

**Московский Государственный Университет
имени М.В. Ломоносова
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ**

**Т.В. Дорофеева
Е.С. Кукушкина**

**Учебник малайского
(малайзийского)
языка**

Московский Государственный Университет
имени М.В. Ломоносова
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

Т.В. Дорофеева
Е.С. Кукушкина

Учебник малайского
(малайзийского)
ЯЗЫКА

Москва
Академия гуманитарных исследований
2006

УДК 811.621.251(07)

ББК 81.2Маз-9

Д69

Дорофеева, Татьяна Валерьяновна.

Учебник малайского (малайзийского) языка / Т. В. Дорофеева, Е. С. Кукушкина ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. - Москва : Акад. гуманитарных исслед., 2006. - 384 с. - ISBN 5-98499-070-9.

И. Кукушкина, Евгения Сергеевна.

Агентство СІР РГБ

«Учебник малайского (малайзийского) языка» предназначен для студентов, изучающих этот язык в качестве основного, а также для тех, кто желает освоить этот язык самостоятельно. Учебник позволяет овладеть правильным произношением, письменной и устной речью (в пределах пройденного). Грамматика охватывает весь морфологический и основной синтаксический материал, а также базовую лексику (бытовую, страноведческую, общественно-политическую). Учебник снабжен практической грамматикой, поурочным словарем и аудиозаписью.

Учебник печатается при финансовой помощи
выпускников М.Д. Добросердова, А.Н. Перминова
и дирекции ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова.

ББК 81.2Маз-9

ISBN 5-98499-070-9

© Дорофеева Т. В., 2006
© Кукушкина Е. С., 2006
© Академия гуманитарных исследований, 2006
© Издательский дом
“Гуманитарий”, 2006

ОТ АВТОРОВ

Настоящий учебник представляет собой переработанную и дополненную редакцию «Учебного пособия по малайзийскому языку» Т.В. Дорофеевой и Н.П. Каштановой (МГУ, 1991). Учебник предназначен для студентов 1-2 курсов, изучающих малайзийский язык в качестве основного (при нагрузке 14-16 часов в неделю). Учебный курс составлен с учетом программы основного восточного языка, разработанного на кафедре филологии ЮВА, Кореи и Монголии ИСАА МГУ, и содержит достаточный материал, позволяющий студентам овладеть правильным малайзийским произношением, а также устной и письменной речью в пределах пройденной лексики и грамматики. Учебник может быть также использован для самостоятельного овладения малайзийским языком, поскольку он снабжен практической грамматикой и словарем, что позволяет полностью усвоить материал.

Тематика текстов и диалогов – бытовая, страноведческая и общественно-политическая. Лексический запас составляет около 1500 единиц. Грамматика охватывает весь морфологический материал (все словообразовательные модели и полный инвентарь аффиксов) и основной синтаксический материал (типы предложений и конструкций). Лексика и грамматика учебника предназначены для активного усвоения.

Учебник состоит из **Вводного урока**, **Вводно-фонетического курса** (9 уроков), **Основного курса** (31 урок), **Алфавитного списка слов** с указанием урока, где впервые вводится слово. К учебнику прилагается аудиозапись.

Во **Вводно-фонетическом курсе** (ВФК) изучается весь фонемный состав малайзийского языка, а также даются основные сведения о словесном ударении, интонации и произносительной норме малайзийского языка.

Уроки ВФК содержат характеристику звуков, тренировочные упражнения (данные в орфографии) для отработки вводимых звуков и звукосочетаний. Начиная с 4-го урока, вводятся лексико-грамматические упражнения, предназначенные для закрепления лексики и грамматики уроков, и поурочный список новых слов и выражений. Кроме того, уроки с 6-го и далее включают в себя также текст, диалог, комментарий к ним, грамматический раздел.

В **Основном курсе** в целом сохранен тот же принцип подачи и закрепления учебного материала. Для акцентирования внимания учащихся и облегчения ими запоминания часть материала специально выделена: после диалога в рамке приводятся целые фразы и выражения по теме урока или по пройденной лексике, а также синонимы, фразеологизмы, и, где позволяет лексика и тематика, пословицы. По мере расширения семантики многозначных слов, они также приводятся в рамке. Кроме того, предусмотрены упражнения на выбор контекстуальных значений полисемантических

слов. В первых 10 уроках предлагаются тренировочные упражнения на повторение фонетики.

В комментарии даются объяснения сложных лексических явлений и грамматического материала, не подлежащего изучению на данном этапе, но текстуально необходимого, а также приводятся пояснения страноведческого характера, необходимые для правильного восприятия оригинального текста.

Упражнения **Основного курса** подразделяются на лексико-грамматические, предназначенные для письменного выполнения, и коммуникативные, нацеленные на развитие навыков устной речи, которые включают задания на инсценировку ситуаций, подстановочные упражнения, тексты для пересказа, составление рассказов или диалогов на заданную тему,

Текстовый материал учебника состоит из двух видов: заглавных текстов, подчиненных задаче введения нового лексико-грамматического материала, и текстов для пересказа, предназначенных для тренировки понимания письменного текста.

Уроки 8, 16, 20 нацелены на повторение пройденного материала и не содержат новой грамматики.

Тексты и диалоги учебника в основном оригинальные, заимствованные (в адаптированном виде) из малайзийских изданий. При этом авторы старались максимально избежать конъюнктурных текстов, привязанных к сиюминутным событиям и персоналиям, чтобы придать учебнику обобщающий характер и обеспечить его длительное применение. Большинство упражнений и некоторые диалоги составлены авторами и отредактированы носителем языка Алией Али, за что авторы крайне ей признательны.

Аудиокурс представляет собой запись всех уроков ВФК, а также заглавных текстов и диалогов Основного курса.

Авторы выражают глубокую благодарность профессору Восточного факультета С.-Петербургского государственного университета А.К.Оглоблину за любезное разрешение воспользоваться неопубликованной работой, которая легла в основу описания фонетики малайзийского языка, а также некоторыми методическими материалами. Авторы также признательны А.К.Оглоблину и доценту ИСАА при МГУ Л.Н. Демидюк, чьи материалы частично использованы при составлении упражнений ВФК. Мы благодарны им за ценные замечания, которые способствовали улучшению учебника. Большую помощь (своими пытливыми вопросами и дотошными замечаниями) в переработке учебника оказали студенты малайзийских групп, проходивших обучение в ИСАА и Институте практического востоковедения в 2003-2006 гг., и авторы выражают им огромную благодарность.

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|--------------------------|
| От авторов | 3 |
| Вводный урок | 11 |
| ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС | |
| Урок 1 | 13 |
| <u>Фонетика:</u> | |
| <u>Звуки:</u> | <u>Буквы:</u> |
| Гласные: /a/, /u/, /i/, /ə/ | Aa Uu Ii Ee |
| Согласные: /p/, /t/, /m/, /n/, /k/, /ʔ/ | Pp Tt Mm Nn Kk |
| Урок 2 | 17 |
| <u>Фонетика:</u> | |
| Звуки: | Буквы: |
| Гласные: /o/, /e/ | Oo Ee |
| Согласные: /b/, /d/, /g/ | Bb Dd Gg |
| Урок 3 | 22 |
| <u>Фонетика:</u> | |
| Согласные звуки: | Буквы: |
| /ç/, /j/, /r/, /ŋ/ | C c, J j, Ny ny, Ng ng |
| Урок 4 | 25 |
| <u>Фонетика:</u> | |
| Звуки: | Буквы: |
| Согласные: /s/, h/, /r/, /y/, /w/, /l/ | Ss Hh Rr Yy Ww Ll |
| <u>Грамматика:</u> корневые слова; простой глагол; структура простого | |
| нераспространенного предложения и его интонация; | |
| специальный вопрос со словом <i>apa</i> «что» и его интонация | |
| Урок 5 | 32 |
| <u>Фонетика:</u> | |
| Звуки: | Буквы: |
| Согласные /f/, /v/, /z/, /ʃ/, /x/ | Ff Vv Zz Sy sy Kh kh |
| <u>Грамматика:</u> атрибутивные сочетания; сказуемое, выраженное | |
| атрибутивным сочетанием со значением притяжательности | |
| Урок 6 | 37 |
| <u>Фонетика:</u> | |
| Звуки: | Буквы: |
| Согласные /θ/, /dʰ/, /ɣ/, /ʁ/ | Th th, Dz dz, Gh gh, Q q |
| (заимствованные из арабского) | |
| Дифтонги /ai/, /au/, /oi/ | ai, au, oi |
| <u>Грамматика:</u> категория числа существительных; слова-связки; общий | |
| интонационный вопрос; вопросительная частица <i>kah</i> | |

| | |
|---|----|
| Урок 7 | 44 |
| <u>Фонетика:</u> сочетание смежных гласных; различие дифтонгов и смежных гласных; особенности произношения и вариативность арабских заимствований; интонация формул речевого этикета | |
| <u>Грамматика:</u> вопросительное слово <i>siapa</i> «кто»; простые предлоги; вопросительное местоимение <i>mana</i> с простыми предлогами; сочетание простых предлогов с локальными словами-заместителями; глагол <i>ada</i> ; энклитики; неопределенно-количественные слова | |

| | |
|---|----|
| Урок 8 | 53 |
| <u>Фонетика:</u> изменение звукового состава в беглой речи; вариативность английских заимствований | |
| <u>Грамматика:</u> слова пространственной ориентации; сложные предлоги; вопрос к дополнению и относительному определению <i>banyak</i> и <i>ramai</i> | |

| | |
|---|----|
| Урок 9 | 59 |
| <u>Фонетика:</u> гармония гласных; произносительная норма малайзийского языка | |
| <u>Грамматика:</u> отрицания; общий вопрос с формальным показателем <i>adakah</i> | |

ОСНОВНОЙ КУРС

| | |
|--|----|
| Урок 1 | 67 |
| <u>Лексическая тема:</u> Семья обедает (Keluarga makan tengahari) | |
| <u>Грамматика:</u> личные местоимения и прономинативы; глагольные корневые основы; глагольный префикс <i>meN-</i> ; предлоги <i>pada</i> и <i>kepada</i> ; придаточные предложения времени с союзными словами <i>[pada] masa</i> и <i>[pada] waktu</i> ; разделительный вопрос; краткие сведения о сложных словах; повелительные предложения | |

| | |
|---|----|
| Урок 2 | 77 |
| <u>Лексическая тема:</u> В институте (Di institut) | |
| <u>Грамматика:</u> количественные числительные; счетные слова; существительные меры; вопрос к количественному определению | |

| | |
|--|----|
| Урок 3 | 86 |
| <u>Лексическая тема:</u> Календарь. Времена года. (Kalendar. Musim) | |
| <u>Грамматика:</u> вопросительное слово <i>bila</i> «когда?»; придаточные времени с союзом (<i>apa</i>) <i>bila</i> ; сочетание с распределительным значением «столько-то в ...»; ограничительные частицы <i>hanya</i> , <i>sahaja</i> ; слова степени <i>sangat</i> и <i>sekali</i> ; глаголы «начинать - начинаться» и «заканчивать - заканчиваться» <i>mula</i> , <i>bermula</i> , <i>selesai</i> , <i>berakhir</i> | |

| | |
|---|-----|
| Урок 4 | 95 |
| <u>Лексическая тема:</u> Учебный день (Hari belajar) | |
| <u>Грамматика:</u> порядковые числительные; обозначение времени суток; энклитики в функции дополнения; предлого-союзы времени; слово временно-пространственной ориентации <i>belah</i> ; выделительно-усилительная частица <i>lah</i> | |
| Урок 5 | 104 |
| <u>Лексическая тема:</u> Покупки. На рынке. В магазине. (Membeli-belah. Di pasar. Di kedai.) | |
| <u>Грамматика:</u> служебное слово <i>yang</i> в атрибутивном и просубстантивном употреблении; порядок слов в цепочке определений; тематическая конструкция с включенным предложением в качестве сказуемого и определения; счетные слова <i>keping, helai</i> | |
| Урок 6 | 114 |
| <u>Лексическая тема:</u> Поездка. Вокзал (Perjalanan. Stesyen keretapi) | |
| <u>Грамматика:</u> глагольный префикс <i>ber-</i> ; предлог <i>untuk</i> ; вопросительное слово <i>yang mana [satu]</i> ; конструкция <i>ada yang</i> ; временные уточнения <i>tadi, nanti</i> | |
| Урок 7 | 125 |
| <u>Лексическая тема:</u> Две столицы (Dua ibu negara) | |
| <u>Грамматика:</u> непереходные глаголы с префиксом <i>meN-</i> ; неопределенно-количественные слова; собирательные числительные и числительные совместности; придаточные предложения места; вопросительное слово <i>bagaimana</i> | |
| Урок 8 (повторительный) | 135 |
| Урок 9 | 143 |
| <u>Лексическая тема:</u> Праздники Малайзии (Hari-hari besar di Malaysia) | |
| <u>Грамматика:</u> модальные и видо-временные показатели; придаточные времени (со значением несовпадения по времени действий главного и придаточного предложений) | |
| Урок 10 | 153 |
| <u>Лексическая тема:</u> Режим дня (Jadual waktu) | |
| <u>Грамматика:</u> проклитики; пассивная конструкция; изъяснительные придаточные предложения; выражение степеней качества; сложное сказуемое с показателем аспекта <i>terus</i> | |
| Урок 11 | 164 |
| <u>Лексическая тема:</u> Средства коммуникации. Почта. Интернет (Alat-alat komunikasi. Pos. Internét.) | |
| <u>Грамматика:</u> префиксы <i>pe-</i> ; <i>peN-</i> ; суффикс <i>-an</i> ; вопросительные слова со значением причины; придаточные предложения причины и следствия с союзами <i>sebab (itu), kerana (itu)</i> | |

| | |
|---|-----|
| Урок 12 | 174 |
| <u>Лексическая тема:</u> Бедствия. У врача. Болезни (Bencana. Jumpa doktor. Penyakit) | |
| <u>Грамматика:</u> глагольный суффикс <i>-kan</i> в переходно-побудительном значении; двойное сказуемое; обстоятельства образа действия, вводимые <i>dengan</i> и <i>secara</i> ; наречие <i>baru</i> | |
| Урок 13 | 184 |
| <u>Лексическая тема:</u> Спорт (Sukan) | |
| <u>Грамматика:</u> конфикс <i>ke-an</i> с именами ; частицы <i>pun, lah, pula, juga</i> ; неопределенно-количественные слова <i>para</i> и <i>kaum</i> | |
| Урок 14 | 195 |
| <u>Лексическая тема:</u> День рождения (Pesta hari jadi) | |
| <u>Грамматика:</u> глагольный префикс <i>ter-</i> ; глагольный суффикс <i>-kan</i> в бенефактивном значении; союз следствия <i>sehingga</i> ; восклицательные междометия <i>alangkah, betapa</i> | |
| Урок 15 | 205 |
| <u>Лексическая тема:</u> Осмотр достопримечательностей (Melawat tempat-tempat menarik) | |
| <u>Грамматика:</u> побудительные и запретительные предложения; служебные слова сравнения и подобия <i>seperti, semacam, sebagai</i> ; местоимения <i>diri</i> и <i>sendiri</i> ; обстоятельства модальности с суффиксом <i>-nya</i> | |
| Урок 16 (повторительный) | 216 |
| Урок 17 | 225 |
| <u>Лексическая тема:</u> Досуг. Кино (Masa lapang. Menonton wayang gambar) | |
| <u>Грамматика:</u> степени сравнения и степени качества прилагательных; счетные слова (продолжение); обозначение дробей и арифметических действий | |
| Урок 18 | 236 |
| <u>Лексическая тема:</u> Правила корреспонденции (Cara menulis surat kiriman) | |
| <u>Грамматика:</u> типы, функции и значения удвоения; суффикс <i>-nda</i> ; включенные предложения в качестве дополнения; предлог <i>atas</i> | |
| Урок 19 | 247 |
| <u>Лексическая тема:</u> 1. Образование Малайзии (Pembentukan Malaysia) 2. Малайская свадьба. (Nikah kahwin cara Melayu) | |
| <u>Грамматика:</u> именные конфиксы <i>per-an</i> и <i>peN-an</i> ; обстоятельства модальности <i>moga-moga, semoga, mudah-mudahan</i> ; управление простых глаголов, выражающих эмоции | |

| | |
|--|-----|
| Урок 20 (повторительный) | 257 |
| Урок 21 | 266 |
| <u>Лексическая тема:</u> Многоязычная Малайзия (Malaysia yang berbilang bahasa) | |
| <u>Грамматика:</u> Переходно-приложительный суффикс <i>-i</i> ; Парный союз <i>baik... mahupun</i> | |
| Урок 22 | 276 |
| <u>Лексическая тема:</u> Год туризма в Малайзии (Tahun Melawat Malaysia) | |
| <u>Грамматика:</u> Глагольный префикс <i>per-</i> | |
| Урок 23 | 284 |
| <u>Лексическая тема:</u> Политическая нестабильность в мире (Pergolakan politik di dunia) | |
| <u>Грамматика:</u> неименные значения конфикса <i>ke- an</i> ; с глаголами, прилагательными цвета, существительными; субстантивирующий суффикс <i>-nya</i> | |
| Урок 24 | 293 |
| <u>Лексическая тема:</u> 1. Краткая история Куала-Лумпура (Sejarah ringkas Kuala Lumpur); 2. Реклама (Iklan) | |
| <u>Грамматика:</u> служебные слова <i>semakin, makin ...makin; sambil; melalui; turut</i> | |
| Урок 25 | 303 |
| <u>Лексическая тема:</u> Малайские пантуны (Pantun Melayu) | |
| <u>Грамматика:</u> конфикс <i>ber-an</i> ; выражение совместного, взаимного и длительного действия; счетное слово <i>pasang</i> | |
| Урок 26 | 312 |
| <u>Лексическая тема:</u> Усман Аванг - национальный писатель (Usman Awang Sasterawan Negara) | |
| <u>Грамматика:</u> префикс <i>se-</i> : с глаголами совместности; с обстоятельствами образа действия и модальности; в конструкции уступительности | |
| Урок 27 | 322 |
| <u>Лексическая тема:</u> Китайский Новый год (Tahun Baru Cina) | |
| <u>Грамматика:</u> префикс <i>se-</i> с отглагольными обстоятельствами времени; глагольный конфикс <i>ber - kan</i> ; <i>kan</i> в модальном значении; разделительный и альтернативный вопрос (продолжение) | |
| Урок 28 | 331 |
| <u>Лексическая тема:</u> Жизненный и творческий путь Абдуллы Мунши (Riwayat hidup dan karya-karya Abdullah Munsyi) | |
| <u>Грамматика:</u> словообразовательные элементы <i>-wan/-wati, -man, juru-, tata-, maha-, dwi-, pra-, pasca-</i> : сочетание аффиксов <i>ter - kan, ter - i</i> | |

| | |
|--|-----|
| Урок 29 | 340 |
| <u>Лексическая тема:</u> Малайзийский язык как основа национальной культуры (Bahasa Malaysia sebagai asas kebudayaan Malaysia) | |
| <u>Грамматика:</u> сочинительный союз <i>samaada, samaada... atau</i> ; союзы условия; <i>andaikata, sekiranya, kiranya</i> ; уступительные союзы <i>sejajuhpun, biarpun, walaupun, meskipun, sekalipun</i> ; частица <i>pun</i> (продолжение) | |
| Урок 30 | 349 |
| <u>Лексическая тема:</u> 1. Новые малайцы (Melayu Baru); 2. Жалованные титулы (Gelaran Kurniaan) | |
| <u>Грамматика:</u> союзы цели <i>supaya, agar, agar supaya</i> ; различие в употреблении союзов цели и предлого-союзов <i>untuk u bagi</i> | |
| Урок 31 | 358 |
| <u>Лексическая тема:</u> 1. Наводнения (Banjir). 2. Наследственные титулы (Gelaran Warisan) | |
| <u>Грамматика:</u> неопределенные местоимения; выражение биологического пола животных со словами <i>jantan</i> и <i>betina</i> | |
| Используемые сокращения названий языков..... | 367 |
| Используемые символы | 367 |
| Индексы слов | 368 |

ВВОДНЫЙ УРОК

ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Малайзийский, или просто малайский, язык является государственным языком Малайзии (с 1957 г. после достижения страной независимости). Он и индонезийский язык (прежде называвшийся также малайским) представляют собой две современные разновидности литературного малайского языка с различиями в произношении, интонации, лексике, отчасти в грамматике, которые, однако, на данном этапе не мешают взаимопониманию. Малайский язык Сингапура почти идентичен малайзийскому языку, малайский (литературный) язык Брунея сочетает в себе черты индонезийского и малайзийского языков.

Что следует иметь в виду русскоязычному учащемуся

Грамматика малайского языка сильно отличается от русской. В малайском языке почти нет словоизменения (разных форм одного слова), нет привычных для русскоязычных учащихся **грамматических** (обязательно выраженных грамматическими средствами) категорий рода, числа и падежа у имен существительных и прилагательных, также отсутствуют грамматические категории времени и вида у глагола. Напротив, распространена **факультативность** (необязательность) использования показателей для выражения грамматических значений. Соответственно нет и согласования между подлежащим и сказуемым, определением и определяемым. Грамматические связи между словами в предложении часто не выражаются. Строгий порядок для выражения этих связей соблюдается в группах слов: определяемое — определение, глагол — дополнение и некоторых других. Это требует от учащегося определенной психологической перестройки: преодоления привычки к обязательному использованию грамматических показателей и повышенного внимания к порядку слов.

Вышеперечисленные особенности предопределяют легкость усвоения языка на первоначальном этапе и одновременно создают обманчивое впечатление об исключительной простоте языка в целом. Между тем, в этом коренится причина ошибок как в понимании текста, так и в активном владении языком.

Значительную часть лексики малайского языка составляют корневые слова (то есть корни, совпадающие с самостоятельными словами). Другая часть лексики — слова, образованные от корневых слов с помощью аффиксов и удвоения. Значения аффиксов чаще всего не имеют аналогий значениям приставок и суффиксов в русском языке.

Кроме того, учащемуся придется привыкнуть к тому, что нормы малайского языка Малайзии еще не вполне устоялись, они более вариативны, чем в русском языке, в результате чего нередко при изложении грамматики авторы вынуждены ориентироваться на наиболее употребительные варианты письменного языка и речевой традиции и прибегать к таким выражениям, как “обычно, как правило, в основном”.

АЛФАВИТ И ЗВУКОВОЙ СОСТАВ

В малайзийском алфавите 26 букв:

| | | | | | | | | | |
|-----|------|-----|------|-----|-------|-----|----------|-----|-------|
| A a | /ei/ | G g | /ji/ | M m | /em/ | S s | /es/ | Y y | /wai/ |
| B b | /bi/ | H h | /ec/ | N n | /en/ | T t | /ti/ | Z z | /zet/ |
| C c | /si/ | I i | /ai/ | O o | /o/ | U u | /yu/ | | |
| D d | di/ | J j | /je/ | P p | /pi/ | V v | /vi/ | | |
| E e | /i/ | K k | /ke/ | Q q | /kiu/ | W w | /dabliu/ | | |
| F f | /ef/ | L l | /el/ | R r | /ar/ | X x | /eks/ | | |

В звуковой состав малайзийского языка входят 6 гласных, 3 дифтонга (звуки, состоящие из двух гласных, произносимых в один слог), 24 согласных, из которых 18 исконных и 6 заимствованных.

Некоторые малайзийские звуки обозначаются двумя буквами (диграфами). В малайзийском языке имеется пять диграфов для обозначения согласных звуков: звук /ʃ/ передается диграфом “sy”, /ɲ/ - “ny”, /ŋ/ - “ng”, /x/ - “kh”, /ɣ/ - “gh”; три диграфа для обозначения дифтонгов: дифтонг /ai/ передается диграфом “ai”, /au/ - “au”, /oi/ - “oi”. Имеется также одна буква, которая может означать два различных звука: “e” - /ə/ и /e/.

Классификация гласных основывается на степени и месте подъема языка.

Таблица гласных

| подъем | передний | средний | задний |
|---------|----------|---------|--------|
| верхний | i | | u |
| средний | e | ə | o |
| нижний | | a | |

Таблица согласных (заимствованные звуки взяты в скобки)

| | губные | передне-язычные | средне-язычные | задне-язычные | ларингальные |
|-----------------|---------|-----------------|----------------|---------------|--------------|
| смычные шумные | p b | t d | c j | k g | |
| смычные сонанты | m | n | ɲ | ŋ | |
| шелевые шумные | (f) (v) | s (ʃ) (z) | | (x)(ç) | h |
| шелевые сонанты | w | l | y | | |
| дрожащий сонант | | ɾ | | | |

В таблицу не вошли звуки, заимствованные из арабского языка и существующие в современном малайзийском языке лишь как варианты малайских фонем (см. Урок 6).

Основные особенности малайзийской фонетики

1. Гласные составляют около половины звуков малайзийского текста. Характерно чередование гласных и согласных в звуковой цепочке. Редки случаи сочетания (особенно больше двух) согласных, при этом один из звуков, как правило, сонорный.

2. В сравнении с русским языком для малайзийского языка характерно: слабая лабиализация (огубление); сильное примыкание согласных к предыдущим гласным (“отрывистое произношение”); однородное и менее протяжное произношение гласных, использование гортанной смычки; развитая позиционная назализация гласных (придающая общую окраску несколько “в нос”, слабую “гнузавость”); меньшая сила воздушной струи у согласных; отсутствие мягких и твердых согласных, все полумягкие.

3. Ударение в малайзийском языке не играет смыслоразличительной роли (нет ни одной пары слов, которые различались бы только ударением) и отсутствует сильный контраст ударных и безударных слогов, в двухсложных словах слоги равноударны. Ударение не фиксировано, место ударного слога определяется интонацией. Малайзийское слово на слух больше распадается на слоги (а в русском языке тяготеет к ударному слогу, как к центру).

ВВодно-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

Урок 1

ФОНЕТИКА:

Звуки:

Гласные: /a/, /u/, /i/, /ə/

Согласные: /p/, /t/, /m/, /n/, /k/, /ʔ/

Буквы:

Aa Uu Ii Ee

Pp Tt Mm Nn Kk

Гласный /a/ примерно равен русскому звуку /a/ в слове “сад”. На письме обозначается буквой “Aa”.

Гласный /i/ - на письме обозначается буквой “Ii”; при произнесении /i/ передняя часть языка поднимается к твердому небу, тогда как кончик языка находится у нижних альвеол. Отличается от русского более низким и более задним положением языка. При произнесении /i/ губы слегка растянуты.

♣ Согласные перед /i/ смягчаются меньше, чем в русском языке.

Гласный /u/ - слабо огубленный звук, примерно равен русскому /u/, но губы вытянуты вперед меньше, чем у русского /u/; малайзийский звук более задний. На письме обозначается буквой “Uu”.

♣ Согласные перед /a/ и /u/ более смягченные, чем в русском языке.

Гласный /ə/ (пепёт) - неогубленный звук, аналогичный русскому редуцированному звуку /а/ в безударном первом слого слова “батарея”. Не встречается в конечном закрытом слого. На письме обозначается буквой “Ее”.

Согласный /р/ - по артикуляции сходен с русским /п/, но произносится менее энергично, с меньшей силой воздушной струи. На письме обозначается буквой “Рр”.

Согласный /к/ - по артикуляции сходен с русским /к/, однако менее глубокий (смычка продвинута несколько вперед). На письме обозначается буквой “Кк”.

Согласный /т/ - апикальный звук - кончик языка у зубов, размыкание смычки происходит более резко, чем у русского /т/. На письме обозначается буквой “Тт”.

Согласные /м/ и /п/ - обозначаются на письме соответственно буквами “Мм” и “Nп”; по артикуляции сходны с русскими звуками; /п/ - альвеолярный (выше, чем рус. /н/).

• Правила чтения и произношения •

1. Все малайзийские гласные в начале слова произносятся, как правило, с гортанным взрывом или приступом, обозначаемым /ʔ/: /ʔa/, /ʔu/.

2. Гласные в закрытом слого произносятся более кратко, чем в открытом, а гласные /u/ и /i/ более открыто (см. также Урок 4).

3. Буква “а” в конце слова читается как /ə/.

4. Согласные /р/, /т/, /к/ в конце слова произносятся **имплозивно**, без взрыва, то есть без шумного размыкания артикулирующих органов, примерно, как в русском языке конечный согласный первого слова на стыке слов “тот торт”, “как кот” (ср. однако с русскими звуками /п/, /т/, /к/ в конечной позиции слов “суп”, “кот”, “как”, при произнесении которых имеет место шумное размыкание смычки). При этом в конце слова /к/ произносится как гортанная смычка /ʔ¹, которая образуется при полном смыкании голосовых связок (имплозивность обозначается в транскрипции знаком /,/) : /ʔap,/, /kat,/, /kà?,./.

5. Носовые согласные /м/ и /п/ в конце слова произносятся имплозивно: /ʔam,/, /kan,/, /pam,./.

6. После носовых согласных все гласные произносятся назализованно, то есть с опущенным мягким небом (в транскрипции назализация обозначается знаком / ~ / над гласной): /mã/, /mũ/, /nĩ /, /nã/.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Слушайте и повторяйте за диктором; обратите внимание на произнесение гласных звуков с гортанным взрывом: а) a a i i u u;

б) a - u a - i u - i c) a - u - i u - a - i i - a - u i - u - a

¹ Гортанная смычка на письме может быть представлена апострофом ('): па'.

2. *Слушайте и повторяйте за диктором слоги:*

а) согласные смягченно перед /a/ и /u/:

ka pu ku pu ta tu; ka - ku ku - ta pa - ka

б) согласные перед /i/ менее смягченно, чем в русском:

pi ti ki ki ti pi pi ti ti ki ti pi ti pi ki pi ki ti

3. *Слушайте и повторяйте за диктором слоги:*

а) имплозивные /p, /t, /v в конце слога: tat kat pat tap rap kap ap at

б) имплозивный /ʔ/ (гортанная смычка) в конце слога: ak kak tak pak

с) имплозивные /p, /t, /ʔ/; гласные кратко, перед /u/ более смягченно, перед /i/ менее смягченно, чем в русском: tup pup put kut kup tip kip pip pit tit

4. *Прочитайте слоги:*

а) с имплозивными согласными в конце слога:

kat tak kut kak kap tap tut pak

б) с гортанным взрывом гласные и имплозивными согласными в конце слога: ap ip up ak ik uk at it ut

5. *Слушайте и повторяйте за диктором слоги:*

а) с назализованными гласными после сонорных: ma ma na na mu nu;

б) с назализованными гласными и имплозивными согласными в конце слога: mak nak mat nat map nap

с) /m/, /n/ перед /i/ менее смягченно, чем в русском, гласные назализованно: mi mi ni ni; ni - na na - ni mi - ma ma - mi

д) имплозивные сонорные в конце слога:

tam tan pan pam tin tim kan kam pan pum am um im

6. *Слушайте и повторяйте за диктором слоги (в контрасте неназализованный/назализованный гласный):*

ta - na ki - ni pu - mu ka - ma ti - ni mu - ka
pi - ni pa - ma pi - mi ku - mu tu - nu ka - mu

7. *Прочитайте слоги:*

а) назализованные гласные после сонорных:

ni - na - nu mu - mi - ma ma - mi - mu na - ni - nu mu - na - ni

б) контраст: неназализованный/назализованный:

ta - ma ta - na ku - mu pa - na ti - ni ka - mi

с) контраст /u/, /i/ в открытом/закрытом слоге:

tu - tup ti - tik ki - kip ti - tip nu - num mi - min
ki - kik mi - mit nu - num mu - mut ku - kup

8. Прочитайте слоги, следите за степенью мягкости согласных перед разными гласными:

| | | | | | |
|---------|---------|--------------|---------|---------|---------|
| ta - tu | tu - ta | ti - pi - ki | mi - ni | ma - na | na - ma |
| pa - pu | ku - ka | pi - ti - ki | ni - mi | pi - ta | ki - ta |
| ka - ta | ta - ta | tu - ti | ta - pa | mi - mi | ti - ti |

• Ударение в двусложном слове •

При нейтральном произнесении малайзийского двусложного слова, не содержащего /ə/, с ровной интонацией слоги произносятся **примерно равноударно**. При этом гласный первого слога слегка удлиняется, а начало последнего слога произносится с усилением: maKaп “есть, кушать”.

9. Слушайте и повторяйте за диктором слова, обратите внимание на характер ударения:

kuku aku kaku paку puku kupu api tapi tani piti titi

10. Слушайте и повторяйте за диктором слова, обратите внимание на характер ударения (равноударность слогов) и произнесение “a” в конце слова как /ə/:

kata apa kita pita tata mata nama muka mika

11. Слушайте и повторяйте за диктором слова, следите за ударением:

а) имплозивные носовые в конце слова:

paпан kaпан iкан aкан tiкам piтам aпан Tun

б) назализованные гласные после носовых и имплозивные согласные:

aman taman paпан maпат maпак anak kanak tani
kini Nani mutu makan

12. Слушайте и сравните:

та - ta как - kak му - mu ум - um кот - kot камин - kamin
там - tam так - tak ам - am кит - kit кунак - kunak Тата - tata
папа - paпа мама - maма тип - tip Пит - pit Амин - Amin

13. Прочитайте слова с правильным ударением:

| | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| katup | ikut | kanak | apik | kakak | ikat | makan |
| tatap | tutup | takut | titik | tapak | pikat | paпан |
| anak | pupuk | kapak | itik | katak | minum | kaпан |

14. Прочитайте слова с правильным ударением:

а) /i/ с гортанным взрывом: ini itu iкан inaр iman

б) с конечным “а”:

paма maпа paра piра piта kaта kiта tuна aра miка Tiна

с) с имплозивными согласными в конце слова:

apit itik ukup umat unik takut tutup katup minat katak
anak pinak pupuk pak mak

15. Прочитайте слоги и слова, следите за произношением согласного перед /i/:

pi pipi pita tapi pitam pinak api apit pikat kini
ti tipu titi tikam titik itik;
nani nina nik mini mi minat mimik mini Ami mika

Слова к уроку

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1. aku - я | 9. kaki - нога, ножка (стола и пр.) |
| 2. anak - ребенок, дитя (свое) | 10. kami - мы (эксклюзивное) |
| 3. apa - что (вопр. слово) | 11. kita - мы (инклюзивное) |
| 4. ikan - рыба | 12. makan - есть, кушать |
| 5. ini - это, этот, эта | 13. mi - лапша |
| 6. itik - утка | 14. minum - пить |
| 7. itu - то, тот, та | 15. muka - лицо |
| 8. kakak - (старшая) сестра | 16. nama - имя, название |
| | 17. papan - доска |

Урок 2

ФОНЕТИКА:

Звуки:

Гласные: /o/, /e/

Согласные: /b/, /d/, /g/

Буквы:

O o E e

B b D d G g

Гласный /o/ - огубленный в незначительной степени, однородный. Степень огубленности одинакова на всем протяжении гласного. Встречается во всех позициях в слове. В открытом конечном слоге встречается только в заимствованиях. На письме обозначается буквой “Oo”.

Гласный /e/ (талинг) - открытый, неогубленный звук (примерно как в англ. слове “bed”, не столь узкий, как франц. закрытый “été”). При его произнесении губы слегка растянуты, кончик языка находится у нижних зубов. В исконной лексике не встречается в конечном открытом слоге. На письме обозначается буквой “Ee” (как и гласный /ə/).

♣ В учебных целях для различения звуков в ВФК над гласным /e/ ставится знак /'/? : “é”.

Согласный /b/ - по произношению сходен с русским звуком /б/, но произносится более напряженно, особенно в начале слова. В исконной

лексике встречается в начале и в середине слова, в заимствованиях также и в конце. На письме обозначается буквой “Bb”.

Согласный /d/ - по произношению сходен с русским “д”, но произносится альвеолярно. В исконной лексике встречается в начале и в середине слова, в заимствованиях также и на конце. На письме обозначается буквой “Dd”.

Согласный /g/ - по артикуляции сходен с русским “г”, но место смычки продвинуто несколько вперед. В исконной лексике встречается в начале и в середине слова, в заимствованиях также и на конце. На письме обозначается буквой “Gg”.

• **Правила чтения** •

1. Гласный /o/ в любом слого не редуцируется (в отличие от русского “о” в безударной позиции).

2. Гласный /ə/ никогда не бывает ударным. В словах, содержащих /ə/ в первом слого, ударение падает на последний слог: emák, temán

3. Звонкие согласные /b, d, g/ в конце слов - арабских заимствований произносятся глухо и имплозивно: tabib /tabip/, abad /?abat/; в английских заимствованиях не оглушаются: bég /beg/, kad /kad/.

• **УПРАЖНЕНИЯ** •

1. *Слушайте и повторяйте за диктором:*

а) со слабой лабиализацией, гортанным взрывом: i i i u u i - u u - i

б) с гортанным взрывом, открыто: é é é ; i - é é - o é - i - u o - u - é

2. *Слушайте и повторяйте за диктором:*

а) согласные менее смягченно, чем в русском:

pé bé té dé ké gé bé - dé - gé
pi bi ti di ki gi bi - di - gi

б) согласные смягченно, /o/ однородно:

po bo to do ko go; pu bu tu du gu; ba - ga - da bo - do - go

с) в контрасте неназализованный/назализованный гласный (после носовых):

po - mo to - no pa - ma bo - mo

3. *Слушайте и повторяйте за диктором /ə/ и /e/ в контрасте:*

pe - pé te - té be - bé ge - gé de - dé
ke - kék be - bén de - dék pe - pé n te - té k

4. Прочитайте слоги, следите за степенью мягкости согласных перед разными гласными:

pa ba po bo pu bu pe be pé bé pi bi ba pa po bo
bu pu be pe bé pé bi pi

5. Прочитайте слоги и слова, содержащие парные звуки /d/ и /t/ перед /a/, /u/, /o/ более смягченно; перед /i/ менее смягченно, чем в русском:

a) da - ta tu - du do - to te - de di - ti
ta - da du - tu to - do de - te ti - di

b) dada tata dada - tata
doda tota dado - tato
duda tuta dadu - tatu
deda teta dédé - tété

c) dan béda tekad dan - tan béda - peta
dada ada abad dada - data padi - pati
duduk padi didik - titik duduk - kutuk
didik budak

6. Прочитайте слоги, содержащие парные звуки /g/ и /k/; перед /a/, /u/, /o/ более смягченно; перед /i/, /e/ менее смягченно, чем в русском:

ga - ka gi - ki go - ko gan - gun git - gét
gu - ku ge - ke ko - go gak - gok gam - gum
ka - ga ki - gi gak - guk gap - gup
ku - gu ké - gé

7. Слушайте и повторяйте за диктором: безударный /ə/ в первом слоге, ударение падает на последний слог:

emak embun kena teman tepi tekak penat enam epak
peta tetap peti ketat tenat

8. Слушайте и повторяйте за диктором: /e/ открыто, с задней артикуляцией, не уподобляя русскому /э/:

péna koték médan nénék kakék
nénék béda béna

9. Слушайте и повторяйте за диктором:

a) /o/ слабо огублен, без редукации:

otak kotak okok otot pokok bobot bobok
topi topak kopi kota kokok kapok bodék

b) то же + назализация после носовых:

konon momok moga mogok
momok notak noni

10. Прочитайте слова, не допускайте редукции /o/:

| | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| pokok | kotak | tokok | bodok | konon | noda |
| dobi | godok | kotot | totok | kodok | godak |
| moto | dodok | goda | | | |

11. Прочитайте слова:

| | | | | | |
|---------|-------|-------|-------|-------|------|
| a) batu | budak | barak | kubu | bukit | baku |
| buka | buku | babak | kebum | tabik | béna |

b) /b/ и /p/ в контрасте:

| | | |
|---------------|---------------|-------------|
| barak - babak | béna - béna | baku - paku |
| batu - patu | babak - papan | buku - puku |

12. Слушайте и повторяйте за диктором:

a) b, d, g в конце слова глухо и имплозивно:

| | | | | | | |
|-----|-------|-------|--------|------|-------|-------|
| bab | kitab | tabib | maktab | abad | tekad | nekad |
|-----|-------|-------|--------|------|-------|-------|

b) в английских заимствованиях звонко: bég kad

13. Прочитайте слова:

a) guna gigi gagak tegak tiga pagi

b) /g/ и /k/ в контрасте:

| | | | | |
|-------------|-------------|---------------|---------------|-------------|
| guna - kuno | gigi - kini | gagak - kakak | tegak - tekak | tiga - muka |
| pagi - paku | | | | |

14. Слушайте и повторяйте за диктором: согласные внутри слова, "а" в конце слова:

| | | | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|------|------|
| ampa | amba | anta | anda | empa | emba | enta | enda |
| impa | imba | inta | inda | umpa | unta | unda | umba |
| ompa | omba | onta | onda | | | | |

15. Прочитайте слова с сочетанием согласных внутри слова:

| | | | | | | | |
|-------|--------|-------|--------|--------|-------|------|-------|
| empat | embun | mandi | tempat | timbun | tentu | undi | pintu |
| bambu | péndék | | | | | | |

16. Прочитайте слова,

a) следите за произношением имплозивных звуков /p, t, k/ в конце слов:

| | | | | | | | | |
|-------|--------|-------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|
| tetap | penat | otak | mantap | tenat | kakak | tatap | tepat | bakak |
| kutip | tempat | budak | tutup | ketat | duduk | katup | takut | batik |

b) звонкие согласные с оглушением и имплозивно в конце слова:

| | | | | | | |
|------|------|-------|-------|-----|--------|-------|
| abad | akad | tekad | kutub | bab | maktab | tabib |
|------|------|-------|-------|-----|--------|-------|

c) звонкие без оглушения: kad, poskad, bég

17. Прочитайте слова, содержащие звуки /ə/ и /e/:

| /ə/ | | /e/ | | /ə/ - /e/ | | |
|-------|-------|--------|-------|-----------|----------------|--------------|
| kebum | teman | tempat | béda | béta | keti - béta | peta - pén |
| dekat | kebum | emak | tékad | éka | kena - tékad | peti - pétak |
| | | | nénék | péndék | penat - péték | |
| | | | | | kebum - pénsél | |

18. Прочитайте слова. Следите за произношением:

а) “а” в конце слова:

dada kita ada kuda buka bina béda unta kena peta mana

б) “m” и “n” в конце слова:

enam kapun aram konon minum teman makan makan depan

в) гласных в начале слова:

ampun ombak itik abad unta ondak ikan abdi ubat optik enam

г) согласных перед /i/:

gigi mini dini pipi bini titi kini didik

19. Прочитайте слова, ставя правильно ударение:

bambu ара anak kebun makan pintu nama papan emak
 minum buku muka
 papan emak duduk batu ini pokok budak itu kita
 pendek barak

20. Прослушайте и сравните:

баба - baba мот - mot томат - tomat амба - amba бот - bot
 кот - kot беда - béda банда - banda ботик - botik ком - kom
 хунта - unta Хонда - onda атом - atom том - tom бамбук - bambu

Слова к уроку

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. barak, bara - отец | 11. nénék - бабушка |
| 2. batu - камень | 12. péndék - короткий |
| 3. bég - сумка, портфель, чемодан | 13. pén - ручка (пишущая) |
| 4. budak - ребенок, мальчик | 14. pénsél - карандаш |
| 5. buku - книга | 15. peta - карта (географическая) |
| 6. emak - мать | 16. pintu - дверь |
| 7. kamu - вы, ты | 17. pokok - дерево |
| 8. kebun - сад | 18. tiga - три (числ.) |
| 9. kotak - коробка | 19. tin - жезь; консервная банка |
| 10. maktab - колледж | |

Урок 3

ФОНЕТИКА:

Звуки:

Согласные: /с/, /j /, /ɲ/, /ŋ/

Буквы:

С с, J j, Ny ny, Ng ng

Согласный /ɲ / - при произнесении смычка происходит между средней частью спинки языка и твердым небом, отчасти с заальвеолярной областью. Кончик языка не касается ни зубов, ни альвеол. Напоминает русское палатализованное /н"/, но звучит мягче. Не встречается в конечной позиции. На письме обозначается диграфом "Ny ny".

Согласный /ŋ/ - заднеязычный смычный носовой. Напоминает английское и немецкое /ŋ/, однако по сравнению с ними место смычки продвинуто вперед. Встречается во всех позициях слова. В конечнослоговой позиции произносится имплозивно. На письме обозначается диграфом "Ng ng".

Согласные /с/ и /j² - альвео-палатальные аффрикаты (глухой и звонкий). Кончик языка при их произнесении не касается зубов; средняя часть языка контактирует с твердым небом за альвеолами - происходит смычка, затем сближается с альвеолами - образуется щель. Не встречается в конечной позиции, за исключением заимствованных слов, где произносится эксплозивно. На письме обозначается соответственно буквами "Сс" и "Jj".

• Правила чтения и произношения •

1. Согласный **п** перед **с** и **j** читается как /ɲ/: punса /pɲсə/.
2. Носовой /ŋ/ в конце слова произносится имплозивно: abang/?abaŋ/,.
3. Гласные после носовых /ɲ/ и /ɲ/ назализуются: nyanyi /ɲãɲĩ /.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Слушайте и повторяйте за диктором; гласные после носовых назализованно:

а) nya nyi nye nuo nyu

б) anya - nya unyi - nyi unya - nya
nyu - nyu onya - nya onyé - nyé

в) anya - tanya unya - punya enyu - penyú unyi - kunyit
onyé - monyé onya - nyonya

2. Прочитайте слова, следите за произношением звука /ɲ / и назализованных гласных:

nyanyi nyata anyam tanya nyamuk banyak punya nyényak
nyaman

² Эти звуки транскрибируем упрощенно в согласии с графикой.

3. *Слушайте и повторяйте за диктором:*

a) имплозивно /ŋ/:

kang kong keng tang tong teng bang bong bung
pang pong peng dang dong deng kung pung tung

b) гласные назализовано после /ŋ/:

nga ngo ngu nge ngi ngé anga ongo ungu ungi enge

c) контраст: **ng** - сочетание **ngg** :

ongo - onggoo ungu - unggoo ungi - unggi éngé - énggé
anga - angga tangan - tangga dungu - tunggu angan - anggap
dingin - tinggi mangan - mangga

d) сочетание **ngk**:

angka angkat mungkin tungku kangkang angkut ungka
pangkat ungu kongkong bangkit tangki

e) контраст: **ng** - сочетание **ngk**:

angan - angka ingat - ingkang pungut - pangkang ungu - tungku
bangun - bangkit bunga - bungkam

4. *Прочитайте слова:*

a) **ng** в конце слова имплозивно:

dinding kuning gunung bumbung Pinang dagang
abang kambing

b) сочетание **ngg**:

mangga minggu pinggan tunggu tinggi anggap unggoo

c) **ng** в середине слова, после него гласные назализованно:

bunga tangan dingin ingin angan ingat dungoo

5. *Прочитайте слоги и слова; контраст носовых; гласные назализованно:*

a) ni - nyi na - nya nu - nyu no - nyoo
ni - nyi - ngi na - nya - nga né - nyé - ngé

b) Nani - nyanyi benam - anyam dana - tanya
nona - nyonya nama - nyamuk

c) то же + носовые в конце слога имплозивно:

nan - ngan - nyan nang - ngang - nyang
nam - ngam - nyam nung - ngung - nyung

d) контраст носовых в одном слове:

pinang panggang pinggan enggan nyaman pinggang
punggung dongéng ngéong pangan panggang

6. *Слушайте и повторяйте за диктором:*

a) ja ju jo ja jé ji ja - aja ju - uju jo - ojo
ji - iji aja - uju uji - eju ejé - éjé

b) jam jumpa uji jambu juga jijik tajam maju janji méja
juta kaji Jun éja éjék jadi Jumat iméj

7. *Прочитайте, обращая внимание на произношение звука /j /:*

jam - tajam méja - téja éja - méja maju - juta
jumpa - jambu keju - maju juta - juga éjék - éjén

8. *Слушайте и повторяйте за диктором:*

a) ca co cu ce ci cé

b) cu - co ca - ci ce - cu ca - cu - ci

c) ca - ta ce - te cu - tu co - to ci - ti

d) ja - da ju - du jo - do je - de ji - di

e) cétak - tetak sepat - tepat juta - duta juga - duga

9. *Слушайте и повторяйте за диктором /ŋ/ перед c и j:*

panca panci cincin kunci janji jinja panji kanji

10. *Прочитайте слова, следите за произношением звука /c/:*

cacat cita cétak ciku cakap macam cuba cucu cék
sepat cekap cicak cuti cuci kaca Cina cik Mac

11. *Прочитайте упражнение, следите за произношением звука /ŋ/ и сочетаний звуков /ŋg/, /ŋk/:*

| | | | | | |
|---------|--------|---------|---------|----------|----------|
| abang | ingat | anggap | angka | tinggi | - ingin |
| bumbung | ingin | jingga | angkat | | |
| kandung | angin | enggan | tungku | bangga | - abang |
| dinding | tangan | bangga | angkut | pinggan | - pinga |
| gagang | pangan | pinggan | ungkap | tunggu | - ungu |
| dagang | angan | tangga | mungkin | punggung | - pungut |

12. *Прочитайте слова:*

a) cétak cepat cacat takat bakat locéng cicak
kota - kotak cucu - cucuk batu - batuk caci - cacat jaga - jagat
baka - bakat dépa - dapat cita - cétak tapa - bapak ciku - cukup

b) embun ampang umbi impi jampi ampun
candi kendi pintu pantun kanta anta

c) tipu - intip kini - kuning dini - ini
tidak - daki pikat - bukit ikat - kati

13. Прослушайте и сравните:

| | | | |
|----------------|---------------|------------|-------------|
| няня - nyanyī | Чук - cuka | джем - jém | дядя - jadi |
| ангар - anggar | чума - cuma | Джо - Jo | |
| джин - jin | джонка - jong | Джек - Jék | |

14. Переведите на малайзийский язык; прочитайте с правильной акцентуацией слова:

| | | | | | | |
|-------|---------|-------|----------|---------------|--------|----------|
| имя | ребенок | этот | рыба | есть (кушать) | пить | дерево |
| я | колледж | книга | камень | короткий | стекло | рука |
| мы | дверь | слово | черепаха | высокий | нога | крыша |
| кошка | правый | стена | мыться | быстрый | слово | каникулы |

Слова к уроку

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. abang - старший брат | 13. kanan - правый (-ая) |
| 2. banyak - много | 14. kata - слово |
| 3. bumbung - крыша | 15. kucing - кошка |
| 4. bunga - цветок | 16. locéng - 1. колокол (ьчик); 2. звонок |
| 5. cepat - быстрый, быстро | 17. mandi - мыться, умываться, купаться |
| 6. ciku - саво | 18. mangga - манго |
| 7. Cina - китайский | 19. méja - стол |
| 8. cuti - каникулы, отпуск | 20. panjang - длинный |
| 9. dan - и, а (союз) | 21. penyu - черепаха (морская) |
| 10. dinding - стена (внутри) | 22. tangan - рука |
| 11. jam - часы | 23. tinggi - высокий |
| 12. kaca - стекло | |

Урок 4

ФОНЕТИКА:

Звуки:

Согласные: /s/, h/, /r/, /y/, /w/, /l/

Буквы:

Ss Hh Rr Yy Ww Ll

ГРАММАТИКА:

- корневые слова; простой глагол;
- структура простого нераспространенного предложения и его интонация;
- специальный вопрос со словом *apa* "что" и его интонация

Согласный /s/ - переднеязычный круглошелевой (произносится с продольной вдавленностью на спинке языка). Может иметь свистящий или шипящий оттенок. Встречается во всех позициях в слове. На письме обозначается буквой "Ss".

Согласный /l/ - переднеязычный боковой сонант, аналогичный европейскому (не русскому) /l/. При произнесении /l/ только кончик языка прижат к альвеолам, а средняя часть языка не опущена, как при произнесении русского /л/, а приподнята. Звучит более смягченно, чем русское твердое “л”. Встречается во всех позициях в слове. На письме обозначается буквой “L l”.

Согласный /h/ - ларингальный шумный, аналогичный английскому и немецкому /h/. Встречается в начале, середине и конце слова, причем его произношение варьируется в зависимости от позиции и окружения.

• Правила произношения /h/ •

1. В начале исконных слов звучит как легкое придыхание (подобно тому, как дышат на стекло): *hujan* “дождь”.

2. В начале заимствованных (из арабского) слов звучит близко к русскому “х”: *hal*, *hasrat*.

3. В конце слова и в середине между **разными** гласными произносится как легкий выдох или выпадает, то есть не произносится: *tahu* /ta^hu/ - /tau/; *boléh* /bole^h/.

4. В середине слова между **одинаковыми** гласными всегда произносится отчетливо, при этом часто озвончается: *rohoh*, *mahal*.

Согласный /r/ - на письме обозначается буквой “Rr”. Выступает в виде ряда произносительных вариантов. Нормой литературного языка считается дрожащий переднеязычный /r/, напоминающий русское /р/, но со значительно меньшей степенью раскатистости, приближаясь к шелевому. Однако вместо него часто произносятся два других варианта, которые являются региональными нормами: для северных штатов Малайзии увулярный (произносимый маленьким язычком) шелевой сонант /R/; для южных штатов Малайзии заднеязычный шелевой /ʀ/ (произносимый путем трения задней части языка о твердое небо).

Согласный /w/ - губно-губной сонант, произносится аналогично /u/, но с большим напряжением губ. На письме обозначается буквой “Ww”.

Согласный /y/ - среднеязычный шелевой сонант; произносится при том же положении языка, что и гласный /i/, но артикулирующие органы, сближаясь, образуют щель. На письме обозначается буквой “Yy”.

Согласные /w/ и /y/ встречаются в начале и в середине слова.

• Правила произношения •

1. В позиции перед гласным в начале и середине слова /r/ звучит отчетливо; в конечной позиции слова не произносится или заменяется остаточным /^R/, при этом предыдущий гласный удлиняется (удлинение обозначается знаком :) *benar* /bəna:/ /bəna:^R/; /r/ также выпадает или заменяется остаточным /^R/ после гласного /ə/ перед другими согласными (см. Урок 8).

2. Гласные после /w/, /y/ и /h/ назализуются, если им предшествует слог с назализованной гласной: /pāhū/, /ḡāwā/.

3. Гласные /u/ и /i/ наиболее открыто звучат в конечном закрытом слоге перед согласными задних рядов /ŋ/, /ʔ/, /h/, /R/; /u/ как промежуточный между /u/ и /o/; /i/ как промежуточный между /i/ и /e/.

♣ По старой орфографии (до 1972 г.) в этих случаях писали “o” и “e” соответственно;

masuk, hidong, tasek (сейчас masuk, hidung, tasik)

4. В межсловесных стыках после гласного первого слова перед гласным второго слова обычно произносится гортанная смычка: /ʔItu ʔAli/. /ʔIni ʔemaʔ/.

• ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Повторяйте за диктором, обращайтесь внимание на произношение согласного /s/:*

susu masa atas satu pasu emas sama asap bas sila
bangsa kemas

2. *Прочитайте слоги:*

a) a - la u - la o - la u - lu a - la o - lo
i - li u - li o - lo la - lu - lo - le lé - li

b) lang ling leng lung long pul tul sal hal cil

3. *Слушайте и повторяйте за диктором, следите за произношением согласного /l/:*

lagu lima laki lama lagi bantal kecil akal amal sampul
lapang langit lembu lengan ladang malu palu cili talam
kental

4. *Слушайте и повторяйте за диктором; обращайтесь внимание на произношение /h/ в разных позициях слова:*

a) в начале слова:

hemat hambat hantam hotél halal hulu hutan
hitam hati hidup hangat hingga hidung hanya
harus hamba

b) между одинаковыми гласными:

maha paha pohon dahan mohon Ahad bahan mahal bahak
lahad tahan

c) между разными гласными:

tahu mahu jahit lihat bahu dahi pahit

d) в конце слова:

| | | | | | |
|-------|-------|--------|--------|-------|--------|
| indah | gagah | jatuh | kokoh | entah | lengah |
| panah | Dolah | Abidah | Salmah | tah | lah |

5. Прочитайте слова, применяя правила назализации:

| | | | | |
|------|-------|-------|-------|--------|
| mahu | mohon | mahal | malah | hangat |
|------|-------|-------|-------|--------|

6. Слушайте и повторяйте за диктором:

| | | | | | | | | |
|------|--------|--------|--------|--------|------|-------|-------|------|
| raga | kira | rumah | rugi | ringan | ratu | orang | arang | hari |
| raya | renang | karang | parang | | | | | |

7. Слушайте и повторяйте за диктором. Следите за произношением гласных /u/ и /i/ в конечном закрытом слоге:

a) ikut pukul kurus kusut bibit patuh datuk luluh musuh tubuh

b) masih kasih bersih putih fasih pilih pilik

| | | | | | |
|----------|--------|--------|--------|--------|--------|
| c) masuk | buruk | nyamuk | burung | tudung | untung |
| bumbung | kening | hening | kuning | manik | untuk |

8. Слушайте и повторяйте за диктором. Обращайте внимание на произношение конечного "r" и степень открытости и удлинения предыдущего гласного:

| | | | | | | |
|-------|--------|-------|--------|---------|-------|------------|
| luhur | lumpur | umur | tidur | mahir | petir | lahir |
| benar | besar | kadar | sandar | hinggar | Johor | obor motor |

9. Слушайте и повторяйте за диктором слоги:

| | | | |
|--------------|--------------|-------------------|-----------------------|
| ya - yo - yu | wa - wi - wu | wan - wang - wong | aya - ya |
| oyo - yo | uyu - yu | ayi - yi | aya - oya - uyu - ayi |

10. Слушайте и повторяйте за диктором слова; следите за произношением согласных /y / u /w/:

| | | | | | | |
|----------|-------|-------|-------|------|--------|-------|
| a) kawan | kawat | waktu | wajib | awan | sawit | wah |
| wang | awam | sawah | watak | rawa | bawang | mawar |

| | | | | | | |
|--------------|--------------|---------------|-------|--------|-------|--------------|
| b) kaya | koyak | daya | ayah | ayam | yakin | papaya |
| yang | kaya | saya | sayur | dayang | bayi | ayat |
| kaya - koyak | daya - dayak | saya - sayang | | | | paya - payah |

11. Прочитайте слова:

| | | | |
|-----------------------|------------------------------|---------------------------|----------------|
| pagi - bagi, | petang - pegang, | tinggal - tanggal | lapar - sabar, |
| masa - masuk | | | |
| masuk - mabuk - sibuk | tinggal - tangan - tengah | kasih - masih - boléh | |
| bukan - sukan - pekan | cili - cari - cakap - cantik | baju - baja - laju - lagu | |
| rokok - pokok | kita - kotak | | |

baca - kaca - kocak - acar - acara - ancam - acuh
 nyamuk - nyata - nyala - tanya ésok - masuk - sejuk - kakak - adik
 suka - duka - buka - luka - muka buru - biru - baru daging - dagang
 dingin - dinding - dengan - dandang

bila - béla - belah balas - belas berat - barat betut - balut
 rendah - renda merak - mérah peta - pétak sarong - serang - sérong
 buta - botak bulu - buluh rusa - rosak luruh - luhur

12. Прочитайте слова:

остаточный /^R/ в конце слова:

sayur layar wajar tegur ajar lumpur acar banir tikar

13. Прочитайте слова; /u/ и /i/ в закрытом конечном слоге перед /ŋ/, /h/, /ʔ/, /R/:

patih masih pilih bertih patuh kayuh musuh tempuh
 cantik itik adik rintik lahir mahir cangkir petir

takung kandung burung warung anggur
 kuning anting ranting anjing tanur
 tumpuk masuk nyamuk untuk guntur

14. Прочитайте, сравните:

сами - sami Тани - tani рама - gama раджа - raja потух - patuh

ГРАММАТИКА

1) Корневые слова. Простой глагол.

Многие малайские слова представляют собой двусложные корневые морфемы, которые способны функционировать в предложении без изменений. Корневые слова бывают именными, глагольными и адъективными (со значением признака). Адъективные корневые слова соответствуют русским прилагательным и наречиям (в словаре учебника иногда переводятся только как прилагательные). Простой глагол - это корневое слово, не требующее оформления префиксами.

2) Структура простого нераспространенного предложения

В малайзийском языке выделяются те же члены предложения, что и в русском. Главные члены предложения - это подлежащее (П) и сказуемое (С), второстепенные - дополнение (Д), определение (Опр), обстоятельство (Обс).

Именное сказуемое. Простейшей моделью повествовательного предложения являются предложения с указательными местоимениями *ini, itu* в качестве подлежащих и именем в качестве сказуемого: *Ini buku.* "Эта книга". *Itu bunga.* "То цветок".

Неименное сказуемое. П-С - наиболее обычный порядок предложения: Saya makan “Я ем”; Saya besar “Я большой”. Прямое дополнение может стоять перед группой П-С или после нее (**никогда внутри: П - Д -С**):

Kita makan kacang (Д). “Мы едим орехи” или
Kacang (Д) kita makan. “Орехи мы едим”.

Для интонации простого повествовательного предложения характерны следующие особенности:

- резкое повышение тона с основного \dot{d}_0 максимального на последнем слоге подлежащего или группы подлежащего;
- небольшая пауза после повышения тона перед сказуемым (обозначена на схеме вертикальным пунктиром);
- произнесение сказуемого ровным основным тоном с небольшим повышением его (не до максимального уровня) на последнем слоге и последующим понижением в пределах того же слога.

Мелодический контур простого повествовательного предложения майлайзского языка графически можно представить так:

\underline{I} , \overline{ni} | \underline{bu} / \overline{ku} . “Это книга”. \underline{Ki} , \overline{ta} | \underline{ma} / \overline{kan} . “Мы едим”.

3) Специальный вопрос со словом *apa* “что?”

Специальный вопрос задается с помощью вопросительного слова с целью получения определенной информации.

Вопрос к именному сказуемому, обозначающему предметы, явления или животных, задается с помощью вопросительного слова путем замещения сказуемого вопросительным словом *apa* “что?”:

Ini buku. - “Это книга”. Ini apa? - “Это что?”

Вопросительное слово может быть вынесено вперед:

Apa ini? - Что это?

Интонация вопросительного предложения со словом *apa* при прямом порядке слов ровная, затем восходящая с максимальным повышением тона на последнем слоге вопросительного слова:

\underline{ni} | \overline{apa} ?

При обратном порядке слов интонация двухвершинная с максимальным повышением тона на последнем слоге вопросительного слова и с небольшим повышением тона к концу фразы:

\underline{A} , \overline{pa} | \underline{i} / \overline{ni} ?

• Правила чтения •

Ударение трехсложных слов с безударным гласным /ə/ в первом слоге уподобляется ударению двухсложного: sekolah, kerusi.

В трех- и более сложных словах, не содержащих /ə/, ударным является предпоследний слог, который слегка удлиняется: Aminah /?amiː naʰ/, Rohaya /rohaːyə/

ТЕКСТ

Прочитайте с правильной интонацией и переведите текст:

- a) Ini bilik. Ini pintu. Ini tingkap. Ini dinding. Itu méja. Itu kerusi. Ini kotak. Apa ini? - Ini méja. Ini apa? - Ini pénsél. Apa ini? - Ini bég. Ini emas. Ini apa? - Ini jam. Apa itu? - Itu pén. Apa ini? - Ini locéng. Ini apa? - Ini bumbung. Apa ini? - Ini kebun dan bunga. Itu pokok.
- b) Ini gambar. Ini datuk dan nénék. Ini Ali dan Aminah. Itu kakak. Ini guru dan murid. Ini Aminah dan Ali. Ini sekolah. Itu papan. Itu kawan. Ini nénék.
- c) Ini apa? - Ini méja dan kerusi. Apa ini? - Ini bandar. Ini bandar Johor. Ini itik dan ayam. Apa itu? - Itu Moscow. Ini sekolah. Itu apa? - Itu pén dan pénsél. Ini tangan dan kaki. Ini muka. Ini apa? - Ini kacang. Ini mangga. Apa ini? - Ini kayu dan kaca. Ini apa? - Ini emas dan itu kaca. Dan apa ini? - Ini batu.
- d) Saya tahu. Kamu mandi. Kamu minum dan makan. Kita tahu jalan. Kamu tahu kata. Kami duduk. Kita makan mi dan betik.
- e) Kamu budak. Kami kawan. Aku anak. Nénék guru.
- f) Cuti panjang. Jalan péndék. Locéng kecil. Nama péndék. Rumah rendah. Tingkap besar.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Прочитайте с правильным ударением:

Aminah, selamat, sekolah, manikam, majikan, kelabu, melawat, Ramasami, Rohaya

2. Переведите на малайзийский язык:

a) Это комната. Это стол и стул. Это стена и дверь. А это окно. Это коледж, а то школа. Это часы. То карта. Это учитель и ученик. Это Али. Это Ахмад. Это мама и папа. Это сестра. Это бабушка и дедушка. Это туфли, а то одежда. Это рука и нога. Это черепаха и курица. То карта и доска. А это кошка.

b) длинный, большой, маленький, короткий, правый, левый, высокий, китайский, быстрый

3. Задайте вопросы к словам и употребите их в ответе:

bilik, rumah, batu, papan, muka, ikan, itik, pokok, peta, kebun, kacang, kaca, jalan, kasut, sekolah, maktab

4. *Переведите слова и составьте с ними простые предложения:*

- а) ребенок, дедушка, лицо, рыба, утка, часы, стекло, стол, стена, комната, рука, цветок, сад, книга, портфель, карта, ручка, карандаш, школа, кошка, улица, картина, дом, слово, колокол, лапша, парк
- б) пить, мыться, кушать, знать, сидеть/садиться
- с) большой, маленький, высокий, низкий, короткий, длинный

5. *Составьте вопросы и ответы по образцам, используя данные в скобках слова:*

Apa ini? - Ini batu (rumah, bilik, méja, gambar, kerusi, kacang, kata).
Apa itu? - Itu bunga (buku, jalan, pokok, sekolah, bandar).

Слова к уроку

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. ayah - отец | 15. kasut - туфли, ботинки, обувь |
| 2. ayam - курица | 16. kawan - друг, товарищ |
| 3. baju - одежда, рубашка, куртка | 17. kayu - древесина, деревяшка |
| 4. bandar - город | 18. kecil - маленький |
| 5. besar - большой | 19. kerusi - стул |
| 6. betik = рарауа - папайя (фрукт) | 20. kiri - левый |
| 7. bilik - комната | 21. murid - ученик |
| 8. datuk - дедушка | 22. orang - человек |
| 9. duduk - сидеть | 23. rendah - низкий, низко |
| 10. emas - золото | 24. rumah - дом |
| 11. gambar - картина, фото | 25. sekolah - школа |
| 12. guru - учитель | 26. tahu - знать |
| 13. jalan - улица, дорога | 27. tingkap - окно |
| 14. kacang - орех | |

Урок 5

ФОНЕТИКА:

Звуки:

Согласные /f/, /v/, /z/, /ʃ/, /x/

Буквы:

Ff Vv Zz Sy sy Kh kh

ГРАММАТИКА: - атрибутивные сочетания;
- сказуемое, выраженное атрибутивным сочетанием со значением притяжательности

Согласные /f/, /v/, /z/, /ʃ/, /x/ являются заимствованными звуками (в таблице фонем взяты в круглые скобки) и встречаются только в заимствованных словах. На письме обозначаются соответственно Ff, Vv, Zz, Sy sy, Kh kh.

Согласные /f/ и /v/ - зубно-зубные щелевые (глухой и звонкий). По произношению напоминают русские звуки /ф/ и /в/, но артикулируются

с большим напряжением. Согласный /f/ встречается в арабских и европейских заимствованиях во всех позициях слова. Согласный /v/ встречается только в европейских заимствованиях в неконечной позиции слова. В некоторых словах /f/ чередуется с исконным звуком /p/ : fikir - pikir.

Согласный /z/ произносится аналогично /s/, но звонко и мягче русского /з/. Встречается в арабских и европейских заимствованиях в неконечной позиции.

Согласный /ʃ/ - передне-среднеязычный щелевой “мягкого” звучания (примерно равно русскому /щ/). При произношении /ʃ/ образуется щель путем сближения передне-средней части языка с твердым небом. На письме обозначается диграфом “sy”. Встречается в арабских и английских заимствованиях в начале и середине слова.

Согласный /x/ - заднеязычный, типа русского “х”, но более напряженный, с сильным трением между задней долей спинки языка и мягким небом (причем в начале слышится /к/. Встречается только в арабских заимствованиях. На письме обозначается диграфом “kh”: khas /xas/; khidmat /xidmat/,.

ГРАММАТИКА

1. Атрибутивные (определительные) словосочетания

В малайзийском языке в отличие от русского определение следует за определяемым. Определение может быть выражено: прилагательным (rumah besar - “большой дом”), указательным местоимением (orang ini - “этот человек”), личным местоимением, которое в своей неизменной форме выступает в качестве притяжательного (anak saya - “мой ребенок”), существительным, которое также выступает как относительное определение (bumbung rumah - “крыша дома”; rumah kayu “деревянный дом”), глаголом (méja makan - “обеденный стол”).

Порядок слов в определительной цепочке.

Если существительное имеет при себе несколько определений, то порядок их следования подчиняется правилу: **личные местоимения** всегда **следуют за** определениями, выраженными существительными, прилагательными, глаголами; **указательные местоимения** всегда **завершают** цепочку определений: rumah batu saya “мой каменный дом”; rumah tinggi saya ini “этот мой высокий дом”; méja makan kami itu “тот наш обеденный стол”.

2. Именное сказуемое (притяжательное).

В литературном малайзийском языке отсутствуют специальные формы притяжательности, и она выражается только порядком слов: постпозицией к существительному. Поэтому русским притяжательным формам в роли именного сказуемого соответствуют словосочетания.

Сравните:

Эта книга **моя**. Buku ini **buku saya**.

Та комната **отца**. Bilik itu **bilik ayah**.

• ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ •

1. Прочитайте заимствования из:

- a) арабского языка: zat zaman zikir zakat Azman zamrud izin
 b) европейских языков: zink zip zodiak bizon ozon zenit

2. Слушайте и повторяйте за диктором, следите за произношением звука /f/:

- a) fana fajar faham fardu fasih firman
 nafas wakaf munafik Afrika huruf nafsu
 b) fakulti faktor film federal festival trafik
 inflasi infantri grafit homograf agresif

3. Прочитайте слова (заимствованные из арабского), следите за произношением звука /ʃ/:

- masygul khusyuk syabas syarikat syak syarat syukur syok
 syah masyarakat insya(Allah)

4. Прочитайте слова (заимствованные из английского), следите за произношением звука /v/:

- véto visa vétéran van vitamin volt vérsi véto individu
 graviti aktiviti sivik

TÉKS

Ini rumah saya. Rumah saya rumah batu. Saya dan kawan saya masuk. Ini bilik makan, bilik tidur, bilik dapur, bilik mandi dan tandas.

Bilik ini bilik saya. Bilik saya kecil. Dinding bilik saya kuning. Ini méja dan kerusi. Kami duduk.

Itu apa? Itu bilik makan. Bilik makan kami besar. Itu méja makan dan kerusi. Kami nampak jam dinding dan TV. Jam dinding itu élok. TV kami lama. Saya, datuk dan nénék saya téngok TV.

Ini bilik dapur. Ini méja dapur. Méja dapur ini putih. Ini kerusi emak saya. Emak saya duduk.

Apa itu? Itu pinggan. Itu betik, ciku, mangga, pisang. Kami makan. Saya makan ciku dan mangga. Kawan saya makan betik dan pisang. Emak makan nasi. Adik dan abang saya makan roti dan minum téh sedap.

• ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ •

1. Прочитайте и переведите словосочетания:

- a) rumah besar, sekolah tinggi, bilik kecil, kerusi buruk, tikar panjang, huruf besar, pokok tinggi
 b) jalan panjang, pénsél hitam, tangan kiri, kaki kanan, ayat péndék
 c) nama saya, bilik emak, buku bapak, dinding tandas, kawan saya, emak kita, muka budak, maktab kami, tangan kamu, kaki méja, tingkap rumah

d) rumah batu, kerusi besi, jam emas, pinggan kaca, locéng besi

e) méja makan, bilik tidur, baju tidur, bilik mandi

2. Составьте атрибутивные сочетания из слов:

a) gambar, pénsél, budak, kerusi, guru, bunga, méja, tandas, pokok, kaki, tangan, tikar, bilik, pén, fakulti, baju, kotak, cuti, locéng

b) rendah, tinggi, buruk, panjang, besar, kecil, péndék, élok, ini, itu, lama, putih, kanan, kiri, hitam

c) batu, kaca, emas, besi

d) makan, tidur, duduk, mandi

3. Выполните упражнение на подстановки и переведите предложения:

a) Itu sekolah kita. b) Ini pén. c) Itu buku.
 murid kita. pén kuning. buku kawan.
 cikgu kamu. kuning cikgu. kawan lama saya

d) Pénsél ini panjang. e) Kasut ini kasut saya.
 saya ini hitam ini
 mérah itu buruk itu
 kawan saya ini

f) Tandas itu lama.
 buruk itu
 buruk kita itu

4. Выполните подстановки и переведите предложения:

Saya nampak tikar mérah. Kami téngok TV.
 tandas buruk. faham ayat ini.
 huruf kecil. minum susu.
 tahu kata itu.

5. Выполните упражнение на сложные подстановки:

a) Saya makan roti hitam. Слова для подстановки: putih, nampak, kita, susu, minum

b) Ini bég barak saya. Слова для подстановки: kawan, muka, emak, kami, gambar, kakak, itu, orang

6. Переведите следующие словосочетания на малайзийский язык:

a) каменный дом, стеклянная дверь, железная ручка, золотая ручка, деревянная стена

b) моя школа, наша комната, моя спальня, твой факультет, твой учитель, мое лицо, твоя рука

c) имя ребенка, картина учителя, карта ученика, сад отца, приятель отца, сумка матери, крыша дома, стена кухни, часы матери

d) длинная улица, плохая ручка, обеденный стол, спальная комната, низкая дверь, высокое дерево, маленькое окно, этот человек, большая карта, старая циновка, короткое слово, маленькая буква, вкусное молоко, правая рука, желтый банан, короткие каникулы

7. *Переведите цепочки определений:*

эта плохая ручка, имя этого человека, сумка того ученика, дом моего друга, дверь спальни, картина моего отца, тот плохой туалет, твой старый друг, эта белая коробка

8. *Переведите и выполните упражнение на простые подстановки:*

| | | |
|-----------------|---------------------|---------------------|
| Эта карта моя. | Та комната дедушки. | Тот туалет наш. |
| кухня наша | сумка ученика | портрет моего друга |
| тарелка бабушки | циновка Ахмада | рис вашего брата |
| книга сестры | нога брата | чемодан мой |

9. *Слушайте и повторяйте за диктором; следите за произношением гласных в межсловесных стыках; переведите письменно словосочетания:*

| | | | |
|-----------------|-----------------|---------------------|----------|
| pintu ini | pinggan ini | kebun orang | pén ayah |
| rumah orang ini | buku Ali | nama adik | ikan itu |
| sekolah abang | bunga putih ini | guru abang | kata ini |
| kasut emak | ayat itu | baju abang saya ini | |

10. *Переведите словосочетания и составьте с ними предложения:*

маленький ребенок, большая буква, красивый цветок, красные туфли, имя отца, большая доска, красивая тарелка, старая карта, наручные часы, часы младшего брата, портфель старшей сестры, вкусный чай, желтый банан, вкусный хлеб

11. *Переведите на малайзийский язык:*

Это карандаш матери. Этот черный карандаш - карандаш матери. Это портфель учителя. Эти часы дедушки. Это наша школа. Эта школа наша. То моя тарелка. Эта тарелка моя. Это мои туфли. Эти красные туфли мои.

12. *Прочитайте предложения, следите за правильной интонацией:*

Kami tidur. Kita masuk dan duduk. Aku minum. Saya faham. Pokok tinggi ini kuning. Bunga mérah ini élok. Gambar kawan saya banyak. Jam dinding kami lama. Pensél budak ini buruk. Kita makan nasi sedap. Penyuu makan. Kita tahu kata ini. Saya téngok filem. Kawan kita nampak universiti kita. Abang saya tahu huruf Cina. Syukur! Syabas!

13. *Переведите текст на малайзийский язык:*

a) Вот наша квартира. То спальня, ванная и туалет. А это столовая. Наша столовая большая. Вот обеденный стол. Вот настенные часы. Вот телевизор и радиоприемник (radio). Я и мой друг смотрим теле-

визор. Это наша кухня. Мы входим. Наша кухня маленькая. Стены кухни белые. Мы едим бананы. Эти желтые бананы вкусные. Мой младший брат ест манго.

- b) Эти буквы маленькие, а те буквы большие. Это моя левая нога, а это правая. Ученики понимают слова и предложения. Молодцы! Окно нашей ванной низкое, а то окно высокое.

Слова к уроку

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. adik - (младшие) брат, сестра | 16. masuk - входить |
| 2. ayat - предложение (грамм.) | 17. merah - красный |
| 3. besi - железо | 18. nampak - (у)видеть, виднеться |
| 4. buruk - плохой, плохо | 19. nasi - рис (вареный) |
| 5. cikgu - (г-н) учитель; (г-жа) учительница | 20. pinggan - тарелка |
| 6. dapur - кухня | 21. pisang - банан |
| 7. elok - красивый (о предметах) | 22. putih - белый |
| 8. faham - понимать | 23. roti - хлеб |
| 9. fakulti - факультет | 24. sedap - вкусный, вкусно |
| 10. filém - фильм | 25. susu - молоко |
| 11. flét - квартира | 26. syabas - Молодец (-дцы)! |
| 12. hitam - черный | 27. sukur - к счастью; слава богу! |
| 13. huruf - буква | 28. tandas - туалет |
| 14. kuning - желтый | 29. téh - чай |
| 15. lama - 1. старый; 2. давний, долгий | 30. téngok - смотреть |
| | 31. tidur - спать |
| | 32. tikar - циновка |

Урок 6

ФОНЕТИКА:

Звуки:

Согласные /θ /, /dʰ/, /ʎ/, /ʒ/
(заимствованные из арабского)
Дифтонги /ai/, /au/, /oi/

Буквы:

Th th, Dz dz, Gh gh, Qq
ai, au, oi

ГРАММАТИКА: - категория числа существительных;
- слова-связки; общий интонационный вопрос;
- вопросительная частица *kah*.

Некоторые звуки, заимствованные из арабского языка, не имеют регулярного употребления. Обычно они заменяются на исконно малайские звуки (что отражается и на письме), однако в именах собственных и в религиозной лексике довольно устойчивы.

Согласные /θ/ и /dʰ/ - переднеязычные плоскощелевые (глухой и звонкий). На письме обозначаются диграфами “th” и “dz”. Глухой согласный /θ/ как правило заменяется звуком /s/, звонкий /dʰ/ - звуком /z/: **Othman - Osman, bédza - béza.**

Согласный /ʁ/ - вулярный смычный. На письме обозначается буквой “q”. Встречается лишь в нескольких словах: **Quran - “Коран”.** Иногда заменяется обычным звуком /k/.

Согласный /ɣ/ - заднеязычный щелевой. На письме обозначается диграфом “gh”: **ghaib, ghairah.** В отличие от вышеописанных звуков, устойчив, никогда не заменяется.

Дифтонги:

Все малайзийские дифтонги - нисходящие. Наибольшая напряженность возникает при образовании первого - слогообразующего - элемента; на втором элементе - неслогообразующем - напряженность падает.

Дифтонг /ai/ - на письме обозначается диграфом “ai”; произносится при положении языка сначала как в позиции для /a/, затем сразу же движется в позицию для /i/, т.е. передняя часть языка поднимается к небу, но не достигает того положения, как для /i/, кончик языка касается нижних альвеол, губы не округлены.

Дифтонг /au/ - на письме обозначается диграфом “au”; при произнесении этого дифтонга язык находится сначала в том же положении, что и для /a/, а затем сразу же движется в позицию для /u/, но не достигает ее; кончик языка почти касается нижних альвеол; губы в начальной стадии не округлены, затем постепенно округляются, пока дифтонг не завершится.

Дифтонги /ai/ и /au/ в исконных словах не встречаются в начальной позиции. В середине и конце слова встречаются только в открытых слогах.

Дифтонг /oi/ - на письме обозначается диграфом “oi”; при произнесении этого дифтонга язык сначала находится в позиции как для /o/, а затем сразу же движется в позицию для /i/, но не достигает ее. На начальной стадии произнесения губы слегка округлены, затем постепенно распрямляются, пока дифтонг не завершится.

Дифтонг /oi/ - редкий, встречается лишь в нескольких словах и только в открытом конечном слоге.

В заимствованных словах (обычно терминах) все дифтонги могут занимать любые позиции.

• ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Прочитайте слова, содержащие дифтонги:*

| | | | | | | |
|--------|---------|--------|---------|-------|--------|--------|
| pantai | ramai | pulau | kemarau | sepoi | sungai | danau |
| balai | damai | bangau | pukau | amboi | pandai | lampau |
| sampai | ghairah | atau | saudara | | | |

2. Прочитайте слова, следите за произношением гласных /i/ и /u/ в закрытом и открытом слоге:

| | | | |
|--------------|----------------|----------------|---------------|
| sulu - suluh | nasi - tasik | ciri - piring | lali - balik |
| buku - buluh | serasi - fasih | kudu - tidur | sisi - sisih |
| nasi - masih | kuli - pulih | kuku - ukur | guni - kuning |
| pasu - masuk | tuli - bilik | layu - sayur | duku - dukung |
| titi - putih | lagu - gugur | lampu - tempuh | batu - batuk |

TÉKS

Apa ini? Ini rumah. Rumah ini rumah batu. Rumah batu ini adalah rumah Encik Ahmad. Rumah Encik Ahmad besar. Rumah ini tinggikah? - Ya, rumah ini tinggi. Rumah ini élokkah? - Ya, rumah ini élok. Dan rumah kayu itu rendahkah? - Ya, rumah kayu itu rendah.

Tahukah Saudara, apa ini? - Ya, tahu. Ini jalan.

Jalan ini lébarkah? - Ya, jalan ini lébar.

Apa itu? - Itu jalan juga. Jalan itu sempit.

Ini rumah. Dan itu rumah juga. Rumah-rumah ini rumah universiti. Saya pelajar. Azizah adalah pelajar juga. Kami mahasiswa. Siswa-siswi Univérsiti datang. Kami duduk. Ini téks. Ini kata-kata dan itu ayat-ayat. Ayat-ayat téks itu péndék. Kami tahu banyak kata. Kami faham kata-kata itu.

Apa ini? Ini pantai. Ini pantai pasir. Dan apa itu? Itu pantai juga. Pantai itu pantai batu.

Ini pulau. Ini pulau Pinang. Pulau Pinang adalah pulau indah. Dan apa itu? Itu pulau juga. Nama pulau itu Singapura. Pulau Pinang dan Pulau Singapura adalah pulau-pulau besar dan indah.

Apa ini? Ini sungai. Nama sungai ini Pahang. Sungai Pahang lébar dan panjang. Dan itu sungai Gombak. Sungai Gombak itu péndék dan sempit. Dan itu gunung Tahan.

Nama orang muda ini Ah Méng. Nama kawan saya Osman. Kami kawan lama. Kami pelajar. Ini Univérsiti kami. Ini fakulti saya dan itu fakulti Osman. Ini téks. Ini kata dan ini ayat. Itu juga ayat. Ayat-ayat itu péndék. Kita faham ayat-ayat itu. Syabas!

- Ini apa?

- Ini Univérsiti.

- Ini Univérsiti?

- Ya, nama univérsiti ini Univérsiti Negara Moscow (Moscow State University).

- Saudara/i pelajarkah?

- Ya, saya adalah pelajar. Saya mahasiswa.

Лексико-грамматический комментарий

1. Большинство личных имен малайцев являются арабскими по происхождению. Мужские имена: Ali, Ahmad, Yusuf, Halim, Mohamad. Женские имена: Maimunah, Habsah, Kalimah, Azizah, Hairani, и т.д.

К личному имени присоединяется имя отца, при этом после мужского имени может стоять слово *bin* “сын”, после женского - слово *binti* - “дочь”. Например: Yusuf bin Ibrahim, Aliah binti Karim. Фамилий у малайцев нет. Имя женщины не изменяется после замужества. Однако при обращении на английский манер ее называют по имени мужа: Mrs. Karim.

После совершения паломничества (хаджа) в Мекку перед именем мужчин ставится слово *Haji*, перед именем женщины слово *Hajah*. Слово *Haji* сохраняется также и в составе имени детей: Zainon binti Haji Othman.

У малайзийских китайцев и индийцев свои национальные имена. Китайские: Ah Méng, Ah Kau, Ho Chong Cin, Can Weng Wai, Khoo Kay Kim. Индийские: Ramasami, Candran, Manikawasagam, Samivellu, Arasaratnam.

- ♣ Слова *Encik* “мистер, господин”, *Puan* “миссис, госпожа”, *Cik* “мисс” используются при вежливом обращении к незнакомому человеку, а также перед именем собственным; слово *Tuan* “господин” очень официально и используется по отношению к высокопоставленным лицам: *Tuan Menteri* “господин министр”. *Tuan-tuan dan puan-puan* служит официальной формулой обращения к аудитории “Леди и джентльмены; Дамы и господа”.

2. Русскому безличному предложению “меня (его и т.д.) зовут” соответствует малайзийское предложение с двумя главными членами, в котором сказуемым выступает имя собственное (аналогично рус. “мое имя такое-то”): Nama saya Abidah Haji Amin. “Меня зовут Абида Хаджи Амин”.

ГРАММАТИКА

1. Категория числа существительных

Существительные малайзийского языка в зависимости от контекста означают как один предмет или лицо, так и множество предметов или лиц. Такие существительные находятся в форме **неопределенной множественности**: Ini budak. “Это ребенок”, или: “Это дети”.

Для образования формы **определенной множественности** служит удвоение: budak-budak “дети” (до введения новой орфографии удвоение на письме обозначалось цифрой “2”: budak2).

Удвоенное существительное означает множественность и несет на себе дополнительный признак разнообразия: buku-buku - “(различные) книги”. При наличии ясного контекста (количественных числительных и неопределенно-количественных слов) удвоенная форма не употребляется: tiga buku “три книги”; banyak ikan “много рыбы”.

2. Слова-связки *adalah, ialah*

Эти слова являются производными от *ada, ia + lah*; (редукция сохраняется перед частицей *lah*) /?adələh /? iələh/. Слова-связки употребляются факультативно (необязательно) при неглагольном сказуемом. **В вопросительных предложениях связки не употребляются.**

Связка *ialah* :

- употребляется только при сказуемом, выраженном существительным;
- не употребляется, если подлежащее выражено местоимением 1-го и 2-го л.

Связка *adalah* может стоять также и перед адъективным сказуемым. Подлежащее может быть выражено существительным или местоимением любого лица.

Например: Aminah **ialah** mahasiswa. “Амина студентка”. Saya **adalah** pelajar “Я студент(ка)”. Itu **adalah** betul. “Это правильно”.

Связки характерны для письменного языка, где они играют важную роль в членении предложения, разграничивая группу подлежащего и группу сказуемого. В устной речи эти функции выполняют интонация и пауза.

3. Общий вопрос.

Общим вопросом называется вопрос, предполагающий подтверждение или опровержение основного содержания высказывания (да/нет). Интонация вопроса повышается на последнем слоге группы подлежащего и на последнем слоге группы сказуемого (но перед вопросительной частицей, при ее наличии). Между группой подлежащего и группой сказуемого небольшая пауза. Общий вопрос может быть выражен:

- интонацией. Flét ini lama? “Эта квартира старая?”
- вопросительной частицей *kah* (примерно соответствуют русск. “ли”; редукция гласного /a/ сохраняется): Flét ini lamakah? “Эта квартира старая [ли]?”.

Bunga ini élokkah? - Ya, élok. “Этот цветок красивый [ли]? - Да, красивый”.

Bunga inikah élok? - Ya, bunga ini. “Этот ли цветок красив? - Да, этот цветок”.

Вопросительное предложение часто имеет обратный порядок слов: Élokkah bunga ini? “Красив ли этот цветок?”; Gurukah dia? “Он учитель?”; Betulkah saya? “Прав ли я?”.

• ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Прочитайте и переведите предложения:*

1. Moscow adalah ibunegara.
2. Encik Ahmad ialah kawan saya.
3. Pak Ali adalah doktor.
4. Cik Nani ialah guru sekolah.
5. Saya adalah mahasiswa.
6. Itu adalah méja cikgu Ismail.
7. Anwar adalah murid sekolah.
8. Nama kawan emak saya adalah Puan Zaitun.
9. Nama pelajar muda ini Anna.
10. Ayat itu adalah betul.

2. *Задайте общий вопрос к разным членам предложения с помощью частицы kah:*

Образец: Saudara nampak peta ini. Saudara nampakkah peta ini? - Nampakkah Saudara peta ini? - Saudarakah nampak peta ini? - Saudara nampak peta inikah?

1. Kami nampak pulau indah.
2. Saudara minum susu.
3. Kamu dengar saya.
4. Murid-murid dengar Encik Abdullah.
5. Pelajar boléh masuk.
6. Kami cakar betul.
7. Kita tahu kata itu.
8. Ini kedai Cina.
9. Mahasiswa universiti duduk.
10. Doktor datang.

3. *Составьте предложения по образцу:*

Образец: Abang saya doktor (kakak) - Kakak saya doktor juga.

1. Ini itik dan ayam (itu).
2. Peta ini adalah peta guru (béng).
3. Bumbung rumah saya tinggi (kamu).
4. Pelajar ini cakar salah (itu).
5. Ayah saya minum téh (adik).
6. Kamu téngok TV (ayah dan emak).
7. Kawan-kawan saya tidur (saya).
8. Kami nampak gasing (cikgu).
9. Pelajar kita cakar fasih (Saudara).
10. Kami muda. (Saudari).

4. *Прочитайте вопросы, следите за изменением вопросительной интонации при перемещении частицы kah:*

| | |
|------------------------|--------------------------------|
| Ayah kamu gurukah? | Saudara cakar betulkah? |
| Guru itukah ayah kamu? | Betulkah Saudara cakar? |
| Guru itu ayah kamukah? | Bunga mérah itu élokkah? |
| Itu pénsélkah? | Pénsél birukah pénsél Saudara? |
| Pénsél gurukah ini? | |

5. *Прочитайте с правильной интонацией и дайте положительный ответ:*

| | |
|---|-----------------------|
| Tahukah Saudara apa ini? (gasing) | Fahamkah saudari? |
| Salahkah saya? | Fasihkah kamu cakar? |
| Betulkah ayat ini? | Boléhkah cikgu salah? |
| Boléhkah masuk? | Boléhkah duduk? |
| Salahkah Ahmad cakar? | |
| Boléhkah Saudara-saudari nampak gambar ini? | |
| Nampakkah Saudara-saudari papan hitam ini? | |

6. *Переведите на малайзийский язык, вставляя имя:*

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| Меня зовут | Нашего друга зовут |
| Мою маму зовут | Этого студента зовут |
| Мою учительницу зовут ... | Моего врача зовут |
| Название этого города ... | Название этого университета ... |

7. *Переведите на малайзийский язык:*

а) Это гора, а то остров. Тот остров красивый. Побережье острова каме-

нистое. Это тоже остров. Это остров Пинанг. Побережье острова Пинанга песчаное.

- б) Наш дом каменный. Ваш дом дощатый. Высокий ли ваш дом? Да, мой дом высокий. А ваш дом высокий? Мой дом тоже высокий. А дом моего друга низкий.
- с) Мы молодые. Мы говорим правильно. Вы ошибаетесь. Ученики говорят бегло. Студенты могут войти и сесть. Вы тоже можете войти. Мы понимаем эти предложения.

d) *Переведите диалоги:*

1) - Это река? - Да, это река Паханг. - Эта река длинная? - Да, река Паханг длинная. - А широкая ли река Паханг? - Да, эта река широкая.

2) - Ты студент? - Да, я студент, а Салма (Salmah) школьница. - Что это? - Это мой университет. - А то что? - То школа моей подруги Салмы.

e) *Переведите вопросы и дайте положительные ответы:*

Вы студенты?

Вы понимаете это длинное предложение?

Вы знаете эти слова?

Вы говорите бегло?

Вы видите волчок и циновку?

Правильно ли говорит твой товарищ?

Вы можете говорить бегло?

Ошибается ли эта студентка?

Прав ли он?

8. *Переведите на малайзийский язык, применяя, где нужно, форму определенной множественности существительных:*

- а) Это школа. Вот тоже школа. То школа моей старшей сестры. Наши школы высокие и красивые.
- б) Школьники садятся. Учителя приходят. Вот три дерева. Эти деревья высокие. А те деревья низкие. Мы видим маленькие магазинчики/лавочки. Эти магазинчики чистые. Китайские лавочки тоже чистые.
- с) Этот и тот цветок красивые. Эти цветы красные. Те цветы голубые. Эти красные цветы мои. Те голубые цветы Ваши.

Слова к уроку

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. bersih - чистый | 3. biru - голубой; синий |
| 2. betul - 1. правильный/ -о; 2. быть правым | 4. boleh - можно, мочь |
| | 5. cakap - говорить |

- | | |
|------------------------------------|--|
| 6. datang - приходить, приезжать | 20. muda - молодой |
| 7. dengar - слушать, слышать | 21. negara - государство |
| 8. doktor - врач, доктор | 22. pantai - побережье |
| 9. fasih - бегло (говорить) | 23. pasir - песок |
| 10. gasing - волчок | 24. pelajar - учащийся, студент |
| 11. gunung - гора | 25. pulau - остров |
| 12. ibu - мать | 26. saudara/i - 1. брат, сестра; 2. Вы (муж./жен.) |
| 13. ibunegara - столица | 27. salah - 1. неправильный, ошибочный; 2. ошибаться |
| 14. indah - прекрасный, живописный | 28. sempit - узкий |
| 15. institut - институт | 29. sungai - река |
| 16. juga - тоже, также | 30. universiti - университет |
| 17. kedai - магазин(чик), лавочка | |
| 18. lebar - широкий | |
| 19. (maha)siswa /-i - студент(-ка) | |

Урок 7

ФОНЕТИКА: - сочетание смежных гласных;
 - различение дифтонгов и смежных гласных;
 - особенности произношения и вариативность арабских заимствований;
 - интонация формул речевого этикета

ГРАММАТИКА: - вопросительное слово *siapa* “кто”;
 - простые предлоги; вопросительное местоимение *mana* с простыми предлогами; сочетание простых предлогов с локальными словами-заместителями;
 - глагол *ada*;
 - энклитики;
 - неопределенно-количественные слова *banyak* и *ramai*

Сочетания смежных гласных. В малайзийском языке допустимы шесть комбинаций смежных гласных:

| | | |
|------------------------------|----|-------|
| Произносится с призвуком | ua | buaya |
| | ia | siapa |
| Произносится без призвука | iu | siul |
| | ai | baik |
| | au | wau |
| | ui | juita |

В заимствованиях из арабского языка возможны другие сочетания гласных, в том числе одинаковых: aa, oo, oa, ae. Они, как правило, разде-

ляются гортанной смычкой (ранее обозначаемой и на письме): Jumaat, Juma'at “пятница”.

• **Правила произношения** •

1. Оба смежных гласных назализуются, если следуют за носовым согласным: mual /mūāl/. Как правило, назализуется второй гласный в словах, заимствованных из арабского, после гортанной смычки: soal /soʔāl/, saat /saʔāt/.

2. При произнесении смежных гласных **ua**, **ia** между ними появляются ослабленные звуки /ʷ/ и /ʸ/ соответственно: dia /diʰə/, dua /duʰə/. В трехсложных словах /u/ чередуется с /w/, /i/ с /y/: kuala /kuʰalə/ - /kwalə/; biasa /biʰasə/ - /byasə/.

Дифтонги и смежные гласные. Необходимо отличать дифтонги /au/ и /ai/ от сочетания смежных гласных а-и, а-і.

♣ Дифтонги встречаются только в словах, где кроме дифтонга имеется хотя бы еще один гласный. Поэтому в слове **laut** - сочетание, в слове **pulau** - дифтонг.

Варьирование арабских заимствований. Для арабских заимствований, несмотря на их длительное существование в малайском языке, до недавнего времени была характерна неустойчивость в произношении и написании, что отражалось в текстах и словарях, изданных до 90-х годов.

В арабских словах могли варьироваться:

- сочетание смежных гласных - один гласный: masa'alalah - masalah, Juma'at - Jumat - Jumaat;
- наличие смычки - отсутствие смычки в смежных гласных: ta'at - taat, ka'edah - ka'edah;
- смычка - согласный “k”: ma'na - makna.

Интонация формул речевого этикета. Обычно наблюдается сильное удлинение последнего слога фразы, заключающей приветствие, благодарность, пожелание. Постепенное повышение тона происходит на предпоследнем слоге фразы. **Падение тона на последнем слоге не происходит.** Последний слог произносится на одной и той же высоте, что и предпоследний. Например:

Salamat /'pagi! “Доброе утро!” Terima /'kasih. “Спасибо”.

• **ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ** •

1. *Слушайте и повторяйте за диктором. Обратите внимание на произношение сочетания смежных гласных и - а, і - а:*

| | | | | |
|------|----------|-------|-------|----------|
| buah | keluarga | buaya | belia | setia |
| tua | seluar | luas | siapa | Malaysia |
| tuah | dua | cuaca | dia | Rusia |

2. *Слушайте и повторяйте за диктором. Правильно артикулируйте дифтонги и сочетания смежных гласных:*

- | | |
|-------------------|---------------|
| a) sungai - saing | b) atau - wau |
| pandai - air | walau - laut |
| damai - baik | danau - jauh |
| pantai - kain | pulau - bau |
| hairan - naik | kalau - kaum |

3. *Слушайте диктора. Определите, где дифтонги и где смежные гласные:*

kulai, buat, naik, ia, kain, baik, buah, engkau, wau, juang, laut, damai, jauh, beliau, kuat, main

4. *Слушайте и повторяйте за диктором арабские заимствования. Следите за произношением гортанной смычки между смежными гласными и назализацией гласных после смычки:*

soal, faédah, daérah, cemooh, fiil, kaédah, manfaat, Jumaat, saat, doa

5. *Прочитайте смежные гласные с призвуком:*

- a) i - a: siapa dunia mulia Asia ialah dian kuliah
 b) u - a: kualaa cuaca suatu suara kuah kuat kuang tuala

TÉKS

Nama budak ini Ahmad. Dia muda. Dia murid sekolah. Keluarga Ahmad kecil. Bapak dia tua. Siapa nama bapak dia? Nama bapaknya Saléh bin Daud. Dia kerja apa? Dia doktor. Nama emaknya Suhaila binti Yunus. Dia kerja apa? Dia guru sekolah. Ahmad juga ada abang dan adik.

Ahmad adalah orang Malaysia. Keluarganya tinggal di ibunegara Malaysia. Apa nama ibunegara Malaysia? Nama ibunegara Malaysia adalah Kuala Lumpur.

Di mana abangnya? Abangnya pergi ke Rusia. Dia tinggal di sana. Dia pelajar Universiti Moscow. Di Universiti itu ada ramai mahasiswa dari banyak negara. Abang saya ada ramai kawan di Moscow. Hartono datang ke Moscow dari bandar Jakarta. Dia adalah orang Indonesia. Aleksei Ivanov datang ke Moscow dari kampung. Aleksey ialah orang Rusia.

Di manakah tinggal adik-beradik Ahmad? Meréka tinggal di Kuala Lumpur.

Диалог 1

- Selamat pagi!
- Selamat pagi
- Apa khabar, Saudara-saudari?
- Khabar baik, cikgu. Terima kasih.
- Sama-sama.

Диалог 2

- Selamat pagi, Professor. Boléh masuk?
- Selamat pagi. Sila masuk.
- Terima kasih. Boléh saya duduk?
- Ya, sila duduk.
- Terima kasih.

ЗАПОМНИТЕ

Selamat pagi. - Доброе утро (Здравствуйте)!
 Terima kasih - Спасибо
 Sama-sama. - Пожалуйста. Не стоит благодарности.
 Apa khabar? - Khabar baik. - Как дела? - Хорошо.
 Apa nama? - Как называется...?

Комментарий к тексту

1. Вопрос о названии и имени строится как предложение с именным сказуемым, в качестве которых выступают вопросительные слова *apa* и *siapa*: *Nama dia siapa?* “Как его зовут?”.

Nama bandar itu apa? “Как называется этот город?”. Более употребителен порядок слов с вынесением вопросительного слова вперед: *Siapa nama dia?* *Apa nama bandar itu?*

2. Национальная принадлежность в малайзийском языке выражается сочетанием со словом *orang*: *orang Rusia* - русский, *orang Malaysia* - малайзиец.

ГРАММАТИКА

1. Специальный вопрос со словом *siapa*

Вопросительное слово *siapa* “кто” замещает любой член предложения, выраженный именем или личным местоимением и обозначающий лицо:

| | | |
|--|-------------------------------|---------------------------|
| кто? | - подлежащее: | |
| | <i>Saya guru.</i> | <i>Siapa guru?</i> |
| | Я учитель. | Кто учитель? |
| кто? | - сказуемое: | |
| | Этот человек мой отец. | Этот человек кто? |
| | <i>Orang ini ayah saya.</i> | <i>Orang ini siapa?</i> |
| кого? | - дополнение: | |
| | <i>Kami nampak Ali.</i> | <i>Kami nampak siapa?</i> |
| | Мы увидели Али. | Мы увидели кого? |
| чей? чья? чье? чьи? | - притяжательное определение: | |
| | <i>Ini buku guru.</i> | <i>Ini buku siapa?</i> |
| | Это книга учителя. | Это чья книга? |
| Вопросительное слово может быть вынесено вперед: | | |
| | <i>Siapa orang ini?</i> | <i>Siapa kami nampak?</i> |

♣ У притяжательного определения вперед выносится сочетание определяемого слова с вопросительным словом: ***Buku siapa ini?***

- ♣ Вопрос о профессии задается с помощью вопросительного слова *apa* “что”: *Dia kerja apa?* - *Dia [kerja] guru.* “Кто он (по профессии)?/ Кем он работает? - Он работает врачом”.
- ♣ Частица *kah* может сопровождать любое вопросительное слово для усиления вопроса: *Siapakah orang ini?*; *Ke manakah dia pergi?*; *Apakah ini?*

2. Простые предлоги

- di* - указывает на местонахождение предмета или лица:
di rumah “в доме” *di jalan* “на улице”
- ke* - указывает на направление либо конечный пункт движения:
ke sekolah “в школу” *ke laut* “к морю”
- dari* - указывает на исходный пункт движения:
dari bilik “из комнаты” *dari institut* “из института”

Простые предлоги сочетаются с локальными заместителями (заместителями места) *sini* “здесь”, *situ* “там”, *sana* “вон там”, образуя словосочетания, которые выступают в функции обстоятельства места и направления: *di sini* “здесь”; *ke sini* “сюда”; *dari sini* “отсюда”.

Вопрос к обстоятельству места и направления образуется путем сочетания простых предлогов с вопросительным словом *mana*: *di mana* - где? *ke mana* - куда? *dari mana* - откуда?

В разговорной речи в вопросительных и утвердительных предложениях, содержащих обстоятельства места и направления, глагол может опускаться: *Dia ke mana?* - *Dia ke kampung.*

3. Глагол *ada* имеет два основных значения:

- 1) “быть, находиться” в предложениях наличия:
Di mana ada kedai? - *Di sini ada kedai.* “Где есть магазин/лавка? - Здесь есть магазин/лавка”.
- 2) “иметь, иметься” в предложениях, выражающих обладание:
Siapa ada buku Melayu? - *Saya ada buku Melayu.* “У кого есть (кто имеет) малайская книга? - У меня есть малайская книга”.

4. Местоименные энклитики

Местоименные энклитики - краткие формы местоимений, лишённые синтаксической самостоятельности и ударения и примыкающие к предшествующему слову.

- ku* - от местоимения 1-го л. ед.ч. *aku*
- mu* - от местоимения 2-го л. ед. и мн. ч. *kami*
- nya* - от местоимений 3-го лица ед. и мн. числа (при присоединении этой энклитики редукция предшествующего гласного /а/ сохраняется).

Энклитики выступают как притяжательные определения: *ibuku* - “моя мать”, *kedaimu* “твой магазинчик”, *pama dia* = *pamanya* “его имя”; *rumah meréka* = *rumahnya* “их дом”.

5. Неопределенно-количественные слова *banyak* и *ramai*

Эти слова со значением “много” употребляются как препозитивные определения к существительным, но различаются употреблением. *Ramai* применяется, как правило, к лицам, *banyak* - к нелицам (вещам, животным):

- Di sini ada ramai orang. “Здесь много людей”.
 Di hutan banyak burung. “В лесу много птиц”.

♣ В функции определения к глаголу выступает только слово *banyak*:
banyak tidur - “много спать”.

• ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ •

1. Ответьте на вопросы к тексту:

1. Siapa nama murid sekolah itu? 2. Keluarganya tinggal di mana?
3. Bapa dan emaknya kerja apa? 4. Dia adakah abang dan adik? 5. Di manakah tinggal abang dia? 6. Dia siapa? 7. Ramaikah pelajar di Universiti Moscow? 8. Mereka dari mana? 9. Hartono orang Indonesiakah? 10. Siapa datang ke Moscow dari kampung?

2. Переведите на русский язык сочетания с предлогами места и направления:

- a) di bilik, di sungai, di rumah, di pulau, di sekolah, di bandar, di ibunegara;
- b) ke bilik, ke kebun, ke sekolah, ke gunung, ke pantai, ke kedai;
- c) dari laut, dari sekolah, dari rumah, dari kampung, dari pantai;
- d) ke bandar, dari kampung, di universiti, dari fakulti, ke kebun, ke pantai laut, ke dapur, di bilik, dari tandas;
- e) di sini, ke sana, dari situ, dari sana, di sana, ke situ, dari sini, ke sini, di situ

3. Переведите на малайзийский язык, употребляя предлоги места и направления:

- a) в школе, в городе, на острове, на берегу, в деревне, на Борнео, в Москве;
- b) в комнате, к реке, на остров, в город, в Москву, в сад, из дома;
- c) в комнату, из города, из деревни, с острова, от берега, из школы;
- d) домой, дома, из дома, из университета, в школу, в город, в комнату, в квартире, в реке, с горы;
- e) здесь, сюда, отсюда, там, туда, оттуда

4. Вставьте пропущенные предлоги:

1. Dia datang ... rumah saya. 2. Pelajar-pelajar datang ... universiti ... rumah.
3. Datuk dan nének kami tinggal ... Kuala Lumpur. 4. Orang

itu duduk ... kerusi. 5. Kawan ayah datang ... rumah kami. 6. Adik saya pergi ... sungai. 7. Budak itu ada ... bilik dapur. 8. Guru pergi ... sekolahnya. 9. Murid-murid keluar ... sekolah. 10. Buah betik jatuh ... sana. 11. ... dapur ada banyak ciku dan mangga.

5. *Вставьте пропущенные глаголы, подходящие по смыслу:*

1. Meréka ... di Kuala Lumpur. 2. Kami ... di kerusi. 3. Budak kecil ... dari kerusi. 4. Bapak ... dari Amerika. 5. Ali ... ke sungai. 6. Mahasiswa ... dari bilik. 7. Meréka ... fasih. 8. Cikgu kami ... ke Moscow. 9. Gasingnya ... di sini. 10. Kami ... ke pulau Pinang. 11. Saudara-saudari ... huruf Melayu. 12. Kamu ... ayat ini.

6. *Вставьте пропущенные предлоги:*

1. Keluarga saya tinggal ... kampung dan keluarga kawan saya tinggal ... bandar. 2. Siapa pergi ... kedai? 3. Guru sekolah kami datang ... bandar ... kampung. 4. Kami mandi ... sungai. 5. Dia makan ... rumah dan saya makan ... institut. 6. ... bilik ada banyak tikar. 7. ... Universiti itu ada ramai siswa-siswi ... Malaysia. 8. Dia nampak wau ... sini.

7. *Дополните предложения обстоятельством места:*

Saya tinggal Orang Rusia tinggal Kita dengar radio Kami nampak pasir bersih ada banyak bunga indah. Kami pergi kami nampak jalan sempit dan péndék. Ali dan abangnya tinggal kami nampak laut biru.

8. *Прочитайте и переведите вопросы и ответы:*

- a) Rumah siapa ini? - Ini rumah keluarga meréka.
Siapa ada di rumah? - Kakaknya ada di rumah.
Siapa tinggal di negara Rusia? - Di negara Rusia tinggal orang Rusia.
Bég putih ini bég siapa? - Ini bég datuk.
- b) Di mana ada air bersih? - Air bersih ada di sungai dan laut.
Di manakah dia tinggal? - Dia tinggal di Indonésia.
Di mana kasut ayah? - Kasut ayah ada di situ.
Di manakah pén mérah saya? - Di sini.
- c) Orang Cina itu tinggal di mana? - Orang Cina itu tinggal di Singapura.
Ke mana dia? - Dia ke Universiti.
Ke mana adik Saudara pergi? - Dia pergi ke kebun.
Saudara pergi ke mana? - Saya pergi ke fakulti saya.
Ke manakah budak kecil itu jatuh? - Dia jatuh ke sungai dalam.
- d) Dari mana jatuh wau putih ini? - Dari sana.
Orang tua itu keluar dari mana? - Orang tua itu keluar dari rumahnya.
Keluarganya datang dari mana? - Keluarganya datang dari bandar Kuantan.

Dari mana abangnya datang? - Abangnya datang dari Indonésia. Keluarganya tinggal di ibunegara Jakarta.

9. *Задайте вопросы и дайте на них ответы:*

- | | |
|---------------------------|-------------------|
| a) Siapa nama Saudara/-i? | b) Bég siapa ini? |
| kawan Saudara ini? | Jam tangan |
| adik-beradikmu? | Baju baik |
| emak Saudara/-i? | Kawan |
| cikgu kamu? | Kain |

10. *Выполните подстановки:*

- Apa khabar Saudara (dia; emakmu; kawan Saudara; keluarga Saudara)?
- Apa nama ibunegara Malaysia (Indonésia; Rusia; Singapura)?
- Wapak Saudara/-i (orang tua itu; meréka) kerja apa?

11. *Переведите на малайзийский язык:*

Он живет там. Мы сидим здесь. Здесь есть столы и стулья. Там есть две китайские школы. Они живут в деревне. Там есть глубокая река. Где сидит Ахмад? Ахмад сидит здесь, а его старший брат сидит там. Их отец едет туда.

12. *Переведите вопросы на малайзийский язык:*

Этот дом каменный? Этот дом хороший? Эта карта наша? Это его карандаш? Эта книга учителя? Это комната врача? Эта стена стеклянная? Морская вода синяя? Его воздушный змей старый ли?

13. *Переведите вопросы и ответы:*

- Это чьи цветы? - Это цветы учителя (мои, её).
- Кто живет здесь? - Мы (они, хорошие люди, студенты) живем здесь.
- Чей это сад? - Это сад отца (наш, школьный).

14. *Поставьте вопросы к выделенным словам:*

- Abang Aminah ada rumah di Singapura.
- Di pinggan ada pisang, betik dan mangga.
- Dia ada rumah besar di kampung.
- Di sana ada kebun.
- Di kebun Ali ada pokok pisang.
- Budak kecil keluar dari bilik tidurnya.
- Kakak saya orang muda.
- Emak pergi ke kedai.
- Adik makan saté.

15. *Переведите на малайзийский язык:*

- Этот индонезийский студент идет в университет.
- Мой младший брат пришел домой из школы.
- Этот малайзиец живет в Куала-Лумпуре.
- Его отец приехал из Москвы.
- В нашей деревне есть школа. В этой школе много учеников.
- Я еду в город.
- Он идет в школу.

16. *Переведите словосочетания, составьте из них предложения:*
 в России, в школе, к реке, из Малайзии, в университете, в столице,
 к берегу, из дома, в маленькой комнате, на широкой улице

17. *Переведите слова и словосочетания и выполните подстановки:*
 а) Здесь (там, в кухне, в институте, на морском побережье) ada gamai orang.
 б) Siapa ada желтая рубашка (черные туфли, синий портфель, эта хорошая книга, много друзей, красивая ткань)?

18. *Переведите на малайзийский язык, употребляя, где следует, слова **ada** и **adalah**:*
 1. Я русский. У меня двое братьев и сестер: младший брат и старшая сестра. 2. Это Россия. 3. В российском государстве есть много рек и морей. 4. Кто там? 5. У кого есть черная ручка? 6. У его младшего брата есть красивые туфли. 7. Те два малайца старые. 8. Они молоды. 9. Они китайцы? 10. Где он? 11. Речная вода голубая.

19. *Переведите текст и перескажите его:*

Моя страна

Мы живем в России. Наша страна большая. В нашей стране много городов и деревень. Столица России - город Москва. Москва очень большой и красивый город. Здесь много высоких домов, школ, университетов. Улицы города широкие, чистые, красивые.

В нашей стране много рек и морей. Реки в нашей стране широкие. Моря в нашей стране глубокие. В России также есть высокие и низкие горы.

20. *Задание на инсценировку ситуации.*
 • Расскажите малайзийцу о своей стране, о своем городе, о своей семье;
 • Спросите студента-малайзийца о его стране, городе, семье.

Слова и выражения к уроку

- | | |
|--|---|
| 1. ada - 1. быть, находиться; 2. иметь | 10. jatuh - падать, упасть |
| 2. adik-beradik - братья и сестры | 11. kain - ткань |
| 3. air - вода | 12. kampung - деревня |
| 4. baik - хороший, хорошо | 13. keluar - выходить |
| 5. buah - фрукт, плод | 14. keluarga - семья |
| 6. dalam - глубокий | 15. kerja - работа |
| 7. dia/ia - он, она | 16. Malaysia ¹ - Малайзия, малайзийский |
| 8. dua - два | 17. Melayu - малайский |
| 9. Indonésia - Индонезия, индонезийский | 18. mereka - они |

- | | |
|---|--|
| 19. pagi - утро makan pagi - завтракать | 24. sila - пожалуйста (при приглашении) |
| 20. pergi - уходить, уезжать | 25. siapa - кто |
| 21. ramai - много | 26. tinggal - жить, проживать |
| 22. Rusia - русский | 27. tua - старый |
| 23. saté - сатэ (кушанье из мяса типа маленького шашлычка) | 28. wau - воздушный змей |

Урок 8

ФОНЕТИКА: - изменение звукового состава в беглой речи;
- вариативность английских заимствований

ГРАММАТИКА: - слова пространственной ориентации; сложные предлоги;
- вопрос к дополнению и относительному определению

Гласный /ə/ в позиции между смычными (в особенности, если второй смычный представлен плавными /l/ и /r/) в беглой речи редуцируется до очень краткого /ə/ или выпадает: negeri /neg^əri/-/negri/.

Если согласный /r/ следует после гласного [ə], то они оба обычно редуцируются до слабых, “остаточных” звуков или выпадают одновременно: perdana /p^ədanə, p^əRdanə/; pergi /p^əgi, p^əRgi/.

Гласный /ə/ также редуцируется или выпадает в позиции между /s/ и смычным: При этом /s/ может несколько удлиняться: segala /s:^əgalə/.

Согласный переднеязычный щелевой /r/ в позиции после смычных (особенно t, s) произносится обычно с ж-образным оттенком: menteri /məntr^ʒi/; asrama /asr^ʒamə/.

Сочетание звуков /aŋa/ в середине слова. Во многих словах второй гласный /a/ в таких сочетаниях сокращается и образуется легкий или побочный слог (что приближает слово к двусложному): bahagi /bah^əgi/.

Вариативность английских заимствований.

Степень фонетической ассимиляции английских заимствований весьма различна. В результате наблюдается вариативность в их произношении (по нормам малайзийского языка - по нормам англ. яз.): ekonomi (/ekon^əomi/ik^ənomi/); vokasional (/vokasional/vek^əeifnl/), popular (/popu^əla^ə/popjula:); April (/ap^əril/^əeipril/). В английских заимствованиях ударение может сохраняться такое же, как и в английском языке. Часто место ударения варьируется: /komu^ənis - ^əkomunis; presi^əden - ^əpresiden/.

¹ Это слово существует в двух произносительных вариантах: /məlejsiə/ - /məleifə/

• ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Слушайте и повторяйте за диктором, следите за произношением /ə/ перед /r/ и /l/:*
 belum, mereka, kerusi, kerani, tentera, Perancis, belajar, gereja, pelajar, isteri, beras, berapa, beli, perahu, berani, Melayu
2. *Слушайте и повторяйте за диктором, следите за произношением редуцированных /ə/ и /r/ перед смычными:*
 perdana, pertanian, pergi, perlu, tertawa, pernah, kertas, terjun, bertih, seperti
3. *Слушайте и повторяйте за диктором; следите за произношением редуцированного /ə/ после /s/:*
 seronok, seratus, sekitar, selatan, setinggal, sepanjang, sebelum, selamat, sekarang
4. *Слушайте и повторяйте за диктором, следите за произношением ж-образного /r/ после шумных смычных и шипящих:*
 Terengganu, asrama, présidén, mesra, Asraf, fragmén, Perancis, tentera, putera, fros
5. *Слушайте и повторяйте за диктором, следите за произношением последовательности -aha- в середине слова:*
 baharu, bahagi, sahaja, sahabat, bahagia, cahaya

ГРАММАТИКА

1. Слова пространственной ориентации. Сложные предлоги

| | | | |
|-----------------------|------------|--------------------------|----------|
| верх, верхняя часть | - atas | внутри, внутренняя часть | - dalam |
| низ, нижняя часть | - bawah | внешняя часть | - luar |
| зад, задняя часть | - belakang | около, близко, рядом | - dekat |
| перед, передняя часть | - depan, | середина, средняя часть | - tengah |
| | hadapan | между, посреди | - antara |

В сочетании с простыми предлогами *di, ke, dari* слова пространственной ориентации образуют сложные предлоги, конкретизирующие пространственные отношения.

Они указывают на:

- местонахождение - в сочетании с предлогом *di*:
 di atas “на, над” di luar “вне, вовне”
 di dalam “внутри” di bawah “под”
- направление движения - в сочетании с предлогом *ke*:
 ke dalam “внутри”; ke bawah “вниз, под”
- исходный пункт - в сочетании с предлогом *dari*:
 dari dalam “из, изнутри” dari belakang “из-за”

- ☞ При указании на местонахождение без необходимости указывать на положение внутри пространства слово *dalam* обычно опускается: *di bilik* - в комнате.
- ☞ В разговорном языке слова пространственной ориентации иногда могут сами выступать в функции предлогов: *Atas méja ada buku*. “На столе есть книги”.
- ☞ Слова пространственной ориентации могут выступать в качестве определения к существительному: *pintu belakang* - “задняя дверь”; и в функции обстоятельства, если они не предваряются существительными: *naik ke atas* “подняться наверх”, *di luar sejuk* - “снаружи холодно”.

2. Вопрос к относительному определению и приложению строится путем их замены вопросительным словом *apa*, которое в данном случае означает “что за?”, “какой?”. Порядок слов в вопросе может быть прямым и обратным.

- a) *Ini rumah batu.* - *Ini rumah apa?* “Это какой дом?”
Rumah apa ini? “Какой это дом?”
- b) *Ini Jalan Ampang.* - *Ini jalan apa?* “Это какая (что за) улица?”
Jalan apa ini? “Какая (что за) это улица?”

Вопрос к прямому дополнению строится аналогично путем замены его вопросительным словом *apa*: *Dia minum téh.* “Он пьет чай”. *Dia minum apa?* “Он пьет что?”

- ☞ Вопросительное слово может стоять в начале предложения. В этом случае, в отличие от русского языка, имя, обозначающее исполнителя действия, **всегда предшествует глаголу**. Ср.: *Apa dia minum?* - “Что он пьет?” и “Что пьет он?”

TÉKS

Ahmad tinggal di ibunegara Malaysia. Ahmad ada kawan. Namanya Ali. Ayah dan emak Ali tinggal di kampung. Kampungnya jauh dari Kuala Lumpur. Adik-beradiknya tinggal dengan ibu bapanya. Mereka murid sekolah. Ahmad dan Ali adalah pelajar universiti. Universiti ini dekat dengan rumah Ahmad.

Ayah Ahmad guru di sekolah bandar. Nama ayahnya Pak Saléh. Hari ini Ali datang ke rumah Ahmad dengan keréta. Ahmad keluar dari rumah dengan bapanya. Mereka pergi ke kedai kopi dekat. Di sana ramai orang. Ahmad suka minum kopi-o panas dan bapa Ahmad suka minum téh-o sejuk. Ali minum kopi. Mereka duduk dan cakap.

Dari kedai kopi mereka pergi ke pantai laut. Di dekat laut ada pokok-pokok tinggi. Ahmad masuk ke dalam air. Laut dekat rumahnya céték. Ahmad suka mandi dalam laut. Di pantainya boleh nampak penyu. Pak Saléh suka pergi ke hutan. Di negara Malaysia banyak hutan.

Диалог

Ahmad - Apa khabar?

Salim - Khabar baik.

- Di mana ada kedai makan Melayu?
- Kedai makan Melayu ada di pasar Melayu.

- Ramai orang di kedai itu?
- Ya, ada ramai orang Melayu di kedai itu.

- Apa orang itu makan di sana?
- Meréka makan halal. Di kedai itu orang boléh makan nasi, saté ayam, saté lembu dan ikan.

- Apa orang minum di kedai makan itu?
- Orang minum téh, téh-o, kopi susu dan air sejuk.

- Buah apa orang makan di kedai itu?
- Orang makan buah durian, buah papaya dan buah pisang.

- Terima kasih. Selamat tinggal!
- Selamat jalan!

Комментарий

Малайзийцы под словами *téh* и *kopi* понимают *téh susu* и *kopi susu*, то есть “чай с молоком” и “кофе с молоком”. Это отличает малайзийцев от индонезийцев, для которых *téh* и *kopi* - это чай и кофе без молока, т.е. соответствует малайзийскому *téh-o*, *kopi-o* (о - *кит.* “черный”).

ОМОНИМЫ

tinggal - 1) жить, проживать
2) оставаться

• ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Задайте вопросы к тексту и дайте на них ответы.*

2. *Поставьте вопросы к прямому дополнению, используя прямой и обратный порядок слов:*

1. Ali makan nasi.
2. Orang Cina suka makan daging babi. Babi haram.
3. Dia dengar radio.
4. Budak kecil minum susu panas.
5. Orang Rusia banyak makan roti dengan mentéga.
6. Di sini boléh minum téh-o.
7. Di bandar orang banyak minum kopi-o.
8. Meréka téngok filém baru.
9. Saya nampak gasing dan wau Melayu.

3. *Переведите на малайзийский язык:*

Он учитель. Мы студенты. Мы говорим по-малайзийски. Мы молодые. Он мой старый приятель. Море глубокое, а река мелкая. Рынок далеко, а лавочка близко. Туфли новые, а рубашка старая. Чай горячий, а черный кофе холодный. Он друг моего отца. Он также мой друг. Они едут за границу. Наши друзья живут за границей. К счастью, мы остаемся здесь. Кто едет туда на машине?

4. *Переведите предложения на русский язык:*

a) 1. Budak ini tidur di dalam bilik saya. 2. Meréka masuk ke bilik mandi. 3. Kerani-kerani keluar dari rumah. 4. Di dalam sungai itu ada banyak ikan. 5. Di atas méja ada mentéga. 6. Di bawah méja ada kucing hitam. 7. Radio ada di atas méja. 8. Di hadapan kita ada papan hitam. 9. Siapa keluar dari bilik kelas? - Dua orang keluar dan kami tinggal di sana. 10. Orang kampung Melayu suka duduk di atas tikar.

b) 1. Budak-budak pergi ke belakang rumah. 2. Saya tinggal di dekat sekolah. 3. Meréka nampak bapak Ali di hadapan keréta. 4. Di antara jam dinding dan gambar ada peta Rusia. 5. Di tengah kampung kami ada kedai kopi Melayu. 6. Kucing keluar dari belakang pintu dapur. 7. Anak kecil datang ke dekat méja saya. 8. Perdana Menteri pergi ke luar negeri. 9. Meréka fasih cakap dalam bahasa Melayu. 10. Siapa tinggal di luar bandar?

5. *Переведите на русский язык, укажите, в какой функции употреблены слова пространственной ориентации:*

1. Meréka datang ke depan. 2. Iububa duduk di depan saya. 3. Keraninya duduk di belakang. 4. Di belakang kedai kopi kami nampak babi. 5. Kami nampak lembu itu dari belakang. 6. Dekat pintu depan ada banyak bunga élok. 7. Dekat pintu belakang ada pokok-pokok buah. 8. Apa jatuh dari atas?

6. *Вставьте слова **ramai** или **banyak** :*

1. Di kedai kopi itu ada ... orang Melayu. 2. Di rumah abang saya ada ... kucing. 3. Di negeri Rusia ada ... sungai dalam dan sungai céték. 4. Di negara Malaysia ada ... pantai indah. 5. Hari ini ... murid datang ke sekolah. 6. Saya dan ... kawan saya keluar dari sekolah. 7. Meréka ... tidur hari ini. 8. Saudara ...kah makan roti? 9. Di pantai ... penyu.

7. *Переведите на малайзийский язык:*

1. Сегодня в институте много студентов. 2. В саду много высоких деревьев. 3. Здесь много коров. 4. В маленьком кафе много людей. Они говорят на многих языках. 5. Малайцы едят много фруктов. 6. Мой младший брат есть много хлеба. 7. К счастью, в семье г-на Али много детей. 8. Они много спят. 9. Там много плохих фруктов.

8. Прочитайте предложения, производя подстановки:

- a) Selamat pagi saudara-saudari (Cikgu, murid-murid, Cik Azizah)!
 b) Sila masuk (duduk, makan, minum)!
 c) Sila masuk Cikgu (Saudara Nikolai, Encik Halim, murid-murid).

9. Прочитайте фразы и подберите к ним правильные ответы:

| | |
|----------------|------------------|
| Sila masuk. | Selamat pagi. |
| Selamat jalan. | Khabar baik. |
| Selamat pagi. | Terima kasih. |
| Apa khabar? | Sama-sama. |
| Terima kasih. | Selamat tinggal. |

10. Переведите на малайзийский язык:

1. Какая это стена? - Это каменная стена. 2. Что это за мясо? - Это говядина, а вот курятина. 3. Что он ест? - Он ест хляляное, он ест курятину с рисом. 4. Что Вы пьете? - Я пью чай, а мой приятель пьет кофе с молоком. 5. Чей это ребенок? - Мой. 6. Чьи это туфли? - Это туфли моей матери. 7. Какие фрукты есть в Малайзии? - Там много фруктов. Это дурианы, папайя, бананы. 8. Какая это улица? - Это улица Бангсар. 9. Чья это семья? - Это семья нашего служащего. 10. Что это за студенты? - Это студенты Университета Малайя.

11. Составьте вопросы и дайте на них ответы, используя данные слова:

| | | <u>Слова для ответа</u> |
|-----|-------------------------|-------------------------|
| | Encik suka makan? | halal |
| | orang Melayu | nasi ayam |
| Ара | orang Cina boléh minum? | daging babi |
| | orang India | kopi susu |
| | saudara/-i | téh-o |
| | meréka | air sejuk |

12. Переведите словосочетания и составьте предложения:

| | |
|------------------------|-------------------------|
| Dengan siapa Saudara/i | слушать радио? |
| kamu | может выходить из дома? |
| Cik Mina | идти в лес? |
| kawan Saudara | ехать в Малайзию? |
| kerani meréka | смотреть телевизор? |

Слова и выражения к уроку

1. babi - свинья
 2. ba(ha)ru - новый
 3. bahasa - язык (лингв.)
 cakap dalam bahasa - говорить на языке

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 4. daging - мясо | 17. kerani - служащий, клерк |
| daging babi - свинина | 18. keréta - машина, автомобиль |
| daging lembu - говядина | 19. laut - море |
| 5. céték - мелко, мелкий | 20. lembu - корова, бык |
| 6. dengan - с, со (предлог) | 21. luar negeri - заграница |
| 8. durian - дуриан | luar bandar - загород, сельская |
| 9. halal - халяль, дозволенное | местность |
| мусульм. религией | 22. mentéga - сливочное масло |
| 10. haram - харам, запрещенное | 23. menteri - министр |
| мусульм. религией | Perdana Menteri - премьер- |
| 11. hari - день | министр |
| hari ini - сегодня | 24. negeri - страна |
| 12. hutan - лес | dí luar negeri - за границей, |
| 13. ibubara - родители | за рубежом |
| 14. jauh - далеко, далекий, дальний | 25. pasar - рынок, базар |
| 15. kedai kopi - кофейня, кафетерий | 26. sejuk - холодный, прохладный |
| 16. kedai makan - ресторанчик, | 27. suka - любить, нравиться |
| едальня | 28. tinggal - оставаться |

Урок 9

ФОНЕТИКА: - гармония гласных;
- произносительная норма малайзийского языка

ГРАММАТИКА: - отрицания;
- общий вопрос с формальным показателем *adakah*

Гармония гласных. В исконно малайских словах, подавляющее большинство которых представляет собой двуслог, имеются определенные ограничения на сочетания гласных. Правила, регулирующие эти сочетания, носят название гармонии гласных.

Гармония гласных заключается в уподоблении по подъему гласных в двуслоге:

- не допускается сочетание гласных верхнего и среднего подъемов, т.е. /e/ +/i/, /i/+/e/, /o/+/u/, /u/+ /o/;
- не сочетаются гласные /a/ и /ə/ первого слога с гласными среднего подъема /e/ и /i/ второго слога.

В заимствованных словах (из яванского, арабского, санскрита, английского и др. языков) гармония гласных не соблюдается.

Произносительная норма малайзийского языка.

В Малайзии отсутствует единая произносительная норма литературного языка. Можно выделить два основных типа произношения, признаваемых нормативными в разных районах Малайзии. Разница между этими типами сводится, главным образом, к произношению звуков /a/ и /ɾ/.

На юге Малаккского п-ва /a/ в открытой конечной позиции произносится как редуцированный безударный /ə/ и /r/ во всех позициях (кроме конечного, где он совсем не произносится) - как заднеязычный щелевой /ʁ/.

На востоке и севере Малаккского п-ва, а также в штатах Восточной Малайзии, конечное /a/ не редуцируется, а /r/ произносится как переднеязычный вибрент /r/ (произношение сходно с индонезийским) или как увулярный /R/.

Для подавляющего большинства дикторов радио и телевидения (произношение которых можно рассматривать как общеязыковый стандарт) характерным является южный тип произношения (хотя в произношении /r/ и наблюдается вариативность). Южный тип произношения принят также в театральных постановках. Однако в пении и декламации принято произношение с конечным /a/, отражающее норму письменного языка.

Предпринятые в 80-х годах попытки внедрить северный вариант (совпадающий с индонезийским) в качестве общегосударственной произносительной нормы не увенчались успехом.

• ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Прочитайте правильно слова, применяя правило гармонии гласных:*

elok, ekor, terung, oleh, ketis, beres, bogel, benjol, petir, teleng, telor, telur, cetus, sepit, melur, betul, tempuh, tempoh, leher, teleng

2. *Прочитайте заимствованные слова. Объясните, в чем состоит нарушение гармонии гласных:*

calon, lapor, ulet, bentrok, lakon, perabot, aneh, pamer, rampok

ГРАММАТИКА

1. Отрицания

Отрицание *tidak* (краткая форма *tak*) “не, нет” употребляется для отрицания действия, состояния, качества или признака, выраженных неименными частями речи (глаголом, прилагательным, наречием): Ayah saya tidak tua - “Мой отец не старый”; Dia tidak tidur - “Он не спит”; Saya datang tidak sering - “Я прихожу не часто”.

Отрицание *bukan* “не, нет” употребляется для отрицания предметов и явлений, выраженных именем существительным, местоимением или числительным: Dia bukan pelajar, dia doktor. - “Он не студент, он врач”; Bukan dia kakak saya. - “Не она моя сестра”; Ini bukan dua, tetapi tiga. - “Это не два, а три”.

При наличии выраженного или подразумеваемого противопоставления *bukan* может употребляться также и при неименных частях речи: Pénsél ini bukan panjang (tetapi péndék).

“Этот карандаш не длинный (а короткий)”. Отрицания *tidak/tak* и *bukan* могут употребляться в качестве слов-предложений в ответе на общий вопрос: *Dia tidurkah?* - *Tidak*. - “Он спит? - Нет”.

♣ В разговорном языке отрицание *tidak* (чаще *tak*) образует альтернативный общий вопрос, при этом отрицание может стоять в конце предложения или в середине: *Dia tidur, tak?* “Он спит, нет?”. *Hutan jauh tak dari sini* (*Hutan jauh dari sini, tak?*) “Лес далеко отсюда, нет?”

♣ В отрицательных предложениях глагольные связки **не употребляются**.

2. Общий вопрос с формальным показателем

Общий вопрос может задаваться с помощью специального показателя *adakah* (реже *apakah*). Он всегда занимает позицию в начале предложения, которое имеет тот же порядок слов, что и повествовательное. Интонация предложения с формальным показателем вопроса такая же, как и при интонационном вопросе. Например:

Adakah Ahmad pelajar baik? - “Ахмад хороший ученик?”

Adakah sungai ini dalam? - “Эта река глубокая?”

В ответе на общий вопрос может сохраняться глагол *ada*.

Положительный ответ:

Ya [ada], Ahmad pelajar baik. - “Да, Ахмад хороший ученик”.

Ya [ada], sungai ini dalam. - “Да, эта река глубокая”.

Отрицательный ответ:

Tak [ada]/ Bukan, Ahmad bukan pelajar baik. “Нет, Ахмад не хороший ученик”.

Tak [ada], sungai ini tidak dalam. “Нет, эта река не глубокая”.

♣ Необходимо различать формальный показатель вопроса, который может опускаться в предложении, как в вышеприведенных случаях, и полнозначный глагол *ada + kah* в функции сказуемого в вопросительных предложениях, например: *Adakah sungai di sana?* - “Есть ли там река?”.

Общий вопрос может быть выражен:

- | | |
|---|---|
| 1. Интонационно: | <i>Hutan ini jauh dari sini?</i> |
| 2. С частицей - <i>kah</i> : | <i>Hutan ini jauhkah dari sini?</i> |
| 3. С формальным показателем: | Adakah hutan ini jauh dari sini? |
| 4. Как альтернативный вопрос с <i>tidak/tak</i> : | <i>Hutan ini jauh, tak dari sini?/ Hutan ini jauh dari sini, tak?</i> |

TÉKS

Di kampung Damak

Keluarga Ali tinggal di kampung. Kampung Damak adalah kampung indah dan kaya. Ia terletak tidak jauh dari bandar Jerantut, kira-kira dua batu dari Jerantut. Orang kampung itu terdiri dari bumiputera (orang Melayu dan orang asli), orang Cina dan orang India.

Di kampung Damak ada kedai makan Melayu, kedai makan Cina dan kedai makan India. Orang Melayu pergi makan di kedai makan Melayu, di sana ada makanan halal. Mereka tidak pergi ke kedai Cina, di sana makanan haram. Orang Cina suka makan daging babi dan orang Islam tidak boléh makan daging babi. Tetapi orang Melayu boléh makan di kedai India. Orang kampung sering ke kedai itu. Di sana ada makanan murah.

Di kampung ada sekolah rendah dan tidak ada sekolah menengah. Sekolah menengah ada di bandar Jerantut. Pelajar-pelajar boléh naik bas sekolah ke sana. Pelajar-pelajar juga boléh tinggal di asrama. Asrama itu tidak lama. Sekolah menengah sana bukan sekolah lama juga.

Ramai murid sekolah menengah hendak masuk universiti dan maktab-maktab di Malaysia dan di luar negeri. Syabas!

Диалог:

- John: - Anda boléh duduk di sini.
 Rahmad: - Oh, terima kasih. Anda orang Inggeriskah?
- Ya, nama saya John. Dan nama anda siapa?
 - Rahmad. Anda nak ke mana?
 - Ke Kuala Lumpur... dan anda nak ke mana?
 - Saya nak ke kampung tidak jauh dari KL.
 - Anda tinggal di sana, tak?
 - Tak ada, sekarang saya tinggal di Jerantut. Di kampung tinggal ibu bapa saya. Oh, saya turun di sini. Selamat jalan!

АНТОНИМЫ:

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| tua - muda | старый (по возрасту) - молодой |
| lama (<i>редко</i> tua) - baru | старый (давний) - новый |

ОМОНИМЫ

| | |
|------|-----------|
| batu | 1. камень |
| | 2. миля |

Комментарий

1. *Bumiputera* - (от *bumi* "земля" и *putera* "сын") - коренное население Малайзии, куда включаются малайцы и аборигены (*orang asli*).

2. Глагол *hendak* “хотеть, желать” (краткая форма *nak*) может выступать в ослабленном лексическом значении “намереваться, собираться” и служить показателем предстоящего действия. Глаголы движения в таких предложениях могут отсутствовать: *Anda nak ke mana?* - *Saya nak ke kampung.* “Вы куда? - Я в деревню”.

3. Устойчивые сочетания с глаголами *naik*, *turun* и *masuk*. Глаголы движения *naik* “подниматься, взбираться”, *turun* “спускаться; выходить из транспорта” и *masuk* “входить” употребляются беспредложно, образцовая устойчивые сочетания с существительными. В русском языке им соответствуют предложные сочетания. Например: *naik keréta* - “ехать на машине”; *naik pokok* - “взбираться на дерево”; *naik tangga* - “подниматься по лестнице”; *turun bas* “выйти из автобуса”, *masuk sekolah* - “поступить в школу”.

• ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Ответьте на вопросы к тексту:*

1. Siapa tinggal di kampung Damak? 2. Di mana terletak kampung itu?
3. Adakah kampung itu kaya? 4. Adakah orang kampung sering datang ke kedai? 5. Apa ada di kedai itu? 6. Boléhkah orang Islam makan di kedai Cina? 7. Adakah sekolah di kampung itu? 8. Sekolah apa ada di sana?

2. *Прочитайте и переведите вопросы и ответы. Объясните выбор отрицания:*

1. Apa ada di dalam bilik? - Di dalam bilik ada méja dan kerusi. Di sini tidak ada almari. 2. Adakah méja itu méja tulis? - Bukan, méja itu bukan méja tulis. Itu méja makan. Méja tulis adalah méja lain. 3. Adakah asrama ini lama? - Tidak, asrama ini tidak lama. Asrama ini baru. 4. Kerétakah ini? - Bukan, ini bukan keréta. Ini basikal. 5. Tangga ini panjangkah? - a) Ya, tangga ini panjang. b) Bukan, tangga ini bukan panjang tetapi péndék.

3. *Вставьте вместо точек слова пространственной ориентации с соответствующим предлогом:*

1. Pokok durian ada ... rumah saya. 2. Pénsél jatuh ... méja. 3. Kami masuk ... hutan. 4. Apa ada ... papan hitam dan almari? 5. Kucing turun ... pokok. 6. Saya téngok ... tingkap. 7. ... rumah tidak ada basikal. 8. Air ... botol panas. 9. Tahukah apa ada pintu?

4. *Переведите предложения. Объясните, в какой функции употреблены слова пространственной ориентации:*

1. Ali turun ke bawah. Di bawah rumah ada banyak ayam. 2. Pak Ali ada di belakang. Di belakang rumahnya tak ada kebun. 3. Saya pergi ke depan. Di depan rumah saya ada kebun buah. 4. Dekat dinding ada almari dan méja makan ada di tengah bilik. 5. Pokok durian tinggi. Kucing naik ke atas dan duduk di sana.

5. *Дайте отрицательные (краткие и полные) ответы на вопросы:*

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| Sarung ini hitamkah? | Di atas bumbung ada tak lampu? |
| Lampu ini lamakah? | Anda faham saya, tak? |
| Susu dalam botol panaskah? | Dia cakap betul, tak? |
| Seringkah meréka ke sini? | Keluarga anda kaya, tak? |
| Di sini adakah tangga lain? | Makanan sana murah, tak? |

6. *Составьте вопросы с данными сочетаниями, используя формальный показатель вопроса adakah, и дайте на них отрицательные и положительные ответы:*

anda orang Melayu; doktor datang hari ini; kamu nampak wau di sana; dia naik keréta; Ali minum air; makanan di sana murah; Pak Ali turun dari atas bumbung; Ahmad murid sekolah menengah; keluarga kamu kaya; rumah Saudara terletak jauh dari institut Saudara

7. *Переведите на малайзийский язык, обратите внимание на правильный выбор отрицания:*

1. Я не люблю пить молоко. 2. Наш город небольшой. Здесь нет высоких домов. 3. В этом кафе пьют не чай, а кофе. 4. В бутылке нет молока. 5. У меня нет брата. 6. Сегодня студенты не идут в университет. 7. Мы не купаемся в реке. 8. В реке нет рыбы. 9. Это не его отец, а его старший брат. 10. Сегодня они не собираются кататься на велосипедах. 11. На столе мать видела манго, а не бананы. 12. Сейчас наша семья живет не в деревне, а в городе. 13. Ребенок не спит.

8. *Переведите на малайзийский язык:*

1. Эта лестница высокая, а та низкая. 2. Этот камень большой, а тот маленький. 3. Моя улица длинная, а твоя короткая. 4. У меня есть плохая ручка и хороший карандаш. 5. Вода горячая, а чай холодный. 6. Моя мать молодая, а его старая. 7. Глубокая река находится далеко от моего дома, а мелкая река рядом с домом.

9. *Составьте предложения со словосочетаниями:*

| | | |
|--------------|-------------|------------------|
| naik basikal | naik bas | masuk univérsiti |
| naik trén | naik tangga | masuk institut |
| naik keréta | naik pokok | masuk parti |

10. *Переделайте утвердительные предложения в отрицательные:*

1. Saya pelajar. 2. Dia adalah orang Indonésia. 3. Kami orang Islam. 4. Dia tua. 5. Kawan saya guru univérsiti. 6. Meréka tua. 7. Abang saya orang kaya. 8. Sekolah ini tinggi. 9. Sekolah tinggi ini lama. 10. Rumah bapak saya kecil. 11. Tudung guru mérah. 12. Ini tiga. 13. Di sana ramai orang. 14. Sungai ini céték. 15. Ini sarung.

11. Составьте вопросы методом подстановки и дайте на них ответы:

Encik (Saudara, dia, anda, meréka) ke pasar (tandas, maktab, jalan
hendak ke mana? Tverskaya, luar negeri)

12. Выполните сложные подстановки:

Saya hendak ke bilik makan Слова для подстановок:
dia, dapur; Aminah, Kuala Lumpur;
kawan saya, maktab; Cikgu, sekolah

13. На какие вопросы даны нижеследующие ответы?

| | |
|---------------------|-----------------------------------|
| Saya nak ke Moscow. | Bukan di asrama tetapi di rumah. |
| Khabar baik. | Saya minim pépsi. |
| Nama saya Olga. | Bukan, dia bukan guru saya. |
| Tidak jauh. | Nama bandar itu Kuala Terengganu. |
| Tidak lama. | Ya, saya naik trén. |

14. Переведите диалоги на малайзийский язык:

a) - Как Вас зовут?

- Меня зовут Александр.

- Вы русский?.

- Да, я русский. Я приехал из России.

- Как называется столица России?

- Столица России - город Москва.

- Москва красивый и большой город?

- Да. Там много высоких и красивых домов.

b) - Меня зовут Руби. А Вас как зовут?

- Меня зовут Азиза.

- Спасибо. Вы куда едете?

- Я еду в деревню Тренас. Это недалеко отсюда. Приблизительно три мили от Куала-Лумпура.

- Вы там живете?

- Да.

- А Ваши родители тоже живут там?

- У меня нет отца. Я живу с мамой и старшей сестрой.

15. На основе диалогов урока разыграйте сцену знакомства.

Слова и выражения к уроку

- | | |
|---|--|
| 1. almari - шкаф | 16. naik - 1. подниматься; |
| 2. anda - Вы | 2. ехать на трансп. |
| 3. asrama - общежитие | 17. orang asli - абориген |
| 4. bas - автобус | 18. sarung - саронг (мужск. национ. одежда в виде юбки) |
| 5. basikal - велосипед | 19. sekarang - сейчас |
| 6. batu - миля | 20. sekolah menengah - средняя школа sekolah rendah - начальная школа |
| 7. botol - бутылка | 21. sering - часто |
| 8. hendak - хотеть, намереваться, собираться | 22. tangga - лестница |
| 9. kaya - богатый | 23. terletak - располагаться, находится |
| 10. kira-kira - приблизительно | 24. tetapi, tapi - но, однако |
| 11. lain - другой, иной | 25. tréń - поезд |
| 12. lampu - лампа | 26. tudung - женск. мусульм. платок |
| 13. makanan - еда, пища | 27. turun - 1. спускаться; |
| 14. méja tulis - письменный стол | 2. выходить из транспорта |
| 15. murah - дешевый, дешево | |

ОСНОВНОЙ КУРС

УРОК 1

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Семья обедает (Keluarga makan tengahari)

- ГРАММАТИКА:
- личные местоимения и прономинативы;
 - глагольные корневые основы; глагольный префикс *meN-*;
 - предлоги *pada* и *kepada*;
 - придаточные предложения времени с союзными словами *[pada] masa* и *[pada] waktu*;
 - разделительный вопрос;
 - краткие сведения о сложных словах;
 - повелительные предложения
-

MAKAN TENGAHARI

Pada pukul satu Pak Saleh pulang dari sekolah dengan anak-anaknya. Nama anak lelakinya Ahmad, nama anak perempuannya Aminah, nama isterinya Mak Zaleha. Datuk dan nenek juga tinggal di rumahnya.

Isteri Pak Ali pulang dari pasar. Di dalam begnya Mak Zaleha membawa daging lembu, roti dan kopi. Mak Zaleha juga membeli tiga tin susu pekat dan dua kotak susu di supermarket. Semua barang makanan itu halal.

Sekarang pukul dua. Pada pukul dua atau tiga keluarga Pak Saleh makan tengahari. Di tengah bilik makan ada meja makan. Mereka duduk di meja makan. Mereka lapar. Dari dapur, Mak Zaleha membawa cawan, piring, dan pinggan. Beliau menaruh¹ pinggan-mangkuk itu ke atas meja.

Dekat dinding di dapur ada peti sejuk dan almari dapur. Peti sejuk itu putih, almari dapur putih juga. Mula-mula Mak Zaleha mengambil barang makanan dari pada peti sejuk dan membawa makanan itu ke bilik makan. Dia memberi makanan itu kepada datuk, nenek, Pak Saleh, Ahmad dan Aminah. Aminah memotong roti.

Hari ini waktu makan tengahari mereka makan sop ayam dan nasi ayam. Mereka tidak suka makan roti, mereka suka makan keropok. Orang Melayu tidak makan banyak roti dan mentega. Mak Zaleha minum kopi-o panas, Pak Saleh minum teh, anak lelaki dan anak perempuannya minum coca-cola. Sedapnya! Terima kasih kepada emak atas makanan sedap.

1. Dengan siapa Pak Saleh pulang dari sekolah? 2. Besarkah keluarga Pak Saleh? Siapa ada dalam keluarganya? 3. Mak Zaleha membawa barang makanan apa dari pasar? 4. Pada pukul dua keluarga Pak Saleh hendak makan,

¹ В разговорном языке этот глагол имеет форму *taruk*, *menaruh*.

bukan? 5. Mereka lapar, tak? 6. Mak Zaleha menaruh apa ke atas meja makan? 7. Mula-mula Mak Zaleha mengambil apa dari peti sejuk? 8. Mak Zaleha memberi barang makanan itu kepada siapa? 9. Keluarga Mak Zaleha makan apa hari ini? 10. Orang Melayu banyak makan roti, bukan?

Dialog

Ali: John, Mary, kamu laparkah?

John: Ya, **kami** lapar. Mari **kita** makan.

Ali: Awak nak makan nasikah?

John: Bukan, **kami** bukan orang Melayu. Waktu makan pagi **kami** suka makan roti.

Ali: Dan **kami** orang Melayu suka makan keropok, nasi atau mi dan minum kopi. Mari **kita** minum kopi-o.

John: Ya. Mana kopi? Itu kopikah?

Ali: Bukan. Itu teh. Kopi sana.

John: Terima kasih. Taruk sini. Selamat makan!

ЗАПОМНИТЕ

| | |
|------------------------------|-----------------------|
| Mari kita makan | - Давай(те) поедим. |
| Sedapnya! | - Ох как вкусно! |
| Pergi ke rumah orang | - ходить в гости |
| Selamat makan! | - Приятного аппетита! |
| Terima kasih atas ... | - Спасибо за |

ГРАММАТИКА

1. **Личные местоимения** (за исключением некоторых) различаются по стилям употребления. Выбор личного местоимения зависит от возраста, социального и семейного статуса собеседников.

| Лицо, число | Вежливый стиль | Нейтральный стиль | Фамильярный стиль |
|-------------|--|-------------------------------|---------------------------|
| 1 л. ед.ч. | saya | saya | aku |
| 2 л. ед.ч. | anda, saudara/saudari | saudara/saudari | awak, [eng]kau, kamu |
| 3 л. ед.ч. | beliau | dia, ia, ianya | dia |
| 1 л. мн.ч. | kami, kita | kami, kita | kami, kita |
| 2 л. мн.ч. | anda [semua], Saudara-saudara [sekalian] | Saudara-saudara [sekalian] | kamu semua, awak semua |
| 3 л. мн.ч. | beliau-beliau, beliau [semua] | mereka [semua] | mereka |

Инклюзивное местоимение *kita* употребляется, когда говорящий имеет в виду себя и собеседника (мы с вами, вы и я). **Эксклюзивное** *kami* употребляется, когда говорящий имеет в виду себя и других лиц, но не собеседника (мы без вас).

Основная сфера применения местоимения *anda* - реклама, объявления и другие ситуации, где отсутствует конкретный адресат. В последнее время применение этого местоимения распространяется и на непосредственное общение.

Местоимения III л. не употребляются по отношению к нелицам, за исключением *ia* и *ianya*, которые являются особенностью научного и публицистического стиля.

Прономинативы

В малайзийском языке (в отличие от русского) в роли местоимений I и II л. широко применяются так называемые прономинативы: титулы, звания, имена собственные, термины родства, личные детерминативы: Tuan “господин”, Puan “госпожа, миссис”; Encik “господин, мистер”, Cik “мисс”. Например: Dr. Aisyah pergi ke luar negeri? - “Вы (обращаясь к д-р Айшак) едете за границу?”; Makcik laparkah? - “Вы (обращаясь к тётё) голодны?”; Pakcik nak minum. - “Я (говорит дядя) хочу пить.”

Малайзийские прономинативы в роли местоимения II л. часто на русском языке передаются сочетанием местоимения и обращения, напр.: **Mak** makan tengaharika? - “**Мама, ты** уже обедала?”

Следует помнить, что слова, выступающие в роли прономинативов, в зависимости от контекста могут означать и переводиться на русский язык двояко.

Encik Husin tinggal di kampung inikah? - 1) Г-н Хусин, **Вы** живете в этой деревне? (II л.);

2) Г-н Хусин живет в этой деревне? (III л.)

Helen nak minum kopi susu? - 1) Элен, **Вы/ты** будете/будешь пить кофе с молоком? (II л.);

2) Элен будет пить кофе с молоком? (III л.)

2. Глагольные корневые основы. Глагольный префикс *meN-*

В отличие от простых глаголов, способных в своей неизменной форме функционировать в предложении, глагольные корневые основы¹ всегда оформляются префиксами.

Глагольный префикс *meN-* (где символ *N* означает, что конечный звук варьируется) образует от глагольных корневых основ активные формы переходных глаголов.

¹ В грамматических описаниях часто используется дефис для указания на несамостоятельность слова, как в приведенной здесь таблице. В дальнейшем мы дефисом не пользуемся для простоты описания.

Способ присоединения префикса.

При присоединении префикса к глагольному корню на стыке имеют место морфонематические изменения (сандхи). Для согласных действует принцип **гоморганности** (произносимость одними и теми же органами речи), при котором вариант префикса оканчивается на соответствующий гоморганный носовой звук, звонкий начальный корня остается, а глухой начальный корня выпадает. Основу составляют следующие соответствия:

| | |
|-----------------------|------------|
| губные: | m - b - p |
| альвеолярные (небные) | n - d - t |
| заднеязычные | ng - g - k |
| среднеязычные | ny - s |

Остальные согласные, в том числе и заимствованные, примыкают к этим группам на основе сближения артикуляции. Перед всеми гласными вариант префикса один и тот же: *meng-*; перед всеми носовыми, дрожащими и полугласными - *me*.

| Вариант префикса | Начальная буква корня | Что происходит с начальным согласным корня | Примеры |
|------------------|-----------------------------|--|--|
| mem- | b, f, v | остается | -bawa - membawa “приносить” |
| | p | выпадает | -potong - memotong “резать” |
| men- | d, j, c, sy, z | остается | -jual - menjual “продавать” |
| | t | выпадает | -taruh - menaruh “класть” |
| meng- | g, h, kh, gh, + гласный | остается | -ambil - mengambil “брать” |
| | k | выпадает | -karang - mengarang “сочинять” |
| meny- | s | выпадает | -simpan - menyimpan “хранить” |
| me- | m, n, ny, ng, l, r, w, y | остается | -lihat - melihat “смотреть, видеть” |

Активная конструкция

Переходные глаголы в МЯ - это глаголы, требующие прямого дополнения-объекта и имеющие формы активного и пассивного залога. В активной конструкции глагол-сказуемое представлен активной формой глагола с префиксом *meN-*. Подлежащее при таком сказуемом обозначает субъекта (исполнителя) действия. Объект выражается прямым дополнением, которое **всегда следует непосредственно за глаголом и никогда не пред-**

шествует ему, в отличие от русского языка, где возможны другие варианты порядка слов. Сравните:

Saya membeli buku kepada awak. - “Я покупаю тебе книгу (Книгу я тебе покупаю/ Книгу тебе покупаю я)”.

Если активная конструкция употребляется в **вопросительном предложении**, этот порядок слов **сохраняется** (в отличие от русского, где объект действия обычно выносится вперед):

Сравните: Dia membawa **apa** kepada awak? - “**Что** он тебе принес?”
Engkau membeli **bunga apa**? - “**Какие цветы** ты купил?”

3. Предлоги *pada* и *kepada*.

Предлог *pada*:

- (основная функция) с существительными, обозначающими время, образует обстоятельства времени: *pada masa itu*; *pada waktu itu* - “в то время”; *pada hari itu* - “в тот день” и т.д. Предлог *pada* в этих сочетаниях факультативен;
- при глаголе *ada* образует предложные дополнения со значением нахождения какого-либо предмета или свойства у данного лица: *Buku itu ada pada saya*. - “Эта книга у меня”;
- образует обстоятельства места: *pada peta* “на карте”, *pada muka surat* “на странице”.

Предлог *kepada* вводит дополнения, обозначающие лицо-адресат (соответствует русскому дательному падежу): *Guru memberi buku kepada murid*. - “Учитель дал книгу ученику”.

4. Придаточные предложения времени с союзными словами [*pada*] *masa* и [*pada*] *waktu*.

Существительные *masa* “время (длительное)” и *waktu* “время (краткое); момент времени”, употребляемые самостоятельно или в сочетании с предлогом, могут выступать как союзы, вводя придаточные предложения времени: *Dia tinggal di Moscow [pada] masa keluarga dia di Kuala Lumpur*. “Он оставался в Москве, **когда** его семья была в Куала Лумпуре”; *[Pada] waktu saya pergi ke rumah orang, saya membawa hadiah kecil* - “**Когда** я иду в гости, я приношу маленький подарок”.

5. **Разделительный вопрос** строится с помощью отрицания *bukan* (краткая форма *kan*), которое занимает позицию в конце предложения и на письме отделяется запятой. В этой функции отрицание переводится как “не так ли, не правда ли; ведь”: *Ini kawan Saudara, bukan?* “Это Ваш друг, не правда ли? / Это ведь Ваш друг?”.

6. **Сложные слова** обладают разнообразной структурой. Сложные имена существительные образуются по следующим моделям:

- именная корневая морфема + именная корневая морфема: *ibu pelega* (“мать” + “государство”) “столица”;

- б. именная корневая морфема + адъективная (со значением признака) корневая морфема: *peti sejuk* (“ящик” + “холодный”) - “холодильник”;
- с. именная корневая морфема + глагольная корневая морфема: *kapal terbang* (“корабль” + “летать”) - “самолет”.

Наряду с раздельным, встречается и слитное написание. Слитно всегда пишутся сложные слова, у которых первая корневая морфема кончается, а вторая корневая морфема начинается одним и тем же звуком: *kereta* “повозка” + *api* “огонь” - *keretapi* “поезд”; *tengah* “середина” + *hari* “день” - *tengahari* “полдень”.

7. Повелительные предложения. Малайзийские простые глаголы не имеют специальных повелительных форм: *Duduk* - “Сяди(те)сь”. Активные глаголы с префиксом *meN-* в повелительных предложениях употребляются в форме глагольной основы: *Ambil* - “Возьми(те)”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Прочитайте, обращая внимание на правило присоединения префикса *meN-*:

rawat - **merawat**
raung - **meraug**
rekah - **merekah**
ratap - **meratap**

lilit - **melilit**
larang - **melarang**
limpah - **melimpah**
lolong - **melolong**

mamah - **memamah**
masak - **memasak**
makan - **memakan**
minum - **meminum**

nganga - **menganga**
nyala - **menyala**
wabak - **mewabak**

balas - **membalas**
bubuh - **membubuh**
buli - **membuli**
bahagi - **membahagi**

fitnah - **memfitnah**
fokus - **memfokus**
falak - **memfalak**
fasakh - **memfasakh**

pahat - **memahat**
pagut - **memagut**
palu - **memalu**
pasang - **memasang**

dapat - **mendapat**
dukung - **mendukung**
dadak - **mendadak**
didih - **mendidih**

jadi - **menjadi**
jawab - **menjawab**
junjung - **menjunjung**
jolok - **menjolok**

caci - **mencaci**
cakar - **mencakar**
cabut - **mencabut**
cucuk - **mencucuk**

tabur - **menabur**
tatap - **menatap**
tilik - **menilik**
tawar - **menawar**

apit - **mengapit**
uli - **menguli**
erang - **mengerang**
iring - **mengiring**

gali - **menggali**
gugat - **menggugat**
gapai - **menggapai**
gigit - **menggigit**

hidu - **menghidu**
halau - **menghalau**
hukum - **menghukum**
hiris - **menghiris**

kais - **mengais**
ketuk - **mengetuk**
kekang - **mengkekang**
kaut - **mengaut**

sewa - **menyewa**
silau - **menyilau**
susup - **menyusup**
syampu - **mensyampu**

2. *Образуйте от следующих корневых глагольных основ производные глаголы с префиксом meN- :*

lebur, adu, pikir, tolak, didik, masak, bedil, hubung, ubah, gaul, nilai, cari, jahit, salin, latih

3. *Выделите корневые основы в следующих производных глаголах, проверьте себя по словарю:*

melamar, mengangkat, mengingat, menduga, menganga, membuka, menjadi, mengelak, memaling, mencuri, mengira, mengikut

4. *Прочитайте и переведите на русский язык предложения с использованием предлогов **pada** и **kepada**:*

a) 1. Pada tahun ini Encik Muhammad membeli kereta murah kepada anaknya. 2. Pada tahun itu di kampung tak ada lampu listrik. 3. Syukur, pada masa itu anak lelakinya tinggal di luar kampung. 4. Pada waktu makan tengahari saya minum tiga atau dua gelas air sejuk. 5. Pada masa itu barang di sana mahal. 6. Pada peta kita boleh melihat negeri Malaysia. 7. Banyak wang ada pada orang kaya. 8. Tiket ada pada siapa?

b) 1. Cikgu memberi buku kepada murid. 2. Ibu bapa membawa buah nenas kepada orang sakit. 3. Ibu menulis surat kepada anak perempuannya. 4. Orang Cina tua itu menjual ikan dan keropok kepada semua orang kampung. 5. Pak Ali membawa bunga kepada isterinya. 6. Kepada siapa doktor memberi ubat?

5. *Составьте предложения, используя данные обстоятельства времени и известные вам личные местоимения и прономинативы:*

pada pukul dua, pada masa itu, pada waktu itu, pada waktu makan tengahari, pada masa cuti

6. *Заполните пропуски предлогом **pada** или союзными словами **[pada] masa** и **[pada] waktu**:*

1. ...pagi itu dia tidak ada di rumah. 2. ...saya di sekolah, dia di rumah. 3. Mak Cik pergi ke rumah sakit ...kita tidur. 4. ...hari itu kami pergi ke Pulau Pinang. 5. ...itu kain sarung di pasar mahal. 6. ...dia pulang, dia sering naik basikal. 7. ...adikku sakit, dia banyak makan sate dan mi.

7. *Переведите на малайзийский язык, используя слова **masa** и **waktu**:*

1. Во время каникул я люблю уезжать за город. 2. Когда друзья приходят к нам, мы пьем чай. 3. Когда мы были в книжном магазине, я хотел купить новую книгу, но у меня не было денег. 4. Когда мой старший брат был за границей, его жена часто писала ему письма. 5. Когда мы

болеем, мы принимаем (макан) лекарство и много спим. 6. В то время мои родители жили в другом городе. Они вернулись в этом году и привезли много дорогих подарков. 7. За ужином мы не едим много мясного.

8. Спишите предложения, раскрывая скобки:

1. Kepada siapa Saudara (писать) surat? 2. Dengan siapa Saudara (покупать) bunga? 3. Kepada siapa mereka (относить) pinggan mangkuk? 4. Awak (отдавать) pen baru awak kepada saya. 5. Emak (покупать) barang makanan kepada semua, bukan? 6. Ke manakah kamu (ставить) kerusi malas itu? 7. Encik (привозить) barang itu dengan teksi, bukan?

9. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на использование:

а) личных местоимений:

1. Surat dari kau lama tidak datang. Aku faham, di Universiti kau ada ramai kawan, dan aku ini jauh di kampung. 2. Hoi, kawan-kawan! Kamu semua nak ke pasarkah? 3. Awak laparkah? Mari kita ke kedai sana, boleh duduk makan-minum. 4. Wah, indahnya negeri Perlis! - Ya, tapi ia kecil. 5. Presiden Rusia pergi ke Malaysia, sekarang beliau di Kuala Lumpur. 6. Saudara-saudari sekalian! Sila duduk mendengar Profesor Zainal. 7. Bank kami ialah kawan baik anda!

б) прономинативов:

1. Apa khabar Encik Bakar? Sekarang Encik tinggal di mana? 2. Puan Marina nak minum tehkah? Kopikah? 3. Pak Cik menulis kepada siapa? 4. Adik tengok filem apa? 5. Sila masuk, Tuan Haji. 6. Cik Ainon kerja kerani, bukan? 7. Bolehkah Cikgu menulis kata itu di sini? 8. Anak Dr. masuk sekolah di Ampang atau di Kepong? 9. Salim nak beli apa di kedai ini? 10. Terima kasih kepada Tuan-tuan dan Puan-puan sekalian atas hadiah ini.

10. Спросите, обращаясь к перечисленным лицам:

1. Как зовут сына г-жи Анис (г-на Аббаса, профессора Амина, г-на Хаджи Латифа);
2. Что в сумке у тетушки Тимы (у дядюшки Бусу, у Розии, у Карима);
3. Купила ли книги мисс Тан (учительница Камила, д-р Завия).

11. Ответьте на вопросы, используя данные в скобках местоимения:

Flet siapa ini? (мой); Piano siapa ini? (ваш); Kerusi malas siapa ini? (его); Cawan siapa ini? (ее); Tiket siapa ini? (Ваш); Kawan siapa itu? (их); Nadiah siapa itu? (твой); Surat siapa ini? (мой); Mangkuk siapa ini? (Ваш).

12. Переведите предложения, правильно выбирая местоимение 1 л. мн.ч.

- Как дела, Аванг?

- Спасибо, хорошо. Мы купили новую машину. Смотри, вон она, под деревом.
- О, красота! Давай посидим здесь в кафе и поговорим. Вы купили машину в Ипо?
- Нет, мы ездили в Куала Кангсар, родители жены там живут. ... Что мы пьем, кофе?
- Нет, моя семья не пьет кофе, мы любим “Майло”.
- Да, когда мы учились в школе, ты часто пил “Майло”. Мы старые приятели, верно?

13. *Переведите предложения, следите за позицией прямого дополнения:*

а) в утвердительном предложении:

1. Мать ставит на стол блюда и чашки. 2. Я принесла в сумке продукты. 3. Мама купила тебе новую куртку, не так ли? 4. Она ставит на стол посуду. 5. Кто приносит из леса красные цветы и желтые листья? 6. Тетя режет в кухне хлеб. 7. Кто продал вам эти вещи? 8. Дочь дала больному лекарство. 9. Сейчас сын и дочь пишут родителям письмо.

б) в вопросительном предложении:

1. Что учитель (раз)дал всем ученикам? 2. Что купили родители, когда ездили в Индонезию? 3. Какие цветы вы видели в лесу? 4. Что продает этот китаец на базаре? 5. Что ты взял из шкафа около окна? 6. Что ваш сын написал на стене школы? 7. Что привез из столицы твой старший брат? 8. Какое мясо нарезала мама?

14. *Переведите предложения, употребляя предлоги **pada** и **kepada**:*

1. Мы купили красивую посуду нашей подруге. 2. Добрая (baik) женщина дала рис с мясом голодным детям. 3. У кого наши новые фотографии? 4. Это подарок нашему отцу. 5. Кому эта богатая семья продала свой дом в Петалинг Джайе? 6. Ваши книги лежат на столе. 7. Я принес вам много продуктов. 8. Студенты пишут малайские слова и длинные предложения на доске. 9. Они привезли детям красный волчок.

15. *Переведите разделительные и альтернативные вопросы:*

1. Его младший братишка любит сгущенное молоко, правда? 2. Малайзия богатое государство, нет? 3. Они ведь прожили три года за границей, да? 4. Вы обедаете в три часа, верно? 5. Эти холодильники дороги, или нет? 6. Ты ведь едешь поездом? 7. Вы, г-н Рахим, собираетесь в гости, да?

16. *Переведите, употребляя активную лексику урока:*

Когда отец вернулся из школы с сыном и дочкой, мама была на кухне. Утром она ходила в магазин и купила продукты. В шкафу лежит (есть) хлеб, крупук, чай и кофе, в холодильнике - молоко, масло и фрукты.

Обеденный стол стоит посредине столовой. В три часа мама выходит из кухни:

- Лиза, возьми из шкафа чашки!
- Хорошо, мама. А тарелки?
- Тарелки на столе.

Лиза приносит чашки и садится за стол с отцом и братом. Мама раздает им горячий рис и режет говядину. Вкуснота!

- Хасан, будешь пить горячее молоко?
- Нет, мам, чай без молока.

17. Лексическая тренировка. Вспомните малайские слова, означающие предметы мебели и кухонные принадлежности. Опишите свою кухню.

18. Повторение фонетики. Прочитайте слова, обращая внимание на произношение носовых согласных:

| | | | | | |
|--------|---------|---------|--------|----------|-----------|
| nyata | nyonya | bawang | bunga | pengap | nganga |
| nyamuk | nyanyuk | miring | singa | sengat | ngayau |
| nyah | nyenyat | arang | pinga | sangat | ngam |
| nyawa | nyenyak | gotong | sungai | semangat | ngap-ngap |
| nyuir | nyanyi | kandung | bangau | dengung | ngeri |

Слова урока 1

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. ambil, mengambil - брать | 17. lelaki - мужчина |
| 2. atau - или | anak lelaki/laki-laki - 1. мальчик; |
| 3. barang - вещь, предмет | 2. сын |
| barang makanan - продукты | 18. listrik - электричество (-кий) |
| питания | 19. lihat, melihat - смотреть, видеть |
| 4. bawa, membawa - приносить/ привозить, нести/везти | melihat pada - смотреть на |
| 5. beli, membeli - покупать | 20. mahal - дорогой |
| 6. beri, memberi - (от)давать | 21. makcik, Mak Cik - 1. тетья |
| 7. cawan - чашка | 2. тетушка (обр.) |
| 8. daun - лист (деревя) | 22. malas - ленивый, лениться |
| 9. gelas - стакан | kerusi malas - кресло |
| 10. isteri - жена, супруга | 23. mangkuk - чашка, миска |
| 11. hadiah - подарок | pinggan mangkuk - посуда |
| 12. jual, menjual - продавать | 24. mari - давай(те) |
| 13. kapal - корабль | 25. masa - время (длительное) |
| kapal terbang - самолет | pada masa - когда; во время; |
| 14. kereta - поезд | в то время как |
| 15. keropok - крупук, малайские чипсы | 26. mula-mula - сначала |
| 16. lapar - голодный | 27. (buah) nenas, panas - ананас |
| | 28. pakcik, Pak Cik - дядя |
| | 29. panas - 1. горячий; 2. жаркий |

- | | |
|---|---|
| <p>30. perempuan - женщина anak perempuan - 1. девочка; 2. дочь</p> <p>31. peti - ящик peti sejuk - холодильник</p> <p>32. piring - блюдо</p> <p>33. potong, memotong - резать</p> <p>34. pukul - час (момент времени) memukul - бить</p> <p>35. pulang - возвращаться (домой)</p> <p>36. sakit - болеть, быть больным orang sakit - больной rumah sakit - больница</p> <p>37. semua - все, всё</p> | <p>38. surat - письмо muka surat - страница</p> <p>39. susu pekat - сгущенное молоко</p> <p>40. tahun - год</p> <p>41. taruh(k), menaruh(k) - класть, ставить</p> <p>42. tengahari - полдень makan tengahari - обедать</p> <p>43. terbang - летать</p> <p>44. tiket - билет</p> <p>45. tulis, menulis - (на)писать</p> <p>46. ubat - лекарство</p> <p>47. waktu - время (краткое) pada waktu - когда; во время</p> <p>48. wang - деньги</p> |
|---|---|

УРОК 2

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: В институте (Di institut)

ГРАММАТИКА: - количественные числительные;
- счетные слова; существительные меры;
- вопрос к количественному определению

DI INSTITUT

Kami semua adalah siswa. Kami pelajar Universiti Moscow atau Universiti Lomonosov Moscow. Kami masuk Universiti pada tahun ini. Sekarang ini di Universiti ada kira-kira 40 ribu orang pelajar.

Universiti ini terdiri dari 34 buah fakulti dan beberapa buah institut. Kami pelajar di Institut Negeri-Negeri Asia dan Afrika. Di sini kami belajar bahasa Malaysia. Institut kami terletak di tengah bandar Moscow di jalan Mokhovaya, tidak jauh dari Krémelin¹ dan Makam Lénin. Di institut kami ada seribu setengah orang siswa-siswi. Di sana bekerja 670 orang pensyarah dan professor.

Kumpulan kami terdiri dari 10 orang. 5 orang pelajar dari Moscow, dua orang siswa datang dari bandar Rusia lain, 2 orang dari Kazakhstan dan seorang lagi adalah rakyat Ukraine. 7 orang dalam kumpulan kami mendapat biasiswa. Semua pelajar hadir pada kuliah hari ini.

Pensyarah bahasa Melayu masuk bilik kuliah. Beliau membawa beberapa buah buku teks dan sebuah peta. Peta itu peta Malaysia. Kami melihat pada

¹ В Основном курсе знак *талинг* ставится при первом употреблении нового вводимого слова, а также в поурочном словаре.

peta itu dan nampak 10 buah negeri Malaysia. Dua buah negeri lagi terletak di pulau Borneo (Kalimantan). Kami juga nampak dua buah pulau. Nama sebuah dari pulau itu adalah pulau Pinang. Pulau Pinang juga ialah sebuah negeri Malaysia. Nama pulau lain ialah pulau Singapura. Sekarang pulau Singapura bukan negeri Malaysia.

Di Malaysia ada 10 batang sungai besar. Rakyat Malaysia adalah 22 setengah juta orang. Rakyat Malaysia terdiri dari pada bangsa Melayu, bangsa Cina, bangsa India, dan lain-lain.

1. Pada tahun berapa kamu masuk Universiti? 2. Di mana kamu belajar?
3. Adakah kumpulan kamu besar? 4. Apa kamu nampak pada peta Malaysia?
5. Berapa batang sungai besar ada di Malaysia? 6. Rakyat Malaysia berapa juta orang? 7. Bangsa apa tinggal di Malaysia?

Dialog

Salmah: Maafkan saya, awak nak pergi ke mana?

Salim: Saya nak pergi ke institut. Awak juga nak pergi ke universiti?

Salmah: Ya, saya pergi ke universiti sekarang. Itu bas nombor limakah?

Salim: Bukan, itu bukan bas nombor 5. Itu bas nombor 34.

Salmah: Di mana bas nombor 5?

Salim: Di situ.

Salmah: Terima kasih. Jumpa lagi.

Salim: Jumpa lagi.

ЗАПОМНИТЕ

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| Jumpa lagi. | - До свидания. |
| Encik bangsa apa? | - Вы кто по национальности? |
| Saya bangsa Rusia. | - Я русский. |
| Maaf[kan] (saya) | - Извини(те) (меня). |

ГРАММАТИКА

1. Количественные числительные

Основные числительные (bilangan)

Название чисел (bilangan)

Название разрядов

1-го десятка

| | | | |
|------|--------|------|---------|
| satu | - один | 10 | - puluh |
| dua | - два | 100 | - ratus |
| tiga | - три | 1000 | - ribu |

| | | | |
|--------------|----------|---------------|----------------------|
| empat | - четыре | 1,000,000 | - juta |
| lima | - пять | 1,000,000,000 | - ribu juta (bilion) |
| enam | - шесть | | |
| tujuh | - семь | | |
| (de)lapan | - восемь | | |
| sembilan | - девять | | |
| kosong, zero | - ноль | | |

Составные числительные образуются по правилам, совпадающим с правилами русского языка:

- название коэффициента располагается впереди названия разряда, но пишутся они раздельно: двадцать - dua puluh; четыреста - empat ratus;
- порядок называния разрядов от более высоких к более низким: 5 423 - lima ribu empat ratus dua puluh tiga.

Для названия коэффициента 1 (satu) употребляется краткая (проклитическая) форма *se-* (однако при названии дробей и высоких разрядов иногда сохраняется полное числительное), которая пишется слитно.

- ♣ Без *se-* (satu) нельзя передать название разряда с коэффициентом 1.

| <u>малайз. язык</u> | | <u>рус. язык</u> |
|---------------------|------|------------------|
| sepuluh | 10 | десять |
| seratus | 100 | сто |
| seribu | 1000 | тысяча |

Числительные 11-19

Числительные от 11 до 19 образуются с помощью морфемы *belas* (ср. русск. “-надцать”), которая также пишется раздельно с коэффициентом, кроме *se-*: *sebelas* - одиннадцать, *tiga belas* - тринадцать и т.д.

2. Счетные слова

Группа с количественным определением в полном виде имеет следующую структуру:

числительное + счетное слово + существительное

Счетные слова - значимые существительные, которые служат для связи между числительным и существительным, при этом числительное “один” присоединяется к счетному слову в краткой форме *se-*, которая пишется слитно. Выбор счетного слова обусловлен принадлежностью предмета к классу людей или животных, а в остальных случаях - внешними признаками.

Для счета людей применяются слово *orang* “человек”: *tiga orang mahasiswa* “три студента”; *beberapa orang guru* “несколько учителей”; для счета животных применяется слово *ekor* “хвост”: *seekor ayam* “одна курица”.

✦ При присоединении к краткому числительному *se-* слова, начинающегося с гласного, оно произносится с приступом: *seorang* /sə'oran/; *seekor* /sə'eko:ʳ/.

Для счета неодушевленных предметов применяются различные существительные, наиболее универсальными из которых являются:

- *buah* “плод” при счете предметов, обычно крупных, а также географических объектов, государств, административных областей: *sebuah meja* “один стол”; *dua buah negeri* “две страны”;
- *biji* “зерно” при счете небольших округлых предметов, а также плодов: *sebiji bola* “один мяч”; *dua biji durian* “два дуриана”;
- *batang* “ствол” при счете предметов продолговатой формы (деревьев, сигарет, ручек, а также рек и улиц): *sebatang pokok durian* “одно дерево дуриана”; *sebatang sungai* “одна река”.

✦ В современном языке употребление счетных слов в количественном определении множества объектов факультативно: *dua pelajar* и *dua orang pelajar* “два студента”. Счетные слова с коэффициентом *se-* “один” порой выполняют функцию, сходную с английским неопределенным артиклем *a*: *Mereka nampak sebatang sungai*. - “Они увидели реку”.

3. Существительные меры

Существительные меры, как и в русском языке, применяются в качестве количественного определения при существительных, обозначающих неисчисляемые предметы: *tiga botol pepsi* “три бутылки пепси-колы”; *dua gelas susu* “два стакана молока”.

✦ В русском языке коэффициент “один” может отсутствовать, в малайзийском языке коэффициент *satu* обязателен. Он может выступать в краткой (проклитической) форме *se-* и в этом случае пишется слитно: *sekotak susu* “пакет молока”, *secawan teh* “чашка чая”.

4. Вопрос к количественному определению

Вопрос о количестве задается с помощью вопросительного слова *berapa* “сколько?”:

Berapa orang ada di sini? “Сколько здесь людей?” / *Di sini ada berapa orang?* - “Здесь сколько людей?” / - *Di sini ada ramai orang.* “Здесь много людей”.

Если в количественном определении содержится счетное слово, то оно сохраняется и в вопросе.

Budak nampak seekor burung. - “Мальчик видит одну птицу”. - *Budak nampak berapa ekor burung?* / *Berapa ekor burung budak nampak?* - “Сколько птиц видит мальчик?”.

5. Количественные числительные в роли сказуемого

Количественные числительные в сочетании со счетными словами выступают также в роли сказуемого. Употребление счетного слова в такого рода сказуемых предпочтительно: Anak saya lima orang. “У меня пятеро детей” (досл.: “Мои дети пять человек”). Счетное слово в вопросе к количественному сказуемому сохраняется, при этом порядок слов в вопросе может быть прямым и обратным: Anak Puan berapa orang? / Berapa orang anak Puan? - “У Вас [госпожа] сколько детей?”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Прочитайте по-малайзийски следующие числительные:

17, 43, 59, 111, 238, 776, 1446, 51 924, 206 492, 5 000 817, 6 000 000

2. Вставьте вместо точек соответствующее счетное слово:

se-... rumah, dua... buah kereta, tiga ... bandar, se-... ekor kuda, sebelas... botol, lima belas... professor, tiga puluh tiga... murid, lapan... pen, 475... buku, se-... almari, tujuh... cawan, dua... meja, seratus... kerusi, enam... pelanduk, empat... doktor, sembilan... kambing, se-... mangga, se-... jalan.

3. Прочитайте и переведите предложения. Укажите, где подчеркнутые слова употребляются как полнозначные:

1. Orang Cina itu menjual ikan. 2. Tiga ekor kera naik ke atas pokok. 3. Bapak saya ada sebuah kereta baru. 4. Buah pisang, buah nenas, buah épal ada di kedai Melayu. 5. Di atas bumbung ada dua ekor burung. 6. Ayam suka makan biji. 7. Keluarga Melayu itu membeli sebuah rumah di bandar. 8. Dua orang masuk ke dalam bilik. 9. Batang pokok kelapa tebal. 10. Ekor pelanduk pendek, ekor kuda panjang. 11. Ekor lembu panjang juga. 12. Sebatang pokok tinggi ada di kebun sekolah. 13. Cikgu memberi lima buah buku kepada murid. 14. Seorang anak mengambil sebiji bola biru dari bawah almari.

4. Прочитайте и переведите вопросы и ответы:

1. Berapa buah meja ada di dalam bilik? – Dalam bilik kuliah ada empat buah meja. 2. Berapa ekor burung ada di atas pokok? – Di atas pokok ada empat ekor burung. 3. Berapa buah papan ada di sini? – Di dalam bilik ini ada sebuah papan. 4. Berapa buah buku kamu? – Buku saya lima buah. / Lima buah. 5. Anak Encik berapa orang? – Dua orang. / Anak saya dua orang. 6. Pensel awak berapa batang? – Tiga batang. / Pensel saya tiga batang. 7. Anda berapa orang adik-beradik? - Kami tiga orang adik-beradik. 8. Berapa biasiswa pelajar universiti? - Biasiswanya kira-kira seribu rubel.

5. Поставьте вопрос к количественному определению:

1. Di atas meja ada sepuluh buah buku. 2. Di depan rumah ini ada tiga buah kereta. 3. Dekat gunung ada tujuh buah rumah. 4. Di depan

hutan ada sebatang sungai. 5. Di belakang sungai terletak beberapa buah kampung. 6. Dua orang masuk ke dalam rumah. 7. Di sana ada seekor kucing dan tujuh ekor kuda. 8. Beberapa orang budak pergi ke sekolah.

6. *Переведите вопросы и дайте на них ответы (следите за выбором местоимения II л.):*

1. Сколько улиц в Вашей деревне? 2. Сколько яблок ты вчера съел?
3. Хафиз, сколько студентов в твоей группе? 4. Сколько университетов в Москве? 5. Сколько коз за домом? 6. Г-н Аладдин, сколько у Вас братьев и сестер? 7. Сколько чашек молока ты пьешь за обедом? 8. Сколько стульев в их столовой? 9. Тетушка, сколько кошек живут у вас дома? 10. Сколько ложек в коробке?

7. *Переведите предложения, укажите существительные меры:*

1. Di kedai kecil itu Kak Long membeli sekotak susu. Orang ini tidak ada rumah, dia tidur di dalam sebuah kotak besar. 2. Suaminya datang lapar, dia makan dua pinggan mi daging dan minum dua cawan teh-o. Saya menaruh sebuah pinggan dan sebiji cawan di depan anak saya. 3. Dia membawa enam botol Pepsi di dalam dua beg plastik. Di atas meja kami nampak sebuah botol dari kaca kuning. 4. Berapa sudu garam di dalam semangkuk nasi? Sudu indah ini adalah hadiah daripada ibu kawan kami. 5. Berapa tin Coke kau minum waktu tengok TV? Sebiji tin jatuh di bawah kerusi.

8. *Составьте предложения со следующими словосочетаниями:*

secawan kopi hitam; segelas teh panas; sesudah garam; tujuh batang pensel; dua belas ekor kuda; tiga botol susu; sesenduk sop; dua buah kereta; enam batang rokok; sebelas biji; sebiji cawan

9. *Переведите словосочетания и составьте из них предложения:*

одна кофейная чашка – одна чашка кофе; одна чайная чашка – одна чашка чая; одна (суповая) тарелка – одна тарелка супа; одна (столовая) ложка – одна ложка соли

10. *Переведите предложения на русский язык; укажите, где слово **lagi** используется как присоединительная частица и где как наречие:*

1. Apa lagi Pakcik bawa dari Eropah kepada kami? 2. Lima orang lagi datang ke rumah Pak Rahim. 3. Sila ambil sambal lagi. 4. Siapa lagi nak ke luar bandar sekarang? 5. Adik nak makan lagi tak? 6. Waktu pagi dia belajar lama, sekarang dia duduk belajar lagi. 7. Dua ekor kera duduk di bumbung rumah, seekor lagi naik pokok. 8. Dia tengok ke luar tingkap lagi.

11. *Переведите на малайзийский язык, употребляя, где следует, слово lagi:*
1. Они снова пишут письмо брату.
 2. Кто еще хочет поехать в Малайзию?
 3. Я хочу съесть еще одну тарелку лапши.
 4. Какие еще штаты вы видите на карте?
 5. Что еще есть в вашей аудитории?
 6. Студенты снова посмотрели на учителя.
 7. Какие еще страны расположены в Африке?
 8. Кого еще нет? (Кто еще отсутствует?)
12. *Переведите предложения, обращая внимание на использование оборота ini juga/itu juga:*
1. Pada hari itu juga mereka pergi dari situ.
 2. – Mana Radiah membeli roti dan mentega? - Di kedai Mak Yah sana. Daging dan susu dari kedai itu juga.
 3. Tengok, buku ini ada huruf besar. Dalam buku ini juga ada gambar-gambar elok.
 4. Waktu pagi ayah keluar rumah nak pergi kerja. Waktu itu juga saya keluar rumah hendak ke sekolah.
 5. Nampakkah kamu seorang perempuan muda dekat pintu masuk? Perempuan ini juga saya nampak di teater, tetapi waktu itu bajunya hitam dan panjang.
 6. Waktu datang belajar di Universiti Malaya mereka tinggal di Asrama Za'ba. Beberapa orang pelajar dari Cina tinggal di asrama itu juga.
13. *Выполните подстановки и дайте ответы на вопросы:*
- Maafkan saya, Cik bangsa apa?
 dari negara apa?
 dari bandar apa?
 dari negeri Malaysia apa?
14. *Переведите на малайзийский язык, следите за порядком слов (Д-П-С):*
1. Сколько яиц съел за завтраком этот мальчик?
 2. Сколько обезьян видите вы на той кокосовой пальме?
 3. Сколько чашек чая выпила твоя мама за обедом?
 4. Сколько ложек лекарства выпил больной?
 5. Сколько цифр знают ученики?
 6. Сколько языков изучают студенты в вашем институте?
 7. Сколько стран и рек видите вы на карте Европы?
15. *Извинившись, задайте следующие вопросы, соблюдая речевой этикет:*
1. Куда Вы собираетесь ехать? (адресат: молодой человек вашего возраста);
 2. Ваша (ли) сумка упала под стул? (адресат: дама средних лет);
 3. Можно мне выйти? (адресат: преподаватель);
 4. Это Вы продаете машину? (адресат: солидный господин);
 5. Где автобус номер 18? (адресат: пожилой дворник);
 6. Кто может принести карту? (детям в классе).
16. *Переведите диалоги на малайзийский язык:*
- a) - Вы учитесь в университете, не так ли?
 - Да, я учусь в университете.

- Ваш университет большой?
- Да, он состоит из 24 факультетов.
- Примерно сколько студентов учится на одном факультете?
- Наш факультет небольшой. Здесь учится приблизительно 600 студентов. На других факультетах учится несколько тысяч студентов.
- Вы поступили в университет в этом году?
- Да, в этом году.
- Ваша группа большая?
- Нет, небольшая. В ней ...человек.
- Все они москвичи?
- Нет, несколько человек живут в других городах. Здесь в Москве они живут в общежитии.
- Все ли получают стипендию?
- Нет, не все.
- Спасибо. До свидания.
- До свидания.

b) - Извините, Вы кто по национальности? Болгарин (Bolgaria)?

- Нет, я русский. Я приехал из России.
- Из какого города?
- Из Мурманска.
- Где находится этот город?
- Он находится на берегу Белого моря.
- Это далеко от Москвы?
- Да, далеко.
- Примерно сколько километров?
- Около тысячи километров от Москвы.
- Спасибо. До свидания.
- Пожалуйста. До свидания.

17. Прочитайте и переведите краткие диалоги. Измените предложения с глаголом **ada** так, чтобы количественное числительное в них выступало как сказуемое.

Образец: - *Encik ada berapa ekor ayam?* ►► *Ayam Encik berapa ekor?*
- *Di rumah saya ada dua puluh ekor ayam.* ►► *Ayam di rumah saya dua puluh ekor.*

1. - Encik ada berapa orang anak?
- Saya ada seorang anak lelaki dan seorang anak perempuan.
2. - Berapa buah buku Saudara ada?
- Saya ada enam buah buku.
3. - Berapa buah kedai ada di pasar?
- Ada tiga buah kedai makan di sana. Sebuah kedai makan Cina, sebuah kedai makan Melayu dan sebuah kedai makan India.

4. - Malaysia ada berapa orang rakyat?
- Sekarang ini Malaysia ada 22 juta orang rakyat.
5. - Kereta awak ada berapa tempat duduk?
- Kereta saya ada empat tempat duduk.

18. *Переведите предложения, используя активную лексику урока:*

1. Ее телефон (номер) состоит из 7 цифр. 2. - Дети, знаете ли вы цифры от 1 до 10 по-китайски? 3. Козы любят есть сигареты. 4. Несколько обезьян влезли в окно кухни, съели десяток яиц, забрали половник и 6 ложек со стола. 5. Этот малаец забрался по стволу кокосовой пальмы наверх и срезал пять-шесть орехов (плодов). 6. Три человека из их группы сейчас болеют. 7. В рисе нет соли, в чае нет сахара. Невкусно! 8. Ваш муж - преподаватель университета? - Да, он профессор. 9. Видите фотографию на стене? Это мавзолей в Самарканде. 10. У этой птицы красивый длинный хвост.

19. *На основе текста урока составьте диалог на тему "Наш институт".*

20. *Лексическая тренировка-повторение:*

Вспомните и перечислите известные вам малайские названия животных. Расскажите о каком-либо из них с помощью доступного вам лексического запаса (где живет, что ест и т.д.).

21. *Повторение фонетики. Прочитайте слова, обращая внимание на произнесение звука /h/ в разных позициях:*

| | | | | |
|--------|-------|-------|-------|--------|
| hujan | penuh | bahu | pohon | hak |
| hutan | sudah | pahit | kahak | hasrat |
| hangat | masih | sahut | paha | hakim |
| hulu | boleh | Tuhan | sihir | hormat |
| hilir | gopoh | pihak | mohor | hikmah |

Слова урока 2

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. angka - цифра | 11. buku téks - учебник |
| 2. bangsa - национальность, нация | 12. burung - птица |
| 3. batang - ствол | 13. dapat, mendapat - получать, принимать |
| 4. beberapa - несколько | 14. ekor - хвост |
| 5. bekerja - работать | 15. apel - яблоко |
| 6. belajar - учиться | 16. garam - соль |
| 7.asiswa - стипендия | 17. gula - сахар |
| 8. biji - зерно | 18. hadir (pada) - присутствовать (на) |
| 9. bilang, membilang - считать | 19. ini juga/itu juga - тот/этот же самый |
| 10. bola - мяч | |

- | | |
|--|--|
| 20. kambing - коза daging kambing - баранина | 32. pensyarah - преподаватель вуза |
| 21. kelapa - кокос air kelapa - кокосовое молоко | 33. rakyat - 1. народ; 2. гражданин |
| 22. kera - обезьяна (макака) | 34. rokok - сигарета merokok - курить |
| 23. Krémlin - Кремль | 35. sambal - самбал (острая приправа из красного перца) |
| 24. kuda - лошадь, конь | 36. sekarang ini - в настоящий момент, ныне |
| 25. kuliah - лекция | 37. selalu - всегда |
| 26. kumpulan – группа (в т.ч. студенческая) bilik kuliah - аудитория | 38. senduk - половник, черпак |
| 27. lagi - 1. еще; 2. снова, опять | 39. suami - муж, супруг |
| 28. makam - мавзолей, гробница, усыпальница | 40. sudu - ложка |
| 29. Muslim - мусульманский | 41. tebal - толстый (о вещи) |
| 30. nombor - номер | 42. telur - яйцо |
| 31. pelanduk - карликовый оленёк, кабарга | 43. tempat - место |
| | 44. terdiri dari - состоять из |
| | 45. Asia - Азия |
| | 46. Afrika - Африка |
| | 47. Éropah - Европа |

УРОК 3

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Календарь. Времена года. (Kalendar. Musim)

- ГРАММАТИКА: - вопросительное слово *bila* “когда?”; придаточные времени с союзом (*apa*)*bila*;
- сочетание с распределительным значением “столько-то в ...”;
 - ограничительные частицы *hanya, sahaja*;
 - слова степени *sangat* и *sekali*;
 - глаголы “начинать - начинаться” и “заканчивать-заканчиваться” *mula, bermula, selesai, berakhir*

KALÉNDAR DAN MUSIM

Dalam setahun ada dua belas bulan: Januari, Fébruari, Mac, April, Méi, Jun, Julai, Ogos, Séptémber, Oktober, Novémber, Disémber.

Di negara Rusia ada empat musim. Musim bunga bermula pada bulan Mac. Pada bulan Jun datang musim panas. Selepas musim panas pada bulan Séptémber bermula musim gugur. Dan pada bulan Disémber bermula musim sejuk.

Di negeri kita pada musim sejuk sangat sejuk dan banyak turun salji. Pada musim sejuk siang hari menjadi pendek dan malam hari menjadi panjang. Pada musim panas cuaca sangat panas. Pada musim itu siang hari

menjadi panjang dan malam hari menjadi pendek. Pada musim gugur banyak hujan turun.

Di Malaysia ada dua musim saja: musim hujan dan musim panas. Masa siang hari dan masa malam hari di sana kira-kira sama sepanjang tahun. Musim hujan di sana jatuh sama dengan musim sejuk di Eropah dan di Rusia. Musim hujan bermula pada kira-kira bulan Oktober dan berakhir pada bulan Mac. Di dua buah negeri Malaysia - Kelantan dan Terengganu - musim itu ialah musim tengkujuh dan dalam musim itu hujan turun tidak berhenti-henti. Di Malaysia musim panas bermula kira-kira bulan April. Pada musim panas hujan turun sedikit sahaja dan cuaca panas sekali. Apabila hujan tidak turun lama sekali di beberapa negeri terjadi musim kering atau kemarau.

Tahun baru bermula pada satu haribulan Januari. Di Rusia dan di Malaysia satu haribulan Januari adalah hari besar. Pada hari itu orang menulis surat kepada kawan-kawannya. Mereka menulis: "Selamat Tahun Baru!".

Di Rusia, 1 dan 9 haribulan Méi dan 12 haribulan Jun ialah hari besar juga.

Di negeri kita rakyat bekerja lima hari seminggu: hari Isnin, hari Selasa, hari Rabu, hari Khamis, hari Jumaat. Mereka tidak bekerja pada hari Sabtu dan pada hari Ahad.

Di Rusia tahun akadémi di sekolah dan institut selalu bermula pada 1 hb. Séptémber. Semua siswa belajar selama empat bulan, selepas itu pada bulan Januari ada cuti séméster. Cuti séméster itu berakhir pada 7 Fébruari. Pada bulan Julai bermula cuti panjang selama dua bulan.

1. Ada berapa bulan dalam setahun? 2. Apa nama bulan-bulan? 3. Berapa musim ada di Rusia dan di Malaysia? 4. Bila musim panas bermula di Rusia dan di Malaysia? 5. Musim hujan jatuh sama dengan musim apa di Éropah? 6. Bilakah siang hari menjadi panjang di Rusia? 7. Berapa hari seminggu rakyat Rusia bekerja? 8. Musim apa hujan turun tidak berhenti-henti? 9. Bilakah boleh terjadi musim kering?

Dialog 1

Ahmad: Encik Zainal hari Ahad nak pergi ke mana?

Zainal: Pada hari Ahad saya suka pergi ke pantai laut.

Ahmad: Apa Encik nak buat hari ini?

Zainal: Hari ini hari Isnin, saya bekerja enam hari seminggu.

Ahmad: Ésok hari Selasa. Apa Encik nak buat malam ésok?

Zainal: Ésok saya nak pergi makan nasi di rumah pakcik saya.

Ahmad: Ésok lusa hari Rabu. Sila datang makan malam di rumah saya.

Zainal: Terima kasih, Encik.

Dialog 2

Cikgu: Bilakah kamu lahir?

Ali: Saya lahir pada 23 haribulan Ogos tahun 1986. Saya pelajar darjah 2.

Cikgu: Bila kamu masuk sekolah?

Ali: Saya mula belajar pada tahun lepas.

Cikgu: Berapa lama kamu belajar di sini?

Ali: Saya belajar di sini hanya selama satu tahun.

Cikgu: Bulan depan kita ada cuti. Apa kamu nak buat pada masa cuti?

Ali: Bila selesai belajar saya nak pergi ke rumah abang saya di luar bandar.

ЗАПОМНИТЕ

| | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Selamat Tahun Baru! | С Новым годом! |
| Saya [ada] cuti. | У меня каникулы/отпуск. |
| Hari ini berapa haribulan? | Сегодня какое число? |
| Hari ini hari apa ? | Сегодня какой день? |
| [Pada] tahun berapa? | В каком году? |
| Berapa tahun ...? | Сколько лет ...? |

СИНОНИМЫ

lepas (в значении “прошлый, прошедший”) = lalu
 pada masa/waktu = (apa)bila
 (в препозиции) hanya = в постпозиции sa(ha)ja “только, лишь”
 hanya sekali = sekali sahaja = hanya sekali sahaja “только один раз”
 (в препозиции) sangat = в постпозиции sekali “очень”
 sangat panas = panas sekali “очень жарко”

ОМОНИМЫ

sekali - 1. очень
 2. (sekali = satu kali) один раз

КАЛЕНДАРЬ

| <u>Месяцы</u> (bulan) | <u>Дни недели</u> (hari minggu) | |
|--------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| bulan Januari | hari Isnin - понедельник | semalam - вчера |
| bulan Fèbruari | hari Selasa - вторник | hari ini - сегодня |
| bulan Mac | hari Rabu - среда | (b)ésok - завтра |
| bulan April | hari Khamis - четверг | kelmarin (dulu) - позавчера |
| bulan Méi | hari Jumaat - пятница | [ésok] lusa - послезавтра |
| bulan Jun | hari Sabtu - суббота | minggu ini - эта/текущая |
| bulan Julai | hari Ahad - воскресенье | неделя |

| | | |
|--|--|--|
| bulan Ogos bulan Septémbér bulan Oktober bulan Novémbér bulan Disémbér | | minggu lepas - прошлая/ прошедшая неделя minggu depan - будущая, следующая неделя |
|--|--|--|

Обозначение календарных дат

В малайзийском языке даты обозначаются не порядковыми, как в русском языке, а количественными числительными.

Обозначение даты:

числительное + слово *haribulan* (hb.) “дата” + название месяца

| | | |
|------------------|-----------|---------|
| tiga | haribulan | Oktober |
| “третье октября” | | |

В разговорной речи слово *haribulan* может быть опущено: *tiga Oktober*

Обозначение года:

tahun + исчисление года
tahun dua ribu [kosong kosong] enam (th. 2006)
 (2006 г.) две тысячи шестой год

В Малайзии принято несколько способов написания дат, из которых наиболее предпочтительными являются: а) 20 [hb.] April, 2006; б) 20.4.06

♣ При обозначении дней недели и календарных дат с предлогом *pada* следует сохранять слово *hari* и *bulan*: *Pada hari Selasa* “во вторник”; *pada bulan Mac* “в марте”. В небрежной речи эти слова, как и предлог *pada*, могут опускаться: *Mereka datang Selasa lepas / Mac lepas* “Они приехали в прошлый вторник/прошлым мартом”.

ГРАММАТИКА

1. Вопрос к обстоятельству времени.

Вопрос о времени задается при помощи вопросительного слова *bila* “когда”, которое обычно стоит в начале предложения: *Bila dia datang?* - *Dia datang hari ini*. “Когда он приехал? - Он приехал сегодня”.

♣ Это слово выступает также как относительный союз в придаточных времени (в этом случае имеет также полную форму *apabila*, которая употребляется как книжно-письменная: *Dia pergi [ara]bila musim hujan bermula*. “Он уехал, когда начался дождливый сезон”.

Вопрос к обстоятельству, обозначающему **промежуток** времени, задается при помощи вопросительного сочетания *berapa lama* “как долго, сколько времени?”: *Berapa lama Saudara tinggal di sini?* - “Сколько времени Вы здесь живете?”. В ответе на такой вопрос обстоятельство времени содержит предлог *selama* “в течение, на протяжении”, который на русский язык обычно не переводится: *Saya tinggal di sini selama satu tahun*. - “Я живу здесь год”.

Вопрос о дате задается при помощи вопросительного сочетания *berapa hariibulan?* “какое число?”: *Hari ini berapa hariibulan?* - “Какое сегодня число?” - *Hari ini sepuluh hariibulan* Мас. - “Сегодня десятое марта”.

2. Словосочетание с распределительным значением “столько-то в

В малайзийском языке в таких словосочетаниях, в отличие от русского языка:

- может отсутствовать предлог “в” (*dalam*);
- обязательно присутствует коэффициент “один” в проклитической форме *se-*: *dua hari seminggu* “два дня в неделю”.

Не следует эту распределительную конструкцию смешивать с предложным дополнением “в неделе/в году, месяце и т.д.”, где наличие предлога *dalam* предпочтительно.

Сравни:

Шесть дней в неделю у нас занятия (мы учимся). - *Enam hari seminggu kita ada kelas.*

В неделе семь дней. - *Dalam seminggu ada 7 hari.*

3. Глаголы *mula - bermula* “начинать - начинаться” и *selesai - berakhir* “заканчивать - заканчиваться”.

Mula, selesai - прилагательные показатели аспекта: *Kita mula belajar bahasa Malaysia pada tahun ini.* - “Мы начали учить малайзийский язык в этом году”; *Keluarga selesai makan tengahari.* - “Семья закончила обедать”. В этой функции не могут выступать глаголы *bermula* и *berakhir*.

- ♣ В неофициальной речи в глаголе *bermula* (но не *berakhir!*) префикс *ber-* может опускаться: *Cuti mula ésook dan berakhir minggu depan.* - “Каникулы начинаются завтра и кончаются на следующей неделе”. Глагол *selesai* выступает в двойной функции и как показатель аспекта, и как самостоятельный глагол: *Keluarga selesai makan tengahari.* - “Семья закончила обедать” и *Makan tengahari selesai.* - “Обед закончился”.

4. Ограничительные частицы *hanya* и *sahaja (saja)* “только, лишь” различаются позицией в предложении: *hanya* всегда стоит перед определяемым словом, а *sahaja* после него: *hanya seorang murid = seorang murid sahaja* “только один ученик”. Они также могут выступать в паре, обрамляя слово: *hanya seorang murid sahaja* “только лишь один ученик”.

5. Слова степени *sangat* (стилистически нейтральное) и *sekali* (свойственное книжно-письменному языку) “очень, весьма” также различаются в употреблении. *Sangat* в предложении стоит в препозиции, *sekali* - в постопозиции: *sangat lapar = lapar sekali* “очень голодный/очень голоден”. Также возможно парное употребление этих слов, обрамляющих определяемое слово: *sangat lapar sekali* “очень [сильно] голодный”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Прочитайте и переведите предложения. Обратите внимание на обозначение дней недели и месяцев:*

1. Rakyat Malaysia tidak bekerja pada hari apa? – Pada hari Ahad. Tetapi di negeri Kelantan, Teréngganu, Kedah dan Johor orang tidak bekerja pada hari Jumaat. 2. Tahun ini hari besar jatuh pada hari Sabtu. 3. Hari apa Saudara-Saudari ada kelas Bahasa Melayu? 4. Rabu dan Khamis turun hujan, tetapi Jumaat hujan berhenti. 5. Hari Sabtu anaknya belajar melukis. 6. Bulan apa siswa-siswi di Rusia ada cuti panjang? – Pelajar-pelajar di negeri kita ada cuti panjang pada bulan Julai dan Ogos. 7. Musim sejuk di sini bermula pada bulan apa? – Musim sejuk bermula pada bulan DiséMBER. – Dan bilakah musim sejuk selesai? – Pada bulan Fébruari.

2. *Переведите предложения и ответьте на вопросы:*

1. Какой сегодня день? А какой день был вчера? Какой будет завтра? 2. Позавчера было воскресенье? 3. Послезавтра среда или четверг? 4. По каким дням у вас уроки малайского? 5. По каким дням вы и ваши друзья ходите в кафе? 6. Вы идете в гости в пятницу или в субботу? 7. В какие дни тетя ездит на рынок? 8. В декабре люди покупают подарки для семьи и друзей. 9. В мае в садах и парках много цветов.

3. *Прочитайте и переведите на русский язык. Обратите внимание на употребление календарных дат:*

1. Hari ini berapa haribulan? – Hari ini sembilan belas haribulan Oktober. 2. Kelmarin dulu berapa haribulan? – Kelmarin dulu dua puluh dua haribulan April. 3. Ésok berapa haribulan? – Ésok lima haribulan Julai. 4. Pada berapa haribulan kita ada cuti? – Pada dua puluh lima haribulan Januari. 5. Berapa haribulan dia datang? – Pada sembilan haribulan Jun. 6. Saya lahir tiga belas haribulan NovéMBER. 7. Tahun Muslim bermula 1 haribulan Muharram.

4. *Переведите на малайзийский язык:*

1. Какое числа начался учебный год в Университете Малайя? – 7 июля. 2. Хасан, где Вы были 15 февраля? – Извините, учитель, 15-го я болел и не пришел. 3. Он находился в этом городе целый месяц. 4. Когда родилась их дочь? – 18 сентября. 5. 22, 23 и 24 июня дни очень длинные, а 22, 23 и 24 декабря – очень короткие. 6. Их семья уезжает из Москвы 2 августа. 7. 9 мая в России праздник.

5. *Переведите на русский язык, обращая внимание на обозначение дат:*

1. Malaysia lahir pada 31 haribulan Ogos tahun sembilan belas lima puluh tujuh, dan Indonesia – pada 17 haribulan Ogos tahun sembilan belas empat puluh lima. 2. Christophore Columbus datang ke Amerika pada tahun

seribu empat ratus sembilan puluh dua. 3. Sultan Kedah menjual Pulau Pinang kepada orang Inggeris pada tahun tujuh belas lapan puluh enam. 4. Pada tahun seribu sembilan ratus sembilan puluh sembilan di Malaysia tinggal 21 juta rakyat. 5. Pada tahun dua ribu dua di negeri itu hujan turun banyak-banyak, dan pada tahun dua ribu empat terjadi kemarau.

6. *Переведите вопросы на малайзийский язык и дайте на них ответы:*

1. Когда вы родились (год и число)? 2. В каком году вы поступили в Университет? 3. В каком году вы закончите учиться? 4. Когда пала Малакка (Melaka)? (1511). 5. Когда Сабах и Саравак вошли в государство Малайзия? (1963). 6. Когда из Малайзии вышел Сингапур? (1965). 7. В каком году Малайзия купила российские самолеты МИГ-29? (2001).

7. *Придумайте предложения со следующими обстоятельствами времени:*

tahun ini, tahun lalu/lepas, bulan ini, bulan depan, minggu ini, minggu lalu/lepas, hari ini, éсок, lusa, kelmarin.

8. *Переведите на русский язык. Обратите внимание на:*

а) - общий вопрос к обстоятельству времени:

1. Bila musim bunga bermula? - Musim bunga bermula pada 1 hari bulan Mac. 2. Bilakah musim bunga selesai? - Pada bulan Méi. 3. Bila musim panas bermula? - Pada bulan Jun. 4. Bila musim panas selesai? - Pada bulan Ogos. 5. Bila musim gugur datang? - Pada satu hari bulan Séptémber. - Dan berakhir? - Pada 30 NovéMBER. 6. Bila musim sejuk bermula? - Musim sejuk bermula pada satu haribulan DiséMBER. Dan selesai pada 28 haribulan Fébruari.

б) – вопрос к обстоятельству времени, обозначающему временной промежуток:

1. Berapa lama anda belajar di Universiti? - Kami belajar di Universiti ini selama sebulan. 2. Berapa lama Encik Omar Hussein bekerja di England? - Selama lima tahun. 3. Berapa lama Cikgu kita tinggal di bandar ini? - Guru kita tinggal di bandar ini sepanjang setahun. 4. Berapa lama mereka di kampung? - Selama seminggu. 5. Berapa lama mereka menulis surat? - Selama 15 minit.

9. а) *Задайте вопрос “сколько времени, как долго” к следующим предложениям и дайте на них ответы, употребляя предлоги **selama** и **sepanjang**:*

1. Вы живете в Москве. 2. Вы работаете в этой средней школе. 3. Вчера шел снег. 4. Он ехал на поезде из Куала Лумпура до Арау. 5. Поезд останавливался в Баттеруорте. 6. Она болела. 7. Они не ели.

б) *Задайте общий вопрос “когда” к следующим предложениям и ответьте на них:*

1. Птицы улетают в теплые страны. 2. Дядюшка купил новую циновку. 3. Чонг Пенг Чой продал свой магазинчик. 4. Черепахи приплывают (приходят) к побережью Тренгану. 5. На рынке много фруктов и овощей. 6. Ее муж вернулся из Кота Бару (Kota Bharu). 7. Ученики второго класса поехали в Малакку.

10. *Переведите на русский язык, обращая внимание на конструкцию “сколько часов/дней/недель”:*

1. Kami tengok filem itu dua kali. - Mereka pergi tengok filem dua kali sebulan. 2. Kelmarin adik kecil saya tidur tiga jam selepas sekolah. - Adik kecil kamu tidur berapa jam sehari? 3. Bulan lepas pelajar Universiti Malaya cuti selama seminggu. - Berapa minggu dalam setahun pelajar Malaysia cuti? 4. Pada musim hujan orang kampung di sini tidak boleh turun ke laut selama empat bulan. - Berapa bulan setahun orang kampung ini tidak boleh turun ke laut? 5. Ayah saya seorang doktor, hari ini dia di rumah sakit selama 8 jam. - Dia bekerja 5 hari seminggu. 6. Petang ini hujan turun sepanjang sejam. - Di tempat kami hujan sering turun, kira-kira 20 hari sebulan.

11. *Переведите предложения на русский язык, вставляя вместо точек ограничительные частицы **hanya** и **sahaja** (следите за их позицией в предложении):*

1. Siapa nak datang esok? - ... Fauzi dan Bidin. 2. Dia tidak bekerja, duduk merokok ... 3. Berapa lama mereka di Paris? - ... lima hari ... 4. Encik Rafar itu Professorkah? - Oh, bukan! Dia ... kerani. 5. Berapa kali awak tengok filem “Hang Tuah”? - Sekali ... 6. Semalam aku tidur ... tiga jam, belajar banyak. 7. Mak, mari beli beg ini! Cantik! - Hei, wang kita ... 8 ringgit ..., lain kali.

12. *Переведите предложения на русский язык, вставляя вместо точек **sangat** и **sekali** (следите за их позицией в предложении):*

1. Engkau sukakah buah mangga? - Suka ..., semalam makan 3 biji. 2. Gunung Kinabalu ini ... tinggi. 3. Keretanya ... mahal ..., elok-elok dan besar-besar. 4. Saya suka jalan itu, bersih dan lebar ... 5. Lihat, ramai ... budak kecil mandi di sini. - Ya, sungai ini ... cetek, boleh mandi. 6. Pantai pasir di Langkawi ... indah, airnya biru ...

13. *Переведите на малайзийский язык, используя глаголы **mula/bermula**, **selesai**, **berakhir**:*

1. Завтра начинается апрель. 2. Отпуск закончился очень быстро. 3. Когда закончишь резать хлеб, принеси его в столовую. 4. Я слышал, он начал писать новую книгу. 5. Дождь кончился, и листья деревьев высохли (стали сухими). 6. Дети сели за стол и стали рисовать. 7. Урок начался в 8.30. 8. Снег начал падать ночью.

14. *Переведите предложения, используя активную лексику урока:*

1. В этом году ученики 1, 2 и 3 классов заканчивают учиться 20 мая.
2. Сегодня утром у нас урок английского, а после этого два урока малайского.
3. Праздник выпадает на воскресенье, и в понедельник у нас тоже выходной.
4. - Тетя Арбайя, ты можешь купить дурианов? - Не могу, сейчас не сезон.
5. - Сэм, ты всегда понимаешь малайцев? - Нет, только иногда. Я понимаю Ахмада, но не понимаю Джумаата, он говорит очень быстро и без остановок.
6. Сколько раз в неделю дядюшка ездит на рынок продавать рыбу? - Два раза, по понедельникам и четвергам. - А что случилось сегодня? Сегодня четверг, но я его здесь не вижу. - В этот раз он привез очень мало рыбы.
7. Кто нарисовал эту красивую птицу? 8. Кто стал новым учителем математики? 9. Кто сделал эти красивые настенные часы?

15. *Переведите предложения и поставьте вопросы к выделенным словам:*

1. Здесь есть новый большой телевизор.
2. Это ее младший брат.
3. Это его дом.
4. Он идет туда.
5. В большой комнате три стула и один стол.
6. Эти четыре книги - мои.
7. Это шкаф отца, не мой.

16. *Составьте рассказ на тему "Времена года".*

17. *Повторение фонетики. Звуки /e/ и /ə/:*

- a) Прочитайте названия месяцев, обращая внимание на чтение букв "é" и "e".
- b) Прочитайте следующие слова:
 perang – pérang; merak – mérah; kecil – kecéwa; lekas – léka; besar – béza; sesat – séwa; tekan – téko; engkau – éngsot; desak – désa; geli – géléng; jengkal – jéngkél; rekah – réka

Слова урока 3

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. apabila - когда (союз) | bilik darjah - класс (комната) |
| 2. akhir - конец, окончание | 8. éсок, bésok - завтра |
| berakhir - заканчиваться | 9. hanya - только, лишь |
| 3. bila - когда | 10. haribulan - число, дата |
| 4. buat, meN ¹ - делать | 11. hari besar - праздник |
| 5. bulan - 1. месяц; 2. луна | 12. henti, berhenti - останавливаться |
| 6. cuaca - погода | tidak [ber]henti-henti - |
| 7. darjah - класс (начальной школы с 1-го до 6-го) | бесконечно, непрерывно |
| | 13. hujan - дождь |

¹ С этого урока и далее глаголы, принимающие префикс *meN-*, вводятся через основу, которую пишем без дефиса, как принято в словарях: lukis, meN-

- | | |
|--|---|
| <p>turun hujan - идет дождь</p> <p>14. Inggeris - английский (но: England - Англия)</p> <p>15. jadi, meN- - становиться, являться</p> <p>16. kadang-kadang - иногда</p> <p>17. kali - раз</p> <p>18. kelas - урок, занятие</p> <p>19. kelmarin - 1. вчера; 2. позавчера kelmarin d(ah)ulu - позавчера</p> <p>20. kering - сухой; высохнуть</p> <p>21. lahir - родиться</p> <p>22. lalu - прошлый, прошедший</p> <p>23. lepas - прошлый, прошедший</p> <p>24. lusa, ésok lusa - послезавтра</p> <p>25. lukis, meN- - рисовать</p> <p>26. malam - вечер, ночь makan malam - ужинать</p> <p>27. minggu - неделя</p> <p>28. minit - минута</p> <p>29. mula - 1. начало; 2. начинать (ч.-л. делать) bermula - начинаться</p> <p>30. musim - сезон musim bunga - весна</p> | <p>musim sejuk - зима</p> <p>musim panas - лето</p> <p>musim gugur - осень</p> <p>musim kering/kemarau - засушливый сезон</p> <p>musim hujan - дождливый сезон</p> <p>31. sahaja/saja - только, лишь</p> <p>32. salji - снег turun salji - идет снег</p> <p>33. sama - одинаковый, такой же</p> <p>34. sangat - очень</p> <p>35. sedikit (разгов. sikit) - немного, мало</p> <p>36. sekali - очень</p> <p>37. selama - в течение</p> <p>38. selepas - после</p> <p>39. selesai - заканчивать(ся)</p> <p>40. semalam - вчера</p> <p>41. sepanjang - в течение (всего, целого дня и т.д.)</p> <p>42. siang - (световой) день</p> <p>43. tahun akadémitik - учебный год</p> <p>44. tengkujuh - сезон затяжных муссонных дождей</p> <p>45. terjadi - происходить, случаться</p> |
|--|---|

УРОК 4

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Учебный день (Hari belajar)

ГРАММАТИКА: - порядковые числительные; обозначение времени суток;
- энклитики в функции дополнения;
- предлого-союзы времени;
- слово временно-пространственной ориентации *belah*;
- выделительно-усилительная частица *lah*

HARI BELAJAR

Kawan saya Nina adalah seorang pelajar Institut Negeri Asia dan Afrika. Dia tinggal di asrama Universiti Moscow. Bangunannya besar dan tinggi. Di depannya ada sebuah taman cantik.

Pelajar institut ada kelas enam hari seminggu. Mereka belajar dari hari Isnin hingga hari Sabtu. Pada hari Ahad mereka tidak hadir ke institut, pada hari itu mereka cuti.

Nina bangun tepat pada pukul 7 pagi. Selepas mandi dia duduk makan pagi pada pukul 7.30. Selepas itu Nina mengambil buku teks, buku tulis dan keluar rumah pada pukul 8.15. Ke institut dia mula-mula naik bas dan lalu keretapi bawah tanah (métro). Pada pukul 9 pagi dia sampai di institut.

Hari Isnin pelajar kumpulan Malaysia ada empat kuliah. Kuliah yang pertama adalah Bahasa Melayu, kuliah yang kedua Falsafah, kuliah yang ketiga Bahasa Inggeris, kuliah yang keempat Sejarah Malaysia. Kuliah yang pertama bermula pada pukul 9.30 dan selesai pada pukul 10.50 pagi. Dari pukul 9.30 pagi hingga pukul 2 tengahari siswa belajar. Mereka membaca, menterjemahkan teks dan menulis.

Pada pukul 2 semua makan tengahari. Nina makan di kantin. Selepas makan Nina balik ke asrama. Sebelah petang dia berehat sedikit. Sewaktu berehat dia mengambil akhbar Jerman dan akhbar Perancis dan membacanya. Di dalam akhbar selalu ada banyak berita baru. Dia juga suka membaca majalah.

Selepas berehat Nina ulang kaji selama satu setengah jam. Mula-mula dia menterjemahkan sebuah teks Rusia ke dalam bahasa Malaysia, lalu membuat dua buah latihan dan menghafal kata-kata baru. Selepas itu dia menulis surat kepada seorang kawannya. Dia bangsa Jepun, namanya Sato dan dia tinggal di Saint-Petersburg. Dia seorang kerani. Pada tahun depan dia hendak ke Moscow.

Nina tengok jam. Sekarang pukul 6.43 malam. Pada pukul 6 atau 7 malam Nina selalu makan malam. Pada pukul 8.22 Nina keluar pergi ke pawagam. Teman lelakinya pergi sama. Pada pukul 10.45 Nina balik. Pada pukul 11 malam dia masuk tidur.

* * *

1. Siapa Nina? 2. Berapa hari seminggu siswa-siswi ada kelas? 3. Pada hari apa pelajar-pelajar cuti? 4. Pada pukul berapa Nina bangun? 5. Nina naik apa pergi ke institut? 6. Pada pukul berapa Nina sampai ke institut? 7. Kuliah yang pertama kuliah apa? 8. Bilakah Nina ulang kaji? 9. Sewaktu ulang kaji Nina membuat apa? 10. Selepas ulang kaji Nina menulis surat kepada siapa? 11. Pada pukul berapa Nina dan teman lelakinya balik dari pawagam? 12. Pada pukul berapa Nina masuk tidur?

* * *

Dialog

- Masuklah Nora. Pukul berapa bangun pagi ini?
- Nanti sekejap. Pagi ini saya bangun lambat, pada pukul enam setengah.

- Nora naik apa pergi ke institut?
- Saya selalu naik *Starline*.

- Pukul berapa Nora sampai ke institut?
- Pagi ini saya lambat sikit; sampai ke institut pada pukul lapan tiga puluh lima minit.

- Nora lewat pada kuliah pertama?
- Ya, ada. Waktu itu kuliah Sejarah Malaysia. Saya lewat sikit.
- Pensyarah tak marah?
- Ada sikit. Apa boleh buat?

ЗАПОМНИТЕ

Pukul berapa? - который час, сколько времени (о моменте)

Berapa jam? - сколько часов (о продолжительности)

Nanti sekejap - Одну минуточку!

Apa boleh / nak buat! - Что поделаешь!

КОММЕНТАРИЙ

I. В Куала-Лумпуре существуют две системы, аналогичные нашему метро, которые называются по-английски *LRT* (Light Rapid Transit System) и *Starline*.

II. Обозначение времени суток

Сутки приблизительно делятся на: *pagi* “утро” (с 12 ночи до 12 часов); *tengahari* “полдень” (с 12 до 14 часов); *petang* “вторая половина дня” (с 14 до 18 часов); *malam* “вечер, ночь” (с 18 часов до полуночи). Эти слова часто предваряются словом *sebelah* (se + belah): *sebelah pagi* “утром”, *sebelah malam* “вечером/ночью”.

Момент времени обозначается словом *pukul* “час (момент времени)”, которое стоит до числового обозначения времени: *Sekarang pukul lima*. “Сейчас 5 часов”. Вопрос о времени задается с помощью вопросительного сочетания *pukul berapa* “который час?”, “сколько времени?": *Pukul berapa sekarang? /Sekarang pukul berapa?/; Kita sampai pukul berapa? - “В котором часу мы приезжаем?”*.

- ♣ Вопрос “в котором часу?” нередко заменяется в русском языке вопросом “когда?”. Переводя на малайзийский язык вопрос с русского, начинающийся вопросительным словом *когда*, следует обращать внимание на контекст. Если вопрос относится ко времени суток, то он переводится сочетанием *pukul berapa*, однако если в ответе подразумевается дата или употребление обстоятельств времени (вчера, сегодня, через год, утром и т.д.), то такой вопрос необходимо начинать вопросительным словом *bila*.

Первая половина часа:

полный час + минуты

pukul dua belas sepuluh minit “двенадцать часов десять минут (десять минут первого)”; редко перед указанием минут используется слово *lewat* “миновать, пройти”.

Вторая половина часа:

I. (наиболее употребительный способ): “полный час + минуты”

pukul sebelas lima puluh minit “одиннадцать часов пятьдесят минут”.

2. (малоупотребительно, при небольшом количестве минут):
неполный час + kurang (“не хватает; без”) + минуты

pukul dua belas kurang sepuluh minit “без десяти минут двенадцать”.

Употребляются также: suku - “четверть” (pukul 6 suku “шесть часов 15 минут, 15 минут седьмого”); tiga suku — “три четверти” (pukul 6 tiga suku “букв. 6 часов и три четверти, без четверти семь”); setengah - “половина” (pukul 6 setengah “половина седьмого”).

В Малайзии принято деление суток на два двенадцатичасовых периода обычно с указанием времени суток. После 12 часов дня начинается новый отсчет времени.

3.30 - pukul tiga tiga puluh pagi; pukul tiga setengah pagi

15.30- pukul tiga tiga puluh petang; pukul tiga setengah petang

Обозначение продолжительности времени

Вопрос о продолжительности времени задается с помощью слова *berapa* в препозиции к существительному: berapa jam “сколько часов, сколько времени?”, berapa minit “сколько минут?“, berapa hari “сколько дней” и т.д. Например: Berapa jam kamu tidur? “Сколько часов ты спал?” - 4 jam. “Четыре часа”.

ГРАММАТИКА

1. Порядковые числительные образуются путем присоединения префикса *ke-*, который пишется слитно, к числительным основного ряда, например: kedua “второй”; ketiga ratus lima puluh enam “триста пятьдесят шестой”.

В значении “первый” употребляются числительные *pertama*, заимствованное из санскрита, и (редко) *kesatu*.

Порядковые числительные в функции определения стоят непосредственно после определяемого слова или присоединяются к нему при помощи служебного слова *yang* “который”, которое в этом случае на русский язык не переводится. Например: rumah kedua = rumah yang kedua “второй дом”.

Большие числа обычно вводятся с помощью служебного слова *yang*.

При нумерации в малайзийском языке, как правило, используются количественные числительные там, где по-русски употребляются порядковые. Mereka pelajar tahun satu “Они студенты **первого** курса”; Kami naik bas [nombor] empat. “Мы ехали на **четвертом** автобусе”.

♣ При использовании числительного *pertama* в сочетании с существительным *kali* “раз” нередко имеет место инверсия: возможны варианты *kali [yang] pertama - pertama kali* “первый раз, впервые”.

2. Предлого-союзы времени. Большинство малайзийских предлогов, в отличие от русских, могут употребляться не только с именами, но также с глаголами и двусоставными (имеющими два главных члена - П и С) предложениями, уподобляясь союзам. К таким предлогам, способным упот-

ребляться в функции союза (предлого-союзам), относятся *selepas, sewaktu, semasa, selama*. Например: *selepas kuliah* “после лекции”; *selepas makan* “после еды (досл. после поесть)”; *selepas dia makan* “после того, как он поел”.

☛ Сочетания глаголов с *selama, semasa, sewaktu*, выражающими одновременность протекания действия, могут переводиться на русский язык деепричастием несовершенного вида, а с *selepas*, выражающим последовательность действий, - деепричастием совершенного вида: *sewaktu makan* “кушая”; *selepas makan* “поев”.

3. Слово *sebelah* (se+belah) факультативно употребляется со словами, обозначающими время суток и ориентацию в пространстве: *sebelah pagi* “утром”, *sebelah kanan* “справа”, *sebelah sana* “там”.

4. Местоименные энклитики, кроме функции притяжательного определения, выступают также как дополнение:

- в сочетании с предлогами: *kepadanya* - “ему”; *di depanmu* - “перед тобой”;
- в сочетании с переходными глаголами: *membacanya* “читать его/их”.

5. Выделительно-усилительная частица *lah* может присоединяться к любому члену предложения для выделения объекта мысли или усиления свойства, качества: *Inilah dia!* “Вот (же) он!”; *Baiklah!* “Хорошо!”; *Bolehlah!* “Можно”. Частица *lah* факультативно употребляется в повелительных предложениях, присоединяясь к глаголу: *Masuklah!* “Входи”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Переведите предложения на русский язык:*

1. *Bila matahari terbit awal pagi di Eropah? Di Eropah matahari terbit awal pagi pada musim panas.*
2. *Pukul berapa matahari terbit hari ini? Hari ini matahari terbit pukul empat 25 minit pagi.*
3. *Bilakah matahari turun lambat di Malaysia? Di Malaysia matahari terbit dan turun kira-kira pada waktu sama sepanjang tahun.*
4. *Pukul berapa matahari turun pada 23 haribulan Jun? 23 haribulan Jun matahari turun pukul sepuluh malam.*
5. *Mereka nak balik bilakah? Mereka nak balik esok sebelah malam.*
6. *Hari ini mereka balik pukul berapa? – Keretapinya sampai pukul lima suku.*
7. *Bilakah ibu bapanya bekerja di Amerika? – Ibu bapanya bekerja di Amerika dari tahun 1995 hingga tahun 1998.*
8. *Pukul berapa Pak Cik mula bekerja? – Pak Cik ini mula bekerja pukul lapan pagi.*

2. *Переведите предложения на русский язык, сравните употребление выражений **pukul berapa** и **berapa jam**:*

1. *Pukul berapa kuliah Professor Kudus selesai? – Tepat pukul satu.*
2. *Berapa jam kuliah Dr. Margareth Yap? – Kuliahnya [selama] sejam*

sahaja. 3. Pukul berapa awak mula mengulang kaji semalam? – Kira-kira pukul dua setengah. 4. Berapa jam kau mengulang kaji? – Tidak kurang dua jam setengah. 5. Adik Yati naik bas ke sekolah pukul berapa? – Awal pagi! Bas sekolah datang pukul tujuh dua puluh minit. 6. Berapa jam kita naik bas dari Kuala Lumpur ke Kangar? – Kita naik bas itu lapan jam dua puluh minit. Lama sangat! 7. Semalam Mak masuk tidur pukul berapa? – Lewat sedikit, pukul sebelas. 8. Sebelah petang anak Safiah tidur berapa jam? – Sejam setengah sahaja.

3. *Переведите на малайзийский язык; где возможно, дайте несколько вариантов перевода:*

9.00; 5.12; 11.30; 20.00; 1 час ночи; 14.45; 6.15 вечера; 7.55 утра; полночь

4. *Переведите предложения на малайзийский язык:*

1. Во сколько начинается фильм? – Ровно в семь. 2. Мама, когда ты купишь мне новую красивую сумку? – Когда поедем в город. 3. Сколько времени ты пробудешь в институте? – Около трех часов. 4. Когда приходит сингапурский поезд? – В 6.18 утра. 5. В котором часу отец смотрит теленовости? – Он смотрит новости в девять вечера. 6. Когда в Малайзии очень жарко? – В Малайзии жарко в сухой сезон. 7. Когда вы хотите идти на рынок? – В половине одиннадцатого. 8. Сколько часов они отдыхали? – Мало, всего полчаса!

5. *Переведите вопросы и дайте на них ответы:*

a) 1. Ваша лекция начинается в 9.00 часов? 2. Ваша лекция кончается в 15.40 или нет? 3. Вы идете в кино в 17 часов? 4. Твой урок кончается в 2.30? 5. Сколько времени вы изучаете малайзийский язык? 6. Сколько времени вы изучаете английский язык?

b) 1. В котором часу вы завтракаете/обедаете/ужинаете? 2. Когда вы идете в Университет? 3. Когда вы приходите домой из института? 4. Когда возвращается из школы ваша младшая сестра? 5. Когда приходит из магазина ваша мама?

6. *Просчитайте порядковые числительные:*

- до 10 и обратно;
- от 11 до 19 и обратно.

7. *Переведите предложения на русский язык:*

1. Anak pertama mereka belajar di darjah 3, dan anak kedua masuk sekolah tahun ini. 2. Lihat empat bangunan indah sepanjang jalan ini. Bangunan pertama ialah sekolah, bangunan kedua ialah hospital, yang ketiga pawagam dan yang keempat rumah saya. 3. Keluarga Melayu besar. Abdul

Jalal ada sembilan orang adik, dan hanya yang kelapan dan kesembilan ialah perempuan. 4. Pertama kali kami nampak bunga Rafflesia di negeri Sarawak beberapa tahun lalu. 5. Emak menaruh tiga pinggan ke atas meja: dua pinggan dengan nasi dan pinggan ketiga dengan keropok. 6. Selasa ialah hari pertama kita di Kuala Lumpur, selepas itu kita ke Langkawi.

8. *Переведите на малайзийский язык следующие словосочетания и составьте с ними предложения:*

первый вечер; четвертая лекция; вторая улица от центра; двадцать седьмой автобус; студент пятого курса; третья жена; десятый ребенок

9. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на перевод предлого-союзов:*

1. Semasa cuti panjang ramai pelajar Universiti balik kampung. 2. Selama bekerja di Negeri Sembilan dia tinggal di rumah kawannya. 3. Sewaktu keluarganya tengok TV mereka suka minum teh dan makan keropok. 4. Selepas kuliah kami selalu lapar dan cepat pergi ke kantin. 5. Selepas ulang kaji saya keluar membeli majalah. 6. Selepas dia pindah ke sini dia masuk bekerja di Bank Bumiputra. 7. Selama lima tahun Khalid tidak mendengar berita dari abangnya. 8. Selepas Pak Dollah mula sakit dia tidak boleh turun ke laut menangkap ikan.

10. *Переведите предложения на малайзийский язык, используя предлого-союзы времени:*

1. Получив стипендию, они пошли в кафе. 2. После покупки машины она не ездит на автобусе и метро. 3. Во время лекции они все время разговаривали, и преподаватель рассердился. 4. Ища подарки для друга, они увидели в этом магазине красивые настольные часы. 5. Поймав в лесу большую птицу, дядя Аюб принес ее своим детям. 6. Когда Таня переводила этот длинный текст, она записала в тетрадь 20 новых слов. Много! 7. Добравшись до моря, мы долго купались. 8. Изучая философию в Греции (Греесе), он часто ездил по историческим местам. 9. Спустя полчаса мать вышла посмотреть, где дети.

11. *Переведите предложения на русский язык, обратите внимание на употребление энклитик в функции дополнения:*

1. Isteri Syamsul sekarang di luar negeri. Setiap hari dia menulis e-mel kepadanya. 2. Lihat jalan itu? Di sebelah kanannya terletak sebuah muzium besar. 3. Sebelah pagi saya selalu membaca akhbar. Daripadanya saya tahu semua berita baru. 4. Kak Tijah membuka almari dapur, mengambil sambal dan memberinya kepadaku. 5. Pelajar-pelajar duduk mendengar Cikgu Mahani. Cikgu itu mengulang semua kata baru kepadanya beberapa kali. 6. - Dari mana jatuh buah kelapa ini? - Tengok pokok tinggi ini! Dari atasnyalah! 7. Kampung ini besar, di dalamnya

tinggal beberapa ratus keluarga. 8. Kami nampak sebuah rumah tradisi Melayu. Di bawahnya ada sebuah béca dan beberapa ekor ayam dan itik. 9. Wah, cantik tudung Radiah ini! Di manakah dia membelinya?

12. *Переведите на малайзийский язык, используя в качестве дополнения энклитики:*

1. Мы давно не слышали вестей от тети. Я напишу ей письмо. 2. Ребенок взял нож, заведи (возьми) у него эту вещь. 3. Мой дом слева, а за ним красивый парк. 4. Это мой друг Фарид. Я учился у него (от него) малайскому языку. 5. На этой фотографии моя семья, рядом со мной старшая сестра. 6. Эта стена очень высокая, что за ней? 7. Я принесла тебе фрукты и положила их в холодильник. 8. Откуда этот колокольчик? – Отец купил его на ночном базаре для тебя.

13. *Прочитайте диалог, обратите внимание на употребление частицы lah:*

- Selamat pagi, Steve! Masuk, masuklah!
- Selamat pagi, Cikgu Manaf. Maafkan Steve, saya lewat sikit.
- Kerja banyak?
- Banyaklah! Sebelah pagi masuk pukul 7 setengah, nak selesai pukul 4, tetapi selalu ada kerja lagi. Bilakah nak belajar Bahasa Melayu? Tak ada masa!
- Apa boleh buat? Tapi hari ini Steve ada masa, dan kita ada kelas. Tengoklah baik-baik, Cikgu tulis beberapa ayat. Sekarang Cikgu baca, Steve ulanglah. ... Terima kasih. Baik sekali, berhenti di sinilah.
- Cikgu, dan latihan?
- Oh, ya! Latihan apa Steve buat di rumah? Nombor 15 kah?
- Bukan, Cikgu. Latihan 16lah.
- Ok, terjemahkanlah dari Bahasa Melayu ke dalam Bahasa Inggeris dari sini sampai sini.
- Baiklah, Cikgu.
- O, Steve tahu semua kata baru!
- Ya, saya hafal.
- Syabaslah!

14. *Употребите повелительную форму, обращаясь друг к другу:*

встать со стула; взять с тарелки яблоко; купить фруктов; поискать дя-дюшку Хашима; сходить в магазин; сделать все упражнения; дать вам тетрадь

15. *Переведите на малайзийский язык, употребляя активную лексику урока:*

1. Давай присядем отдохнуть в парке, во второй половине дня здесь не жарко. 2. Земля в Малайзии красная, в ней много железа. 3. Сегодня ты рано встал! - Да, я собираюсь позаниматься английским и не хочу опаздывать на занятия. 4. Многие студенты нашей группы не любят филосо-

фию. 5. Кофе очень горький, в нем не хватает сахара. 6. Зимой солнце встает поздно и не поднимается высоко. 7. Есть хорошие новости? – Да, я вызубрил (выучил наизусть) текст. – А перевел упражнение? – Нет, только прочитал. 8. Возьми тот острый нож и нарежь мясо. 9. Купите мне журнал и газету. Я приду их забрать ровно в три. 10. Госпожа Норита сердится: ее красивая дочка поздно приходит домой вечером.

16. *Переведите на малайзийский язык, используя выражение **dari...hingga** и обозначения времени суток:*

1. Этот студент любит читать. Он читает книги с утра до вечера. 2. Они любят смотреть телевизор. Они смотрят его с полудня до вечера. 3. Я люблю обедать в ресторане. Я всегда обедаю там с 2 до 3 часов дня. 4. Этот врач работает с 14 до 19 часов. 5. Я жил в деревне с июня по август. 6. Мы купались в реке с утра до полудня. 7. У него отпуск с 1 по 31 января.

17. *Составьте рассказ на тему “Мой учебный день”.*

18. *Фонетика. Прочитайте слова, следя за произношением согласного /r/ в разных позициях:*

| | | | |
|--------|-------|--------|--------|
| rawa | pérah | lumpur | kincir |
| retak | murah | telur | luntur |
| rokok | parit | kikir | papar |
| rintih | sorok | nanar | pasir |
| rupa | sirih | kapur | bubar |

Слова урока 4

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. akhbar - газета | 12. falsafah - философия |
| 2. awal - рано | 13. hafal - учить наизусть |
| 3. baca, meN- - читать | 14. hingga -до, вплоть до |
| 4. balik - возвращаться | dari ... hingga - от ... до... |
| 5. bangun - вставать, просыпаться | 15. kantin - столовая |
| bangunan - здание | (в учреждении) |
| 6. béca(k) - бечак, коляска | 16. kurang - 1. нехватка; |
| велорикши | 2. быть в недостатке |
| 7. belah, (se)belah - слово | 17. lalu - 1. затем, потом; |
| временно-пространственной | 2. прошлый |
| ориентации | 18. lambat - 1. поздно; |
| 8. berita - новость | 2. припоздниться |
| 9. buka, meN- - открывать | 19. latihan - упражнение |
| 10. cantik - красивый (-о) | 20. lewat - 1) миновать, проходить; |
| 11. cari, meN- - искать | 2) поздно; опаздывать |
| | 21. majalah - журнал |

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 22. marah - сердиться | 37. tanah - земля, почва |
| 23. mata - глаз | keretapi bawah tanah – метро |
| matahari - солнце | 38. tangkap, meN- - ловить, |
| 24. nanti, meN- - ждать | поймать |
| 25. pahit - горький | 39. teman - 1. приятель (-ница); |
| 26. pawagam - кинотеатр | 2. друг (бойфренд), |
| panggung - сцена, подмостки | подруга (гёрлфренд) |
| wayang [gambar] - фильм | 40. tepat - точный, (-о) |
| 27. pergi [ber]sama - идти вместе | 41. terbit - всходить, вставать |
| 28. petang - вторая половина дня | (о солнце) |
| 29. pisau - нож | 42. terjemah |
| 30. réhat - отдых; | menterjemahkan - переводить |
| beréhat - отдыхать | 43. tutup, meN- - закрывать |
| 31. sampai - 1. достигать, | 44. ulang, meN- - повторять |
| добираться, прибывать; | ulang kaji - заниматься, делать |
| 2. до (<i>предл.</i>) | уроки |
| 32. sejarah - история | 45. Jepun - Япония, японский |
| 33. setengah - половина | 46. Jérman - Германия, немецкий |
| 34. suku - четверть часа | 47. Perancis - Франция, |
| 35. tajam - острый | французский |
| 36. taman - парк, сквер | |
-

УРОК 5

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Покупки. На рынке. В магазине.
(Membeli-belah. Di pasar. Di kedai.)

ГРАММАТИКА: - служебное слово *yang* в атрибутивном и просубстан-
тивном употреблении;
- порядок слов в цепочке определений;
- тематическая конструкция с включенным предложе-
нием в качестве сказуемого и определения;
- счетные слова *keping, helai*

MEMBELI-BELAH

Sekarang ini tempat membeli-belah banyak jenisnya. Ada pusat membeli-belah yang besar, rapi dan mahal, ada kedai dan ada juga pasar. Di pasar ada banyak gerai kecil, barang-barang di sana murah harganya. Yang pergi membeli-belah di pusat-pusat besar ialah mereka yang tinggi gajinya dan cukup wangnya. Yang suka membeli barang-barang murah di pasar dan gerai adalah semua orang. Orang suka tawar-menawar di sana. Tempat-tempat itu selalu sangat sibuk.

Gerai-gerai di pasar juga berbagai-bagai jenisnya. Ada gerai makan, gerai buku, gerai baju, gerai kasut, gerai bunga dan lain-lain. Di gerai itu orang

boleh membeli kasut, baju atau seluar. Di gerai pasar orang juga boleh membeli kentang, beras atau kuih. Mereka yang mahu memasak lauk pergi ke pasar dan membeli berbagai-bagai jenis ikan, udang atau daging.

Kuala Lumpur adalah sebuah bandaraya yang jalannya sibuk sekali sebelah pagi pada pukul 9.00 pada waktu orang pergi ke tempat kerja dan juga awal petang pada pukul 4.30 apabila orang pulang. Selepas kerja ramai orang pergi membeli-belah. Antara pukul 1 dan 2 tengahari jalan KL juga sibuk. Ramai yang pulang makan di rumah. Ada yang makan di kantin pejabat atau di gerai makan di dekat tempat kerjanya.

Di Universiti semua asrama ada beberapa gerai. Dari tengahari hingga lewat malam siswa-siswa boleh turun makan dan minum atau duduk bercakap sahaja dengan kawan-kawan. Ada juga kedai runcit yang menjual buku tulis, kertas, pen, Pensel, gula, minyak masak, garam, akhbar, majalah dan banyak lagi. Kedai runcit itu buka hingga lewat malam.

1. Tempat-tempat membeli-belah berapakah jenisnya? 2. Siapa yang boleh pergi membeli-belah di pusat-pusat yang mahal? 3. Di manakah orang boleh tawar-menawar? 4. Gerai-gerai jenisnya apa? 5. Adakah Kuala Lumpur sebuah bandaraya yang sibuk? 6. Bilakah KL sibuk? 7. Gerai apa ada di asrama-asrama universiti? 8. Apakah itu “kedai runcit”?

Dialog

- Hendak beli ikankah encik?
- Ya... Ikan apa 'tu?¹
- Saya jual ikan belanak² dan ikan tamban³. Ada juga udang.
- Berapa harga sekati belanak?
- Murah sahaja. Tiga ringgit setengah sahaja.
- Boleh kurang sikit?
- Baiklah, saya boleh kurang 30 sen. Jadi 3 ringgit sahaja, encik.
- Sekati cukuplah dan beri saya sekati udang lagi.
- Baiklah.
- Berapakah harga semuanya?

¹ Апостроф означает усечение гласного, свойственное разговорной речи: 'tu (itu), 'ni (ini).

² Ikan belanak - кефаль

³ Ikan tamban - скумбрия

- Lima ringgit 50 sen sahaja.
- Ini wangnya 10 ringgit.
- Ini duit baki 4 ringgit dengan wang kertas dan 50 sen dengan duit syiling.

ЗАПОМНИТЕ

Berapa harga[nya] (itu)? - Сколько стоит (это)?

Harganya ... ringgit. - Это стоит ... ринггитов.

Berapa harga[nya] sekilo? - Сколько стоит килограмм?

Harganya ... sekilo. - ... ринггитов за килограмм.

Boleh kurang[kan] sedikit? - Можете сбавить немного?/Сбавьте цену немного.

Anda umur berapa? - Вам сколько лет?

Umur saya tahun. - Мне ... лет.

Berapa jauhnya ... dari ...? - Как далеко от ...?

Jauhnya 60 kilometer. - 60 километров.

СИНОНИМЫ

tingkap = jendéla

léwat malam = lambat malam - поздно ночью

ГРАММАТИКА

1. Служебное слово *yang* “который”

Атрибутивная группа с *yang* употребляется в качестве определения к существительному.

Факультативно при нарицательных существительных с одиночными прилагательными: rumah [yang] besar “большой дом”.

Обязательно:

- после местоимений и имен собственных: Ali yang rajin “прилежный Али”, mereka yang rajin “те, кто прилежный”;
- с прилагательными, имеющими при себе показатели степени и отрицания: rumah yang sangat besar “очень большой дом”; rumah yang tidak besar “небольшой дом”;
- с определениями, выраженными глагольной группой; на русский язык такие определения переводятся придаточными предложениями или причастными оборотами: Orang yang membaca akhbar adalah ayah saya. “Человек, который читает газету, мой отец”; или: “Человек, читающий газету, мой отец”.

***Yang* не употребляется** с определениями, выраженными местоимениями и существительными (кроме слов, обозначающих биологический пол, где *yang* факультативно: doktor [yang] perempuan dan doktor [yang] lelaki “женщина-врач и мужчина-врач”.

Порядок слов в цепочке определений

- 1) При нескольких качественных определениях к существительному:
 - одно может присоединяться примыканием, а второе с *yang*: rumah baru yang besar “новый большой дом”;
 - оба присоединяются с *yang* и связываются между собой союзом *dan*: rumah yang besar dan baru
- 2) Если, кроме качественного, есть также определения притяжательные и указательные, то:

| <u>без yang</u> | <u>с yang</u> |
|---|---|
| качественное предшествует притяжательному, а указательное замыкает цепочку rumah baru saya itu “этот мой новый дом” | притяжательное примыкает к существительному, качественное присоединяется с <i>yang</i> , а указательное завершает цепочку rumah saya yang baru itu “этот мой новый дом” |

Просубстантивная группа с *yang* служит способом логического ударения или выделения новой информации в сообщении - также в вопросах *apa yang? siapa yang?* - и употребляется в функции подлежащего и дополнения. На рус. яз. группа может переводиться сложно-подчиненным предложением (тот, кто...) , причастным оборотом или путем инверсии: *Siapa yang datang semalam?* “Кто (тот, кто) приехал вчера?” - *Yang datang semalam kawan lama saya.* “Тот, кто приехал вчера, мой старый товарищ” (Приехавший вчера - мой старый товарищ. / Вчера приехал мой товарищ).

При обратном порядке слов именное сказуемое сопровождается частицей *-lah*: *Kawan lama sayalah yang datang semalam* “(Именно) Мой товарищ приехал вчера”.

2. Тематическая конструкция

Тематическая конструкция - двухкомпонентная структура, в которой первый компонент-тема (Т) частично воспроизводится во втором компоненте, представляющим собой законченное предложение. Такое предложение, называемое **включенным или членным**, обычно имеет отсылку на слово-тему в виде энклитики *-nya* и может выступать в роли различных членов предложения.

Включенное предложение в роли сказуемого при тематическом подлежащем

$$P_t + \frac{C \text{ (вкл. Предл.)}}{P + C}$$

Orang itu (P_t) + bajunya (P) biru (C). “У этого человека синяя рубашка”
(досл. Этот человек + его рубашка синяя).

Порядок слов во включенном предложении может быть обратным: *Orang itu biru bajunya*.

Вопрос также может строиться в виде тематической конструкции. *Bunga di Malaysia berapa jenisnya?* (или: *Berapa jenisnya bunga di Malaysia?*) “Сколько видов цветов есть в Малайзии?” - *Bunga di Malaysia banyak jenisnya* “В Малайзии много видов цветов”.

Предложения, содержащие количественное числительное в роли сказуемого (см. Урок 2), также представляют собой тематическую конструкцию: *Bilik ini jendelanya 3 buah* “В этой комнате 3 окна” (*досл.* Эта комната + ее окон 3 штуки).

Включенное предложение в роли определения с *yang*

Включенное предложение может выступать определением с *yang* к существительному, выполняющему любую роль в главном предложении.

Подлежащее: *Orang yang bajunya biru adalah kawan saya*. “Человек, у которого синяя рубашка (в синей рубашке), мой друг”.

Дополнение: *Saya tak kenal orang yang bajunya biru*. “Я не знаю человека, у которого синяя рубашка (в синей рубашке)”.

Сказуемое: *Cikgu saya adalah orang yang bajunya biru*. “Мой учитель - человек, у которого синяя рубашка (в синей рубашке)”.

Регулярно в тематической конструкции выступают существительные *jenis* “вид, сорт, разновидность”, *harga* “цена” и *umur* “возраст”, а также прилагательные/наречия, указывающие на физические размеры, например *jauh* “далеко”, *tinggi* “высоко”, *lebar* “широко” и пр.: *Papan ini lebarnya berapa sentimeter?* “Ширина этой доски сколько сантиметров?”; *Tingginya Gunung Tahan [ialah] 2190 meter*. “Высота горы Тахан 2190 метров”.

3. Счетные слова *keping* и *helai*

Слово *keping*, имеющее основное значение “ломоть, (плоский) кусок”, употребляется как счетное слово при существительных, обозначающих тонкие плоские предметы: *sekeping coklat* “плитка шоколада”; *dua keping kuih* “два ломтика пирожного”. Также может использоваться при словах со значением чего-то обширного: *sekeping tanah* “надел земли”.

Слово *helai* с основным значением “(тонкий) листок, чешуйка” сопровождает существительные, обозначающие тонкие предметы (как правило, мягкие, мнущиеся и гнущиеся), в частности, ткани (одежду), бумагу и т.п.: *sehelai kain* “(один) кайн/отрез материи”; *tiga helai kertas* “три листа бумаги”; *dua helai daun* “два (древесных) листа”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Переведите, употребляя, где следует, служебное слово *yang*:

очень горькое лекарство
те (они), которые болеют

одинаковые цены
нехорошая квартира

очень черная земля
богатая г-жа Айни
малайский саронг

недлинные каникулы
вкусное печенье
аккуратная одежда

2. *Переведите, употребляя, где можно, служебное слово **yang**:*

| | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| философский факультет | вечерняя лекция |
| восходящее солнце | отдыхающие работники (клерки) |
| лунная ночь | студент, читающий газету |
| фруктовый сахар | сердитый преподаватель |
| утренние новости | мальчик, ловящий рыбу |
| виднеющаяся издалека гора | случившаяся в прошлом году засуха |

3. *Переведите словосочетания на малайзийский язык; где возможно, дайте два варианта перевода с разным расположением определений:*

мой новый журнал; длинный острый нож; его зеленый карандаш; этот твой прилежный ученик; новая институтская столовая; та дорогая белая бумага; мой старый адрес; хорошая и вкусная еда; высокая зарплата служащего; тот большой красивый город; короткая и теплая ночь; долгий и холодный сезон дождей

4. *Переведите пары предложений на русский язык; укажите предложения, содержащие определение- глагольную группу:*

1. Sebelah pagi perempuan tua itu memasak nasi dan lauk di dapur. - Perempuan tua yang memasak nasi dan lauk di dapur ialah Mak Cik saya.
2. Kedai sebelah kanan rumah kita menjual kuih Melayu. - Saya suka pergi ke kedai runcit yang menjual kuih Melayu sebelah kanan rumah kita.
3. Kereta besar ini boleh membawa 8 orang. - Ayah kami hendak membeli kereta besar yang boleh membawa 8 orang.
4. Sebuah pawagam baru terletak tidak jauh dari sekolahnya. - Mereka sering pergi ke pawagam baru yang terletak tidak jauh dari sekolahnya.
5. Semalam sebatang pohon tinggi jatuh ke atas bumbung rumah Pak Zaidi. - Pohon tinggi yang semalam jatuh ke atas bumbung rumah Pak Zaidi tua sekali.
6. Abang saya bangun pukul 5 setengah pagi hendak ke pejabat. - Abang saya yang bangun pukul 5 setengah pagi masuk tidur awal.
7. Jalan Ampang selalu sangat sibuk dari pagi hingga lewat petang. - Beca itu berhenti di tengah Jalan Ampang yang sangat sibuk waktu itu.

5. *Вставьте служебное слово **yang** там, где его употребление обязательно:*

1. Salmah ... menjual kain di gerai itu tidak nampak saya.
2. Mereka membeli kentang ... enak.
3. Malam semalam mereka pindah dari Republik Singapura ke Bandar Melaka ... terletak jauh dari sini.
4. Dia ... itu tidak membayar wang sewaktu membeli kasut di kedai runcit asrama kami.
5. Di bilik kuliah duduk hanya Amin ... rajin itu.
6. Dari gunung itu kita

melihat pantai laut ... biru. 7. Seekor anjing hitam ... besar tidur di bawah pokok mangga. 8. Isterinya ... muda dan cantik tidak suka duduk di rumah sebelah petang.

6. Переведите вопросы и дайте на них ответы:

1. Apa yang nampak jauh di sana? 2. Siapa yang tidak menaruh daging ke dalam peti sejuk? 3. Siapa yang menulis di atas papan: “Hari ini kelas tak ada, Cikgu sakit”? 4. Apa yang ada di belakang bangunan sekolah sebelah sana? 5. Apa yang haram di dalam Islam? 6. Siapa yang memberi makan kepada anak-anak ayam ini? 7. Siapa yang duduk melukis di bawah pohon itu?

7. Переведите на малайзийский язык, употребляя атрибутивную группу с yang:

1. Вчера вечером я разговаривал со своим другом, который три дня назад вернулся из Малайзии. 2. Гости, прибывшие из Республики Казахстан, останутся у нас на неделю. 3. Студент, который опоздал на лекцию, живет в моем общежитии. 4. Молодой человек, подаривший тебе цветы, должен прийти к нам в гости. 5. Обезьяны, которые залезли (masuk) в кухню, съели сатэ. 6. Только женщина, у которой есть деньги, может купить себе это платье. 7. Кошка, напившаяся молока, теперь спит в кресле. 8. Мелочь, которая лежала (была) на столе, упала на пол.

8. Переведите на русский язык, укажите, каким членом предложения является просубстантивная группа с yang:

1. Ramai orang datang ke kedai saya. Saya tidak kenal yang membeli ikan belanak daripada saya, saya kenal yang membeli beras 5 kati. 2. Yang keluar itu tidak balik lagi. 3. Seorang mahu makan, dua orang mahu minum. Yang mahu makan itu Halimah, yang mahu minum itu Ahmad dan Ibrahim. 4. Puan Hasnah binti Ismail anaknya tiga orang. Kepada yang ketiga dia membeli baju baru, kepada yang kedua dan pertama tidak. 5. Yang bajunya rapi itu adik saya. 6. Yang ini baik, yang itu tidak baik. 7. Semua murid dalam darjah ada sepuluh orang. Cikgu memberi buku tulis kepada semuanya dan kepada yang kesepuluh dia juga memberi sebatang pen.

9. Переведите на малайзийский язык:

1. Тот, что сидит в за передним столом – наш профессор. 2. Говорящие хорошо по-английски раньше учились в английских школах. 3. Моя старшая сестра любит покушать сладенького. 4. Сейчас Малайзия производит несколько марок машин. Маленькая – это “Канчиль”, а большая – это “Протон”. 5. У Джона часто нет денег: он всегда покупает дорогое. 6. Погляди на это фото! Хорошенькая – это Сабрина, а высокая – Кальсум. 7. По субботам и воскресеньям горожане ходят в кино. Многие смотрят

рят американские фильмы, но есть и те, кто любит индийские. 8. В автобусе или метро всегда есть кто-то, читающий книжку или газету.

10. *Переведите на малайзийский язык, используя группу с **yang**; укажите, где группа является атрибутивной, а где просубстантивной:*

1. В реке, которая находится недалеко от моего дома, много рыбы. 2. После праздников москвичи, которые ездили в Киев, возвратятся домой. 3. Те, кто живет за городом, уезжают домой сегодня. 4. Гости, принесшие цветы и торт, отдали их мне. 5. Факультет Московского университета, расположенный на улице Моховая - это Институт стран Азии и Африки. 6. Те, кто смотрел новый фильм, вернулись домой в 9 часов.

11. *Прочитайте и переведите на русский язык предложения с тематической конструкцией. Выделите тематическое подлежащее и сказуемое-включенное предложение:*

1. Orang itu seluarnya biru. 2. Mak Timah anaknya lima orang. 3. Anak itu gurunya baik. 4. Bandar itu jauhnya seratus empat puluh batu dari Kuala Lumpur. 5. Anak saya mukanya cantik sekali. 6. Lembu ekornya panjang, kambing ekornya pendek. 7. Rumah itu bumbungnya tinggi. 8. Bilik itu jendelanya tak ada (Bilik itu tak ada jendelanya). 9. Malaysia negerinya 13 buah. 10. Pusat bandaraya Kuala Lumpur bangunannya indah. 11. Sekolah ini muridnya ramai. 12. Buah mangga dan durian besar bijinya.

12. *Переведите на русский язык; укажите, каким членом предложения - сказуемым или определением - является включенное предложение с тематической конструкцией:*

1. Sambal yang banyak garamnya kurang sedap. 2. Majalah yang tebal ini sangat cantik gambarnya. 3. Anak-anak suka ke Taman Templer yang banyak jenis burung dan bunganya. 4. Tahun lepas dia mula bekerja di sebuah pejabat besar yang keraninya beberapa puluh orang. 5. Sungai yang namanya Keli ini airnya cetek. 6. Dia itu yang keluarganya ramai, membeli banyak hadiah bila hendak balik kampung. 7. Thailand yang berasnya baik menjualnya kepada Malaysia dengan harga murah. 8. Pokok jenis ini yang pahit daunnya tidak ada di hutan dekat sini. 9. Orang muda yang umurnya di bawah 21 tahun tidak boleh masuk kelab malam. 10. Kawan kami ini, isterinya suka banyak tawar-menawar di pasar hendak membeli barang murah sahaja.

13. *Дайте ответы на вопросы, употребляя тематическую конструкцию:*

1. Keluarga saudara berapa orangnya? 2. Bilik itu berapa buah jendelanya? 3. Lembu ini adakah anak lembunya? 4. Buku ini berapakah helai mukanya? 5. Pokok mangga ini berapa biji buahnya? 6. Berapa harganya

buku ini? 7. Ayah Saudara umurnya berapa tahun? 8. Anak perempuan ini emaknya di mana? 9. Dua kati kentang dan sekati beras berapa harga semuanya? 10. Kaswan berapa orang adik-beradiknya?

14. *Переведите на малайзийский язык, употребляя тематическую конструкцию; выделите включенное предложение:*

1. У этого человека новый автомобиль. 2. Его возраст – 32 года. 3. Моему отцу 46 лет. 4. У этого дерева много плодов. 5. У креветки 8 ножек. 6. Зарплата этого рабочего 650 ринггитов. 7. Зарплата учителя 1200 ринггитов. 8. Эта кефаль стоит 1 ринггит 70 центов за кати. 9. Эти чашки стоят 55 рублей штука. 10. Цена брюк 45 ринггитов.

15. *Переведите вопросы и дайте на них ответы:*

Сколько стоит малайский словарь? (85 ринг.); тетрадь? (0.45); эта картина? (18); одна ложка (0.50); большая бутылка колы (1.30); сигареты (7.00); новый телевизор (840); малайская газета (1.00); лист белой бумаги (0.10).

16. *Выполните подстановки, переведите вопросы и дайте на них ответы:*

a) Buah nenas ini berapa harganya sekilo?

Слова для подстановки: ikan tamban; beras itu; kentang ini; udang itu

b) Anak Rita berapa umurnya?

Слова для подстановки: murid darjah enam itu, pelajar tahun satu, abang Ridwan, Cikgu Yahaya, anak kucing putih ini

17. *Задайте вопрос о цене, подобрав соответствующее счетное слово или существительное меры:*

| | |
|-------------|--------|
| Baju | kotak |
| Susu | keping |
| Anak kucing | batang |
| Kopi-o | biji |
| Piring | tin |
| Kuih | cawan |
| Pensel | helai |
| Susu pekat | ekor |

18. *Переведите на малайзийский язык, используя активную лексику урока:*

1. Жена г-на Самада очень любит шоппинг в центральных дорогах магазинах. 2. Сегодня у нас гости, я приготовила вкусное печенье. А потом наша собака пришла в кухню и съела печенье с тарелки на столе. 3. Г-жа Адиба давно не отвечает на наши письма. Она сердится? - Нет, она переехала, и теперь у нее другой адрес. 4. Г-н Салман платит нам

очень маленькую зарплату. Этих денег недостаточно. 5. Посмотри новые слова в словаре и переведи упражнение. 6. Кто дал вилку и нож маленькому ребенку? 7. Он долго торговался, но купил только килограмм картошки. 8. - У тебя есть мелочь? - Нет, только бумажные деньги. 9. Простите, где моя сдача? 10. Я не могу писать на доске: нет мела.

19. Составьте рассказ на тему “Я люблю/не люблю ходить по магазинам”.

20. Повторение фонетики. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на наличие или отсутствие гортанной смычки в конце слов:

| | | | |
|--------------|----------------|--------------|--------------|
| peta – petak | kota-kotak | teka – tekak | batu – batuk |
| peka – pekak | titi - titik | bapa – bapak | kata – katak |
| peti – petik | punca – puncak | sisi – sisik | pupu – pupuk |
| papa – papak | seroja – rojak | leta – létak | busu – busuk |
| seri – serik | mara - marak | | |

Слова урока 5

- | | |
|---|---|
| 1. alamat - адрес | 18. jawab, meN- - отвечать |
| 2. anjing - собака | 19. jendela - окно |
| 3. baki - остаток | 20. jenis - вид, сорт, разновидность |
| 4. bandaraya - город (city) | 21. kamus - словарь |
| 5. bayar, meN- - платить | 22. kapur - мел |
| 6. beli-belah, meN- - ходить по магазинам, делать покупки, заниматься шоппингом | 23. kati - кати (мера веса = 600 г.) |
| pusat membeli-belah - торговый центр | 24. kemudian - затем, потом = lalu |
| 7. beras - рис (крупа) | 25. kenal - знать кого-л., быть знакомым |
| 8. berbagai-bagai - различный, разнообразный | 26. kentang - картофель |
| 9. cukup - достаточно, хватает | 27. keping 1. кусочек, ломтик; 2. счетн. слово |
| 10. duit - деньги (разг.) | 28. kertas – бумага |
| duit baki - сдача | wang kertas – банкноты, бумажные деньги |
| duit syiling - мелочь, монетки | 29. kuih (kuéh) - печенье, пирожки, пирожное, кекс |
| 11. enak - вкусный | 30. lauk - основная еда к рису |
| 12. gaji - зарплата, получка | 31. mahu – хотеть, желать |
| 13. garpu - вилка | 32. masak, meN- - готовить (еду) |
| 14. gerai - торговая палатка, торговый ряд, киоск | 33. minyak (masak) - растительное масло |
| 15. harga - цена | 34. pejabat - учреждение, офис |
| 16. helai - 1. лист бумаги ; 2. счетн. слово | 35. pindah - переезжать |
| 17. hijau - зеленый | 36. pusat - центр |
| | 37. rajin - прилежный |

- | | |
|--|---|
| 38. rapi - опрятный, аккуратный, тщательный | 43. s n - цент |
| 39. r publik - республика | 44. sibuk - 1. оживленный (об улице, городе); 2. заниматься к-л. делом |
| 40. ringgit - ринггит | 45. tetamu / tamu[tamu] - гость |
| 41. runcit - розничный kedai runcit - мелкий магазинчик, продающий всякую всячину | 46. tawar-menawar - торговаться |
| 42. seluar - штаны, брюки | 47. udang - креветка |
| | 48. umur - возраст |
-

УРОК 6

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Поездка. Вокзал
(Perjalanan. Stesyen keretapi)

ГРАММАТИКА: - глагольный префикс *ber-*;
- предлог *untuk*;
- вопросительное слово *yang mana [satu]*;
- конструкция *ada yang*;
- временные уточнения *tadi, nanti*

PERJALANAN

Kelmarin dulu saudara mara Pak Saleh datang bercuti dari Pulau Pinang dengan keretapi. Tiketnya pergi-balik. Mereka membawa bersama beberapa buah beg. Pak Saleh berjumpa dengan mereka di stesyen keretapi KL. Dari sana mereka semua pulang berkereta ke rumah Pak Saleh yang terletak di Kampung Baru.

Di rumah mereka bersarapan dahulu. Mereka makan roti mentega dan minum kopi. Kemudian semua pergi berjalan-jalan di pusat bandaraya. Mula-mula mereka melawat Masjid Negara, kemudian pergi ke kebun bunga yang bernama Taman Tasik Perdana dan sempat melihat Tugu Negara yang terletak di sana. Budak-budak bermain di kebun bunga dan ibu bapanya duduk di bangku dan berbual. Budak-budak berlari dan berlawan satu sama lain. Sebelah petang semua pulang ke rumah. Semasa berehat anak Pak Saleh yang bernama Kamal bercerita tentang Republik Singapura. Dia yang pandai bercerita itu pergi ke sana bersama keluarganya. Inilah ceritanya:

Singapura adalah bandaraya yang besar. Ayah, emak, dua orang kakak dan saya pergi ke Singapura dengan kapalterbang. Pemandu teksi membawa kami ke lapangan terbang. Di tempat jual tiket ayah membeli tiket untuk kami semua. Tambang kapalterbang tidak mahal, Singapura dari KL jauhnya kira-kira 400 km, boleh sampai dalam masa 40 minit sahaja.

Di Singapura banyak pusat membeli-belah yang berbagai-bagai jenisnya. Tiap-tiap hari kami pergi membeli-belah. Ada yang hendak membeli baju,

ada yang hendak membeli kasut dan ada juga yang membeli hadiah. Selepas membeli-belah kami semua berbaju baru dan berkasut cantik. Satu hari kami pergi ke pantai. Kami mandi di laut dan menangkap ikan. Kami nampak banyak sampan dan kapal.

Tiga hari kemudian kami pulang ke PP. Dan pagi tadi kami sampai ke KL untuk bercuti.

1. Siapa yang datang dari Pulau Pinang? 2. Mereka datang dari sana berkeretakah? 3. Selepas bersarapan semua pergi ke mana? 4. Siapa yang bermain di kebun bunga dan siapa yang duduk di bangku? 5. Siapa pergi ke Singapura? 6. Untuk apa Kamal ke sana? 7. Adakah Singapura sebuah tempat yang baik untuk membeli-belah? 8. Bilakah saudara mara itu pulang ke PP?

* * *

Dialog

Ali: Maafkan saya, Pakcik. Bolehkah saya bertanya?
Orang tua: Boleh. Silakan.

Ali: Yang mana bas ke Ipoh?
Orang tua: Yang 'tu, sebelah sana. Mari pergi sama.

Ali: Berapa tambang bas sampai ke Ipoh?
Orang tua: Tambangnya dua belas ringgit lima puluh sen.

Ali: Bas bertolak pada pukul berapa?
Orang tua: Bas nak bertolak sekarang. Cepat! Mari kita lari. Boleh sempat lagi.

Kassim: Saya nak minum. Mari kita pergi minum Koka-kola.
Hussain: Baiklah. Kita minum di mana?

Kassim: Di kedai Pak Kaswan.
Hussain: Tempat bagus 'tu. Waktu 'ni tempatnya tak sibuk. Di sana kita boieh bercakap-cakap.

Pak Kaswan: Mari, mari, Encik, Cik, Tuan, abang, adik! Di sini ada makanan bagus untuk anda.

Kassim: Itu makanan barukah?

Pak Kaswan: Oh, ya. Makanan baru, nasi baru, daging baru, udang besar.
Hussain: Saya nak udang besar, sayur dan nasi putih dengan banyak sambal.

Kassim: Dan saya nak nasi goréng.

КОММЕНТАРИЙ

1. Taman Tasik Perdana - центральный парк в Куала-Лумпуре, рядом с которым расположены Парламент и Национальный монумент.

2. “Kampung” в черте города означает квартал или шире, городской район. Кампунг Бару в Куала-Лумпуре - малайский район, сохраняющий традиционный облик и знаменитый своим базаром.

3. Некоторые популярные топонимы на письме и в разговоре употребляются в виде аббревиатур: Kuala Lumpur - KL, Pulau Pinang - PP, Petaling Jaya (город-спутник Куала-Лумпура) - PJ.

4. Слова *abang* и *adik* часто употребляются как прономинативы, в качестве обиходного обращения соответственно к старшему и младшему по возрасту.

ЗАПОМНИТЕ

Berapa tambang bas (keretapi, teksi) sampai ke... - Сколько стоит проезд на автобусе (поезде, такси и т.д.) до...

Tambangnya ... ringgit - Проезд стоит ... ринггитов.

Dua hari **lalu/lepas** - два дня тому **назад**

dua hari **lagi** - **через** два дня (относительно будущего)

dua hari **kemudian** - **спустя/через** два дня (относительно прошлого)

СИНОНИМЫ

taman = kebun bunga

[makan] sarapan = makan pagi

bagus = baik (в значении качественного прил.)

ОМОНИМЫ

berada (= *ada* при опущении префикса) – *глагол*. “быть, находиться”

berada (префикс **ber-** **не опускается**) – *прил.* “обеспеченный, состоятельный, зажиточный”

ГРАММАТИКА

1. Глагольный префикс *ber-*

Префикс *ber-* имеет фонетические варианты *be-*, *bel-*. Форму *be-* префикс принимает в том случае, если присоединяется к слову, начинающемуся на “r” или если первый слог слова заканчивается на “r”: *kerja* – *bekerja*; *genang* – *beenang*. Вариант *bel-* встречается только в слове *belajar*.

Префикс *ber-* образует непереходные глаголы, то есть глаголы, не принимающие прямое дополнение. Выделяют две группы глаголов с *ber-*.

Глаголы с посессивным значением

Такие глаголы образуются **только от существительных** и обладают значением “иметь у себя и пользоваться по назначению предметом, который обозначен существительным”. Например: *baju* “платье” - *berbaju* - “но-

силье платье, одеваться/быть одетым в платье”; keluarga “семья” - berkeluarga “иметь семью; быть семейным”. Такие глаголы свободно создаются в речи и в большинстве своем не являются словарными единицами.

Префикс *ber-* может присоединяться к существительному, имеющему при себе определение, например: muka cantik “красивое лицо” - bermuka cantik “иметь красивое лицо, быть красивым на лицо”.

♣ Префикс *ber-* **никогда не опускается** у посессивных глаголов

Предложения со сказуемым в виде посессивного глагола с префиксом *ber-* синонимичны предложениям с тематической конструкцией и являются более предпочтительными: Bilik itu berpintu dua = Bilik itu pintunya dua (buah) “В этой комнате две двери”.

Глаголы с медиальным значением

Такие глаголы обладают значением “находиться в состоянии или процессе; заниматься каким-либо родом деятельности” и могут иметь в качестве основы:

- существительные: - jalan «улица, дорога» - berjalan «ходить, идти»; kata «слово» - berkata «сказать»; у таких производных префикс *ber-* легко опускается, превращая имя в конверсивный глагол;
- глагольные корневые морфемы со значением **непереходности**: main - bermain «играть», ada - berada «находиться»; у таких производных префикс *ber-* легко опускается, превращая глагольный корень в простой глагол;
- глагольные корневые морфемы со значением **переходности**: tolak «отталкивать, толкать» - bertolak 1. «отталкиваться»; 2. «отправляться, отбывать»; jual «продавать, торговать» - berjual «заниматься торговлей».

♣ У таких производных глаголов префикс *ber-* **никогда не опускается**¹.

Медиальные глаголы могут иметь при себе примыкающее дополнение: bermain bola “играть в мяч”; belajar bahasa “учиться языку, изучать язык”.

Глагол (*ber*)*main* образует **беспредложные** устойчивые сочетания (в отличие от русского глагола “играть **на/в**”), например: main ski “заниматься лыжами, кататься на лыжах”; main piano “играть на пианино”.

♣ В повелительной форме префикс *ber-* сохраняется: Belajar baik-baik “Учись хорошенько!”

2. Предлог *untuk*:

1. Вводит дополнения, выраженные **именем существительным** и обозначающие:

- лицо или объект, для которого предназначается или делается что-то: bunga untuk isteri “цветы для жены”;

¹ В поурочном словаре глаголы, способные опускать префикс, даются после основы через запятую (lari, berlari); глаголы от переходных основ, всегда употребляемые с префиксом, даются через стрелку (tolak → bertolak).

- лицо, по отношению к которому проявляется качественный признак предмета: *Baju ini besar untuk saya* “Это платье мне велико”.
- предмет оплаты: *membayar 60 sen untuk dua keping kueh* “заплатить 60 центов за два пирожных”

2. Вводит обстоятельства цели, выраженные глаголом или глагольной группой, аналогично русскому союзу “чтобы”: *Dia datang untuk berjumpa dengan kami* “Он пришел, чтобы встретиться с нами”. Вопрос к обстоятельству цели “зачем? для чего?” задается с помощью сочетания *untuk apa?*

3. Вопросительное сочетание *yang mana [satu]*

При наличии выбора из имеющихся предметов вопрос задается с помощью словосочетания *yang mana [satu]* “который, какой из”: *Di sini banyak kain yang cantik. Awak pilih yang mana satu?* - *Yang ini.* “Здесь много красивых тканей. Какую ты выбираешь? – Вот эту”.

4. Конструкция *ada yang*

При глаголе наличия группа с *yang* распределяет предметы по наличию какого-либо признака: *Ada yang hendak membeli kasut, ada yang hendak membeli baju.* “Одни хотят купить обувь, другие одежду”; *Ada pokok yang berbunga, ada yang tidak berbunga.* “Есть деревья цветущие, а есть нецветущие”.

5. Временные наречия *nanti* и *tadi*

Временные наречия соотносят время действия и момент речи. *Nanti* указывает на ближайшее будущее (“сейчас, скоро, попозже”), *tadi* - на ближайшее прошедшее (сейчас только что, некоторое время назад).

Nanti

Nanti saya balik. -

Я сейчас (скоро) вернусь.

Nanti malam mereka pergi. -

Сегодня вечером они уедут.

Tadi

Siapa datang tadi? -

Кто сейчас (только что) приходил?

Tadi pagi mereka pergi. -

Сегодня утром они уехали.

Наречия времени могут также употребляться как определения: *malam nanti* “сегодняшним (наступающим) вечером”, *pagi tadi* “сегодняшним (минувшим) утром”.

☛ *Tadi* может употребляться анафорически (отсылать к вышеупомянутой информации в тексте): *Semalam saya membaca majalah. Dalam majalah tadi itu ada banyak cerita tentang Melaka.* “Вчера я читал журналы. В этих (вышеупомянутых) журналах много рассказов о Малакке”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Переведите глаголы. Укажите, к какой категории – медиальных или посевивных – они относятся:

berjalan, berlari, bersatu, bermain, bekerja, belajar, berlawan, berjumpa, berkaki dua, berkedai, berbuah, bertingkap, berbual, berbunga, berbunyi

2. *Переведите на русский язык, обращая внимание на медиальные глаголы с префиксом **ber-**:*

1. Dia belajar di Malaysia. 2. Mereka bermain bola. 3. Pakcik nak berjalan kaki atau naik bas? 4. Menteri itu bersyarah di depan orang ramai. 5. Dia berjumpa dengan adiknya di lapangan terbang. 6. Pemandu-pemandu itu berlawan satu sama lain. 7. Ayah mahu berjumpa dengan bapak saudaranya. 8. Ali berbual-bual dengan emak saudaranya. 9. Mereka berhenti di jalan. 10. Saya suka lagu yang sedang berbunyi itu. 11. Rakyat kita bersatu.

3. *Переведите на русский язык, обращая внимание на посессивные глаголы с префиксом **ber-**:*

1. Dari masa kecil lagi anak itu tidak beremak, tidak berbapak. 2. Setiap ibu mahu anaknya bersuami baik. 3. Rumah itu tidak berpintu. 4. Selepas beranak dia tidak bekerja lagi. 5. Ibu bapak Izhar tidak suka dia berkawan dengan Fatah. 6. Bapaknya bernama Encik Fairuz bin Zahid. 7. Makanan ini tidak bergaram. 8. Kera berekor dan bertangan panjang, mudah naik pokok. 9. Bapak saudaranya berkedai makan.

4. *Переведите на русский язык. Замените тематическую конструкцию в предложениях на конструкцию с посессивным глаголом с префиксом **ber-**:*

1. Waktu musim sejuk pohon-pohon di hutan daunnya tidak ada. 2. Adik mereka sekolahnya di Kuala Terengganu. 3. Negeri itu gunungnya banyak. 4. Kawan saya Daud isterinya anak seorang Professor. 5. Tingkap ini tebal kacanya. 6. Malam tadi bulannya tak ada. 7. Rumah Haji Ghazali bumbungnya besi. 8. Buah mangga besar bijinya. 9. Murid itu kasutnya hitam dan bajunya putih. 10. Bapak dia keretanya hijau.

5. *Переведите на малайзийский язык, употребляя медиальные и посессивные глаголы с префиксом **ber-**:*

1. Утром я работал, а сейчас отдыхаю. 2. Вчера дети ходили в школу, а сегодня они играют в саду. 3. Учитель спрашивает, а мы отвечаем. 4. Вы умеете петь? 5. У этого дома нет номера. 6. Каждое утро дети шагают в школу, а родители идут на работу. 7. Там он встретил своего друга. 8. Мальчики соревнуются в беге. 9. Кто разговаривает на занятиях? 10. На этой улице нет деревьев. 11. Что вы изучаете? – Мы изучаем языки. 12. Чему вы учитесь? – Мы учимся читать и писать. 13. Каждый день их учитель приезжает в школу на машине.

6. *Переведите предложения. Укажите, каким членом предложения является слово, вводимое предлогом **untuk**:*

1. Mereka masuk universiti untuk belajar. 2. Selepas sekolah kami pergi ke sungai untuk mandi. 3. Mak Minah datang ke kedai untuk membeli barang makanan. 4. Cikgu membawa peta untuk murid-murid. 5. Musim

panas orang Rusia suka pergi ke pantai laut untuk bercuti. 6. Saya membeli sudu dan garpu untuk keluarga saya. 7. Untuk apa dia nak pergi ke Malaysia? - Untuk bekerja. 8. Untuk apa Abang pergi ke pejabat? – Saya pergi untuk mengambil gaji. 9. Timah datang ke mari untuk berjumpa dengan kawannya. 10. Kita pergi ke pawagam untuk tengok filem baru. 11. Emak saudaraku membayar 5 ringgit untuk sekilo ikan. 12. Saya membayar dua belas ringgit untuk baju yang cantik itu.

7. *Переведите предложения, используя дополнения с предлогом **untuk**:*

1. Гости принесли цветы для жены и подарки детям. 2. Тетушка Асия принесла продукты для своей семьи. 3. Я заплатил за сигареты 80 центов. 4. Моя сестра купит платье для Вас. 5. Ученик принес стул для старого учителя. 6. Для кого Вы, тетушка, принесли эти красивые чашку и блюдо? 7. Нож тебе, а вилка мне.

8. *Составьте предложения по методу подстановки и переведите на малайзийский язык:*

- | | | |
|------------------------|--------------------------|-------------------------|
| a) Saya membayar untuk | этот словарь | 127 ринггитов. |
| | новые туфли | 15 ринггитов. |
| | те тетради | 30 центов за штуку. |
| | столовые ложки | по 2 ринггита за штуку. |
| b) Это платье велико | untuk emak saudara saya. | |
| | untuk anak kecil ini. | |
| Эти ботинки малы | untuk abang saya. | |
| | untuk engkau. | |
| Этот стол мал | untuk bilik kamu. | |
| | untuk keluarga kita. | |
| Эта комната мала | untuk kumpulan itu. | |

9. *Переведите на малайзийский язык, используя предлого-союз **untuk**:*

1. Он наловил рыбы, чтобы вечером ее приготовить. 2. Мы пришли к пруду, чтобы поплавать. 3. Зачем водитель остановился? - Он остановился, чтобы спросить дорогу. 4. Чтобы отдохнуть, старушка села на скамейку. 5. Чтобы знать малайский язык, студенты много читают и делают упражнения. 6. Для чего дети пришли к дядюшке Камалу? - Чтобы послушать его рассказы. 7. Зачем Энни и Маниша пришли в магазин? - Чтобы вместе выбрать подарок подруге. 8. Чтобы добраться до Пенанга, можно ехать на автобусе, на поезде или на самолете.

10. *Переведите предложения на русский язык. Объясните выбор вопросительного слова (**apa** или **yang mana**):*

1. Oh, kuih ini banyak! Puan Razimah buat yang mana satu? – Saya buat yang besar ini. 2. Kuih apa ini, Puan? – Namanya kuih lapis. 3. Institut

Negara-negara Asia dan Afrika letaknya di jalan apa? – Di Jalan Mokhovaya. 4. Jalan yang mana sampai ke Taman Tasik Perdana, yang ini atau yang itu? – Yang kiri ini. 5. Hai, mana beg emak? – Beg yang mana 'tu, mak? – Yang merah-putih 'tu. 6. Cik Loi tadi membeli kucing jenis apa? – Kucing Siam, cantiknya! 7. Adik Narti suka anak kucing yang mana? – Yang putih bersih ini! 8. Di bawah ada beberapa kereta, yang mana satu kereta awak? – Yang dekat gerai itu. 9. Malaysia membuat kereta apa? – Malaysia membuat kereta Proton.

11. *Переведите предложения на малайзийский язык, следите за правильным выбором вопросительного слова:*

1. В какой шкаф ты поставила словарь? – В тот низкий. 2. Смотри, это мои подруги! – Которая из них Нина? 3. Какая еда есть в этом кафе? – Здесь есть только жареный рис. 4. Что за фильм вы посмотрели? – Мы посмотрели “Hang Tuah”. 5. Эти индонезийские ткани очень красивы, ты выбираешь какую? – Эту голубую. 6. Какой университет расположен в городе Банги? – Там находится Universiti Kebangsaan. 7. У меня прекрасные яблоки. Какое Вы желаете? Красное?

12. *Переведите на русский язык предложения, содержащие группу с **yang** при глаголе наличия **ada**:*

1. Di stesyen keretapi pusat banyak keretapi. Ada yang sampai ke sana, ada yang bertolak dari sana. 2. Antara pelajar-pelajar kumpulan kita ada yang dapat biasiswa, ada yang tidak. 3. Di kedai makan Melayu ada orang yang makan nasi goreng, ada yang makan sate dan ada yang tidak makan. Mereka datang untuk berbual sahaja. 4. Apa orang minum di kantin ini? – Ada yang minum teh, ada yang minum kopi-o dan ada orang minum kopi susu. 5. Di fakulti kita ada pelajar yang pandai bercakap Bahasa Melayu, ada yang pandai bercakap Bahasa Vietnam dan ada juga yang pandai bercakap Bahasa Cina. 6. Pada malam itu murid-murid ada yang bernyanyi dan ada yang mendengar. 7. Ada orang yang lambat masuk kuliah hari ini? – Ya, ada, tapi bukan saya. 8. Anak-anak semua di mana? – Ada yang lari di halaman, ada yang duduk tengok TV.

13. *Переведите на малайзийский язык, употребляя конструкции с **yang**:*

1. На школьном дворе оживленно. Кое-кто из школьников играет в мяч, кое-кто бежит туда-сюда. 2. Одни любят купаться в реке, другие в пруду или в море. 3. Мне не нравится это платье. Я возьму другое. 4. Летом многие молодые люди хотели поступить в университеты. Но кто поступил, кто не поступил. Поступившим в Московский университет нравится учиться здесь. 5. Я хочу поставить чашки в шкаф. – В тот, что справа? – Нет, в тот, что у окна. 6. Мы вышли все вместе из кинотеатра. Потом кто поехал на метро, а кто пошел пешком. 7. Есть люди, кото-

рые любят собак, а есть, кто любит кошек. 8. Среди моих друзей кое-кто каждый год ездит в Европу, а кто-то проводит отпуск за городом.

14. *Переведите на русский язык:*

1. Mana Pak Latif? – Dia tadi ke masjid. 2. Lelaki yang bertanya khabar tadi ialah kawan lama keluarga kami. 3. Mari jalan cepat, nanti hujan turun dan jalan-jalan menjadi kotor. 4. Kau tengokkah berita TV petang tadi? 5. Malam nanti ramai tetamu datang ke rumah kita. 6. Semalam saya mendengar lagu-lagu Melayu. Lagu-lagu tadi sangat indah. 7. Makanlah baik-baik, nanti cepat lapar!

15. *Переведите на малайзийский язык, используя конструкцию **pandai + глагол**:*

1. Эта маленькая девочка умеет рисовать. 2. Амина умеет играть на пианино, а ее старший брат на скрипке. 3. Моя дочь хорошо поет. 4. Есть ли среди вас человек, который умеет играть на гитаре (gitar)? 5. Кто умеет играть в мяч? 6. Все профессора умеют читать лекции. 7. Она не умеет выбирать платья! 8. Моя мама хорошо готовит овощи. 9. Ты не умеешь рассказывать. – А ты не умеешь слушать!

16. *Переведите слова и словосочетания и выполните подстановки:*

| | | |
|---------------------|------------|------------------------|
| Через две минуты | kami | nak pergi ke Mekah |
| Спустя три дня | mereka | mula memasak |
| Через год | abang dia | balik dari luar negeri |
| Через четверть часа | Mak Cik | pindah |
| Спустя полгода | Haji Sobri | keluar membeli-belah |

17. *Переведите на малайзийский язык, обратите внимание на употребление глагола (**ber**)main:*

1. Dengarkah kamu muzik yang main di taman sana? 2. Selepas kelas, anak-anak lari keluar untuk bermain. 3. Adik kecil dia tidak suka belajar main piano. 4. Musim sejuk saya keluar main ski setiap Sabtu atau Ahad. 5. Siapa malam tadi main biola? 6. Orang yang pandai main tenis besar gajinya. 7. Dulu orang Rusia sangat pandai main hoki. 8. Di negeri Kelantan penduduk suka main gasing dan wau.

18. *Переведите диалог:*

В КАССЕ

- Извините, можно Вас спросить?
- Пожалуйста.
- Когда отправляется поезд на Алор Стар?
- Через полчаса. В 4 ч. 30 мин.
- Сколько стоит проезд?

- Второй класс - 38 ринггитов.
- О, это недорого. Я хочу купить два билета. Сколько за все?
- Всего 76 ринггитов. Вот Ваша сдача.
- Спасибо.
- Пожалуйста.

19. *Переведите на малайзийский язык, употребляя активную лексику урока:*

1. Пожилые (старые) люди любят вместе сидеть на скамеечке перед домом и беседовать. 2. Летом он плавает в реке за городом, а зимой – в бассейне. 3. На вокзалах и в аэропортах очень много народа. 4. Родня жены и родственники мужа не всегда любят друг друга. 5. Что это за звуки? – Дети играют наверху: кто-то бегаёт наперегонки туда-сюда, кто-то поёт, а Минах играет на скрипке. 6. Вчера премьер-министры стран АСЕАН встретились в Бангкоке. 7. Они встретились около Национального монумента, а потом гуляли по парку Тасик Пэрдана. 8. Этот имам (imam) выступал с лекцией в университетской мечети. 9. Народ (публика) любит приходить в киоск у нас во дворе, здесь прекрасные овощи. 10. Я спросил: “Малайзия богатая страна?”. Мой дядя сказал: “Да, там народ умеет выбирать умных министров”.

20. *Повторение фонетики. Прочитайте слова, следите за произношением гласных /u/ и /i/ в конечном закрытом слоге:*

| | | | | |
|-------|--------|-------|-------|---------|
| betik | kantuk | fasih | buluh | bandung |
| manik | beruk | pipih | suruh | burung |
| pelik | reguk | agih | labuh | pancung |
| kurik | rasuk | alih | kukuh | rentung |
| racik | tepek | patih | aduh | lesung |

Перескажите текст:

PERGI KE SEKOLAH

Ahmad dan Ali berjalan ke sekolah. Mereka berbaju putih, berseluar hijau dan berkasut putih. Di depan sekolah mereka berhenti. Mereka berjumpa dengan kawan-kawannya untuk bermain bola. Mereka berlari ke sana ke mari. Mereka berlawan lari dengan Ah Cong dan Murugan. Kemudian mereka bersama-sama masuk ke dalam bilik darjah. Mereka belajar membaca, menulis dan menterjemahkan dari Bahasa Melayu ke dalam Bahasa Inggeris.

Loceng berbunyi. Guru mereka datang. Guru itu seorang perempuan muda. Dia berbaju kurung dan bertudung. Setiap hari dia berkereta ke sekolah. Guru itu pandai bersyarah.

Dia berkata kepada murid: “Siapa yang hendak bercerita tentang saudara mara dalam Bahasa Inggeris?” Ahmad menjawab: “Saya, Cikgu”.

“Emak saudara saya adalah orang yang berada. Beliau bersuami, nama suaminya Salim. Beliau berkebun. Di kebun pakcik ada berbagai-bagai jenis

pokok, ada pokok yang berbuah dan ada pokok yang berbunga. Pokok pisang berbuah sekali sahaja. Ia tidak berbuah dua kali. Saya sering berbasikal ke kebun pakcik untuk berbual dengannya dan berjalan-jalan di kebunnya yang cantik dan halaman rumahnya yang besar.”

Слова урока 6

- | | |
|--|--|
| 1. bagus - 1. хороший, замечательный; 2. Прекрасно! Замечательно! | 21. lawan - соперник, противник melawan - сопротивляться (к.-л., ч.-л.) berlawan - состязаться, соревноваться |
| 2. baju kurung - нац. малайская жен. одежда, юбка-кайн + неприталенный верх с длинным рукавом | 22. lawat, meN- - навещать, посещать |
| 3. bangku - скамейка | 23. main, bermain - играть |
| 4. bapak saudara - дядя | 24. masjid, mesjid - мечеть |
| 5. biola - скрипка | 25. Menteri - министр |
| 6. bual → berbual – беседовать, болтать | 26. nasi goréng - жареный рис (мал. блюдо) |
| 7. bunyi - звук berbunyi - звучать | 27. nyanyi → bernyanyi - петь |
| 8. cerita - рассказ bercerita - рассказывать | 28. orang ramai - публика, общественность |
| 9. d(ah)ulu - раньше, прежде | 29. pandai - 1. умный; 2. уметь |
| 10. emak saudara - тетья | 30. pandu, meN- - водить машину remandu - водитель, шофер |
| 11. halaman - двор | 31. pilih, meN- - выбирать |
| 12. jalan, berjalan - ходить [ber]jalan kaki - ходить пешком perjalanan - путешествие, поездка | 32. renang, berenang - плыть, плавать |
| 13. jumpa, berjumpa - встречать, встречаться | 33. sama-sama, bersama-sama - вместе, совместно |
| 14. kata - слово berkata - сказать, произнести | 34. sampan - сампан (вид мал. лодки) |
| 15. ke sana ke mari - туда-сюда | 34. sarapan - завтрак, завтракать |
| 16. kolam - пруд kolam renang - плавательный бассейн | 36. satu sama lain - друг с другом, друг друга |
| 17. kotor - грязный | 37. saudara mara - родственники |
| 18. lagu – песня | 38. sayur - овощи |
| 19. lapangan terbang - аэропорт | 39. sempat - успевать, мочь |
| 20. lari, berlari - бежать, бегать | 40. stesyen (stesen) keretapi - вокзал |
| | 41. syarah → bersyarah - выступать с лекцией |
| | 42. tambang - плата за проезд |
| | 43. tanya, bertanya - спрашивать |

- | | |
|---|---|
| 44. tasik - озеро | 48. tolak → bertolak - отправляться, отбывать |
| 45. tempat jual tiket - билетная касса | 49. tugu - памятник, монумент Tugu Negara - Национальный монумент |
| 46. tentang - о, об, про | 50. untuk - для; за; чтобы |
| 47. tiap-tiap (setiap) - каждый | |

UROK 7

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Две столицы (Dua ibu negara)

- ГРАММАТИКА: - непереходные глаголы с префиксом *meN-*;
 - неопределенно-количественные слова;
 - собирательные числительные и числительные совместности;
 - придаточные предложения места;
 - вопросительное слово *bagaimana*

MOSCOW

Moscow adalah ibu negara Rusia. Moscow juga adalah bandaraya yang paling besar di negeri Rusia. Penduduk Moscow bertambah dari tahun ke setahun. Pada th. 1926 jumlah penduduk Moscow adalah 2, 900 000 orang, pada th. 1959 menjadi 5 juta orang dan pada tahun 2004 jumlahnya menjadi hampir 10 juta. Tetamu-tetamunya juga ramai. Tiap-tiap hari banyak kapal terbang mendarat di tiga lapangan terbang Moscow yang paling besar iaitu Syeremetyevo, Domodedovo dan Vnukovo.

Moscow adalah pusat politik, ekonomi dan pentadbiran yang besar. Di sini terletak kerajaan dan Parlimen negara Rusia, berbagai-bagai pejabat dan kilang-kilang. Moscow juga adalah sebuah pusat budaya Rusia.

Sekarang ini di Moscow ada beberapa universiti, di antaranya yang paling lama ialah Universiti Moscow dimana kita belajar. Universiti ini ada dua bangunan. Kedua-duanya adalah sama cantik. Bangunan baru terletak di Bukit Vorobyovy Gory dekat Sungai Moscow. Sebuah kebun bunga yang indah memanjang dari pintu masuk Universiti hingga ke tepi sungai itu. Pemandangan di sana sangat indah. Bangunan lama tempat institut kita berada terletak di pusat bandaraya. Kami banyak bercerita tentangnya dalam sebuah teks di atas.

Moscow terkenal dengan tempat-tempat sejarah, misalnya Kremlin, Makam Lenin, Médan Merah, banyak muzium dan teater. Peduduk Moscow dan tetamu yang datang dari seluruh negara suka melawat tempat-tempat yang terkenal itu. Bandar itu selalu sibuk dari awal pagi sampai lewat malam. Pagi-pagi buruh, kerani, pegawai, pensyarah dan lain-lainnya pergi ke tempat kerja masing-masing. Ada yang naik kereta, ada yang naik bas, ada lagi yang naik keretapi bawah tanah (metro), trem atau troli-bas.

Waktu malam selepas kerja orang ramai berhibur di taman, kelab, pusat budaya, réstoran dan sebagainya. Tempat-tempat itu sibuk, terutama pada waktu pesta.

* * *

1. Bandaraya apa yang paling besar di Rusia? 2. Berapakah jumlah penduduk Moscow sekarang? 3. Bagaimana penduduk Moscow bertambah? 4. Bangunan yang manakah tempat anda belajar? (Yang lamakah atau yang barukah?) 5. Bagaimana pemandangan di Bukit Vorobyovy Gory? 6. Moscow terkenal dengan apa? 7. Di mana penduduk Moscow boleh berhibur?

* * *

Dialog

Ahmad: Maaf, boleh saya tanya?

Olga: Silakan.

Ahmad: Bagaimana boleh saya sampai ke Tretyakov Gallery?

Olga: Paling baik Encik naik teksi.

Ahmad: Berapakah tambang teksi sampai ke sana?

Olga: Cukup mahal. Encik juga boleh naik metro sampai stesyen Tretyakovskaya, lalu berjalan kaki sedikit.

Ahmad: Susah. Saya tidak berbahasa Rusia.

Olga: Baiklah, saya boleh hantar Encik sampai ke sana.

ЗАПОМНИТЕ

dari tahun ke [se]tahun - из года в год, год от года
Berapa penduduk Moscow? - Каково население Москвы?
Bagaimana boleh saya sampai ke ... ? - Как мне добраться до ... ?
Bukan sahaja...(tetapi juga...) - не только...(но и...)

sepanjang “целый/весь” (год, час и т.д.) - о промежутке времени

НО:

seluruh “целый/весь” (торт, штат и т.д.) - о целостном предмете, понятии

ара - какой? что за? (о названии, сути)

uang mana - какой, который из? (при наличии выбора)

bagaimana - какой, каков? (о качестве, оценочно)

ГРАММАТИКА

1. Непереходные глаголы с префиксом *meN-* образуются в основном от неглагольных основ и обозначают:

- процессы, связанные с приобретением или становлением признаков и свойств, обозначаемых словами, от которых глаголы образованы (*hijau* - зеленый, *menghijau* - зеленеть);

- уподобление чему-либо (*batu* - камень, *tembatu* - превращаться в камень, окаменеть);
- приближение к чему-либо (*darat* - суша, *mendarat* - приземляться, высаживаться на берег).

2. Собирательные числительные и числительные совместности

Собирательные числительные объединяют некоторое количество предметов в группу (*двое/оба, трое, четверо* и т.д.). Они образуются тем же способом, что и порядковые числительные – с помощью префикса *ke-*, присоединяемому к основному числительному – но **в отличие от них** занимают **препозицию** к определяемому слову.

Сравните:

anak yang kedua - второй ребенок
kedua anak - оба ребенка

Собирательные числительные обычно употребляются в удвоенной форме: *kedua-dua anak*.

♣ Числительные с суффиксом *-nya* (которые также могут удваиваться) обладают грамматической самостоятельностью, т.е. употребляются без определяемого слова. Они могут выступать в функции:

- подлежащего: *Kedua-duanya pelajar kumpulan kita*. “Оба [они] учатся в нашей группе”;
- дополнения: *Tadi saya jumpa kedua-duanya di kantin*. “Я сейчас встретил обоих в столовой”;
- определения **в постпозиции**: *Mereka kedua-duanya pandai berenang*. “Они оба хорошо плавают”.

Числительные совместности обозначают, что группа лиц совершает какое-либо действие сообща (*вдвоем, втроем* и т.д.). Они образуются с помощью префикса *ber-* от основных числительных с 2 до 7 (редко от числительных больше 7). Например: *Mereka datang berdua*. “Они пришли вдвоем”; *Kita berempat menterjemahkan teks itu*. “Мы вчетвером перевели этот текст”.

3. Неопределенно-количественные слова

К неопределенно-количественным словам со значением полного охвата группы предметов относятся: *segala (segala-gala), semua* (реже *kesemua*) “все, всё”, *sekalian* “все”, характеризующие множество предметов, а также *seluruh* “весь/вся/всё целиком, целый”, характеризующее один предмет.

Нейтральная (неэмфатическая) позиция *segala, semua* и *seluruh* – **перед** определяемым словом: *seluruh republik* “вся республика”, *semua Menteri* “все министры”, *segala barang* “все вещи”.

Слово *sekalian* употребляется только по отношению **к лицам**, в основном как постпозитивное определение к местоимениям: *kami sekalian* “вы все”, *mereka sekalian* “они все”. С существительными употребляется, как

правило, в препозиции: *sekalian orang* “все люди”, но при обращении - в постпозиции: *Pelajar-pelajar sekalian!* “(Все) студенты!”.

Masing-masing “каждый (из); каждый свое” подчеркивает раздельность предметов, составляющих множество. Может употребляться самостоятельно или в постпозиции к определяемому слову: *Masing-masing membayar 5 ringgit.* “Каждый заплатил по 5 ринггитов”. *Kita masing-masing membayar 5 ringgit.* “Каждый из нас заплатил по 5 ринггитов”. *Kita sibuk dengan kereta masing-masing.* “Мы были заняты каждый своей машиной”.

Все вышеприведенные слова могут выступать как подлежащее и дополнение, имея при себе суффикс *-nya*: *Cerita ini tidak panjang. Seluruhnya dua muka sahaja.* “Этот рассказ недлинный. Всего (весь он) только две страницы”; *Di sini banyak gambar. Kita melihat semuanya.* “Здесь много картин. Мы посмотрели их все”.

4. Придаточные предложения места вводятся словом *tempat* “место”, которое выступает как союз “где, в котором, куда”: *Inilah institut tempat kita belajar.* “Вот институт, где (в котором) мы учимся”; *Bandar tempat kita pergi bernama Ipoh.* “Город, куда мы едем, называется Ипо”. Употребление вопросительных слов *di mana, ke mana* в качестве относительных (под влиянием европейских языков) считается не вполне нормативным. Однако слово *dari mana* “откуда” употребляется регулярно.

5. Вопросительное слово *bagaimana* употребляется в вопросе к:

- обстоятельству образа действия “как, каким образом”: *Bagaimana boleh sampai ke stesyen keretapi?* “Как добраться до вокзала?”;
- качественному определению “какой? каков?”: *Filem itu bagaimana?*
- Bagus. “Как(ов) фильм? – Хороший”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Переведите на русский язык. Обратите внимание на непереходные глаголы с префиксом *meN-**

1. Di luar peti sejuk buah ini cepat memburuk.
2. Kapal itu mengecil dan menjauh di laut yang biru.
3. Jalan yang mula-mula sempit, melebar sedikit selepas keluar dari hutan.
4. Di pantai laut bukit-bukit pasir menggunung tinggi.
5. Saya nampak sebuah kereta putih yang cepat mendekat.
6. Kami sangat suka pemandangan Gunung Tahan yang menghijau jauh sana.
7. Kapal terbang mereka mendarat di lapangan terbang Sepang tepat pukul 6 pagi.
8. Pokok itu sakit, lalu mengering.

2. *Образуйте непереходные глаголы от следующих основ и дайте их значения. Проверьте себя по словарю:*

besar, datang, merah, tinggi, pusat, kuning, dinding, kurang, bumbung, tebal, bunga, cepat, laut

3. *Переведите на малайзийский язык, используя непереходные глаголы с префиксом теN- для подчеркнутых слов:*

1. Наш самолет приземлился ровно в 6.00. 2. Леса тянулись до самого берега моря. 3. В наступающий сухой сезон мы не останемся в городе. Мы поедem на морское побережье, чтобы купаться и отдыхать. 4. В сезон дождей все деревья и цветы в саду зеленеют, а в сухой сезон желтеют. 5. Этот хлеб старый, почти окаменел. 6. Перед нами стеной стоял лес. 7. За десять лет этот город очень вырос. 8. День ото дня яблоки на деревьях краснеют, скоро можно будет есть.

4. *Переведите предложения, обращая внимание на порядковые и собирательные числительные:*

1. Adiknya yang kedua selalu bersamanya di halaman rumah. - Kedua-dua adiknya bersekolah di ibu negeri. 2. Dalam keluarga Melayu anak yang kelima namanya “anak putih”. - Kelima-lima anak itu ialah murid sekolah yang sama. 3. Kali ketiga kami melawat Kuala Lumpur, kami memilih sebuah hotel kecil di Petaling Jaya. - Ketiga-tiga kali Victor dan Mary bercuti di Pulau Langkawi. 4. Kedua-dua datuknya berumur hampir 80 tahun. Yang pertama berada bersamanya di Shah Alam, dan yang kedua tinggal di Perlis. 5. Hari yang keempat selepas kami sampai, hujan mula turun. - Keempat-empat hari kami bekerja, hujan tidak berhenti-henti. 6. Suaminya yang ketiga seorang pegawai tinggi. - Ketiga-tiganya mahu menjadi suami Endon, tetapi dia memilih orang yang keempat.

5. *Переведите предложения с собирательными числительными. Укажите, в каких случаях они обладают грамматической самостоятельностью:*

1. Kelima siswa itu paling rajin dari semua pelajar fakulti kita. Kelima-limanya selalu duduk mengulang kaji hingga lewat malam. 2. Dia kenal kedua-dua abang saya. Dia dahulu belajar bersama kedua-duanya di sekolah berasrama Batu Pahat. 3. Saya selalu nampak kera itu. Keenam-enamnya setiap hari datang makan buah dari pokok ciku depan rumah kita. 4. Kelapan anak ayam ini lari ke sana ke mari di halaman. Pagi-pagi Adik Shazli keluar memberi makan kepada kelapan-lapannya. 5. Kami selesai membaca ketiga buku Inggeris ini, tetapi tidak suka ketiga-tiganya. 6. Keempat-empat orang itu paling kaya di kampung ini. Mereka keempat-empatnya ada kedai masing-masing dan sawah yang paling besar.

6. *Переведите предложения. Обратите внимание на числительные совместности:*

1. Mereka datang bertiga. 2. Kami berdua tidak pergi tengok wayang. 3. Anda berempat suka membaca buku. 4. Kami bersepuluh pergi dengan

basikal, tetapi mereka berlima pergi dengan kereta. 5. Membuat kerja ini berdua susah sekali, marilah kita buat berempat atau berlima. 6. Yang duduk makan bertiga ini adalah kawan baik. 7. Saya suka mendengar mereka nyanyi berdua. 8. Mereka sampai bertujuh dan semuanya lapar, manakah Mak nak cari makanan cukup untuk mereka?

7. Переведите на малайзийский язык:

1. Оба эти города расположены недалеко от столицы. 2. Мать купила все три платья. За третье она заплатила 28 ринггитов. 3. Они втроем сидели в комнате и разговаривали. 4. Все три ученика не пришли в школу в этот день. Они пришли только на третий день. 5. В комнате были только двое. Потом они оба вышли. 6. Сегодня эти двое не вернулись. 7. В нашей группе семь человек. Мы всемером идем в кино в эту пятницу. 8. Она порезала все четыре ананаса. Четвертый был плохой. 9. Эти четверо друзей очень любят развлекаться. Вчера вечером они вчетвером были в одном известном клубе. 10. Башни-близнецы в КЛ самые высокие в Азии, в обеих расположены дорогие офисы.

8. Переведите на русский язык предложения с неопределенно-количественными словами:

1. Semua anaknya perempuan. 2. Tidak ramai pelajar masuk kelas hari ini. 3. Beberapa orang keluar dari bilik kuliah. 4. Dia nampak banyak bunga di taman. 5. Pada peta ini kita boleh melihat seluruh republik kita. 6. Ramai rakyat datang melihat Tugu Negara. 7. Kami sekalian pergi ke Muzium Sejarah. 8. Menteri itu melawat segala negeri Malaysia. 9. Mereka itu tahu segala-galanya. 10. Kita mengambil beg masing-masing, lalu naik bas sekolah. 11. Saudara-saudara sekalian! Sila masuk bangunan pentadbiran dari pintu belakang. 12. Mereka semua hanya pandai bercakap, bekerja tidak mahu. 13. Datuk selalu berkata: “Segala-galanya di tangan Allah sahaja”. 14. Kami mahu bermain lagi, tetapi turun hujan dan masing-masing balik.

9. Переведите на малайзийский язык, используя подходящие неопределенно-количественные слова:

1. Все вышли на улицы посмотреть фейерверк. 2. Они всё отдали детям. 3. Вся комната была полна цветами. 4. Вы успели посмотреть весь фильм? – Да, он очень длинный, мы смотрели весь вечер. 5. (Все) соседи! Пожалуйста, приходите к нам завтра в пять часов. 6. У всех высокопоставленных чиновников большие зарплаты. 7. Мама разрешила пирожное, и мы взяли каждый по ломтику. 8. Камсия положила все подарки в шкаф. 9. Всё это случилось в прошлом году. 10. После уроков родители отвели своих детей по домам.

10. *Переведите на малайзийский язык, употребляя, где следует, слово **masing-masing**:*

1. Студенты нашей группы пишут письма своим малайзийским друзьям. 2. После лекции они положили в сумки свои учебники. 3. После 10 вечера гости разошлись по (своим) домам. 4. Мы взяли свои чемоданы и отправились на вокзал. 5. Учащиеся разошлись по классам, и расселись за столы. 6. Каждый сел в свою машину и уехал. 7. Они сидели и пили свой чай. 8. По вечерам они гуляли со своими псами.

11. *Переведите придаточные предложения места:*

1. Kedai makan tempat kita duduk tidak mahal dan makanannya sedap. 2. Kampung tempat mereka pindah itu ramai penduduknya berkebun. 3. Stesyen bas Puduraya tempat bas-bas bertolak ke segala bandar besar di Malaysia selalu sibuk sekali. 4. Sekolah dimana semua adik-beradik saya belajar tidak jauh dari rumah kami. 5. Medan tempat orang-orang kampung main gasing terletak di pantai. 6. Pemandangan dari gunung tempat dia duduk berehat sangat indah. 7. Sungai ini tempat anak-anak mandi setiap hari cetek dan bersih. 8. Hutan tempat binatang jenis itu tinggal pohonnya tebal dan tinggi.

12. *Переведите на малайзийский язык придаточные предложения места:*

1. Завод, на котором работает моя тетья, производит (делает) разные красивые автомобили. 2. Население города, где я живу, растет год от года. 3. Парк, в который мы ходим отдыхать, называется Развлекательный парк Sunway Lagoon. 4. На Красной площади, куда приходит каждый, приезжающий в Москву, можно встретить людей со всей нашей страны. 5. Здесь лучшее место, где можно посмотреть салют. 6. Плавательный бассейн, откуда я вернулся, находится в центре города. 7. Кинотеатр, где мы смотрели фильм “Титаник”, очень дорогой. 8. Рынок, откуда дядя Разиф принес рыбу, самый большой в столице.

13. *Переведите вопросы и дайте на них подходящие ответы:*

1. Binatang apa paling banyak di Malaysia? 2. Bagaimanakah kopi di gerai ini? 3. Ada telur ayam, ada telur itik, Puan nak beli yang mana? 4. Bunga di tingkap itu warnanya apa? 5. Pokok bunga di Taman Tasik Perdana itu bagaimana, cantikkah? 6. Kapal terbang itu mendarat di lapangan terbang apa? 7. Hotel-hotel sepanjang Pantai Batu Feringgi di Pinang semuanya bagus, kita pilih yang mana satu? 8. Bagaimanakah hotel baru itu yang dekat stesyen keretapi?

14. *Переведите на малайзийский язык, выбирая подходящие по смыслу вопросительные слова **apa**, **bagaimana**, **yang mana**:*

1. Это что за здание? — Это Государственный музей. 2. На какой пло-

щади находится Спасская башня? – На Красной площади. – А какая (собой) эта площадь? – Широкая и красивая. 3. В центре города много красивых зданий. В котором из них ты работаешь (твое место работы)? 4. По каким дням мы не работаем и не учимся? 5. В магазине очень много сумок. Ты какую выбираешь? – Я выбираю эту белую. 6. Это какая ткань? – Это плательная ткань, а не брючная. 7. Каковы твои новые студенты? – Есть прилежные, есть ленивые. 8. Здесь много чашек различной формы и цвета. Какая самая лучшая?

15. *Переведите диалоги на малайзийский язык:*

- а) - Разрешите спросить Вас?
 - Пожалуйста.
 - Каково население Москвы?
 - Население Москвы растет из года в год и в 2004 году составило почти 10 млн. человек.
 - Есть ли в Москве университет?
 - Да, в Москве есть несколько университетов. Старейший и крупнейший из них называется Московский государственный университет.
 - Вы учитесь в этом университете?
 - Нет, я студент Университета (имени) Патриса Лумумбы.
 - Что это за университет?
 - Это университет, где учатся наши гости из различных стран. Например, из Азии и Африки.
 - После учебы в университете кем Вы станете?
 - Я стану преподавателем.
- б) - Что Вы знаете о Куала Лумпуре?
 - Куала-Лумпур – столица Малайзии. Его население около 1,5 млн. человек.
 - Каким бывает Куала-Лумпур во время празднований?
 - Он очень красив. Например, 31 августа, в день рождения государства Малайзии, бывают разные развлечения.
 - Какие развлечения?
 - Вечером всегда бывает салют разного цвета и формы. Все любят смотреть салют, особенно дети.
 - Красота! А что такое Путраджайя?
 - О, это новый административный центр Малайзии. Там находятся правительственные учреждения.

16. *Переведите на русский язык, обращая внимание на активную лексику урока:*

1. Kami selalu menghantar datuk kami ke rumahnya dengan kereta, dia susah naik bas yang penuh sesak. 2. Hoh, ada orang bersorak di rumah jiran! – Ya, saya kenal keluarga itu, mereka ada pesta hari ulang tahun.

3. Bangunan kilang yang rendah memanjang di tepi sungai. 4. Seorang penduduk kampung kita masuk hospital selepas jatuh dari pokok kelapa yang tinggi. 5. Bandar-bandar lama terutamanya di Eropah pusatnya ialah sebuah kota. 6. Dari pagi-pagi sampai lewat petang penduduk di sana bekerja di kebun sayur. 7. Penyu yang sampai ke pantai Terengganu ialah binatang yang besar sekali. 8. Gerai-gerai sepanjang jalan itu menjual ciku, pisang, mangga dan lain-lain buah. 9. Kakaknya hanya membaca majalah “Elle”, “Cosmopolitan” dan sebagainya.

17. *Выполните подстановки и переведите предложения на русский язык:*

| | | | |
|----------------------|-----------|--------|--------------------------|
| Anak perempuannya | bertambah | cantik | dari tahun ke (se)tahun. |
| Koleksi gambar dia | | besar | dari bulan ke bulan |
| Penduduk bandaraya | | ramai | dari hari ke hari |
| Sungai ini | | cetek | dari minggu ke minggu |
| Negara itu | | kaya | |
| Pelajar-pelajar kami | | pandai | |

18. *Переведите на малайзийский язык, используя активную лексику урока:*

1. Рабочие почти из всех соседних стран приезжают сейчас в Россию в больших количествах. 2. Вдоль проспекта располагалось несколько административных зданий современной (modern) формы. 3. Людям нравится гулять по вечерам на центральной площади Куала-Лумпура, а именно, Датаран Мэрдэка. 4. На этой фотографии вид (на) Парламент и Национальный монумент. 5. Министр и другие высокопоставленные лица посетили несколько правительственных учреждений и центров культуры. 6. У нас трудная работа, и почти нет времени развлечься, например, сходить в клуб. 7. У самой большой мечети Малайзии в Шах Аламе четыре синих минарета. 8. Суша в этих местах холмистая, а море глубокое.

19. *Переведите и перескажите текст:*

KUALA LUMPUR DAN PUTRAJAYA

Kuala Lumpur adalah ibu negara Malaysia. Kuala Lumpur adalah sebuah bandaraya besar yang jumlah penduduknya menjadi hampir 2 juta. KL adalah pusat politik, ekonomi dan budaya. KL terkenal dengan Menara Kembar Petronas, iaitu bangunan yang di antara paling tinggi bukan sahaja di Malaysia.

Putrajaya ialah sebuah ibu kota yang baru di Malaysia. Putrajaya adalah pusat pentadbiran Malaysia tempat terletakinya bangunan-bangunan kerajaan. Kedua ibu kota itu dekat satu sama lain.

Kuala Lumpur adalah bandaraya yang indah sekali terutama pada waktu pesta. Misalnya pada hari ulang tahun Malaysia, iaitu 31 Ogos pemandangan di bandar itu paling cantik. Jalan raya semuanya penuh sesak dengan orang-

orang yang hendak pergi untuk melihat pesta bunga api dan hiburan-hiburan lainnya. Ada yang berjalan kaki dan ada yang naik kereta masing-masing. Di sepanjang jalan dan di hadapan bangunan-bangunan kerajaan ada lampu-lampu yang indah warnanya. Bunga api ada yang merah, biru, kuning, hijau dan sebagainya, hampir semua warna. Bentuknya juga berbagai-bagai. Budak-budak kecil suka menonton pesta bunga api dan bersorak. Sebelah petang jiran-jiran suka melawat satu sama lain.

20. На основе текстов урока составьте рассказ “Две столицы”.

21. Повторение. Прочитайте слова, обращая внимание на произнесение конечных импловзивных согласных /t/ и /p/:

| | | | | | |
|---------|--------|-------|--------|---------|--------|
| rapat | rakit | susut | pengap | hirup | sisip |
| darat | tumit | siput | anggap | tangkap | titip |
| pelat | calit | semut | atap | susup | lancip |
| cokelat | langit | anut | dakap | katup | kelip |
| rakyat | pipit | kalut | resap | kucup | kedip |

Слова урока 7

- | | |
|---|---|
| 1. bagaimana - 1) какой, каков? 2) как? | 19. kelab - клуб |
| 2. bentuk - форма | 20. kerajaan - правительство |
| 3. binatang - животное, зверь | 21. kilang - завод, фабрика |
| 4. budaya - культура | 22. kota - 1. город; 2. крепость ibu kota - столица, столичный город |
| 5. bukit - холм, гора | 23. lainnya = (dan) lain-lainnya - и т.д. |
| 6. bunga api - салют, фейерверк | 24. medan - площадь |
| 7. buruh - рабочий | 25. menara - 1. башня; 2. минарет мечети Menara Kembar - Башни- близнецы в КЛ |
| 8. darat - суша mendarat - приземляться; сходить на берег с корабля | 26. misalnya - например |
| 9. dari ... sampai = dari ... hingga | 27. pagi-pagi = awal pagi |
| 10. hampir - почти | 28. paling - самый |
| 11. hantar, meN- - провозить | 29. panjang memanjang - тянуться, простирается |
| 12. hari ulang tahun - годовщина | 30. Parlimen - парламент |
| 13. hibur → berhibur - развлекаться hiburan - развлечение | 31. pegawai - государственный работник (не низкого ранга), сотрудник, должностное лицо |
| 14. hospital - больница | |
| 15. iaitu - то есть; а именно | |
| 16. jalan raya - проспект, большая улица | |
| 17. jiran - сосед | |
| 18. jumlah - количество | |

- | | |
|---|---|
| pegawai tinggi - высокопоставленный чиновник | 41. seluruh -- целый, весь |
| 32. pemandangan (от <i>pandang</i>) - вид, пейзаж, ландшафт | 42. sorak → bersorak - кричать (от радости) |
| 33. penduduk (от <i>duduk</i>) - житель, население | 43. susah - трудный, тяжелый; трудно, тяжело |
| 34. pentadbiran (от <i>tadbir</i>) - администрация | 44. tambah → bertambah - увеличиваться, возрастать |
| 35. penuh - полный | 45. terkenal - известный, знаменитый |
| penuh sesak - переполненный, набитый битком | 46. utama - главный terutama - главным образом, в особенности |
| 36. pesta - 1. празднество; 2. фестиваль | 47. tepi - 1. край, кромка; 2. берег |
| 37. sawah - заливное поле | 48. tonton, meN- - смотреть (зрелища) |
| 38. sebagainya - и тому подобное | 49. warna - цвет |
| 39. segala, segala-galanya - все; всё | |

УРОК 8 (ПОВТОРИТЕЛЬНЫЙ)

TEMPAT LETAKNYA MALAYSIA

Malaysia terletak di Asia Tenggara, di kawasan selatan Semenanjung Tanah Melayu. Negara yang terletak di selatan dari Malaysia adalah Singapura, dan yang terletak di utara ialah Thailand. Nama sekarang Semenanjung Tanah Melayu adalah Semenanjung Malaysia.

Malaysia terdiri dari 13 buah negeri, iaitu Johor, Melaka, Negeri Sembilan, Pulau Pinang, Selangor, Pérak, Kedah, Perlis, Pahang, Terengganu, Kelantan, Sabah dan Sarawak. Sepuluh daripadanya terletak di Semenanjung Tanah Melayu, satu lagi di Pulau Pinang dan dua lagi – Sabah dan Sarawak – di sebelah utara Pulau Bornéo (Kalimantan).

Negeri yang terletak di Semenanjung Tanah Melayu adalah Johor di sebelah selatan; Melaka, Negeri Sembilan, Selangor dan Perak di sebelah barat, Pahang, Terengganu dan Kelantan di sebelah timur; Kedah dan Perlis di sebelah utara.

1. Di mana terletak Malaysia? 2. Negeri-negeri yang manakah letaknya di Semenanjung Malaysia? 3. Negara-negara apakah menjadi jiran Malaysia? 4. Di mana letaknya Sarawak dan Sabah? 5. Negeri Melayu apa terletak paling utara di Semenanjung?

* * *

PULAU LANGKAWI

Pulau Langkawi adalah sebuah pulau yang terletak di sebelah utara Pantai Barat Semenanjung Tanah Melayu. Pulau ini adalah sebahagian negeri Kedah. Pemandangan di pulau ini cantik sekali. Pantainya bersih dan penuh dengan pasir putih. Angin bertiup sepoi dan cuaca di sini selalu baik sepanjang tahun. Pohon kelapa tumbuh sepanjang tepi pantai.

Tempat-tempat yang baik untuk berkélah adalah Telaga Tujuh dan Kuah. Telaga Tujuh itu sebenarnya tujuh buah telaga yang berdérét seperti rantai di atas léréng bukit. Air di Telaga Tujuh sangat jernih dan dingin. Orang suka mandi di Telaga Tujuh itu. Mereka biasanya mandi dalam tiga buah telaga yang paling atas.

Di pantai Kuah orang mandi-manda, menangkap ikan dan bermain perahu. Pulau Langkawi juga masyhur dengan tempat-tempat sejarahnya, misalnya Makam Mahsuri.

* * *

1. Di mana letaknya Pulau Langkawi? 2. Pulau itu sebahagian dari negeri apa? 3. Pemandangan di pulau itu bagaimana? 4. Tempat-tempat apa paling baik untuk berkélah? 5. Telaga itu berapa buahnya? 6. Biasanya orang mandi di telaga yang letaknya di mana? 7. Kuah pantainya bagaimana? 8. Pulau itu masyhur dengan apa?

* * *

КОММЕНТАРИЙ

1. Названия сторон света, употребляются, как правило, со словом *belah*: (di) sebelah utara “на севере”; ke sebelah barat “к западу, на запад”.

2. Tanah Melayu “Малайские земли” – понятие, связываемое малайцами с территорией Малаккского полуострова.

МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛОВА

zanimatjya, иметь занятия, учиться - ada kelas

zanimatjya домашним заданием, делать уроки - ulang kaji

zanimatjya к-л. делом; быть занятым - sibuk

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Прочитайте и переведите предложения; объясните употребление префиксов *meN-* и *ber-* при одинаковых основах:

1. Pagi tadi saya lambat bangun dan tidak sempat bercukur. - Kerja tak banyak, dan saya pergi ke kedai tukang cukur yang mencukur saya. 2. Anak-anak kecil suka berlawan lari.- Orang muda Melayu biasanya tidak melawan kata ibu-bapa mereka. 3. Semalam saya menjual kereta lama saya. - Orang Cina yang berjual kereta itu paling kaya di kota kita.

4. Orang Melayu menanam padi pada musim hujan. - Orang yang tinggal di luar bandar ramai yang bertanam padi. 5. Kami membayar 5 ringgit untuk masuk muzium itu. - Bil (счет) telefon keluarga itu beberapa bulan tidak berbayar. 6. Meja yang indah ini berbentuk bunga. - Untuk membuat kerja yang susah ini kami mahu membentuk sebuah kumpulan.

2. *Переведите предложения; укажите посессивные и медиальные глаголы с префиксом **ber-**:*

1. Bas yang bertingkap besar itu bertolak ke Singapura pukul 6.15 pagi. 2. Kenalkah awak orang bertopi hitam itu yang sering berjalan depan pintu rumah kita sebelah pagi? 3. Seorang perempuan yang berbaju kurung memilih rantai emas di kedai. 4. Beberapa burung yang berekor panjang makan buah dari pokok mangga. 5. Seorang murid sekolah yang berseluar kotor makan ais krim di gerai. 6. Pohon-pohon yang berbatang tebal itu berderet sepanjang tepi sungai. 7. Dua anak yang bermuka manis bermain bola di kebun. 8. Kereta yang berwarna hitam berhenti dekat pintu masuk halaman rumah kami. 9. Tugu ini berupa kapal.

3. *Переведите на малайзийский язык, используя тематическую конструкцию:*

1. Это маленькое озеро с прозрачной водой расположено высоко в горах. 2. Известный книжный магазин ее семьи в Кепонге. 3. У той собаки черно-белые щенята. 4. Его дедушке 98 лет. 5. Полгода назад они приобрели большой дом стоимостью 250 тысяч РМ (малайзийских ринггитов). 6. Машина “Феррари” красного цвета. 7. У этого лекарства горький вкус. 8. В парке за нашим домом зеленые скамейки. 9. В центре старых городов все улицы очень узкие. 10. Народ Малайзии работающий (прилежный) и радушный.

4. *Вставьте вместо точек подходящие по смыслу служебные слова и переведите предложения:*

1. Saya membeli beberapa buah oren dan limau manis ... membawanya kepada kawan saya di hospital. 2. Asrama ... adik saya tinggal tidak jauh dari kolam Universiti dan dia pergi berenang dua kali seminggu. 3. Kami kenal Sabihah ... bekerja di kedai runcit belakang kolej kami. 4. Kota ... keluarga itu pindah terletak di kaki bukit yang indah. 5. Orang tua itu... gerainya dekat rumah kita selalu bersongkok dan berbaju Melayu. 6. Awal pagi dia ke pasar ... membeli ikan dan sayur. 7. ... anaknya kecil dahulu dia sering membawanya berjalan-jalan dan main dengan anak-anak lain. 8. Murid-murid kecil mula bersorak dan lari ke sana ke mari ... Cikgunya keluar.

5. *Переведите предложения и поставьте вопросы к выделенным словам:*

1. Adik saya sangat suka membaca buku-buku **cerita**. 2. Kedai yang besar ini menjual berbagai-bagai buku **yang baik**. 3. Antara dua buku Melayu

ini saya memilih novel **“Hujan pagi” A. Samad Said**. 4. Keretapi ke Singapura bertolak dari Stesyen Sentral Kuala Lumpur **pukul 8.20** setiap malam. 5. Musim tengkujuh di Malaysia biasanya bermula **bulan Disember**. 6. Kereta ini masuk bandar kami **dari selatan**. 7. **Yang bercakap di halaman** ialah ayah dan pakcik saya. 8. **Yang jatuh dari meja** tadi ialah cawan biru emak kita. 9. Abang Sufi yang balik dari luar negeri membeli **hadiah baik** kepada kita. 10. Johor Bahru jauhnya dari KL **368 kilometer**.

6. *Выберите подходящие слова из скобок и переведите предложения:*

1. Mana Mak Idah? - Dia ke kota, balik (nantitadi) petang. 2. Sekarang Professor terkenal ini memberi kuliah di Universiti Utara, tetapi tahun (lepas/depan) dia pindah ke Universiti Sains. 3. Pada tahun 1957 Singapura menjadi sebahagian dari Malaysia, tetapi lapan tahun (kemudian/lagi) ia keluar. 4. Boleh saya jumpa Encik Abdullah? – Maaf, dia keluar (nantitadi), sila duduk. 5. Lamakah Saudara bekerja di pejabat ini? – Saya masuk tahun (lalu/depan). 6. Abang nak beristeri bila? - Setahun-dua tahun (kemudian/lagi), selepas selesai belajar. 7. Anak mereka yang ketiga lahir semasa mereka di Thailand, 3 tahun (lepas/lagi). 8. Sekarang kita ulang kaji setiap hari, tetapi beberapa minggu (lalu/lagi) cuti bermula dan kita boleh berehat.

7. *Переведите предложения на малайзийский язык:*

1. Лекция по истории начинается в 2 часа. Профессор читал лекцию 2 часа. У него много работы, он спит два часа в сутки. 2. Когда у Милы день рождения? - 22 сентября. - А какой это день? - Пятница. 3. Сколько раз в неделю ты занимаешься фортепиано? – Три раза, по вторникам, четвергам и субботам. 4. В каком году их семья уехала в Германию? - Они уехали туда в 1997, но в 2001 переехали во Францию. 5. Сколько времени ты писал упражнение? - Почти полчаса, с 6.15 до без четверти семь. 6. Когда ты учился плавать? - В каникулы, когда наша семья поехала на море. 7. Когда звенит звонок? - В 12.20.

8. *Переведите диалоги, обратите внимание на числительные и существительные меры:*

- a) - Сколько студентов живет в вашем общежитии?
 - Много, 618 человек: 322 в мужском блоке (blok) и 296 в женском.
 - Сколько у тебя друзей?
 - Много, но лучших только двое: Илхам и Шахрул.
 - Они тоже студенты второго курса?
 - Да, и оба учатся на моем факультете. Смотри, они вдвоем стоят внизу и ждут меня. Мы хотим вместе поехать на вечерний базар.
 - На такси?

- Нет, на двенадцатом автобусе.
- А что купите?
- Фруктов. В прошлый раз мы купили три ананаса и каждый съел свой.

- b) - Сом, давай поужинаем. Возьми четыре яйца из холодильника, я приготовлю яичницу (telur goreng). Потом выпьем по чашке чая.
- А молоко ты купила?
 - Да, два пакета. Принеси из кухни чашку.
 - Только одну?
 - Еще одна есть здесь на столе.

9. *Переведите на русский язык, употребляя лексику урока:*

1. Air kelapa dan air tebu rasanya sangat manis, air limau rasanya sangat masam. 2. Sebahagian penduduk Sabah dan Sarawak bertanam lada. 3. Gerai sebelah kiri menjual ikan masin, gerai sebelah kanan ikan kering. 4. Pulau Pinang merupakan pusat ekonomi bahagian utara Semenanjung Tanah Melayu. 5. Di kawasan hutan Malaysia tinggal berbagai-bagai suku bangsa kecil. 6. Untuk berkelah kami memilih sebuah tempat di tepi telaga kecil yang jernih. 7. Makanan Melayu pedas rasanya, dan orang Melayu tidak biasa dengan makanan Eropah yang tawar. 8. Pada hari panas dia selalu bertopi besar. 9. Seperti anak-anak lain adik saya tidak suka sayur dan sangat suka gula-gula dan limau manis. 10. Keluarganya ramah dan menerima tetamu hampir setiap petang.

10. *Переведите на малайзийский язык, используя лексику урока:*

1. Когда дует ветер с севера или востока, в нашем городе холодно, а когда дует легкий ветерок с юга или запада, в наших местах тепло. 2. Когда начались зимние каникулы, студенты поехали на Кавказ (Kaukasus), чтобы покататься на лыжах с горных склонов. 3. Не все, кто ездит в горы зимой, умеют кататься на лыжах. Собственно говоря, многие ездят туда, чтобы отдохнуть. 4. Те, кто был в отпуске на Кавказе, часто рассказывают о прекрасных видах, о горах, вытянувшихся цепочкой, о белом снеге на склонах. 5. Посетившим этот остров нравится побережье с чистым желтым песком и зеленеющие деревья, которые растут вдоль дороги. 6. Солнце всходит на востоке и садится на западе. 7. Этот город известен своими историческими местами и центрами для отдыха и развлечений.

11. *Переведите диалог, вспомните разговорные выражения, следите за обращениями:*

- Вот ваш кофе и мандарины, мисс Рохайя. Извините, жареный рис немножко запаздывает, подождите минутку! Сегодня много народу.
- Да, дядя Хайри, я подожду. Как ваши дела, дялюшка?

- Хорошо, спасибо. Вчера вы здесь не обедали, много работы?
- Да, что поделаешь. И еще после работы у меня занятие по английскому. А где тетя Ани?
- Поехала к родственникам в Кланг, ее брат болен.
- А как отсюда добраться до Кланга? На такси?
- О, проезд на такси сейчас стоит не меньше 45 ринггитов, дорого. Когда мы ехали в первый раз, я спрашивал водителя: "Можешь скинуть немного?". Не захотел. Но теперь есть автобус ... Вот ваш рис. Приятного аппетита!
- Вкуснота! Спасибо за рис, дядя Хайри. 3.50, правильно?
- Да, мисс Рохайя. Спасибо, вот ваша сдача 1.50.

12. *Дайте синонимы следующим словам:*

cantik, baik, sedap, datang, bandar, taman, mahu, semua, kaya, berakhir, saya, awak, bapak, ibu, balik, dia, bercakap, anak, dari...hingga, wang, hanya, ibu kota, Saudara, masyhur, lepas, melihat, makan pagi, bapa saudara, pelajar, sangat, waktu

13. *Дайте антонимы следующим словам:*

kecil, lebar, putih, dalam, rendah, bertolak, pulang, tua, baru, murah, sedikit, pendek, darat, panas, selatan, barat, baik, rajin, naik, tawar, pahit, mengambil, menjual, siang, betul, berehat, awal, musim kemarau, bermula, keluar, kanan, semalam, halal, bawah, depan

14. *Вставьте подходящее слово из скобок и переведите предложения:*

1. Murid-murid (seluruh/sekalian)! Sila buka buku teks (masing-masing/setiap) dan bacalah latihan No.31. 2. (Segala/seluruh) kampung keluar menanam padi, yang tinggal di rumah anak-anak dan orang tua sahaja. 3. (Banyak/ramai) perahu turun ke laut pagi itu. 4. Dia itu pandai membuat (masing-masing/segala-galanya). 5. (Semua/seluruh) kerani pejabat itu duduk membuat kerja (sekalian/masing-masing). 6. Kilang ini besar, buruhnya (ramai/banyak), (tiap-tiap/semuanya) tinggal tidak jauh. 7. Saudara-saudara (sekalian/segala), terima kasih banyak atas hadiah dan kata-kata yang baik.

15. *Вставьте подходящее слово из скобок и переведите предложения:*

1. Selepas (selesai/berakhir) belajar dia masuk bekerja di sebuah pejabat kerajaan. 2. Biasanya sebelah petang filem di pawagam ini (mula/bermula) pada pukul 5. 3. Apabila saya masuk bilik kuliah Professor (mula/bermula) bersyarah. 4. Malam (berakhir/selesai) dan matahari terbit di timur. 5. Datuk (mula/bermula) bercerita dan anak-anak semua (selesai/berakhir) bercakap. 6. Perjalanan kita (mula/bermula) di Johor Bahru dan (selesai/berakhir) di Tumpat.

16. *Переведите на малайзийский язык, обращая внимание на контекстуальные значения слова “заниматься”:*

1. Где мы сегодня занимаемся? – В аудитории 339. 2. Я не могу заниматься с утра до вечера, давай ходим в кафе! 3. Друзья хотели пойти со мной в кино, но я занималась упражнениями и не пошла с ними. 4. На первом курсе мы занимаемся малайзийским языком восемь раз в неделю. 5. Я думаю, они не пойдут в отпуск, потому что занимаются своим новым домом. 6. На прошлой неделе я болел с понедельника по четверг и не мог заниматься.

17. *Дайте подходящие ответы на следующие выражения и вопросы:*

1. Apa khabar? 2. Selamat jalan! 3. Terima kasih. 4. Bagaimana kereta baru engkau? 5. Berapa harga jam emas ini? 6. Dia itu siapa? 7. Encik nak beli yang mana? 8. Majalah “Ujang” ’ni bagus, bukan?

18. *На какие вопросы можно было бы дать следующие ответы?*

1. Umurnya 19 tahun. 2. Hari ini hari Khamis. 3. Tepat pukul 3. 4. Kedua-dua mereka itu kerani. 5. Setahun sahaja. 6. Dari sini sampai Central Market 80 sen sahaja. 7. Sedapnya! 8. Saya orang Rusia.

19. *Ответьте на вопросы:*

1. Di mana letaknya negara Rusia?
 2. Negara-negara apa menjadi jiran Rusia di barat? Di selatan? Di timur?
 3. Pulau-pulau apa terletak dekat dengan pantai Rusia?
 4. Ibu negara Rusia tempat letaknya di mana?
 5. Bandar Sochi berada di pantai laut apa? Dan bandar Murmansk?
 6. Semenanjung Chukotka letaknya di mana? Dan Semenanjung Kamchatka?

20. *На основе текстов урока составьте диалог двух туристов, один из которых приехал с острова Лангкави, а другой из Саравака.*

21. *Повторение фонетики. Прочитайте слова, обращая внимание на разницу в произношении дифтонгов и стечений гласных:*

| | | | | | |
|----------|---|-------|-------|---|-------|
| halau | - | lauk | cabai | - | baik |
| risau | - | sauh | pulai | - | lain |
| taptibau | - | bau | sakai | - | kain |
| tinjau | - | jauh | punai | - | naik |
| pukau | - | kaut | misai | - | saing |
| danau | - | naung | tupai | - | pair |
| pantau | - | taun | urai | - | rai |

Перескажите текст:

SARAWAK

Sarawak adalah sebuah negeri di Malaysia. Ibu kota Sarawak adalah Kucing. Kita boleh pergi ke sana dengan naik kapal terbang atau kapal laut. Tambang kapal terbang ke Kucing sekarang ini bertambah mahal. Kita boleh sampai di ibu kota Sarawak dalam dua setengah jam.

Sebahagian besar dari Sarawak merupakan hutan. Di sana tidak ada banyak jalan raya dan orang pergi ke sana ke mari dengan sampan di sungai. Sarawak masyhur dengan rumah panjangnya. Mereka yang tinggal di dalam rumah panjang adalah orang suku bangsa Iban. Mereka ramah dan suka menerima tetamu dari luar.

Слова урока 8

- | | |
|---|---|
| 1. angin - ветер | 14. manis - сладкий |
| 2. bahagian (от bahagi) - часть | 15. masam - кислый |
| 3. biasa - 1. обычный, обыкновенный; 2. привыкать | 16. masin - соленый |
| biasanya - обычно, обыкновенно | 17. masyhur (dengan) - известный, знаменитый |
| luar biasa - необычный, необыкновенный | 18. otén(j) - апельсин |
| 4. cukur - бритва | 19. padi - рис на корню |
| meN- - брить | 20. pedas - жгучий, острый |
| bercukur - бриться | 21. perahu - прау, малайская лодка |
| tukang cukur - парикмахер, брадобрей | 22. ramah - гостеприимный, радушный |
| 5. dérét(an) - ряд, шеренга | 23. rantai - цепь, цепочка |
| berdérét - выстраиваться, стоять в ряд | 24. rasa - 1. вкус; 2. чувство, эмоция |
| 6. dingin - холодный | 25. gura - внешний вид, наружность, облик |
| 6. gula-gula - конфета; сласти | merupakan - представлять собой, являться |
| 7. jernih - прозрачный | 26. sebenarnya (от benar) - на самом деле; собственно говоря |
| 8. kawasan - район, территория | 27. semenanjung - полуостров Semenanjung Tanah Melayu = Semenanjung Malaysia - Малаккский полуостров |
| 9. kélah → berkélah - устраивать пикник | 28. seperti - как, подобно, будто; такой как |
| 10. lada - перец (острый) | 29. sepoi - нежный, легкий (о дуновении ветра) |
| 11. léréng - склон (горы, холма) | 30. songkok - малайская мужская шапочка "пирожком" |
| 12. limau - лайм, цитрус limau manis - мандарин | |
| 13. mandi, bermandi-manda - купаться, плескаться | |

- | | |
|---|---|
| 31. suku bangsa - этническая группа; племя | 37. tiup, bertiuip - дуть |
| 32. tanam, meN- - сажать, выращивать | 38. topi - головной убор, шапка, шляпа |
| 33. tawar - пресный | 39. tumbuh, bertumbuh - расти, произрастать |
| 34. tebu - сахарный тростник air tebu - тростниковый сок | 40. barat - запад |
| 35. telaga - озеро, водоем | 41. selatan - юг |
| 36. terima, meN- - 1. принимать; 2. получать | 42. tenggara - юго-восток |
| | 43. timur - восток |
| | 44. utara - север |

УРОК 9

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Праздники Малайзии (Hari-hari besar di Malaysia)

ГРАММАТИКА: - модальные и видо-временные показатели;
- придаточные времени (со значением несовпадения по времени действий главного и придаточного предложений)

HARI-HARI BESAR DI MALAYSIA

Di Malaysia ada banyak hari besar. Ada hari besar Melayu, hari besar Hindu dan hari besar Cina. Pada hari besar semua pejabat dan kedai tutup.

Bagi semua kaum yang tinggal di Malaysia cara menyambut hari besar masing-masing ialah kira-kira sama. Semua orang bergembira pada hari besar masing-masing. Kalau hari itu hari besar Melayu, orang Melayu pergi ke masjid untuk bersolat. Kalau hari besar itu hari besar Hindu atau Cina, orang Hindu atau Cina pergi ke kuil dan tokong masing-masing untuk bersembahyang juga. Selepas mereka pulang dari masjid, kuil atau topekong, mereka pergi ke rumah saudara-mara dan sahabat handai untuk berjumpa dan berbual. Kanak-kanak sangat bergembira, mereka mendapat hadiah dan memakai baju baru. Mereka juga tidak perlu pergi ke sekolah pada hari itu.

Bulan puasa, iaitu Ramadan, adalah bulan yang istimewa bagi orang Islam. Dalam bulan itu sepanjang siang orang-orang Islam tidak boleh makan dan minum. Mereka juga tidak boleh berlaku kasar. Pendeknya dalam bulan puasa rakyat yang beragama Islam tidak boleh berbuat sesuatu yang tidak baik. Mereka boleh makan dan minum selepas matahari sudah turun. Waktu makan itu namanya "waktu berbuka".

Sesudah tengah malam mereka bangun untuk makan sekali lagi. Waktu makan seperti ini namanya "waktu sahur". Mereka tidak boleh makan atau minum lagi kalau sudah masuk waktu subuh, iaitu kira-kira pukul 5 pagi.

Bukan semua orang mesti berpuasa. Orang sakit dan kanak-kanak tidak wajib berpuasa. Badan mereka tidak kuat kalau tidak makan. Orang Islam berpuasa selama satu bulan. Akhir bulan puasa adalah Hari Raya. Hari Raya ini adalah Hari Raya Puasa atau Hari Raya Aidilfitri. Hari Raya adalah hari cuti. Di Malaysia, orang-orang Islam dan juga bukan Islam tidak pergi kerja pada hari itu.

Di Malaysia banyak orang India beragama Hindu dan banyak orang Cina beragama Budha. Orang-orang Hindu dan orang-orang yang beragama Budha juga berpuasa. Demikian juga orang Kristian. Tetapi cara mereka berpuasa lain dari pada orang Islam.

1. Bulan apa bulan yang istimewa bagi orang Islam? 2. Bagaimana cara orang Islam berpuasa? 3. Siapakah yang tidak wajib berpuasa? 4. Bagaimana cara orang menyambut hari besar? 5. Ke mana pergi orang Melayu untuk bersolat? 6. Selepas pulang dari sana mereka ke mana? 7. Apa nama waktu mereka boleh makan? 8. Adakah orang-orang yang beragama bukan Islam juga berpuasa? 9. Bilakah Hari Raya Puasa pada tahun ini?

Dialog

George: Boleh saya bertanya?

Mariam: Boleh. Apa salahnya?

George: Bulan Puasa **sudah** berakhirkah?

Mariam: **Belum**. Akan dua minggu lagi.

George: Awak **sedang** berpuasakah?

Mariam: Ya, saya beragama Islam dan bukan kanak-kanak lagi, **wajib** puasa.

George: Tadi pagi makan pukul berapa?

Mariam: Sebelum masuk subuh lagi, pukul 4.48 minit.

George: Susahkan kalau tidak makan sepanjang hari siang?

Mariam: **Sudah** biasalah.

ЗАПОМНИТЕ

Apa salahnya - Пожалуйста! Почему бы нет! Конечно, можно!

(*букв.* Что в этом плохого?)

Bagaimana cara? - каким образом?

СИНОНИМЫ

kanak, kanak-kanak = anak (в значении “ребенок, дети”)

[ber]macam-macam = berbagai-bagai

ОМОНИМЫ

dapat - 1. мод. глагол “мочь”

2. dapat (mendapat) - глаг. корень “получать”

КОММЕНТАРИЙ

В современной полиэтнической Малайзии для национальных общин чаще используется слово *kaum*. Под словом *bangsa* подразумевается нация как народ в целом, гражданство.

ГРАММАТИКА

1. Видо-временные показатели. В малайзийском языке отсутствуют грамматические категории времени и вида. Для временной и видовой характеристики действия, процесса, признака употребляются лексические средства – видо-временные показатели в препозиции к сказуемому.

| Возможность перевода лекс. значения показателей | Показатели результативно-завершенного действия / прошедшего времени | | Показатели действия, протекающего в определенный момент / настоящего времени | | Показатели предстоящего действия / будущего времени |
|---|---|------------------------------------|---|--|---|
| не переводится | | | | | akan |
| могут переводиться | sudah (dah) telah¹⁾ | уже | sedang tengah²⁾ | сейчас, как раз | |
| всегда переводятся | pernah | доводиться, случаться, приходиться | masih (lagi)³⁾ belum masih belum (lagi) | все еще, пока еще не; еще нет все еще не/нет | |

1. Употребляется в письменно-книжной речи (также и образованный от него предлого-союз *setelah*).
2. Употребляется исключительно в разговорной речи.
3. *masih* употребляется только в препозиции, а *lagi* только в постпозиции к сказуемому.

Видо-временные показатели *sudah*, *pernah*, *masih*, *belum [lagi]* могут употребляться в кратком ответе: *Awak sudah makan?* – *Belum*. “Ты уже поел? – Нет еще”.

Вопрос часто начинается с видо-временного слова: *Pernahkah anda ke Malaysia?* – *Sudah (pernah)*. “Вам приходилось бывать в Малайзии? – Уже приходилось”.

Видо-временные показатели не выражают абсолютного времени. Они могут соотноситься с любым моментом в настоящем, прошедшем и будущем. Например, выражение *Saya sudah beristeri* “Я уже женат” может употребляться во фразах: *Sekarang saya sudah beristeri* “Сейчас я уже женат”; *Tahun lalu saya sudah beristeri* “В прошлом году я уже был женат”; *Tahun depan saya sudah akan beristeri* “В будущем году я уже буду женат”.

Если время протекания действия ясно из контекста или выражено другими лексическими средствами, видо-временные показатели обычно не употребляются.

2. Модальные показатели – это вспомогательные слова, используемые для выражения значения возможности, необходимости, долженствования, желания, намерения и т.п.

boleh, dapat – “мочь”. В значении возможности как способности к совершению действия применяются оба слова (*boleh* более употребителен в разговорном языке): *Saya boleh bawa* = *Saya dapat bawa* “Я могу отнести”. В значении возможности как разрешения используется только *boleh*: *Anda boleh masuk* “Вы можете войти”.

sempat – “мочь, успевать” (по времени, по обстоятельствам).

mahu, hendak (nak) – “хотеть, желать”. *Hendak* имеет дополнительное значение желания как намерения.

mesti, wajib, harus – выражают долженствование. *Mesti, harus* имеют значение “должен”, *wajib* – “обязан”.

perlu – выражает необходимость и имеет значение “нужно, надо”.

Модальные показатели стоят **перед** сказуемым, но **после** видо-временных показателей и отрицаний: Например: *Setiap orang boleh bekerja* “Каждый человек может трудиться”; *Perempuan tua ini sudah tidak boleh bekerja lagi* “Эта старушка уже не может больше работать”.

В вопросительном предложении модальный показатель обычно стоит впереди: *Wajibkah kanak-kanak berpuasa?* – “Обязаны ли дети поститься?”

3. Придаточные времени (со значением несовпадения по времени действия с главным предложением).

В таких предложениях для связи главной и придаточной частей используются предлого-союзы, образованные от некоторых видо-временных показателей:

sesudah, setelah – “после, после того как” (синонимы *selepas*) используются, когда действие главного предложения следует за действием придаточного: *Mari kita bercakap tentang itu sesudah kuliah berakhir* “Давайте поговорим об этом после того, как закончится лекция”.

sebelum – “до того как; прежде чем” употребляется, когда действие главного предложения предшествует действию главного: *Sebelum filem bermula mari kita minum Cola*. “Прежде чем начнется фильм, давайте выпьем Колы”.

4. Предлог *bagi* “для” синонимичен *untuk* при передаче значений: а) предназначения и б) (реже) цели: *bagi (untuk) mendapat hadiah* “чтобы получить подарок”; *bunga bagi (untuk) ibu* “цветы для мамы”; **ОДНАКО** эти предлоги не являются синонимами в значении “касательно, относительно, для (к.-л./ч.-л.)”. Например: *Bulan Ramadan istimewa bagi orang Islam*. “Месяц рамадан значимый/особенный для мусульман”.

☞ Предлог *bagi* не сочетается с вопросительным словом ара.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Переведите на русский язык предложения с видо-временными показателями:*

1. *Pagi Selasa Menteri itu sudah akan sampai ke Singapura? - Belum lagi, petang Rabu akan beliau sampai.*
2. *Nasi sudah masak? - Belum.*
3. *Tahun lalu sudahkah Encik kenal dia? - Belum lagi.*
4. *Almari ini sudah buruk, tetapi kita belum dapat membeli yang baru.*
5. *Pagi tadi saya bangun pukul lima. Belum ada lagi yang bangun.*
6. *Di mana Cik Mah? - Dia belum datang lagi.*
7. *Saudari sudah bersuami? - Masih belum.*
8. *Abang dah hantar Makcik ke stesyen keretapi? - Belum hantar lagi, kami ke pasar dahulu.*

2. *Переведите предложения, обратите внимание, в каких случаях перевод видо-временных показателей обязателен:*

1. *Sharif sudah selesai mengulang kaji? - Belum, dia masih menulis lagi.*
2. *Berapa lama lagi kau akan di sini? - Jumaat depan sudah nak balik.*
3. *Bila saya masuk dia sedang bersembahyang.*
4. *Masihkah dia mahu jumpa saya?*
5. *Dua-tiga minggu lagi anak pertama mereka akan lahir.*
6. *- Mak, Din lapar! - Nanti sekejap, tengok Mak tengah masak!*
7. *Beliau akan menyambut hari lahirnya di sebuah restoran terkenal.*
8. *Zainuddin masih muda lagi, tetapi sudah menjadi pegawai.*
9. *Kalau Encik Zamri sedang sibuk kita tunggu sahaja.*
10. *Saya suka budak muda ini, dia tak pernah berlaku kasar.*

3. *Вставьте вместо точек подходящие по смыслу видо-временные показатели и переведите предложения:*

1. *Kalau awak tak bangun cepat, awak ... lambat! ... pukul 8.30.*
2. *Mana Narsiah? – Dia ... cakap dengan Puan Mashitah, jiran kita.*
3. *Anak lelakinya itu berapakah gajinya? - Dia ... bekerja lagi, ... belajar di kolej.*
4. *Datuknya ... tua, umurnya hampir 90 tahun.*
5. *Musim depan penduduk di sini ... menanam bukan sahaja padi, tetapi juga sayur.*
6. *Adiknya itu ... kecil lagi, ... berpuasa.*
7. *... dia pulang dari Sumatera? - Ya, ...*
8. *Saya tidak ... melihat bunga Rafflesia.*

4. *Оформите глагольную основу необходимым префиксом; укажите сложное сказуемое с видо-временным или модальным показателем:*

1. *Adik saya belum pandai (cukur).*
2. *Pelajar-pelajar ini sedang (tunggu)*

seorang pegawai tinggi yang akan (lawat) universiti mereka. 3. Kerani ini hendak (cari) kerja. 4. Kerajaan akan (jual) kilang kereta ini. 5. Angin sepoi sedang (tiup) di tepi tasik ini. 6. Anak-anak mesti selalu (laku) baik dengan ibu bapanya. 7. Kami perlu (cari) doktor yang baik bagi makcik kita. 8. Dia sudah (beli) kereta, tetapi belum pandai (pandu)nya. 9. Polis harus (tangkap) orang yang (curi).

5. *Переведите на малайзийский язык, употребляя, где нужно, видо-временной показатель **sedang**. Отметьте, в каких случаях его можно заменить наречием **sekarang**:*

1. Мы сейчас сидим в библиотеке и смотрим иллюстрированный журнал с видами малайзийской столицы. 2. Когда он нас увидел, мы как раз купались и плескались в пруду. 3. Этот преподаватель сейчас читает лекцию, вы не можете встретиться с ним. 4. Он в мечети. 5. Сейчас 8 часов утра. Дети встают, завтракают и делают зарядку. 6. Я должен поговорить с господином Хусином. — Извините, сейчас нельзя. Он как раз разговаривает с высокопоставленным правительственным чиновником.

6. *Переведите на малайзийский язык; употребляя сложное сказуемое с видо-временными показателями:*

1. Ты уже видел салют в Москве? - Нет еще. 2. Г-н Смит, вам приходилось бывать в Киеве? - Да, уже несколько раз. 3. Те, кто приехал в Малакку вчера, еще не посетили Мавзолей Ханг Туаха. 4. Вы уже знаете названия всех штатов Малайзии? - Еще нет. 5. Вчера был дождь, и вода в реке еще не стала прозрачной. 6. Это шоссе особенное, здесь будут располагаться правительственные учреждения. 7. Наш город станет административным центром всего района. 8. Многие породы (виды) деревьев и цветов уже есть в этом парке. 9. Когда я повстречался с госпожой Аминой в торговых рядах, она как раз разглядывала ткани, собираясь что-нибудь купить.

7. *Замените, где возможно, модальный показатель **boleh** на **dapat** или **sempat**, переведите предложения:*

1. Bolehkah Encik datang ke rumah saya? - Boleh. 2. Hasan boleh pergi ke pekan untuk berjumpa doktor di hospitalnya. 3. Kami sekalian boleh pergi ke stadium untuk bermain bola. Awak boleh pergi sama? 4. Saya tak boleh datang, dia boleh. 5. Lelaki tua ini tak boleh naik tangga yang tinggi seperti ini. 6. Perempuan ini sudah tua, tidak boleh berjalan jauh.

8. *Вставьте вместо точек слова **boleh** или **pandai**:*

1. Ali ... melukis. 2. Semalam Norawi hendak pergi tengok wayang, tetapi tidak ... 3. Anak-anaknya belum ... berjual. 4. Kami sudah ... menjawab dalam Bahasa Melayu. 5. Saya sudah ... mengenal Semenanjung Malaysia

pada peta. 6. Saudara ...kah baca dalam Bahasa Thai? – Ya, - ... Saudara baca cerita ini? Tidak ..., saya tidak ada masa. 7. ... isteri Tuan memasak? – Ya, ..., tapi belum ... lagi. 8. ... Cik menerima tetamu malam ini? – Tidak, saya harus bekerja sepanjang malam.

9. *Замените, где возможно, слова **boleh** и **mahu** на **dapat** и **hendak**; переведите предложения:*

1. Keretanya sudah lama, dia hendak membeli yang baru. 2. Mahukah Puan tinggal di sini? 3. Dia boleh bercakap dalam tiga bahasa. 4. Kanak-kanak yang sakit itu tidak mahu makan ubat. 5. Kakinya masih sakit. Dapatkah ia berjalan? 6. Hari itu hujan. Saya tidak dapat melawat saudara-mara. 7. Boleh kami duduk di sini? 8. Pada bulan puasa orang Islam tidak boleh memakai baju seperti ini. 9. Pada bulan Ramadan orang-orang yang beragama Islam tidak boleh makan dan minum sepanjang siang. 10. Saya datang hendak mengajak awak makan bersama. 11. Orang tidak boleh mencuri terutama pada bulan puasa.

10. *Замените утвердительные предложения вопросительными:*

1. Seorang pelajar yang baik harus mengulang kaji setiap hari. 2. Orang Islam wajib bersolat lima waktu. 3. Orang sakit itu perlu jumpa doktor. 4. Kita mesti bersenam tujuh kali seminggu. 5. Kami mahu berhari raya di Malaysia. 6. Seorang yang berbadan kecil itu dapat membawa kayu yang besar demikian. 7. Keluarga Osman hendak pindah ke Sentul. 8. Dia boleh mendapat wang dari saudara mara untuk masuk universiti.

11. *Переведите на малайзийский язык, следите за выбором показателей модальности:*

1. Mam, mungkin мне взять мячик? – Это мяч Айни, спроси ее. 2. Mungkin надень зеленую кебайю с красным кайном? – К красному кайну тебе нужна белая кебайя. 3. В праздники все люди хотят веселиться, но есть те, кто должен работать. 4. Ты обязана рассказать всё родителям, они должны знать, что случилось. 5. Сестра, ты сможешь вернуться из города до 5 часов? – Не смогу, автобус отойдет в 5.30. 6. Анвар, тебе уже 7 лет, а ты еще не умеешь считать. 7. Нам не нужно ждать телевизионных новостей, завтра прочитаем газету. 8. Люди иной веры не обязаны отмечать наши праздники. 9. Мы собираемся пригласить родственников, чтобы вместе отметить юбилей отца. 10. Она хочет купить большой новый дом на берегу озера.

12. *Переведите предложения на русский язык, обратите внимание на предлого-союзы времени:*

1. Sepanjang bulan puasa orang Islam tidak boleh makan sesudah sembahyang Subuh. 2. Selepas kuliah bermula kami tidak dapat berbual-

bual lagi. 3. Sebelum ini kami tidak pernah melihat perahu Melayu. 4. Sebelum melawat Pantai Timur, kami tidak pernah melihat orang main gasing. 5. Kita minum kopi sebelum atau selepas menonton? 6. Setelah kerajaan menjual tanah itu, penduduk tidak lagi berkebun di sana. 7. Sesudah menyambut tetamu di luar, dia mengajak mereka masuk makan-minum. 8. Sebelum menterjemahkan teks itu dia mencari semua kata baru di dalam kamus.

13. *Переведите на малайзийский язык, следите за выбором предлого-союзов времени:*

1. Прежде чем надеть что-нибудь, она всегда подолгу выбирает одежду в шкафу. 2. После того как мы посетили остров Реданг, я не хочу отдыхать в другом месте. 3. Когда мы жили в Сингапуре, мой маленький сын немного говорил по-китайски. 4. Получив деньги от родных, он смог учиться рисовать. 5. До того как их семья переехала в Ромпин, они шесть лет прожили в Пекане. 6. Пока она разговаривала с врачом, ее дочка сбежала из комнаты. 7. После завершения учебы он работал на крупном заводе. 8. Во время урока учитель раздает нам иллюстрированные слова.

14. *Раскройте скобки, употребляя предлоги **bagi** или **untuk**. Укажите, в каких случаях предлоги взаимозаменяемы:*

1. Mereka datang ke Sabah (bagi/untuk) naik Gunung Kinabalu dan melihat orang hutan di Sepilok. 2. Dia membayar sangat mahal (bagi/untuk) baju kurung yang cantik itu. 3. (Bagi/untuk) seorang ibu anaknyalah yang paling berharga. 4. Vitamin adalah baik (bagi/untuk) badan kita. 5. Saya nak ke pusat bandaraya. - (Bagi/untuk) apa? - Membeli-belah. 6. Elina dan Jariah pergi ke UK (bagi/untuk) masuk universiti sana. 7. Berpuasa dan sembayang lima waktu adalah wajib (untuk/bagi) orang Islam. 8. Nasi goreng ini (bagi/untuk) datuk, sila makan.

15. *Переведите диалог:*

Али: А Чонг, ты куда пойдешь после занятий?

А Чонг: В библиотеку. Мне нужна одна книга.

Али: Можно я пойду с тобой?

А Чонг: Можно, почему нет. Мы сможем там поговорить.

Али: Ты пойдешь в котором часу?

А Чонг: В два часа.

Али: В два часа я как раз обедаю. В это время я всегда голоден.

А Чонг: Я могу поесть вместе с тобой. Где мы поедим?

Али: В нашей факультетской столовой.

А Чонг: Ладно. Давай встретимся у входа.

Али: Хорошо. Пока.

16. *Переведите на малайзийский язык предложения с придаточными условиями, используя союз **kalau**:*

1. Я поеду с вами на пикник, если только автобус не будет переполнен. 2. Я люблю заниматься в библиотеке, особенно по субботам, но если там не много народу (не переполнено). 3. Собственно говоря, нам не нужно приглашать их, если они ведут себя таким образом. 4. Родители сердятся, если дети разговаривают грубо и не прибирают комнату. 5. Во время захода солнца здесь очень красивый вид. Если нет дождя, отсюда видны горы, которые цепочкой протянулись вдоль берега озера. 6. Если полиция его поймает, он не будет воровать.

17. *Переведите на русский язык, активизируя лексику и грамматику урока:*

1. Adik Rosnah sangat gembira: kakak membeli kepadanya sehelai kebaya baru. 2. Latihan dan teks hari ini senang, bukan? 3. Kalau anak belajar rajin ibu bapanya senang hati. 4. Saya tak tahu untuk apa dia berbuat demikian. Sekarang semua marah pada dia. 5. Siti pandai memasak bermacam-macam makanan. 6. Pada masa dahulu di kampung Rusia hanya geréja dari batu, bangunan lain dari kayu sahaja. 7. Sekarang ini bapaknya tidak ada kerja dan adiknya sembilan orang. Pendeknya, susah! 8. Badannya cantik: dia bersenam setiap hari. 9. Bunyi kuat apa 'ni? – Sesuatu jatuh di dapur.

18. *Переведите на малайзийский язык, используя активную лексику урока:*

1. Каждый малайзиец должен быть верующим. В этой стране есть мусульмане, буддисты, индуисты, христиане и т.д. 2. Джек приглашает нас в клуб, ты можешь пойти с нами? 3. В этом году месяц поста и праздник разговения выпадают (jatuh) на ноябрь-декабрь. 4. Он очень радовался, когда его приятели приехали к нему за город. 5. Самый старый индуистский храм Куала-Лумпура называется Сри Махамариамман, а самый старый китайский храм – Чань Си Шу Юань (Chan See Shu Yuen). 6. Каждый факультет университета имеет свою библиотеку. 7. Мне он не нравится: очень сильный, но всегда ведет себя грубо. 8. Есть ли способ быстро выучить малайский язык? – Да, есть, тебе нужно часто говорить с малайцами. 9. Подожди немного, я все еще делаю зарядку.

19. *Составьте рассказ на тему “Праздники в России и в Малайзии”.*

Перескажите текст:

CARA MENYAMBUT HARI BESAR

Semua bangsa di dunia ada hari besarnya. Sama juga di Malaysia. Tiap-tiap tahun kita boleh melihat bermacam-macam hari besar. Ada hari raya Melayu atau Islam, ada hari besar Cina dan ada hari besar India. Di Malaysia juga ramai penduduk kaum Cina, India dan Eropah yang beragama Kristian. Bagi mereka yang beragama Kristian, hari besar yang paling istimewa ialah Krismas (Christmas).

Sebenarnya cara menyambut hari besar adalah sama sahaja bagi mereka yang beragama Islam, Kristian, Hindu atau Budha. Sebelum hari besar orang banyak membeli belah, misalnya membeli baju baru, membuat kuih, memasak lauk sedap dan mengemaskan rumah. Semasa hari besar masing-masing mereka pergi ke masjid, kuil atau ke geréja untuk sembahyang. Selepas itu masing-masing melawat rumah sahabat atau saudara mara mereka dan bergembira bersama-sama. Mereka berbaju cantik-cantik, lelaki biasanya bersongkok dan memakai kain baru, perempuan bertudung, berkebaya atau berbaju kurung yang berbagai-bagai warnanya. Biasanya semua orang ramah pada hari itu dan suka menerima tetamu. Semua bersenang hati menyambut hari besar masing-masing.

Слова урока 9

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. agama (ugama) - религия | 14. harus - должен, должна |
| 2. ajak, meN- - приглашать | 15. hati - 1. печень (орган); |
| 3. badan - тело, туловище | 2. душа, сердце |
| 4. bagi - для (что касается кого-л.) | 16. Hindu - индуистский |
| 5. (baju) kebaya - женск. мал. | agama Hindu - индуизм |
| одежда, блузка, которую носят | 17. istimewa - особенный, особый, |
| с юбкой-кайном, в отличие от | значимый |
| <i>baju kurung</i> приталенная | 18. kalau - если |
| 6. belum - еще не; еще нет | 19. kanak-kanak - ребенок; дети |
| sebelum - до, прежде, перед | 20. kasar - грубый; грубо |
| 7. Budha, Buddha - Будда; | 21. kaum - этническая группа |
| буддийский | (в Малайзии) |
| agama Budha - буддизм | 22. kemas - опрятный, ухоженный, |
| 8. cara - способ | прибранный |
| 9. curi, meN- - воровать, красть | mengemaskan - 1. прибирать |
| 10. dapat - мочь; | (в комнате); |
| mendapat - получать | 2. собирать (чемодан, сумку) |
| 11. demikian - так, таким образом | 23. Kristian - христианский |
| 12. gembira - радостный | agama Kristian - христианство |
| bergembira - радоваться, | 24. kuat - сильный, сильно |
| веселиться | 25. kuil - индуистский храм |
| 13. geréja - церковь | 26. laku → berlaku - вести себя |

27. (ber)macam-macam - разный, разнообразный
28. masih (lagi) - все еще; пока (еще)
29. mesti - должен (должна)
30. pakai, meN- - одевать, надевать, носить
31. pendeknya - короче говоря
32. perlu - нужно, надо
33. pernah - случаться, доводиться
34. perpustakaan (от *pustaka* - *устар.* "книга") – библиотека
35. puasa - пост
berpuasa - поститься
Hari Raya Puasa = Hari Raya Aidilfitri - Праздник разговения, ураза-байрам
bulan puasa/Ramad(h)an - месяц поста, рамадан
36. sahabat handai - приятели, друзья
37. sambut, meN- - 1. отмечать (дату, праздник);
2. приветствовать, встречать (гостей)
38. senam → bersenam - делать зарядку
39. senang - 1. легко, легкий (нетяжелый);
2. (~hati) приятный, приносящий удовольствие
40. sembahyang - молитва
(ber)sembahyang - молиться
41. sesuatu - что-то, нечто
42. solat - одна из пятикратных мусульманских молитв
bersolat - молиться
43. subuh - 1. рассвет;
2. первая из 5 обязательных мусульманских молитв
44. sudah - уже
45. topékong (*разг.* tokong) - китайский храм (буддийский, конфуцианский или даосский)
46. tunggu, meN- - ожидать
47. wajib - быть обязанным
kewajipan - обязанность¹

УРОК 10

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Режим дня (Jadual waktu)

- ГРАММАТИКА: - проклитики;
- пассивная конструкция;
- изъяснительные придаточные предложения;
- выражение степеней качества;
- сложное сказуемое с показателем аспекта *terus*
-

HIKAYAT-HIKAYAT MELAYU

Dalam kesusasteraan Melayu ada banyak cerita lama yang biasanya disebut hikayat. Pada mulanya cerita-cerita itu berupa cerita lisan dan nyanyian. Ada hikayat-hikayat yang ditulis tangan dalam tulisan Jawi dan disusun dalam bentuk buku. Tetapi ada juga ditulis di atas daun lontar.

¹ Оглушение конечного "b" этой основы сохраняется в производном с *ke-an*, что отражается и на письме.

Sekarang hikayat-hikayat ini dibeli oleh Déwan Bahasa dan Pustaka dari orang tua-tua dan disalin ke dalam tulisan Rumi dari tulisan Jawi. Kemudian hikayat-hikayat ini dihantar ke percetakan untuk dicetak menjadi buku. Sesudah itu buku-buku yang baru itu dihantar ke kedai-kedai buku untuk dijual kepada orang ramai.

Dalam perpustakaan institut kita disimpan beberapa buah hikayat lama yang sudah dibukukan dan dicetak oleh DBP. Ada yang dalam tulisan Jawi, ada yang sudah dirumikan. Misalnya, *Hikayat Hang Tuah*, *Hikayat Misa Melayu*, *Hikayat Ken Tambuhan* dan lain-lainnya. Di antaranya ada hikayat Melayu yang sudah diterjemahkan ke dalam bahasa Rusia, misalnya *Hikayat Hang Tuah* tadi dan *Hikayat Seri Rama*. Semua hikayat itu boleh dipinjam keluar dari perpustakaan untuk dibaca di rumah.

1. Apa yang disebut hikayat? 2. Pada mulanya cerita hikayat ini berupa apa? 3. Bagaimana cerita-cerita lisan telah menjadi buku? 4. Badan apa yang sekarang membeli hikayat-hikayat itu dan untuk apa? 5. Setelah disalin, hikayat-hikayat itu dihantar ke mana? 6. Sebutlah beberapa nama hikayat Melayu yang disimpan dalam perpustakaan anda. 7. Tahukah anda siapa yang menterjemahkan *Hikayat Hang Tuah* dan *Hikayat Seri Rama* ke dalam Bahasa Rusia?

Dialog 1 “Boleh pinjam buku awak?”

Zaini: Cerita yang sedang kau baca ini ditulis oleh siapa?

Manaf: Oleh Usman Awang.

Zaini: Kau sukakah baca cerita-ceritanya?

Manaf: Ya, suka betul.

Zaini: Dalam tulisan apa 'tu? Saya belum tahu baca Jawi.

Manaf: Dalam tulisan Rumi.

Zaini: Bolehkah saya pinjam buku awak?

Manaf: Bila-bila sahaja.

Dialog 2 “Jadual Waktu”

Ruby: Biasanya pukul berapa Mary bangun?

Mary: Biasanya saya bangun pukul 7 pagi.

Ruby: Lepas bangun kau **terus** buat apa?

Mary: Lepas bangun saya cuci muka, berus gigi dan **terus** bersenam.

Ruby: Pukul berapa kau bertolak ke institut?

Mary: Selesai makan, kira-kira pukul 8 saya pakai baju dan **terus** keluar.

Ruby: Berapa lama kau di institut?

Mary: Saya ada kelas sampai lebih-kurang pukul 3 tengahari. Selepas kuliah kadang-kadang saya ke perpustakaan dulu, dan kadang-kadang **terus** pulang.

Ruby: Sampai di rumah, kau buat apa?

Mary: Saya makan tengahari, berehat sikit dan ulang kaji. Lepas itu saya buat bermacam-macam kerja yang lain.

Ruby: Pukul berapa kau masuk tidur?

Mary: Lebih kurang pada pukul 12 malam.

ЗАПОМНИТЕ

jadual waktu - распорядок дня

cuci muka - умываться

pakai baju - одеваться

bila-bila (masa) sahaja - в любое время, когда угодно

tak berapa lama **dulu** -
недавно, не так давно

tak berapa lama **lagi** -
скоро, вскоре

СИНОНИМЫ

pada mulanya = mula-mula

lekas = cepat

menjemput (menghantar) = mengajak

МНОГОЗНАЧНОСТЬ

badan - 1. тело, туловище;

2. орган, учреждение

КОММЕНТАРИЙ

1. Orang tua-tua – удвоение прилагательного в данном случае указывает на множественность в определяемом слове – “старые люди, старики”.

2. Déwan Bahasa dan Pustaka – Совет (Институт) языка и литературы, крупнейшее в Малайзии государственное учреждение, выполняющее функции научно-исследовательского института, издательства и библиотеки.

ГРАММАТИКА

1. Проклитические местоимения - несамостоятельные формы местоимений, присоединяемые к последующему слову. В малайзийском языке выделяют две проклитики: 1-го л. *ku-* (от *aku*) и 2-го л. *kau-* (от *engkau*), которые употребляются с нулевой формой глагола: *Boleh kauhantar Liza ke rumah?* “Ты (с)можешь проводить Лизу домой?”.

Основная функция проклитик - образование формы субъектного пассива глагола (см. ниже), с которым пишутся чаще слитно, но также могут и раздельно.

2. Пассивная конструкция.

Если объект действия предшествует переходному глаголу, то последний выступает в пассивной форме. Это имеет место при подлежащем, обозначающем объект действия.

Пассивный глагол имеет разные формы в зависимости от **лица субъекта действия(деятеля)**:

| | |
|--|--|
| <p><u>пассив 1-го и 2-го лица</u> <u>(лично-пассивная форма)</u> субъект действия 1-го и 2-го л. + нулевая (без префикса) форма глагола</p> <p>saya baca “мной прочитано” awak baca, kau baca “тобой прочитано”</p> <p>☞ Эта форма считается неразрывной, т.е. все показатели вида, времени, аспекта, модальности, степени качества, отрицания, стоят перед субъектом действия:</p> <p>Buku ini sudah saya baca “Эта книга мной уже прочитана/ Эту книгу я уже (про)читал”. Buku ini belum awak baca “Эта книга еще тобой не прочитана/Эту книгу ты еще не (про)читал”.</p> | <p><u>Пассив 3-его лица</u> Глагол с префиксом di + (факультативно предлог oleh) + субъект действия 3-го л. (если он определен)</p> <p>dibaca [oleh] dia “им/ей прочитано” dibaca oleh mereka “ими прочитано”</p> <p>☞ Субъект действия (агентивное дополнение) может выражаться энклитикой -nya, которая может писаться слитно с предлогом oleh, а при его отсутствии - с глаголом:</p> <p>Buku ini sudah dibaca [oleh] dia/ mereka = Buku ini sudah dibaca olehnya = Buku ini sudah dibacanya “Эта книга уже прочитана им/ей/ими”.</p> |
|--|--|

☞ Употребительность пассивной конструкции в малайзийском языке, где отсутствует падежное словоизменение, шире, чем в русском. Поэтому часто малайзийские пассивные конструкции следует переводить русскими активными формами глагола (см. примеры выше).

Пассивные конструкции также широко распространены в глагольных группах с *yang* в качестве определения к объекту. Такие определения переводятся на русский язык:

- а) страдательными причастиями: Jam yang saya beli harganya 25 ringgit “Часы, купленные мной, стоят 25 ринггитов”;

- б) относительными придаточными предложениями: “Часы, которые я купил, стоят 25 ринггитов”.

♣ В разговорном языке *di*-форма малоупотребительна; пассив 3-го л. часто строится по образцу пассива 1-го/2-го лица: *Lembu itu dah mereka jual* “Ту корову они (уже) продали”.

3. Изъяснительные придаточные предложения вводятся союзами *bahawa* (произносится [bah^əwə]) и *yang*. Союз *bahawa* наиболее употребителен, распространен в письменной и устной речи, *yang* более свойствен разговорной речи: *Saya tahu bahawa awak pandai* = *Saya tahu yang awak pandai* “Я знаю, что ты умный”.

В разговорной речи союз часто опускается: *Saya tahu awak pandai*.

4. Выражение степеней качества с помощью слов *betul, benar, sungguh, tak berapa, tak begitu*.

Слова *betul* “правильный”, *benar* “верный”, *sungguh* “настоящий, действительный” могут выступать как полнозначные (выполняя при этом функции неизменных членов предложения): *Dia menjawab betul* “Он ответил верно”; *Sungguh demikianlah yang terjadi* “Истинно так все и произошло”.

Наряду с этим все эти слова активно используются для передачи значения **полноты качества**, при этом употребляется как неударенная, так и ударенная их форма. Неударенные формы вспомогательных слов ставятся преимущественно **после** слова, к которому они относятся, а ударенные — **перед** ним: *Buku ini baik betul* = *Buku ini betul-betul baik* “Эта книга действительно хорошая”.

Для передачи значения **ослабленного качества** используются препозитивные словосочетания *tak berapa* и *tak begitu* “не вполне, не столь, не так (уж), не особенно”: *tak berapa baik* “не особенно хороший”; *tak begitu panjang* “не такой длинный”.

5. Сложное сказуемое с показателем аспекта *terus*. Показатель аспекта *terus* имеет два значения:

1. указывает на быстрый переход от одного действия к другому (примерно соответствует русс. “сразу же, прямо”): *Dia makan dan terus pergi tidur* “Он поел и сразу отправился спать”; *Apabila masuk dia terus pergi ke dapur* “Войдя, он направился прямо на кухню”.

2. указывает на продолженность действия или его непрерывность: *Saya terus menulis tidak melihat padanya* “Я все писал (продолжал писать), не глядя на него”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Переведите предложения с активной и пассивной формой глагола. Отметьте случаи, в которых малайзийская конструкция не переводится на русский язык аналогичной пассивной конструкцией:*

1. Ahmad membuka pintu. - Pintu dibuka oleh Ahmad. 2. Bapak saya menulis surat. - Surat ditulis oleh bapak saya. 3. Saya memakai kasut hitam ini. - Kasut hitam ini saya pakai. 4. Saya mencarinya sepanjang hari. - Dia saya cari sepanjang hari. 5. Siapa memandu kereta ini? - Kereta ini dipandu oleh siapa? 6. Kawan-kawan menolong saya. - Saya ditolong kawan-kawan. 7. Kami meminjam basikal ini dari jiran. - Basikal ini kami pinjam dari jiran. 8. Shahnnon Ahmad menulis banyak buku novel. - Banyak buku novel ditulis Shahnnon Ahmad. 9. Kakak (1 л.) memasak nasi goreng itu. - Nasi goreng itu kakak masak. 10. Kereta orang kaya itu dicuri. 11. Semua surat itu dihantar.

2. *В пассивные предложения Упр. 1 введите следующие модальные и видовременные показатели:*

tidak dapat; sedang; akan; mesti; boleh; mahu; pernah; sudah; masih lagi; telah; belum

3. *Перепишите предложения, заменяя активную форму глагола пассивной:*

1. Azizah akan memakai kebaya ini. 2. Percetakan DBP sudah mencetak 20 hikayat selama enam tahun lalu. 3. Dia akan menghantar saya ke lapangan terbang. 4. Awak harus tengok wayang ini. 5. Perempuan cantik ini mahu memandu kereta saya. 6. Murid yang rajin dan bijak ini pandai menyalin tulisan Jawi. 7. Mereka suka melawat Pantai Timur. 8. Encik Ali masih belum mendapat gajinya. 9. Saya tahu bahawa Saudara akan memilih hanya kereta yang besar sahaja. 10. Mereka akan menanam padinya bulan depan. 11. Siapa nak membuat soalan? 12. Saudara wajib mengajak Professor kita pada pesta ini.

4. *Замените пассивную форму глагола на активную:*

1. Buku teks ini saya pinjam dari kawan saya. 2. Kereta lama ini hendak kami jual dua hari lagi. 3. Bunga yang indah ini Saudara beli di mana? 4. Wang Tuan dicuri oleh siapa? 5. Keping-keping roti ini dipotong Ali. 6. Nasi ini saya masak pagi tadi, masih panas lagi. 7. Baju baru ini tidak mahu dipakainya. 8. Hikayat lama ini bilakah disalin DBP ke dalam tulisan Rumi? 9. Bagaimanakah kamu sebut makanan Melayu ini? 10. Saya selalu ditolong kawan-kawan dalam kerja ini. 11. Kuliah sastera diberi oleh seorang pensyarah yang namanya Professor Umar Yunus. 12. Semua angka yang perlu sudah dicatatnya.

5. *Переведите предложения в активном и пассивном залогах:*

- а) 1. Журнал куплен моим другом вчера. 2. Эта малайская газета уже нами прочитана. 3. Письмо сыну написано матерью. 4. Старшая сестра приготовила завтрак. Обед тоже приготовлен ею. 5. Где продается рыба? – Рыба продается на рынке. 6. Книга составлена из рассказов старых людей. Совет по языку и литературе купил эти рассказы. 7. Ты подмела комнату, Тути? 8. Зарплату выплачивают раз в месяц. 9. Машина еще мной не помыта.

- б) 1. Я открыл дверь. 2. Я принесла этим студентам учебники. 3. Книга напечатана в типографии Совета по языку и литературе. 4. Кем задан этот вопрос? – Я пока еще не знаю. 5. Эта книга написана в арабской или латинской графике? 6. Новые товары (вещи) были посланы в магазин на продажу. 7. Где хранятся продукты?

6. *Составьте предложения с пассивной формой глагола (di-формой, нулевой формой) от следующих основ:*

jemput; cari; sebut; salin; terima; karang; ajak; pinjam; ambil; cetak; cukur; jahit, catat

7. *Переведите предложения на малайзийский язык, употребляя пассивную конструкцию в атрибутивной yang-группе:*

1. Кому вы отдали книгу, которую написал наш профессор? 2. Кому вы отослали письмо, написанное вчера? 3. Кто взял мои новые туфли, которые я купила днем? 4. Я ишу книгу, которую взял на прошлой неделе в библиотеке. 5. Кто хочет прочитать рассказ, который я написал? 6. Этот монумент, сделанный из камня, расположен на центральной площади. 7. Этот индуистский храм, посещаемый всеми гостями города, имеет особую историю. 8. Я не люблю тростниковый сок, который продается в этом лотке. 9. Шляпа, которую он носит, не очень-то красивая. 10. Вообще-то, машина, которую она водит, уже не новая.

8. *Замените в пассивных предложениях местоимения 1-го и 2-го лица на проклитические формы.:*

1. Baki duit itu sudah saya beri kepada emak. 2. Soal itu pernahkah engkau sebut kepada mereka? 3. Lagu itu pertama kali saya dengar. 4. Piring cawan ini mesti awak cuci. 5. Dialog dalam Bahasa Melayu itu harus engkau hafal. 6. Buku catatan ini tak pernah saya pinjam, mestilah orang lain. 7. Sapu tangan saya dah engkau ambil untuk apa? 8. Kata-kata yang pedas itu tak mahu saya jawab.

9. *Переведите на малайзийский язык, используя субъектно-пассивную конструкцию с проклитическими формами местоимений:*

1. Когда ты написал этот рассказ? 2. Я посетил этот музей уже дважды.

3. В каком магазине ты купил этот старинный хикаят? 4. Твою комнату я еще не убирала. 5. Чим мылом я могу воспользоваться? 6. Ты все еще ищешь свое полотенце? 7. Можешь ты нарисовать этот красивый цветок? 8. Мне не нужно принимать это лекарство.

10. *Переведите на русский язык, обратите внимание на способ присоединения придаточного изъяснительного к главному предложению:*

1. Kerajaan memberi tahu bahawa harga barang makanan tidak akan naik sepanjang tahun depan. 2. Dahulu saya fikir yang rumahnya belakang Hospital Besar Kuala Lumpur, tetapi sebenarnya dia tinggal di Jalan Bangsar. 3. Kata Mak, Dik Musa masih kecil dan bodoh nak berjual-beli di pasar. 4. Selepas kami bertanya, kerani itu menjawab bahawa kami mesti jumpa seorang lagi pegawai esok pagi. 5. Dalam surat tadi datuk menulis yang tahun ini buah durian di kebunnya banyak sangat. 6. Pernah kau dengar Wahab 'tu dah pindah dari sini? 7. Dalam akhbar ini mereka membaca bahawa bangunan baru Muzeum Sejarah sudah siap.

11. *Выполните подстановки и переведите предложения с придаточными изъяснительными:*

а) Они сказали, **что** автомобиль министра остановится у подъезда.
сначала я должен вымыть машину.
хотят сделать только устные упражнения.
не все умеют читать арабскую графику.
будут работать в Кедахе.

б) Я слышал, **что** твой дед очень мудрый человек.
в этой реке много креветок.
в этой деревне нет электричества.
сегодня у его жены день рождения.
в этом магазинчике хорошие циновки.

12. *Переведите предложения с показателями степени качества:*

1. Binatang yang saya lihat di Zoo Negara besar betul. 2. Susu pekat yang diambilnya dari peti sejuk sejuk benar. 3. Teh yang biasanya kami minum sungguh-sungguh panas. 4. Sungai Volga panjang betul. 5. Gunung Kaukasus benar-benar tinggi. 6. Orang Cina itu sungguh kaya. 7. Almari baju tidak berapa jauh letaknya dari tempat tidur saya. 8. Pemandangan di sini indah benar. 9. Air di tasik ini tak begitu jernih. 10. Anak kau pandai betul menyanyi. 11. Melaka sungguh masyhur sebagai tempat sejarah.

13. *Переведите предложения; укажите, где слова **benar, betul** и **sungguh** употреблены как полнозначные, а где как вспомогательные:*

1. Dia bodoh benar. 2. Awak bukan bodoh, tetapi sungguh-sungguh malas. 3. Saya hendak ke rumah Pakcik. Di mana letaknya? - Rumahnya tak

berapa jauh dari sini, letaknya di hadapan masjid. 4. Khabar itu betul. 5. Dia pernah berkata bahawa dia menangkap ikan yang besar. Ini benarkah? - Ya, benar. 6. Jalan ini panjang benar. 7. Pensyarah kami betul-betul bijak, sudah dihantar ke luar negeri untuk belajar. 8. Rashid kata, bulan depan dia nak beristeri. Dia cakap sungguhkah atau main-main sahaja?

14. *Переведите на малайзийский язык, употребляя слова **benar**, **betul** и **sungguh** в основных значениях:*

1. Верно ли он ответил? – Нет, он ответил неправильно! 2. Мне не нравится эта газета, в ней мало правдивых новостей. 3. Она из состоятельной семьи и ей не приходилось работать по-настоящему. 4. Я думаю, что мы выбрали верную дорогу. 5. В его рассказах много истинных фактов (fakta). 6. Все произошло действительно таким образом.

15. *Переведите на малайзийский язык, употребляя известные вам слова для выражения степени качества:*

1. Зеленый цвет и впрямь хорош для крыши, а белый для стен. 2. Товары (barang) в том торговом центре действительно дорогие. 3. Они не так уж любят ходить в гости, обычно по вечерам они не выходят. 4. Она по-настоящему умеет готовить, вчера я съел пять ее пирожных. 5. Кланг не очень далеко от КЛ, час на автобусе. 6. Он и в самом деле знает все о животных. 7. Этот народ действительно гостеприимен.

16. *Переведите предложения со сложным сказуемым, имеющем в своем составе слово **terus**; укажите значение этого слова:*

1. Dari bilik tidur dia terus ke bilik mandi. 2. Kereta yang dipandunya berjalan terus. 3. Sudah pukul 11 malam, dia terus menunggu emaknya. 4. Sesudah kuliah kami terus pergi bermain bola. 5. Ahmad terus keluar. 6. Dari Medan Merah kanak-kanak hendak terus melawat Muzium Sejarah. 7. Setelah sarapan pagi saya terus bertolak.

17. *Переведите на малайзийский язык, используя показатель аспекта **terus**:*

1. Они все шли, не останавливаясь поесть и отдохнуть. 2. Она подмела комнаты и сразу стала готовить ужин. 3. Доктор пришел и тут же отправил его в больницу. 4. С вокзала мы поехали прямо к ним домой. 5. Вчера Надия [непрерывно] занималась до позднего вечера. 6. Из Санкт-Петербурга оба министра отправятся прямо в Варшаву. 7. После переезда в Серембан их семья все время живет в этом городе.

18. *Переведите на русский язык, обращая внимание на активную грамматику и лексику:*

1. Sebelah pagi nyanyiannya selalu didengar dari bilik mandi. 2. Kata “sabun” dipinjam dari bahasa Arab ke dalam banyak bahasa, dari Turki

ke Ukraine. 3. Dia terus berfikir dan tidak menjawab kepada kami. 4. Namanya tak pernah kusebut. 5. Razi ini pandai menyalin tulisan Jawi indah betul. 6. Kemeja dan tuala itu dah kau cucikah? 7. Bapak menyuruh kita lekas datang menolong. 8. Gigi kau ini benar-benar putih, kau pakai ubat gigi apa? 9. Selama beberapa bulan dia terus mengarang hingga bukunya itu siap untuk dicetak. 10. Sapu tangan hadiahnya sepuluh tahun lalu masih saya simpan. 11. Sebagai seorang yang masyhur dalam sastera Malaysia sekarang, dia dipilih untuk menyusun antologi cerita DBP.

19. *Переведите на малайзийский язык, используя активную лексику урока:*

1. Если вы скажете так, мама рассердится. 2. Ты сможешь подбросить меня сегодня на работу (в офис)? 3. Чтобы купить новый дом, он занял денег у родственников. 4. С утра до полуночи она все сидела и шила. 5. Я думаю, нынешние школьники не очень любят литературу. 6. Давай посмотрим расписание поездов. 7. Правительственные органы сообщили, что в этом году цены не поднимутся. Мудрые люди сказали: “Посмотрим”. 8. Этот щенок еще совсем глупый, хочет поймать свой хвост. 9. Мама велела сыну почистить зубы. 10. Устные народные сказания начали записывать не очень давно. 11. Бананы нельзя хранить в холодильнике.

20. *Susunlah jadual waktu anda untuk seminggu.*

Перескажите текст:

JADUAL WAKTU

Aminah adalah pelajar darjah enam. Setiap hari Aminah bangun pagi-pagi bila adik-adiknya masih tidur lagi, lalu bersenam. Lepas itu dia terus masuk bilik mandi. Dia sudah biasa mandi hujan (*shower*) air sejuk dengan pakai sabun, lepas itu berus gigi dengan ubat gigi dan terus sapu badan dengan tuala. Kemudian dia pakai baju sebelum makan sarapan.

Dari dapur ibunya memanggil:

- Minah, lekas! Kopi dan mi dah siap.
- Nanti sekejap, mak. Minah sedang kemas beg sekolah.
- Cepat, Minah. Bas sekolah dah datang.

Aminah minum kopi dan makan mi yang dimasak ibunya. Bas sekolah sudah berhenti depan rumahnya. Dia naik bas itu ke sekolahnya.

Sebelum kelas selesai pada pukul 1.30 tengahari murid-murid disuruh mencatat kerja rumahnya. Sebagai kerja rumah mereka disuruh menyusun jadual waktu masing-masing untuk seminggu.

Bas yang itu juga menjemput Aminah dari sekolah selepas kelas selesai.

Слова урока 10

1. badan - 1. орган, учреждение;
2. тело, туловище
2. begitu - такой, таким образом
3. benar - истинный, верный (-о)
4. beri tahu, meN- - сообщать,
информировать
5. berus - 1. щетка;
2. чистить щеткой
6. bijak - мудрый, благоразумный
7. bodoh - глупый
8. catat, meN- - записать, отметить
9. cétak, meN- - печатать в
типографии
percetakan - типография
10. cuci, meN- - мыть
11. fikir (pikir); berfikir - 1. думать;
2. считать, полагать
12. gigi - зуб(ы)
ubat gigi - зубная паста
13. hantar, meN- - 1. провожать;
2. отправлять, посылать
14. hikayat - хикаят, повесть,
сказание
15. jadual - расписание
16. jahit, meN- - шить
17. jemput, meN- - 1. забирать
(к.-л. откуда-то), подбрасывать
(к.-л. куда-л.);
2. приглашать
18. karang, meN- - сочинять,
писать
19. keméja - рубашка
(обычно муж., европ.)
20. lekas - быстрый
21. lisan - устный (-о)
22. lontar - лонтаровая пальма
23. nyanyian - пение
24. pakai, meN- - применять,
использовать
25. pinjam, meN- - занимать;
брать на время
pinjam buku di perpustakaan -
брать книги в библиотеке
26. sabun - мыло
27. salin, meN- - переписывать,
копировать
28. sapu, meN- - 1. вытирать;
2. подметать
sapu tangan - носовой платок
29. sastera, kesusasteraan -
литература
30. sebagai - как (в качестве)
31. sebut, meN- - 1. называть,
упомянуть; 2. произносить
32. siap - готовый, быть готовым
33. simpan, meN- - хранить
34. soal - проблема, вопрос
soalan - вопрос
membuat soalan - задать вопрос
35. sungguh - действительный (-о);
sungguh-sungguh - как следует,
всерьез, по-настоящему
36. suruh, meN- - велеть
37. susun, meN- - составлять
38. tak berapa - не очень, не так уж,
не особенно
39. tak begitu = tak berapa
40. tolong, meN- - помогать
41. tuala - полотенце
42. tulisan Jawi - арабская графика,
арабица
43. tulisan Rumi - латинская
графика, латиница

УРОК 11

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Средства коммуникации. Почта. Интернет
(Alat-alat komunikasi. Pos. Internét)

ГРАММАТИКА: - префиксы *pe-*; *peN-*;
- суффикс *-an*;
- вопросительные слова со значением причины;
- придаточные предложения причины и следствия с со-
юзами *sebab (itu)*, *kerana (itu)*

ALAT-ALAT KOMUNIKASI

Dalam dunia modén ini, alat-alat komunikasi berbagai-bagai jenisnya, bermula dari mél biasa, radio, télékomunikasi sehingga kepada média komunikasi canggih seperti satélit dan Internét.

Pos sudah tidak berapa luas dipakai sebagai alat komunikasi moden kecuali pos laju. Namun masih ramai yang menggunakan pos biasa terutama di kawasan luar bandar. Orang pergi ke pejabat pos untuk membeli sampul surat, poskad dan stém, menghantar télégram atau mengirim bungkusan dan wang. Ada juga yang datang ke sana untuk membayar lésén radio, lésén TV dan bil eléktrik yang merupakan bayaran bulanan atau tahunan.

Akhir-akhir ini, Internétlah yang menjadi sebuah média komunikasi yang sangat popular di seluruh dunia, terutama di kalangan orang muda. Ia adalah satu sistem mencapai maklumat melalui komputer. Di Malaysia, sistem *Jaring* terkenal sebagai média capaian ke Internét. Pengguna Internét di Malaysia yang melanggan *Jaring* boleh menghantar mél eléktronik ke semua alamat Internét. Bayaran langganan setahun Internét tidak sama. Bagi pelajar yuran itu adalah kecil sahaja, mereka perlu membayar RM150, yuran pengguna organisasi ialah RM600. Jumlah pelanggan Internét bertambah dari bulan ke bulan. Slogan di Malaysia sekarang adalah “satu keluarga satu komputer”. Selain dari itu, hampir di setiap bandar besar ada kedai siber (*cyber-cafe*) yang boleh dipakai orang ramai. Pelayan-pelayan di sana semuanya ramah, layanan juga bagus. Satu hari nanti semua penduduk Malaysia akan pandai main komputer.

* * *

1. Sebutlah beberapa jenis alat komunikasi. 2. Alat komunikasi apakah yang disebut alat canggih? 3. Mengapa pos tidak begitu popular lagi di dunia sekarang? 4. Apakah yang disebut “pos laju”? 5. Untuk apa orang pergi ke pejabat pos? 6. Komunikasi melalui komputer paling popular di kalangan siapa? 7. Adakah semua pelanggan Internét mesti membayar yuran yang sama? 8. Apakah yang disebut kedai siber?

Dialog

- Ketua Bahagian: Habis kenapa awak belum hantar e-mél saya?
 Kerani: Sebab komputer saya belum siap. Belum ada caraian ke Internet.
- Ketua Bahagian: Adakah yuran langganan dah dibayar?
 Kerani: Sudah lama. Yuran yang kita bayar yuran tahunan. Masih banyak wang yang belum dipakai.
- Ketua Bahagian: Saya nak pergi sekarang. Kalau tak jadi hantar melalui e-mél, hantarlh surat dengan pos laju. Awak kerja baik-baik, ya.
 Kerani: Baiklah, Encik.

ЗАПОМНИТЕ

satu hari nanti - когда-нибудь (в будущем), в один (прекрасный) день
 Saya nak pergi sekarang. - Ну, я пошел.
 kalau tak jadi - если не получится
 (Be)kerjalah baik-baik, ya. - Работай хорошенько, ладно?
 main komputer - пользоваться компьютером

СИНОНИМЫ

membantu = menolong
 dengan = sama (разгов.)

МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛОВА

terbit - 1. всходить (о солнце);
 2. выходить из печати

ГРАММАТИКА

1. Именной префикс *peN-* образует существительные от основ переходных глаголов и прилагательных. При этом на стыке префикса и корня происходят такие же морфонематические изменения (сандхи), как и при присоединении глагольного префикса *meN-*.

Производные существительные с префиксом *peN-* от глагольных корней имеют значения:

- активного деятеля (соотносится с активными формами глаголов на *meN-*): *membeli* “покупать” - *rembeli* “покупатель”;
- орудия действия (непродуктивный способ): *mepuaru* “мести” - *repuaru* “метла”.

Производные от прилагательных имеют значение носителя постоянного признака или качества: *malas* “ленивый” - *remalas* “лентяй”; они

могут сохранять при себе показатели степеней качества: *permalas sekali* “большой лентяй”.

2. Именной префикс *re-* - образует существительные от корневых именных и глагольных морфем и присоединяется без сандхи. Префикс обладает значением пассивного субъекта действия, т.е. лица, находящегося в состоянии или процессе, не переходящем на объект, либо лица, занимающегося каким-либо родом деятельности (часто соотносится с непереходными глаголами на *ber-*): *bersawah* «иметь заливное поле» - *pesawah* «крестьянин, владелец заливного поля»; *sakit* “болеть” - *pesakit* “больной”.

3. Именной суффикс *-an* присоединяется к корневой основе без сандхи, однако в произношении происходит замена конечного /ʔ/ на /k/: *cétak /cetaʔ/* – *cétakan /cetakan/* “издание”; а конечного /ə/ на /a/, который произносится с приступом: *baca /bačə/* - *bacaan /bačaʔan/* “чтение, чтиво”. Значение производных с суффиксом *-an* зависит от основы, к которой он присоединяется.

- Производные, образованные **от глаголов**, обозначают:
 - объект, результат действия: *makanan* “еда; то, что едят”; *buatan* “изделие; то, что сделано”;
 - опредмеченное действие: *lawatan* “посещение, визит”;
 Нередко отглагольные образования с суффиксом *-an* не поддаются буквальному переводу существительным: *Selepas terbit beberapa tahun lepas, filem “Titanic” telah menjadi tontonan jutaan orang* “После выхода (на экраны) несколько лет назад фильм “Титаник” посмотрели миллионы людей”.
- Отглагольные существительные с суффиксом *-an* могут выступать как определения: Сравните: *tambahan gaji* “прибавка к зарплате” и *kelas tambahan* “дополнительное занятие”; *jualan besar* “большая распродажа” и *harga jualan* “продажные цены”.
- Производные, образованные **от числительных и существительных**, обладают обобщающе-собирательным значением (при этом основа часто удваивается): *buah-buahan* “фрукты, плоды”; *gibuan* “тысячи”.
- Производные **от существительных со значением периода времени** обозначают периодичность. В качестве названий периодических изданий они могут употребляться как самостоятельно, так и с определяемым словом: *mingguan* “еженедельник”, *majalah bulanan* - “ежемесячник”. В остальных случаях только с определяемым словом: (на русский язык переводятся прилагательным): *ugan bulanan* “ежемесячный взнос”.
- Производные, образованные **от прилагательных**, редки; словообразовательное значение не унифицировано: *manisan* “сладости”; *(besar)-besaran* “широко(масштабно)”; *(kecil)-kecilan* “в мелких масштабах”.

4. Вопросительные слова со значением причины. Придаточные предложения причины и следствия.

Вопрос о причине может задаваться вопросительными словами *mengapa* (разг. *kenapa*) “почему?; отчего?”, и вопросительным сочетанием *sebab apa?* (разг. *apa sebab?*) “по какой причине?”: *Mengapa Encik Othman tidak mahu lagi bekerja di sini?* “Почему г-н Осман больше не желает тут работать?”; *Kenapa tak datang tadi?* “Чего [ты] тогда не пришел?”.

Придаточные предложения и обстоятельства **причины** вводятся союзами (*oléh*) *sebab*, (*oléh*) *kerana* “так как; потому что; по причине того, что; поскольку”: *Saya duduk di sini kerana saya menunggu kawan saya* “Я сижу здесь, потому что жду своего друга”; *Saya tidak bertanya sebab malu* “Я не спросил, потому что постеснялся”.

Придаточные предложения **следствия** вводятся союзными сочетаниями *kerana itu*, *sebab itu* “поэтому; по этой причине”: *Saya malu sebab itu saya tidak bertanya* “Я стеснялся, поэтому не спросил”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Образуйте производные с суффиксом -an от следующих основ и приведите их значения:*

a) bayar, jual, akhir, tulis, terbit, langgan, pilih, sebut, nyanyi, pinjam, karang, pukul, minum, kenal, lukis, syarah, lawat, jawab, bangun, pakai, bilang, bantu, bungkus, catat

b) ratus, ribu, juta, tahun, bulan, minggu, hari

2. *Образуйте от следующих глагольных корней существительные с префиксом peN- и дайте их значения:*

kirим, terima, cuci, cari, buat, curi, dengar, tonton, jaja, lawat, pandu, makan, potong, datang, duduk, tidur, gemar

3. *Образуйте существительные с pe- от следующих глаголов с префиксом ber- и переведите их:*

berkedai, berenang, belajar, berlanggan, berkebun, bersawah, berjalan kaki, bermain, berlari, bekerja

4. *Переведите на русский язык; выделите основу существительных с префиксами peN- и pe-:*

1. Penulis Usman Awang mengarang drama “Uda dan Dara” yang masyhur ke segala negeri Malaysia. Pembacanya ramai sekali. 2. Dia adalah pelari yang baik. 3. Kita menyapu lantai dengan penyapu. 4. Pekedai ini membuka kedainya tepat pada pukul 8.30 pagi. 5. Ayahnya seorang pembesar, dia ketua pejabat. 6. Pemandu kereta disuruh membawa kita ke stesyen keretapi. 7. Orang yang suka tidur diberi nama “penidur”. 8. Saya nampak

pemotong kayu sedang bekerja di halaman mereka. 9. Keluarganya tidak berada, ibunya tukang sapu di sebuah pejabat dan bapanya seorang penjaja. 10. Kedua-dua adiknya itu pemalas betul, dah berapa kali Cikgu marah kerana latihan rumah tak siap. 11. Setiap pemuda mesti ada cita-cita, misalnya belajar tinggi atau membuka bisnis besar.

5. *Переведите на малайзийский язык, используя производные с peN-:*

1. Я спросил у издателя, сколько подписчиков у их газеты. 2. Покупатель и продавец долго торговались. 3. На этом конверте только адрес получателя, а адрес отправителя не написан. 4. Официанты в этом кафе очень приветливы. 5. Недавно Забиди стал помощником заведующего отделом. 6. Садоводы Cameron Highlands отправляют цветы во все крупные города Малайзии. 7. Зрителей пригласили войти и сесть на свои места. 8. Ты когда-нибудь видел (тебе приходилось видеть) картины этого художника? 9. Смотри, это знаменитый пианист.

6. *Переведите предложения, обратите внимание на значения слов с суффиксом -an, образованных от неглагольных основ:*

a) 1. Majalah “Dewan Bahasa” adalah majalah bulanan. 2. Saya membayar yuran tahunan, bukan yuran bulanan. 3. “Berita Harian” adalah akhbar harian. 4. Saya gemar membaca “Mingguan Malaysia” yang merupakan terbitan yang paling baik. 5. Saya belum lagi membaca harian ini keluaran 5 hb. Mei. Mana dia itu? – Nah, ini dia, ambillah. – Bukan, ini keluaran Sabtu. Saya mahu keluaran Ahad.

b) 1. Jutaan orang di seluruh dunia menonton konsert penyanyi itu melalui TV. 2. Kampung-kampung di kawasan ini terkenal dengan buah-buahannya. 3. Dia sangat gemar membeli pakaian baru, di dalam almarnya puluhan baju. 4. Di atas meja kita nampak beberapa cawan dan piring dengan bermacam-macam manisan. 5. Pegawai atasan kadang-kadang kasar dengan orang bawahannya. 6. Buku catatanku di mana? 7. Pesta Kota disambut besar-besaran.

7. *Переведите на русский язык, обратите внимание на значения отглагольных существительных с суффиксом -an:*

1. Kadang-kadang orang tuanya pergi ke bandar untuk membeli barang makanan yang menjadi jualan sana. 2. Burung itulah pemakan padi yang besar. 3. Seorang kenalan saya bekerja dengan pekedai kaya itu. 4. Cetakan pertama buku itu yang terbit kecil-kecilan dua tahun lalu sudah tidak ada di pasaran lagi dan kerana itu perlu dicetak lagi. 5. Di kedai-kedai Rusia sekarang ini kita sering nampak barang-barang elektronik buatan Malaysia. 6. Pakaian jahitan Kak Eton itu semuanya cantik-cantik. 7. PeN- dan pe- ialah awalan kata, tetapi -an ialah akhiran. 8. Anak kecil itu yang ibu

baranya bekerja di luar negeri sekarang dalam jagaan emak saudaranya.
9. Liza dah terimakah gambar kiriman saya dari Jakarta? 10. Wang kami sekarang dalam simpanan ibubapa.

8. *Переведите на малайзийский язык:*

1. Я подписался на ежедневную газету, и ее приносят мне каждый день.
2. Почему вы дали мне журнал за январь, я хочу почитать августовский выпуск. 3. Словарь Совета по языку и литературе выходит уже третьим изданием, не так ли? 4. В Малайзии доступ в Интернет совсем не дорог.
5. Я не знаю, что в этом свертке. 6. Автомобили малайзийского производства сейчас продаются широко во многих странах. 7. Мне сейчас не нужна помощь, я в состоянии сделать эту работу. 8. Кроме кино, в нашем городе не много развлечений.

9. *Употребите в предложениях производные от одних и тех же основ и дайте их значения:*

peminjam - pinjaman; pensyarah - syarahan; pelukis - lukisan; penerbit - terbitan; pengarang - karangan; pemilih - pilihan; pembayar - bayaran; pembantu - bantuan; pelayan - layanan; penanam - tanaman

10. *Раскройте скобки, оформляя основу необходимым аффиксом:*

1. Minah memilih warna biru, tetapi (pilih) kakaknya jatuh pada warna merah. 2. (Tulis) pelajar ini kecil dan rapi. 3. Jegathesan adalah (lari) Malaysia yang terkenal. 4. (Besar) itu melawat beberapa sekolah rendah di kawasan kami. 5. (Syarah) itu memberi kuliah Sejarah Asia dan Afrika. 6. Dia adalah (kenal) saya dari masa kecil lagi. 7. Langgan ini (baca)nya 20,000 ribu orang. 8. Buku (tulisi) ini sudah sampai kepada (cetak) kelima. 9. Vapa saya adalah (langgan) "Berita Minggu".

11. *Переведите на малайзийский язык, используя в подчеркнутых словах разные производные от одной и той же основы:*

1. Торговый центр предоставляет клиентам прекрасное обслуживание. - Наш начальник умеет выбирать обслуживающий персонал. 2. На рынках банановые листья используются как упаковка для жареного риса. - Посылку принесли вчера утром. 3. Всю ночь мы были вынуждены слушать ее пение. - Мой друг мечтает стать певцом. 4. Вчера соседи поймали у себя во дворе вора. - Полиция сообщает, что ворованное хранилось в старом доме у реки. 5. Переписчики старинных хикаятов получали плату от малайских султанов. - Мне нужно две копии этого письма. 6. Дядюшка Азам лучший птицелов в нашей деревне. - Утренний улов уже отвезли на рынок. 7. Если ты хорошо позанимаешься, мы сходим в магазин игрушек. - Двое игроков Саравака заболели и не будут сегодня играть.

12. *Переведите на русский язык, обращая внимание на вопросительные слова причины, придаточные предложения причины и следствия:*

1. Ali, kenapa Waridah 'ni tak mahu cakap sama kita? – Dia marah sebab kita tadi ambil pengukur dia 'tu. 2. Saya tidak faham mengapakah mereka tidak menerima jemputan itu. – Mereka tidak dapat datang kerana sangat sibuk. 3. Gajinya tidak tinggi, sebab itu dia sedang mencari kerja baru. 4. Keluarga Junaidah belum setuju dia bersuami sekarang, kerana masih muda lagi dan mesti belajar. 5. Kenapa Lajis tak mahu jual kereta lamanya 'tu, wang dah habis, nak tunggu apa lagi? – Dia tak jual, sebab tak ada orang yang mahu beli. 6. Mengapakah ramai orang pindah ke kawasan itu akhir-akhir ini? – Mereka datang kerana beberapa kilang besar sudah mula beroperasi di sana. 7. Sebab apa lantai belum disapu dan dicuci lagi? – Saya mesti masak dahulu, kerana itulah belum sapu lagi, apa gunanya cuci sebelum masak?

13. *Дайте ответы на вопросы:*

1. Mengapakah Saudara memilih belajar Bahasa Malaysia?
2. Apa sebab awak lambat masuk kelas tadi?
3. Anda suka filem Amerika atau filem India? Mengapa?
4. Hai, kenapa duduk tak makan?
5. Sebab apa anak-anak muda sekarang tidak berapa suka membaca?

14. *Переведите на малайзийский язык:*

1. Почему детям было не холодно на улице? – Им было не холодно, потому что они были одеты в теплую одежду (pakaian tebal). 2. Почему он часто приходит на почту? – Потому что он отправляет корреспонденцию своего учреждения. 3. Почему ты так долго делаешь зарядку? – Потому что я мечтаю стать известным бегуном и мне нужно быть сильным. 4. Кто здесь заведующий почтой? Почему мне не принесли сегодняшнее подписное издание? – Потому что машина опоздала, извините. 5. Почему у вас еще не оплачен счет за электроэнергию? – Извините, я оплачу сегодня же. 6. Почему телеграмму еще не отослали? 7. Почему ваша зарплата возросла? – Потому что я хорошо работаю. 8. Почему вы иногда ездите на это озеро? – Я езжу туда, так как там по берегу в ряд стоят пальмы, прозрачная вода, белый песок и мало народу.

15. *Преобразуйте предложения Упр. 14 из придаточных причины в придаточные следствия:*

Образец: Детям не было холодно, **потому что** они были одеты в теплую одежду. ► ► Дети были в теплой одежде, **поэтому** им не было холодно.

16. *Переведите на малайзийский язык, используя усилительную частицу **habis**:*

- Ну когда же** я получу перевод?; ты подпишешься на хорошую газету?; напишешь адрес на конверте?; сходишь в Интернет-кафе?; отошлешь э-мэйл?; мы доедем до аэропорта?; наступит Новый год?; прозвонит звонок?
- Ну кто же** оплатит лицензию на радиоточку?; получит посылку?; ответит нам?; отправит телеграмму?; сказал, что доходы населения возросли?
- Ну почему же** Вы не поможете мне?; Вы не хотите стать начальником почтового отделения?; вы не осмотрели исторические места этого города?; вы не выучили эти слова?; ты все еще здесь?; наша страна не использует сверхсовременные технологии?

17. *Переведите на русский язык:*

1. Sekarang ini setiap orang mesti pandai belajar menggunakan alat-alat canggih. 2. Kita ukur tingginya almari itu dahulu dan tengok kalau ia boleh dibawa masuk melalui pintu dapur. 3. Penyanyi popular itu tidak suka berjumpa dengan pemberita. 4. Selepas tiga jam berjalan di hutan kita mencapai kaki bukit yang cukup tinggi. 5. Dia tidak dapat pergi bercuti kerana harus menjaga datuk yang sakit. 6. Pelanggan tetap biasanya diberi layanan istimewa dan potongan harga. 7. Mampukah ibu bapanya yang miskin menghantar dia ke luar negara? 8. Mariam sakit kepala, tetapi dia mampu terus bekerja. 9. Eh, garam dah habis. Pergi pinjam sikit dari jiran. 10. Keluarga ini gemar melawat berbagai tempat di dalam dan luar negara.

18. *Переведите на малайзийский язык, используя активную лексику урока:*

1. Здесь машинам нельзя идти быстро, потому что шоссе узкое. 2. Ты поведешь машину, возьми права. 3. Суперсовременные средства связи расширяют мир для своих пользователей. 4. Почтовая служба все еще полезна для населения. Где еще мы можем получить или отправить бандероль? 5. Кроме конверта мне нужны еще две марки за 30 центов. 6. Лозунг “В каждый дом по компьютеру!” особенно популярен в среде молодежи. 7. Все родственники были согласны продать заливное поле, кроме бедного дядюшки. 8. В последнее время в сибер-кафе Куала-Лумпура час доступа в Интернет стоит 3-5 ринггитов, однако в отдаленных местах, например, на острове Тиоман, 12-14 ринггитов. 9. Кто же согласится охранять наш загородный дом зимой? 10. В следующем году доходы их семьи снизятся, потому что мать больше не будет работать.

19. Составьте рассказ “На почте”, используя следующие слова и выражения:

почта (отделение связи); почта (корреспонденция); почта (почтовая служба); курьерская почта; конверт; марка; отправлять посылку; посылать/получать денежный перевод; телеграмма; подписываться на газеты и журналы; оплатить счет за телефон/электроэнергию/радиоточку/ телевизионную лицензию

20. Составьте рассказ “В сибер-кафе”, употребляя следующие слова и выражения:

сибер-кафе; средства связи; сверхсовременный; система получения информации; доступ в Интернет; посредством компьютера; электронная почта; пользователь; пользоваться компьютером

Перескажите текст:

PEMBANTU KECIL

Musa adalah seorang budak lelaki yang berumur 12 tahun. Dia belajar di darjah enam, kelasnya sebelah petang. Ibu bapanya bukanlah orang berada. Mereka hanya pesawah kecil, sebab itu mereka tidak mampu untuk membayar yuran sekolah Musa. Yuran sekolah merupakan yuran bulanan, tetapi perolehan mereka dari sawah itu adalah perolehan tahunan.

Oléh kerana keluarganya miskin Musa terpaksa bekerja. Biasanya dia menjadi penjaja kuih. Subuh-subuh lagi, dia sudah keluar menjaja kuih yang dibuat ibunya. Dia pergi dari kedai ke kedai untuk menjual kuihnya. Jiran-jirannya adalah pelanggannya yang tetap. Mereka semua setuju kuih ibu Musa sedap sekali.

Kadang-kadang Musa menjadi penjual akhbar. Dia kenal baik pekedai buku tidak jauh dari rumahnya. Musa disuruh oleh pekedai itu membawa akhbar ke rumah-rumah yang melanggan akhbar harian. Yang menjadi langganan orang-orang di situ bukan saja akhbar tetapi juga majalah-majalah. Ada majalah mingguan dan ada majalah bulanan. Musa gemar bekerja dengan pekedai itu sebab dia juga boleh membaca berbagai-bagai berita dan cerita. Ini meluaskan bacaannya.

Musa bercita-cita satu hari nanti akan menjadi pemberita di sebuah pejabat akhbar tempatan.

Слова урока 11

- | | |
|---|---|
| 1. akhir-akhir ini - в последнее время | 5. bil - счет |
| 2. alat - 1. средство; 2. прибор, инструмент | 6. bungkus, meN- - заворачивать, упаковывать |
| 3. bantu, meN- - помогать | bungkusan - 1. сверток; |
| 4. berita pemberita - репортер, корреспондент | 2. посылка, бандероль |
| | 7. canggih - сверхсовременный, сложный, изощренный |

8. capai, meN- - достигать
capaian - доступ (в Интернет)
9. cita-cita - мечты, чаяния
bercita-cita - мечтать
10. dunia - мир, земля
11. gemar - любить, нравиться
12. guna - польза
menggunakan - пользоваться
(ч.-л.)
pengguna - пользователь
berguna - полезный
13. habis - 1. заканчивать(ся),
иссякать 2. ну, ну и
14. jabatan - 1. департамент;
2. кафедра в вузе
15. jaga, meN- - 1. сторожить,
охранять; 2. смотреть,
присматривать, (за к.-л.)
16. jaja, meN- - торговать вразнос
17. kalangan - группа, среда
(о людях)
di kalangan - среди, в среде
18. kecuali - кроме, за
исключением
19. keluaran - выпуск (газеты,
журнала)
20. kerana - потому что, так как
21. ketua - начальник, заведующий
22. kirim, meN- - отправлять,
посылать (по почте)
23. komunikasi - связь,
коммуникация
24. laju - быстрый, скорый
25. langgan
melanggan, berlanggan -
1. подписываться (на издания);
2. быть клиентом
pelanggan - 1. подписчик;
2. клиент
26. layan, meN- - обслуживать
layanan - 1. обслуживание;
2. отношение, обхождение
- pelayan - работник,
обслуживающий клиентов
(официант и т.п.)
27. lésén - лицензия
lésén memandu - водительские
права
28. luas - обширный
meluaskan - расширять
29. maklumat - информация
30. mampu - быть в состоянии,
мочь
31. média - средство
32. méi - почта, корреспонденция
33. melalui (от *lalu*) - (*предлог*)
через, посредством, с помощью
34. miskin - бедный
35. mula, bermula - с, начиная (*предл.*)
36. namun - однако, но, все же
37. peroléhan (от *oléh*) - поступления,
доходы
38. pos - почта, почтовая служба,
средство связи
pos laju - быстрая, курьерская
почта
pejabat pos - отделение связи, почта
39. sampul surat - конверт
40. sebab - 1. *сущ.* причина;
2. *союз* потому что, так как
41. selain dari itu - помимо/кроме
этого, наряду с этим
42. s(e)tém - марка (почтовая)
43. setuju, bersetuju (от *tuju*) -
соглашаться
44. slogan - лозунг
45. terbit - выходить из печати;
издаваться, быть
опубликованным
46. terpaksa (от *paksa*) - быть
вынужденным
47. tetap - постоянный (-о)
48. ukur, meN- - измерять
49. uran - взнос, пай

УРОК 12

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Бедствия. У врача. Болезни
(Bencana. Jumpa doktor. Penyakit)

ГРАММАТИКА: - глагольный суффикс *-kan* в переходно-побудительном значении;
- двойное сказуемое;
- обстоятельства образа действия, вводимые *dengan* и *secara*;
- наречие *baru*

BENCANA PERANG

Perang mendatangkan banyak bencana kepada manusia. Bencana-bencana itu berbagai-bagai. Lelaki, perempuan dan kanak-kanak menderita. Kampung-kampung dan bandar-bandar dibinasakan. Di samping ini semua sawah-sawah padi dan ladang-ladang getah dibinasakan. Harga-harga barang naik, oleh kerana itu kadang-kadang orang tidak boleh mendapat beberapa jenis barang. Taraf hidup turun dengan cepatnya.

Kapal-kapal terbang selalu menjatuhkan bom-bom dan banyak orang mati. Orang yang dcederakan akan dibawa ke rumah sakit dan dirawat oleh doktor-doktor dan jururawat-jururawat.

Pada masa perang dunia kedua di Malaysia, orang-orang meninggalkan rumah mereka dan pergi diam ke hutan-hutan. Orang yang tinggal jauh (dari orang lain) tidak boleh berhubung antara satu sama lain, kerana surat-surat tidak akan disampaikan dan tidak ada telefon. Orang tidak boleh pergi dengan kereta atau keretapi. Boleh pergi berjalan kaki sahaja.

Apabila perang selesai, orang mula membina kampung-kampung dan bandar-bandar. Mereka bekerja keras di sawah-sawah padi dan ladang-ladang getah untuk meninggikan taraf hidup mereka.

1. Bencana-bencana apakah yang didatangkan oleh perang? 2. Mengapa orang menderita pada masa perang? 3. Apa terjadi di bandar-bandar semasa perang? 4. Siapakah yang dibawa ke rumah sakit? 5. Untuk apa mereka dibawa ke sana? 6. Apa yang dibuat oleh orang selepas perang?

Dialog 1

Ramli: Ali, mengapa Ahmad tidak mahu datang?

Ali: Tiba-tiba dia jatuh sakit.

Ramli: Betulkah dia sakit? Dia sakit apa?

Ali: Demam selséma.

- Ramli: Dia perlu diperiksa doktor.
 Ali: Sudah. Tadi dia pergi jumpa doktor dan terus dimasukkan ke rumah sakit.
 Ramli: Wadnya nombor berapa?
 Ali: Wadnya 34 di Hospital Universiti.
 Ramli: Bagaimana penyakitnya?
 Ali: Penyakitnya bertambah baik sekarang.

Dialog 2

- Doktor: Bagaimana rasa badan pakcik?
 Pesakit: Macam biasa, tuan doktor. Batuk dan selsema. Malam tadi tidak dapat tidur.
 Doktor: Nanti saya periksa. Tidak bertambah baikkah?
 Pesakit: Entahlah. Saya bimbang, tuan.
 Doktor: Makan ubat ini tiga kali sehari. Nanti bertambah sihat. Lebih kurang dua minggu, baru boleh sembuh.

ЗАПОМНИТЕ

- Anda sakit apa? - Что у Вас болит?
 Saya sakit réngkong /perut/ kepala, dll. - У меня болит горло
 (живот, голова и т.д.)
 Saya selséma / demam selséma - У меня насморк / грипп.
 Saya demam / sakit panas - У меня температура.
 Saya masuk angin - Я простыл.
 Bagaimana rasa badan? - Как Вы себя чувствуете?
 Bertambah baik - Лучше.
 Macam biasa - Как обычно.
 (Saya) Kurang sihat. - (Я) чувствую себя не очень хорошо.
 memasukkan ke hospital -
 (к.-л.) положить в больницу/госпитализировать

ОМОНИМЫ

- diam - 1. жить, проживать (= tinggal)
 2. молчать
 ba(ha)ru - 1. прилаг. новый
 2. наречие только

penyakit - болезнь, заболевание

pesakit - больной, пациент

ГРАММАТИКА

1. Суффикс *-kan* образуется от разных частей речи основы переходных глаголов, требующих прямого дополнения-объекта действия.

- ♣ Иногда переходные глаголы, как и в русском языке, выступают без дополнения: *Kita membaca dan menterjemahkan*. “Мы читаем и переводим”; *Verita itu sungguh menggembirakan* “Эта новость весьма радует.

Значения, передаваемые глагольной формой с *-kan*

Основное значение - переходно-побудительное (каузативное). От простых глаголов, глагольных корней и прилагательных образуются глаголы, передающие действие, в результате которого объект изменяет свое качество, признак, состояние и приобретает качество, признак и состояние, обозначаемое глагольной основой: *naik* “подниматься” - *menaikkan* “поднимать”; *tidur* “спать” - *menidurkan* “усыплять”; *panjang* “длинный” - *memanjangkan* “удлинять”.

Другие значения специфичны для небольшого количества глаголов.

- От существительных, обозначающих членов семьи, степени родства или положения, образуются глаголы со значением “считать кого-либо, рассматривать кого-либо в качестве лица, обозначенного исходным существительным”: *adik* “младший брат” - *mengadikkan* “считать своим братом”, *déwa* “божество” - *tendewakan* “обожествлять, боготворить”;
- От существительных со значением места образуются глаголы со значением “поместить, разместить где-либо”: *rumah* “дом” - *memerumahkan* “поселить в доме”, *tempat* “место” - *menempatkan* “поместить, расположить”;
- От глагола *lari* “бежать” образуется глагол со значением “убегая, уносить что-либо с собой”: *melarikan barang* “украсть вещи”.

- ♣ Когда суффикс *-kan* присоединяется к глагольному корню, уже имеющему переходное значение, суффикс может опускаться: *membahagi* = *membahagikan* “делить”.

- ♣ У следующих глаголов при присоединении *-kan* лексическое значение меняется на противоположное: *meminjam* “брать займы” - *meminjamkan* “давать займы”; *menyewa* “арендовать, снимать” - *menyewakan* “сдавать в наем”. Здесь опущение *-kan* недопустимо.

2. Способы введения обстоятельства образа действия

Кроме способа примыкания к глаголу (в постпозиции чаще, в препозиции реже) обстоятельства образа действия могут присоединяться с помощью союзов *dengan* и *secara*, при этом могут сопровождаться энклистикой *-nya* : *Dia cepat pergi / Dia pergi cepat / Dia pergi dengan cepat / Dia pergi dengan cepatnya*. “Он ушел быстро”.

3. **Двойное сказуемое** состоит из двух глаголов любой морфологической структуры, связанных между собой по смыслу и не являющихся однородными сказуемыми. Сравните:

| | |
|---|---|
| однородные сказуемые (интонация перечисления) Kami datang, makan dan pergi. - Мы пришли, поели и ушли. | двойное сказуемое (нет интонации перечисления) Kami datang makan - Мы пришли поесть. |
|---|---|

По составу двойное сказуемое может представлять собой разнообразные сочетания: *неперех. глг. + неперех. глг.* (*duduk bersikap* “сидеть и беседовать; сидеть, беседуя”); *неперех. глг. + перех. глг.* (*berdiri menunggu bus* “стоять и ждать автобус”), и т.д.

По значению входящие в состав такого сказуемого глаголы могут передавать одно или два взаимосвязанных действия или состояния. Например: *pergi naik bus* (ехать + ехать на автобусе) “ехать на автобусе”; *berdiri menunggu (bus)* (стоять + ждать) “стоять и ожидать (автобус)”; “стоять, ожидая автобуса”.

4. Наречие *baru (baharu)* “только что; только затем/потом; только тогда” может сочетаться:

- с другими наречиями и существительными времени: *baru semalam* “только вчера”; *baru dua hari* “только два дня”; *baru kemudian* “только потом”; *baru selepas itu* “только после этого”;
- с глаголами: *Dia baru masuk.* “Он только что вошел”; *Dengar dulu, baru [kemudian] jawab.* “Прежде послушай, и только потом отвечай”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Образуйте производные с суффиксом -kan от данных основ и дайте их значения, исходя из значений исходного слова:*

- a) tidur, bangun, naik, jatuh
- b) rumah, sekolah
- c) bapak, ibu, abang
- d) jauh, besar, merah, panjang
- e) hubung, binasa, sembuh

2. *Переведите приведенные ниже глаголы и составьте с ними предложения:* menyakitkan, membanyakkkan, membaikkkan, mendatangkan, memanaskan, menyautukan, mencederakan, meletakkan

3. *Переведите на русский язык:*

1. Dia menidurkan anak kecil itu.
2. Emak membangunkan dia tiap-tiap pagi.
3. Ibu memandikan anaknya dan mendudukkannya.
4. Pencuri melarikan barang-barang dia.
5. Pada hari ulang tahun Malaysia penduduk

kampung menaikkan bendera di atas bumbung rumah. 6. Kami tidak mahu menjatuhkan nama baik kami. 7. Kerajaan telah merumahkan semua orang miskin itu. 8. Pak Ali menyekolahkan anaknya di sekolah berasrama. 9. Masjid Negara didirikan di pusat Kuala Lumpur. 10. Tiap-tiap hari mereka menjalankan kerjanya. 11. Ketua pejabat mesti pandai menyatukan orang bawahannya. 12. Budak kecil ini membapakkan Ahmad. 13. Hasan mengadikkan saya. 14. Mengapa dia menjauhkan anak lelakinya dari kami? 15. Mereka baru membesarkan rumah mereka.

4. *Переведите на русский язык, обращая внимание на употребление глагольных аффиксов:*

1. Bandar kita sangat membesar akhir-akhir ini. - Shaliza lahir dan dibesarkan di Padang Besar. 2. Dari kecil lagi dia itu tidak beribu tidak berbapak, sebab itu dia membapakkan abangnya dan mengibukan kakaknya. 3. Untuk membina kilang getah kecil itu keluarganya meminjam wang dari bank. - Jiran yang baik hati meminjamkan kami kerusi untuk mendudukkan semua tetamu yang ramai itu. 4. Tangannya sakit selepas siang dan malam memotong kayu. - Baharom ini betul-betul kasar, suka menyakitkan hati orang. 5. Adik-adiknya semua sudah bersekolah di bandar. - Kadang-kadang ibu bapak tidak setuju menyekolahkan anak mereka jauh dari rumah. 6. Mak Yon yang tua sungguh gembira mendapat berita daripada kami. - Hadiah yang indah dan bunga dari kawan menggembarakan hati saya. 7. Pesta Makanan Laut itu bertempat di sebuah hotel besar. - Pejabat itu pindah dan sekarang ditempatkan di Wangsa Maju.

5. *Выберите нужную форму глагола и переведите предложения:*

1. Ibu ... (timbang, membimbangkan) kerana anaknya terpaksa keluar lewat malam. - Berita itu sungguh ... (timbang, membimbangkan) kami semua. 2. Basri suka ... (berhibur, menghiburkan) sahaja, disuruh kerja dia tak mahu. - Beberapa penyanyi terkenal dijemput untuk ... (berhibur, menghiburkan) penonton. 3. Kerana muzik yang ... (berbunyi, membunyikan) dari rumah jiran sepanjang malam saya tidak dapat tidur. - Tetamu yang baru datang itu ... (berbunyi, membunyikan) loceng pintu. 4. Dia keluar membeli-belah dan belum ... (kembali, mengembalikan) lagi. - Awak mesti cepat ... (kembali, mengembalikan) buku ke perpustakaan. 5. Musim gugur telah ... (menguning, menguningkan) daun-daun pohon di hutan. - Kertas yang lama ini sudah ... (menguning, menguningkan). 6. Bila saya tanya, dia ... (berfikir, memikirkan) lama sebelum menjawab. - Kita mesti ... (berfikir, memikirkan) baik-baik segala yang terjadi itu. 7. Malam Sabtu saya tidak mahu keluar dan ... (tinggal, meninggalkan) di rumah sahaja. - Dia ... (tinggal, meninggalkan) pasport dan wang di rumah kawan.

6. *Оформите, где необходимо, глагольную основу соответствующим аффиксом:*
1. Orang kampung itu (jadi) Ali ketua mereka. - Anak mereka Ahmad telah (jadi) guru. 2. Bapa dia (tinggal) di Kedah. - Kami (tinggal) bandar Ipoh pukul sembilan pagi untuk pergi ke Melaka. 3. Burung (terbang) tinggi-tinggi. - Bantuan untuk orang di kawasan bencana sudah (terbang) dari luar negara. 4. Lelaki itu (diri) di situ. - Kerajaan (diri) rumah untuk pegawai dan keraninya. 5. Dia tidak cukup wang untuk (sewa) flet di pusat bandaraya. - Sekarang mereka tidak susah lagi kerana dapat (sewa) rumah luar bandarnya dengan harga yang baik. 6. Kanak-kanak kecil suka bermain dan (lari) sana-sini. - Pencuri itu dapat (lari) wang dari kedai itu, tetapi cepat ditangkap polis. 7. Fakulti kita (letak) di hadapan Kremlin. - Dia selalu (letak) keretanya menutup jalan keluar dari halaman.
7. *Оформите, где необходимо, глагольную основу нужным аффиксом:*
1. Orang itu (masuk) sampul surat ke dalam peti surat. 2. Anak saya (jatuh) dari tempat tidurnya malam tadi. 3. Dia (tolong) orang sakit itu (pakai) bajunya. 4. Datuk kita betul-betul pandai (cerita). 5. Budak-budak (dengar) kata gurunya baik-baik. 6. Bumbung rumah itu sudah (binasa) angin. 7. Bilakah kamu (sampai) surat ke rumahnya? 8. Dia tidak setuju kucingnya yang sakit (mati) doktor. 9. Bila saya sakit demam, ibulah yang (rawat) saya. 10. Setiap Ahad keluarga itu pergi (sembahyang) di gereja.
8. *Переведите на малайзийский язык, употребляя глагольную форму с суффиксом -kan, обращая внимание на прямое дополнение при глаголе:*
1. Утром мать будит Али, умывает его и отправляет в школу. 2. Обычно 9 мая мы водружаем флаги на крышах домов и правительственных зданий. 3. Мы не уроним доброго имени нашего университета. 4. Американские самолеты в течение нескольких лет сбрасывали бомбы на города и села Вьетнама. 5. Подожди меня немного, мне нужно опустить конверт в почтовый ящик. 6. Я отношусь к тебе как к старшему брату. 7. Мать укладывает ребенка спать. 8. Дожди вызвали (привели к) бедствия.
9. *Переведите на малайзийский язык, употребляя нужные глагольные формы:*
1. Штаты Малакского полуострова и Северное Борнео объединились в 1965 г. - Совместная работа в течение нескольких лет объединила нас. 2. Он долго кашлял, но сейчас уже здоров. - Ежедневная зарядка очень оздоравливает человека. 3. Мои тетушки любят посидеть и попить чаю по вечерам. - Мама посадила ребенка на высокий стульчик. 4. Овощи полезнее, чем чипсы, но мои дети с этим не согласны. - В последнее время многие маленькие дети уже умеют использовать компьютер. 5. Машина остановилась у ворот рынка. - Я остановил машину перед домом. 6. Несколько игроков Кедаха получили травмы. - Не иг-

рай с ножом, ты можешь поранить братика. 7. Цветы в саду уже начали засыхать. - Если ты свалишься в пруд, как мы высушим твою одежду? 8. Не сердись, я помогу тебе. - Зачем ты сердишь начальника?

10. *Переведите на русский язык, обращая внимание на обстоятельства образа действия:*

1. Loceng berbunyi dengan kuat. 2. Penonton bersorak dengan gembiranya. 3. Keretapi itu cepat berjalan. 4. Mereka membuat kerja itu secara rajin. 5. Dia itu pandai jual mahal, pandai beli murah. 6. Tiba-tiba Haris batuk dengan kuatnya. 7. Dia senang membuat kira-kira itu. 8. Saya tidak suka bercakap kosong. 9. Engkau mesti pergi segera. 10. Anak kecil ini sudah membaca dengan fasihnya. 11. Internet di sekolah kampung digunakan secara kecilan sahaja.

11. *Переведите на малайзийский язык, используя известные вам способы перевода обстоятельства образа действия:*

1. Он мечтает стать доктором, поэтому учится прилежно. 2. Я люблю писать аккуратно и быстро. 3. Вы поступаете неблагоразумно, подумайте хорошенько. 4. Вы разговариваете грубо с родителями. 5. Она чисто подмела кухню. 6. Я не знала, что они быстро вернулись. 7. Сестра посмотрела на меня обеспокоенно. 8. Я рада, что мой сын хорошо учится. 9. Этот служащий упорно работает, я думаю, он станет нашим новым начальником.

12. *Составьте предложения, содержащие следующие слова в качестве обстоятельств образа действия:*

rajin, kasar, segera, kuat, bijak, keras, rapi, lekas, baik-baik, cepat

13. *Переведите на русский язык; обратите внимание на состав двойного сказуемого:*

1. Ali menjawab tidak melihat muka ayah. 2. Daun-daun terbang ditiup angin. 3. Emak duduk menjahit di bilik tamu. 4. Kami lari masuk rumah. 5. Dia pergi menghantar bapanya ke stesyen keretapi. 6. Saya marah mendengar berita tadi. 7. Beberapa bangunan kerajaan di pusat bandar sudah selesai dibina. 8. Mestilah berfikir memilih buah tangan untuk boss! 9. Roslan berdiri diam sahaja. 10. Buah mangga di kebun kita semua habis dimakan kera. 11. Petang ini kami hendak keluar menonton filem baru. 12. Kereta berhenti diperiksa polis trafik. 13. Sehelai besi bumbung jatuh dipukul angin.

14. *Переведите на малайзийский язык, употребляя двойное сказуемое:*

1. Он вернулся, неся большую сумку с провизией. 2. Девочка сидела и рисовала. 3. Две соседки беседовали, попивая кофе. 4. Я приехал навес-

тить деда. 5. Они работали без разговоров. 6. Он обрадовался, так как его назвали среди лучших студентов факультета. 7. Я спал и не слышал шума (звука) дождя. 8. Рамла встала, чтобы открыть дверь. 9. Профессор читал лекцию, стоя перед доской. 10. Она не хотела, чтобы ее отправили работать в деревню. 11. Эта семья живет тем, что выращивает овощи.

15. Составьте предложения, употребляя следующие двойные сказуемые:

keluar berjumpa, pergi berkata terima kasih, balik lari, duduk tidak menjawab, berbual tengok TV, bekerja merawat pesakit, lari keluar, berlawan renang

16. Переведите предложения с наречием *baru*:

1. Selamat petang, Nik! Baru makan? – Belum lagi. 2. Bila saya jumpa Anwar minggu lepas dia baru keluar dari hospital. 3. Dia memandu kereta selama lima jam, sampai di Padang Besar baru dia berhenti sekejap. 4. Mari keluar makan di restoran: saya baru sahaja dapat gaji, wang masih cukup. 5. Sila minum dahulu, lepas itu baru bercerita. 6. Anak-anak kucing ini baru lahir, belum dapat berjalan. 7. Kawan Norlida itu dah lamakah bersuami? – Baru sebulan. 8. Sesudah setahun bekerja barulah dia membeli kereta.

17. Переведите предложения, следите за многозначностью русского слова *только* (как наречия и как ограничительной частицы):

1. Я закончил работу и только после этого поехал в гости к друзьям. 2. В тот день я только съездил в гости к друзьям, но в кино не ходил. 3. Сколько вашему сыну? – Только месяц. 4. Сколько ваш сын пробыл летом в деревне? – Только месяц. 5. Только когда дядя вернулся из мечети, мы сели ужинать. 6. Из мечети вернулся только дядя, а старший брат пошел к соседям. 7. Где Разиф? – Он только что говорил с клерком в офисе. 8. Разиф только поговорил с клерком и вышел.

18. Переведите следующие вопросы врача к пациенту и дайте на них ответы:

- На что жалуетесь (что у вас болит)?
- Когда вы почувствовали недомогание?
- А когда у вас поднялась температура (начался жар)?
- Вы часто простужаетесь?
- Горло не болит?
- Вы согласны лечь в больницу?

19. Переведите следующие вопросы пациента врачу и дайте на них ответы:

- Доктор, у меня грипп?
- Я не могу заснуть из-за насморка, что мне делать?
- Если болит живот, можно ли пить чай с лимоном?

- Когда мне станет лучше?
- Сколько мне еще лежать?
- Когда я должен прийти на прием?
- Я скоро поправлюсь?

20. *Переведите на русский язык, обращая внимание на активную лексику урока:*

1. Yang senang itu membinasakan, yang susah itu membina. 2. Dalam tahun 80an – 90an taraf hidup di negara-negara Asia Tenggara meningkat dengan cepatnya. 3. Orang Malaysia biasa menghidangkan makanan dan minuman kepada tetamu mereka. 4. Ladang-ladang getah dan kelapa terletak sepanjang Pantai Barat Semenanjung Tanah Melayu. 5. Selepas kami selesai belajar dia pergi entah ke mana dan tidak pernah berhubung dengan kami lagi. 6. Merokok mengakibatkan penyakit. Di samping itu, perempuan yang merokok kurang cantik rupanya. 7. Anak suka tidur di katil dua tingkat. 8. Nama sebuah bukit yang paling tinggi di Pulau Pinang adalah Bukit Bendéra. 9. Orang yang cedera itu mesti segera dimasukkan ke dalam Wad Rawatan Rapi. 10. Mak Cik saya ini aktif betul, mahu mengadakan kelas memasak di kampung kita.

21. *Переведите на малайзийский язык, используя активную лексику:*

1. Прежде чем купить дом, они снимали квартиру недалеко отсюда. 2. Война приносит много бедствий, люди гибнут и страдают от болезней и голода. 3. В 1945 г. американские самолеты сбросили атомные бомбы на японские города. 4. – Ты здоров? Ты все время молчишь и только кашляешь. – Не волнуйся. От (из-за) кашля не умирают, я буду жить. 5. Медсестра принесла больному лекарство и велела принять его немедленно. 6. Из-за того, что преподаватели много говорят, у них часто болит горло. 7. Этот старинный город был построен две с половиной тысячи лет назад, но потом разрушен. 8. – Где Касим? – Неизвестно, сегодня я его не видел. Может, он вдруг заболел? – Я так не думаю, он очень здоровый. – У здорового человека тоже может разболеться живот, а мы вчера съели много дуриана. 9. Спустимся на лифте? – С третьего этажа? Нет, я пойду пешком.

22. *Составьте рассказ на тему:*

- a) Menjadi seorang doktor
- b) Perang dan manusia

Ceritakan kembali teks di bawah ini:

MELAWAT PESAKIT DI RUMAH SAKIT

Pada minggu lalu saya dan beberapa orang kawan pergi ke rumah sakit untuk melawat seorang kenalan kami. Dia dimasukkan ke sana kerana cedera kaki akibat jatuh dari tangga. Pada mulanya saya tidak tahu bahawa kenalan

saya itu telah dimasukkan ke rumah sakit. Selepas dua hari, baru seorang jiran saya memberi tahu khabar itu kepada saya.

Kami membawa limau manis sebagai buah tangan. Apabla sampai ke rumah sakit, kami terus pergi menuju lif. Kenalan kami itu ditempatkan di tingkat tiga, wadnya nombor 4. Sampai tingkat tiga, lif kami berhenti.

Dekat katil tempat kenalan kami berbaring ada ramai saudara maranya yang datang melawatnya. Dia menyambut kami dengan gembiranya. Kami mengeluarkan buah tangan dari beg plastik dan hidangkan untuk pesakit kami. Mula-mula kami bertanya berita dia. Dia terus menyoal kami tentang ini itu. Kami dengan senang hati menceritakan banyak berita bagi menghiburkannya.

Kami juga bertanya bagaimana penyakitnya. Dia jawab bahawa kurang sihat, masih terus demam. Atas soalan kami bagaimana layanan di sini, jawabnya bahawa pelayan rumah sakit semuanya baik-baik sahaja. Dia berharap dia akan sembuh tidak berapa lama lagi. Kami juga berharap begitulah.

Слова урока 12

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. ada | 17. derita, meN- - страдать |
| mengadakan - осуществлять, | 18. déwa - божество (м. р.); бог |
| проводить | déwi - божество (ж.р.), богиня |
| 2. akibat - последствия, результат | 19. diam - 1. жить; 2. молчать |
| (негативный) | 20. diri |
| mengakibatkan - вызвать ч.-л.; | berdiri - стоять |
| приводить к ~ | mendirikan - основывать, |
| 3. bahagi, meN- (kan) - (раз)делять, | возводить |
| делить | 21. entah(lah) - кто его знает |
| 4. ba(ha)ru - нареч. только | 22. getah - каучук |
| 5. baik hati - добрый, | 23. harap, berharap - надеяться |
| добросердечный, хороший | meN-kan - 1. надеяться на ч.-л.; |
| 6. baring, berbaring - лежать | 2. желать ч.-л. |
| 7. batuk - кашель, кашлять | 24. hidang |
| 8. bencana - бедствие, беда | menghidangkan - угощать, |
| 9. bendéra - флаг, знамя | подавать (на стол) |
| 10. bimbang - беспокоиться | 25. hidup - 1. жить; 2. живой |
| 11. bina, meN- - строить | 26. hubung → berhubung - |
| 12. binasa - разрушенный | связываться |
| 13. bom - бомба | menghubungkan - связывать |
| 14. buah tangan - гостинец | 27. katil - кровать |
| 15. cedera - 1. рана; травма; | 28. kembali - возвращаться назад |
| 2. пораниться, получить травму | menceritakan kembali - |
| 16. demam - простуда, лихорадка, | пересказывать |
| жар | 29. kepala - голова |

30. keras - жесткий, суровый;
 упорный
 bekerja keras - работать упорно
31. ladang - 1. суходольное поле;
 2. плантация
32. lif - лифт
33. manusia - человек, личность
34. mati - 1. умирать; 2. мертвый
35. perang - война
36. periksa, meN- - 1. проверять;
 2. осматривать
37. perut - живот
38. rawat, meN- - лечить,
 выхаживать
 jururawat - медсестра/-брат
39. réngkong - горло
40. sakit - болеть
 jatuh sakit - заболеть
 penyakit - болезнь
 pesakit - больной

41. sampling
 di samping itu - наряду с этим
42. segera - срочно, немедленно
43. seleséma - насморк
44. sembuh - выздоравливать
45. séwa - аренда
 meN- - снимать в аренду,
 арендовать;
 meN- - kap - сдавать в наем /
 в аренду
46. sihat - здоровый
 kurang sihat - недомогать
47. taraf - уровень (достижений)
 taraf hidup - уровень жизни
48. tiba-tiba - внезапно
49. tingkat - 1. уровень (высоты);
 2. этаж
50. tuju, meN- -идти к (цели), идти
 по направлению к
51. wad - больничная палата

УРОК 13

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Спорт (Sukan)

ГРАММАТИКА: - конфикс *ke-an* с именами существительными;
 - частицы *pun, lah, pula, juga* ;
 - неопределенно-количественные слова *para* и *kaum*

SUKAN

Sukan merupakan satu kegemaran yang ramai peminatnya. Jenis-jenis sukan antaranya adalah bola sépak, badminton, bola keranjang atau bola baskét, bola tampar, ski, skét, renang dan lain-lain lagi. Jenis sukan kegemaran Amin adalah bola sépak. Sewaktu pasukan bola sépak kesukaannya bertanding, dia selalu hadir di stadium hendak menyokongnya. Menurutnya, sokongan para penonton merupakan faktor utama kejayaan dalam permainan sukan.

Hari Ahad lalu, dua pasukan bola sépak belia telah bertanding di Stadium Negara. Tikét-tikét habis dijual jauh sebelum permainan dimulakan. Stadium itu penuh sesak dengan orang ramai dan keadaan di stadium riuh rendah kerana orang ramai bercakap dan bersorak. Penjaja-penjaja ais krim dan kacang sibuk melayan pelanggan-pelanggan.

Permainan pun dimulakan. Keadaan di stadium senyap sedikit. Masing-masing sedang asyik memperhatikan pemain-pemain yang cergas itu dan mengharapkan kemenangan pemain-pemain kesukaannya. Amin pun berlaku sama. Dalam permainan yang hebat itu para belia dari Singapura dapat mengalahkan pasukan gabungan Malaysia dengan skor 1:0 sahaja. Penyokong-penyokong Singapura bersorak apabila permainan berakhir. Para peminat Malaysia pula sedih kerana kekalahan pasukan gabungan Malaysia.

Malaysia terkenal dengan beberapa ahli sukan. Pemain-pemain badminton Malaysia sering menang dalam kejohanan dunia dengan mengalahkan lawannya yang selalu dari Indonesia atau pun Thailand.

1. Mengapa Amin selalu hadir di stadium bila pasukan kesukaannya bermain? 2. Bagaimana keadaan di stadium sebelum permainan bermula? 3. Mengapa keadaan di stadium menjadi senyap selepas permainan dimulakan? 4. Pasukan yang mana menang dalam permainan itu? 5. Berapakah skornya? 6. Pernahkah ahli sukan Malaysia menang dalam kejohanan dunia?

Dialog “Kejadian di stadium”

Amin: Saya nak pergi ke stadium. Hari ini pasukan fakulti kita bertanding dengan pasukan Maktab Téknik.

Zul: Saya pun mahu pergi juga.

Amin: Halim tak jadi main hari ini, tahu?

Zul: Habis kenapa pula? Oh, ya. Saya dengar tentang satu kejadian buruk.

Amin: Khabarnya, dia ditimpa kemalangan. Patah kakinya.

Zul: Sungguh malang! Bagaimana pula keadaan sakitnya sekarang?

Amin: Entahlah. Hah, tengok 'tu. Dia datang juga. Mesti ada undang di sebalik batu.

Zul: Kau tak tahukah? Dia menyokong pasukannya. Kaki sakit, namun datang juga. Syabas!

ЗАПОМНИТЕ

Berapakah skornya? - Какой счет?
 menang /kalah dengan skor... - победить/ проиграть со счетом ...
 Tiket dijual habis - Все билеты проданы.
 Malangnya! - Вот беда!
 Khabarnya... - Говорят, ...
 Tolong senyap! - Соблюдайте тишину!
 mengharapkan (sesuatu) - пожелать (ч.-л.)
 Ada undang di sebalik batu - (носл.) “Здесь что-то не то /
 Нет дыма без огня”.

СИНОНИМЫ
mudah = senang

ГРАММАТИКА

Конфиксом называется аффикс, обрамляющий основу.

1. Конфикс *ke-an* образует существительные от разных частей речи.

Основная масса производных с этим конфиксом - **от прилагательных** со значением овеществленного (определенного) признака: *bersih* “чистый” - *kebersihan* “чистота”.

От **простых глаголов** образуются существительные со значением опредмеченного действия: *datang* “приходить, приезжать” - *kedatangan* “приход, проезд”.

От **некоторых существительных** образуются существительные с обобщающе-собирательным значением (иногда в сочетании со значением места): *pulau* “остров” - *kepulauan* “архипелаг”; *menteri* “министр” - *kementerian* “министерство”.

- ♣ Небольшое количество производных с *ke-an* от других существительных употребляются только в качестве определения, выполняя роль относительных прилагательных: *bahasa kebangsaan* “национальный (государственный) язык”; *orang kenamaan* “именитый / известный человек”.

Конфикс *ke-an* может также присоединяться к сложной основе, например:

| | |
|-------------------------------|---|
| <i>tidak</i> + прилагательное | → <i>ketidakadilan</i> “несправедливость” |
| <i>tidak</i> + простой глагол | → <i>ketidakhadiran</i> “неявка” |
| <i>ter</i> + корневая морфема | → <i>keterbelakangan</i> “отсталость” |
| <i>ber</i> + корневая морфема | → <i>keberadaan</i> “нахождение, присутствие” |

2. Частицы *pun, lah, juga, pula*

Частица *pun* выступает как:

- сверхфразовая присоединительная частица “тоже, также, и” в постпозиции к словам с предметным значением (существительным, местоимениям, числительными), часто выступает в паре с *juga*: *Saya pergi. Dia pun pergi [juga]*. - “Я пошел. И он пошел [тоже]”. В отличие от сочинительного союза *dan*, частица не присоединяет однородные члены предложения, типа: *saya dan dia* “я и он”; *ini dan itu* “это и то”.
- дискурсивная единица, организующая повествовательный текст (примерный перевод “и вот”, “а/и тут”): *Hari itu pun kami sampai*. - “И вот, в тот день мы прибыли”; *Bila saya sampai, bus itu pun berjalan*. “Когда я подбежал, автобус тут и отправился”.

Частица *lah* (наряду с выделительно-усилительным значением, см. Урок 4 Основного курса) факультативно употребляется при сказуемом в случае инверсии: *Apabila mendengar hal itu, duduklah semua dan sedih.* - “Услышав такое, сели все и опечалились”.

Частица *juga* (кроме уже известных значений тождества и присоединения, см. Урок 6 ВФК и Урок 2 Основного курса) употребляется **всегда в постпозиции** к определяемому слову для передачи уступительности “все-таки, все же, а; вообще-то [да, но...]”: *Dapat juga saya buat kerja itu tetapi susah sedikit.* - “Я все же сделал работу, но было трудновато”; *Wah, besar juga bandar Melaka itu!* - “Ух ты, а Малакка большой-таки город!”

Частица *pula* имеет следующие значения:

- усилительное с вопросительными словами, соответствует русскому “же”: *Apa pula yang membimbangkan awak?* - “Что же тебя беспокоит?”;
- противительное, маркирующее смену топика, соответствует русскому “а”: *Semuanya faham. Saya pula tidak.* - “Все поняли. А я нет”;
- присоединительное (синоним *juga*): *demikian pula/juga* “тоже так”.

3. Неопределенно-количественные слова *kaum* и *para* употребляются в **препозиции** к существительным, обозначающим лица. *Para* означает объединение нескольких лиц данного коллектива, *kaum* - всех лиц социальной группы.

Сравни:

| kaum | para |
|--|--|
| kaum buruh negeri kita - (все) рабочие нашей страны | para buruh kilang kita - (некоторые) рабочие нашего завода |
| kaum pelajar - студенчество, учащиеся | para pelajar yang hadir - присутствующие студенты |
| kaum pekerja - трудящиеся, работники (как класс) | para pekerja yang datang lambat - опаздывающие работники; те работники, которые опаздывают |

ЗАПОМНИТЕ

kaum atasan - высшие слои общества, верхи
kaum bawahan - низшие слои населения, низы

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Определите значение производных с конфиксом **ke-an** и переведите предложения:*

1. Kemenangan dalam perang yang baru lalu menggembirakan, tetapi kematian ramai penduduk sangat menyedihkan.
2. Kerana kelakuan dia itu keluarganya menderita.
3. Malangnya kesibukan tidak membenarkan

Professor Qadam untuk bersama kita hari ini. 4. Kewajipan setiap pelajar ialah menyiapkan tulisan dan membuat latihan seperti disuruh guru. 5. Rozi ini hanya mahu mencari kesenangan hidup, belajar atau pun bekerja bukanlah pilihan dia. 6. Kelaparan boleh menyebabkan penyakit. 7. Kebanyakan penduduk tempatan sudah pindah ke bandar besar. 8. Kesalahan dalam karangan ini banyak sekali. 9. Akhir-akhir ini akhbar sering menulis tentang kebolehan pemain muda ini. 10. Kesedihan hatinya dapat dihiburkan sedikit dengan kata-kata manis kawannya itu.

2. *Образуйте существительные с ke-an; определите их значение, проверив себя по словарю:*

diam, jatuh, hidup, baik, masuk, banyak, kalah, cergas, asyik, wang, hijau, elok, luas

3. *Раскройте скобки, образуя производные с конфиксом ke-an в указанном значении от следующих основ: ada, malang, menang, kurang, jadi, sihat, tepat, rakyat, tinggi:*

1. (Hexvatka) wang sering membuat isterinya marah. 2. Datuk saya amat gembira mendengar berita tentang (победа) saya dalam permainan sukan itu. 3. (Происшествие) seperti ini menyedihkan semua kawan dan kenalannya. 4. Mendapat (гражданство) Malaysia tidak mudah. 5. Tempat (проживание) Sultan Pahang terletak di bandar kecil yang bernama Pekan. 6. Dia patah kedua belah kakinya akibat (несчастный случай). 7. (Обстановка) di kawasan yang ditimpa bencana masih susah lagi. 8. (Здоровье)nya sangat membimbangkan orang tuanya. 9. (Точность) jawapannya membantu Redza menjadi pelajar yang paling baik dalam kumpulan. 10. Kapal terbang yang hendak mendarat itu mula turun dari (высота) 10,000 meter.

4. *Вставьте вместо точек подходящие по смыслу слова: kebenaran, kemestian, kebiasaan, kejohanan, kedatangan, kemarahan, keindahan:*

1. Minum secawan kopi-o sebelum pergi kerja sudah menjadi ...nya dari lama dulu. 2. Pelukis ini sedang melukis ... musim gugur. 3. Ibu bapak tidak memberi ... kepada Asiati untuk keluar malam. 4. ... tetamu selalu disambut dengan ramah di rumah ini. 5. Dalam ...nya dia mula-mula tidak mahu mendengar apa-apa. 6. Membaca dan bercakap dalam Bahasa Inggeris ialah satu ... bagi setiap orang yang mahu mendapat kerja baik. 7. Tahun lepas beberapa ahli sukan negara kita menang dalam ... dunia.

5. *Переведите на русский язык; укажите производные с конфиксом ke-an, которые употреблены в качестве определений:*

1. Selepas kematian ayahnya hubungan kekeluargaan menjadi kurang baik. 2. Malaysia mendapat kemerdekaan pada 31 hb. Ogos tahun 1957. 3. Lagu

kebangsaan Malaysia ialah “Negaraku”. 4. Datuknya bekerja di Kementerian Kewangan selama dua puluh lima tahun. 5. Permainan gasing merupakan satu keistimewaan Pantai Timur. 6. Khabarnya, beberapa orang kenamaan akan hadir pada pesta sekolah kita. 7. Masa keemasan bagi orang Melayu ialah masa Kesultanan Melaka. 8. Ramai pelajar yang masuk Universiti memilih Fakulti Kedoktoran.

6. *Переведите на малайзийский язык, используя производные существительные с конфиксом ke-an:*

1. Semua учителям нравится прилежность этого студента. 2. Lomokость и сила помогают ему побеждать. 3. Сингапур славится своей чистотой. 4. Самое большое богатство страны - ее народ. 5. Население обеспокоено ростом (подъемом) цен. 6. Несколько лет назад эта команда достигла очень больших успехов. 7. Трое получили травмы во вчерашней аварии на улице 16/14 в Петалинг Джайе. 8. Отцу послали телеграмму о рождении дочки. 9. Из-за своей грубости он не имеет хороших друзей.

7. *Переведите на русский язык, укажите значение частиц:*

Pun

a) 1. Dia amat gembira. Kami pun gembira. 2. Semalam dia mendapat gaji, isterinya pun mendapat juga dan kedua-duanya mengirim wang kepada keluarganya di kampung. 3. Mereka tidak mahu bercakap, saya pun duduk diam.

b) 1. Saya berdiri menunggu, beberapa minit kemudian teksi pun sampai. 2. Kami duduk dan filem pun bermula. 3. Selepas tiga jam bekerja saya pun lapar.

Lah

a) 1. Anjinglah yang hilang, bukan kucing. Hilanglah, bukan mati. 2. Segeralah buat apa yang disuruh. 3. Cepatlah, kalau tidak boleh lambat.

b) 1. Pergilah dia ke hutan besar untuk mencari bunga emas itu. 2. Selesailah sudah bulan puasa. 3. Apabila melihat ayahnya, bersoraklah anak-anak sekalian.

Juga

a) 1. Bapak tidak membenarkan, dia buat juga. 2. Kain itu murah, tetapi elok juga. 3. Dia tak berapa rajin, tetapi dapat kerja juga. 4. Makanan tak berapa banyak yang tinggal. – Boleh jadi cukup juga.

b) 1. Bacalah ayat ini juga. 2. Saya pilih sebuah buku novel. Sahabat saya pilih buku itu juga. 3. Kami berkelah di tempat itu juga.

c) 1. Kalau abang nak tinggal, adik pun nak tinggal juga. 2. Kalau pensel dibeli, eloklah kertas pun dibeli juga.

- d) 1. Mat pandai menjahit? – Pandai juga. 2. Sukakah Saudari pergi bersama? – Suka juga kalau ada masa. 3. Encik selalu berjalan di kebun bunga? – Selalu juga. Tetapi malam ini saya tak jadi pergi. 4. Lamakah Encik bercuti? – Lama juga, hampir dua bulan.

Pula

- a) 1. Semua jiran sudah tidur, kami pula duduk bercakap. 2. Murid-murid duduk asyik membaca, seorang pula duduk tengok ke luar tingkap. 3. Adik-adik senang menonton televisyen, saya pula bermain PC.
- b) 1. Kenapa pula dia tak setuju menyewakan bilik yang kosong itu?
2. Dahulu isterinya mahu baju baru yang mahal-mahal, sekarang dia mahu apa pula? 3. Bilakah pula Saadiah nak bersuami?
- c) 1. Kawan-kawan saya gembira, saya pun demikian pula. 2. Sudah seminggu Raja Faizal tidak turun ke laut, hari itu begitu pula. 3. Kedua abang saya peminat Dinamo, saya pula menyokong pasukan itu.
8. *Переведите на русский язык; обратите внимание на значение частиц lah и juga:*
1. Bolehkah saya pinjam seratus ringgit daripada Encik? – Boleh juga, tapi saya bukan orang kaya. Ada baiknya Encik kembalikannya segera. 2. Buku ini sudah saya baca. Bolehkah saya tinggalkan buku ini pada Encik? – Bolehlah, terima kasih. Lama saya ingin nak baca buku ini. 3. Mahu pergi tengok wayang? – Mahu juga, tapi mak tak benarkan. 4. Mahu pergi bersama berkelah? – Mahulah, dah siap! 5. Air di kepulauan Langkawi jernihkah? – Jernih juga, tapi cuba pergi tengok laut di Pulau Tioman, lagi jernih! 6. Bagaimana air di sungai-sungai Cameron Highlands? – Jernihlah! Dan sejuk.

9. *Вставьте вместо точек частицы pun, lah, pula или juga:*

1. Kopi ini tak ada gula, dia minum 2. Abangku sudah belajar di Universiti Kebangsaan, aku ... hendak ... ke Universiti. 3. Marah... ibunya mendengar jawapan yang kasar itu. 4. Kenapa ... mereka tidak menghantar anaknya belajar di luar negeri? 5. Melawat Ipoh tahun lepas dia memilih Hotel Seri Malaysia. Dan kali ini dia di mana? - Di hotel itu6. Ini bas kita, naik... cepat! 7. Tetamu kami duduk, kopi dan kuih ... dihidangkan. 8. Kuih di kedai itu mahalkah? – Mahal ..., tapi sedap. 9. Berapa harga kentang ini? – 1 ringgit 90 sen. – Mahal...! Siapa yang mahu beli? 10. Sudah pukul 7 pagi, semua dah bangun nak pergi kerja, dia ... masih tidur lagi.

10. *Переведите на малайзийский язык, используя частицы:*

1. Ты любишь отмечать Праздник окончания поста? – Любить-то люблю, но в эти дни я очень много ем. 2. Все в нашем классе играют в фут-

бол, а он в волейбол. 3. Марьям взяла конфетку, и я тоже съела одну. 4. На улице холодно, а дети бегают все-таки босиком (необутые). 5. И пошел он в дальние края искать свою матушку. 6. Мы вбежали в дом, и тут начался дождь. 7. Кто же разрешил им взять эти деньги? 8. Наджиб кашлял еще вчера, а сегодня и у тебя наморк. Выздоровливай скорей! 9. О, здесь [вообще-то] чисто, надо только чуть-чуть подмести. 10. Ты в кафе? Подожди! Я тоже голодный, пойдем вместе.

11. *Вставьте вместо точек частицу **pun** или союз **dan**:*

1. Pesakit ini sakit telinga. Pesakit itu ... sakit sama. 2. Penyakit ini ... penyakit itu sama buruknya. 3. Kedai baju ini menjual berjenis-jenis kemeja lengan pendek ... lengan panjang. 4. Pos laju mampu melayan semua pelanggan mel canggih ini. Pelanggan dari luar negeri ... dilayan juga. 5. Sawah ... ladang sama-sama binasa akibat perang. Bangunan-bangunan ... tidak menjadi kekecualian. 6. Alat-alat mandi seperti sabun, tuala, ubat gigi ... selipar disimpannya rapi. 7. Kaum Cina ... kaum Kristian ... pergi bersembahyang ke tokong dan gereja masing-masing.

12. *Переведите на русский язык, обращая внимание на употребление слов **para** и **kaum**:*

1. Akhir-akhir ini kaum perempuan banyak mencapai kejayaan dalam dunia sosial, tidak lagi duduk di rumah menjaga anak sahaja. 2. Para pekerja kilang getah ini mahu gaji mereka dinaikkan. 3. Para pelanggan akhbar kita setiap hari dihidangkan berita dari seluruh dunia. 4. Kaum tua mesti mendapat sokongan dari kerajaan. 5. Para pelawat masjid dan kuil Hindu mesti membuka kasut sebelum masuk. 6. Kaum Muslimin bersolat lima kali sehari. 7. Para pemberita menunggu kedatangan penyanyi rock itu di depan hotel. 8. Bukit Tunku di Kuala Lumpur dengan rumah-rumahnya yang kaya dan kebun-kebun yang indah ialah kawasan kediaman kaum atasan. 9. Para penonton asyik memperhatikan ahli-ahli sukan kesayangannya yang hebat bertanding.

13. *Вставьте вместо точек неопределенно-количественные слова **para** и **kaum**:*

1.... tetamu dihidangkan makanan dan minuman. 2. ... lelaki yang harus menjaga kemerdekaan negaranya. 3. ... pendengar sekalian, terimalah sebuah lagu baru dari komposer kita yang masyhur A. Ali. 4. ... belia akan menjadikan hari depan negara kita ini berjaya. 5. ... pelajar yang diam di asrama tidak dibenarkan keluar selepas pukul 10 malam. 6. ... pembaca majalah "Dewan Pelajar"! Berlanggan dengan potongan 20%! 7. ... siswa di seluruh dunia aktif dalam politik.

14. Переведите на русский язык, обращая внимание на значения частиц и активную лексику:

Kalsom: - Fauziah, tengoklah budak 'tu di kiri Man!

Fauziah: - Yang mana? Yang bertelinga besar 'tu?

Kalsom: - Hah, kenapa tengok telinga dulu!

Fauziah: - Apa pula yang dapat kulihat dari belakang? Telinga besar saja, apa lagi!

Kalsom: - Sekarang dia dah tengok awak, diamlah!

Fauziah: - Wah, telinga besar, mulut pun besar, hidung pula...

Kalsom; - Aku kata diam, awak cakap juga!

Fauziah: - ... hidungnya OK juga, Som, tapi panjang sikit! Oh, antara lain bahunya lebar pula, lenganpun besar, mesti kuat orangnya, boleh jadi atlet sukan. Macam mana menurut Som, boleh jadi dia masyhur, boleh jadi dah johan! Sebenarnya rupanya tak berapa buruk, tahu ...

Kalsom: - Tadi kata tak suka, sekarang dah suka pula! Betullah awak 'ni kepala angin, Ziah, lidah pula tak bertulang!

15. Переведите на малайзийский язык, употребляя уже известную и новую лексику на тему посещения врача:

Врач: - Проходите, пожалуйста. На что жалуетесь?

Больной: - Вчера очень болела спина.

Врач: - А в груди не болело?

Больной: - Нет, но чувствовал себя неважно. Хотелось только лежать. Жена сказала, лицо у меня было бескровное, губы посинели, пальцы стали совсем холодные, а язык был белый.

Врач: - Откройте рот, пожалуйста ... На самом деле не такой белый у вас язык... Вы раньше спортом занимались?

Больной: - Да, в молодости очень много плавал и бегал.

Врач: - Не волнуйтесь. Не надо очень много думать, что́ болит и где болит. Сначала мне нужно знать, какая у вас кровь. Пройдите сейчас в кабинет (комнату) справа, там медсестра.

16. Переведите на русский язык, обращая внимание на активную лексику урока:

1. Akhir-akhir ini jalan kami menjadi sangat riuh, malam pun tak dapat tidur. 2. Melihat Prof. Ahmad masuk hendak memulakan kuliah pelajar semua senyap. 3. Pak Azwan berdiri memerhatikan anak perempuannya

yang sedang asyik berbual-bual dengan seorang pemuda berjeans hitam. 4. Hampir semua negara dunia menghantar pasukan masing-masing untuk bertanding dalam Sukan Olimpik. 5. Pada hari ulang tahun kemerdekaan Malaysia Perdana Menteri mengharapkan segala kejayaan kepada bangsa dan negara. 6. Kebanyakan penduduk negara itu menyokong Parti Buruh yang membentuk kerajaan. 7. Menurut ramai ibu anak-anak sekarang ini tidak berapa berminat untuk belajar baik-baik. 8. Di dalam perahu itu ada beberapa keranjang yang penuh dengan ikan-ikan besar. 9. – Hai, Jo, kenapa pula seluarmu kotor? – Tadi di kantin sekolah ada orang taruk mentega atas kerusi Jo, mak! – Lain kali sebelum duduk tengok tempat nak letakkan punggung dahulu.

17. *Переведите на малайзийский язык, употребляя активную лексику урока:*

1. Сурьяди родился на Восточной Яве, но теперь у него малайзийское гражданство. 2. У этого певца много поклонников среди молодежи. 3. Присматривать за маленькими детьми трудно из-за их активности. 4. Говорят, ему все-таки удалось получить разрешение на открытие завода в этом штате. 5. Из-за происшествия в горах мы вернулись в гостиницу после полуночи. 6. У него было чувство, что в ночной тишине за ним наблюдают. 7. В начальных школах Малайзии учеников обучают на национальном языке или на языках других этнических групп. 8. В прошлом году в результате аварии он получил травму позвоночника и сломал левую руку. 9. Согласно газетам, этот знаменитый теннисист не согласился играть в чемпионате и вернулся в свою калифорнийскую резиденцию.

18. *Составьте диалог на тему “Menonton bola basket”. Употребите следующие слова и выражения:*

sukan kegemaran, tiket dijual habis, menyokong dengan bersorak, bertanding hebat, menangkap bola dengan cergas, bola masuk ke dalam keranjang, riuh kerana gembira, berapakah skornya, menang sekali lagi, menjadi johan, yang kalah duduk bersedih, hebatnya!, syabas!

Ceritakan kembali teks di bawah ini:

KEMASYHURAN MALAYSIA

Malaysia adalah sebuah negara yang letaknya di kawasan Kepulauan Melayu. Malaysia mencapai kemerdekaan pada 31 hb Ogos tahun 1957. Hari itu pun menjadi Hari Kebangsaan atau Hari Kemerdekaan Malaysia. Hari itu disambut oleh seluruh rakyatnya yang terdiri dari berbagai-bagai kaum. Menurut sejarah, pada mulanya ramai orang dari kaum Cina dan kaum India, iaitu penduduk pendatang, tidak mendapat kerakyatan di Malaysia yang merdeka. Ketidakadilan itu sudah tidak ada lagi di Malaysia sekarang. Keseluruhan rakyat Malaysia gembira dengan kejayaan-kejayaan ekonomi

negaranya yang sudah masyhur di dunia antara lain dengan teknologi canggih, Menara Kembar, bandar siber Cyberjaya dan pusat pentadbiran baru Putrajaya. Selain dari orang Melayu, orang Cina dan orang India pula boleh menjadi pegawai dan kepala kementerian-kementerian. Ramai pula ahli sukan yang bukan Melayu. Menurut Perdana Menteri, Malaysia terkenal dengan keharmonian antara kaum.

Слова урока 13

- | | |
|---|--|
| 1. ada keadaan - ситуация, положение | 17. malang - несчастный, бедный malangnya - вот беда! |
| 2. adil - справедливый | kemalangan - 1. беда; несчастье; 2. авария |
| 3. antara lain - между прочим; кстати | kemalangan jalan raya - дорожная авария |
| 4. asyik - увлеченно | ditimpa kemalangan - попасть в беду, аварию |
| 5. belia - молодой человек, юноша; молодежь | 18. menang - побеждать |
| 6. benar - истинный, правильный membenarkan - разрешать, позволять kebenaran - 1. истина; правда; 2. разрешение | 19. menurut - (от <i>turut</i>) по, следуя, согласно menurutnya - по его словам |
| 7. bola tampar - волейбол | 20. merdeka - независимый |
| 8. cergas - активный, энергичный, ловкий | 21. minat - любопытство, интерес peminat - поклонник, болельщик |
| 9. hati mem(p)erhatikan - наблюдать, следить | 22. mudah - простой, легкий |
| 10. hebat - мощный, здоровый hebatlah(-nya) - здорово! | 23. pasukan - команда, отряд pasukan gabungan - сборная команда |
| 11. jadi - состояться, получиться kejadian - случай, происшествие | 24. patah - (с)ломаться (о длинном твердом предмете) |
| 12. jaya berjaya - удаваться, достичь успеха kejayaan - успех | 25. rakyat → kerakyatan - гражданство |
| 13. johan - чемпион kejuhanan - чемпионат | 26. riuh rendah - шум, гвалт |
| 14. kalah - проиграть, потерпеть поражение | 27. sedih - печальный, грустный |
| 15. keranjang - корзина bola keranjang = bola baskét - баскетбол | 28. selipar - шлепанцы, тапочки |
| 16. main permainan - игра, матч | 29. senyap - тихий, бесшумный |
| | 30. sépak, meN- - пинать bola sépak - футбол |
| | 31. skor - счет (в матче) |
| | 32. sokong, meN- - поддерживать; болеть за |
| | 33. stadium - стадион |
| | 34. sukan - спорт ahli sukan - спортсмен (-профессионал) |

| | |
|---|---|
| main sukan - заниматься спортом | 41. darah - кровь |
| Sukan Olimpik - Олимпийские игры | 42. hidung - нос |
| 35. tanding → bertanding - соревноваться | 43. jari - палец |
| 36. timpa, meN- - свалиться, обрушиться | 44. lengan - 1. рука (выше кисти); 2. рукав одежды |
| <u>nama bahagian badan</u> | 45. lidah - язык |
| 37. bahu - плечо | 46. mulut - рот |
| 38. belakang - спина | 47. telinga - ухо |
| 39. bibir - губа | 48. tulang - кость tulang belakang - позвоночник |
| 40. dada - грудь | 49. punggung - зад |

УРОК 14

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: День рождения (Pesta hari jadi)

ГРАММАТИКА: - глагольный префикс *ter-*;
- глагольный суффикс *-kan* в бенефактивном значении;
- союз следствия *sehingga*;
- восклицательные междометия *alangkah, betapa*

HARI JADI

Pada hari Ahad yang lalu iaitu pada 24 haribulan November Maimunah menyambut hari jadinya. Dia mencapai umur 18 tahun. Ainon, Faizah, dan Kalsum dijemput datang ke rumahnya pada pukul 4.00 petang.

Sebelum itu, kawan bertiga itu merancang hendak membeli hadiah untuk Maimunah. Mereka sudah lama menjimatkan wangnya. Mereka bertiga bersetuju untuk membelikannya sebuah beg tangan. Beg itu cantik dan sesuai untuk alat tulis dan alat solék. Harganya juga tidak berapa mahal, cuma 24 ringgit. Jadi tiap-tiap seorang terpaksa menyumbangkan 8 ringgit sahaja.

Pada petang hari Ahad itu, gadis bertiga pun pergi ke rumah Maimunah. Kawan-kawan lain ternyata sudah tiba. Hadiah yang dibawa terus disampaikan kepada Maimunah. Dia menerimanya dengan riangnya dan tersenyum. Ini menggembarakan kawan-kawannya. Ternyata Maimunah sudah lama bercita-cita hendak mendapat beg tangan seperti ini.

Dalam bilik tamu sudah tersedia sebuah meja panjang yang penuh dengan kuih-kuih dan buah-buahan. Alangkah banyaknya kuih yang dihidangkan oleh Maimunah! Ada kuih Melayu dan ada pula kuih barat yang bermacam-macam jenisnya. Di tengah-tengah meja terletak kék hari jadi. Di atasnya terdapat 18 batang lilin kecil yang berwarna merah. Jumlah tersebut melambangkan usia Maimunah.

Pada mulanya Maimunah menyalakan lilin-lilin itu. Kemudian dia meniupnya sehingga semuanya padam. Tetamu semuanya bersorak dan tertawa dengan riangnya. Inilah yang merupakan puncak pesta hari jadi. Maimunah memotong kek yang besar itu dan menjemput tetamu mengambil kuih-kuih.

Sesudah makan kuih dan minum teh tetamu bernyanyi dan berdansa. Tentu sahaja lagu yang paling penting adalah lagu hari jadi. Alangkah bagusnya hari jadi itu!

1. Untuk apa gadis-gadis dijemput datang ke rumah Maimunah?
2. Bagaimana gadis-gadis bersiap-siap menyambut hari jadinya?
3. Bagaimana Maimunah menerima hadiah? 4. Apakah yang dihidangkan Maimunah pada pesta hari jadinya? 5. Lilin-lilin yang terdapat pada kuih itu apa gunanya? 6. Apakah merupakan puncak pesta hari jadi?

Dialog

Hujan sedang turun lebat. Ali berdiri di tepi jalan menunggu bas. Tiba-tiba ternampak Fatimah yang datang dengan sekaki¹ payung dalam tangannya.

Ali: Fatimah, mari sini.

Fatimah: Buat apa?

Ali: Saya basah. Nak tumpang payung kamu, boleh tak?

Fatimah: Tentu sahaja, apa salahnya. Kamu ke mana?

Ali: Saya ke rumah Anwar. Dapat jemputan untuk sambutan hari jadinya.

Fatimah: Selamat berpesta! Dia capai umur berapa?

Ali: 19 tahun. Bukan kanak-kanak lagi.

Fatimah: Sudah lama berdiri menunggu bas?

Ali: Lama juga. Lima buah bas sudah lalu tetapi semuanya penuh sesak. Tadi sebuah bas telah datang dan berhenti lima meter dari sini.

Fatimah: Habis kenapa pula tak naik bas itu?

Ali: Saya terlari-lari mengejanya tapi bila dah sampai bas itu pun berjalan.

¹ Слово *kaki* иногда выступает как счетное при существительных, обозначающих грибовидные предметы.

ЗАПОМНИТЕ

Saya genap / mencapai umur 18 tahun - Мне исполнилось 18 лет.
 menyambut hari jadi - отмечать день рождения
 menyampaikan hadiah - вручить подарок
 Selamat berseronok-seronok! - Желаю повеселиться от души.
 lama sebelumnya - задолго до этого
 Sediakan payung sebelum hujan (*пословица*) - Готовь сани летом,
 а телегу зимой.

СИНОНИМЫ

cuma = hanya riang = gembira usia = umur buat apa = untuk apa?
 hari lahir = hari jadi

ГРАММАТИКА

1. **Глагольный префикс *ter-*** присоединяется к основам без фонетических изменений, кроме основ на “r”, когда он имеет вариант *te-*: *gasa* “чувство” - *terasa* “чувствуется”. С префиксом *ter-* образуются непереходные и переходные глаголы с общим значением **результативности**. Подлежащее при глаголах-сказуемых с *ter-* может быть субъектом или объектом действия.

Подлежащее-субъект действия используется при глаголах со значениями:

- 1) произвольности, случайности, нежелательности: *Saya tertidur.* “Я заснул (случайно)”; *Saya termaikan semua pil.* - “Я нечаянно проглотил все таблетки”.
- 2) возможности, способности (при наличии отрицания - невозможности, неспособности) у переходных глаголов. Порядок слов в утвердительном предложении обычно обратный: С - П - Д: *Terbaca dia buku ini.* “Он смог прочитать эту книгу”. В отрицательных предложениях порядок слов может быть прямым или обратным: *Tidak terbaca dia buku ini / Dia tidak terbaca buku ini.* “Он не смог прочитать эту книгу”.
- 3) безрезультатности, напрасности действия (часто с удвоенной основой): *Saya ternanti-nanti, tapi kau tak sampai.* “Я ждал-ждал, а ты не пришел”.

Подлежащее-объект действия используется при глаголах со значением завершенности действия. Такие глаголы образуют особую пассивную форму с дополнительным значением завершенности, часто сказуемое сопровождается показателем завершенного действия *sudah*. Субъект в такой пассивной конструкции никогда не выражается. *Tingkap itu tertutup.* “Окно закрылось”. *Nasi sudah tersedia.* “Еда уже приготовлена”.

- ❖ Некоторые переходные глаголы, у которых префикс *ter-* передает значение случайности и возможности, могут также употребляться

двойко с подлежащим-субъектом и с подлежащим-объектом. Например: **Saya** termakan semua pil ini. “Я случайно проглотил все таблетки” (субъект); Semua **pil** ini termakan oleh saya. - “Все таблетки случайно проглочены мною” (объект).

Часть глаголов с *ter-* не обладает ни одним из вышеназванных значений. В них префикс выполняет чисто словообразовательную функцию, например: terdapat “иметься, быть в наличии”.

Многие глаголы рефлекторного действия образованы с помощью префикса *ter-*: terkejut “испугаться”, tertawa “смеяться, рассмеяться”, tersenyum “улыбаться”, terburu-buru “торопиться, спешить” и т.д.

2. Суффикс -kan в бенефактивном значении принимают глаголы, имеющие в качестве прямого дополнения заинтересованное лицо, бенефициент. Такое дополнение в активной конструкции следует непосредственно за глаголом, дополнение-объект действия следует за прямым дополнением: Emak membelikan anaknya (Д-бенеф.) kasut baru (Д-прям.). “Мама купила сыну (Д-бенеф.) новые туфли (Д-прям.)”.

Сравни последовательность дополнений при глаголах без бенефактивного суффикса: Emak membeli kasut baru (Д-прям.) kepada anaknya (Д-бенеф.).

В пассивной конструкции (в современном языке встречается редко) подлежащим при бенефактивном глаголе является бенефициент: Anaknya dibelikan emak kasut baru.

В современном языке бенефактивные глаголы употребляются в основном в побудительных предложениях; при этом бенефициент I лица может не выражаться: Ambilkan [saya] surat. “Возьмите для меня письмо”; Panggilkan [saya] doktor. “Позовите для меня доктора”.

3. Союз sehingga “так что; вплоть до того что” вводит обстоятельства и придаточные следствия: Saya kurang sihat sehingga tidak boleh hadir kelas. “Я плохо себя чувствовал, так что не смог присутствовать на занятиях”.

4. В восклицательных предложениях, выражающих восхищение, удивление **признаком или качеством**, с прилагательными употребляются слова *alangkah, betapa*; прилагательные при этом обычно сопровождаются энклитикой *-nya*: Alangkah baiknya cuaca hari ini. “Какая чудесная сегодня погода!”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Переведите предложения, содержащие глагольные формы с *ter-* в разных значениях:

- a) завершенность/результативность действия: 1. Pintu rumah terbuka.
2. Penjahat yang mencuri barang dari kedai tertangkap.
3. Tingkap itu tertutup.
4. Nasi goreng sudah termakan habis, emak perlu memasak lagi.

- b) *непроизвольность (неожиданность), нежелательность действия*: 1. Saya tertidur tadi. 2. Tikus termakan racun. 3. Dia tersepak batu itu. 4. Saya terpijak sebatang kayu dan hampir terjatuh.
- c) *возможность/невозможность совершения действия*: 1. Terbaca dia buku yang tebal itu. 2. Tidak dibawa Ali beg yang besar itu. 3. Rauf tidak ternampak tulisan itu dalam gelap. 4. Selepas beberapa jam berjalan naik tercapailah puncak Gunung Ledang oleh mereka.
- d) *безрезультатность, напрасность совершения действия*: 1. Saya tercaricari buku itu di beberapa perpustakaan, tetapi tidak dapat juga. 2. Zali tersapu-sapu lauk dari bajunya, tapi masih kotor juga. 3. Lama mereka duduk terfikir-fikir, tetapi jalan keluar belum ada lagi.

2. *Видоизмените предложения из упр. 1 части а) и б), используя другие формы тех же глагольных основ; сравните перевод предложений:*

Образец: Saya tertidur tadi. “Я (тут ненароком) заснул”. – Saya tidur tadi. “Я (тут) спал/поспал”.

3. *Определите, какое значение придает префикс **ter-** глаголам в следующих предложениях:*

1. Saya nak mengambil piring dari atas meja, tetapi terburu-buru dan ianya terjatuh ke lantai. 2. Apabila kami sampai di rumah Alex hari sudah jadi gelap, lampu pun sudah terpasang. 3. Maaf, mak, nasi ayam 'ni bagus, tapi banyak sangat, Amin tak termakan juga. 4. Saya ke bilik suami hendak menyampaikan berita baik itu, tetapi ternyata dia tidur. 5. Polis trafik terkejar-kejar motosikal itu, tetapi ia lari masuk jalan yang sempit sekali. 6. Pakciknya membuka sebuah kedai kereta terpakai di sebelah rumah kami. 7. Dia itu seorang yang periang, selalu tersenyum lebar. 8. Tempat-tempat sejarah di negara itu benar-benar tak terbilang jumlahnya. 9. Saya tertanya-tanya tentang rancangannya, tetapi dia tidak mahu menjawab. 10. Selain berbagai-bagai jenis pohon dan bunga di kawasan itu terdapat banyak jenis binatang.

4. *Переведите предложения, содержащие разноформленные глаголы от одной основы; следите за видоизменением значения, которое придает префикс **ter-**:*

1. Menurut doktor, dia sakit perut kerana kopi yang sangat banyak diminumnya. - Kopi yang terminumnya itu ternyata dihidangkan bukan untuk dia. 2. Alat-alat tulis yang disediakan di atas meja di pejabat pos dipakai oleh pelanggan. - Kereta terpakai murah harganya. 3. Surat yang sampai pagi tadi diambil Kak Jah dan dikeluarkan dari sampulnya. - Dia tidak mahu kata-kata yang terkeluar dari mulutnya menyakitkan hati ayah. 4. Tetamu yang lama ditunggu itu tiba hampir sejam lambat. -

Cuti yang tertunggu-tunggu itu belum juga diberi kepadanya. 5. Televisyen yang dipasangnya dari pagi lagi tidak ditontonnya. - Lampu-lampu kecil berbagai warna terpasang di atas pohon-pohon depan rumah. 6. Ikan yang ditangkap itu segera dibawa ke pasar untuk dijual.- Anak kucing yang kecil tertangkap di bawah peti kosong yang jatuh dari atas almari. 7. Saya mengirim wang itu kepada ibu bapa untuk disimpan dalam bank. - Hikayat-hikayat tulisan tangan itu tersimpan di perpustakaan Universiti Malaya.

5. *Переведите на малайзийский язык, употребляя, где следует, глагольную форму с префиксом ter-*

1. Я хотел открыть дверь, но увидел, что она была уже открыта. 2. Дверь закрылась из-за сильного ветра. 3. Мальчик побежал на улицу, но споткнулся о камень и упал. 4. Вчера мы были приглашены в гости к нашему дяде. Когда мы пришли, все было готово к приему гостей (чтобы принять гостей). Еды было много, и мы не смогли съесть все. 5. Ученики пятого класса смогли прочитать эти толстые журналы, а ученики первого класса не смогли. Они еще не очень хорошо читают. 6. Мы хотели купить в магазине пакет молока, но магазин уже был закрыт. 7. Мы напрасно бежали, догоняя автобус. 8. Отец долго расспрашивал сына об этом, но не получил ответа.

6. *Оформите глагольные основы нужным префиксом (meN-, ber-, di-, ter-):*

1. Bolehkah saya ... (tumpang) kereta kamu? 2. Mak, hari dah malam, lampu pula belum ... (pasang) lagi. Boleh Bidin ... (pasang)nya? 3. Barang-barang makanan selalu ... (simpan) dalam peti sejuk. 4. Cikgu marah melihat mereka ... (bual) dalam kelas dan malas ... (tulisi) latihan. 5. Kata-katanya itu tidak ... (jawab). 6. Setelah ... (cetak), buku-buku baru ... (hantar) ke perpustakaan dan kedai. 7. Dia ... (senyum) menyambut anaknya. 8. Dia meletakkan lilin yang ... (nyala) itu pada tingkap. 9. Budak-budak itu lama ... (tunggu) bas, tetapi apabila bas datang, ia ... (nyata) penuh sesak. 10. Datuk duduk di kerusi malas, lalu ... (tidur). 11. Pakaian yang indah untuk pesta sudah ... (sedia) di atas tempat tidur.

7. *Прочитайте, укажите прямое (бенефициент) и примыкающее (объект действия) дополнение при бенефактивном глаголе; переведите на русский язык:*

1. Adik membacakan ibu cerita yang ditulis oleh Usman Awang. 2. Ahmad menuliskan kawannya surat itu. 3. Dia membelikan anaknya sehelai pakaian yang mahal untuk disampaikan pada hari jadinya. 4. Ali membawakan ayahnya segelas teh dan sekeping kuih di atas piring. 5. Ibu memasak bapak nasi goreng yang pedas. 6. Dia membukakan mereka jendela itu. 7. Orang itu mengambilkan saya sebotol air. 8. Ayahnya mengirimkannya wang setiap bulan.

8. *Перестройте предложения, используя бенефактивную форму переходного глагола с суффиксом -kan, переведите:*

Образец: Kamal melukis sebuah gambar yang cantik untuk emaknya. – Kamal melukiskan ibunya sebuah gambar yang cantik.

1. Ali membuka pintu untuk Professornya. 2. Adik membaca akhbar baru untuk abangnya yang sedang sakit. 3. Ahmad menulis surat untuk Cikgu Jamilah dengan rapinya. 4. Biasanya ibulah yang membeli makanan untuk kita semua. 5. Anak perempuan saya membawa sekeping roti mentega kepada saya. 6. Ibu memasak kek hari jadi untuk Maimunah. 7. Mak Su menjahit baju kurung baru bagi Zawiyah. 8. Datuk membuat mainan-mainan elok untuk anak-anak di kampung kita. 9. Wan, carilah kapur untuk Cikgu Elain!

9. *Перестройте предложения, заменяя бенефактивные глаголы на глаголы с прямым дополнением-объектом:*

Образец: Kawan-kawan di Malaysia mengirимkan saya bungkusan dengan hadiah hari jadi. – Kawan-kawan di Malaysia mengirим bungkusan dengan hadiah hari jadi kepada saya.

1. Halimah menjahitkan anaknya sehelai baju. 2. Dia menanamkan kita bunga-bunga indah. 3. Emak membuatkan kamu kuih-kuih Melayu dan barat. 4. Encik Salim menuliskan anaknya buku itu. 5. Bolehkah Makcik cucikan saya kain kotor ini? 6. Buatlah dia secawan kopi-o dan suruh dia tidur sedikit. 7. Abang Zaki melanggankan saya majalah “Nor” selama setahun! 8. Ketua kami yang sakit dihantarkan kami bunga dan buah-buahan ke hospital.

10. *Переведите на малайзийский язык, используя бенефактивную конструкцию с суффиксом -kan:*

1. Хамид, отошли, пожалуйста, за меня письмо. У меня сейчас нет времени. 2. Я несла большую тарелку с пирожными, и сыну пришлось открыть для меня дверь. 3. Кто подаст мне стакан воды, если я заболею? 4. Кто-нибудь из студентов может принести мне с кафедры карту? 5. Тетя приготовила нам говядину и острый жареный рис. 6. Можешь зажечь для меня лампу, мне лень встать? 7. – Хочешь, я куплю тебе машину? – Да где же ты возьмешь деньги? – Я украду ее для тебя, согласна? 8. В тот день старик наловил семье много рыбы.

11. *Переведите на русский язык, обращая внимание на употребление союза следствия sehingga:*

1. Buah durian di kebun Mak Jah sudah masak betul sehingga mula jatuh ke tanah. 2. Kenapa lama sangat main di luar sehingga sejuk, lalu demam? 3. Azwan itu selalu berjimat-jimat sehingga terus duduk di rumah tak pernah keluar berhibur. 4. Beberapa kali Cikgu Gulam marah pada budak itu

sehingga menyuruh keluar. 5. Dicucinya semua pinggan - mangkuk sehingga bersih. 6. Nina sungguh terperanjat mendengar kata Wahab sehingga lupa menambah kopi ke dalam cawannya.

*12. Переведите на малайзийский язык предложения с придаточными следствия, используя союз **sehingga**:*

1. Он травмировал ногу вплоть до того, что его пришлось госпитализировать, и он пролежал на кровати целую неделю. 2. Он работал [так] старательно, что очень быстро получил повышение. 3. Она купила много подарков, так что деньги очень быстро кончились. 4. Водитель, который торопился, не желая, чтобы его нагнали, вел машину очень быстро, так что попал в дорожную аварию. 5. Она [настолько] испугалась, что выбежала из комнаты. 6. На дне рождения мы [так] веселились и смеялись, что соседи не могли спать. 7. Он очень любит животных, так что его дом битком набит кошками и собаками. 8. Самолет уже спустился, так что стали видны башни-близнецы.

*13. Переведите на русский язык восклицательные предложения со словами **alangkah** и **betapa**:*

1. Alangkah putihnya pasir Pantai Irama di Kelantan. 2. "Betapa senang hati nenek melihat Mashitah berjaya", - kata Zurinah yang tua dengan senyuman manis. 3. Sebelum datang ke Malaysia dia tidak tahu betapa banyaknya kaum, bahasa dan budaya negara itu. 4. Alangkah sedap mi masakan Kak Jah! Boleh Kak tambah sikit? 5. Kerajaan faham betapa pentingnya sokongan yang diberi kepadanya oleh rakyat. 6. Alangkah ramainya orang di Medan Merdeka pada setiap 31 Ogos!

14. Переведите на малайзийский язык восклицательные предложения:

1. До чего умный ребенок! Ему всего 4 года, а уже читает. 2. До приезда в Сингапур я не знала, насколько чист и опрятен этот город. 3. Как прекрасна эта песня! Спой мне ее еще раз. 4. Только те, кто видел войну, знают, как велики ее бедствия. 5. Какой сладкий ананас, его привезли из Саравака. 6. Я поняла, насколько знаменит этот писатель в своей стране, только после того, как в магазине увидела множество его книг.

15. Переведите на русский язык, обращая внимание на активную лексику урока:

1. Menteri Belia dan Sukan yang hadir pada permainan itu menyampaikan hadiah kepada johan. 2. Polis trafik terperanjat melihat seekor harimau keluar dari hutan ke jalanraya dalam keadaan hujan lebat kira-kira 12 km dari Grik, Perak. 3. Kerana terjatuh ke dalam sungai dia basah dan sejuk. 4. Di restoran tempat dia dijemput temannya itu mereka makan berdua di tengah lilin yang bernyala pada meja dan dipasang di dinding. Alangkah romantiknya! 5. Dalam usianya yang muda itu dia sudah mengalahkan semua lawannya dan berjaya menjadi johan sekolahnya. 6. Budak itu

betul-betul jahat, mengejar setiap gadis di kampung kita. 7. Tikus pernah dimatikan beberapa kali namun masih terdapat juga di pejabat kami. Ketua kami suruh meletakkan racun di bawah semua almari. 8. Beberapa ketika dia duduk berfikir di depan TV yang sudah lama dipadamkannya.

16. *Переведите на малайзийский язык, используя активную лексику урока:*

1. В Малайзии почти каждый день нужен зонтик, во второй половине дня часто идут проливные дожди.
2. Маленький магазинчик на первом этаже нашего общежития торгует сладостями и канцтоварами, включая ластики.
3. Начальник отдела пригласил нас всех, чтобы поговорить об очень важном деле.
4. Почему Фарух такой веселый? – Оказывается, он получил повышение.
5. Я думаю, твоя подруга часто подсаживается к тебе в машину, потому что экономит бензин (minyak benzin).
6. Тебе нравятся мои туфли? – Конечно, они очень подходят к платью.
7. Хлеб и соль в России символизируют радушие хозяев.
8. Вечером в пятницу я планирую убраться дома: подмести пол и вымыть окна.
9. Не покупай дешевую косметику.

17. *Переведите диалог:*

Разали: Оказывается, у Сафии сегодня день рождения!

Басир: Вот почему она с утра улыбается! Вот беда, у нас нет подарка для нее. Как говорится, готовь сани летом...

Разали: Да, надо ей что-то купить. Давайте скинемся по 5 рингитов и купим цветы. Мы все, включая тебя!

Басир: У меня чин не такой высокий, чтобы платить за подарки.

Разали: Она хорошая девушка, не экономь, Басир! Мы ей скажем, что цветы ты сам выбирал. Что это ты вдруг заулыбался?

18. *Составьте рассказ или диалог на тему “Почему я люблю (не люблю) дни рождения”.*

Ceritakan kembali teks di bawah ini:

JEMPUTAN UNTUK MAKAN MALAM

Pada bulan yang lalu Ahmad naik pangkat dan gajinya bertambah. Ini merupakan satu kejayaan yang besar dalam hidupnya. Tentu sahaja dia mengajak para kawannya ke rumahnya untuk makan malam. Kad jemputan telah dihantarnya lama sebelum hari itu. Kami pun mendapat jemputannya.

Kami pergi naik kereta. Pada pukul 7 malam kami sudah sampai ke rumah Ahmad. Pintu gerbangnya terbuka dan lampu-lampu di halaman rumah terpasang. Kami meletakkan kereta di bawah sebatang pokok dan berjalan ke rumahnya. Tiba-tiba saya terpijak ekor kucing. Kucing itu lari terkejut.

Lalu kami masuk ke dalam rumah dan tuan rumah kami datang menyambut kami. Kami berkenalan dengan semua tetamu dan bercakap

tentang banyak hal. Makanan termasuk mi dan sate sudah siap sedia di atas meja. Ada banyak hidangan waktu itu sehingga kami tidak termakan semuanya. Malangnya, ketika kami sedang makan, sebiji pinggan terjatuh ke lantai.

Apabila makan malam sudah selesai, kami berkata “terima kasih” kepada tuan rumah dan pulang pada lebih-kurang pukul sebelas malam.

Слова урока 14

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. alat tulis (alatulis) - канцтовары | 24. pangkat - чин, должность |
| alat solék - косметика | naik pangkat - получить |
| 2. basah - мокрый, промокнуть | повышение по службе |
| 3. [ter]buru-buru - торопиться. | 25. pasang, meN- устанавливать, |
| спешить | оборудовать |
| 4. cuma - только, лишь | pasang lampu - зажечь свет |
| 5. dansa, berdansa - танцевать | 26. payung - зонт |
| 6. gadis - девушка | 27. penting - важный |
| 7. gelap - темно, темный | 28. pijak, meN- - наступить, |
| 8. genap - исполняться | придавить ногой |
| (о возрасте) | 29. puncak - вершина, пик |
| 9. gerbang - арка, вход сводчатый | 30. racun - отравы, яд |
| 10. hal - дело, факт, событие | 31. rancang, meN- - планировать |
| 11. hari jadi - день рождения | 32. riang - весело, веселый |
| 12. harimau - тигр | 33. senyum |
| 13. jahat - плохой, дурной | tersenyum - улыбаться |
| penjahat - злой человек, злодей | 34. seronok - интересный |
| 14. jimat, meN-kan - экономить, | berseronok - веселиться |
| копить | 35. sesuai - подходить, подходящий |
| 15. kejar, meN- - гнаться за, | 36. siap sedia, tersedia - быть |
| догонять | ГОТОВЫМ |
| 16. ketika - 1. момент; | |
| 2. когда (союз) | 37. sumbang, meN- -kan - вносить |
| 17. lambang - символ | вклад/долю |
| melambangkan - символизировать | sumbangan - вклад, доля |
| 18. lantai - пол | 38. tawa, tertawa, ketawa - смеяться |
| 19. lebat - проливной (о дожде) | 39. tentu, tentu sahaja - конечно (же) |
| 20. lilin - свеча | 40. terdapat - иметься (в наличии) |
| 21. lupa - забывать | 41. terkejut - испугаться |
| 22. nyala - пламя | 42. termasuk - 1. в том числе; |
| bernyala - гореть | включая; |
| menyalakan - зажигать | 2. входить, включаться |
| 23. padam - потухнуть, погаснуть | 43. ternyata - оказывается, |
| pemadam getah - ластик | оказалось |

- | | |
|---|---|
| 44. terperanjat - поражаться, изумляться | 49. tumpang, meN- - совместно использовать |
| 45. tersebut - вышеназванный, вышеупомянутый | rumah tumpang - пансионат, гостиница |
| 46. tiba - прибывать | penumpang - пассажир |
| 47. tikus - мышь (зоол.) | (пользователь транспорта) |
| 48. tuan rumah - хозяин дома | 50. usia - возраст |

УРОК 15

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Осмотр достопримечательностей
(Melawat tempat-tempat menarik)

ГРАММАТИКА: - побудительные и запретительные предложения;
- служебные слова сравнения и подобия *seperti, semacam, sebagai*;
- местоимения *diri* и *sendiri*;
- обстоятельства модальности с суффиксом *-nya*

MELAWAT BANDAR MELAKA

Melaka merupakan sebuah bandar bersejarah yang paling terkenal bukan sahaja di Malaysia sendiri tetapi juga di seluruh dunia. Kemasyhurannya adalah kerana ianya pernah menjadi pusat kerajaan Islam Melayu yang paling gemilang. Kemudian bandar itu juga menjadi tempat pemerintahan orang Eropah yang pertama di Semenanjung Melayu. Di situ juga bendera kebangsaan dinaikkan pertama kali sesudah negeri Melayu mencapai kemerdekaan. Ramai orang datang melawat bandar tersebut.

Pada masa cuti sekolah akhir tahun Amin dan para rakan sedarjahnya pergi melawat bandar Melaka. Mereka pergi dengan bas. Bas itu mereka sewa dan tiap-tiap terpaksa membayar 4.50 ringgit. Pada mesyuarat sebelum itu, mereka mengambil rancangan pergi balik hari. Dua orang guru yang mengajar Geografi dan Sejarah pergi bersama sebagai ketua rombongannya.

Awal pagi Amin dan rakannya telah bertolak ke Melaka. Dalam perjalanan itu mereka berhenti di Seremban. Mereka berhenti sekejap sahaja untuk menghilangkan penat. Perjalanan mereka dari Seremban ke Melaka memakan masa lebih kurang dua jam setengah. - Wah, besar betul bandar Melaka itu!,- kata Amin seorang diri. Kemudian guru mereka membawa rombongan pelajar pergi melawat muzium. Di sana dipamerkan bermacam-macam senjata lama orang Melayu seperti keris dan meriam. Setelah puas melihat benda-benda bersejarah itu, mereka mendaki bukit St.Paul dan bukit St.John dengan selamatnya. Di situ boleh nampak banyak bekas-bekas sejarah pemerintahan orang-orang Portugis dan Belanda seperti meriam, kubu, gereja dan batu bersurat. Kesemua bekas-bekas sejarah tersebut masih dijaga dengan baik.

- Mari kita makan dahulu sebelum pergi melihat tempat-tempat yang lain,- kata salah seorang dari pada guru-guru itu. Semuanya bersetuju untuk makan di tepi laut. Bila sampai masing-masing membuka bekalan makanan dan makan di tepi laut. Sesudah makan, mereka bermain beramai-ramai.

1. Apa kemasyhuran bandar Melaka? 2. Bangsa Eropah siapa yang pertama mula memerintah Melaka? 3. Rombongan pelajar pergi ke Melaka naik apa? 4. Buat apa mereka berhenti sekejap di Seremban? 5. Perjalanan dari Seremban ke Melaka makan masa berapa lama? 6. Apakah yang dipamerkan di muzium sejarah Melaka? 7. Apakah bekas-bekas sejarah pemerintahan orang Eropah? 8. Apakah ertinya “pergi balik hari”?

Dialog 1

Limah: Jangan bising dan jangan kacau dia, Ahmad. Adik kau sedang tidur.
Ahmad: Dia dah tidur dari pukul dua tadi.

Limah: Biarkan dia tidur. Dia penat.
Ahmad: Penat? Dia buat apa hari ini agaknya?

Limah: Entahlah. Nampaknya dia banyak bermain bola.
Ahmad: Itu salah dia sendiri.

Dialog 2

Sani: Apa macam hari ini, Dolah? Lama tak jumpa.
Dolah: Macam biasa sahaja.

Sani: Macamana kelas awak sekarang?
Dolah: Bertambah susah, Ni.

Sani: Kenapa begitu?
Dolah: Sebab perlu banyak ulang kaji. Maaf, terpaksa minta diri.

ЗАПОМНИТЕ

pergi balik hari - поехать на один день/ без ночевки
Itu salah awak sendiri. - В этом виноват ты сам.
seorang diri - один, сам с собой, сам по себе
minta diri - откланяться, попрощаться
dengan mata kepala sendiri - своими собственными глазами
Biar lambat, asal selamat (посл.) - Тише едешь, дальше будешь./
Лучше поздно, чем никогда.

| СИНОНИМЫ | |
|---|---|
| basuh = cuci (в значении “мыть, стирать”) makan masa = mengambil masa - занимать/отнимать время | |
| фамильярный стиль ара масам? масам mana, (ma)самана кенара? | нейтральный стиль = ара khabar? = bagaimana? = mengapa? |

КОММЕНТАРИЙ

1. Глаголы, которые вводят прямую речь, обычно употребляются в виде корневой морфемы, если следуют за прямой речью: “Saya tidak lapar” - jawab dia. “Я не голоден”, - ответил он.

2. Сочетания *salah satu, salah se+счетное слово* имеют значение “один из” и обычно выступают определением: salah satu negeri “один из штатов”; salah sebuah bandar “один из городов”. Эти сочетания могут употребляться и самостоятельно в именных функциях с предлогами *dari, dari pada, di antara*: salah seorang di antara mereka “один из них”, salah seorang dari pelajar saya “один из моих студентов”.

ГРАММАТИКА

1. Побудительные предложения, выражающие просьбу, приглашение, призыв и т.д.

Смягчение повеления, придание ему характера просьбы, приглашения к действию, достигается применением (по отдельности или в комбинации друг с другом) следующих средств:

- а) введением после глагола местоимения или имени собственного адресата речи: Masuklah kamu. “Входите (вы)”.
- б) употреблением (кроме уже известного *sila, silakan*) слов *cuba, tolong, jemput* (к которым может присоединяться частица *-lah*) в значении русского “пожалуйста”. Употребление этих слов обусловлено их лексическими значениями: *cuba* “пробовать, пытаться”, *tolong* “помогать”, *jemput* “приглашать”, *minta* “просить”: Cuba pakai baju ini. “Надень(те)-ка это платье”; Tolong angkat pensel. “Подними(те), пожалуйста, карандаш”; Jemputlah masuk. - “Входи(те), пожалуйста”; Minta gula sedikit - “Пожалуйста, [дайте] немного сахара”.

Для выражения:

- вежливой официальной просьбы, равнозначной долженствованию, используется слово *hendaklah* “надо, должно, следует”;
- пожелания как настойчивого совета используется *hendaknya* “надо бы, должно бы, желательно”;
- пожелания как надежды используется *baik(lah), eloklah* “хорошо бы, надо бы”.

Например:

Pesakit hendaklah masuk pintu belakang. - “Болные должны входить через черный ход”;

Semua kanak-kanak hendaknya dapat bersekolah. - “Всем детям надо бы учиться в школе”.

Baiklah kita mencarinya. - “Неплохо/хорошо бы нам поискать его”.

Призыв к совместному совершению действия выражается с помощью слова *mari(lah)* “давайте, давай”: *Mari kita tengok.* - “Давайте посмотрим”.

Предложения со значением допущения, разрешения, согласия вводятся словами *biar, biarlah, biarkan* “пусть, пускай”: *Biarlah dia makan satu kuih lagi.* “Пусть она съест еще пирожное”. *Biar saya cari dia.* - “Давайте/ пусть/ я поищу его”.

2. Запрет выражается с помощью запретительного отрицания *jangan(lah)*, которое ставится перед глаголом: *Jangan bising!* “Не шуми!”. Перед глаголом может ставиться слово, указывающее на адресат речи: *Jangan kamu pinjam wang.* “Не бери взаймы денег!”. Это слово может функционировать самостоятельно в качестве краткого предложения-запрета: *Jangan!* “Нельзя!”.

Категоричность запрета передается с помощью сочетаний *jangan sekali-kali* - “никогда, ни в коем случае, ни за что”; *jangan sedikit pun* “совсем не”: *Jangan sekali-kali datang ke sini!* “Не смей приходить сюда!”; *Jangan cakap dengannya sedikit pun.* “Не говори с ним совсем”.

✎ Запретительное слово *jangan* может сочетаться с другими служебно-побудительными словами: *Pelawat hendaklah jangan letakkan kereta depan pintu masuk.* “Посетителям нельзя ставить машины перед подъездом”.

3. Выражение подобия и тождества

Слова *seperti* и *semacam* “как, подобно; такой как” выражают сравнение, уподобление, а слово *sebagai* “в качестве, являясь” выражает тождество. Они могут служить в предложении:

- определением: *Gambar seperti ini sudah saya lihat.* - “Картину, подобную этой (такую как эта), я уже видел”; *Saya sebagai gurunya boleh berkata demikian.* - “Я, являясь его учителем, могу так говорить”;
- обстоятельством: *Saya pikir seperti dia.* - “Я думаю, как он”. *Saya bekerja sebagai guru.* - “Я работаю учителем (в качестве учителя)”.

4. Местоимения *diri* и *sendiri*. Слово *diri* (условный перевод “себя, себе”) по синтаксическим свойствам похоже на существительное. Обычно оно выступает дополнением при переходном глаголе, образуя конст-

рукцию, аналогичную русской возвратной: *menjauhkan diri* “отдалять-ся”, *tembiasakan diri* “приучить себя, свыкнуться, привыкнуть” и т.д.

Для местоимения *sendiri* характерны функции:

- определения при существительном (переводится “свой собственный”): *barak dia sendiri* “его собственный отец”; *salah saya sendiri* “моя собственная вина”;
- обстоятельства при глаголе (переводится “сам”): *Biar dia buat sendiri.* “Пусть он сделает сам”.

5. **Обстоятельства модальности**, образованные с суффиксом *-nya* от глаголов *agak* “предполагать, прикидывать” и *nampak* “видеть”, выражают значения предположительности и неуверенности: *agaknya* “наверное, кажется”; *nampaknya* “по-видимому, видимо, кажется, похоже”.

♣ *Agaknya* употребляется также в вопросительных предложениях в значении “интересно”: *Dia genap umur berapa agaknya?* – “Интересно, сколько ему исполнилось лет?”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Переведите побудительные предложения на русский язык:*

1. Bawa daging lagi, jangan bawa air. 2. Cuci kereta hari ini. 3. Makan kamu ubat ini dua kali sehari. 4. Maaf, di mana Jalan Kuchai Lama? - Ikutlah saya, kita cepat sampai. 5. Ambillah yang mana Tuan suka, yang putihkah?
1. Silakan masuk bilik mesyuarat Tuan Haji, rakan sudah menunggu. 2. Sila duduk berehat dahulu, lepas itu kita cakap. 3. Bolehkah saya pergi sama Saudara ke Paméran Industri? - Ya, apa salahnya, sila ikut kami.
1. Cuba pergi ke pasar, cari ikan belanak. 2. Kalau masih sakit kepala cubalah tidur dahulu. 3. Eh, mana kasutku itu? Tadi kuletak sini! - Cuba kau tengok bawah almari.
1. Tolonglah Faiz bantu saya dengan latihan matematik yang susah ini. 2. Tolong buka tingkap itu. 3. Kalau mereka tidak balik sebelum saya pergi, tolonglah sampaikan nombor telefon saya kepadanya.
1. Nenas ini tadi kami bawa dari Sarawak, jemputlah makan. 2. Oh, Mak Aiman, terima kasih kerana datang, jemputlah minum kopi!
1. Pelajar-pelajar tahun II hendaklah siap dengan tulisan masing-masing sebelum 15 Disember. 2. Ibu-bapak yang mahu jumpa guru-guru hendaklah mendapat kebenaran Guru Besar dahulu. 3. Para tetamu hendaklah tiba tidak lewat 15 minit sebelum mesyuarat bermula.

- g) 1. Buah pisang ini belum masak, hendaknya disimpan dulu. 2. Hendaknya Encik beritahu tentang hal itu kepada penduduk tempatan. 3. Untuk menjaga kesihatan, semua orang hendaknya makan vitamin.
- h) 1. Eloklah dia masak daging ini sekarang juga. 2. Baiklah kita pinjam buku ini di perpustakaan, di kedai harganya mahal. 3. Rasanya hari nak hujan, eloklah dia cepat balik.
- i) 1. Biar saya masak, emak penat, mesti masuk tidur. 2. Sonia kurang sihat hari ini, biar Kamal dan Zen sahaja yang pergi. 3. Biarkan mereka puas bercakap, mereka itu lama tidak jumpa.

2. *Выполните подстановки, сравните оттенки значений побудительных предложений:*

1. Sila (cuba, tolong) tulis tentang lawatan rombongan kita ke Indonesia dalam akhbar Universiti. 2. Surat yang dialamatkan kepada Ketua Jabatan hendaklah (eloklah, hendaknya) disampaikan dahulu kepada penolongnya. 3. Marilah (baiklah, cubalah) kita beli komputer yang canggih, nanti senang nak belajar. 4. Hendaknya (biar, sila) Hadi ambil cuti untuk jaga ibu yang sakit. 5. Tolonglah (hendaknya, eloklah) kamu hantar dia ke lapangan terbang. 6. Jemput (sila, cuba) datang ke mesyuarat pejabat kita minggu depan.

3. *С помощью известных вам средств измените повествовательные предложения в побудительные с выражением приказа, просьбы, рекомендации, допущения, запрета; переведите:*

Образец: 1) Dia menyanyi lagi, nyanyiannya betul-betul bagus. – Biar dia nyanyi lagi, nyanyiannya betul-betul bagus. 2) Suriati menumpang keretaku. – Sila [Suriati] tumpang keretaku.

1. Awak mengajak mereka pergi ke sana bertiga. 2. Tetamu mengambil sekeping kuih lagi. 3. Mak Eton membungkus nasi bagi Nadim sebagai bekalan. 4. Amin bercakap dengan Ida selepas kelas. 5. Penduduk menulis kepada Ketua Jabatan Agama Islam Negeri tentang keadaan masjid lama di kampungnya. 6. Saudari membuat kerja ini sebelum pukul 5 petang. 7. Semua yang cedera diperiksa doktor. 8. Saya memasak sop ekor dan mi goreng. 9. Kevin mencari kain batik yang baik di Central Market.

4. *Переведите предложения, сравните использование слов **cuba, jemput** и **tolong** в основном и служебном значениях:*

1. Belum cuba buah durian, belum kenal Malaysia. 2. Cuba bunyikan loceng sekali lagi, boleh jadi mereka tak dengar. 3. Salim menolong bapanya membuat layar baru bagi perahunya. 4. Tolong bukakan saya pintu. 5. Jemputlah naik ke tingkat atas tengok lukisan yang kami beli tadi. 6. Johan akan kami jemput di stesyen keretapi. 7. Mengalahkan lawan

yang kuat tidaklah senang, tetapi kita mesti cuba juga. 8. Cuba ajak Susy ke pawagam, boleh jadi dia setuju. 9. Menolong yang malang adalah kewajipan kita. 10. Tolonglah potong sayur ini, kita buat rojak.

5. *Замените запретительные предложения повествовательными, переведите:*

Образец: Jangan habiskan nasi ini, bapa belum makan lagi. → Dia tidak menghabiskan nasi sebab bapanya belum makan lagi.

1. Jangan Rozi makan banyak gula-gula dan manisan. 2. Janganlah pakai kerusi itu, satu kakinya patah. 3. Adik jangan sekali-kali mandi di sungai selepas hujan lebat, kerana airnya naik. 4. Pelajar sekalian, jangan buat bising sedikit pun ketika mendengar Menteri bercakap. 5. Anak-anak kecil jangan dibiarkan main sendiri di luar. 6. Janganlah sekali-kali Wan baca dalam gelap. 7. Jangan kita masak sangat banyak, makanan selalu tinggal sejuk.

6. *Замените повествовательные предложения запретительными; переведите:*

Образец: Tingkap di bilik ini tidak boleh ditutup, sini selalu panas. → Jangan tutup tingkap di bilik ini, sini selalu panas.

1. Encik Harun tidak berkasar dengan kakitangannya. 2. Pelawat yang kurang sihat tidak boleh mendaki Gunung Kinabalu. 3. Abang tidak menjual tanahnya di kampung. 4. Johara tidak mengambil wang dari ibu bapa. 5. Pakcik tidak pergi ke rumah jiran petang ini, badannya penat selepas bermesyuarat. 6. Kanak-kanak berumur di bawah 16 tahun tidak dibenarkan menonton filem ini. 7. Kawasan bencana tidak boleh dilawat. 8. Kapal-kapal tidak belayar dekat pantai itu, batunya banyak, air pula cetek.

7. *Переведите на малайзийский язык:*

1. Будьте добры, помогите этому пожилому человеку сесть в автобус. 2. Уже темнеет, включи-ка свет. 3. Пожалуйста, кушайте печенье. 4. Ни в коем случае не кури в машине. 5. Прошу садиться впереди. 6. Давай сначала подадим креветки, а потом мясо. 7. Путешествие будет долгим, надо бы взять достаточно припасов. 8. Те, кто опоздал в музей, должны ждать одноклассников снаружи. 9. Давайте я поищу это место на карте. 10. Хорошо бы побывать на этой выставке.

8. *Переведите на русский язык, обратите внимание на употребление слов seperti (разговорный вариант (se)macam) и sebagai :*

1. Benda seperti ini hanya dijual di kedai yang mahal. 2. Seperti kakak dan abangnya Rahmat masuk Fakulti Kedokteran. 3. Sebagai pelajar terbaik dalam darjahnya dia ikut rombongan sekolah ke Kuala Lumpur. 4. Tahun 1980 Moscow menyambut ribuan ahli sukan dari seluruh dunia sebagai tuanrumah Sukan Olimpik. 5. Buku seperti “Kawan Benar” oleh Ahmad Rashid Talu dibaca ramai berpuluh-puluh tahun selepas dikarang.

6. Sekarang ini Kuala Lumpur sudah menjadi pusat pentadbiran dan ekonomi yang penting di Asia seperti Tokyo dan Hong Kong. 7. Saya sebagai kakak mesti menjaga dan menolong adik. 8. Hasni sungguh-sungguh puas hati: dia dipilih sebagai ketua darjahnya. 9. Hai, kenapa baring saja macam orang sakit?

9. *Вставьте вместо точек служебные слова, выражающие уподобление seperti или тождество sebagai:*

1. Orang tua itu kerjanya ... ketua jabatan. Mengapa dia memberi perintah kepada saya ... ketua jabatan? 2. Dia menyapu lantai bersih-bersih ... emaknya. - ... emak dia selalu memikirkan kebaikan anak-anaknya. 3. Mereka ... pelajar tiap-tiap hari harus datang ke institut. Dia rajin ... pelajar-pelajar lain dalam kumpulan. 4. Selama tiga tahun dia di Universiti Malaya ... pensyarah, baru kali ini pula ... tetamu seminar. Dia suka bercerita panjang-lebar ... pensyarah yang sedang memberi kuliah. 5. Hari Raya Puasa atau Aidilfitri ... hari yang paling istimewa bagi orang Islam disambut secara luas. Hari-hari besar ... Aidilfitri, Tahun Baru Cina dan Deepavali disambut oleh ramai penduduk Malaysia. 6. Batang-batang pohon tebal berdiri di kiri-kanan ... dinding. Keluarga yang miskin ini menggunakan papan-papan buruk ... dinding rumah mereka.

10. *Переведите на малайзийский язык, употребляя слова со значением уподобления и тождества:*

1. Мой знакомый работал корреспондентом в одной из известных газет. 2. Он играет в шахматы почти как чемпион. 3. Я хочу стать сильным как спортсмен. 4. Как спортсмен он часто ездит за рубеж. 5. Она говорит по-малайски, точно малайка. 6. Мой друг рисует как художник. 7. Ее приняли клерком в небольшую контору. 8. Я готовлю салат-роджак как наша мама. 9. Кем сейчас работает Амина? – Медсестрой. 10. Когда я болею, она лечит меня будто доктор. 11. Как доктор я велю вам завтра весь день лежать. 12. Он поступает как настоящий товарищ. 13. Как друг он должен был сказать мне все. 14. Это лекарство может использоваться как снотворное.

11. *Переведите на малайзийский язык; укажите, где слово sendiri употреблено как определение, а где как обстоятельство:*

1. Saya sendiri hendak menulis surat kepada ketua Pejabat Pos, mereka beberapa hari tidak menghantar langganan saya. 2. Batu bersurat seperti ini pernah saya baca sendiri di kubu Melaka. 3. Tiba-tiba pintu terbuka dengan sendirinya. 4. Semua pelawat membawa makanan sendiri. 5. Kita akan pergi naik kereta sendiri, bukan dengan teksi. 6. Saya sendiri mahu menterjemahkan latihan ini. Jangan kacau saya. 7. Saya suka memasak sendiri mi dan nasi ayam. 8. Kami akan belanja sendiri, setujukah?

9. Tahun lepas keluarganya masih tinggal di rumah sewa, tetapi sekarang mereka sudah membeli rumah sendiri.

12. *Переведите следующие сочетания на русский язык; обратите внимание на употребление местоимения **diri**:*

1. Dengan kejayaan yang baru itu beliau telah meletakkan dirinya sebagai pelari kebangsaan yang paling hebat. 2. Anak saya tidak suka duduk seorang diri, mesti ada kawan untuk main bersama. 3. Saya tidak membenarkan diri berehat sebelum kerja selesai. 4. Salim ini pandai benar, tetapi selalu merendahkan diri. 5. Mula-mula dia sedih kerana kejadian itu, tetapi dapat juga menghiburkan diri dengan harapan baru. 6. Selepas mencuri beberapa barang berharga dari rumah itu, ketiga-tiga pencuri cuba melarikan diri. 7. Papan kecil di dinding kantin itu mengatakan: “Layan diri”. 8. Semua menunggu jawapannya, tetapi dia duduk berdiam diri.

13. *Вставьте вместо точек местоимения **sendiri** или **diri**; переведите предложения:*

1. Mestikah saya bantu Encik menyiapkan dokumén? – Terima kasih, saya akan siapkan ... 2. Setiap pelajar mesti menyiapkan ... untuk berjaya dalam kerjanya satu hari nanti. 3. Janganlah engkau menyalahkan ...mu, kami pun bersalah juga. 4. Bolehkah anak yang baik menyalahkan ibu bapanya ...? 5. Datuk selalu merawat kami ... sahaja, doktor tidak pernah datang ke rumah kami. 6. Dia fikir, dia boleh merawat ...nya dengan cara tradisi dan cepat sembuh. 7. Hidup yang senang dan duit yang datang mudah telah membuat ...nya pemalas. 8. Tengok, baju kurung yang indah ini dibuat Nina ...!

14. *Переведите на малайзийский язык, употребляя, где следует, местоимения **diri** и **sendiri**:*

1. Я сам умею готовить лапшу, мне не нужна твоя помощь. 2. “Это моя собственная вина”, – сказал сотрудник. 3. Я думаю, они захотели сами сделать эту работу. 4. “Не молчи, расскажи, какие достопримечательности ты видел в поездке?”, – просили коллеги. 5. Мне пришлось самому сделать новую крышу. 6. Прежде чем уходить, необходимо попрощаться. 7. Он лично хотел доставить мне письмо. 8. Я остался дома один. 9. Я много слышал об этой старинной крепости и ее прекрасной церкви, и теперь увидел их собственными глазами. 10. Не отдаляйся от друзей, кто поддержит тебя в будущем?

15. *Переведите на русский язык, обратите внимание на обстоятельства модальности:*

1. Nampaknya, harga barang makanan sudah mula naik dari awal tahun ini. 2. Dia agaknya hendak pindah dari sini. 3. Agaknya siapa yang akan

menjadi pemenang? 4. Kereta-kereta di jalanraya sudah 15 minit berhenti, nampaknya kemalangan terjadi di depan sana. 5. Berapakah agaknya gaji seorang menteri? 6. Udara di sini kurang baik, agaknya ada banyak kilang.

16. *Переведите на малайзийский язык, используя обстоятельства модальности:*

1. Она давно сюда не приезжает, кажется, ей тут не понравилось. 2. Интересно, почему он до сих пор не уехал учиться за границу? 3. По-видимому, команда устала и проиграет. 4. Наверное, здесь скоро откроют еще один дорогой магазин. 5. Твоя сестра, похоже, будет очень красивой. 6. Интересно, кто даст нам деньги на поездку в Малайзию?

17. *Переведите диалог, обращая внимание на активную грамматику и лексику урока:*

Aliah: Oh, agaknya berapa harganya kasut 'ni? Cantiknya! Aku nak beli.

Juana: Tunggu sekejap, baiklah kita tengok dulu. Kasut 'ni bagus, tapi mesti mahal.

Aliah: Nampaknya begitu...Wah, hampir 70 ringgit.

Juana: Jangan beli, pilihlah yang lain. Cuba pakai yang putih 'ni.

Aliah: Hei, harganya dua kali kurang! OK, saya nak bayar. Tolong pinjamkanku 10 ringgit, boleh?

Juana: Silakanlah. Biar kubayar dulu, awak boleh pulangkan wang 'ni lepas dapat gaji... Macamana, awak puaskah?

Aliah: Tentu puas! Terima kasih.

18. *Переведите на русский язык, обращая внимание на активную лексику урока:*

1. Mengapa ada penonton yang bising di pawagam, waktu menonton semua hendaklah diam. 2. Pelabuhan yang paling besar di Semenanjung Malaysia ialah Port Kelang di pantai Selat Melaka. Banyak kapal dari berbagai-bagai negara berlabuh di sana. 3. Ketika mendaki gunung itu bekalan mereka hanya beberapa bungkus nasi dan buah-buahan. Di puncak mereka berehat dan makan untuk menghilangkan penat dan lapar. 4. Pelawat yang datang beramai-ramai mahu melihat keris, meriam dan lain-lain senjata yang dipamerkan di Muzium Sejarah. 5. Hari itu Professor memberi kuliah tentang kegemilangan kerajaan Melayu Melaka. 6. Kelantan, Kedah dan Perlis dahulu diperintah raja Siam. 7. Malaysia Barat merupakan sebahagian dari Tanah Besar Asia, tetapi Malaysia Timur terletak di utara Pulau Borneo. 8. Perahu Tok Leh belayar balik membawa ikan yang ditangkap pagi tadi. 9. Polis mengejar tiga orang bersenjata yang cuba melarikan diri dari tempat kejadian. 10. Wah, banyaknya ilmu pensyarah kita ini!

19. *Переведите предложения на малайзийский язык, употребляя активную лексику урока:*

1. Это укрепление было построено к западу от столицы. 2. Перед нами в море был какой-то предмет длиной около 10 футов, но мы не видели, что это такое. 3. В аэропорту делегацию встречали несколько высокопоставленных лиц. 4. Трава перед домом высохла и пожелтела от жары. 5. Этот район богат историческими памятниками, которые охраняются государством (правительством). 6. Какой смысл в независимости, если население живет в бедности? 7. Курорты Кэмерон Хайлендз и Фрейзерс Хилл, расположенные в горах, славятся прохладным воздухом. 8. Мида спустилась к берегу и начала стирать кайны. 9. “Не мешай!”, - сказала мать малышу, который просил конфетку. 10. Сначала он хотел остаться отдохнуть в гостинице, но потом последовал за своими коллегами.

Ceritakan kembali:

TEMPAT PERANGINAN DI ATAS BUKIT DI MALAYSIA

Di antara tempat menarik di Malaysia termasuk tempat-tempat peranginan di atas bukit iaitu Bukit Bendera, Bukir Fraser, Bukit Larut (dulu Maxwell), Cameron Highlands, Genting Highlands. Bukit-bukit itu dijadikan tempat peranginan sebab pemandangannya cantik dan udaranya sejuk. Di sini ditanam bermacam-macam bunga dan juga didirikan beberapa buah rumah tumpangan. Kita boleh selamat mendaki bukit-bukit tersebut dengan motokar.

Pelawat-pelawat Bukit Bendera di Pulau Pinang juga boleh mendaki tempat itu dengan menumpang keretapi bukit. Pada hari Ahad tambang keretapi bukit hanya setengah bayaran biasa.

Perjalanan ke atas bukit yang tingginya kira-kira 2 500 kaki (sama dengan 750 m) mengambil masa setengah jam. Bila sampai di atas puncak bukit, kita boleh melihat bandar Georgetown dan sebahagian dari Tanah Besar Semenanjung Tanah Melayu. Kita boleh nampak kapal-kapal yang sedang belayar di selat Pulau Pinang dan yang sedang berlabuh di pelabuhan.

Слова урока 15

- | | |
|--|---|
| 1. ajar, meN- - преподавать, учить чему-л. | bekas-bekas sejarah - исторические памятники |
| 2. asal - лишь бы, только бы | 7. belanja, meN- - тратить/ расходовать деньги |
| 3. basuh, meN- - 1. мыть; 2. стирать | 8. benda - вещь, предмет |
| 4. batu bersurat - каменные стелы; эпиграфика | 9. biar - пусть, пускай |
| 5. bekalan - запас провизии, еды | 10. bising - 1. шум; 2. meN- шуметь |
| 6. bekas - 1. след 2. отпечаток | 11. catur - шахматы |
| | 12. cuba - пробовать, пытаться |

- | | |
|---|---|
| 13. daki , meN- - подниматься, взбираться | 30. pameran - выставка, экспозиция mem(p)amerkan - экспонировать |
| 14. diam berdiam diri - хранить молчание | 31. penat - 1. уставать; 2. усталый |
| 15. erti - значение, смысл mengerti - (редко) понимать | 32. perintah - приказ(ание) memerintah - править, приказывать |
| 16. gemilang - славный, блистательный, выдающийся | pemerintahan - (у)правление |
| 17. hilang - исчезнуть menghilangkan penat - сбросить усталость | 33. pohon - дерево |
| 18. ikut, meN- - следовать/идти за к.-л. | 34. Portugis - португальский |
| 19. ilmu - наука, знания | 35. puas - довольный |
| 20. kacau, meN- - мешать, приставать | 36. rakan - коллега rakan sedarjah - одноклассник |
| 21. kaki - (зд.) фут (мера длины) kakitangan - сотрудник, работник | 37. ramai beramai-ramai - коллективно, массово |
| 22. keretapi bukit - подъемник, фуникулер | 38. rombongan - группа, делегация |
| 23. keris - крис, малайский кинжал | 39. rujak , rojak - руджак (блюдо типа салата) |
| 24. kubu - крепость, форт, укрепление | 40. rumput - трава |
| 25. labuh - якорь berlabuh - стоять на якоре | 41. selamat - безопасный(-о), благополучный(-о) |
| pelabuhan - порт | 42. selat - пролив |
| 26. layar - парус berlayar - иметь парус; ходить под парусом | 43. senjata - оружие |
| belayar - плыть (о лодке, корабле) | 44. Tanah Besar - материк |
| 27. meriam - пушка | 45. tarik, meN- - тянуть, притягивать; meN- - интересный |
| 28. mesyuarat - собрание, заседание | 46. tempat-tempat menarik - достопримечательности |
| 29. minta, meN- - просить | 47. tempat peranginan - место отдыха |
| | 48. udara - воздух |
| | 49. wah - (межд.) выражающее удивление |

УРОК 16
(ПОВТОРИТЕЛЬНЫЙ)

PULAU PINANG

Pulau Pinang adalah sebuah pulau yang indah. Pulau itu terletak di bahagian utara pantai barat Semenanjung Malaysia, iaitu di barat-daya negeri Kedah.

Negeri Pulau Pinang terdiri dari dua bahagian, yang satu pulau itu sendiri, yang satu lagi sebuah kawasan di Semenanjung Malaysia namanya Seberang Prai.

Sebelum tahun 1786 Pulau Pinang adalah milik sultan Kedah. Pada tahun itu Pulau Pinang jatuh ke tangan Kompéni Inggeris yang membelinya dari

Sultan Kedah. Orang Inggeris yang memujuk sultan Kedah menjual Pulau Pinang ialah Kapten Francis Light. Dari tahun itu sultan Kedah dibayar oleh Kompéni Inggeris £600 000 setahun. Sampai sekarang kerajaan Pulau Pinang masih berhutang wang kepada kerajaan negeri Kedah.

Sekarang Pulau Pinang adalah sebahagian dari Persekutuan Malaysia. Yang menjadi kepala dalam pemerintahan pulau itu bukan sultan, tetapi Gabenor. Gabenor dilantik oleh Yang Di-Pertuan Agong tiap-tiap lima tahun.

Pulau Pinang sangat masyhur dengan indahnya. Tempat-tempat peranginan yang cantik di pulau itu menarik ramai orang pergi melancong ke sana. Pantai-pantainya yang indah seperti Tanjung Bunga dan Batu Feringgi sentiasa menerima tetamu dari luar dan dalam pulau itu. Bukit Bendera juga masyhur sebagai tempat peranginan. Hawa di situ sejuk dan udara nyaman. Langit sentiasa biru. Ini membuat fikiran segar.

Di samping tempat peranginan ada juga tempat-tempat sejarah seperti Wat Ular, Wat Kek Lok Si di Air Hitam dan sebagainya.

Selain dari itu pelancong-pelancong suka pergi ke Pulau Pinang untuk membeli belah. Di situ barang-barang sangat murah. Pusat membeli-belah yang paling terkenal adalah Bangunan Komtar iaitu satu-satunya pencakar langit di pulau tersebut.

1. Di manakah letaknya Pulau Pinang? 2. Sebelum tahun 1786 PP menjadi milik siapa? 3. Apakah yang terjadi pada tahun itu? 4. Siapakah itu Kapten Francis Light? 5. Siapakah kepala pemerintahan Pulau Pinang sekarang? 6. Oleh siapakah Gabenor dilantik? 7. Selain dari tempat-tempat peranginan dan tempat-tempat sejarah apakah yang menarik orang pergi ke sana?

Dialog 1

Jim: Bagaimana ujian Bahasa Melayu awak?

Joe: Entahlah, saya tak lulus agaknya.

Jim: Kenapa begitu? Biasanya awak mendapat markah tinggi.

Joe: Malam tadi saya tak mengulang kaji.

Jim: Itu salah awak sendiri.

Dialog 2

Latif: Awak nak ikut berkelah?

Latifah: Tidak, saya mesti ulang kaji.

Latif: Kami ingin awak pergi juga.

Latifah: Jangan susah hati, ya. Bukan saya tak nak pergi, tapi saya tak ada masa.

Latif: Kalau begitu, kami pergi dulu, ya?

Latifah: Baiklah. Selamat jalan.

Dialog 3

Ah Chong: Nampaknya kawan kita Ah Kong itu muram sahaja.

Mutu: Mari kita hiburkan dia.

Ah Chong: Tak payahlah. Boleh jadi dia tak nak kita kacaunya.

Mutu: Boleh jadi dia sakit?

Ah Chong: Boleh jadi. Biar saya tanya dia.

Mutu: Baiklah. Saya tunggu awak di sini.

ЗАПОМНИТЕ

tak payahlah - не стоит, незачем, ни к чему
Jangan susah hati! - Не огорчайтесь/не беспокойтесь.
bukan tak..., tapi ... - не то что (бы) не..., а...
Kami pergi dulu, ya? - Ну мы пошли/уходим, ладно?

МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛОВА

сломаться: 1. переломиться - patah
2. испортиться, выйти из строя - gosak

КОММЕНТАРИЙ

1. Суффикс *-nya* (материально совпадающий с местоименной энклитикой), присоединяясь к неименным частям речи, субстантивировывает их, то есть переводит их в разряд имен существительных, способных выполнять все функции, характерные для существительных: *Letaknya* tak berapa jauh (П) - “расположение недалеко (он расположен недалеко)”; *masyhur kerana indahnya* - “известен своей красотой” (Д).

2. *Kompeni Inggeris* - торговая английская Ост-Индская компания (основана в начале 17 в.), активно действовавшая в районе Малайского архипелага.

3. *Komtar* (*Kompleks Tun Abdul Razak*) - деловой и торговый центр, названный в честь второго премьер-министра независимой Малайзии Тун Абдул Разака, положившего начало стремительному промышленному развитию страны.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Вставьте вместо точек подходящие видо-временные и модальные показатели; переведите предложения:

1. Mak, bilakah Hari Raya ... (sudah, akan) sampai? – Dua hari lagi, Din.
Tengok, mak ... (sedang, belum) masak kuih Raya dan ketupat. – Jadi,

esok kita tak ... (harus, boleh) lagi makan waktu siang? - ... (belum, akan) lagi. Semua orang Islam ... (perlu, mesti) puasa. - Tapi ... (sudah, telah) pukul 7 malam. – Tengok, matahari ... (pernah, belum) turun. Orang Islam ... (masih, akan) berpuasa, tidak ... (boleh, mahu) makan atau minum. 2. Setiap kerani yang pandai ... (hendak, wajib) masuk pejabat sebelum ketuanya sampai. 3. Ketika melancong di Malaysia dia tidak ... (pernah, hendak) masuk masjid, kuil atau wat, kerana tidak ... (dapat, mahu) mengacau orang yang datang bersembahyang. 4. Dia ... (sudah, sedang) lulus tiga kertas ujian dari lima yang ... (mahu, harus) ditulis.

2. *Переведите на малайзийский язык, употребляя предлого-союзы времени:*

1. Почистив зубы и умывшись, я одеваюсь. 2. Мы не можем сойти, пока (до того как) автобус не остановился. 3. Включив свет, он сел и написал адрес на конверте. 4. Перед нашим отъездом наши малайские друзья устроили угощение и пожелали счастливого пути. 5. Поднявшись в лифте на пятый этаж, мы сразу прошли к нему в палату. 6. Перед началом сильного дождя небо становится темным. 7. Вручив гостинец, мы спросили, как его здоровье. 8. Прежде чем он получил повышение, его зарплата была не особенно высокой. 9. После того, как это случилось, я не могу разговаривать с ним. 10. Они сами все сделали до моего прихода.

3. *Переведите на малайзийский язык, используя пассивную конструкцию, и проклитические формы (где это возможно):*

1. В ночное время это историческое здание охраняется. 2. Ту книгу мне выдал сотрудник библиотеки. 3. Эти слова я уже выписал из словаря. 4. Кто составитель словаря? – Он составлен Теуку Искандаром и издан Советом по языку и литературе. 5. Машину поведешь ты. 6. Машину нужно вести самому. 7. Почти все эти слова, кроме одного, заимствованы из арабского языка. 8. Нам сообщил об этом преподаватель. 9. Ваши вещи, господин, будут доставлены на вокзал. 10. Этот небоскреб только что построен. 11. Я тихонько вынес сверток из дома. 12. Меня тихо вывели из дома.

4. *Переведите на русский язык, используя вспомогательное слово **baru** и показатель аспекта **terus**:*

1. Войдя, он напрямик прошел в кухню. 2. Он вошел, поставил зонт за дверь, и только потом прошел в кухню. 3. Сегодня утром Бакри попал в аварию, а машина куплена только две недели назад! 4. Уже целый год с Бакри случаются несчастья. 5. Сначала спроси цену, и только затем покупай. 6. Она спросила цену и тут же купила это платье. 7. Он только что вышел из больницы после двухнедельной болезни. 8. Он попросался и сразу же вышел.

5. Оформите основу нужным аффиксом (*peN-*, *pe-* или *-an*), переведите предлодения:

1. Tempat sejarah ini menarik ... (ribu) ... (lancong).
2. Hotel-hotel di pusat ibu negara terkenal dengan ... (layan) istimewa.
3. Demam selesema ialah sejenis ... (sakit) yang terdapat luas pada musim sejuk.
4. Doktor memeriksa ... (sakit) dan menyuruh dia terus berbaring.
5. Setiap pejabat di Malaysia mempunyai ... (capai) Internetnya sendiri.
6. Waktu siang jalan sempit itu penuh dengan ... (jaja) makanan dan buah-buahan.
7. Kebanyakan penduduk tempatan ialah ... (sawah) yang cukup miskin.
8. Pensyarah menyuruh kami meminjam ... (bulan) “Dewan Bahasa” dari perpustakaan fakulti.
9. Dia itu seorang yang ... (diam) dan ... (muram).
10. Setelah kementerian saya dipindahkan ke Putrajaya ... (rancang) saya ialah pindah ke sana juga.
11. Sejak umurnya 12 tahun kerjanya sebagai ... (cuci) kereta.
12. Saya betul-betul suka ketupat dan mi ... (masak)mu itu.

6. Вставьте подходящие союзы; переведите:

1. Makcik mengatakan ... di tempat ini selalu banyak ular.
2. Pagi ini jalan di gunung susah dicari ... kabus yang tebal.
3. Kami tidak faham ... mereka begitu marah pada kami.
4. Encik Changlah yang paling lama bekerja di pejabat ini,... dia yang dilantik sebagai ketua baru.
5. Nora setuju ... markah yang diberi kepadanya oleh Prof. Zia adil sungguh.
6. Kami tidak pergi ke Pantai Timur ... laut di sana masih belum selamat.
7. Selepas musim tengkujuh datanglah musim kering,... ramai menderita kerana hawa panas.

7. Переведите на малайзийский язык, следите за оформлением глаголов от одних и тех же основ:

1. Деревья, высаженные вдоль дороги, очень озеленили новый район. По всему Западному побережью Малаккского полуострова зеленеют плантации.
2. Уровень жизни в странах Азии сильно вырос. Удастся ли правительству повысить уровень жизни населения?
3. Дети бегали, гоняясь друг за другом, в школьном дворе. Вор попытался убежать с деньгами и золотыми вещами, но был пойман.
4. Сестра зажгла свечу, и она горела на столе до рассвета.
5. Недавно они сняли большую квартиру недалеко от центра. Алла уже несколько лет работает за границей, но не хочет сдавать московскую квартиру.
6. Она уложила внука на постель и села рядом. Мальчик лежал с закрытыми глазами.

8. Переведите на малайзийский язык, употребляя существительные с конфиксом *ke-an*:

1. В последнее время он очень радуется родителей своими успехами.
2. Для посещения этого района туристу нужно получить разрешение правительства штата.
3. Самолет достиг высоты 10 тысяч метров.
4. Раньше

немалайскому населению было трудно получить гражданство Малайзии. 5. Мы приехали на вокзал за 25 минут до прибытия поезда. 6. Прохлада горного воздуха очень освежает. 7. Спортивные победы принесли этому теннисисту славу и богатство. 8. Такие расцветки являются особенностью батика Восточного побережья. 9. Это происшествие с Сэмом на самом деле вызвано его собственной грубостью. 10. Несправедливость часто вызывает гнев.

9. Составьте пары предложений, используя энклитику *-nya* и суффикс *-nya*:

Образец: manisnya: Gadis ini selalu tersenyum dengan manisnya. -
Manisnya air kelapa tidak kurang dari air tebu.
hebatnya, sedihnya, indahnya, sepoinya, ramahnya, senangnya

10. Вставьте частицы *lah, juga, pun, pula*:

1. Tahun lepas Puan Rohanah menjadi nenek, tahun ini Encik Rahim ... mendapat cucu pertamanya. 2. Sakitnya benar-benar lama, tetapi akhirnya dia sembuh ... 3. Mendengar soalan anaknya itu, diam... Pak Samad dan berfikir panjang. 4. Dia tahu aku selalu sokong dia, kenapa ... dia sengaja buat semuanya diam-diam saja? 5. Bulan Mei beliau dilantik sebagai pegawai tinggi di Kementerian Kewangan, dan bulan itu ... terus dinaikkan pangkat lagi. 6. Rakan-rakan sedarjah Seman selesai menulis, dia ... belum. 7. Langit redup, emak menyuruh kami duduk di rumah, tetapi Abang Zali keluar

11. Переведите на малайзийский язык, употребляя глагольный префикс *ter-*:

1. Где мои ботинки? – Ох, прости, я случайно их взял. 2. Мясо съели, но рыба и овощи еще остались. 3. Ты таки выпил 2 литра Спрайта! Как ты себя чувствуешь? 4. Интересно, почему он испугался, когда мы его увидели? 5. Я расспрашивал его соседей и друзей, но они не знали, где его искать. 6. Она так и не смогла уговорить родителей купить ей машину на день рождения. 7. Если ты заснешь в снегу, то не доживешь до утра. 8. Все мы были ошеломлены, узнав, что жена оставила его и детей. 9. Малайзия окончательно сформировалась (закончила формироваться) как государство в 1965 г.

12. Измените предложения, употребляя бенефактивную конструкцию с глагольным суффиксом *-kan*:

1. Bungkuslah dua mi goreng itu bersama dengan dua teh-o limau untuk kami. 2. Kalau makcik setuju membuat kek hari jadi bagi Risah, alangkah bagusnyanya! 3. Lukislah satu gambar yang elok untuk emakmu, Sani, alangkah gembiralah hati emak. 4. Petang tadi saya sakit kepala, tetapi Arif yang baik hati setuju menulis surat-surat kepada pelanggan bagi saya. 5. Kami tahu keluargamu tak suka bekerja di kebun, siapa pula

yang menanam pokok dan bunga semua ini untukmu? 6. Baju kebaya warna pisang muda yang cantik-cantik telah dijahit untuk anak itu. 7. Lina mencuci semua pinggan mangkuk ini bagi nenek. 8. Komputerku yang lama rosak. Harapanku adalah bapaku membeli satu komputer yang canggih untukku kalau markah ujianku OK.

*13. Переведите предложения на малайзийский язык, употребляя слова **benar, betul** и **sungguh** в их основных значениях и в функции показателей степени качества:*

1. Как многие другие мужчины, он думает, что по-настоящему красивые женщины не особенно умны. 2. Кажется, мы неправильно выбрали дорогу. 3. На вершине холма Букит Бендера действительно прохладно, и оттуда виден весь Джорджтаун. 4. Я думаю, в этой ситуации Шафи прав, а Мохидин ошибается. 5. Он не слишком богат, но его желание отправить детей учиться в Англию и правда сильно. 6. Этот студент – подлинное бедствие для преподавателей. 7. Верно ли, что их семья собирается открыть несколько ресторанов в крупнейших городах Западного побережья?

14. Переведите на малайзийский язык, используя слова со значением уподобления и тождества:

1. Его лицо было мрачно, как пасмурное небо перед дождем. 2. Как мать я понимаю ваше желание, но не могу поставить вашему сыну высокую оценку. 3. Будучи справедливым человеком, султан приказал ему выплатить долг. 4. Я очень люблю малайскую еду, такую как жареный рис, сатэ или мартабак. 5. Что ты бегаешь, как курица во дворе? Сядь-ка и подумай, куда ты положила эти деньги. 6. В странах Востока и в Европе ибн Сина прославился как мыслитель и врач. 7. Испытай меня, пожалуйста, как преподаватель: спрашивай, а я буду отвечать. 8. Как федеративное государство Малайзия состоит из нескольких штатов.

15. Переведите побудительные и запретительные предложения:

1. Посетителям следует оставлять приглашения на столике у двери. 2. Неплохо бы нам потихоньку отсюда уйти. 3. Будьте добры написать здесь имя и адрес отправителя. 4. Пусть сегодня вечером Барсик только попьет молока, я забыла купить рыбу. 5. Кушай, пожалуйста, ты такая худенькая! 6. Ни в коем случае не пиши в библиотечной книге. 7. Пожалуйста, выбирайте ананасы, только что привезены из Джохора. 8. Выучи-ка новые слова, послезавтра у нас контрольная. 9. Желательно, чтобы вы, Джамила, сохранили в компьютере все свои записи. 10. Давай поглядим, что продается в этой палатке, мне нужно печенье к чаю.

16. Составьте предложения со следующими словосочетаниями в контексте ситуаций:

apa salahnya, bila-bila (masa) sahaja, kalau tak jadi, kurang sihat, bertambah baik, apa macam?, macam biasa, dijual habis, khabarnya, genap umur..., salah awak sendiri, seorang diri, minta diri, membuat kenduri

17. Раскройте скобки, выбирая контекстуальные значения слов **berat, ringan, gemuk, kurus, tipis, senang, sepoi, tebal, susah, mudah**:

1. Gadis (худой) yang berbaring di atas katil di wad yang sama patah kedua kakinya ketika terburu-buru mengejar bas. 2. Makcik Limah tidak suka pakai rantai emas yang (тонкий). 3. Rakan sekerja kita yang berbadan (толстый) itu baru dilantik Ketua Bahagian. 4. Bungkusan yang makcik terima tadi tidak (тяжелый), tapi susah juga makcik bawa. 5. Keluarga Budin yang pemandu lori itu hidup (трудно). 6. Hawa di luar panas, pakailah kemeja (легкий). 7. Angin (легкий) bertiup dari sebelah timur laut. 8. Seekor ular keluar dari bawah batang kayu yang (толстый). 9. Soalannya (тяжелый/трудный), jawapannya (легкий). 10. Menjaga cucu adalah satu kewajipan yang (тяжелый) bagi nenek.

18. Переведите словосочетания:

легкий зачет - легкий ветер - легкая одежда - легкая жизнь - легкая вещь; тяжелая пушка - тяжелая работа ; толстый словарь - толстый дядя; часы сломались/испортились; миска разбилась; позвоночник сломался

19. Переведите предложения, обращая внимание на обстоятельства времени:

1. Два дня назад они проводили дочь в Индонезию и очень волнуются, ожидая от нее вестей. 2. Давай сходим в ресторан: через два дня начинается месяц поста. 3. Два дня спустя в Малаккский порт прибыли несколько португальских кораблей. 4. Малайцы встречались с европейцами до 1511г., потому что их корабли плавали по всему миру. 5. Мы съездили в Серембан на один день (без ночевки). 6. За два дня до приезда родителей он получил сообщение, что сдал экзамены. 7. Через два дня после аварии г-н Ансар вышел из клиники. К счастью, руки и ноги не сломаны. 8. Недавно они перебрались из Бесута в Куала Тренгану. 9. Я думаю, скоро Гурунатан и Савитри станут мужем и женой; в последнее время они всегда вместе.

20. Переведите на русский язык, обращая внимание на активную лексику текущего урока:

1. Wah, indahny rumah kuning di atas bukit sana, milik siapa agaknya? 2. Siti memakai baju kurung merah bersama dengan selindang tipis yang putih. 3. Perang ialah satu bencana yang besar dan ujian yang berat bagi semua rakyat. 4. Hutang negara-negara Asia dan Afrika kepada negara-

negara kaya sungguh besar sehingga susah hendak dibayar balik. 5. Setiap hari berpuluh-puluh lori membawa sayur dan bunga yang ditanam di Cameron Highlands ke bandar-bandar besar di seluruh Semenanjung. 6. Hawa nyaman menarik ramai pelawat yang ingin melarikan diri dari kepanasan bandaraya. 7. Negara-negara ASEAN ialah sekutu yang banyak membantu satu sama lain. 8. “Cuba senyum, janganlah kau sedih lagi”, - pujuk Ali kepada Rukiah. 9. Pagi tadi kabus tebal sangat sehingga menutup wat lama di atas bukit.

21. *Переведите на малайзийский язык, употребляя активную лексику текущего урока:*

1. Исторический штат Малакка располагается на юго-западе Малаккского полуострова. 2. Кедах на северо-западе и Келантан на северо-востоке тоже принимают много туристов. 3. Перед Новым годом у нас десять зачетов. Большое спасибо! 4. В Куала-Лумпуре прекрасные небоскребы, но я больше люблю старинный центр и парки. 5. Губернаторов Малакки, Пенанга, Сабаха и Саравака назначает Верховный правитель. 6. Недавно Президент Российской Федерации посетил Малайзию. 7. Может быть, коровы здесь тощие, потому что трава сухая и грубая от жары? 8. Не смотри на меня так мрачно. Я умышленно пришел пораньше, чтобы заплатить свой долг. 9. Все мы устаем работать, но Марьям всегда свежа, как цветок. Молодец!

Слова урока 16

- | | |
|--|--|
| 1. berat - тяжелый | 13. kurus - худой, тощий |
| 2. boleh jadi - может быть | 14. lancong, meN- посещать (туристом) |
| 3. cucu - внук, внучка | 15. lantik, meN- назначать |
| 4. diam-diam - тихонько, тайно, незаметно | 16. langit - небо pencakar langit - небоскреб |
| 5. Gab(e)nor - губернатор | 17. lori - грузовик |
| 6. gemuk - толстый (о людях, животных) | 18. lulus - сдать экзамен, выдержать испытание |
| 7. hawa - окружающая атмосфера, воздух | 19. markah - отметка, оценка memberi markah - поставить оценку |
| 8. hutang - долг | mendapat markah - получить оценку |
| 9. ingin - (очень) хотеть | buku markah - зачетная книжка |
| 10. kabus - туман | 20. milik - собственность, принадлежность |
| 11. kenduri - кендури, традиционное малайское коллективное угощение | 21. muram - угрюмый (о человеке); мрачный (о человеке, погоде) |
| 12. ketupat - кетупат (праздничное блюдо из клейкого риса в банановых листьях) | |

22. nyaman - здоровый, бодрящий
 23. patah - сломаться, переломиться
 24. pecah - разбиться, расколоться
 25. pujuk, meN- уговаривать
 26. redup - пасмурный (о погоде)
 27. ringan - легкий
 28. rosak - сломаться, испортиться,
 выйти из строя (о технике);
 нарушиться (о зрении и т.п)
 29. segar - свежий
 30. sekutu - союзник
 Persekutuan - Федерация
 31. selindang - шарф
 32. sengaja - нарочно, умышленно,
 специально
 33. sentiasa - постоянно, всегда
34. tipis - 1. тонкий (о предметах)
 2. легкий (об одежде)
 35. uji, meN- - проверять,
 испытывать
 ujian - контрольная, экзамен
 ujian kredit - зачет
 36. ular - змея
 37. wat - буддийский храм
 38. Yang Di-Pertuan Agong -
 Верховный правитель
 (в Малайзии)
belah angin (стороны света)
 39. barat daya - юго-запад
 40. barat laut - северо-запад
 41. timur laut - северо-восток

УРОК 17

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Досуг. Кино
 (Masa lapang. Menonton wayang gambar)

ГРАММАТИКА: - степени сравнения и степени качества прилагательных;
 - счетные слова (продолжение);
 - обозначение дробей (bilangan pecahan) и арифметических действий (kira-kira ilmu hisab)

MASA LAPANG PELAJAR UNIVERSITI MALAYA

Universiti Malaya ada agak banyak kemudahan untuk mengisi masa lapang pelajar-pelajar dan kakitangan-kakitangannya. Misalnya Pusat Kebudayaan menawarkan kursus-kursus seni seperti seni muzik (termasuk gamelan, muzik klasik Cina dan India, dan lain-lain), seni tari (tarian tradisional, Melayu dan Cina), seni tampak (seni lukis, seni foto dan seni kraf), seni pentas (drama, wayang kulit dll) dan seni silat. Terdapat juga banyak kumpulan amatir dan persatuan-persatuan seperti kumpulan penggemar foto, kumpulan tari, kugiran, persatuan bahasa Melayu dan lain-lain sebagainya di mana semua boleh ikut serta.

Pusat Sukan menawarkan kemudahan-kemudahan sukan yang boleh digunakan oleh pelajar-pelajar bila-bila masa. Kemudahan sukan termasuk antara lain sebuah kolam renang, 2 buah gimnasium, 2 padang bola sepak, 2 padang hoki. Gelanggang-gelanggang ada jauh lebih banyak jumlahnya

daripada padang: terdapat 7 gelanggang tenis, 2 gelanggang bola keranjang, 4 gelanggang sepak takraw dan lain lagi.

Tidak berapa lama dulu Persatuan Mahasiswa UM menganjurkan sebuah pertunjukan senibudaya untuk mengumpulkan derma wang bagi persatuan mereka. Beberapa lagu yang amat merdu dinyanyikan oleh gadis yang paling cantik. Juga ada banyak tarian tetapi yang terbaik adalah tarian Tanam Padi. Penonton-penonton suka tarian-tarian itu lebih dari pada nyanyian-nyanyian dan mereka menyambut penari-penari dengan bertepuk tangan dengan riuh. Pada masa rehat pelajar-pelajar mengumpulkan wang. Derma yang paling besar diberi oleh pemilik-pemilik bank, pentadbir-pentadbir berpangkat tinggi dan pegawai-pegawai tinggi kerajaan.

1. Apakah kursus-kursus seni yang ditawarkan Pusat Kebudayaan UM kepada para pelajar dan kakitangan? 2. Kemudahan apa milik Pusat Sukan dapat digunakan pelajar-pelajar? 3. Untuk apa Persatuan Mahasiswa UM menganjurkan satu pertunjukan senibudaya? 4. Siapakah yang dipilih untuk menyanyikan beberapa buah lagu pada pertunjukan tersebut? 5. Tarian apa jadi terbaik? 6. Apakah yang lebih menarik minat penonton, nyanyian atau tarian? 7. Siapakah yang paling banyak menderma wang untuk Persatuan Mahasiswa UM?

КОММЕНТАРИЙ

Gamelan - традиционный яванский оркестр ударных инструментов.

Wayang kulit - теневой театр плоских кожаных кукол, *kulit* - кожа.

Dialog

Salim: Apa rancangan awak untuk esok? Mari kita pergi pawagam Cineplex.

Husin: Filem apa main di sana?

Salim: "Star Wars".

Husin: Filem macam 'ni lebih hebat tengok di layar besar dari pada di layar komputer. Tayangan pukul berapa?

Salim: Pukul 6.30. Tamat lebih kurang pukul 9 malam.

Husin: Eloklah 'tu. Saya pun lebih suka tonton pertunjukan pukul 6.30.

Salim: Kenapa pula?

Husin: Kalau kita tonton lebih awal lagi dari pada itu, hari siang sangat. Masa itu kita boleh buat kerja lain yang lebih berguna.

Salim: Betul kata awak 'tu. Hendaklah kita tidak buang masa.

ЗАПОМНИТЕ

Apa rancangan awak (untuk malam nanti)?-

Какие твои планы (на вечер)?

mengisi masa lapang - заполнять досуг

menghabiskan masa - проводить время

saya lebih suka - мне больше нравится; я предпочитаю

berkenal mesra - хорошо узнать друг друга, подружиться

filem apa main? - какой фильм идет?

menyambut dengan tepuk tangan - встречать аплодисментами

СИНОНИМЫ

tamat = selesai

mudah = senang

ilmu kira-kira = ilmu hisab

ГРАММАТИКА

1. Степени качества прилагательных

| усиление наличия/ отсутствия качества | высокая степень | слабая/ недостаточная степень | чрезмерная степень |
|--|--|--|--|
| положительная степень: (также в удвоенной форме) betul, benar, sungguh | sangat, amat (в препозиции); sekali (в постпозиции) | agak «довольно, вполне» tidak/tak berapa, tidak/tak begitu «не так, не очень» kurang «недостаточно» | terlalu terlampau «слишком, чересчур» sedikit «немного (больше, чем требуется)» |
| отрицательная степень: sama sekali tidak «совершенно, совсем не» | | | |

Примеры:

Teks ini besar **betul**.

Этот текст **действительно**
(на самом деле) большой.

Teks ini **tidak** besar **sama sekali**
(sama sekali tidak besar)

Этот текст **совсем** небольшой.

Teks ini **sangat/amat** besar.

Этот текст **очень** большой.

Teks ini besar **sekali**.

Этот текст **очень** большой.

Teks ini **agak** besar.

Этот текст **довольно** большой.

Teks ini besar **sedikit**.

Этот текст **немного** великоват.

Teks ini **tak berapa/tak begitu** besar.

Этот текст **не очень** большой.

Teks ini **kurang** besar.

Этот текст **недостаточно** велик.

Teks ini **terlalu/terlampau** besar.

Этот текст **слишком/чересчур** большой.

2. Степени сравнения прилагательных

| тождественная степень | сравнительная степень | превосходная степень |
|--|---|---|
| 1. A dan B sama tinggi[nya]. 2. A sama tinggi[nya] dengan B. 3. A setinggi (dengan) B. 4. A setinggi dengan ini/itu. | A (jauh) lebih tinggi dari(pada) B A (jauh) kurang tinggi dari(pada) B | A tertinggi A paling tinggi (dari/di antara) |

Примеры:

Gunung ini dan gunung itu **sama** tingginya.

Gunung ini **sama** tingginya **dengan** gunung itu.

Gunung ini **setinggi** dengan gunung itu.

Gunung ini **setinggi** ini.

Gunung ini **lebih** tinggi (dari gunung itu).

Gunung ini **jauh lebih** tinggi (dari gunung itu).

Gunung ini **kurang** tinggi (dari gunung itu).

Gunung ini **tertinggi** (di antara semua).

Gunung ini **paling** tinggi (dari semua).

Эта гора и та гора **одинаково** высокие.

Эта гора **такая же** высокая, **как** та гора.

Эта гора **такая же** высокая, **как** та гора.

Эта гора **вот такой** высоты.

Эта гора **выше** (той горы).

Эта гора **гораздо выше** (той горы)

Эта гора **менее** высокая, (чем та гора).

Эта гора **самая** высокая (из всех).

Эта гора **самая** высокая (из всех).

3. Счетные слова (продолжение)

pucuk - (“верхушка, кончик, побег”) применяется для счета огнестрельного оружия, а также писем и игл: serpucuk surat “(одно) письмо”; serpucuk pistol “(один) пистолет”;

bilah - (“лезвие”) применяется при счете тонких продолговатых предметов, главным образом, режущих инструментов: sebilah pisau “(один) нож”;

ketul - (“ком, комок, кусок”) применяется при счете неисчисляемого вещества типа мяса, хлеба, мыла, а также камней: seketul roti “буханка хлеба”; seketul sabun “кусок мыла”; seketul batu “(один) камень”.

СРАВНИТЕ

| | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| seketul roti - буханка хлеба | sekeping roti - ломтик / кусок хлеба |
|------------------------------|--------------------------------------|

- ♣ При некоторых существительных счетные слова могут варьироваться: *sekeping surat = sepucuk surat* - "одно письмо".

4. Обозначение арифметических действий и дробей

Для обозначения арифметических действий используются слова: *campur* "прибавить, плюс"; *tolak* "отнять, минус"; *kali* "умножить", *bahagi* "разделить", *jadi* "равняется, равно".

| Пример | Чтение примера |
|-------------------|--------------------------------|
| $5 + 5 = 10$ | Lima campur lima jadi sepuluh |
| $4 - 1 = 3$ | Empat tolak satu jadi tiga |
| $8 : 2 = 4$ | Lapan bahagi dua jadi empat |
| $6 \times 3 = 18$ | Enam kali tiga jadi lapanbelas |
| $2 \times 7 = ?$ | Dua kali tujuh jadi berapa? |

Числитель простых дробей обозначается основными числительными, а знаменатель с помощью префикса *per-*; $\frac{2}{3}$ - dua pertiga; $\frac{5}{8}$ - lima perlapan.

Доли в десятичных дробях **отделяются точкой** и обозначаются словом ***perpuluhan***:

- 1.5 - satu perpuluhan lima
- 1.05 - satu perpuluhan kosong lima
- 1.125 - satu perpuluhan satu dua lima

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Переведите на русский язык, обращая внимание на слова, выражающие степени качества прилагательных:*

1. Sungai ini sama sekali tidak cetek. 2. Selindang ini elok betul, tapi terlalu panjang. 3. Udara di sini agak sejuk sedikit. 4. Lampu ini kurang terang, bagaimana hendak baca di bilik ini? 5. Nyanyian sangat merdu, tetapi lagunya tidak begitu baik. 6. Kassim ini hendaknya rajin sedikit, kalau tidak nanti susah naik pangkat. 7. Tulisan tangannya kurang rapi, mestilah Cikgu tak berapa puas. 8. Bagi Timothy, makanan Melayu amat sedap sekali, tetapi terlampau pedas rasanya. Bagi kawan-kawan Melayunya pula makanan Eropah agak tawar sedikit.

2. *Составьте предложения со следующими прилагательными в разных степенях качества:*

tidak begitu kuat, sangat lama, terlalu panas, agak kasar, kurang elok, sama sekali tidak siap, benar-benar sibuk, gelap sekali, lebar sedikit

3. *Заполните пропуски показателями степени качества прилагательных, подходящих по смыслу:*

1. Ketua jabatan kita ... adil membahagikan kerja: ada kerani yang bekerja

keras, yang lain pula bersenang-senang sahaja. 2. Neneknya sudah ... tua untuk keluar menanam padi, kakinya sakit. 3. Anjing jiran kami itu jahat ..., jangan awak masuk halamannya. 4. Baju kurung ini ... cantik untuk dipakai pada hari jadi, mari pilih yang lain. 5. Tahun ini buah mangga di pokok ini ... tidak enak, sehingga tidak boleh dimakan. 6. – Bagaimana Ipoh, indahkah? - ... indah juga, tapi ... sibuk dari Kuala Lumpur. 7. Kasut yang baru ini masih besar ... untuk anak saya, tetapi beberapa bulan lagi mesti OK.

4. *Переведите на малайзийский язык, употребляя степени качества прилагательных:*

1. Когда же придет доктор, я себя плохо чувствую (недомогаю). 2. Наша кухня не особенно светлая. 3. Я не хочу принимать это лекарство, оно слишком горькое. 4. Сегодня преподаватель дал нам довольно легкие упражнения, не так ли? 5. Пейзаж здесь недостаточно красивый, зачем здесь построили этот пансионат? 6. Сначала я волновалась, но начальник оказался действительно дружелюбным человеком. 7. Мы хотели снять эту квартиру, но все три комнаты темноваты. 8. Давай сходим на выставку прикладного искусства, билеты совсем недорого. 9. Он человек очень активный, но чересчур шумный.

5. *Переведите на русский язык предложения, содержащие прилагательные в тождественной степени качества:*

1. Saya tak sependai dia. 2. Latihan ini tidak sesusah latihan itu. 3. Pelajaran ini semudah pelajaran itu. 4. Rakyat Malaysia tidak semiskin rakyat negara-negara jiran. 5. Buku ini sebaik buku itu. 6. Ayah Ali tidak sekaya ayah Ahmad. 7. Singapura tidak sama jauhnya dengan Padang Besar dari Kuala Lumpur. 8. Kuala Lumpur dan Singapura sama sibuknya. 9. Dari tempat kita berdiri kapal-kapal itu tidak sedekat perahu itu. 10. Pokok kelapa ini setinggi pokok getah itu. 11. Dalam usia muda ini dia sudah berjaya masuk Universiti. 12. Menara Kembar Petronas yang setinggi 452m itu nampak dari jauh.

6. *Составьте предложения с данными прилагательными, употребляя все разновидности тождественной степени:*

malas, rendah, sempit, dalam, cetek, laju, pahit, manis, lambat, nyaman, segar, bersih, merdu, cantik

7. *Переведите на малайзийский язык, используя тождественную степень прилагательных:*

1. Зетти не такая высокая, как ее сестра, но очень красива. 2. Игроки в сепак такро Малайзии и Таиланда одинаково сильны, я не знаю, кто завтра выиграет. 3. Мы не думали, что путешествие по джунглям на-

столько трудно. 4. Я надеюсь, что сегодня будет тепло, но с утра погода такая же пасмурная, как вчера. 5. Море Сулу одной глубины с морем Сулавеси у берегов острова Борнео. 6. Ты стал таким тощим, потому что не ешь мяса и хлеба. 7. Для настолько богатого человека, как Закир, купить дом на известном курорте легко. 8. Машина Джеймса шла не так быстро, как наша, и мы остановились подождать.

8. *Переведите предложения, обращая внимание на прилагательные в сравнительной степени:*

1. Jalan mana yang lebih dekat? – Jalan yang sebelah kiri ini. 2. Pokok pisang itu lebih muda dari pada pokok-pokok lain, belum berbuah lagi. 3. Bagi saya seni filem kurang menarik dari seni drama. 4. Kalau kita ambil Singapura dan seluruh kawasan ASEAN, taraf hidup di Singapura jauh lebih tinggi. 5. Antara pelajar dan pensyarah, ilmu seorang pelajar jauh kurang. 6. Kali ini derma yang diterima agak kurang sedikit dari tahun lepas. 7. Dia mesti lebih sering bergaul dengan kawan, apa gunanya terus duduk di rumah seorang diri. 8. Hei, kenapa Daud jadi ketua darjah?! Fatah apa kurangnya pula?

9. *Переведите на малайзийский язык, употребляя показатели сравнительной и тождественной степени прилагательных:*

1. Деятельность студенческого союза должна быть более интересной. 2. Интерес к чтению среди населения Малайзии еще недостаточно велик. 3. Цены на вечерних базарчиках гораздо ниже, чем в магазинах и торговых центрах. 4. Теннисная площадка больше волейбольной. 5. Ее малайский язык не вполне беглый для того, чтобы легко общаться и понимать. 6. Один кати больше или меньше килограмма? – Намного меньше! 7. На о-ве Лангкави шоколад, сигареты и другие товары намного дешевле, чем в других местах.

10. *Переведите предложения на русский язык; обратите внимание на прилагательные в превосходной степени:*

1. Gereja ini masyhur sebagai sebuah bangunan yang paling indah di seluruh bandaraya. 2. Setiap murid bercita-cita untuk menjadi pelajar terbaik di sekolahnya. 3. Keretanya sudah beberapa kali rosak, tetapi kerosakan yang terbaru itu paling buruk, sehingga terpaksa dibuang. 4. Dialah yang terpandai dalam keluarganya, tetapi tidak mahu juga masuk universiti. 5. KLIA ialah sebuah lapangan terbang Malaysia dengan kemudahan yang tercanggih. 6. Kelahiran cucu pertama menjadi satu berita yang paling menggembirakan hati Mak Jah. 7. Budak yang patah kaki itu segera dibawa ke hospital yang terdekat. 8. Laut Mati paling masin airnya dari semua laut di dunia.

11. *Переведите на малайзийский язык, используя превосходную степень сравнения:*

1. Самые вкусные конфеты всегда отдают детям. 2. Я думаю, “Утренний дождь” один из лучших романов (novel) Самада Саида. 3. Из всех штатов Малайзии больше всего туристов принимают Кедах, Пинанг и Келантан. 4. Ампанг – один из наиболее дорогих районов Куала-Лумпура. 5. Из всех малайзийских автомобилей мне больше всего нравится “Канчиль”, потому что самый маленький. 6. Фазли младший из пятерых друзей, но самый сильный.

12. *Переведите диалог, укажите показатели степени качества и сравнения:*

- Saya nak tukar baju kurung ini. Terlalu sempit bagi saya. Ada yang besar sedikit?
- Maaf, yang tepat macam ini tak ada lagi, Cik, ada yang lain. Cuba tengok, cantik betul.
- Tapi tak secantik yang saya beli tadi. Warnanya kurang terang.
- Warna gelap pun ada indahnya! Dan harganya kurang 100 ringgit. Butik mana lagi nak jual semurah ini?
- Murah 'tu murah, tapi kenapa nak beli kalau tak berapa suka? Itu namanya buang wang saja.
- Biarlah saya tunjukkan yang paling elok. Batik Indonesia, lukisan tangan. Sungguh bagus, tapi RM 159.90.
- Er-r-r ... Mahal sikit. Boleh kurangkan untuk pelanggan tetap?

13. *Переведите диалог:*

- Как сегодняшний зачет? Очень тяжелый?
- Ох, не спрашивай. Кажется, я написал не вполне хорошо.
- Да почему же? Ты совсем не лентяй, вчера сидел, занимался. И писать легче, чем отвечать устно.
- Нет! Вопросы, которые нам дали на зачете, были не такие простые, как те, которые мы делали на уроках. Гораздо труднее, чем обычно. Что делать, если я не сдал?
- Слушай, кто сдаст, если не ты? Послезавтра у тебя последний зачет, думай только о нем.
- Да, и самый важный. Но историю я знаю довольно хорошо.
- Прекрасно. Если так, не волнуйся.

14. *Переведите предложения, укажите, в каких случаях слова **pisuk**, **ketul** и **bilah** выступают как счетные, а в каких - в своих основных значениях:*

1. Pisau cukur ini sudah kurang tajam bilahnya, tengok mukamu sendiri.
2. Kota lama ini didirikan dari ketul-ketul batu yang besar. 3. Di dalam beg orang yang ditangkap itu ternyata disimpan sepucuk pistol. 4. Sebilah

pisau ditaruhnya di kanan dari pinggan, dan sebatang garpu di kiri. 5. Di gerai itu ketul-ketul daging lembu yang besar diletakkan rapi di atas daun pisang untuk dipilih pembeli. 6. Pucuk paku (папоротник) ialah sejenis lauk yang sering dimasak dalam keluarga Melayu. 7. Mak Teh mengeluarkan seketul roti dari almari, lalu memotong ke dalam beberapa keping.

15. *Вставьте вместо точек подходящие счетные слова и слова меры:*

1. Kota Cornwallis di Georgetown terkenal dengan se... meriam besar yang namanya Seri Rambai. 2. Dengan senyum manis Nuranisa naik pentas untuk menyanyikan beberapa ... lagu Melayu. 3. Se... nenas cukup untuk kita makan berdua, Kak Laili lebih suka ciku. 4. Berapa ... rokok kau habiskan sehari? Nanti kesihatanmu rosak. 5. Dari pagi saya terlampau sibuk untuk membaca dua ... surat yang saya terima. 6. Satu-dua ... kuih yang tinggal di atas pinggan dimasukkannya dalam kotak. 7. Adik perempuannya tiga orang semuanya, jadi dari Jogyakarta mestilah dia membawa tiga ... kain batik. 8. Muzium ini mempamerkan beberapa ... keris yang dahulu menjadi milik raja-raja Melaka. 9. Sabun tinggal se... sahaja, jangan lupa beli di pasar malam petang nanti. 10. Beberapa ... daun ditiupkan angin sepanjang jalan.

16. *Переведите на малайзийский язык, употребляя подходящие счетные слова:*

1. Вот наш запас провизии: буханка хлеба, пакет молока, десяток яблок. — Буханки слишком много, отрежь несколько ломтиков. 2. Воры надеялись, что не встретят полицию, но все же взяли по два пистолета. 3. Если ты хочешь делать торт, двух яиц тебе не хватит. 4. Халим снова ходил к зубному. — Конечно, он кладет в чай по четыре куска сахара. 5. Над крышей здания был поднят национальный флаг. 6. Около острова ежедневно бросали якорь три-четыре корабля. 7. Вчера в магазине я видел прекрасный нож для мяса, интересно, сколько он стоит? 8. Кинабатанган — одна из нескольких крупных рек Восточной Малайзии. 9. Куда исчезли две плитки шоколада? Утром они были в шкафу!

17. *Переведите примеры на малайзийский язык:*

| | | | |
|---------------|-------------------|---------------------------------|----------------------|
| $21 + 3 = 24$ | $35 : 7 = 5$ | $\frac{1}{3} - \frac{1}{3} = ?$ | $0, 11 \times 5 = ?$ |
| $68 - 8 = 60$ | $9 \times 9 = 81$ | $\frac{7}{8} : \frac{1}{8} = ?$ | $4,01 + 5,99 = ?$ |

18. *Задайте друг другу устные примеры на выполнение арифметических действий с целыми числами, простыми и десятичными дробями.*

19. *Переведите на русский язык, обращая внимание на активную лексику урока:*

1. Bunyi loceng gereja lama itu sungguh-sungguh merdu. 2. Biasanya dalam keluarga Islam ibu bapa tidak membenarkan anak perempuan

mereka banyak bergaul di luar rumah. 3. Hasni selalu aktif ikut serta dalam kegiatan ko-kurikulum yang diadakan di sekolahnya. 4. Di kalangan penggemar muzik Encik Khoo terkenal sebagai penyanyi amatir dan pemain piano. 5. Dia ditawarkan pekerjaan sebagai ketua bahagian di sebuah kementerian. 6. Apa mesti dibuat dengan video rosak ini? Buang sajalah! 7. Persatuan ilmu linguistik telah menganjurkan sebuah seminar yang penting dengan menjemput ramai tetamu dari luar negeri. 8. Semalam pasukan sepak takraw kita mencapai kejayaan besar dengan menang di gelanggang lawan. 9. Universiti-universiti Malaysia menarik ramai pelajar dengan kemudahan canggihnya. 10. Pertunjukan silat tamat waktu hari sudah malam. 11. Jangan campur nasi dahulu, tunggu ia masak betul.

20. *Переведите на малайзийский язык, используя активную лексику урока:*

1. Naheemsa, что наша инициатива не будет отвергнута. 2. Живопись и фотография являются двумя видами изобразительного искусства, имеющими много поклонников. 3. Чтобы поменять имя, человек должен получить новый паспорт. 4. Интернет помогает людям, живущим в тысячах километров друг от друга, дружески общаться. 5. Родители были потрясены, увидев дочь на телеэкране. 6. Гостям предложили кофе и шоколад. 7. Она всегда мечтала о сцене и аплодисментах. 8. Собранные пожертвования будут использованы на строительство университетской библиотеки. 9. Вати заполняет досуг чтением и спортом: каждый вечер она играет в теннис на площадке у общежития. 10. Эта деревня на побережье Тренгану известна своими ремеслами. 11. Не люблю решать примеры с дробями, всегда ошибаюсь.

Ceritakan kembali teks di bawah ini:

KEGIATAN MASA LAPANG

Pagi tadi Rosnah dan Aini menonton rancangan TV tentang cara-cara mengisi masa lapang bagi pelajar-pelajar institut. Melalui rancangan televisyen itu mereka banyak mendapat tahu tentang kegiatan-kegiatan ko-kurikulum. Ko-kurikulum ialah kegiatan luar bilik darjah seperti sukan, kumpulan amatir dan persatuan. Menurut rancangan tadi, selepas penat belajar, baik juga berehat dengan menjalankan kegiatan-kegiatan ko-kurikulum, misalnya bersukan, bermain berpasukan dan mengadakan pertunjukan senibudaya. Kegiatan begini ialah cara paling baik untuk menghilangkan penat dan menyegarkan fikiran. Selain dari itu aktiviti ko-kurikulum membantu pelajar-pelajar bergaul sesama mereka, bertukar fikiran dan berkenal mesra. Menurut para doktor, orang belia hendaklah jangan terlalu lama menghabiskan masa dalam Internet. Kalau terlampau lama, boleh merosakkan kesihatan mental dan fizikal selain dari membuang masa sahaja. Menggunakan Internet mesti bergilir-gilir dengan aktiviti lain.

Слова урока 17

1. ajar pelajaran - урок
2. amatur - любительский
kumpulam amatur - кружок
(по интересам)
3. anjur, meN-kan - выступить с инициативой, предложить (провести что-либо)
atas anjuran - по инициативе
4. bilah - 1. лезвие; 2. счетн. слово
5. buang, meN- - бросать, выбрасывать
6. campur - 1. прибавить, плюс;
2. meN- [kan] - смешивать, перемешивать
7. coklat - 1. шоколад;
2. (темно)коричневый
8. derma - пожертвования
9. gaul → bergaul - общаться
10. gelanggang - (зд.) спортплощадка
11. giat - активный, энергичный
kegiatan - деятельность, активность
12. gilir, giliran - очередь, черед
bergilir-gilir - по очереди
13. hisab (ilmu hisab) - арифметика
14. ikut serta - участвовать
15. isi - содержание, наполнение
meN- наполнять
16. gimnasium - спортзал
17. kali - умножать, перемножать
18. ketul - 1. ком, кусок;
2. счетн. слово
19. kira-kira - пример (ариф.)
20. kumpul, meN-kan - собирать
21. kurikulum - учебная программа;
учебный
ko-kurikulum - внеучебный
22. kraf(tangan) - ремесло,
кустарное производство
23. kugiran - вокально-инструментальная группа
24. layar - (зд.) экран
25. masa lapang - досуг, свободное время
26. merdu - мелодичный
27. mesra - дружеский,
дружелюбный
28. mudah -
kemudahan - (зд.) возможности (материально-технические)
29. padang - поле (также спорт.)
30. paspo(r)t - паспорт
31. pecah
pecahan - дробь, дроби
32. pentas - сцена, подмостки
33. persatuan (от satu) - союз,
объединение
34. pistol - пистолет
35. pucuk - 1. верхушка, кончик;
2. счетн. слово
36. rimba - джунгли
37. seni, kesenian - искусство
seni lukis - живопись
seni tampak - изобразительное искусство
seni kraf - прикладное искусство, ремесло
38. sepak takraw - (сепак) такро
(волейбол ногами)
39. silat - силат (национальная борьба, боевое искусство)
40. tamat - закончиться, завершиться
41. tari, meN- - танцевать
42. tawar, meN- -kan - предлагать
43. tayang, meN-kan -
демонстрировать,
показывать (фильм)
tayangan - сеанс
44. tepuk, meN- - шлепать, хлопать
tepuK tangan - аплодисменты
45. terang - ясный, светлый
46. tolak - 1. отнять, минус.
2. meN- - отталкивать;
отвергать (просьбу и т.п.)
47. tukar, meN- - менять

bertukar fikiran - обмениваться
мыслями

48. tunjuk, meN- -kan - показывать
pertunjukan - концерт,
представление

УРОК 18

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Правила корреспонденции
(Cara menulis surat kiriman)

ГРАММАТИКА: - типы, функции и значения удвоения;
- суффикс *-nda*;
- включенные предложения в качестве дополнения;
- предлог *atas*

MENULIS SURAT KIRIMAN

Ada bermacam-macam surat kiriman. Ada surat kiriman yang rasmi dan ada yang tak rasmi.

Dalam surat kiriman tak rasmi, alamat pengirim dan tarikh ditulis pada bahagian atas kiri atau kanan.

Surat kepada kawan boleh dimulakan seperti berikut:

- Aminah yang baik (jika namanya Aminah);
- Sahabatku Aminah;
- Saudariku Aminah.

Baru selepas itu isi surat dimulakan. Masa dulu orang Melayu jika menulis kepada kaum keluarga biasa memakai kata-kata tertentu misalnya: ayahanda (untuk ayah dan bapak saudara), bonda (untuk ibu dan emak saudara), kekanda (untuk abang dan kakak atau pupu yang lebih tua dari pada si pengirim); adinda (untuk adik atau pupu yang lebih muda dari pada si pengirim), nenda (untuk datuk dan nenek). Namun masa sekarang kebiasaan begini sudah tak berapa kuat dan mula menghilang.

Surat kiriman tak rasmi biasanya ditutup dengan salah satu cara di bawah ini:

- Wassalam (bagi orang Islam sahaja); atau
- Sekian dulu (buat kali ini).

Dalam surat kiriman rasmi jawatan, alamat dan nama (jika tahu) penerima perlu disebut dalam perenggan di bahagian paling kiri atas. Kira-kira dua baris sesudah tarikh patut ditulis panggilan hormat "Tuan", "Puan" atau lain-lain dan satu baris ke bawah lagi ditulis tajuk atau perkara surat. Kemudian barulah dimulakan isi surat itu. Surat rasmi ditutup dengan salah satu cara yang di bawah ini:

- Yang benar,
- Yang menjalankan tugas,
- Yang mengikut perintah,

- Hormat saya,
dan terus selepas itu ditulis nama dan diberi tanda tangan.

Contoh surat kiriman rasmi

5, Jalan Jambatan
05100 Alor Setar
Kedah

Pengurus
Dewan Bahasa dan Pustaka
Peti Surat 803
Kuala Lumpur

12 Jun, 2006

Tuan,
Buku “Kamus Dewan Bahasa Inggeris - Melayu ” cetakan ketiga

Saya ingin membeli buku yang tersebut di atas sebanyak dua naskhah. Bersama ini saya sertakan cek yang berjumlah RM160 sebagai bayaran untuk buku itu.

Besarliah harapan saya tuan dapat mengirinkan buku ini dengan seberapa segera. Di atas kerjasama tuan diucapkan beribu-ribu terima kasih sebelumnya.

Hormat saya,
Harun bin Hitam

Contoh surat kiriman tak rasmi

3 Jalan Belimbing
50350, Kuala Lumpur

22 hb November 2006

Aminah yang baik,

Surat Aminah sudah saya terima baru-baru ini. Saya gembira mendengar Aminah dengan adik-beradik serta seluruh keluarga sihat-sihat sahaja. Saya juga gembira mendengar Aminah lulus dalam peperiksaan yang baru lalu dengan mendapat markah yang tinggi. Ibu bapa Aminah juga bergembira agaknya dengan kejayaan anak bongsunya.

Setinggi-tinggi tahniah saya ucapkan kepada Aminah atas kejayaan yang cemerlang itu.

Saya di KL itu biasa sahaja. Kalau nasib baik Hari Raya ini saya akan pulang ke Alor Setar. Ayah saya mahu membawa saya dengan adik-beradik

pulang. Kalau jadi pulang, kita tentu akan berjumpa lagi dan bertukar-tukar pikiran. Sampaikan salam kepada ibu bapa Aminah.

Sekian dulu buat kali ini dan sampai berjumpa lagi,
Sahabatmu,
Mariam

КОММЕНТАРИЙ

В письменной корреспонденции приняты следующие выражения:
Dengan hormat... (обычно в начале), Hormat saya ... (обычно в конце письма) - "С уважением"; Wassalam... (*мусульм.* в конце письма) "С уважением"; Yang benar... - "Ваш ..." (в конце письма); Sekian dulu/sahaja - "Все. (На этом заканчиваю)"; Dengan salam mesra - "С горячим приветом".

ЗАПОМНИТЕ

seberapa segera - как можно быстрее
seperti berikut - нижеследующий; как следует ниже
mengucapkan setinggi-tinggi tahniah **atas** - горячо поздравить с
Nasib baik - (Как) повезло! Какая удача! К счастью; Слава Богу
Nasib malang - (Как) не повезло! Вот незадача!

сдавать экзамен/зачет
mengambil peperiksaan/ujian

сдать экзамен/зачет
lulus peperiksaan/ujian

СИНОНИМЫ

contoh(nya) = misal(nya)
kaum keluarga = saudara mara

ГРАММАТИКА

1. Удвоения.

Типы удвоения:

1. Полное удвоение корневой морфемы: buku-buku.
2. Частичное удвоение (фонетически видоизмененного первого слога): lelaki, kekura.
♣ Некоторые существительные могут образовывать полностью удвоенные и частично удвоенные формы: lelaki и laki-laki; bunga-bunga и bebunga.
3. Удвоение с фонетическим изменением корневой морфемы: lauk-
pauk, kaaya-yaaya.
4. Удвоение в сочетании с аффиксацией: bermacam-macam.

Функции и значения удвоения

Словообразование

1. Часть слов существует только в удвоенной форме; не удвоенная морфема не употребляется: *kuwu-kuwu*, *gama-gama* “бабочка”, *kekuwa* = *kura-kura* “черепаха (сухопутная)”.

2. Слова-повторы, образованные при помощи удвоения, приобретают новое лексическое значение: *mata* “глаз” - *mata-mata* “полицейский; детектив”; *tiba* “прибывать” - *tiba-tiba* “внезапно, вдруг”; *baru* “новый” - *baru-baru (ini)* “недавно, на днях”.

3. При удвоении слов, обозначающих время суток, образуются слова с новыми значениями: *pagi-pagi* - “рано утром”; *siang-siang* - “раньше, загодя”; *malam-malam* - “поздно ночью”; *hari-hari* - “каждый день”; *petang-petang* - “ранним вечером”.

Формообразование

Существительные при помощи удвоения образуют формы множественности и разнообразия: *budak-budak* “дети”. Полное удвоение с фонетическим изменением корневой морфемы всегда имеет значение разнообразия множества: *lauk-rauk* “различная еда к рису”, *kuih-muih* “различные печенья”.

Удвоение существительного в сочетании с префиксом *-an* означает подобие: *orang* “человек” - *orang-orangan* “чучело”.

Удвоение числительных, обозначающих разряды, в сочетании с префиксом *ber-* имеет обобщающе-собирательное значение: *berpuluh-puluh (pulau)* “десятки (островов)”, *beribu-ribu (orang)* “тысячи (людей)”; образуются формы, синонимичные модели с *-an*: *puluhan, ribuan*).

В глаголе с помощью удвоения выражаются различные видовые оттенки: длительности, повторяемости, многократности, неопределенности, бесцельности (в последнем случае часто в сочетании с частицей *sahaja*). Например: *berjalan* “ходить” - *berjalan-jalan* “гулять, прогуливаться”; *duduk* “сидеть” - *duduk-duduk (sahaja)* “(просто) сидеть (и ничего не делать; сидеть праздно)”; *melambai* - “махать” - *melambai-lambai* “долго махать; помахать”.

✦ При удвоении активных глаголов с префиксом *meN-* повторяемая основа сохраняет назализацию: *memotong-motong* “нарезать”; *menengok-nengok* “рассматривать, разглядывать”.

Удвоение прилагательного означает:

а) высокую степень качества: *besar-besar* “очень большой”;

б) множественность и разнообразие определяемых предметов: *rumah yang besar-besar* “(всякие) большие дома”.

Удвоение вопросительного слова, выступающего в роли неопределенного местоимения, выражает всеобщность, при этом часто в сочетании с частицей *sahaja*: *bila-bila sahaja* “в любое время”; *siapa-siapa*

(sesiapa) sahaja - “любой, всякий”; di mana-mana saja - “в любом месте, где бы то ни было”.

2. Именной суффикс *-nda (-anda)* употребляется с существительными-терминами родства (часто выступающими в усеченной или видоизменной форме) и передает ласкательно-уважительное значение: *adinda* “сестренка, братик”, *bonda* “мамочка”, *penda* “дедуля, бабуля”. Является принадлежностью эпистолярного, возвышенно-поэтического и архаического стиля. *Kekanda* и *adinda* ранее были приняты как обращения между мужем и женой.

3. Включенные предложения (ВП) в качестве прямого дополнения широко распространены в малайзийском языке. Они напоминают Complex Object в английском языке; в русском языке им нет аналогии. Сравни:

| | |
|--|---|
| <p><u>Прямое дополнение, выраженное именем сущ.</u> Saya melihat Fatimah. “Я вижу Фатиму”.</p> | <p><u>Прямое дополнение, выраженное включенным предложением</u> Saya melihat Fatimah datang. “Я вижу, [что] подходит Фатима.”</p> |
|--|---|

Наиболее часто в качестве глаголов, способных присоединять прямое дополнение-включенное предложение, выступают:

а. Глаголы чувственного восприятия: *dengar* “слышать”, *lihat* “видеть”, и др.;

б. Модальные глаголы желания: *mahu*, *ingin*, *hendak* “хотеть, желать”.

с. Каузативные и косвенно-каузативные глаголы (глаголы причины): *menyebabkan*, *menjadikan* “приводить к”, “вызывать”, *membuat* “делать” и др.;

ВП-доп. легко трансформируются в подчинительные предложения с соответствующим союзом: (*lihat bahawa*, *mahu supaya* и т.д.).

На русский язык ВП-доп. переводятся разными способами, например:

1. *Kami mahu awak pergi sama*. “Мы хотим, чтобы ты пошел с нами” (сложно-подчин. цели).

2. *Saya melihat dia keluar rumah*. “Я видел, как он выходил из дома” (сложно-подчин. изъясн.).

3. *Kami lama menunggu kereta tiba*. “Мы долго ожидали прибытия машины” или: “Мы долго ждали, когда прибудет машина” (сложно-подчин. времени).

4. Предлог *atas* (совпадающий со словом пространственной ориентации), который в зависимости от контекста переводится по-разному, используется со словами, выражающими абстрактные понятия: *atas soalan* «на вопрос», *atas anjungan* «по инициативе». Он также используется как предлог управления в некоторых словосочетаниях: *tahniah atas (kejayaan)* «поздравление с (успехом)»; *terima kasih atas (bunga)* «спасибо за (цветы)».

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Назовите известные вам слова, существующие в удвоенной форме.
2. Прочитайте повторы и их толкование; употребите повторы в предложениях с указанным значением:

| | | |
|----------------|---|---|
| a) pagi-pagi | - | pagi yang masih awal |
| malam-malam | - | jauh malam, lewat malam |
| petang-petang | - | lewat petang |
| hari-hari | - | tiap-tiap hari |
| siang-siang | - | lebih awal dari yang patut, tidak lambat, cepat |
| b) besar-besar | - | sangat besar |
| muda-muda | - | sangat muda |
| segar-segar | - | sangat segar |
| merah-merah | - | sangat merah |
3. Составьте предложения со следующими глаголами-повторами и укажите, какой видовой оттенок несет удвоение:

berjalan-jalan, duduk-duduk, senyum-senyum, berbual-bual saja, menengok-nengok, cakap-cakap sahaja
4. Замените словосочетания повторами:

sangat sedih, sangat gelap, banyak kuih, banyak pohon, awal subuh, lewat malam, berlari sana sini, ribuan orang, terus memujuk, berbagai-bagai lauk, amat kaya
5. Замените повторы синонимичными словосочетаниями:

melihat-lihat, panas-panas, siang-siang, memanggil-manggil, putih-putih, hari-hari, berbual-bual, tertunggu-tunggu, sayur-mayur, indah-indah, sesiapa sahaja
6. Употребите в предложениях следующие словосочетания:

ketiga-tiganya, kadang-kadang, kupu-kupu, masing-masing, kura-kura, gula-gula, anak-anakan, bila-bila sahaja, baru-baru ini, atas anjuran, atas soalan, tahniah atas
7. Переведите на русский язык; укажите значения удвоений:

1. Penjaja itu menjual mainan-mainan. 2. Budak-budak di bilik sebelah sedang bermain sekolah-sekolahan. 3. Semalam kelas kami pergi berkelah ke Port Dickson. Kami duduk-duduk di pantai, makan-makan serta menyanyi-nyanyi. 4. Saya tidak setuju membawa Adik Farhan menonton permainan bola sepak, kerana umurnya yang masih muda-muda lagi.

5. Hari itu panas-panas. Tak boleh berjalan-jalan, kecuali dengan payung sahaja. 6. Petang-petang kami sudah siap dengan kerja kami. 7. Pelajar yang kecil-kecil ini bimbang kerana ujian hari ini betul-betul susah. 8. Hari-hari mereka datang, duduk di depan pintu masuk dan menunggu-nunggu. 9. Buah-buahan yang sedap itu sudah dijual habis sebelum kami sampai ke pasar. Mesti bangun pagi-pagi! 10. Dari tingkap rumah kami nampak pohon-pohonan di tepi pantai laut yang biru-biru. 11. Subuh-subuh lagi dia masuk hutan rimba membawa anjingnya.

8. *Раскройте скобки и переведите предложения на русский язык:*

1. (Ранним утром) dia sudah keluar menjaja (овощи) dari kebunnya sendiri. 2. Kau masih (очень молод), jangan cakap begitu. 3. Sebelum pertunjukan bermula (зрители) (прогуливались) и (разглядывали) (фото) di dinding. 4. Di kedai Pak Ali terdapat (разнообразные плоды) yang belum pernah saya cuba. 5. Mereka tiba (на исходе вечера) dalam keadaan terlalu penat sehingga terus masuk tidur. 6. Dua hari lalu abang saya Jaafar balik (поздно ночью). 7. (Разнообразного печенья) на столе было (много-много). 8. (Гости) (долго танцевали) dan (болтали) sehingga keadaan riuh-rendah. 9. Batik yang secantik ini tidak boleh dibeli (где угодно).

9. *Переведите на малайзийский язык, используя слова-повторы:*

1. Девочка (чрезвычайно) прилежна, каждый день занимается допоздна. 2. Он чувствовал себя неважно и целый день (просто) лежал. 3. Бабушка (долго) взбивала яйца, чтобы испечь торт. 4. Детишки быстро разобрали (всякие) пирожные и сладости со стола. 5. За городом я люблю попивать чай под яблоней. 6. Он выбирает только (очень) хорошеньких девушек. 7. Извините, мой кузен может приехать в любую минуту, я не могу уйти из дома. В прошлом году он тоже приехал неожиданно. 8. Домá в этом районе стоят сотни тысяч и миллионы долларов. 9. Рази всегда (долго) спрашивает меня о здоровье родителей.

10. *Переведите на русский язык, обращая внимание на употребление энклитик:*

1. Rasa hormatku kepada ketuaku bertambah tinggi, kerana dalam perkara yang penting itu dia berlaku sungguh-sungguh adil. 2. Mereka menjemputku ke rumah barunya di Cheras minggu depan. 3. Janganlah lupa membubuh tarikh dan tanda tanganmu di bawah sini. 4. Ibu kirim salam melaluiku kepadamu, tapi dia nak tanya kenapa lama sangat dia tak dengar khabarmu. 5. Penduduk kampung akan menyambutmu dengan ramah, mereka itu baik hati. 6. Setujukah orang tuamu kalau Zarina akan kamu pilih sebagai isterimu? 7. Sahabatku ini selalu mendengarku dan tidak pernah berkasar denganku.

11. *Переведите на русский язык, обращая внимание на стиль письма:*

Adindaku Nita,

Surat adinda kakanda terima baru semalam. Atas kebaikan hati dan jawapan adinda beribu-ribu terima kasih kakanda ucapkan. Janganlah adinda bimbangkan kepergian kakanda selama sebulan ini. Kesihatan kedua-dua nenda agak kurang memuaskan sehingga besarlah sangat kemahuannya untuk melihat cucundanya datang menjaga mereka seketika. Patutlah adinda faham kewajipan kakanda kepada kaum keluarga. Tentulah adinda tahu perasaan kakanda kepada adindaku. Cita-cita dan harapan kakanda tetap sama, iaitu ingin terus bersama adinda.

Sekian dahulu,

Mesra selalu,

Kakandamu yang jauh,

Mohd. Hanafiah bin Dollah.

12. *Переведите на малайзийский язык, употребляя существительные с суффиксом -nda в качестве обращений и прономинативов:*

Хорошая моя маменька,

Спасибо большое за ваше письмо от 20 июня. Я очень рада, что вы с папенькой здоровы. Надеюсь, старшая сестрица Сом придет домой на Хари Райя, и мы встретимся. Какие новости от братишки Амана? Нравится ли ему в колледже, хорошее ли там общежитие? Я уже полгода его не видела и очень жду каникул.

До встречи через две недели,

С уважением,

Ваша дочь Камсия.

13. *Переведите на русский язык; укажите включенное предложение в качестве дополнения и глагол, к которому оно относится:*

1. Dari jauh saya mendengar orang ramai bertepuk tangan dengan riuhnya.

2. Pemain-pemain menanti permainan dimulakan.

3. Beliauulah yang membiarkan kami tidak bersekolah.

4. Bencana alam itu menyebabkan ramai penduduk mati atau cedera.

5. Saya dengan suka hati menghantar gadis cantik itu pulang.

6. Kadang-kadang saya melihat pegawai itu marah-marah sahaja kerana hal yang kecil-kecil.

7. Mula-mula mukanya muram-muram, tetapi berita baik itu membuatnya kembali riang.

8. Saya ingin sekali awak menang.

9. Cuaca sejuk membuat saya merasa demam.

10. Polis memperhatikan lori besar itu masuk jalan yang sempit di tengah ladang getah.

14. *Употребите нижеследующие предложения в качестве включенных в функции дополнений после глаголов **menyebabkan, menjadikan, membuat, membiarkan, menghantar, menjemput, hendak, mempersilakan**:*

Образец: Dia selalu bimbang-bimbang sahaja. → Beberapa kejadian lama dahulu telah membuat dia selalu bimbang-bimbang sahaja.

1. Pasukan kami sudah lama tak pernah menang. 2. Belia itu menjadi pemain bola sepak yang cergas. 3. Kami semua ikut serta dalam persatuan mahasiswa. 4. Saya lambat masuk kelas pagi tadi. 5. Barang-barangnya dijual habis. 6. Mukanya masam. 7. Suaminya amat riang. 8. Saya masuk dalam dan minum teh bersama keluarganya.

15. *Раскройте скобки и переведите предложения на русский язык:*

1. Kami melihat kapal itu (причаливать/приземляться). 2. Siapa mahu membantu saya (писать сочинение)? 3. Makanan yang terlalu pedas menyebabkan penyakitnya (ухудшаться). 4. Seorang guru hendaknya jangan membiarkan pelajar-pelajarnya (шуметь в классе). 5. Penonton-penonton memperhatikan pasukan (выходили на поле). 6. Filem-filem seperti ini menjadikan anak-anak semua (мечтать, чтобы стать полицейским). 7. Baru tadi saya nampak mereka (беседовали). 8. Hujan lebat akhir-akhir ini mengakibatkan air yang naik (разрушила/испортила рис на полях).

16. *Переделайте фразы, используя включенные предложения в функции дополнений:*

Образец: Kerana tiupan angin nyala lilin padam → Tiupan angin menyebabkan nyala lilin padam.

1. Saya rasa, kerana kerajinannya itulah dia lebih berjaya daripada rakan-rakannya. 2. Sebab hawa panas saya rasa kurang sihat. 3. Akibat perang dia tinggal seorang diri kerana adik-beradiknya semuanya mati. 4. Saya dibawa abang ke pusat membeli-belah itu untuk memilih hadiah hari jadi saya. 5. Zamrud mahu dijemput untuk pergi sama berkelah di Taman Negara. 6. Datuk Suhaimi dipersilakan Dekan untuk naik pentas dan menyampaikan hadiah kepada kakitangan terbaik Fakulti kami.

17. *Переведите на русский язык, употребляя включенные предложения в качестве дополнения:*

1. Он не хотел твоего поражения. 2. Они наблюдали, как продавцы мороженого ходили туда-сюда и обслуживали покупателей. 3. Я пришел посмотреть, как вы будете танцевать. 4. Мы хотим послушать, как вы поете малайские песни. 5. Свежий воздух курорта делает его гостей здоровыми. 6. Твоя лень привела к тому, что ты получаешь самые низкие отметки в классе. 7. Я слышал, как он уговаривал тебя поехать с ним,

но ты не согласилась. 8. Мать велела, чтобы Азман сложил старые книги в коробку и выбросил. 9. Мои друзья хотят, чтобы я тоже поставил свою подпись под этим письмом. 10. На днях они пригласили наших детей прокатиться на лошади по пляжу.

18. *Переведите на русский язык, обращая внимание на активную лексику урока:*

1. Pensyarah tidak mahu dia mengambil peperiksaan terlalu awal, dia belum siap lagi. 2. Dalam akhbar hari ini saya membaca beberapa perenggan dari tulisannya yang bertajuk “Nasib kaum nelayan di tangan kerajaan”. 3. Dahulu kamus dicetak dalam jumlah naskhah yang banyak dan harganya murah. Sekarang kamus yang baik harganya tidak kurang 100 RM senaskhah. 4. Rina tidak boleh balik rumah lewat malam setiap hari. Mana hormatmu kepada orang tuamu? Dan Rina sebagai anak sulung patut menjadi contoh bagi adik-adik yang masih muda-muda. 5. Mengurus sebuah kedai yang agak besar bukannya mudah. 6. Surat pupunya yang sampai kelmarin bertarikh dua minggu lepas. 7. Pondok-pondok miskin biasanya berbumbung daun yang cepat bocor. 8. Alangkah sedihnya jika berjenis-jenis binatang hilang dari alam. 9. Arus hujan yang lebat menghanyutkan kayu-kayu yang patah ke dalam sungai.

19. *Переведите на малайзийский язык, употребляя активную лексику урока:*

1. Внучка приложила к письму свой снимок, сделанный перед общезнанием. 2. Он получил должность управляющего фабрикой и уже месяц исполняет свои новые обязанности. 3. Министр выразил официальные поздравления победителям чемпионата. 4. Его письмо состояло лишь из двух строчек. 5. Могу я расплатиться чеком? – Да, поставьте, пожалуйста, дату и подпись. Спасибо. 6. Черепаха спокойно лежала под теплыми солнечными лучами. 7. Я не думаю, что мы должны сообщать кому-либо об этом вопросе. 8. Молодец! Ты добился (достиг) блестящего успеха! 9. Свет лампы притягивал бабочек и мотыльков. 10. Раздался гром, девочка испугалась и залезла (masuk) под стол вместе с куклой.

Ceritakan kembali teks di bawah ini:

NASIB MALANG

Malam itu indah. Pohon-pohon kelapa di pantai melambai-lambai dalam tiupan angin. Bulan menyinarakan cahayanya ke alam. Hamid, seorang nelayan, sedang tidur dengan tenangnya di pondoknya. Malam itu dia tidur awal sebab esoknya dia dengan anak sulungnya nak bangun pagi-pagi mencari ikan di laut.

Tiba-tiba dia terbangun sebab terdengar bunyi guruh yang kuat. Hujan turun dengan lebatnya dan air masuk ke dalam pondoknya sebab bumbungnya bocor. Hamid keluar dengan segera dari rumahnya dan berlari cepat-cepat ke pantai.

Apabila dia tiba di pantai dilihatnya perahunya yang disimpan di situ siang tadi sudah tidak ada lagi. Perahu itu sudah hanyut dibawa oleh arus yang kuat. Nasib malang!

Слова урока 18

- | | |
|--|---|
| 1. alam - природа | 29. perkara - дело, вопрос, предмет (обсуждения и т.д.) |
| 2. anak-anakan - кукла | 30. pondok - хижина, избушка |
| 3. anak bongsu - младший ребенок | 31. puru - двоюродные братья/ сестры |
| 4. anak sulung - старший ребенок | 32. rama-rama - бабочка |
| 5. arus - поток, течение | 33. rasmi - официальный |
| 6. baris - строка | 34. salam - привет |
| 7. baru-baru ini - недавно, на днях | 35. sekian - (вот и) все; на этом конец |
| 8. bocor - худой, прохудиться | 36. serta - и, а также menyertakan - прилагать, прикладывать (документ) |
| 9. bubuh, meN- - ставить, класть | 37. sinar - луч |
| 10. cahaya - свет, сияние | 38. tahniah - поздравления |
| 11. cemerlang - отличный, блистательный | 39. tajuk - тема, топик (беседы) |
| 12. contoh - пример | 40. tandatangan - подпись menandatangani - подписывать |
| 13. guruh - гром | 41. tarikh - дата |
| 14. hanyut - плыть по течению; уноситься потоком воды | 42. tenang - спокойно, спокойный |
| 15. hormat - уважение | 43. tugas - задание, функция menjalankan tugas - исполнять функции |
| 16. jawat, meN- - занимать должность, пост jawatan - должность, пост | 44. ucap, meN- -kan - произносить, выражать (благодарность и т.д.) |
| 17. kerjasama - сотрудничество | 45. urus, meN- - управлять, заниматься (делами) pengurus - менеджер, управляющий |
| 18. kirim si pengirim - отправитель | urusan - дела (официальные и т.д.) |
| 19. kupu-kupu - бабочка-мотылек | 46. wassalam - с уважением (в конце письма) |
| 20. kura-kura - черепаха (сухопутн.) | |
| 21. lambai, meN- - махать | |
| 22. nasib - судьба | |
| 23. naskhah - экземпляр | |
| 24. nelayan - рыбак | |
| 25. panggil, meN- - 1. звать, называть 2. окликать | |
| 26. patut - должно, следует | |
| 27. perenggan - абзац | |
| 28. periksa, meN- - проверять, экзаменовать peperiksaan - экзамены | |

УРОК (PELAJARAN) 19

- ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: 1. Образование Малайзии
(Pembentukan Malaysia)
2. Малайская свадьба
(Nikah kahwin cara Melayu)

- ГРАММАТИКА: - именные конфиксы *per-an* и *peN-an*;
- обстоятельства модальности *moga-moga*, *semoga*,
mudah-mudahan;
- управление простых глаголов, выражающих эмоции

PEMBENTUKAN MALAYSIA

Malaysia adalah sebuah negara baru terdiri dari 13 negeri dan sebuah Wilayah Persekutuan (terdiri dari 3 daérah) iaitu Kuala Lumpur, Putrajaya dan Labuan. Negara ini dibahagikan ke dalam Malaysia Timur dan Malaysia Barat. Pembentukan Malaysia berlangsung pada 16 September tahun 1963.

Sebelum tarikh itu negeri-negeri Melayu di Semenanjung (Malaysia Barat sekarang) disebut Persekutuan Melayu. Apabila dua buah negeri Sarawak dan Sabah yang letaknya di Borneo (Malaysia Timur sekarang) masuk dalam Persekutuan, negara itu diubah namanya menjadi Persekutuan Malaysia.

Apabila Malaysia terbentuk ada upacara besar di Kuala Lumpur. Pembesar-pembesar dan ketua-ketua negara dari seluruh dunia tiba ke ibu negara itu. Penandatanganan persetujuan pembentukan Malaysia berlangsung di Kuala Lumpur dan disaksikan oleh ramai orang.

Seperti anda tahu, ketua negara Malaysia adalah raja Yang Di-Pertuan Agong dan kepala pemerintahan adalah Perdana Menteri. YDPA dipilih oleh sultan-sultan dan Parlimen dipilih oleh ramai. Pemilihan YDPA dan Parlimen berlangsung tiap-tiap lima tahun. Perdana Menteri (PM) dijadikan Ketua parti yang menang dalam pilihan raya Parlimen.

Bendera adalah salah sebuah lambang negara. Selalunya bendera sesebuah negara itu memberi gambaran tentang negara itu sendiri. Bendera Malaysia yang dipanggil *Jalur Gemilang* mempunyai 14 jalur dan bucu bintangnya yang mula-mulanya membayangkan 14 buah negeri, termasuk Singapura waktu itu. Ketika Singapura keluar dari Persekutuan pada tahun 1965, negeri-negeri Malaysia tinggal 13 sahaja. Selepas pembentukan Wilayah Persekutuan jumlah jalur dan bucu bintang menjadi lambang penyatuan 13 negeri Malaysia dan kerajaan Persekutuan.

Bulan sabit dan bintang pada *Jalur Gemilang* menggambarkan bahawa agama rasmi Malaysia adalah agama Islam. Warna putih, biru dan merah menunjukkan bahawa negara itu adalah sebuah negara Persemakmuran

kerana warna itu tergambar pula pada bendera Britain. Warna kuning adalah lambang kesultanan Malaysia.

* * *

1. Bilakah berlangsung pembentukan Malaysia? 2. Apa nama Persekutuan Malaysia sebelum tahun 1963? 3. Apa terjadi pada 16 September tahun tersebut? 4. Bilakah Hari Kebangsaan Malaysia dan mengapa? 5. Siapa merupakan ketua negara dan kepala pemerintahan Malaysia? 6. Mengapa bendera dikatakan lambang negara? 7. Bagaimana kita tahu tentang agama rasmi Malaysia? 8. Apa makna warna *Jalur Gemilang*?

* * *

Perbualan

Anwar: Sudahkah Lila baca akhbar keluaran hari 'ni?

Zalila: Ada. Ada satu mesyuarat rasmi di Istana Negara sempena hari pembentukan Malaysia

Anwar: Siapakah dijemput hadir agaknya?

Zalila: Ketua-ketua negara dari luar dan pegawai-pegawai kerajaan Malaysia antara lain Menteri Penerangan, Menteri Kebudayaan, Belia dan Pelancongan, dll.

Anwar: Apa lagi beritanya?

Zalila: Ada sebuah kampung terbakar. Seratus orang cedera, ramai yang masuk hospital.

Anwar: Kasihan orang kampung 'tu! Apa lagi yang seronok?

Zalila: Ada seorang kawan saya di Ipoh sudah berkahwin semalam. Kekasihnya juga kenalan saya. Istiadat bersanding bukan main bagus.

Anwar: Selamat pengantin baru!

Zalila: Semoga mereka bahagia.

* * *

ЗАПОМНИТЕ

Selamat pengantin baru! - Поздравляем молодоженов!

Semoga mereka bahagia! - Желаем им счастья!

bukan main - чрезвычайно, крайне

Kasihannya! - Бедняжка / бедная!

ГРАММАТИКА

1. Именной конфикс *per-an* присоединяется к основам аналогично префиксу *ber-*: без фонетических изменений, кроме основ на "г" или первый слог которых заканчивается на "г"; в этих случаях он имеет усеченную форму *pe-an* (perasaan, pekerjaan); от единственной основы *ajar* он имеет форму *pel-an* (pelajaran).

Существительные с этим конфиксом имеют следующие словообразовательные значения:

- **действие, не переходящее на объект** (соотносятся с глаголами на *ber-*):
 berjalan “ходить, ездить” → perjalanan “путешествие, поездка”
 berkahwin “жениться, выходить замуж” → perkahwinan “женитьба, свадьба”
- **место действия или нахождения**:
 cetak “печатать” → percetakan “типография”
 pustaka “книга” → perpustakaan “библиотека”
- от именных основ - **собирательное значение** для обозначения отраслей наук и хозяйственной деятельности человека:
 ubat “лекарство” → perubatan “медицина”
 ikan “рыба” → perikanan “рыбное хозяйство”

2. Именной конфикс *peN- an* присоединяется к основам аналогично префиксам *meN-* и *peN-* и образует существительные со значением **активного действия, переходящего на объект** (соотносятся с переходными глаголами с префиксом *meN-*):

- mencetak “печатать” → pencetakan “печатание”
- menggambarkan “описывать, обрисовывать” → penggambaran “описание, представление”

Сравните производные от одних и тех же основ:

| per - an <u>недействие или действие без объекта</u> | peN- - an <u>действие, направленное на объект</u> |
|---|--|
| air → perairan “вода” “территори- альные воды” berpisah → perpisahan “расставаться, разлучаться” “расставание, разлука” bersatu → persatuan “быть единым” “союз, общество” | mengairi → pengairan “орошать” “орошение” memisahkan → pemisahan “разделять, отделять” “разделение, отделение” menyatukan → penyatuan “объединять” “объединение, соединение” |

♣ Глагол *belajar* служит основой существительного с *peN-an* (недавний неологизм): pembelajaran “учеба, обучение”. Сравни значение производного с *per-an*: pelajaran “урок”; “образование”.

3. Обстоятельства модальности *moga-moga, semoga, mudah-mudahan* употребляются в предложениях со значением благопожелания и надеж-

ды; примерный перевод: “желаем (кому чего) ...; желаем, чтобы...; дай бог чтобы..”. Например: Semoga encik sihat “Желаем Вам здоровья (чтобы вы были здоровы)!”.

4. Простые глаголы, выражающие эмоциональные состояния suka “любить, нравиться”, sayang, kasih “любить, жалеть”, benci “ненавидеть”, takut “бояться” и т.п., имеют двойное употребление:

- с **управляющим предложением**, который может варьироваться (akan¹, pada, dengan): Saya sayang pada/akan dia “Я люблю/жалею его”.
- **без предлога** (свойственно разговорной речи): Saya sayang dia. “Я люблю/жалею его”.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. *Переведите на русский язык; обращая внимание на словообразовательные значения производных с конфиксом **per-an**:*

1. Bukunya yang baru sudah dihantar ke percetakan. 2. Perbualan mereka terlalu panjang dan kosong sahaja, sehingga saya penat duduk mendengar. 3. Janganlah susah hati, perpisahan kita ini tidak akan lama. 4. Perjumpaan di tengah jalan itu sangat menggembarakan kita semua. 5. Udara di pergunungan Himalaya amat sejuk sekali. 6. Mari cepat ke perpustakaan, boleh jadi buku-buku yang kita perlukan masih belum dipinjam orang. 7. Alam pekerjaan lain sekali dari alam persekolahan, tugas banyak, susah pun banyak. 8. Persatuan pelajar Fakulti Perubatan mengucapkan beribu-ribu terima kasih kepada para penderma yang menyumbang wang ke dalam pembinaan bangunan baru asramanya. 9. Bersama saudaranya dia bercita-cita hendak masuk Akademi Perfileman.

2. *Заполните пропуски в предложениях следующими существительными с конфиксом **per-an**: pertolongan, perhentian, perkahwinan, percakapan, pertandingan, peperiksaan, peralatan, persetujuan, perikanan*

1. Gadis itu mendapat hadiah pertama dalam... menulis cerita yang dianjurkan majalah ini. 2. Dia tidak mahu pergi jika tidak mendapat... bapanya. 3. Dia terlalu bimbang menunggu markah ...nya. 4...mereka akan berlangsung akhir bulan ini di Muar. 5. Selepas...itu akhirnya saya faham betapa bijaknya Pak Mardi. 6. Komputer, printer, faks dan lain-lain...pejabat sudah dipindahkan ke tingkat bawah. 7. Orang tua biasanya sangat memerlukan...anak-anaknya yang sudah besar. 8. Di...teksis depan pusat membeli-belah MidValley Megamall banyak kereta sedang menunggu penumpang. 9. Industri ...mendatangkan hasil yang besar kepada kerajaan Malaysia.

¹ Омоним видо-временного показателя.

3. *Образуйте производные с конфиксом **per-an** от следующих основ, определите их значения:*

- 1) rasa, mula, kata, sahabat, saudara, sama
- 2) tunjuk, buat, cuba, lantik
- 3) gigi, filem, kapal, gunung, hutan

4. *Составьте предложения со следующими существительными, образованными с помощью конфикса **per-an**:*

persatuan, pertolongan, permainan, perjalanan, perhatian, perhubungan, perikanan

5. *Переведите на малайзийский язык, употребляя существительные с конфиксом **per-an**:*

1. Во многих мусульманских семьях общение девушек с молодыми людьми вне дома не разрешается. 2. Иностранные корабли не могут заходить в территориальные воды нашей страны для лова рыбы. 3. Учиться на медицинском факультете действительно трудно. 4. Чтобы хорошо написать эту контрольную, нужно большое внимание. 5. Когда ты уедешь, мы сможем осуществлять связь посредством Интернета. 6. На свадьбу пригласили несколько сотен гостей. 7. Переезд этой радушной семьи из нашего города огорчил всех соседей. 8. Она не поехала учиться за границу, потому что не хотела расставания с семьей. 9. В малайском и яванском языках много сходного (одинакового).

6. *Переведите на русский язык, обращая внимание на производные с конфиксом **peN-an**:*

1. Pembinaan kilang-kilang luas dijalankan di kawasan itu akhir-akhir ini. 2. Penjualan rokok dan minuman keras kepada pelanggan berumur di bawah 18 tahun diharamkan. 3. Penyewaan kediaman di Moscow bertambah susah dan mahal dari tahun ke setahun. 4. Kerja harian di kampung pada musim itu ialah penanaman padi di sawah. 5. Tugas badan itu ialah pembersihan jalan-jalan bandaraya. 6. Pengurangan jumlah pelajar universiti tahun ini disebabkan kenaikan yuran pelajaran. 7. Penukaran sebuah huruf sahaja boleh mengubah "lawan" menjadi "kawan". 8. Pendaratan kapalterbang dalam kabus hampir mendatangkan kemalangan.

7. *С помощью конфикса **peN-an** образуйте существительные со следующими значениями:*

обновление, разрушение, планирование, строительство/возведение, правление, расширение, обучение, назначение, уход, нагревание, использование/применение

8. *Переведите на русский язык; сравните значения производных от одних и тех же основ, оформленных разными конфиксами:*

1. Asap kilang menyebabkan pengotoran alam. - Saya tidak suka datang ke kedai ini kerana kotoran di mana-mana. 2. Pengubatan penyakitnya sudah lama, tetapi belum berhasil lagi. - Tahun ini dia menjadi pelajar Fakulti Perubatan Universiti Kebangsaan. 3. Satu kebakaran besar telah terjadi di ladang getah yang mengakibatkan banyak pokok binasa. - Nyala api di tempat pembakaran barang-barang lama sangat terang sehingga nampak dari jauh. 4. Persekutuan Malaysia terbentuk hasil dari penyatuan 14 buah negeri. - Pertunjukan itu dianjurkan oleh persatuan pelajar. 5. Perpindahan ini sungguh-sungguh perlu jika awak mahu bekerja di Putrajaya. - Pemindahan barang-barang ke pejabat baru makan masa dua hari. 6. Pertambahan penduduk di negara-negara Asia dan Afrika masih cukup tinggi. - Selepas penambahan pegawai di pejabat kami tugas saya berkurang sedikit.

9. *Выберите нужную форму существительного:*

1. Keluarganya mendapat ... (pinjaman, peminjaman) untuk mendirikan rumah sendiri. – Kemiskinan negara-negara dunia ketiga mengakibatkan ... (pinjaman, peminjaman) wang olehnya dari negara-negara kaya. 2. ... (perpisahan, pemisahan) Singapura dari Malaysia berlangsung dalam tahun 1965. – Perang membawa ... (perpisahan, pemisahan) dan penderitaan ke dalam banyak keluarga. 3. Kami harap mendapat ... (penerangan, keterangan) penuh dari pegawai tinggi kerajaan yang melawat tempat kemalangan. - Menteri ... (Penerangan, Keterangan) menjawab pertanyaan para pemberita selepas melawat Menara TV Kuala Lumpur. 4. ... (pengajaran, pelajaran, pembelajaran, ajaran) Bahasa Melayu Malaysia dimulakan di Universiti Moscow pada tahun 1971. - Orang Islam mesti berlaku sesuai dengan ... (pengajaran, pelajaran, pembelajaran, ajaran) agama. - ... (pengajaran, pelajaran, pembelajaran, ajaran) bahasa-bahasa dunia timur tidak berapa mudah bagi orang Barat. - Pagi tadi dia lambat masuk ... (pengajaran, pelajaran, pembelajaran, ajaran) pertama membuat Cikgu marah sedikit. 5. ... (buatan, perbuatan, pembuatan)nya itu menjatuhkan nama baik keluarganya. – Kereta ... (buatan, perbuatan, pembuatan) Korea dan Jepun banyak dijual di seluruh dunia. - ... (buatan, perbuatan, pembuatan) kuih tradisional untuk dijual menjadi pekerjaan kaum ibu di kampung kita.

10. *Переведите на малайзийский язык, употребляя производные с конфиксом peN-an:*

1. В изучении языка очень важно правильное понимание речи. 2. Восхождение на гору Кинабалу начинается утром, а заканчивается на рассвете следующего дня. 3. Отправка населения из района стихийного бедствия в соседние штаты начнется сразу. 4. Продажа земли принесла

им достаточно денег, чтобы заплатить за учебу детей в университете. 5. Успехи страны связаны с правильным планированием. 6. Народ мечтает о понижении цен и повышении уровня жизни. 7. Экономия очень помогла ему в годы учебы, когда он получал только маленькую стипендию. 8. Туризм очень важен для Малайзии и ее соседей - Таиланда и Индонезии.

11. *Переведите на малайзийский язык, употребляя для подчеркнутых слов производные с соответствующими аффиксами:*

1. Доступ в Интернет сейчас имеется почти в каждом учреждении. - Достижения спортсменов нашей страны прославляют ее во всем мире. 2. В больницах следует соблюдать (menjaga) чистоту. - Уборка снега на улицах начинается с 6 часов утра. 3. Сочинения Съезда Шейха издавались одной из старейших типографий Пинанга. - Здесь хранятся только что напечатанные книги, а собственно печать происходит в другом здании. 4. Детишки стояли у стола и ждали дележа торта. - Федерация Малайзия состоит из двух частей. 5. Давай откроем этот сверток и поглядим, что в нем. - Упаковка подарка очень важное дело. 6. Удастся ли премьер-министру получить согласие Парламента? - Согласование этого вопроса всеми сторонами происходило крайне трудно. 7. Шел снег, но тысячи болельщиков команд пришли посмотреть игру. - Огонь и свечи не игрушка для детей.

12. *Переведите на русский язык, обращая внимание на употребление обстоятельств модальности:*

1. Semoga kita berjaya. 2. Moga-moga dia dipilih sebagai Presiden. 3. Mudah-mudahan kamu sentiasa sihat. 4. Mudah-mudahan perhubungan antara kedua-dua negara kita terus meluas. 5. Semoga apa-apa bencana tidak menimpa negeri ini lagi pada masa depan. 6. Moga-moga harapan dan cita-citamu tercapai.

13. *Измените побудительные предложения, употребляя обстоятельства модальности, выражающие благопожелание; сравните перевод:*

Образец: Pegawai kerajaan hendaklah bekerja keras melayan keperluan rakyat. → Mudah-mudahan pegawai kerajaan bekerja keras melayan keperluan rakyat.

1. Baiklah dia cepat sembuh dan kembali menjalankan tugasnya. 2. Hendaknya pasukan kita menang dan menjadi johan. 3. Biarkan Nek Indun dijaga cucu, siapa lagi kasih padanya. 4. Tolonglah Encik Mazlan benarkan kami balik awal sedikit petang ini. 5. Mari kita dirikan rumah baru, wang mesti cukup. 6. Cuba kau dapat persetujuan ibu-bapa, sebelum kahwin dengan Adibah. 7. Silalah pelajar bersiap baik-baik sebelum mengambil peperiksaan.

14. *Переведите на малайзийский язык, используя обстоятельства модальности:*

1. Да будут жить они долго и счастливо! 2. Пусть наша столица станет еще более процветающей и прекрасной. 3. Пусть ненависть и злоба исчезнут. 4. Желаем вам достичь новых успехов. 5. Да будет наше государство с сегодняшнего дня независимым! 6. Пусть ваше поле и сад приносят хороший доход.

15. *Переведите, обращая внимание на управление простых глаголов:*

1. Waktu kecil dahulu aku takut akan gelap. 2. Sebagai anak yang baik kita mesti kasih pada ibu-bapa kita dan menjaga mereka di hari tua. 3. Kalau tak suka nasi macamana boleh tinggal dengan orang Melayu? 4. Aku faham, dia susah hati kerana pinangannya tidak diterima, tetapi jangan sampai benci seluruh dunia! 5. Kawan kita Nor tahu pilih lelaki: rasanya Karim suaminya 'tu betul-betul sayang akan dia. 6. Mengapa Abang marah padaku, bukankah kubuat ikut kata Abang sendiri?

16. *Переведите на малайзийский язык, употребляя глаголы эмоционального состояния:*

1. Наш отец очень работающий и ненавидит лень. 2. Не сердись на него, он не хотел сказать грубо. 3. Пожалей дедушку, ему трудно идти так далеко. 4. Ему очень нравятся индийские фильмы, сегодня он тоже пошел в кино. 5. Их семья любит животных: у них три кошки, две собаки и рыбки. 6. Ее мама так боится холода и болезней, что зимой не выпускает ее на улицу. 7. Если он тебя любит, то простит тебя.

17. *Переведите на русский язык, обращая внимание на активную лексику урока:*

1. Orang Melayu berkata: “Biar mati adat janganlah mati agama”. 2. Amboi, tebalnya asap di atas hutan, nampaknya ada kebakaran. 3. Kami melihat tulisan “Dilarang masuk” dan berhenti. 4. Keadaan pesakit itu belum berubah lagi, dia memerlukan rawatan rapi. 5. Dia tengok cincin hadiah tunangnya itu di jarinya dan tersenyum bahagia. 6. Murid darjah empat sudah mesti tahu apa itu kata nama, kata sifat dan kata kerja supaya dapat memahami struktur bahasa. 7. Semenanjung Malaysia terdiri dari Daerah Utara (Perlis, Kedah, Pinang dan Perak), Daerah Tengah (Selangor, Putrajaya dan Negeri Sembilan), Daerah Selatan (Melaka dan Johor) serta Daerah Pantai Timur (Kelantan, Terengganu dan Pahang). 8. Dalam adat perkahwinan Melayu upacara persandingan kadang-kadang diadakan beberapa kali: di rumah pengantin perempuan dan di rumah pengantin lelaki. 9. Saya tahu sifat pemarahnya terhadap anak-anak sendiri. 10. Sempena pilihan raya sekolah-sekolah ditutup; alangkah riangnya murid-murid sekalian!

18. *Употребите предложения в контекстной ситуации:*

| | | |
|---------------|--------|------------|
| Dia bertambah | benci | akan saya. |
| | sayang | |
| | marah | |
| | hormat | |
| | takut | |
| | kasih | |

19. *Переведите диалог (используя лексику текста для пересказа):*

- Ты слышала, Иза теперь невеста. Шариф к ней посватался!
- Да, мой отец как друг дяди Салима, отца Шарифа, ходил разговаривать с ее родителями. Свадьба после Хари Райя.
- До Хари Райя еще почти полгода! Долго!
- Все будет по обычаю. Приданое большое надо приготовить, ресторан снять... Еще свадебное платье, помост, приглашения гостям...
- Зачем ресторан? Можно у дяди Салима.
- Подумай-ка, как там сядут кушать пятьсот человек?
- Ого! Почему так много?
- Со стороны жениха только родственников около сотни, со стороны невесты еще больше. Что поделать, церемония!

Ceritakan kembali teks:

PERKAHWINAN CARA MELAYU

Dalam adat nikah kahwin Melayu biasanya pihak lelaki yang meminang. Peminangan ini diadakan di rumah perempuan. Apabila kedua belah pihak sudah bersetuju, hari perkahwinan pun ditetapkan. Di samping itu dibuat juga persetujuan tentang hantaran (mas kahwin) yang dibawa oleh pihak lelaki kepada perempuan. Pada hari perkahwinan itu sahabat handai, saudara mara dan kenalan-kenalan kedua pengantin datang hadir pada upacara itu. Ada banyak makanan dan minuman dan pancaragam pun memainkan lagu-lagu merdu. Puncak pernikahan itu adalah persandingan. Dalam upacara itu kedua pengantin lelaki dan perempuan duduk dengan tunduk kepala di atas pelamin berpakaian cantik supaya semua yang hadir dapat menyaksikan mereka.

Слова урока 19

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| 1. adat - 1. обычай, традиция; | kebakaran - пожар |
| 2. мус. адат | 7. bayang, bayang-bayang - тень |
| adat-istiadat - нравы, обычаи, | membayangkan - намекать, |
| устои | давать представление |
| 2. amboi! - <i>воскл.</i> Ого! О-о-о! | 8. benci - ненавидеть |
| 3. api - огонь | 9. bintang - звезда |
| 4. asap - дым | 10. bucu - (зд. о форме звезды) |
| 5. bahagia - счастливый | конец, луч |
| 6. bakar - гореть | 11. cincin - кольцо (украшение) |

12. daérah - область
13. erti → pengertian - понятие,
представление
14. gambar,
meN- -kan - описывать,
давать картину
15. hadap
terhadap - *предл.* по отношению,
относительно
16. hantaran - приданое
17. hasil - 1. результат; 2. урожай
18. hati → perhatian - внимание
19. jalur - полоска, борозда
Jalur Gemilang - “Славный
полосатый”, название госуд.
флага Малайзии
20. kasih - жалеть, любить
kekasih - любимый (-ая);
возлюбленная
kasihan - *воскл.* Бедный!
Бедняга!
21. kahwin (nikah kahwin) -
1. женатый, замужем;
2. жениться, выходить замуж
mas kahwin = hantaran
22. kata kerja - глагол
23. kata nama - имя существительное
24. kata sifat - прилагательное
25. langsung → berlangsung -
проводиться, проходить
26. larang, meN- - запрещать
27. makmur - процветающий,
процветать
Persemakmuran/Kamanwél =
(англ.) Commonwealth -
Содружество (объединение
Великобритании и
большинства ее бывших
колоний и доминионов)
28. pelbagai - традиционный
оркестр
29. pelamin - свадебный помост
30. pengantin - жених/невеста
31. perlu, meN- kan - нуждаться,
требоваться
32. pihak - сторона (в переговорах
и т.д.)
33. pilihan raya - всеобщие выборы
34. pinang, meN- - свататься,
делать предложение
35. pisah, me- -kan - разделять,
отделять; разлучать
berpisah - расставаться,
разлучаться
36. projek - 1. проект;
2. объект строительства
37. sabit - серп
bulan sabit - полумесяц
38. saksi - свидетель
menyaksikan - наблюдать
(своими глазами,
непосредственно)
39. sinding → bersanding - сидеть на
свадебном помосте
40. sayang - любить, жалеть
41. sempena - случай, по случаю
42. sifat - признак, качество
43. supaya - союз чтобы
44. takut - бояться
45. terang, meN- -kan -
информировать, разъяснять;
keterangan - сведения,
информация, данные
penerangan - информирование
46. tunang
tunangan - помолвленный;
жених/невеста
47. tunduk - потупиться, наклонить
голову
48. ubah, meN- - изменять,
переменять
berubah - изменяться
49. upacara - церемония
50. wilayah - территория
Wilayah Persekutuan -
Федеральная территория

PELAJARAN 20 (ПОВТОРИТЕЛЬНЫЙ)

DARI SEJARAH MALAYSIA

Semenanjung Melayu berubah menjadi pusat perdagangan di Asia Tenggara apabila Cina dan India memulakan perdagangan mereka melalui Selat Melaka. Banyak kerajaan awal wujud berasal daripada bandar pelabuhan. Pada awal abad ke-15, Kesultanan Melaka wujud dan kemakmuran ekonominya telah menarik minat orang Portugis, Belanda dan Britain untuk mewujudkan penempatan atau koloni di Selat Melaka.

Penempatan Selat Britain (British Straits Settlements) diwujudkan pada 1826 termasuk Pulau Pinang, Singapura dan Melaka. Kemudian Inggeris mula mendapatkan negeri-negeri Melayu yang lain. Akhirnya, Perjanjian Pangkor ditandatangani yang mengakibatkan perluasan kuasa Britain di rantau. Di Borneo pula, Borneo Utara Britain dahulunya berada di bawah pemerintahan Kesultanan Sulu (sekarang Sabah), manakala Sarawak menjadi milik keluarga Brooke (Raja Putih).

Selepas Perang Dunia II berakhir, masyarakat Melayu bangun menentang Britain. Kemerdekaan untuk Semenanjung dicapai pada 1957 di bawah nama Persekutuan Malaya, tanpa Singapura. Demikianlah batu asas diletakkan untuk penyatuan lebih luas. Persekutuan yang baru di bawah nama Persekutuan Malaysia diwujudkan pada 16 September 1963 melalui penyatuan Persekutuan Malaya, Singapura, Borneo Utara dan Sarawak.

Pada awal pembentukan Malaysia banyak perkara berlaku misalnya konfrontasi dengan Indonesia, tuntutan wilayah Sabah oleh Filipina, dan penarikan diri Singapura dari Malaysia.

* * *

1. Bilakah Semenanjung Malaysia menjadi pusat perdagangan di Asia Tenggara? 2. Apa asalnya kerajaan awal? 3. Bilakah wujudnya kesultanan Melaka? 4. Siapakah yang tertarik dengan kemakmuran ekonomi Melaka itu? 5. Bilakah lahirnya Penempatan Selat Britain? Negeri-negeri apakah yang termasuk di dalamnya? 6. Apakah akibat Perjanjian Pangkor? 7. Siapakah yang memerintah Sabah dan Sarawak? 8. Bilakah kemerdekaan Semenanjung Tanah Melayu dicapai? 9. Apa yang berlaku pada 16 September 1963? 10. Tenteramkah masa awal pembentukan Malaysia?

* * *

Perbualan Menyewa bilik di hotel

Pelancong: Selamat petang encik.

Pentadbir: Selamat petang tuan.

Pelancong: Saya nak sewa bilik. Berapakah sewanya?

Pentadbir: Tak mahal. Cuma sepuluh ringgit semalam.

Pelancong: Heh, murahny bukan main! Kenapa pula? Ada ke aircon?

Pentadbir: Maaf tuan, tak ade. Kipas aje.

Pelancong: Kipas ke? Lipas ke?

Pentadbir: Saya ingat tuan main-main aje, ye? Tentulah kipas! Bukan lipas. Yang ade cume cicak.

Pelancong: Aircon boleh dapat kat mana?

Pentadbir: Kat chalet sebelah sana, tapi jauh lebih mahal, tahu?

Pelancong: OK, Okla! Biar tak ade aircon, saya tak peduli. Penat! Mana kuncinya?

Pentadbir: Tuan tulis nama dulu dalam buku 'ni. Nah, inilah kunci tuan. Diharap tuan bergembira tinggal sini.

ЗАПОМНИТЕ

menarik minat - привлекать внимание
saya tertarik (hati) dengan - меня заинтересовало
tak peduli (pada) - не обращать внимание (на)

Saya tak peduli - Мне все равно.

membuang peluang - упускать возможность
meletakkan batu asas - заложить основу / краеугольный камень

ОМОНИМЫ

tentang - 1. (предл.) о, об;
2. tentang, meN- - выступить против, сопротивляться

asal - 1. (*част.*) лишь бы, только бы;

2. происхождение, корни

КОММЕНТАРИЙ

1. Некоторые особенности разговорного малайзийского языка

- Усечение некоторых слов и частиц (что отражается и в передаче разговорной речи на письме):
sahaja → aje; kah → ke; lah → la/le; macam mana → samana;
pergi ke mana → gimane; tahu → tau; sedikit → sikit.
- Использование лексики с видоизмененным значением:
ingat (*лумер.* “помнить”) в значении “думать, полагать”; (= fikir);
kat, dekat (*лумер.* “около”) в значении локативного предл. “в” (= di) и дательного предл. (kepada): kat bilik “в комнате”; saka kat aku “сказал мне”; sama (*лумер.* “одинаково, вместе”) в значении предлогов *dengan, kepada*: pergi sama saya “идет со мной”; saka sama saya “сказал мне”; duduk (*лумер.* “сидеть”) в значении tinggal “жить, проживать, селиться”.

2. Личные артикли *si* и *sang*.

Артикли в малайзийском языке не несут грамматической нагрузки, они используются как сопроводители личных имен и существительных, а также для персонификации предметов, животных и признаков.

Артикль **si** свойственен живой разговорной речи. С существительными он используется для передачи оттенка фамильярности, симпатии, покровительственности: *si Sudin* “(этот) Судин”, *si budak itu* “этот мальчишка”. Это свойство сохраняется и при субстантивации: *si hitam* “Черныш” (о собаке, кошке и пр.). Однако **si** может использоваться и без дополнительных оттенков значений для подчеркивания присущего качества: *si mati* “покойник”, *si penerima dan si pengirim* “получатель и отправитель”.

Артикль **sang** (чаще пишется с большой буквы **Sang**) свойствен, в основном, литературным и фольклорным произведениям, а в современном языке - высокому стилю. При личных именах и персонифицированных существительных он выражает почтительность: *Sang Arjuna* “Арджуна” (один из героев Махабхараты), *Sang Harimau* “Тигр”; *Sang Merah Putih* “красно-белый (стяг)” (о государственном флаге Республики Индонезия) и т.д.

• УПРАЖНЕНИЯ •

1. Выполните подстановки, употребляя показатели степени качества прилагательных; проследите за изменением значения предложений:

a) *Kebanyakan pelajar di jabatan kita sangat rajin dan pandai.*

terlalu
benar-benar
agak
tak begitu
kurang
sama sekali tidak

b) *Baju awak ini cantik, tapi warnanya gelap sekali.*

sungguh
sedikit

2. Вставьте вместо точек подходящие по смыслу показатели степени качества:

1. Umur ahli sukan itu sudah ... (tak berapa, sangat) muda, tetapi kemenangan besar belum sampai lagi. 2. Pilihan pinggan mangkuk yang dijual di kedai itu luas ... (agak, sekali). 3. Payung ayah 'ni dah rosak agaknya: ... (terlalu, sama sekali tidak) susah nak buka. 4. Dia memandu ... (kurang, betul-betul) cepat, sehingga saya takut. 5. Nampaknya, kasut hijau itu ... (sedikit, tak berapa) sesuai dengan baju kurungnya yang merah. 6. Ungkapan-ungkapan baru itu mudah ... (amat, sekali) untuk dihafal. 7. Upacara besar-besaran seperti perkahwinan tadi ... (terlampau, kurang)

mewah bagi keluarga mereka yang ... (sama sekali tidak, agak) miskin.
 8. Tulisanmu kotor ... (sedikit, tidak begitu), cuba salin sekali lagi.
 9. Budak ini ... (betul-betul, sama sekali tidak) jahat, kesalahannya itu kerana kemahuan yang baik.
 10. Sang Arjuna adalah ... (kurang, paling) masyhur di antara para Pandawa kerana kehebatannya.

3. *Вставьте подходящие степени сравнения прилагательных:*

1. Kuala Lumpur ... besar dari semua bandar dan bandaraya lain di Malaysia.
 2. Gunung Tahan hampir 2km ... tinggi dari Gunung Kinabalu.
 3. Sungai Pahang yang ... panjang di Semenanjung Tanah Melayu tidak ... panjang juga sungai Rejang di Sarawak.
 4. Sebelum Menara Kembar Petronas dibangunkan di KL Malaysia tidak ada bangunan yang ... tinggi itu.
 5. Taraf hidup penduduk di Malaysia sudah hampir ... tinggi... dengan taraf hidup rakyat Singapura.
 6. Orang Melayu di Pantai Timur ... ramai daripada kaum-kaum lain, tetapi di Pulau Pinang dan Perak jumlah orang Melayu tidak ... ramai orang Cina.
 7. Hawa di pergunungan ... panas daripada di bawah.

4. *Переведите на малайзийский язык, обращая внимание на употребление степеней качества и сравнения прилагательных:*

1. Квартира у них большая и хорошая, но многовато тараканов и чичаков.
 2. Спустя несколько лет после прихода англичан китайских кули в Селангоре и Пераке стало намного больше, чем малайского населения.
 3. Ее слезы оказались совершенно бесполезными: родители все-таки не разрешили ей пойти в клуб.
 4. В Малайзии майские дожди не такие сильные, как январские.
 5. Она слишком нарядно одета для офиса, интересно, куда она собирается после работы?
 6. Я не так умен, как мой кузен Мамат, но менее ленив, чем он.
 7. Джохорские ананасы такие же крупные, но не такие сладкие, как саравакские.
 8. “Раса Сайянг” – самый шикарный отель на побережье Бату Феринги.
 9. В прошлом семестре у меня было не очень много свободного времени, а сейчас совсем мало.
 10. Фен и кондиционер одинакового цвета.

5. *Переведите диалог, употребляя необходимые счетные слова и обращая внимание на усечение частиц и изменение значений ряда лексем в разговорной речи:*

Perbualan penjahat (5 minit sebelum ditangkap polis)

- Hei, mane pistol kita 'tu? Tadi ade due ... dalam peti 'ni.
- Kan ku dah cakap samamu? Si Sudin Kurus pinjam se... . Se... lagi kusimpan baik sikit, tak eloklah ia kat rumah lame-lame. Ingat pokok berlubang 'tu sebelah dinding utare? Nah, sane mesti OKla. Pisau tige ... pun taruk sane pule. Lubangnye besar, nak masukkan se... meriam pun boleh.

- Dan pisau cukur lime ... 'tu yang kucuri tadi kat kedai Mutusami tukang cukur?
- Limake empatke? Kuingat empat ... semuanya. Tadi 'simpan dalam tanah.
- Dalam tanah? Aduh, aduh, kau bodoh, tau. Macamane nak cari dalam tanah kalau nak ambil?
- Kuletak batu tige Senangle nak cari.
- OK, macamana duduk kat rumah kosong tangan? Tunggu polis aje?
- Kosong tangan tak apale, kosong perut jangan. Tengok se... daging 'ni. Dua kilo penuh. Tunggu ape lagi, masakle cepat.

6. *Переведите на русский язык, сравнивая оттенки значений слов, образованных от удвоенных и неударенных основ:*

1. Selepas berbual seketika mereka masuk bilik tamu minum teh. – Berbual-bual dengan jiran ialah satu-satunya hiburan perempuan tua itu. 2. Barang-barang dapur yang ditawarkan di pusat membeli-belah ini cukup mahal. – Kenapa kamu setuju beli dengan harga yang mahal-mahal, kita tidak sekaya ini, tahu. 3. Menulis ujian tidaklah mudah, saya selalu bimbang. - Sepanjang malam dia terus duduk menulis-nulis, tidak masuk tidur hingga pukul 4 pagi. 4. Macam biasa hari itu Lila berpakaian rapi: tudung yang cantik, baju kurung yang hijau dan kasut tinggi yang bersih. - Alangkah indah tamannya itu: di sana sini bunga yang cantik-cantik, pokok hijau-hijau yang tinggi-tinggi dan jalan yang bersih-bersih. 5. Siapa yang tidak menunggu hari persandingan dengan kekasih? – Siapa-siapa sahaja boleh hadir pada pertunjukan kebudayaan yang kami rancang itu. 6. Sedap betul lauk dan ketupat yang Mak masak untuk kenduri malam nanti! – Kedai makan Pak Manaf paling bagus di kampung kita, kuih-muih dan lauk-pauhnya sedap-sedap semua. 7. Menurut orang Jawa dalam seminggu ada lima hari sahaja, bukannya tujuh. – Waktu musim tengkujuh datang di Pantai Timur hujan turun berminggu-minggu lamanya.

7. *Переведите на малайзийский язык, используя слова-повторы:*

1. Она всегда (подолгу) подметает, но у нас в квартире совсем не грязно. 2. На строительство Пинангского моста потребовались миллионы рингитов. 3. У нее сейчас отпуск, она сидит дома, немножко почитывает, посматривает телевизор, иногда прогуливается. Красота! 4. Во время плавания они месяцами не видели берегов. 5. У них малюсенький домик за городом, они очень любят туда ездить. 6. Эти китайские лавки торгуют разнообразными лекарствами. 7. Они закончили работу и в любой момент могут потребовать оплату. 8. Кто же ходит в гости ни свет ни заря (на рассвете) или совсем ночью? 9. Я давно мечтала повидать этот исторический город: везде старинные дома, высокие башни, узкие

улучки. 10. В этом парке для посетителей экспонируются сотни видов (всяких) растений.

8. *Переведите на малайзийский язык, употребляя энклитики и проклитики 1-го и 2-го лица:*

1. Письмо своим родным я отправила только сегодня утром, потому что вчера опоздала на почту. 2. Почему ты не ищешь свой ключ, я не могу дать тебе мой. 3. Ты можешь помочь мне донести продукты домой? Очень тяжело. 4. Ой-ой-ой, думаю, эту возможность ты уже упустил. 5. Твое сочинение я уже просмотрела, надеюсь, учителю оно понравится. 6. Как твоя торговля? Тот новый магазин на Джалан Махмуд ты уже открыл? 7. Мою кебайю тебе стирать не надо, спасибо. Я сама постираю после ужина. 8. Я сообщу тебе, когда прибывает мой поезд.

9. *Закончите предложения, употребив в качестве дополнения включенные предложения; переведите:*

1. Tiba-tiba dalam kegelapan saya mendengar ... 2. Mereka sama sekali tidak mahu ... 3. Kebakaran hutan selama berminggu-minggu menyebabkan ... 4. Ketua kami yang dinaikkan pangkat menjemput ... 5. Kucing itu dengan mata yang menyala-nyala memerhatikan ... 6. Tuan rumah membawa... 7. Kesusahan hidup telah menjadikan ... 8. Setiap ibu bapa ingin ... 9. Hanya seorang yang kurang baik hatinya boleh membiarkan...

10. *Переведите на малайзийский язык, употребляя включенные предложения в функции дополнения:*

1. Я увидел, как погасили свет в соседнем доме. 2. Он пригласил нас поучаствовать в конкурсе малайского языка. 3. Им пришлось подождать, пока автобус остановится. 4. Мы выступили против того, чтобы его выбрали старостой (ketua) группы. 5. Позавчера они проводили дочь на работу в Германию. 6. Друзья согласились с тем, чтобы каждый вложил в поездку по 100 рингитов. 7. Я почувствовал, что Фуад начинает сердиться. 8. Правительство желает, чтобы дети из небогатых семей тоже имели возможность учиться дома или за рубежом. 9. Зима была очень холодная, и Элен боялась, что деревья в саду погибнут.

11. *Образуйте от данных основ возможные производные с помощью известных вам именных аффиксов и дайте перевод:*

tulis, cetak, bersih, tanam, buat, jalan, pilih, periksa, kuat

12. *Вставьте вместо точек слово, оформленное подходящим именным аффиксом:*

1. ... (tiba) Duta Besar yang baru disambut oleh semua kakitangan ... (duta). 2. ... (larang) untuk berkelah di pantai tasik ini melahirkan ...

(kecewa) di hati ... (lancong). 3. Dia sama sekali tidak peduli akan ... (mewah) hotel itu. 4. ... (dagang) antara negara-negara ASEAN dan Eropah sangat meluas akhir-akhir ini. 5. Beribu-ribu ... (dagang) yang belayar dari rantau Timur Tengah ke Cina selalu sampai ke ... (labuh) Melaka. 6. Produksi elektronik ... (buat) negara itu dijual di seluruh dunia. 7. ... (bina) jambatan itu mengambil masa hampir 8 bulan. 8. Teh Malaysia ditanam di ... (gunung) Cameron. 9. Dia itu seorang ... (gemar) seni lukis yang besar, semasa ... (lawat)nya ke Itali dia keluar-masuk muzium sahaja.

13. *Переведите на малайзийский язык, обращая внимание на аффиксальное образование:*

1. О-о, до чего же красив их танец, все зрители аплодируют. 2. Подписчики недовольны, так как последние выпуски газет были отправлены им поздно. 3. Свежесть горного воздуха избавляет от усталости. 4. Эта фабрика торгует аппаратурой для очистки воды. 5. Она положила свое шитье на стол, встала и открыла дверь. 6. Успехи в кинематографии сделали его знаменитым. 7. Управление государством – особое искусство, требующее мудрости. 8. Большинство туристов довольно обслуживанием в этом ресторане. 9. Использование новых слов очень важно в изучении иностранного языка.

14. *Закончите предложения:*

1. Moga-moga pengantin baru kita ... 2. Pengguna air paip hendaklah ... 3. Baiklah awak mengajak ... 4. Jangan sekali-kali membiarkan ... 5. Marilah kita selesai ... 6. Silakanlah Saudara-Saudara sekalian ... 7. Pekerjaan yang agak susah ini hendaknya ... 8. Mudah-mudahan kedua-dua negara ... 9. Tolong Azalina bawakan ... 10. Cubalah adik menolong ... 11. Batu bersurat dari Terengganu dan prasasti Melayu kuno ...

15. *Переведите побудительные предложения:*

1. Посетителям следует предъявлять (показывать) паспорт. 2. Не шуми, все давно спят. 3. Желательно, чтобы в район бедствия отправили достаточно теплой одежды. 4. Давайте остановимся у того кафе, я проголодался. 5. Да поможет вам Аллах в вашем путешествии! 6. Я волнуюсь, что ты наделал много ошибок. – Пожалуйста, проверь! 7. Будь добр, купи мне в киоске газету. 8. Приходи-ка завтра, я думаю, начальник тебя выслушает. 9. Надо бы тебе договориться с Шазли, чтобы поехать туда вместе.

16. *Переведите на русский язык, сравните способы управления простыми глаголами:*

1. Habis kenape die tak peduli akanku, betulke rupaku macam kere kat hutan? 2. Dia tak peduli orang memerhatikannya. 3. Datuk saya betul-betul benci patung Raja Peter I karya Zereteli itu, berjalan-jalan dekat

pun tidak boleh. 4. Setiap penduduk dunia mesti benci pada perang. 5. Kasihan ibu budak jahat itu, saya sungguh sayang kepadanya. 6. Jangan sayang akan dia, segala kesusahannya datang dari kemalasan dan kesalahannya sendiri. 7. Dia tidak pernah takut sesiapa, kadang-kadang keluar malam-malam. 8. Dia berasal dari keluarga yang kaya-raya, sudah biasa hidup mewah dan takut akan kemiskinan. 9. Kami harap Si Noraida dan Si Syukri betul-betul kasih satu sama lain. 10. Dia terlalu kasih kepada adik kecilnya yang sentiasa kurang sihat itu.

17. *Переведите на малайзийский язык, выбирая предложное или беспредложное управление простых глаголов:*

1. Мне очень не нравятся ее требования, она слишком многого хочет. 2. Соседи жалеют этих стариков и часто покупают им еду и одежду. 3. Он ненавидит иностранцев и часто нарочно ведет себя грубо. 4. Стивен совсем не любит осень, и потому в это время всегда пытается взять отпуск и уехать за границу. 5. Моя двоюродная сестра очень любит котят и часто приносит их домой. 6. Не обращай внимания на этого человека, он всегда всем мешает! 7. Их семья боится воровства и держит деньги только в банке.

18. *Переведите на русский язык, обращая внимание на активную лексику урока:*

1. Tadi dalam kelas kami belajar beberapa ungkapan yang khas dipakai untuk mengucapkan tahniah dan terima kasih. 2. Kawasan bandar Mekah dan Madina ialah Tanah Suci bagi kaum Muslim. 3. Seni patung tidak berapa diterima oleh Islam yang melarang untuk menggambarkan rupa manusia dan binatang. 4. Asas setiap kejayaan ialah kerajinan dan kesungguhan. 5. Pusat membeli-belah Sungai Wang dan Lot BB Plaza di Jalan Bukit Bintang dihubungkan dengan jejambat. 6. Perkara ini tidak boleh dilihat dari segi kewangan sahaja, manakala kemakmuran masyarakat sebenarnya lebih penting lagi. 7. Tujuannya ialah mengambil setiap peluang untuk naik pangkat. 8. Dia sudah lama menjadi rakyat Malaysia, tetapi asalnya dari negeri asing. 9. Dengan menjatuhkan air mata dia menuntut supaya si suaminya berjanji untuk membelinya cincin dan rantai emas baru. 10. "Tahu tak bezanya antara jambatan dengan jejambat", tanya datuk kat cucunya.

19. *Переведите на малайзийский язык, употребляя активную лексику урока:*

1. В Национальном музее хранится множество произведений прикладного искусства и эпиграфические памятники на древнемалайском языке. 2. Мы не захотели ночевать в комнате без кондиционера. 3. Он очень досадует, что послом был назначен человек, не очень хорошо знающий этот регион. 4. Во время засухи пользование водопроводной водой было сокращено. 5. Малайзия не согласилась с территориальными требованиями Сингапура. 6. Этот ключ не входит в скважину (дырку), давай

попробуем другой. 7. Жизнь кули была очень тяжелой: работа весь день, а ночью сон в грязи среди тараканов и чичаков. 8. После десятков лет сопротивления правлению голландцев Индонезия достигла независимости в 1945г. 9. Большинство японских туристов выбирают единственный шикарный отель города, но мы взяли шале на берегу моря.

Слова урока 20

1. abad - век, столетие
2. aduh - (воск. выражающее сожаление и досаду)
Ах ты!! Ой-ой-ой!
3. aircon = (англ.) air conditioner
4. air paip - водопровод
5. air mata - слезы
6. asal - происхождение, корни
7. asas - основа, фундамент
8. asing - иностранный, чужой
9. banyak
kebanyakan - большинство
10. chalét (shalé) - домик в наем
в зонах отдыха
11. cicak - чичак, геккон
(домашняя ящерица)
12. dagang → berdagang -
заниматься торговлей
perdagangan - торговля
13. duta - посланник
duta besar - посол
kedutaan - посольство
14. ingat - 1. помнить;
2. полагать (*разг.*)
15. jambatan - мост
jejambat - перекидной мост;
надземный переход
16. janji - обещание
berjanji - 1. обещать;
2. договариваться
perjanjian - договор
17. karya - произведение,
творение (искусства)
18. keséwa - расстраиваться,
досадовать, разочаровываться
19. khas - специальный
20. kipas - вентилятор, фен, веер
21. kuli - кули, чернорабочий,
грузчик
22. kunci - ключ (от замка)
23. kuno - древний
24. lipas - таракан
25. lubang - дыра, отверстие
26. main-main [sahaja] - шутить,
говорить несерьезно,
валять дурака
27. manakala - тогда как;
в то время как
28. masyarakat - общество,
общественность
29. méwah - роскошный
30. patung - 1. скульптура;
2. кукла ваянга,
31. peluang - возможность, шанс
32. prasasti - эпиграфический
памятник, надпись на камне
33. rantau - регион
34. satu-satunya - единственный
35. segi - сторона
dari segi - со стороны, с точки
зрения
36. sémak, meN- - просмотреть,
проверить
37. suci - священный, святой
38. tanpa - *предл.* без
39. tentang, meN- - выступать
против, сопротивляться
40. tenteram - мирный, спокойный
41. tujuan - цель
42. tuntutan, meN- - требовать
tuntutan wilayah -
территориальные притязания
43. ungkapan - выражение
44. wujud - существовать

PELAJARAN 21

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Многоязычная Малайзия
(Malaysia yang berbilang bahasa)

ГРАММАТИКА: Переходно-приложительный суффикс (akhiran) *-i*;
Парный союз (kata penghubung) *baik... mahupun*

MALAYSIA ADALAH NEGERI BERBILANG BAHASA

Malaysia mempunyai berbagai-bagai bahasa. Bahasa yang utama adalah Bahasa Malaysia yang juga disebut Bahasa Melayu. Bahasa ini dijadikan bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi negara Malaysia. Dengan perkataan lain, bahasa Malaysia digunakan dalam urusan-urusan rasmi, misalnya dalam surat-menyurat antara pejabat dengan kerajaan, antara badan-badan perdagangan dan sebagainya. Bahasa Melayu menjadi bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi kerana bahasa ini merupakan bahasa perantaraan bagi semua kaum di negeri ini. Ertinya, Bahasa Melayu boleh difahami oleh semua penduduk di Malaysia yang terdiri dari berjenis-jenis kaum, baik yang berpelajaran mahupun yang tidak berpelajaran. Bahasa Melayu juga merupakan satu-satunya bahasa pengantar di sekolah-sekolah kebangsaan.

Yang kedua penting ialah Bahasa Inggeris. Bahasa ini juga diajar di sekolah-sekolah di samping bahasa kebangsaan dan dipakai di universiti-universiti. Sebahagian besar orang Malaysia yang pernah belajar di sekolah-sekolah Inggeris pandai bercakap dalam bahasa ini. Bagi golongan tersebut bahasa Inggerislah yang memainkan peranan bahasa perantaraan. Bahasa Inggeris adalah bahasa ilmu dan berguna untuk menuntut ilmu di luar negeri atau melancong ke luar negeri. Bahasa ini juga digunakan dalam hubungan antara satu negara dengan negara yang lain. Ini disebabkan taraf bahasa Inggeris sebagai bahasa dunia.

Bahasa-bahasa lain yang terdapat di Malaysia ialah Bahasa Cina, Bahasa Tamil dan bahasa-bahasa orang asli. Selain dari itu, di Malaysia Timur iaitu di Sarawak dan Sabah terdapat bahasa-bahasa setempat lainnya. Bahasa-bahasa ini adalah Bahasa Iban, Melanau, Kayan, Murut, Kenyah, Kadazan dan lain-lain sebagainya.

Semua bahasa yang disebut di atas tadi kecuali bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris tidak merupakan bahasa perantaraan. Bahasa-bahasa itu hanya boleh difahami oleh satu atau beberapa kaum atau dan tidak difahami oleh kaum-kaum lain. Kalau ada pun yang mengerti bahasa-bahasa ini, hanya sekelompok kecil sahaja. Kita boleh ambil Bahasa Cina sebagai contoh. Bahasa ini hanya boleh difahami oleh orang-orang Cina. Lagi pula, bahasa ini mempunyai banyak loghat seperti Mandarin, Kek, Hokkien dan lain-lain lagi. Orang Cina yang bercakap dalam satu loghat belum tentu memahami orang Cina yang menggunakan loghat yang lain. Demikian juga Bahasa Tamil

dituturkan oleh orang Tamil kepada orang Tamil yang lain, bahasa Iban hanya digunakan dalam masyarakat Iban sahaja. Dari itu, Bahasa Malaysialah yang dapat menyatukan semua kaum tanah air kita.

* * *

1. Bahasa manakah yang merupakan bahasa paling penting dan kedua penting di Malaysia? 2. Apakah peranan yang dimainkan oleh kedua-dua bahasa itu? 3. Apa yang dimaksudkan dengan *bahasa pengantar* dan *bahasa perantaraan*?

* * *

Perbualan Merawati anak

Bapak: Saya mengetahui bahawa Tuan Doktor boleh mengubati penyakit anak saya ini.

Doktor: Biarlah saya periksanya dahulu dan kalau ada sebarang penyakit, saya akan merawatinya.

Bapak: Dia tidak dapat tidur semalam kerana dadanya terlalu sakit.

Doktor: Mengapa tidak menghubungi saya lebih awal?

Bapak: Saya hanya menyedari penyakitnya ini semalam.

Doktor: Buat masa ini anak Encik mesti menjauhi sebarang aktiviti berat. Bila dia mengalami kesakitan ini lagi, datang ke klinik dengan segera.

Bapak: Bulan depan dia ada satu aktiviti kokurikulum yang penting. Dia dikehendaki bermain bola untuk pasukannya.

Doktor: Awas! Lebih baik kalau dia tidak bermain. Keadaannya mesti diawasi!

Bapak: Pada pendapat Tuan Doktor, penyakit ini boleh menjangkiti orang lain?

Doktor: Tidak!

ЗАПОМНИТЕ

Ара maksudnya? - Что имеется в виду?

Ара yang dimaksudkan dengan ini? - Что под этим имется в виду?

buat masa ini - на данный момент

pelayan (kerani, dll.) dikehendaki - требуется официант (работник и т.д.)

mengharapkan segala kebaikan - пожелать всего хорошего

pada pendapat (saya) - по (моему) мнению

belum tentu - еще неизвестно, как сказать

menuntut ilmu - изучать науки (букв. взыскивать знаний)

МНОГОЗНАЧНОСТЬ

лечить (больного; болезнь) - mengubat[i]

лечить/выхаживать (больного) - merawat[i]

СИНОНИМЫ
bercakap dalam bahasa = bertutur dalam bahasa

ТАТА ВАНАСА

Суффикс *-i* от основ непереходных глаголов, прилагательных и существительных образует переходные глаголы, действие которых переходит на **неподвижный объект**, прилагается к объекту. Этот неподвижный объект может иметь значение:

- места (в широком смысле) приложения действия:
 naik “подниматься” → menaik “подниматься на”
 turun “спускаться” → menuruni “спускаться с”
 awas “наблюдать” → mengawasi “наблюдать за”
 alam “природа; мир” → mengalami “испытывать что-то; переживать что-то”
 hadap “перед, передняя часть” → menghadapi “находиться, располагаться перед; сталкиваться с”

- адресата:
 hubung “связь” → menghubungi “связываться с”
 marah “сердитый, сердиться” → memarahi “сердиться на”

Сравни глаголы, образованные от одних основ с суффиксом переходно-побудительного (каузативного) действия *-kan*, переходящего на **подвижный объект**, и с суффиксом *-i* переходно-приложительного действия, прилагаемого к **неподвижному объекту**:

menaikkan bendera - menaik bukit
 “поднимать флаг” “подниматься на гору”

memasukkan surat - memasuki bilik
 “вкладывать письмо” “входить в комнату”

menghubungkan saya dengan orang itu - menghubungi orang itu
 “связать меня с этим человеком” - “связаться с этим человеком”

mendatangkan hasil - mendatangi orang
 “приносить результаты” - “приходить к кому-либо”

menakutkan - menakuti
 “пугать, запугивать” - “бояться чего-либо”

- ☞ Однако у некоторых глаголов, в основном, образованных от прилагательных, переходность недифференцирована, что допускает двойное оформление:

bersih → membersihkan = membersih
 “чистый” “чистить”

| | | |
|--------------------|---|---|
| panas “теплый” | → | memanaskan = memanasi “разогреть” |
| merah “красный” | → | memerahkan = memerah “окрашивать в красный цвет” |
| baik “хороший” | → | membaiikkan = membaiki “починять, ремонтировать” |

К этой категории относятся также глаголы чувственной семантики: *mencintakan* = *mencintai* “любить”; *menyuayangkan* = *menyuayangi* “любить, жалеть”. Производные с *-i* более употребительны.

- ☛ У ряда глаголов суффикс переходности *-i* может опускаться: *melayan* - *melayani*, *merawat* - *merawati*; *mengubat* - *mengubati*.
- ☛ Некоторые переходные глаголы с *-i*, могут употребляться с управляющим предлогом: *mengetahui tentang* hal itu “знать об этом”; *menyedari akan* hal itu “осознать факт”.
- ☛ Пассивная форма от глагола *menghendaki* (основа *hendak*) “требовать(ся), нужно” образуется от расширенной основы (*kehendak*): *dikehendaki*.
- ☛ Суффикс *-i* свойствен письменному языку и официальному стилю речи. В разговорном языке и в неформальном стиле речи производные с *-i* заменяются на сочетание глагола с предлогом: *cinta pada*; *menanam di*, *masuk ke*.

• LATIHAN •

1. *Perhatikan contoh ayat di bawah ini yang mengandungi kata kerja berakhiran -i;*

• dibentuk dari kata kerja tak transitif:

1. Mereka memasuki (masuk ke dalam) bilik itu bergilir-gilir.
2. Mereka mendatangi (datang kepada) kita kelmarin.
3. Pemuda itu menaiki (naik ke atas) bukit.
4. Hujan menjatuhi (jatuh ke atas) bumi.
5. Guru menulis (tulis pada) papan hitam.
6. Pelukis melukisi (melukis di atas) kertas ini.
7. Petani menanam (menanam di) sawahnya.
8. Ayah memarahi (marah pada) anaknya.
9. Di sini penuntut-penuntut mempelajari (belajar) berbagai-bagai ilmu pengetahuan.
10. Kerana menyedari kesusahan peperiksaan itu kita mengulang kaji baik-baik.
11. Setelah mengetahui (tahu akan) hal itu, pihak pengantin perempuan menolak peminangannya.
12. Saya menjumpai (jumpa akan) wang 5 ringgit di bawah meja.
13. Kata-kata tajam yang dilemparkan Mariam amat menyakiti hati Azmi.
14. Tahun ini Kejohanan Bola Sepak Malaysia dimenangi pasukan Pulau Pinang.

• dibentuk dari kata nama:

1. Petani ini mengairi sawahnya. 2. Budak perempuan itu mencontohi ibunya. 3. Mereka menjalani hutan. 4. Dia membelakangi kita. 5. Ibu sedang menyusui anaknya. 6. Pada masa perang orang mengalami banyak penderitaan. 7. Penyakit berjangkit itu sukar diubati. 8. Dalam perjalanannya itu mereka menghadapi banyak kesukaran. 9. Anak kecil itu mengekori abangnya di mana-mana.

• dibentuk dari kata sifat:

1. Dia memerahi bibirnya. 2. Kami membaiki kereta. 3. Ais krim coklat mengotori selipar anak itu. 4. Adik saya sedang membersihkan kereta. 5. Kami sedang memanasai sayur. 6. Kereta mesti dibaiki segera. 7. Selama berpuasa sebarang kelakuan kasar patut dijauhi. 8. Dia cuba mendekati gadis itu, tetapi tidak berhasil.

2. *Dari ayat-ayat di bawah ini buatlah ayat yang menggunakan kata kerja me - i :*

1. Ketua pejabat marah pada keraninya. 2. Orang Malaysia cinta kepada tanah air mereka. 3. Hujan jatuh ke atas bumi. 4. Ketika musim datang semua pesawah padi kuat bekerja menanam di sawah. 5. Pelancong-pelancong lama berjalan di bandar. 6. Ibu kasih kepada anaknya. 7. Kami tahu akan adat budaya Melayu dari buku. 8. Semua murid sekolah Malaysia harus belajar Bahasa Kebangsaan dan Bahasa Inggeris.

3. *Terangkan maksud kata kerja berakhiran –i dalam Bahasa Malaysia:*

Contoh: menghormati - berasa hormat kepada seseorang
menghadiri, menasihati, memasuki, mengakhiri, menyudahi, mengikuti, mengubati, memenangi

4. *Pilih kata kerja berakhiran –i dalam bentuk yang sesuai untuk mengisi tempat-tempat kosong di dalam ayat; terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia:*

| | |
|---|-------------|
| Polis ... kegiatan persatuan pelajar itu. | menemani |
| Saya ... peranan yang dimainkannya dalam kejayaan itu. | merawati |
| Johan patut ... kerajinan rakan-rakan sedarjah. | mengalami |
| Penyakit-penyakit tropika susah | mengandungi |
| Doktor dan jururawat ... di Hospital Subang Jaya. | memenangi |
| Engkau mesti ... budak-budak yang kasar itu. | mencintai |
| Siapa akan ... Menteri Kewangan ke luar negara? | mengawasi |
| Saya fikir, Nirmala yang sakit semalam telah ... saya. | mencontohi |
| Sebelum penjahat itu melarikan diri kita mesti cepat ... polis. | mengubati |

| | |
|---|-------------|
| Kalau dia tidak bekerja, keluarganya tentu ... kemiskinan. | menjauhi |
| Siapakah yang tidak ... anak-anak sendiri? | menyedari |
| Mereka harap Nenek Som akan ... Professor yang masyhur. | menghendaki |
| Buku ini ... banyak fakta yang menarik. | menjangkiti |
| Azri harap ... pertandingan membaca puisi sekolahnya. | menghubung |

5. Perhatikan makna kata kerja berakhiran **-kan** dan **-i**:

1. A) Mereka selalu menyedari akan sokongan besar yang diberi keluarga pada masa yang susah. B) Siapa dapat menyedarkan anak itu tentang kebaikan dan keburukan dunia? 2. A) Jambatan sepanjang 11,400m menghubungkan Pulau Pinang dengan Seberang Perai. B) Sila hubungi saya melalui e-mel atau telefon. 3. A) Harap adik kita tidak dijangkiti selesema ketika melawat kawan sakit di rumahnya. B) Tikus boleh menjangkitkan beberapa jenis penyakit kepada orang. 4. A) Sudah selama dua puluh tahun Encik Ghazali menjalankan tugas Guru Besar di Sekolah Kebangsaan Seberang Takir. B) Menjalani lereng bukit ini tidaklah mudah, kerana tumbuh-tumbuhan yang lebat di mana-mana. 5. A) Kami memasuki sebuah pondok kecil yang sudah lama. B) Untuk menjaga kebersihan klinik, para pelawat dikehendaki memasukkan makanan yang dibawa untuk para pesakit ke dalam kotak plastik.

6. Buatlah contoh ayat dengan kata kerja yang berikut:

menaiki - menaikkan; menyewa - menyewakan; mendekati - mendekatkan; meminjam - meminjamkan; menurun - menurunkan; menjauhi - menjauhkan

7. Lengkapkan ayat:

| | | |
|-------------------|--------------------------|-----------|
| Pelajaran | gemari | |
| Markah | sukai | |
| Bahasa | yang paling saya ketahui | |
| Pengarang novel | kenali | ialah ... |
| Pemain bola sepak | sayangi | |
| Peperiksaan | kasihi | |
| Orang | cintai | |
| Penyanyi rock | minati | |

8. Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kata kerja berakhiran **-i**:

- Альпинисты готовятся подняться на самую высокую гору Памира.
- Она слишком любит животных и не позволит выбросить этого ко-

тенка. 3. Как ты с ней поговоришь - ее везде сопровождает отец или старший брат? 4. В первые годы независимости страна испытывала трудности, но затем добилась больших успехов. 5. В то время лихорадку еще не умели быстро вылечивать. 6. Сэмюэл Клеменс известен всему миру как писатель Марк Твен. 7. После десяти лет дети часто хотят брать пример не с родителей, а с друзей. 8. Возможно, она не осознает своей ошибки.

9. *Terjemahkan rangkaian kata dan ungkapan dengan menggunakan kosa kata baru Unit 21:*

- a) многонациональная страна; многоязычное государство; государственный и официальный язык; другими словами; в качестве примера; исходя из этого; таким образом; к тому же; еще не известно; язык-посредник; вышеназванные языки; кроме того; а именно; международный язык; второй по значимости язык; язык школьного преподавания; это означает; использовать для целей корреспонденции; торговое предприятие; официальное делопроизводство
- b) проводы на пенсию; любимый учитель; наставлять учащихся; сознавать, что...; приносить успех; завершить карьеру; подписать открытку; бывшие ученики; он чувствует, что ему повезло (выпало счастье); пожелать всего доброго и успехов; завершить выступление; выразить признательность

10. *Terjemahkan ke dalam bahasa Rusia. Perhatikan penggunaan kata penghubung baik...mahupun:*

1. Baik adat lama mahupun tradisi moden dicontohinya. 2. Baik Perdana Menteri mahupun pegawai-pegawai tinggi lainnya diajak ke tempat kediaman Yang Dipertuan Agong untuk makan malam. 3. Baik bahasa kebangsaan mahupun bahasa setempat difahaminya dengan baik. 4. Mudah-mudahan tetamu dapat menghadiri baik upacara peminangan mahupun upacara persandingan. 5. Dalam karangannya beliau menulis baik tentang peranan bahasa Melayu sebagai bahasa perantaraan mahupun tentang peranan bahasa Inggeris sebagai bahasa ilmu. 6. Ketika melancong ke luar negeri tahun ini dia ditemani baik oleh abangnya mahupun oleh kedua ibubapanya. 7. Pemandangan ini sangat indah baik dalam cahaya matahari mahupun dalam sinar bulan.

11. *Terjemahkan ke dalam bahasa Malaysia:*

1. В нашей библиотеке можно взять как свежие номера газет, так и старые выпуски. 2. И английский язык, и малайский он выучил в местном университете. 3. И полумесяц, и желтый цвет на государственном флаге Малайзии являются символами мусульманской религии. 4. Гостям, приглашенным на свадьбу (majlis kahwin), понравились все угощения,

как приготовленные самой хозяйкой, так и принесенные из рестораника. 5. Перед тем как откланяться, наши знакомые передали поздравления как моим родителям, так и мужу, не присутствующим на праздновании дня рождения. 6. Во время отпуска главного менеджера мне пришлось выполнять и свои, и его функции. 7. На этом спектакле, усроенном студентами, присутствовали как преподаватели, так и сотрудники администрации.

12. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu dengan menggunakan kata kerja berakhiran -i:*

1. В случае поломки (если вещь сломается), вам следует сразу связаться с магазином. 2. Он не очень хорошо понимает по-малайски. 3. Мне не нравится этот парень, хорошо бы мой сын держался от него подальше. 4. В годы войны их семья пережила много трудностей. 5. Требуется официантка. 6. Полиция уже давно наблюдает за этим студенческим обществом. 7. Чтобы попасть в деревню аборигенов, нам пришлось долго подниматься в гору. 8. Почему ты не на шутку рассердилась на брата? 9. Туристам запрещено проникать (заходить) в этот район. 10. Сначала мы не отдавали себе отчета в этой нашей ошибке (не сознавали).

13. *Apa pendapat anda tentang tajuk-tajuk di bawah:*

- 1) Bahasa apakah yang biasanya dipilih sebagai bahasa kebangsaan sebuah negara?
- 2) Perlukah negara Rusia mempunyai universiti-universiti dengan Bahasa Inggeris sebagai bahasa pengantar? Mengapa?

14. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia dengan memerhatikan kata-kata baru:*

1. Dia menyatakan pendapatnya secara lengkap melalui sebuah e-mel yang dikirimnya dua hari lepas. 2. Kalau kita menambah akhiran *-i* kepada kata kerja ini maksudnya akan berubah. 3. Kumpulan tari ini menyudahi pertunjukan dengan *Tarian Lilin* yang berasal dari Perlis. 4. Nelayan merupakan golongan penduduk kawasan pantai yang agak miskin. 5. Negara-negara Asia Tenggara yang paling makmur, iaitu Singapura dan Malaysia, dihormati di kalangan rakan-rakannya dalam ASEAN. 6. Dari masa dahulu anak-anak Melayu bercita-cita pergi ke Mekah untuk menuntut ilmu agama. 7. Penduduk asli di Pulau Taiwan bertutur dalam beberapa bahasa yang tergolong ke dalam kelompok yang tersendiri di dalam keluarga bahasa Austronesia. 8. Bahasa Mandarin berperanan sebagai bahasa perantaraan bagi penduduk Cina yang menggunakan berbagai-bagai loghat. 9. Mariah telah dipilih Roslan sebagai teman hidup.

15. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kata-kata baru:*

1. Переписка этого писателя с друзьями очень интересна и была издана книгой. 2. Она думает только о своей карьере. 3. Прием был устроен в зале одного из роскошных отелей столицы. 4. Земля находится не очень далеко от солнца. 5. Его наставления сыграли большую роль, когда я искал работу. 6. В штате Саравак языком-посредником является язык народности ибанов. 7. Этот список содержит названия школ с самой трудной программой. 8. Он берет пример со своего деда и не планирует выходить на пенсию до семидесяти лет. 9. Это блюдо можно попробовать в любом ресторане Малайзии. 10. Перед тем как откланяться, мы выразили благодарность хозяину дома.

16. *Buat sebuah cerita bertajuk "Majlis menyambut ulang tahun Fakulti" dengan menggunakan kata-kata dari Latihan 17.*

17. *Gunakan kata kerja berakhiran -i dalam bentuk yang sesuai dan ceritakan kembali teks di bawah ini:*

Majlis selamat bersara

Encik Karim ialah seorang guru yang (kasih) oleh murid-muridnya. Kerana perangnya, dia selalu (nasihat) pelajar-pelajar untuk (ikut) pelajaran dalam kelas setiap hari. Dia (sedar) bahawa kerja kuat selalu membawa kejayaan. Kadang-kadang, semasa pelajaran, dia menceritakan tentang orang yang berjaya dan (nasihat) murid-muridnya untuk (contoh) mereka.

Semasa Encik Karim (akhir) kerjanya sebagai seorang guru yang (hormat) oleh semua, kakitangan dan murid-murid sekolah itu memberinya satu majlis selamat bersara. Encik Karim tidak (tahu) tentang majlis itu. Setiap kakitangan dan pelajar disuruh (tandatangan) sekeping kad untuk Encik Karim.

Pada malam majlis itu, Encik Karim diminta pergi ke dewan sekolah. Dia masih tidak (sedar tentang) rancangan bagi majlis itu. Majlis (hadir) oleh bekas-bekas pelajarnya. Dalam satu ucapan kepada pelajar-pelajar, dia berkata dia merasa bernasib baik kerana (kasih) dan dia juga (kasih) mereka. Beliau juga mengharapkan segala kebaikan dan kejayaan kepada pelajar-pelajar. Dia (sudah) ucapannya dengan sebuah pantun yang menyatakan rasa terimakasih.

Kosa kata Unit 21

- | | |
|--|--|
| 1. ajar mempelajari - изучать ч.-л berpelajaran - образованный | 4. awas - (воскл.) осторожно! mengawasi - наблюдать, контролировать, следить за... |
| 2. akhiran - суффикс, окончание | 5. bahasa kebangsaan - национальный, государственный язык |
| 3. alam mengalami - переживать, испытывать что-либо | |

- bahasa pengantar - язык преподавания
- bahasa perantaraan - язык-посредник
- bahasa rasmi - официальный язык
- bahasa tempatan (setempat) - местный язык
6. baik...mahupun - как..., так и...
7. barang, sebarang - какой-нибудь; любой
8. bekas - бывший
9. bilang → berbilang - многочисленный
- berbilang bahasa - многоязычный
- berbilang bangsa - многонациональный
10. bumi - земля (планета)
11. cinta - любить, любовь
mencintai - любить к.-л.
12. contoh
mencontohi - подражать к.л.
13. dapat → pendapat - мнение
14. dari itu - и потому, отсюда
15. déwan - зд. зал
16. golong, meN-kan - распределять по группам, классифицировать
- golongan - группа, круг (людей)
17. hendak
menghendaki - желать ч.-л., нуждаться в ч.-л.
- dikehendaki - требуется
18. jangkit
terjangkit, dijangkiti - заразиться
menjangkiti - заразить кого-либо
berjangkit - заразный (о болезни)
jangkitan - зараза, вирус
19. jauh
menjauhi - избегать чего-либо, сторониться
20. kandung, meN- (i) - содержать в себе
21. kelompok - группа, кучка (обычно небольшая)
22. kerjaya (kerja+jaya) - карьера
23. kosa kata - вокабуляр, лексика
24. lagi pula - к тому же
25. lengkap - полный, целый, законченный, завершённый
- melengkapkan - завершить, дополнить
26. loghat (dialék) - диалект
27. majlis - прием, официальное мероприятие
28. makna - значение, смысл
29. maksud - 1. намерение, подразумеваемое желание; 2. смысл, значение
- bermaksud, meN- -kan - подразумевать, иметь в виду
30. nasihat - совет, наставление
menasihati - советовать к.-л.; наставлять к.-л.
31. nyata
menyatakan - высказывать, выражать
32. orang asli - аборигены
33. pantun - мал. четверостишие
34. peran, peranan - роль
memainkan peranan - играть роль
35. perangai - характер, нрав
36. punya → mempunyai - иметь
37. sara (hidup) - средства на жизнь, пропитание
- bersara - выйти на пенсию
38. sedar (akan), meN- i (также с akan) - сознавать, отдавать себе отчет в чем-либо
39. senarai - список, реестр
40. sudah
menyudahi - закончить, завершить
41. surat-menyurat - переписка, корреспонденция
42. tanah air - родина

43. tatabahasa - грамматика
44. teman - спутник (по жизни,
в пути)
menemani - сопровождать к.-л.
45. tutur, bertutur (dalam bahasa) -
говорить (на языке)
46. ucap → ucapan - речь,
выступление;

Loghat-loghat Cina yang dituturkan di Malaysia:

Mandarin - литературный китайский язык (на основе пекинского диалекта)

Kantonis - кантонский диалект (из пров. Гуандун и Гонконга, распространен в КЛ, Ипо)

Hokkien - фуцзяньский диалект (из пров. Фуцзянь, распространен на Пинанге, в Малакке, на Восточном побережье)

Nakka/Kek - кецзя

Teochew - чаочжоу

PELAJARAN 22

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Год туризма в Малайзии
(Tahun Melawat Malaysia)

ГРАММАТИКА: Глагольный префикс (awalan) *per-*.

TAHUN MELAWAT MALAYSIA

Tahun 1998 ialah Tahun “Melawat Malaysia” dan bulan ini sebuah kumpulan seni dari Malaysia berada di London untuk memperkenalkan budaya Malaysia kepada orang British.

Malaysia ialah sebuah negara berbilang bangsa. Penduduknya terdiri dari kaum bumiputera, iaitu bangsa Melayu dan berbagai-bagai sukubangsa orang asli serta juga bangsa India dan bangsa Cina. Ini lebih memperkayakan lagi budaya negeri itu. Pertunjukan budaya yang diadakan di Dewan Institut Komanwel memperlihatkan betapa kayanya budaya Malaysia. Tarian-tariannya mencerminkan pelbagai pengaruh budaya asing.

Selain dari pada pertunjukan budaya, juga diadakan satu seminar antarabangsa yang mempersoalkan “Ancaman pengaruh asing terhadap budaya Malaysia”. Ahli-ahli forum memperkatakan cara-cara untuk mempertahankan budaya Malaysia dari pengaruh luar. Mereka juga telah membincangkan cara-cara memperkukuhkan budaya Malaysia di samping memperkayakannya lagi.

Satu pameran buku Malaysia juga diadakan. Minat membaca di Malaysia sedang meningkat dan ini telah memperbanyakkan lagi buku prosa dan kumpulan sajak yang dikeluarkan oleh penulis-penulis dan penyair-penyair Malaysia. Hasil karya penulis dan penyair Malaysia juga mencerminkan budaya hidup dalam masyarakat berbilang bangsa.

* * *

1. Apakah maksudnya *Tahun "Melawat Malaysia"*? 2. Apakah tujuan lawatan sebuah kumpulan seni tari Malaysia ke London? 3. Faktor apa yang sangat memperkayakan budaya negara itu? 4. Apa yang tercermin dalam pelbagai tarian Malaysia? 5. Apakah tajuk seminar yang juga diadakan di London waktu itu? 6. Ahli-ahli forum tersebut memperkatakan apa? 7. Mengapa penulis-penulis Malaysia memperbanyakkan buku yang dikeluarkan mereka? 8. Apakah yang dicerminkan mereka dalam karya-karya itu?

* * *

Perbualan

Ali: Apakah rancangan kau? Anak-anak kau sudah besar. Kau harus memperbesar rumah ini.

Atan: Ya, saya pun fikir begitu. Tapi kalau nak memperluaskan rumah ini, saya perlu banyak duit.

Ali: Kau boleh mempercepatkan jualan kedai kau dan duit itu boleh diguna untuk memperbesarkan rumah.

Atan: Yang memperlambatkan jualan ini ialah pembeli di sini semuanya miskin sahaja.

Ali: Ya, itu menjadi masalah.

ЗАПОМНИТЕ

berjuang menentang - бороться против
berjuang untuk - бороться за

МНОГОЗНАЧНОСТЬ

ranggil - 1. звать, окликать
2. звонить по телефону

ОМОНИМЫ

silak - 1. = silakan - пожалуйста (приглашение)
mempersilakan - приглашать (на сцену, в дом и т.д.)
2. bersilak - сидеть "по-турецки", скрестив ноги
raga - 1. неопр. слово коллект множеств.
2. полка (хозяйственная)

ТАТА ВАНАСА

Глагольный префикс **per-**, образует основы переходных глаголов:

- от прилагательных - со значением интенсивности, увеличения степени качества объекта или придания качества, часто в сочетании с суффиксом *-kan*:

jahat "дурной" → memperjahat = memperjahatkan "чернить, порочить"

tinggi “высокий” → *mempertinggi* = *mempertinggikan* “повышать”
 bodoh “глупый” → *mempembodohkan* “обмануть, одурачить”

- от имен существительных - со значением “относиться каким-либо образом, считать таким-то”, часто в сочетании с суффиксом *-kan*:
isteri → *mempensterikan* “жениться на”
ibu → *mempensterikan* “относиться как к матери”
- от основ, образующих непереходные глаголы на *ber-*, - переходные, часто со значением длительности и интенсивности:
(ber)cahar “говорить” → *memperscahar* “обсуждать, говорить долго (о ч.-л.)”
(ber)kata “сказать” → *memperskatakan* “обсуждать, судить о”
- от простых глаголов – основы с побудительным значением, часто в сочетании с суффиксами *-kan*, *-i*:
lihat “видеть” → *memperslihatkan* “демонстрировать, показывать”
setuju “соглашаться” → *mempersetujui* “одобрять”
jatuh “падать” → *mempersjatuhkan* “ронять”
dengar “слышать” → *mempersdengarkan* “исполнять” (о вокальном произведении, стихотворении и т.д.)

☞ Некоторые глаголы с префиксом *per-* имеют синонимичные формы без префикса, иными словами, префикс может опускаться:

mempersetujui = *menyetujui* “одобрять”;
mempersbesar = *membesarkan* “увеличивать”;
mempersingatkan = *mengingatkan* “напоминать”;
memperskenalkan = *mengenalkan* “знакомить”;
mempersuntukkan = *menguntukkan* “выделять, предназначать (деньги)”

Однако другие глаголы не допускают такой замены без изменения значения:

memperslihat “видеть” - *memperslihatkan* “демонстрировать”,
mempersingat “помнить” - *mempersingat* 1. “праздновать, отмечать”;
 2. “вспоминать, чествовать”

mempersyoal “спрашивать, выспрашивать” - *mempersyoalkan* 1. “обсуждать, дебатировать вопрос”; 2. “ставить под вопрос, под сомнение”.

Такие глаголы требуют заучивания, как и окказиональные образования, типа *mempersoleh(i)* “заполучать, раздобывать”.

• LATIHAN •

1. *Perhatikanlah pemakaian dan makna kata kerja berawalan -per-:*

1. Dia *mempensterikan* wanita cantik itu. 2. Seorang wanita yang saya kenal *mempersuamikan* seorang penyair. 3. Kami *mempensterikan* puan

rumah kami. 4. Orang Islam memertuhankan Allah. 5. Orang Islam tidak boleh memperduakan Tuhan. 6. Perdana Menteri mempersatukan rakyat. 7. Jangan memperjatkan saya. 8. Kancil memperbodohkan buaya. 9. Dia mempercepat jalannya. 10. Dengan perbuatan begini dia memperjatuhkan nama baik keluarga kita. 11. Mereka mempercakapkan masalah dunia. 12. Murid-murid sekolah bergilir-gilir memperdengarkan nyanyian-nyanyian dan sajak-sajak kepada orang ramai. 13. Mereka sedang memperdebatkan masalah orang kampung. 14. Ketika menghadiri kenduri kahwin dia memperlihatkan cincin emasnya kepada saya. 15. Semua mempersetujui kata-katanya itu. 16. Orang Indonesia memperingati Hari Kemerdekaan pada 17 Ogos.

2. *Terangkan makna kata kerja berimbuhan **per-**kan dan **per-**i:*

Contoh: memperkecilkan – menjadikan lebih kecil; memperuntukkan – memberi atau menggunakan sesuatu untuk tujuan tertentu
 mempercakapkan, memperkenalkan, mempersetujui, mempersilakan, memperlihatkan, memperadikkan, memperkayakan

3. *Buat contoh ayat pasif dengan kata kerja berikut ini:*

| | | |
|--------------|---------------|---------------|
| dipersilakan | diperkukuhkan | dipersetujui |
| diperkatakan | diperingati | diperuntukkan |

4. *Bandingkan kata kerja berawalan **-per-** dengan bentuk-bentuk kata kerja yang lain:*

1. Saya tidak ingat filem itu sama sekali, walaupun baru beberapa bulan lalu saya tonton. - Pada 9 hb Mei Rusia memperingati mereka yang mempertahankan Negara dalam Perang Dunia Kedua. - Tolonglah peringatkan saya tentang perkara itu, supaya jangan saya lupa! 2. Jalan baru yang sedang dibina memanjang di tepi laut. - Jalan utama di bandar kita telah diperpanjang 1.5 km sehingga sampai di kaki bukit. 3. Minah tidak setuju memakai baju kurung kuning, dikatakannya nampak macam anak ayam. - Parlimen sudah mempersetujui Rancangan Ekonomi Malaysia yang baru. 4. Nenek dia terlalu gemar bercakap melalui telefon, hari-hari duduk panggil jiran. - Tulisannya itu mempercakapkan kekurangan doktor di kawasan kampung. 5. Wau Arif terus meninggi, sehingga nampak kecil-kecil sahaja. - Kerajaan Malaysia berjaya mempertinggi taraf hidup rakyatnya.

5. *Lengkapkan ayat-ayat dengan pilihan kata-kata kerja (di kanan) dalam bentuk yang sesuai dan terjemahkan:*

| | |
|---|---------------|
| Kemenangan besar itu mesti ... rakyat negara ini. | mempermainkan |
| Pemain yang baru ini sangat ... pasukan kita. | memperluaskan |

| | |
|---|-----------------|
| Persahabatan janganlah ... | memperbanyakkan |
| Selepas menakluki beberapa negeri jiran Srivijaya sangat ... jajahannya. | memperingati |
| Gadis itu hanya ... perasaan anak muda yang mencintainya. | memperkuat |
| Mereka ... rumahnya, alangkah cantik jadinya! | memperdagangkan |
| Kementerian telah ... jumlah kerani di jabatan itu. | memperbaharui |

6. Berikanlah imbuhan kata kerja yang sesuai:

1. Abang saya (isteri) seorang wanita yang berperangai baik. 2. Wanita itu (isteri) abang saya sejak lama dulu. 3. Apabila tidak mendapat jawapan, dia terus (soal) lagi. 4. Pendapat rakannya itu masih terus (soal) olehnya. 5. Bahasa Malaysia sebagai Bahasa Kebangsaan boleh (satu) seluruh rakyat yang mendiami negara ini. 6. Rakyat Malaysia (satu) dalam kemahuannya menentang pengaruh budaya asing. 7. Keluarganya tidak (setuju) dengan ideanya untuk pergi belajar ke luar negeri. 8. Ketua jabatan kami telah (setuju) kenaikan pangkat Rustam. 9. Tembok kubu ini bertambah tebal selepas beberapa kali (kukuh). 10. Cita-citanya untuk berjaya di dalam dunia perfileman (kukuh) dari hari ke sehari. 11. Parlimen telah (untuk) wang bagi tujuan (kembang) bahasa pengantar di sekolah pelajaran tinggi. 12. Periuk biru di atas para dapur sana adalah yang paling saya (suka).

7. Terjemahkan ke dalam bahasa Malaysia dengan menggunakan kosa kata Unit 22 dan kata kerja berimbuhan **per-**/**per-i**:

1. Творчество этого писателя отражает жизнь и традиции его народа. 2. Недавнее танцевальное представление продемонстрировало, насколько высок интерес наших зрителей к культуре стран Востока. 3. Участникам форума предстоит обсудить, насколько велика угроза иностранного влияния на отечественную литературу и национальный язык. 4. Как русский, так и малайзийский язык следует защищать от слишком большого влияния английского языка, хотя это трудно сделать в настоящее время. 5. Рост интереса к чтению заставляет (membuat) малайзийских авторов увеличивать количество создаваемых книг. 6. - Почему ты не хочешь ускорить продажу дома в деревне? - Я хочу, но продажа торозится тем, что соседи все бедны, и покупателя пока нет.

8. Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu dengan menggunakan kata kerja berawalan **-per-**:

1. Когда родился восьмой ребенок, Исхак понял, что дом пора увеличивать. 2. Университет выделил деньги, чтобы студенты смогли посетить страну изучаемого языка. 3. Завтра премьер-министры двух стран

обсудят положение в Юго-Восточной Азии. 4. Почему ты не хочешь познакомиться меня со своей супругой? 5. Глава фирмы продемонстрировал гостям образцы (примеры) новой продукции (produksi). 6. Канчилю всегда удавалось обмануть и тигра, и крокодилов. 7. Не сердитесь, ваши слова никто не оспаривает. 8. Они всегда относились к ней как к матери. 9. Богатый сосед давно мечтает заполучить его землю. 10. Не надо приуменьшать этот успех. 11. Дети замечательно исполнили гимн Малайзии “Моя держава”. 12. Приезд большого числа туристов в будущем должен обогатить эти места.

9. *Pikirkan situasi, dimana kita boleh memakai ungkapan seperti di bawah:*

Selamat berjaya (Selamat maju jaya).

Selamat datang ke...

Selamat bertugas.

Selamat pengantin baru.

Selamat bersidang.

10. *Isi tempat-tempat kosong dengan bentuk yang sesuai:*

1. Pagi tadi saya...(berjumpa, menjumpai) wang sepuluh ringgit di jalan.
2. Dia tidak ingin (berjumpa, menjumpai) dengan bapanya yang meninggalkan keluarga lebih sepuluh tahun lalu.
3. Budak itu tak dapat ...(berbeza, membezakan) baik dari buruk.
4. Emas...(berbeza, membezakan) dari besi.
5. Saya mahu...(memperkenalkan, berkenalan, mengenal) dengan jiran kita yang baru itu.
6. Nenek saya yang tua itu tidak lagi...(memperkenalkan, berkenalan, mengenal) saya.
7. Bolehkah saya ...(menenal, berkenalan, memperkenalkan) Encik kepada abang saya?
8. Tuan rumah...(sila, bersila, mempersilakan) tetamunya masuk dalam.
9. “...(sila, bersila, mempersilakan) masuk”, - katanya dengan membuka pintu.
10. Orang kampung biasa duduk ...(sila, bersila, mempersilakan) di atas tikar.
11. Cérék, kualiti, dan periuk (lihat, memperlihatkan) untuk pembeli di para-para kedai itu.
12. Biar saya (lihat, memperlihatkan) téko ini, rasa hati nak beli.

11. *Berikan pandangan anda ketika menjawab pertanyaan di bawah:*

- 1) Bagaimanakah Malaysia memperkenalkan budayanya di luar negara? Pernahkan anda menonton pertunjukan kebudayaan Malaysia?
- 2) Setujukah anda bahawa kebudayaan Malaysia dan negara-negara Timur lainnya sedang terancam? Mengapa? Wujudkan ancaman yang sama terhadap budaya Rusia?
- 3) Apakah yang mempengaruhi naik-turunnya minat membaca? Betulkah minat membaca di Rusia telah jatuh?

12. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia dengan menggunakan ungkapan-ungkapan dari teks "Asas Kebudayaan Kebangsaan":*

не менее трех с половиной тысяч лет; был заселен; в доисторические времена; образ жизни; собственная общественная система; подвергнуться влиянию; овладеть малайским миром; 7 в.н.э.; век величия; торговый центр региона; крепкая система правления; широко использоваться; основа ... была заложена; страны, колонизированные Малаккой; прибрежные районы Суматры; португальцы, голландцы и англичане покорили Малакку; не пользоваться вниманием в малайском обществе

13. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia, perhatikan penggunaan kosa kata baru:*

1. Seseorang yang tak tahan cuaca panas tidak boleh berada di negara tropika. 2. Di sebuah negara demokratik satu-satunya kuasa tertinggi ialah undang-undang yang dijaga baik-baik. 3. Memperoleh kerja yang baik menjadi satu masalah yang cukup besar bagi mereka yang kurang rajin. 4. Dalam tulisan terbarunya ahli linguistik itu membandingkan beberapa loghat Melayu di Semenanjung. 5. Singapura pernah dibinasakan sepenuhnya oleh penakluknya iaitu Majapahit. 6. Pada Zaman Pertengahan cara hidup bandar-bandar pesisir berbeza daripada cara hidup kawasan pedalaman. 7. Senjata canggih dan bermutu yang diperkenalkan pada pameran tadi akan memperkukuhkan pertahanan negara. 8. Jangan dia cuba mengancam kami, nanti tahulah dia yang saya boleh mempertahankan diri. 9. Apa gunanya menentang kehendak Tuhan, mesti ikut sahajalah! 10. Perbincangan beberapa masalah politik antarabangsa jelas berguna. 11. "Aduh, nasi dah jadi bubur", kecewanya datuk bukan main melihat cucunya sedang membayar dengan kad plastik. 12. "Tahu tak bezanya antara téko dengan cérék", tanya pemilik.

14. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kosa kata baru:*

1. В молодости вместе с друзьями его дед боролся с колонизаторами за независимость Малайзии. 2. Толщина стен московского Кремля более 3 метров. 3. Первые государства существовали в Нусантаре уже в первые века нашей эры. 4. Основой экономических успехов этого государства является быстрое развитие промышленности (industri). 5. Ремесленное искусство стран региона имеет некоторые общие черты. 6. Верующим людям Аллах повелел строить мечети. 7. За прошлый год влияние этой партии в обществе сильно возросло. 8. Огорчение ясно отразилось у него на лице. 9. Хотя иногда на него сильно влияли друзья, он все же всегда умел думать сам.

15. *Terangkan maksud pepatah (nosловица) yang berbunyi:*

Ikut hati mati, ikut rasa binasa.
Nasi (su)dah menjadi bubur.

Ceritakan kembali:

Asas kebudayaan kebangsaan

Alam Melayu atau Dunia Melayu yang wujud sekarang tidak kurang 3,500 tahun dahulu telah didiami oleh orang-orang Melayu. Di dalam zaman prasejarah ini, orang-orang Melayu mempunyai cara hidup dan sistem masyarakat yang tersendiri. Di samping itu mereka telah menerima berbagai-bagai perkembangan dan pengaruh dari India (Hindu-Buddha) sejak 1,500 tahun yang lalu, Arab-Parsi (Islam) sejak 800 tahun yang lalu dan pengaruh Barat sejak 500 tahun yang lalu. Kerajaan yang memperkenalkan Melayu dan menguasai Dunia Melayu ini pada abad ke-7 Masehi ialah Kerajaan Sri Wijaya, seterusnya diikuti Majapahit dan kerajaan Kesultanan Melayu Melaka pada abad ke-15.

Zaman kegemilangan Kesultanan Melayu Melaka telah menjadi model utama bagi kebudayaan Melayu Islam. Di samping menjadi pusat perdagangan di rantau ini, Melaka juga telah menjadi pusat kebudayaan Melayu yang kuat. Melaka mempunyai sistem pemerintahan yang kukuh, undang-undang dan sebagainya. Ciri-ciri sistem pemerintahan itu secara meluas digunakan di negeri-negeri Melayu pada abad ke-18. Asas kebudayaan yang kuat ini telah ditanamkan kepada anak-anak negeri yang pernah dijajah oleh kerajaan Melayu Melaka, terutama di pesisir Sumatera dan Semenanjung Tanah Melayu. Ini jelas apabila penjajah Portugis, Belanda dan Inggeris menakluki Melaka, pengaruh kebudayaan Barat dan agama Kristian tidak mendapat perhatian di kalangan masyarakat Melayu.

Kosa kata

- | | |
|--|--|
| 1. ahli - 1. специалист; 2. член (партии, семьи и т.д.) | 12. cermin - зеркало mencerminkan - отражать |
| 2. ancam, meN- - угрожать ancaman - угроза, опасность | 13. ciri - черта, свойство |
| 3. antarabangsa - международный | 14. imbuhan - аффикс |
| 4. <i>bagai</i> → <i>pelbagai</i> - разнообразный | 15. jajah, meN- - колонизировать |
| 5. <i>banding</i> , meN- <i>kan</i> - сравнивать <i>berbanding</i> - в сравнении, по сравнению | 16. <i>jas</i> - ясный, понятный |
| 6. <i>béza</i> , meN- <i>-kan</i> - различать, отличать <i>berbéza</i> - различаться, отличаться | 17. <i>juang</i> → <i>berjuang</i> - бороться |
| 7. <i>bincang</i> , meN- <i>-kan</i> - обсуждать | 18. <i>kancil</i> = <i>pelanduk</i> - карликовый олёнок |
| 8. <i>buaya</i> - крокодил | 19. <i>kembang</i> → <i>berkembang</i> - развиваться |
| 9. <i>bubur</i> - каша | 20. <i>kuali</i> - сковородка |
| 10. <i>cérék</i> - чайник (для кипячения) | 21. <i>kuasa</i> - власть <i>menguasai</i> - овладевать |
| 11. <i>cara hidup</i> - образ жизни | 22. <i>kukuh</i> - прочный, мощный |
| | 23. <i>masalah</i> - проблема |
| | 24. <i>Maséhi</i> , <i>Masih</i> - нашей эры |
| | 25. <i>mutu</i> - качество, достоинство |

- | | |
|---|---|
| <p>25. oléh memperoleh(i) - заполучать, приобретает</p> <p>26. para - полка (кухонная, хозяйственная)</p> <p>27. pengaruh - влияние, воздействие mempengaruhi, memberi pengaruh - влиять, воздействовать</p> <p>28. periuk - кастрюля, котелок</p> <p>29. pesisir - прибрежный</p> <p>30. prasejarah - доисторический</p> <p>31. sajak - стихотворение penyajak - поэт</p> <p>32. sila, (duduk) bersila - сидеть по-турецки</p> <p>33. syair - старинная поэма, шаир penyair - поэт</p> <p>34. syarikat - фирма</p> | <p>35. tahan, meN- - 1. задерживать, арестовывать; 2. выносить, терпеть mempertahankan - оборонять, защищать pertahanan - оборона, защита (Kementerian Pertahanan - Министерство обороны)</p> <p>36. takluk, meN-(i) - покорять</p> <p>37. téko - чайник для заварки чая</p> <p>38. témbok - стена (из бетона, камня)</p> <p>39. Tuhan - Бог, Всевышний</p> <p>40. undang-undang - закон</p> <p>41. walaupun - хотя</p> <p>42. wanita - женщина</p> <p>43. zaman - эпоха, эра Zaman Pertengahan - Средневековье</p> |
|---|---|

PELAJARAN 23

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Политическая нестабильность в мире
 (Pergolakan politik di dunia)

ГРАММАТИКА: - неименные значения конфикса (apitan) *ke- an-*: с глаголами, прилагательными цвета, существительными;
 - субстантивирующий суффикс *-nya*

PERGOLAKAN POLITIK

Kalau orang memperkatakan tentang tidak setabilnya kehidupan di dunia, maka soal yang pertama mendapat perhatian ialah pergolakan politik yang sentiasa tidak tenteram.

Banyak kawasan di dunia sentiasa menjadi gelanggang pertempuran berbagai-bagai ideologi yang menyebabkan terkorbannya banyak jiwa hampir setiap hari. Mari kita ambil contoh negeri Palestin, negeri Afghanistan, atau Chechnya. Betapa banyaknya tenaga dan kekayaan yang sedang dicurahkan oleh kuasa-kuasa besar untuk mempertahankan ideologi mereka, sementara rakyat negeri-negeri tersebut membunuh satu sama lain dan banyak mengalami kerugian. Ketidaktenteraman suasana yang lahir dari pergolakan itu mengganggu pengeluaran barang makanan yang memang kekurangan

itu. Di saat ini beribu-ribu rakyat yang tidak berdosa yang hanya menuntut hak mereka untuk hidup tanpa gangguan mengalami kelaparan di Afghanistan dan di Timur Tengah. Orang hampir lupa bahawa di India dan di Afrika beribu-ribu jiwa mati kebuluran tiap-tiap hari sementara di kawasan-kawasan bermusim sejuk orang miskin yang tidak berumah ada yang mati kesejukan.

* * *

1. Apakah dimaksudkan dengan pergolakan politik? 2. Bagaimana ideologi mempengaruhi keadaan di dunia? 3. Apakah akibat dari pergolakan politik? 4. Bolehkah anda sebut beberapa kawasan di dunia yang sedang menjadi gelanggang pertempuran berbagai-bagai pihak? 5. Patutkah rakyat yang tidak berdosa terus menuntut haknya?

* * *

Perbualan

(Seorang budak Arif namanya baru selesai mendaftarkan diri di sekolah berasrama. Dia ditemani oleh ayahnya).

Ayah: Mengapa Arif kelihatan muram saja? Sedih?

Arif: Tidak, ayah. Tetapi apabila ayah pulang nanti Arif akan kesunyian.

Ayah: Mengapa kesunyian? Di asrama ini kawan-kawan banyak, bukan?

Arif: Benar, ayah. Tetapi Arif belum berkenalan dengan mereka.

Ayah: Kalau begitu, berkenalanlah dan berjabat salam. Ceritalah tentang kegemaran Arif, tanyalah siapakah penulis kesukaan kawan-kawan baru. Nah, lama-kelamaan sudah terasa berkawan.

Arif: Baiklah, ayah. Saya akan turut nasihat ayah. Sampaikan salam kepada emak dan adik-adik kesayangan saya.

ЗАПОМНИТЕ

mengalami kerugian - терпеть убытки

orang tidak berdosa - невинные люди

melepaskan peluang - упускать возможность

Saya kesunyian. - Мне одиноко.

berjabat salam - приветствовать рукопожатием

СИНОНИМЫ

seakan-akan = seolah-olah

TATA BAHASA

1. Конфигкс **ke - an** образует незначительную по численности группу непереходных или пассивных глаголов со значением **претерпевания действия**. Материально такие глаголы совпадают с существительными; различить их можно только по функции в предложении.

Основой таких глаголов может быть:

- простой глагол или глагольный корень: Kami kedatangan tamu “К нам пришли гости”; Dia kecurian “Его обокрали”.
- прилагательное: Mereka kesejukan di sini “Они здесь замерзли”;
- существительное: Saya kehujanan “Я попал под дождь”.

В разговорном языке такие глагольные формы, образованные от прилагательных и существительных, могут заменяться на аналитические с глаголом *kena*, *terkena* “подвергнуться”: Mereka terkena sejuk; Saya kena hujan; в них также может опускаться конфикс: mereka sejuk; dia habis wang.

2. Конфикс *ke - an* может обозначать **ослабленную степень** качества в производных (часто в удвоенной форме) от прилагательных цвета и от существительных; в последнем случае ослабленность качества может интерпретироваться как имитация, подобие, которое может также передаваться союзами *seakan-akan* и *seolah-olah*: hitam-hitaman “черноватый”; keanak-anakan (seakan-akan anak) “ребячливый, будто/словно ребенок”. При образовании сочетаний, обозначающих смешанные цвета, в позиции стоит прилагательное, означающее основной цвет, а за ним — означающее оттенок, которое оформляется конфиксом *ke-an*: hijau kebiruan “сине(вато)-зеленый”; merah keemasan “золотисто-красный”.

- ☞ Ряд существительных с *ke - an* регулярно употребляются в функции определения (kata keterangan): buku kesukaan saya “моя любимая книга”, peluang keemasan “золотая возможность”, lagu-lagu kerakyatan “народные песни”.

3. Субстантивирующий суффикс *-nya*

Суффикс *-nya* (материально совпадающий с энклитикой 3-го лица), кроме субстантивации прилагательных и глагольных корневых основ (см. комментарий в Уроке 16), может выступать в предложении как субстантиватор производных глаголов с *ter-* и *ber-*: terbentuknya parti politik “образование политической партии”, bertambahnya penduduk “рост населения”. Часто субстантивируются также сочетания антонимов: baik buruknya “благо и/или зло; плюсы и минусы”; и сочетания с отрицанием: baik tidaknya “благо или нет; хорошо или нет”.

• LATIHAN •

1. Perhatikan makna kata berapitan *ke-an*:

- a) 1. Kerana terlalu penat dia duduk, lalu ketiduran. 2. Entahlah mengapa, kawan kita ini sudah lama tidak kelihatan. 3. Ayub abangmu ini sangat pemalas, selalu ketinggalan dalam pelajaran. 4. Kasihan anak kecil itu, dia kehilangan mainannya yang baru. 5. Seorang diri di jalan, dia betul-betul ketakutan di tengah kegelapan dan kesunyian malam.

- b) 1. Murid-murid semua kesedihan kerana Cikgu Zakaria yang baik hati sudah mahu bersara. 2. Dia patah tangan ketika jatuh dari tangga dan mula-mula sangat kesakitan. 3. Ibu keriangannya melihat anaknya cuba berjalan sendiri. 4. Janganlah kelewatan naik kapal, nanti tinggal di pantai sahaja. 5. Dia terlampau kepenatan dan terus pulang hendak berehat.
- c) 1. Beberapa rakan sedarjahnya keracunan selepas minum susu di kantin sekolah. 2. Dia tidak suka duduk keseorangan.

2. *Baca ayat-ayat di bawah ini dan perhatikan maksudnya (dalam kurungan):*

1. Saya kehujanan pagi tadi (Saya terkena hujan pagi tadi). 2. Orang dari negeri sejuk kepanasan di Malaysia. (Orang dari negeri sejuk berasa panas di Malaysia). 3. Orang miskin itu kelaparan kerana sudah sehari tidak makan. (Orang miskin itu berasa lapar kerana sudah sehari tidak makan). 4. Anak kecil itu kematian ayahnya (Anak kecil itu ayahnya mati). 5. Budak itu kehilangan wang (Budak itu wangnya hilang). 6. Nyanyiannya kedengaran dari sini (Nyanyiannya boleh didengar dari sini). 7. Pak Ali kemalangan (ditimpa kemalangan atau dalam keadaan malang).

3. *Perhatikan maksud kata-kata berapitan **ke- an** dalam ayat-ayat di bawah ini:*

1. Kesejukan di negeri-negeri sebelah utara menyegarkan fikiran. 2. Kepanasan tropika susah dialami. 3. Kelaparan menyebabkan orang mencuri. 4. Kematian ayahnya menyedihkan hatinya. 5. Kehilangan wang sekecil ini tidak menjadi soal. 6. Budak-budak menangis kesakitan. 7. Tauke kedai itu kecurian malam tadi. 8. Syarikat itu kerugian berpuluh-puluh ribu ringgit. 9. Cucunya dimasukkan ke hospital kerana kejangkitan demam panas.

4. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu dengan menggunakan kata kerja berapitan **ke-an**:*

1. Одиночество меня пугает. - Я никогда не ощущаю одиночества, я люблю общаться и находиться среди людей. 2. Надень теплую кофту, ты ведь замерзла. - Это горное озеро славится прозрачностью и холодом вод. 3. Почему он выглядит таким печальным? - Мне сказали, что перед Новым годом у него умер отец. - Смерть первого премьер-министра Малайзии Тунку Абдул Рахмана опечалила весь народ. 4. Сначала боль была очень сильной, но потом исчезла. - Прими лекарство, и тебе больше не будет больно. 5. Ущерб от стихийного бедствия достиг нескольких миллионов долларов. - Он понес большие убытки, но в трудный момент ему помогли братья. 6. Раньше в этом районе часто происходили кражи. - После того как у Майкла украли старую маши-

ну, он ставит новую только у себя под окнами. 7. Он попал в дорожную аварию. Ах, он бедняга! - Из-за аварии дороге пришлось закрыть на несколько часов.

5. *Perhatikan penggunaan kata-kata berimbuhan ke - an di bawah ini:*

1. Kehitaman malam itu menakutkan saya. 2. Kucing itu bukan hitam, tetapi kehitam-hitaman (seakan-akan hitam). 3. Kebiruan air laut itu menyenangkan hati saya. 4. Air tasik itu hijau kebiruan. 5. Bajunya bukan merah tapi kemerah-merahan (atau: seolah-olah merah). 6. Kelakuan Ali itu keanak-anakan. 7. Perbuatannya itu kebudak-budakan. 8. Dalam sinar matahari yang panas itu Ahmad membuka bajunya kerana kepanasan. 9. Kesusahan itu disebabkan oleh kekurangan wang. 10. Adik ketakutan apabila mendengar bunyi guruh yang kuat. 11. Mendermakan darah tidak menyebabkan seseorang itu kehabisan atau kekurangan darah.

6. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kata kerja berapitan ke-an untuk warna dan makna "seakan-akan":*

1. У тебя немного красные (красноватые) глаза, нельзя так долго работать с компьютером. 2. Тайский суп *томьям* желтоватый, потому что в нем много сока лайма. 3. Ты должен забыть ее ребяческий поступок (perbuatan). 4. Это иссиня-черное шелковое платье очень подходит к ее глазам. 5. В жаркие дни небо не синее, а лишь чуть-чуть голубоватое. 6. Она купила желтовато-коричневую сумку и такие же туфли.

7. *Jadikan ayat-ayat di bawah ini sebagai ayat-ayat yang menggunakan kata berimbuhan ke-an:*

1. Burung itu mati kerana terkena panas. 2. Pejabat besar itu kena curi malam tadi. 3. Mereka sedang didatangi tetamu. 4. Dia bangun pada waktu hari sudah siang. 5. Kita keluar sudah lewat malam. 6. Kucing itu anaknya hilang. 7. Warna bajunya putih seakan-akan kuning. 8. Perangainya seperti budak-budak sahaja. 9. Awaslah! Boleh mati kerana terkena jangkitan AIDS.

8. *Bandingkan makna dan fungsi kata-kata berapitan ke-an di dalam ayat di bawah:*

1. Kepergian kamu akan menjadi kehilangan besar bagi kami semua. - Abdul kehilangan kunci, bagaimana dia hendak masuk rumah? 2. Kekurangan air pada musim kemarau menyebabkan pelbagai binatang keluar dari hutan.- Pada zaman Jepun kampung-kampung di Malaya kekurangan makanan. 3. Kemarahan nenek kami biasanya tidak lama.- Kelakuan kasar anaknya itu membuat Pak Ngah kemarahan. 4. Besarlah kegembiraan penyokong pasukan yang menang dalam permainan yang penting itu. - Mendengar berita itu mereka bersorak kegembiraan dan tertawa-tawa.

9. Perhatikanlah kata berimbuhan *ke-an* sebagai kata keterangan (*onpede-lenie*) dan bukan keterangan:

1. Kegemaran saya adalah membaca sajak yang bermutu seni. 2. Penyair kegemaran saya adalah Pushkin. 3. Anak sulung adalah anak kesayangan keluarganya. 4. Udang goreng dan keropok ikan menjadi makanan kesukaannya di kedai kopi ini. 5. Jangan lepaskan peluang keemasan seperti ini. 6. Lagu kerakyatan dinyanyikannya beramai-ramai. 7. Saya kerakyatan Rusia. 8. Orang asing susah hendak mendapat kerakyatan Malaysia.

10. Ceritakan tentang:

- a. Bacaan kesukaan anda.
- b. Binatang kesayangan anda.
- c. Pemuzik kegemaran anda.

11. Telitilah penggunaan akhiran *-nya*:

1. Besarnya sebesar gajah, tetapi bodoh betul. 2. Keluarganya tinggal di sini sejak berakhirnya Perang Dunia kedua. 3. Sebelum pecahnya revolusi sosialis kehidupan sosial di negeri Rusia sudah pun tidak tenteram. 4. Dengan berhentinya Ketua pejabat maka tugas dia terpaksa diberi kepada saya. 5. Segala-galanya belum berakhir lagi dengan jatuhnya kerajaan yang dibenci rakyat. 6. Dengan terbentuknya parti politik tersebut ancaman akan meningkatnya pergolakan politik dalam negeri bertambah besar. 7. Hawa di pergunungan dipengaruhi oleh tinggi rendahnya tempat itu di atas paras laut. 8. Baik tidaknya teori tersebut masih perlu difikirkan. 9. Dia tetap mempertahankan pendapatnya dengan tidak kira baik buruknya. 10. Angin kuat menyebabkan patahnya sebatang pokok besar yang jatuh menimpa bumbung. 11. Ada baiknya para sarjana menulis bagaimanakah kemajuan ekonomi di negara-negara Arab Islam. 12. Saya rasa, ada baiknya jikalau di dalam rencana ini saya mempercakapkan konsép-konsép tertentu.

12. Terjemahkan ayat-ayat di bawah ini yang mempunyai maksud *berapa jauhnya*, *berapa lamanya*:

1. Beliau terpaksa berjalan berbatu-batu jauhnya untuk pulang rumah.
2. Mereka tidak mendengar khabar dari padanya sudah bertahun-tahun lamanya.
3. Nenek moyang bangsa Melayu-Polinesia mendiami kawasan pedalaman ini berabad-abad lamanya.

13. Tukar bentuk perkataan yang menggunakan akhiran *-nya* kepada bentuk-bentuk lain (berimbuhan *ke-an*, *pe-an*, *per-an*):

1. Jatuhnya kerajaan Melaka di tangan Portugis memulakan zaman penjajahan di Nusantara. 2. Waktu bermulanya Perang Dunia ke-II

keluarga mereka berada di Singapura. 3. Tidak stabilnya keadaan sosio-ekonomi melahirkan pergolakan politik. 4. Sebelum Malaysia mewujudkan industri cangkih, turunnya harga getah sangat merugikan negara itu. 5. Merdunya nyanyian Fatimah menyedapkan hati semua yang mendengarnya. 6. Tutupnya sekolah di kampung kita bermakna anak-anak tempatan mesti naik bas 15km jauhnya sampai ke bandar. 7. Azizol cepat betul naik pangkat kerana rajinnya. 8. Tidak adilnya perintah raja itu menimbulkan kemarahan Hang Jebat.

14. Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu dengan menggunakan akhiran -nya untuk menukar kata sifat atau kata kerja menjadi kata nama:

1. Красота архипелага Лангкави сделала его известным курортом. 2. Из-за близости реки вода здесь была желтоватой. 3. Снижение числа туристов приведет к убыткам. 4. Мы внимательно наблюдаем за подъемом и падением цен. 5. Будет хорошо, если ты напишешь две-три статьи для нашей газеты. 6. Окончание войны позволило жителям вернуться в покинутые ранее деревни. 7. Беглость его речи означает, что он долго прожил в этой стране. 8. Его присутствие на представлении очень поддержало всех нас, мы не так волновались. 9. Почему мы неделями должны ждать его согласия? 10. Синева и прозрачность моря меня поразила.

15. Terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia dengan memberi perhatian kepada kosa kata baru Unit 23:

1. Perniagaan saudagar di kota itu terus maju, walaupun cukai yang dipungut agak besar juga. 2. Sepanjang minggu pendaftaran hanya pelajar-pelajar baru diberi hak untuk berada di kampus. 3. Untuk bergelar sarjana dia mengorbankan masa lapang dan belajar bertahun-tahun lamanya: akhirnya dia berjaya juga! 4. Orang Melayu menggunakan banyak jenis rempah dalam masakannya. 5. Pada Zaman Batu nenek moyang kita belum pandai menghasilkan logam. 6. Suasana di rumahnya selalu sunyi, dia tidak suka menyambut tetamu. 7. Konflik di negara jiran terus meluas, maka kerajaan mula bimbang kalau ancaman kepada keselamatan negara kita akan timbul. 8. Sementara jiwanya masih menderita kerana putus cinta, harapan baru lahir juga di dalam hatinya. 9. Tauke itu kedainya beberapa buah, sini ada, di kampung jiran pun ada.

16. Terjemahkan dengan menggunakan kosa kata aktif:

1. Во время войны сотни тысяч людей страдают от голода, тогда как ещё десятки тысяч умирают от холода. 2. Политическая нестабильность и напряженность часто ведет к жертвам среди невинных людей и мешает экономическому прогрессу. 3. Антиглобалисты (golongan anti-globalis) требуют права защищать свою идеологию на международной

арене. 4. Сколь много тратится сил и энергии на отстаивание идеологий! 5. В районах боевых действий населению не хватает продуктов питания и одежды. 6. Плюсы и минусы правления главы государства всегда явственно видны. 7. Друг поприветствовал меня рукопожатием. 8. Мой любимый урок — литература. 9. Банк потерпел убытки в миллионы американских долларов. 10. Из Китая на Малаккский полуостров везли высококачественные керамику и шелка, а с Ближнего Востока — жемчуг, стекло и прочие товары.

Ceritakan kembali:

Melaka sebagai pusat perdagangan

Pelabuhan Melaka sekarang bukan lagi sebuah pelabuhan yang besar. Tetapi pada suatu zaman dahulu, iaitu pada zaman kegemilangan kerajaan Melayu Melaka, pelabuhannya besar dan makmur. Pedagang dan saudagar dari negara-negara lain berniaga di Melaka. Mereka datang dari Tanah Arab dan Parsi, India, China dan dari pulau-pulau di kawasan Kepulauan Melayu. Mereka membawa berbagai-bagai jenis dagangan. Orang-orang Melayu pun menjadi pedagang dan berniaga dengan saudagar-saudagar asing ini.

Saudagar Arab dan Parsi membawa barang dagangan seperti mutiara, barang logam dan kaca. Pedagang India pula membawa berbagai-bagai jenis kain, sementara pedagang dari negeri China membawa sutera, barang-barang tembikar dan daun teh. Dari Kepulauan Melayu barang-barang seperti emas dan pelbagai rempah dibawa oleh pedagang-pedagangnya. Semua pedagang ini berjumpa dan berjual-beli di Melaka. Lama-kelamaan Melaka menjadi pelabuhan yang penting dan maju.

Satu sebab mengapa Melaka menjadi pelabuhan besar ialah kerana pengurusannya yang baik. Kerajaan Melaka telah melantik seorang pegawai khas untuk mengurus hal-ehwal pedagang asing. Pegawai khas itu bergelar Syahbandar. Syahbandar menjadi pemungut cukai di pelabuhan dan menjaga keselamatan pedagang-pedagang asing.

Kosa kata

- | | |
|--|--|
| 1. AIDS - СПИД | 6. curah, meN- -kan - букв.: выплескивать; здесь: тратить на |
| 2. akan seakan-akan - как будто (бы), словно | 7. daftar - список, реестр, каталог mendaftarkan (diri) - регистрировать(ся) |
| 3. bulur → kebuluran - голод (как социальное явление) | berdaftar - зарегистрированный |
| 4. bunuh, meN- - убивать | 8. dosa - 1. грех, 2. вина |
| 5. cukai - налог memungut cukai - собирать налоги | 9. ganggu, meN- - мешать gangguan - помеха |

10. gelanggang - (здесь) арена
 11. gelar, gelaran - звание, титул
 bergelar - иметь звание/титул
 12. golak, bergolak - бурлить,
 клокотать
 pergolakan - кипение, *перен.*:
 бурное событие;
 напряженность
 13. hak - право
 berhak - иметь право
 14. hal-ehwal - дела; все, что
 касается
 15. jabat
 berjabat tangan - пожать друг
 другу руки
 16. jiwa - душа
 17. korban - жертва
 terkorban - пасть жертвой
 mengorbankan - пожертвовать
 (чем-л.)
 18. kuasa besar - великая держава
 19. kurungan - скобки
 20. lama-kelamaan - постепенно,
 понемногу
 21. lepas - свободный,
 незакрепленный,
 ничем не связанный
 melepaskan - выпустить,
 упустить
 22. logam - металл
 23. maju - 1. двигаться вперед;
 прогрессировать;
 2. передовой, развитый,
 продвинутый
 24. maka - ..., то...; ...и ...
 25. memang - действительно
 26. mutiara - жемчуг
 27. nének moyang - предки
 28. niaga → berniaga - торговать
 perniagaan - торговля,
 коммерция
 29. olah
 seolah-olah - как будто (бы),
 словно
 30. paras - уровень (отсчета)
 31. Parsi - Персия
 32. pungut, meN- 1. поднимать,
 подбирать, собирать (с земли);
 2. взимать, собирать (налоги
 и т.д.)
 33. gempah - пряности
 34. rencana - статья (= artikél)
 35. rugi - терпеть ущерб; терять
 (о деньгах, доходах)
 kerugian - ущерб, урон,
 убыток, вред
 36. sarjana - ученый
 37. saudagar - купец
 38. sementara - в то время как,
 тогда как
 39. suasana - атмосфера,
 обстановка
 40. sunyi - тихий; уединенный;
 одинокий
 kesunyian - одиночество
 41. sutera - шелк
 42. syahbandar - шахбандар,
 начальник порта
 43. tauké - хозяин, владелец
 китайской лавочки;
 зажиточный китаец
 44. teliti - тщательно, внимательно
 meneliti - тщательно изучить
 45. tembikar - гончарные изделия,
 керамика
 46. tempur → bertempur - биться,
 сражаться
 pertempuran - бой, сражение,
 битва
 47. tenaga - энергия, сила
 48. timbul - появляться, возникать
 49. Timur Tengah - Ближний Восток
 50. turut, meN- - следовать за к.-л.,
 ч.-л. совету)

PELAJARAN 24

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: 1. Краткая история Куала-Лумпура
(Sejarah ringkas Kuala Lumpur);
2. Реклама (Iklan)

ГРАММАТИКА: - служебные слова *semakin, makin ...makin; sambil, melalui; turut*

SEJARAH RINGKAS KUALA LUMPUR

Sejarah Kuala Lumpur menarik. Kuala Lumpur dibuka pada tahun 1875. Bandaraya ini dibuka oleh dua pembesar setempat, Raja Jumaat dan Raja Abdullah. Mula-mula mereka mendarat di pertemuan Sungai Gombak dan Sungai Klang. Di situlah sejarah Kuala Lumpur bermula dan di situlah kemudian dibina Masjid Jamek yang paling tua di KL. Semenjak itu, Kuala Lumpur semakin berkembang. Kawasannya makin lama makin menjadi lebih luas. Penduduknya turut bertambah. Ini disebabkan oleh penemuan hasil bijih timah dan sumber-sumber asli yang lain.

Kuala Lumpur telah diisytiharkan sebagai Wilayah Persekutuan pada 1 Februari 1974. Datuk Bandar yang pertama ialah Allahyarham Tan Sri Yaacob Latif. Beliau gigih membangun Kuala Lumpur sambil menjaga alam sekitar. Tiap-tiap tahun, Hari Wilayah Persekutuan disambut pada tarikh tersebut. Hari itu ialah hari kelepasan am bagi seluruh penduduk KL. Pelbagai acara yang menarik diadakan pada hari itu. Suasananya sungguh meriah. Kebanyakan acara berpusat di sekitar Tasik Titiwangsa, seperti pelbagai pameran, permainan sukan, gerai-gerai niaga dan sebagainya. Di Dataran Merdeka pula perarakan sempena hari besar itu juga diadakan. Siapa-siapa sahaja boleh ikut dalam perarakan pesta itu sambil menyaksikan tayangannya di layar besar yang terpasang. Ucapan sambutan sempena hari besar tersebut juga boleh didengar di TV dan radio. Di antara mereka yang turut hadir pada upacara perayaan itu ada ramai pelancong dan tamu-tamu yang dijemput khas. KLIA amat sibuk semasa perayaan itu.

* * *

1. Bila dan oleh siapa Kuala Lumpur dibuka? 2. Di manakah tempat permulaan Kuala Lumpur? 3. Bangunan apa didirikan di sana? 4. Apa sebabnya pembangunan cepat Kuala Lumpur? 5. Hari Wilayah Persekutuan memperingati apa dan bilakah ia disambut? 6. Siapa yang gigih membangunkan ibu negara? 7. Apa maksud "hari kelepasan am"? 8. Bagaimana suasana semasa perayaan Hari Wilayah Persekutuan? 9. Di manakah perayaan itu berpusat? 10. Apa yang berlaku di Dataran Merdeka?

* * *

Perbualan Tempat-tempat menarik di Kuala Lumpur

Pelancong: Apa yang hebat tentang Jalan Petaling?

Mariam: Letaknya di China-town di KL. Itu adalah satu kawasan yang penduduknya berketurunan Cina. Jalan Petaling masyhur dengan pasar malamnya dan kedai-kedai murah. Rumah-rumah di situ semuanya lama, tidak ada rumah moden seperti rumah teres, rumah pangsa banglo atau pangsapuri.

Pelancong: Saya juga pernah dengar tentang kawasan KL yang disebut Little India. Betulkah kebanyakan penduduknya kaum India?

Mariam: Betul juga. Kawasan kediaman dan tempat perniagaannya sekitar Jalan Mesjid India dan Jalan Tuanku Abdul Rahman, atau Jalan TAR. Jalan TAR yang semasa pemerintahan kolonial Inggeris dikenal juga dengan nama Batu Road bermula dari Dataran Merdeka. Di situlah terletak Dewan Bandaraya KL serta jabatan kerajaan yang lainnya. Dan anda tahukah apa istimewanya Jalan Ampang?

Pelancong: Ya, jalan itu disebut juga “jalan kedutaan” kerana di situ terdapat banyak kedutaan, antara lain Kedutaan Persekutuan Rusia, Kedutaan Republik Rakyat Cina, Kedutaan Kerajaan Thai.

Mariam: Selain itu, di situ juga letaknya Menara Kembar Petronas yang tingginya 452 meter. Menara itu pernah memecah rékod menjadi bangunan paling tinggi di dunia. Pusat membeli-belah Suria KLCC bertempat di situ juga. Tidak berapa jauh terdapat Balai Seni (Галерея искусств) yang selalu mempamerkan karya seni lukis dan seni patung.

Pelancong: Saya sudah melawat kawasan kediaman Bukit Damansara. Tempat itu mewah sehingga tidak ada rumah térés yang sederhana, yang ada semuanya rumah-rumah banglo dan pangsapuri belaka yang didiami oleh orang-orang yang berada.

* * *

КОММЕНТАРИЙ

1. Dataran Merdeka - площадь Независимости в центре КЛ.

2. KLCC (Kuala Lumpur City Centre) - деловой центр Куала-Лумпура в высотных башнях-близнецах. Suria (яв. “солнце”) KLCC - торговый центр, расположенный здесь же.

3. KLIA (Kuala Lumpur International Airport) - новый роскошный аэропорт в Сепанге (70 км от Куала-Лумпура)

ЗАПОМНИТЕ

menjaga alam sekitar - заботиться об окружающей среде
 hari kelepasan am - всеобщий выходной
 ucapan sambutan - приветственная речь

СИНОНИМЫ

mengunjungi, berkunjung (ke) = melawat

МНОГОЗНАЧНОСТЬ

развиваться (об экономике, стране) - membangun
 развиваться (о литературе, языке) - berkembang
 развивать, строить (страну, экономику и т.д.) - membangun(kan)
 развивать, совершенствовать (литературу, язык и т.д.) - mengembangkan

ГРАММАТИКА

1. Служебное слово **semakin (makin)** передает нарастание степени и качества “все (больше, дальше) и т.д.”: *Air sungai kami semakin kotor* “Вода в нашей речке становится все грязнее/все больше загрязняется”; *Hari makin hujan* “Дождь все расходился”.

Как парный союз **makin...makin** приобретает значение “чем, ... тем”: *Makin bertambah penduduk di sini, makin banyak kemudahan yang perlu didirikan* “Чем сильнее растет население, тем больше нужно построить объектов инфраструктуры”; *Anak mereka makin tahun makin ramai* “С каждым годом у них становилось больше детей”.

2. Сочинительный союз **sambil** употребляется **исключительно с глаголами** и передает одновременность совершения действий. Обычно на русский язык переводится деепричастными оборотами: *Dia memasak sambil mendengar radio* “Она готовила, слушая радио”; *Sambil tersenyum Sharif membukakan gadis itu pintu* “Улыбаясь, Шариф отворил перед девушкой дверь”.

3. Вспомогательный глагол **turut** употребляется **при глаголах** для выражения присоединения к действию: *Mañana menangis dan kami semua turut bersedih* “Махани заплакала, и все мы (тоже) пригорюнились”. Он часто используется в инверсивных предложениях, распространенных в официальной хронике: *Turut hadir pada upacara tersebut beberapa menteri Kabinet* “На церемонии также присутствовали несколько министров кабинета”.

- ☛ Этот вспомогательный глагол следует отличать от полнозначного глагола **turut, menurut** “следовать за кем-то (идти, ехать вместе с кем-то); следовать, слушаться (советам, рекомендациям)”.

iklan

PILIHAN BIJAK KEDIAMAN LEBIH LUAS DAN SELÉSA

Pangsapuri Kos Rendah

Keluasan lantai: 650 kaki persegi (kps)

Harga: RM 42, 000

Pangsapuri Kos Sederhana Rendah

Keluasan lantai: 720 kps

Harga: RM 55, 000

Blok Terakhir
untuk jualan

Bayaran pendahuluan (untuk kakitangan kerajaan) RM 200

Untuk pembeli-pembeli lain : RM 1,000

Pinjaman hingga 90%

pangsapuri mewah

3 bilik tidur, 2 bilik mandi

Kunjungilah Rumah Contoh di pejabat jualan kami

Kemudahan-kemudahan:

- Keselamatan berpagar
 - Tadika
 - Dewan Serbaguna
 - Kedai dobi

* * *

LATIHAN

1. Perhatikan penggunaan kata bantu (*se*)**makin** dan kata penghubung **makin...makin** dalam ayat di bawah:

1. Tangisan anak kecil itu semakin menjadi-jadi sehingga membuat ibunya benar-benar bimbang. 2. Kediaman dari semua bahan bina di bandaraya besar kini makin mahal. 3. Makin lama kami berdiri menunggu, makin sejuk terasa angin malam. 4. Kita senang melihat penyakitnya makin hari makin sembuh. 5. Awan di langit semakin hitam dan ombak di laut semakin tinggi. 6. Makin ramai anak muda mencari nasib di luar negara. 7. Makin banyak pertunjukan kumpulan itu makin besar pula minat pendengar.

2. *Ubahkan ayat-ayat di bawah ini supaya terdapat semakin, makin ... makin:*

Contoh: Jalan-jalan KL banyak (lama). - Jalan-jalan di KL makin lama makin banyak.

1. Anda hendaklah pergi ke Dataran Merdeka awal (baik). 2. Tarikh perayaan perisytiharan Wilayah Persekutuan dekat. 3. Bandaraya-bandaraya terus berkembang (alam sekitar bertambah buruk). 4. Datuk Bandar gigih membangun KLIA. 5. Sesi peperiksaan sudah dekat. 6. Kami lama berjalan-jalan di KL (banyak tahu tentang tempat-tempat menarik). 7. Dengan penemuan sumber-sumber asli yang baru kekayaan negara bertambah. 8. Pusat membeli-belah Suria KLCC terkenal (ramai orang melawatnya). 9. Anak-anak Tipah menjadi besar. 10. Kediaman mewah diiklankan (dibeli).

3. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kata bantu (se)makin dan makin...makin:*

1. Чем больше мышей, тем меньше урожай с поля. 2. Мей Лин, дочка лавочника Чонга, становится все красивее. 3. Год от года столица разрасталась. 4. Чем сильнее дул ветер, тем быстрее плыл корабль. 5. В последнее время команда играет все мощнее. 6. Я все больше надеюсь, что мы добьемся успеха. 7. С каждым днем он пробовал заплывать все дальше в море.

4. *Perhatikan penggunaan kata penghubung sambil, melalui, sejak:*

1. Ibu tidak membolehkan anak-anaknya makan sambil berbual. 2. Dia keluar dari bilik doktor gigi sambil menangis. 3. Kerani itu bercakap melalui telefon sambil menulis sesuatu di dalam buku catatannya. 4. Kedua-dua pengantin duduk tunduk di atas pelamin sambil mendengar pancaragam sedang bermain. 5. Adik sepupu saya itu berjabat tangan dengan kami sambil minta diri. 6. Tetamu-tetamu berbual-bual sambil menyaksikan tayangan filem dokumentari di layar TV. 7. Melalui radio, TV dan talian Internet boleh dijumpai banyak maklumat dan bahan menarik. 8. Sejak akhir-akhir ini kemudahan Internet makin luas digunakan orang ramai. 9. Sejak bilakah Batu Road ditukar namanya menjadi Jalan TAR?

5. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kata penghubung sambil, melalui dan sejak:*

1. Учиться, работая, много труднее, чем только учиться или только работать. 2. Глядя на сына, отец сказал: "Не пытайся гнаться только за богатством". 3. Не надо посылать письмо по почте, у тебя ведь есть э-мэйл. 4. С тех пор как их оставил отец, Наджибу пришлось помогать матери в поле. 5. Если мы поедем через Шах Алам, то сможем посмотреть знаменитую Синюю мечеть. 6. Она резала овощи для роджака, слегка напе-

вая. 7. Раньше Куала-Лумпур входил в состав штата Селангор, но с 1974 столица Малайзии является Федеральной территорией. 8. Разглядывая себя в зеркале, она думала, нужен ли ей еще один шелковый баджу курунг.

6. *Bandingkan penggunaan kata turut/menurut sebagai kata kerja, kata depan atau sebagai kata bantu di dalam ayat-ayat yang berikut:*

1. Dia terpaksa juga menurut kemahuan keluarga dan meneruskan pelajaran di kolej, meskipun dia sendiri bercita-cita hendak menjadi top-model. 2. Menurut doktor yang merawat penyanyi terkenal itu, keadaannya selepas kemalangan jalanraya semakin stabil. 3. Muhamad bangun minta diri. Kawan-kawannya turut mengucapkan terima kasih kepada tuan rumah sebelum balik. 4. Kakaknya menurut dia ke mana sahaja dia pergi. 5. Si Sudin itu selalu begini, tak pernah menurut nasihat orang tuanya dan selalu buat masalah. 6. Menurut sumber kerajaan kawasan ini akan dibangunkan dalam masa 5-7 tahun yang akan datang. 7. Turut dijemput ke majlis perkahwinan anak pembesar itu ialah beberapa pegawai tinggi. 8. Kami lambat datang kerana cuba menurut jalan lain yang belum kami tahu. 9. Jangan dengar kata dia, menurutnya semua orang jahat-jahat, dia sahaja yang baik hati.

7. *Pilih bentuk yang sesuai dan terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia:*

1. (Menurut/turut) puan Timah, anak bongsunya pandai bercakap sebelum umurnya genap setahun. 2. Mereka yang tidak (turut/menurut) perintah akan ditahan polis. 3. Kawan baik saya bergembira menjadi johan Larian Marathon universiti, saya pun (turut/menurut) gembira. 4. Ramai tetamu berkunjung ke rumahnya pada hari perkahwinan anak sulungnya. (Turut/menurut) mengucapkan “Selamat pengantin baharu” ketua jabatannya bersama isteri. 5. Walaupun tidak suka (turut/menurut) kata orang, akhirnya dia setuju juga dengan saya. 6. (Turut/menurut) tiba untuk menghadiri upacara pembukaan ialah tetamu-tetamu dari luar negara. 7. Melihat kakaknya sudah siap untuk keluar, dia pun (turut/menurut) pergi tukar baju.

8. *Cari di dalam teks rangkaian kata di bawah:*

краткая история; местные сановники; высадиться у слияния двух рек; с той поры; население росло; обнаружение запасов олова; другие полезные ископаемые; провозгласить Федеральной территорией; первый мэр; покойный (о мусульманине); упорно трудиться; охранять окружающую среду; всеобщий выходной; разнообразные мероприятия; торжественная обстановка; спортивные игры; торговые ряды; шествие по случаю праздника; кто угодно может участвовать; следить за трансляцией; установленный экран; приветственная речь; среди присутствующих; специально приглашенные гости

9. *Terjemahkan ayat-ayat di bawah dengan menggunakan kata bantu turut:*

1. Президенты двух стран вчера подписали экономическое соглашение. На церемонии также присутствовали члены делегаций. 2. Они захотели зайти в кафе, и я тоже пошел поесть с ними. 3. Когда Шазли увидел, что Юсуф получил от родителей три ринггита, он тоже стал просить у мамы деньги на мороженое. 4. Многие индонезийские суда ловят рыбу в территориальных водах Малайзии, и тайских рыбаков тоже часто задерживают здесь за это нарушение (*kesalahan*). 5. После того, как русский язык стал преподаваться в Университете Малайя, еще несколько университетов тоже открыли русское отделение. 6. Через 6 лет после того, как Британская Малайя стала независимой, Сабах и Саравак на севере острова Калимантан также были провозглашены частью нового государства. 7. Во время праздника в парке Титивангса мы посмотрели на большом экране, как Премьер-министр произносит речь по случаю Национального дня. Вместе с нами (также) слушали выступление еще несколько сот человек.

10. *Pilih kata yang sesuai dan terjemahkan ke dalam bahasa Rusia:*

1. Akhir-akhir ini (*perkembangan/pembangunan*) negara-negara di Dunia Ketiga jauh lebih cepat daripada sebelumnya. 2. Sumbangan Syed Shaikh Al-Hadi ke dalam (*perkembangan/pembangunan*) novel Melayu sungguh penting. 3. (*Sejak/dari*) kelahiran anak bongsunya Lila tidak bekerja lagi. 4. (*Sejak/dari*) Ryazan ke Moscow perjalanannya hanya memakan masa 3 jam dengan keretapi. 5. (*Perkembangan/pembangunan*) sejarah Kerajaan Melaka digambarkan di dalam beberapa karangan lama, termasuk Sejarah Melayu. 6. Cyberjaya mula (*dikembangkan/dibangunkan*) menurut rancangan yang dianjurkan Dr.Mahathir Mohamad. 7. (*Sejak/dari*) kedai-kedai lama itu terbakar dua tahun lepas kawasan itu dibersihkan untuk menjalankan satu projek (*perkembangan/pembangunan*). 8. (*Sejak/dari*) pukul 5 pagi hingga tengahari dia sibuk mengemaskan bilik-bilik untuk tetamu.

11. *Terjemahkan iklan di bawah ke dalam Bahasa Rusia:*

Sekarang! Peluang keemasan yang jangan dilepaskan! Banglo kembar mewah: RM 300,000. Fasa 1 dijual habis, Fasa 2&3 sudah siap untuk dijual. Lokasi strategik, 25 minit dari Putrajaya, 30 minit ke pusat bandaraya KL, kawasan indah. Pelbagai kemudahan canggih untuk keselesaan anda. Padang golf, 2 kolam renang, kompleks membeli-belah, pusat sukan, 2 tadika, kedai dobi. Kunjungilah pejabat jualan kami di Pucong sebelum 10 April dan dapatkan diskaun 5%!

12. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia:*

a) Продаётся коттедж: 2 эт., площадь 670 кв.м, все удобства, огороженная территория с плавательным бассейном, детским садом, началь-

ной школой, тренажерным залом, прачечной и магазином. Полча-са от Центра.

- b) Комфортабельные квартиры по средним ценам: 3 спальни, две ван-ных, площадь 1100 кв. футов, 95,000 мал. ринг. Новый кондомини-ум в Таман Мелавати, охрана (безопасность) 24ч., универсальный зал, детский сад, библиотека. Предоплата 250 мал. ринг. для корен-ных жителей, для прочих 1,200. Кредит до 90%. Квартиру-образец можно посетить в течение всей недели.

13. *Buat iklan sendiri untuk menjual/menyewakan 1) pangsapuri kos sederhana; 2) banglo mewah.*

14. *Bincangkan tajuk di bawah dengan menggunakan ungkapan dari Latihan 13:*

1. Bandingkan sejarah pembukaan Kuala Lumpur dan Moscow (bila kedua-duanya dibuka, siapa yang menjadi pengasasnya dan sebab-sebab bandaraya itu membangun).
2. Bandingkan cara menyambut Hari Wilayah Persekutuan di Kuala Lumpur dan perayaan Hari Bandaraya Moscow. Adakah persamaannya?

15. *Terjemahkan ungkapan bi bawah ini dan gunakanlah dalam ayat buatan sendiri:*

1. Чем знаменита улица Петалинг?; население китайского происхож-дения; большинство населения; известна под именем; посольство; картинная галерея; выставлять (для обозрения); рекламировать жи-лье и торговые площади (места); многоэтажные дома, коттеджи и кондоминиумы; побить рекорд.
2. Начало 17-го в.; с самого начала; миф о происхождении малайских правителей; Александр Македонский; установить обычаи Малак-ки; перейти в ислам; увидеть сон; изобразить идеальное правление; крупное и процветающее государство; поддерживать стабильность; переписчик и составитель; насколько прекрасна история малайцев.

16. *Perhatikan kosa kata baharu di dalam ayat-ayat di bawah dan terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia:*

1. Sejak pemergian Allahyarham P.Ramli Tanah Melayu belum pernah melahirkan artis yang seagung beliau. 2. Pelari itu beberapa kali memecahkan rekod kebangsaan. 3. Rumah-rumah pangsa yang dibina di Moscow dalam tahun 1960-an sudah mula dibinasakan. 4. Segala buku yang dibacanya telah menjadi sumber pengetahuan yang berharga. 5. Setiap orang yang hendak kahwin dengan lelaki atau perempuan Islam mesti turut memeluk agama itu. 6. Agensi mereka mengiklankan teknik serbaguna yang dibawa masuk dari Jepun. 7. Sejak kecil dia dididik dalam

suasana mencintai sastera dan seni. 8. Kunjungan pertama ke Pulau Redang masih diingatnya sebagai satu mimpi yang indah. 9. Pemain catur Soviet dan Rusia paling banyak diisytiharkan sebagai pemenang Kejohanan Dunia. 10. Para pelajar berarak-arak di depan bangunan Parlimen sambil menuntut kos pelajaran diturunkan. 11. Sebagai Datuk Bandar beliau gigih menjaga alam sekitar. 12. Perdana Menteri Malaysia yang pertama, Tunku Abdul Rahman Putera Al-Haj sebenarnya ialah seorang putera Kedah.

17. *Terjemahkan dengan menggunakan tata bahasa dan kosa kata aktif:*

1. Развивая города и всевозможные городские удобства, можно одновременно повысить жизненный уровень населения. 2. С тех пор как были открыты запасы оловянной руды, Куала-Лумпур стал разрастаться все стремительнее. 3. День провозглашения Федеральной территории стал всеобщим выходным днем. 4. Участников шествия все прибывало. Атмосфера вокруг тоже становилась все более праздничной. 5. Чем больше природных ресурсов, тем богаче государство. 6. Современная молодежь все больше предпочитает общаться по Интернету. 7. Если вы столкнетесь с проблемами, сразу же свяжитесь со мной по телефону или по э-мэйлу. 8. Он очень счастлив: его песня вчера впервые исполнялась по радио. 9. Башни-близнецы, принадлежащие компании Петронас, побили мировой рекорд по высоте. 10. Наряду с многоэтажными домами, в последнее время в Москве стали строить кондоминиумы и дома-коттеджи.

Ceritakan kembali teks di bawah ini:

Sejarah Melayu

Sejarah Melayu ialah sebuah karya sastera sejarah awal abad ke-17 yang menceritakan pemerintahan raja-raja Melayu dari asal mulanya. Karya sastera Melayu klasik yang agung ini mengandungi metos tentang asal-usul keturunan raja-raja Melayu Melaka, asal-usul kedatangan Islam, asal-usul tempat-tempat seperti Melaka dan Singapura. Menurut *Sejarah Melayu* keturunan raja-raja Melaka adalah dari pada Raja Iskandar Zulkarnain (Александр Македонский/Двурогий) yang berkahwin dengan puteri seorang raja besar di Tanah India.

Sejarah Melayu juga menceritakan zaman pemerintahan Raja Kecil Besar yang mula-mula masuk Islam dan yang mula-mula menetapkan adat negeri Melaka. Motif sebuah masyarakat Melayu memeluk agama Islam selepas rajanya mendapat mimpi sering terdapat dalam sastera sejarah Melayu lama. Ini merupakan legenda yang menerangkan pemelukan agama Islam di kalangan orang-orang Melayu.

Buku klasik ini juga menggambarkan kerajaan yang ideal di mana rajanya adil dan berketurunan dari pada raja-raja besar, kerajaannya besar dan makmur, dagang niaganya ramai dan raja-raja lain datang mengunjungi Melaka.

Bendahara Tun Perak amat terkenal dalam menjaga kestabilan negeri Melaka. Semasa menjadi Bendahara Tun Perak menjalankan tugasnya dengan adil.

Tun Seri Lanang yang disebut namanya dalam karya itu cuma penyalin dan penyusun yang mengumpulkan segala bahan dokumentasi perkembangan bangsa Melayu yang teragung kerana ingin memperlihatkan betapa agung negerinya, betapa besar keturunannya dan betapa indah sejarah anak-anak Melayu.

Kosa kata

- | | |
|--|--|
| 1. acara - мероприятие, событие | perisytiharan, pengisytiharan - провозглашение |
| 2. agung - великий, славный | |
| 3. Allahyarham(ah) - покойный (-ая) (о лице мусульманского вероисповедания) | 18. kaki persegi - квадратный фут 19. kedai dobi - прачечная 20. kini - ныне, сегодня 21. kos - затраты, стоимость (затратная) |
| 4. arak → berarak(-arak) - идти процессией, шествовать perarakan - процессия, шествие | 22. kunjung, meN-i, ber- (ke) - посещать |
| 5. asal-usul - происхождение, корни; откуда есть пошло | 23. makin, semakin - все (более) makin...makin - чем..., тем... |
| 6. awan - облако, туча | 24. meriah - приподнятый, торжественный, праздничный |
| 7. bahan - материал (не ткань) | 25. métos, mitos - миф |
| 8. bangun membangun - развиваться; negara tambangun - развивающаяся страна membangun(kan) - развивать, строить, продвигать pembangunan - развитие (государственное, экономическое) | 26. mimpi - 1. сон; 2. мечта 27. mudah → kemudahan - удобства (коммун.-бытовые), инфраструктура |
| 9. bayaran pendahuluan - предоплата, аванс | 28. ombak - волна 29. pagar - забор, ограда 30. pangsapuri - кондоминиум 31. peluk, meN- - обхватывать, обнимать memeluk agama - принять религию |
| 10. bendahara - (<i>истор.</i> титул) бендахара; казначей | 32. putera - принц, князь 33. puteri - принцесса, княжна 34. rékod - (здесь) рекорд memecah(kan) rekod - побить, установить рекорд |
| 11. bijih - руда | 35. ringkas - кратко, краткий |
| 12. Datuk Bandar - мэр | 36. rumah banglo - коттедж |
| 13. Dewan Bandaraya - мэрия | 37. rumah pangsa - многоквартирный жилой дом |
| 14. didik, meN- - воспитывать | |
| 15. gigih - упорный, самоотверженный | |
| 16. iklan - реклама mengiklankan - рекламировать | |
| 17. isytihar, meN-kan (sebagai) - провозгласить (в качестве) | |

38. rumah térés - террасный дом
(имеющий общие стены
с примыкающими к нему
зданиями)
39. sederhana - 1. средний,
умеренный
2. простой, незамысловатый
40. sejak, semenjak - 1. с, начиная с...;
2. с тех пор, как
41. sekitar - (*предл.*) вокруг, кругом;
неподалеку, близости
alam sekitar - окружающая
среда
42. selésa - удобный,
комфортабельный
43. serbaguna -
многофункциональный,
многоцелевого назначения
44. sumber - источник, ресурсы
sumber asli - природные
ресурсы, полезные
ископаемые
45. tadika (*аббр.* taman *didikan*
kanak-kanak) - детский сад
46. tangis, meN- - плакать
47. temu → bertemu - встречать(ся)
meN-i - 1. обнаруживать ч.-л.;
2. встречать к.-л.
penemuan - открытие,
обнаружение
48. timah - олово
49. turun → keturunan -
1. происхождение;
2. поколение
50. turut - (служебное слово при
глаголе) тоже, также

PELAJARAN 25

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Малайские пантуны (Pantun Melayu)

ГРАММАТИКА: - конфикс (*apitan*) *ber-an*;
- выражение совместного, взаимного и длительного
действия (*perbuatan bersama, perbuatan menyaling dan*
perbuatan terus-menerus);
- счетное слово *pasang*

PANTUN

Pantun ialah sejenis puisi tradisional yang sangat terkenal dan disukai oleh masyarakat Melayu. Sebagai bentuk puisi pantun mempunyai unsur-unsur tertentu. Serangkap bentuk puisi lama itu biasanya terdiri dari empat baris, dua baris pertama merupakan pembayang maksud (atau sampiran) dan dua baris lagi ialah maksudnya atau isi pantun.

Pantun-pantun terus menjadi media pengiring dan pemanis kata dalam sesuatu majlis dan upacara rasmi, dengan demikian suasana majlis menjadi penuh mesra, indah dan riang. Budaya berpantun-pantunan (atau berbalas-balas pantun) juga terus hidup dalam masyarakat Melayu. Misalnya dalam upacara pinang-meminang dan nikah kahwin kedua belah pihak mengucapkan pantun bersambut-sambutan. Begitu juga sepasang kekasih yang menjadi

watak utama dalam filem Melayu biasa berbalas-balasan pantun. Dengan bentuknya yang padat dan kemas, pantun sering menjadi pilihan kerana keistimewaannya melahirkan rasa rindu dendam, kasih sayang, kiasan dan ibarat, iaitu dapat memberikan warna-warna perasaan dengan amat berkesan. Pantun-pantun juga dapat digunakan dalam pembukaan sesuatu upacara tertentu atau bagi mengucapkan selamat datang, kata sanjungan dan pujian kepada tetamu, ucapan terima kasih, ucapan perpisahan dan seumpamanya.

Telitilah dua rangkap pantun di bawah ini.

*Pisang emas dibawa belayar
Masak sebiji di atas peti
Hutang emas boleh dibayar
Hutang budi dibawa mati*

*Dari mana punai melayang
Dari paya turun ke padi
Dari mana datangnya sayang
Dari mata turun ke hati.*

* * *

КОММЕНТАРИЙ

Зачин пантуна, его две первые строки, имеет два названия: *pebayang maksud* - то, что содержит намек на основную мысль, и *sampiran* – (букв.: вешалка для одежды) то, на чем “висят” две заключительные строки, несущие основной смысл.

ЗАПОМНИТЕ

menanggung belanja/perbelanjaan - нести (брать на себя) расходы
melahirkan rasa - выразить, передавать чувство
Kalau ada umur panjang... - [Если] Будем живы...

Perbualan

Long: Saya dapat berita yang baik hari ini.

Leman: Apa beritanya?

Long: Saya mendapat peluang pergi menuntut ilmu di luar negeri.

Leman: Siapa yang menanggung perbelanjaannya?

Long: Kerajaanlah, siapa lagi. Inilah peluang akhir bagi saya. Jadi saya tak boleh lepaskan peluang ini.

Leman: Jadi, kita boleh surat-menyurat melalui pos atau mel elektronik. Atau boleh juga saling hubung-menghubungi melalui telefon biasa atau telefon bimbit.

* * *

ТАТА ВАНАСА

1. Конфигкс *ber - an* образует формы глаголов со значениями:

- совместности действия у множества субъектов: *burung-burung beterbangan* “птицы взлетели”;
- взаимности и длительности (часто с удвоением основы): *mereka bermusuh-musuhan* “они враждуют”;
- взаимности и совместности при единичном субъекте; при этом второй взаимодействующий субъект выражен предложным дополнением с *dengan* или *dari*: *berlainan dengan/dari pendapat saya* “отличаться от моего мнения”, “в отличие от моего мнения”.

☞ Некоторые глаголы с *ber - an* обладают самостоятельным значением длительности и часто употребляются в качестве определений: *berpanjang*, *berlanjutan* “затянувшийся, затяжной, длительный”; *berterusan* “непрерывный, длительный”.

2. Категория взаимности может выражаться различными способами:

- конфигксом *ber - an*: *bertolongan* “помогать друг другу”;
- по удвоенно-аффиксальной модели; при этом часто глагол оформляется суффиксом *-i*: *tolong-menolong [i]*;

☞ Некоторые глаголы, образованные по этой модели, выражают не взаимность, а длительность и непрерывность действия, что ясно из контекста: *masak-memasak* “готовить еду, заниматься готовкой еды”.

- при помощи вспомогательного слова *saling*, которое может сопровождать вышеназванные способы: *saling menolong*, *saling bertolongan*, *saling tolong-menolong*.

Значение взаимности при всех указанных грамматических способах может усиливаться словами *satu sama lain*, *sesama sendiri* “друг друга”, “между собой”.

3. Счетное слово *pasang* употребляется для счета парных понятий (супругов, влюбленных и т.д.) и парных предметов (брюк, обуви, носков и т.д.): *sepasang suami isteri* “супружеская чета”; *dua pasang stoking* “две пары носков”.

• LATIHAN •

1. Perhatikan perbuatan yang terus-menerus dan subjek yang jumlahnya banyak:

1. Daun-daun kering beterbangan (apabila) ditiup angin.
2. Buah-buah epal berjatuhan dari atas pokok.

3. Orang-orang yang berkelah itu beterjunan ke dalam sungai.
4. Baju-baju bergantung dalam almari.
5. Hatinya berdebaran menunggu hasil peperiksaannya.
6. Adik-beradik berpeluk-pelukan setelah lama berpisah.

2. *Perhatikan perbuatan menyaling:*

1. Kedua orang itu masih berdebat-debatan.
2. Anak dan ibu itu berkasih-kasih.
3. Sepasang bakal suami isteri itu bertangis-tangisan kerana mereka akan berpisah.
4. Pada hari raya kita bermaaf-maafan.
5. Budak-budak itu berpukul-pukulan.
6. Kedua-dua pelakon itu pandai berpantun berbalas-balasan.
7. Untuk mencapai cita-citanya hendak berjaya adik-beradik itu hidup bertolong-tolongan.
8. Semasa perang rakyat berbunuhan sesama sendiri.
9. Sudah lama kita tidak lawat-melawati.
10. Kedua-dua jiran itu suka datang-mendatangi satu sama lain.
11. Beberapa orang kanak-kanak riuh berkejaran di halaman rumah.
12. Perasaan benci-membenci di kalangan manusia hendaklah tidak dibiarkan adanya.
13. Kedua belah pihak yang bermusuhan itu sering serang-menyerang.
14. Kedua belah pihak bertukar-tukaran pendapat mereka.

3. *Ubah ayat-ayat di bawah dengan menggunakan apitan ber-an:*

Образец: Di Pasar Buluh Kubu bandar Kota Bharu peniaga beramai-ramai menjual barangnya. – Di Pasar Buluh Kubu bandar Kota Bharu ramai peniaga berjualan.

1. Pada Hari Kebangsaan bendera bergantung banyak-banyak sekitar ibu negara.
2. Orang datang beramai-ramai ke pusat membeli-belah itu kerana ditawarkan harga istimewa.
3. Orang-orang yang sama-sama duduk di atas bangku panjang lama menunggu dipanggil jumpa doktor.
4. Banyak-banyak belon getah (воздушные шарики) warna-warni yang dilepaskan itu terbang di atas bumbung-bumbung rumah.
5. Waktu Pesta Port Dickson ramai pelancong sama-sama suka menyaksikan pelbagai pertandingan dan pertunjukan di atas air.
6. Semua anaknya lari beramai-ramai menyabut dia pulang.
7. Hati siapakah tidak berdebar-debar sebelum naik pentas untuk berucap di hadapan ramai?

4. *Buatlah ayat dengan kata di bawah ini:*

- | | |
|------------------|-----------------|
| bantu-membantu | cinta-mencintai |
| marah-memarahi | benci-membenci |
| serang-menyerang | tembak-menembak |

5. *Terjemahkan ke dalam bahasa Malaysia:*

1. У них теплые отношения и они переписываются уже несколько лет.
2. У них хорошие соседи: все всегда помогают один другому.
3. Десятки

людей были убиты в перестрелке. 4. Враждующие стороны часто совершали взаимные нападения. 5. Наши семьи с давних пор уважают друг друга. 6. Встретившись, сестры обнялись и расплакались. Сбылась их давняя мечта! 7. Хорошо бы они прекратили все время сердиться друг на друга. 8. Они переглянулись и потупились. 9. Зеленая кебайя с белыми цветами и желтоватый саронг очень дополняют друг друга. 10. Похоже, они не любят один другого, хотя всегда друг друга хвалят.

6. *Baca dan terjemahkan:*

1. Tiap-tiap kebebasan seseorang, secara langsung atau tidak langsung, bertentangan dengan kebebasan seseorang yang lain. 2. Pendapat-pendapat mereka bertentangan. 3. Dia duduk berhadapan dengan saya. 4. Apabila menonton pertandingan bola sepak di stadium, mereka suka duduk berdekat-dekatan. 5. Pulau Pangkor letaknya berdekatan dengan Pantai Barat Semenanjung. 6. Kapal-kapal layar menjalankan perniagaan antara negeri-negeri yang berjauhan-jauhan. 7. Musim tengkujuh berpanjangan di Pantai Timur. 8. Peperangan di kawasan Caucasus berlanjutan hingga bertahun-tahun lamanya. 9. Bunyi tembak-menembak kedengaran dari kejauhan. 10. Filem P. Ramlee "Ibu Mertuaku" mengisahkan bagaimana seorang ibu memisahkan sepasang kekasih yang saling cinta mencintai.

7. *Tentukan maksud kata kerja berganda (perbuatan menyaling atau perbuatan berpanjangan dan terus-menerus):*

1. Di kampung kita diadakan kelas masak-memasak. 2. Pada Hari Raya kami maaf-memaafkan satu sama lain. 3. Kami suka masak-memasak di rumah. 4. Mereka suka puji-memuji sesama sendiri. 5. Masak-memasak, sapu-menyapu, simpan-menyimpan ... semua itu kerja saya. 6. Selepas pergi ke masjid untuk sembahyang Hari Raya, mereka dan saudara maranya kunjung-mengunjungi. 7. Pandawa dan Korawa iaitu watak-watak utama dalam karya épik *Mahabharata* pandai menggunakan senjata dalam peperangan, contohnya pandai panah-memanah.

8. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan bentuk-bentuk yang berapitan ber-an:*

1. Он сломал ногу, мы должны срочно отправить его в ближайшую больницу. 2. Непрерывные войны в течение многих лет разрушили этот край. 3. Этот поступок противоречил приказу отца, но Илхам надеялся, что он все-таки прав. 4. В этом году из-за затяжных дождей урожай овощей и фруктов оказался намного меньше, чем в прошлом. 5. Раньше они дружили, но за последнее время отдалились друг от друга. 6. Мусульманская культура отличается от китайской и индийской, но три этнические группы живут, не враждуя.

9. *Terjemahkan ke dalam bahasa Malaysia dengan menyampaikan maksud perbuatan yang berpanjangan dan terus-menerus:*

1. Он никогда не любил писанину (т.е. долго и упорно писать). 2. Меньять молодых людей и наряды - ее любимое развлечение. 3. Стирка, готовка и уборка отнимает много времени. 4. Ее сын может день и ночь смотреть видео. 5. Несколько сезонов они высаживали высококачественный рис нового сорта, но доходы остались низкими. 6. Современные люди легко могут связываться друг с другом с помощью таких технических изобретений как мобильный телефон и Интернет. 7. Поиски пропавших писем затянулись, но результата пока нет.

10. *Buat contoh-contoh ayat atau cerita pendek dengan menggunakan ungkapan-ungkapan seperti di bawah ini:*

- a) manusia zaman moden; ciptaan teknologi tinggi; mencipta jenis senjata penyerang; mencapai tujuan/cita-cita; mewakili bangsa sendiri; amat mengesankan; amat berkesan; tentang-menentang; konflik berlanjutan;
- b) mencipta karya agung; gaya bahasa yang kemas; melahirkan rasa rindu dan kasih-sayang; mengandungi unsur kiasan dan ibarat, mengisahkan riwayat hidup; hati berdebaran; tokoh dongengan; memuji kebolehan;
- c) hubungan kekeluargaan yang mesra; berbalas-balas surat; tidak melepaskan peluang; menanggung perbelanjaan; kunjung-mengunjungi; berpeluk-pelukan

11. *Cari di dalam teks ungkapan-ungkapan yang berikut:*

- a) вид традиционной поэзии; поэтическая форма; обладать определенными элементами; строфа старинной поэзии; средство сопровождения (церемонии) и украшения языка; атмосфера, исполненная теплоты и веселья; обычай обмена пантунами; церемонии сватовства и бракосочетания; по очереди произносить пантуны; сжатая и законченная форма; выражать чувства любви и страсти; иносказания и метафоры; эффективно передавать оттенки чувств; восхваление гостей
- b) около 1641-1736гг.; единственный малайский эпос; представлять нацию; мировоззрение; главный герой; запечатлена история малайцев; эпоха становления и величия; косвенным образом; этот хикаят уникален (стоит особняком); он повествует; наделены сверхъестественными качествами; поединок Ханг Туаха с Ханг Джебатом; впечатляющий стиль изложения; художественное произведение с элементами романа

12. *Bandingkan teks “Sejarah Melayu” dari Unit 24 dengan teks “Hikayat Hang Tuah” dan jawab pertanyaan di bawah:*

1. Menurut anda, yang mana daripada dua karya tersebut lebih tua? 2. Riwayat kerajaan apa yang dikisahkan melalui kedua-duanya? 3. Adakah apa-apa perbezaan dalam cara menggambarkan riwayat itu? 4. Samakah tokoh utama “Sejarah Melayu” dan “Hikayat Hang Tuah”? 5. Adakah diketahui nama pengarang kedua-dua ciptaan sastera itu? 6. Menurut kesan anda, dari dua teks tersebut, agaknya karya yang mana lebih menarik untuk dibaca?

13. *Lengkapkan pantun-pantun yang berikut dengan menggunakan ungkapan di bawah ini:*

dengan sempurna bersama mandi ke sini sana berjumpa lagi

a) Kalau ada sumur (родник) di ladang
Bolehlah kita _____ ;
Kalau ada umur yang panjang
Boleh kita _____ .

b) Budak-budak mengejar angsa,
Angsa berlari _____ ;
Bahasa itu jiwa bangsa,
Gunalah ia _____ .

14. *Lengkapkan pantun-pantun berikut dengan ayat-ayat anda sendiri:*

a) Pergi berehat di taman bunga,

_____ .

b) Kalau tuan pergi ke kedai,
Belikan saya sehelai baju;

_____ ,

_____ .

15. *Perhatikan pemakaian kata **pasang** sebagai kata tugas dan sebagai kata sempurna dalam ayat-ayat di bawah:*

1. Menurut adat Melayu, sepasang pengantin hendaklah duduk bertunduk kepala di atas pelamin. 2. Sewaktu meminang, pengantin lelaki dikehendaki menghendahkan sepasang baju Melayu kepada bakal isterinya sebagai sebahagian mas kahwin. 3. Sebagai hadiah Hari Raya kakak sepupu Ahmad membelikannya dua pasang stoking dan sepasang selipar baru. 4. Kedua siswa-siswi ini sejak akhir-akhir ini selalu berpasangan. 5. Kasut-kasut jualan di kedai kasut disusun berpasang-pasang. 6. Mereka datang ke kelab malam itu berpasangan.

16. *Terjemahkan ayat-ayat di bawah ke dalam Bahasa Rusia dengan memberi perhatian kepada kosa kata baru Unit 25:*

1. Meskipun burung itu melayang tinggi-tinggi dipanahnya hari itu angsa dua ekor serta juga itik dan punai masing-masing seekor. 2. Nurul Farah gadis yang paling bergaya dari kita. 3. Kewajipan setiap manusia ialah membalas kebaikan ibu bapa yang menanggungnya dari kecil lagi. 4. Di dalam rangkap-rangkap puisi lama yang penuh kiasan seorang gadis yang cantik biasanya diibaratkan sebagai bunga yang indah. 5. Percakapan kami berlanjutan dan saya mula bimbang telefon bimbit saya cukupkah wang. 6. Untuk melahirkan kesan yang baik setiap pelayan harus berpakaian kemas. 7. Semalam bapa Hamid Merican bersama dua lagi wakil keluarganya masuk meminang anak bongsu keluarga Alsagoff. 8. Tuan bebas mengiringi kami atau pun boleh meneruskan perjalanan seorang diri. 9. Bilik kuliah ini lengkap dengan pelbagai alat pengajaran yang canggih.

17. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kosa kata baharu unit ini:*

1. Г.-Х. Андерсен создавал прекрасные сказки для детей, которые до сих пор читают во всем мире. 2. Его сердце колотилось; он понимал, что враги скоро атакуют, и приготовился стрелять. 3. Эта знаменитая артистка всегда говорила сжато, не любила хвалить, много обещать или рассказывать о своей жизни. 4. Страстная любовь может погубить (разрушить) человека. 5. Его отъезд напрямую повлиял на нашу работу, потому что мы остались только втроем. 6. Многие малайзийские авторы сейчас используют в своих произведениях определенные элементы традиции. 7. Уже несколько представителей Малайзии и зарубежных стран совершили прыжки с башен-близнецов Петронас.

Ceritakan kembali teks di bawah ini:

Hikayat Hang Tuah

Karya yang dikarang kira-kira pada sekitar tahun 1641 hingga 1736 ini adalah satu-satunya épik Melayu yang mewakili bangsa itu sendiri dengan cita-citanya, kebolehannya, dan pandangan hidupnya pada suatu zaman. Melalui tokoh utamanya Hang Tuah, dicatatkan riwayat bangsa Melayu dari sejak mulanya, melewati zaman pembangunannya, lalu ke zaman kebesarannya, hinggalah ke saat kejatuhannya pada 15 Ogos 1511. Secara tidak langsung, ini ialah kisah tentang bangun dan jatuhnya kerajaan Melaka. Sebagai satu ciptaan sastera Melayu lama, hikayat ini agak tersendiri. Ia mengisahkan manusia-manusia Melayu yang hidup, bukan dongéngan, meskipun mereka diberikan sifat-sifat luar biasa. Épisodes perkelahian antara Hang Tuah dengan Hang Jebat dilukiskan dengan gaya cerita yang amat mengesankan. Karya kreatif berunsur novel ini menggunakan gaya bahasa Melayu yang padat, tanpa pengaruh yang banyak dari pada bahasa asing.

- | | |
|--|---|
| <p>35. sanjung, meN- - восхвалять; превозносить, почитать sanjungan - восхваление, почитание</p> <p>36. sempurna - совершенный, идеальный</p> <p>37. serang, meN- - нападать, атаковать</p> <p>38. stoking - носок, носки</p> <p>39. tanggung, meN- - нести (ответственность, расходы, бремя) tanggung jawab - ответственность</p> <p>40. témbak, meN- - стрелять из огнестрельного оружия</p> | <p>41. tentang → bertentangan (dengan) - 1. противоречить (чему-либо); 2. в противоположность (ч.-л.)</p> <p>42. tentu → tertentu - определенный, конкретный</p> <p>43. terjun - спрыгнуть (вниз, с парашютом и т.д.)</p> <p>44. tokoh - деятель (общественный); персонаж, действующее лицо</p> <p>45. umpama - как, подобно umpamanya - например dan seumpamanya - и тому подобное</p> <p>46. unsur - элемент</p> <p>47. wakil - представитель</p> <p>48. watak - 1. характер, нрав 2. персонаж, герой</p> |
|--|---|
-

PELAJARAN 26

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Усман Аванг - Национальный писатель
(Usman Awang Sasterawan Negara)

ГРАММАТИКА: - префикс (awalan) *se-*: - с глаголами совместности;
- с обстоятельствами образа действия и модальности;
- в конструкции уступительности

USMAN AWANG SASTERAWAN NEGARA

Usman Awang adalah seorang tokoh Angkatan Sasterawan '50 (ASAS 50). Pada suatu masa dahulu beliau sangat terkenal dengan nama penanya, iaitu Tongkat Waran. Usman Awang dilahirkan pada 12 Julai 1929. Beliau disekolahkan di Mersing dan Muar. Setelah meninggalkan bangku sekolah beliau pernah melakukan pelbagai pekerjaan. Beliau pernah menjadi petani, buruh kasar, dan polis. Setelah itu beliau menjadi pembaca pruf (корректор) dan kemudian pengarang di Utusan Melayu. Pengalamannya telah menjadikannya amat bersimpati terhadap golongan bawahan yang miskin dan terhadap manusia yang malang. Beliau benci sebenci-bencinya segala bentuk kekerasan dan ketidakadilan.

Usman Awang mula mengukir nama dalam dunia sastera dengan menulis sajak. Beliau tidak suka menggunakan kata yang susah-susah. Beliau menggunakan kata-kata yang indah-indah belaka tetapi mudah difahami. Apakah amanat yang selalu disampaikan oleh Usman Awang melalui sajak-

sajaknya? Amanatnya mudah-mudah saja. Beliau ingin melihat manusia sejagat hidup secara bersaudara. Beliau seboleh-bolehnya memperjuangkan persaudaraan di antara manusia dengan manusia, di antara bangsa dengan bangsa, dengan tidak mengira faham politiknya, kepercayaannya, bangsanya, dan warna kulitnya. Beliau berpendapat bahawa rasa belas kasih sesama manusia tidaklah semestinya dibataskan hanya kepada orang-orang yang sekepercayaan dengan kita.

Selain puisi, beliau juga menulis prosa dan drama. Karya sasteranya banyak diterjemahkan ke dalam bahasa-bahasa dunia, antara lain bahasa Rusia. Sepanjang penglibatannya dalam dunia sastera, Usman Awang telah menerima berbagai-bagai anugerah. Di antaranya termasuklah gelaran Pejuang Sastera dan Anugerah Sastera Negara.

Namun sebaik-baik cita-citanya yang diperjuangkannya, tidak semuanya dapat terlaksana sepanjang hidupnya. Beliau meninggal dunia pada November 2001.

* * *

1. Apakah keistimewaan Usman Awang sebagai tokoh sastera Melayu?
2. Apakah amanat yang mahu disampaikan melalui karya-karyanya?
3. Beliau terlibat dalam bidang sastera apa? 4. Jenis pekerjaan apa-apakah yang pernah dilakukannya sepanjang hidupnya? 5. Bagaimana kita boleh tahu bahawa Sasterawan Negara ini betul-betul menghasilkan karya sastera yang bermutu tinggi? 6. Kenapa agaknya Usman Awang memilih ungkapan *Tongkat Waran* sebagai nama penanya ?

* * *

КОММЕНТАРИЙ

Псевдоним Усмана Аванга примерно можно перевести как “Полицейский жезл”: tongkat - “палка” + waran (*англ.* warrant) “полицейский ордер на арест”.

* * *

Perbualan 1. Percakapan telefon

Operator: Pejabat Tanah.

Encik Khoo: Hallo, boleh saya cakap dengan Encik Halim sekejap?

Operator: Tunggu sebentar.

(*sebentar kemudian*)

Operator: Dia sedang bercakap.

En.Khoo: Boleh saya tunggu?

Operator: Baiklah. (*selepas beberapa waktu*) Boleh bercakap dengan En.Halim sekarang.

En.Khoo: Terima kasih. Hallo, En.Halim?

En.Halim: Bercakap.

- En.Khoo: Khoo di sinilah. Apa khabar? Hendak bertanya sedikit.
En.Halim: Ya, Encik Khoo, khabar baik. Terima kasih. Ada apa-apa yang saya boleh tolong?
- En.Khoo: Saya hendak meminta sekeping tapak rumah di Petaling Jaya. Macam mana caranya?
En.Halim: Perkara itu begini: ada satu borang yang hendak diisi. Selepas itu poskan balik ke Pejabat ini. Nanti akan dipertimbangkan bersama-sama dengan permohonan yang lain pula.
- En.Khoo: Oh, begitu. Boleh tak kirimkan saya borang itu?
En.Halim: Boleh. Esok saya kirimkan dua keping borang itu, isi satu, sudahlah.
- En.Khoo: Terima kasih, Encik Halim.
En.Halim: Sama-sama.

* * *

Perbualan 2

- Mimi: (*dengan ketawa*) Kenapa awak mengantuk hari ini?
Mary: Sebab saya tidur lewat malam.
- Mimi: Kenapa? Biasanya awak tidur pada pukul sembilan malam?
Mary: Malam tadi saya mengulang kaji. Semestinya begini menjelang sesi peperiksaan.
- Mimi: Apa rancangan awak sekarang?
Mary: Seelok-eloknya saya ke perpustakaan.

ЗАПОМНИТЕ

memperjuangkan - завоевывать, бороться за
memerangi - бороться с, искоренять

СИНОНИМЫ

sebentar = sekejap
perlahan(-lahan) = lambat (-lambat)

TATA BAHASA

1. Модель (pola) **se-R+R-nya** (где R - корень). Префикс *se-* в сочетании с удвоением основы прилагательного и суффиксом *-nya* выражает наивысшую или предельную степень качества; такие производные употребляются обычно как **обстоятельства образа действия** (keterangan gaya): *sebaik-baiknya* “наилучшим образом”.

2. Модель (pola) **se-R+R**. По этой модели - без суффикса - образуются наречия, с помощью которых выражается **уступительность** “как бы ни”; при этом такие наречия стоят в экспозиции, то есть в начале предложения: *Sesukar-sukar pekerjaan itu, kita dapat juga melakukannya*. “Как бы тяжела ни была работа, мы все-таки ее сделали”. Эта уступительная модель имеет синтаксически вариантную конструкцию с союзами **bagaimana sekali pun**: *Bagaimana sukar sekalipun pekerjaan itu, kita dapat juga melakukannya*.

3. Присоединяясь к именам, префикс *se-* (от *sama* “одинаковый, тот же”) образует слова, которые можно относить к **глаголам совместного действия**: *mereka setumah* “они из одного дома”.

4. **Обстоятельства модальности** образуются сочетанием префикса *se-* и суффикса *-nya*:

- от некоторых прилагательных по модели **se-R-nya**: *sebaiknya, seeloknya* “хорошо бы”, *sebenarnya* “собственно говоря, на самом деле”, *sebetulnya* “фактически, на самом деле”; *sekurang-kurangnya* “по меньшей мере, как минимум”;
- от модальных глаголов **возможности** предпочтительно по модели **se-R+R-nya**: *seboleh-bolehnya* “по мере сил, насколько возможно”;
- от модальных глаголов **желания** по обеим моделям: *sesukanya (sesuka-sukanya), semahunya, sekehendaknya* “как хочется, вволю”;
- ☞ Эти обстоятельства могут сопровождаться словом *hati*: *sesuka hati(nya), sekehandak hati(nya)*.
- от модальных глаголов **долженствования** по модели **se-R-nya**: *semestinya, seharusnya, sepatutnya* “должным, надлежащим образом, как само собой разумеется, как понятно” .

* * *

• LATIHAN •

1. *Perhatikan keterangan gaya dengan pola se-R+R-nya.*

1. *Kanak-kanak berlari secepat-cepatnya (secepat mungkin).*
2. *Guru memeriksa karangan itu seteliti-telitinya (seteliti mungkin).*
3. *Dalam kegelapan malam, kami terpaksa berjalan selambat-lambatnya (selambat mungkin).*
4. *Mak Cik mencuci pinggan-mangkuk sebersih-bersihnya (sebersih mungkin).*
5. *Gadis itu malu semalu-malunya (amat malu).*
6. *Mereka benci kepada musuhnyາ sebenci-bencinya (amat benci).*

2. *Pindahkan ayat-ayat di bawah ini supaya terdapat keterangan gaya berpola se-R+R-nya:*

1. *Peserta pertunjukan amat menyanyi semerdu mungkin.*
2. *Air di dalam telaga ini sangat jernih sekali.*
3. *Gadis itu memang tahu adat, di hadapan bakal suaminya duduk bertunduk kepala dan selalu bercakap selembut*

mungkin. 4. Pergi keluar dia selalu berpakaian sangat rapi. 5. Dia selalu menjawab pertanyaan guru dengan amat kasar. 6. Orang tua-tua suka memberi nasihat yang sangat baik. 7. Amah di rumah kami selalu mencuci baju amat bersih. 8. Dia belanja sebanyak boleh untuk kegemarannya, tak kira berapa kecil gajinya.

3. *Terjemahkan ke dalam bahasa Malaysia:*

1. Перед приездом гостей она вымела пол как можно чище. 2. Контрольные следует писать как можно аккуратнее, чтобы преподаватель все понимал. 3. Мой приятель вел машину так быстро, как только мог, но на вокзал мы все равно опоздали. 4. Переводи по возможности больше, тогда не будешь забывать слова. 5. Увидев, что конфету отдали сестренке, мальчишка заплакал изо всех сил. 6. На вопросы профессора нужно отвечать как можно точнее.

4. *Perhatikanlah pola se-R+R dan bagaimana...sekali pun di dalam ayat-ayat di bawah dan terjemahkannya:*

1. Sejelas-jelas kata gadis itu, Baharom tidak mahu percaya cintanya tidak dibalas. 2. Bagaimana besar sekali pun tembikai yang dibawa Bang Jo, dimakan habis adik-adiknya dalam lima minit. 3. Bagaimana riuh sekali pun sorakan penonton, bunyi muzik kumpulan rock itu lebih kuat juga. 4. Setebal-tebal pakaiannya kesejukan angin malam sungguh tajam. 5. "Semanis-manis senyum perempuan, janganlah cepat percaya", - demikian nasihat ayah kepada bakal suami. 6. Bagaimana hebat sekali pun pemain bola basket negara itu kalah juga dalam Sukan Olimpik lepas. 7. Sebesar-besar harapannya untuk dinaikkan pangkat dan maju dalam kerjayanya, sampai sekarang belum tercapai lagi.

5. *Pindahkan ayat-ayat di bawah ini mengikut contoh:*

Contoh: Sepandai-pandai monyét melompat, jatuh juga ia ke tanah. -
Bagaimana pandai **sekalipun** monyét melompat, jatuh juga ia ke tanah.

1. Sesusah-susah pekerjaan itu, boleh juga kita menyelesaikannya. 2. Semudah-mudah kira-kira itu, ada juga murid yang membuat kesalahan. 3. Sekaya-kaya orang itu, ada orang yang lebih kaya dari padanya. 4. Semiskin-miskin kita, boleh juga kita makan nasi sekali sehari. 5. Semalu-malu kerani itu, mahu juga dia bercakap dengan Ketua Bahagian tentang hal itu. 6. Sebenci-benci dia kepada orang itu, mahu juga ia menolongnya semasa kemalangannya, kerana belas kasih.

6. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan pola se-R+R dan bagaimana...sekali pun:*

1. Как ни тепла была вода, купаться на грязном пляже мы не захотели. 2. На что голодны были туристы, но попробовать кушанье из змеи побоя-

лись. 3. Уж насколько много у них денег, а все равно не хватает. 4. Как ни велик куала-лумпурский аэропорт Сепанг, он меньше сингапурского Чанги. 5. На что красивы острова Лангкави, но говорят, Реданг на Восточном побережье еще красивее. 6. Как ни блистательна была история Малакки, княжество все-таки было покорено португальцами. 7. Уж насколько толст Манан-Ленивец, но от собаки бежал со всех ног (как мог быстрее).

7. *Perhatikan makna awalan se- dan terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia:*

1. Penulis-penulis itu seangkatan. 2. Kanak-kanak itu seusia dengan adik saya. 3. Dua pasang seluarnya itu tidak diletakkan setempat. 4. Rusli duduk semeja dengan Raziah di kantin. 5. Ahli-ahli sains itu tidak sependapat. 6. Mereka sekeluarga telah melawat pameran sains itu. 7. Beliau itu senegeri dengan saya. 8. Malangnya, setengah-setengah ahli separtinya tidak mahu meneruskan perjuangan lagi.

8. *Ubah ayat-ayat di bawah dengan menggunakan kata berawalan se- untuk menyampaikan maksud yang sama:*

Образец: Seluruh kumpulan mereka ikut serta dalam pertunjukan itu. → Mereka sekumpulan ikut serta dalam pertunjukan itu.

1. Di asrama mereka tinggal di bilik yang sama. 2. Agama mereka sama. 3. Kita ini bernasib sama sahaja: dari kecil lagi terpaksa meninggalkan bangku sekolah untuk bekerja. 4. Dua jenis tumbuhan ini berbunga pada musim yang sama. 5. Sejak tahun lepas dua ahli sukan itu bermain dalam pasukan yang sama. 6. Ibu-bapa saya mempunyai pandangan sama dalam banyak perkara. 7. Dia betul-betul keras, tidak menerima orang yang berfahaman lain daripadanya.

9. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan perkataan dengan awalan se-:*

1. В начальной школе они сидели за одной партой и все время болтали. 2. Роберт и Фархан работают в одном офисе уже шесть лет. 3. Вчера мне неожиданно позвонила одноклассница. 4. Мы с Камарией землячки (из одной деревни). 5. Мы всей группой поздравили Фунг Лим с днем рождения. 6. Она не может жить под одной крышей со своими родственниками. 7. Рыбу нельзя готовить в одной кастрюле с мясом. 8. В прошлом году в одной из азиатских столиц прошел Всемирный медицинский конгресс (Kongres).

10. *Perhatikan penggunaan pola perbandingan se+kata sifat:*

1. Semenanjung Tanah Melayu atau Malaysia Barat tidak seluas Malaysia Timur. 2. Dalam cerita-cerita kancil, harimau ternyata sebodoh buaya. 3. Menjelang tahun 2020 ekonomi Malaysia hendaknya semaju ekonomi

negara-negara Barat dan Jepun. 4. Pantai Timur masih tidak semakmur Pantai Barat. 5. Malam ini gelap malam semalam kerana bulan ditutup dengan awan hitam. 6. Makanan yang ditingkan tidak sebgus makanan segar. 7. Peralatan kilang-kilang Proton secanggih dengan peralatan moden di mana-mana lagi.

11. *Pindahkan ayat di bawah ini supaya terdapat pola perbandingan se+kata sifat:*

1. Penulis Keris Mas masyhur seperti Usman Awang. Kedua-duanya sama angkatan dan sama masyhur. 2. Dalam pertandingan berbalas pantun dua pasukan peserta ternyata tidak sama pandai berpantun. 3. Dua kiasan yang diberinya tidak sama padat. 4. Gaya bahasa dan ibarat-ibarat dalam karya prosanya kemas dan berkesan seperti dalam karya puisinya. 5. Amanat yang disampaikan oleh golongan penulis itu tidak sederhana seperti dalam karya pengarang lain. 6. Bahasa Kebangsaan sama penting dengan bahasa Inggeris.

12. *Perhatikan keterangan modus:*

1. Sudah semestinya kanak-kanak harus mengikuti nasihat ibu bapanya. 2. Kasih dan cinta tidak semestinya membawa kebahagiaan. 3. Kami berharap, surat kita ini akan diterima secara sepatutnya. 4. Sarjana-sarjana seharusnya mengetahui tentang adat-istiadat Melayu. 5. Seboleh-bolehnya, dia hendak memperjuangkan nasib orang malang. 6. Sedapat-dapatnya orang itu bekerja keras menanggung hidup anaknya. 7. Seelok-eloknya kita bersalaman dahulu sebelum menjemput mereka masuk. 8. Sebaiknya dia tidak menjauhkan diri dari pada saudara maranya.

13. *Terangkan maksud ayat-ayat di bawah ini mengikut contoh:*

Contoh: Ia pergi **semahunya**. - Ia pergi **menurut/mengikut kemahuannya** sahaja.

1. Musuh itu melakukan kekerasan sesukanya. 2. Kami boleh bermain sekehendak hati kami. 3. Awak boleh melukis sesuka hati sahaja. 4. Ahli-ahli forum itu berdebat-debatan sesukanya. 5. Murid-murid tidak sepatutnya bercakap sesama sendiri sekehendak hatinya dalam kelas.

14. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kata-kata keterangan modus:*

1. 1. Хорошо бы нам успеть закончить еще 3-4 урока до конца семестра. 2. Частые стихийные бедствия вынудили по меньшей мере 500 семей переехать из этой местности. 3. Собственно говоря, почему мы должны работать в субботу? 4. По возможности мы закончим строительство нового дома осенью.

II. 1. После экзаменов можно отдыхать сколько душе угодно. 2. Дай жене денег, пусть походит по магазинам в свое удовольствие. 3. Дети вволю играли и бегали, поэтому потом сразу уснули.

15. *Terjemahkan ayat di bawah ini dengan menggunakan kata kerja yang sesuai* berjuang untuk berjuang menentang memperjuangkan memerangi:

1. Усман Аванг и его сподвижники боролись пером против насилия и несправедливости. 2. Независимость и мир нужно завоевывать. 3. Бороться против колонизаторов не столь трудно, как против внутреннего врага. 4. Помыслы, за которые он боролся всю свою жизнь, так и не осуществились в полной мере. 5. Министерство здравоохранения упорно борется с такими заразными болезнями, как СПИД. Однако люди продолжают заражаться этими болезнями. 6. За какое звание борются спортсмены?

16. *Terjemahkan ungkapan-ungkapan di bawah dan buat karangan pendek dengannya:*

несчастливая страна;
в течение жизни;
получить награду

симпатизировать бедным;
низы и верхи общества;
из милосердия

браться за любую работу;
донести послание;
прокормить семью

политические мировоззрения;
бороться за свои убеждения;
заниматься политикой

* * *

дела обстоят таким образом;
отослать по почте или электронной почте;
рассмотреть заявление о приеме на работу;
какие планы на сегодня?

заполнить бланк
в двух экземплярах;
хватит!
рассмотреть просьбу;
почему ты такой сонный?

17. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia sambil memberi perhatian kepada kosa kata Unit 26:*

1. Segala perbuatannya lahir dari hati yang penuh belas kasih dan simpati terhadap mereka yang malang dan menderita. 2. Kaum muda menyambut amanat yang disampaikan Perdana Menteri dengan penuh minat. 3. Sekumpulan pengarang muda Indonesia yang memanggil diri mereka sebagai "Angkatan 45" sangat mempengaruhi perkembangan sastra selanjutnya. 4. Dari bangku sekolah lagi setiap orang mesti mempunyai kepercayaan akan kebolehan diri sendiri. 5. Tujuan persatuan itu ialah melibatkan ahli-ahli masyarakat ke dalam perjuangan memerangi kekerasan. 6. Ramai rakyat asing bekerja di Malaysia sebagai buruh kasar.

7. Rupa bunga Rafflesia besar-besar dan menarik, tetapi baunya kurang sedap. 8. Mengukir nama tidak semudah mengukir kayu. 9. Jus betik 'tu sedap, tapi jus temikai lagi bagus.

18. *Terjemahkan perbualan di bawah ke dalam Bahasa Malaysia:*

- Добрый день, г-н Халид. Это Мухаммад Кутти из Таман Джайя. Я хотел бы кое-что спросить.
- Да, пожалуйста, г-н Мухаммад.
- Две недели назад я заполнил бланк с заявлением на покупку участка под магазин и отослал вам по почте. Перед этим я разговаривал с мисс Астурой, она обещала, что мое заявление будет рассмотрено в течение трех дней по получении.
- Верно. Одну минутку, я посмотрю... К сожалению, ваше заявление еще не получено, так как мы его еще не зарегистрировали. Возможно, проблемы почты. Почему бы вам не воспользоваться более современными средствами? Отправьте бланк по электронной почте или факсом.
- Могу я спросить ваш номер факса?
- Конечно! 6251-8974.

19. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kosa kata Unit 26:*

1. Сейчас почти каждая состоятельная семья в Малайзии имеет индонезийскую прислугу. 2. Только вселенское братство людей сможет искоренить угрозу войны. 3. Чтобы получить эту должность, необходим опыт работы редактором не менее пяти лет. 4. Многие молодые люди думают, что родители слишком ограничивают их свободу. 5. В этом году она получила премию Поэт года. 6. Обезьян было десять-двенадцать, не считая детенышей. После шести вечера они были уже сонными и не шумели. Некоторые из них медленно поднимались на дерево, другие еще были внизу. 7. Почему Усман Аванг выбрал псевдоним Тонгкат Варан ("Полицейский жезл")? - Потому что несколько лет он был полицейским. 8. Консервированные фрукты вкусно есть с мороженым. 9. Накануне праздника начальник разрешил нам уйти на полчаса раньше.

Ceritakan kembali teks:

Buah-buahan Malaysia

Di Malaysia ada banyak jenis buah-buahan dan semuanya itu sedap-sedap belaka. Sebanyak-banyak jenisnya itu, buah durian paling digemari orang. Buah ini mempunyai bau yang buruk, tetapi rasanya enak sekali. Rambutan, langsung, dan manggis juga enak, tetapi bagi setengah-setengah orang buah-buahan ini tidak se enak buah durian.

Durian, rambutan, langsung, mangga dan manggis adalah buah-buahan yang bermusim, dari itu, buah-buahan itu didapati hanya setahun sekali. Pisang, betik, ciku, nenas dan limau terdapat di mana-mana dan bila-bila sahaja. Pisang terdiri dari berbagai-bagai jenis, semuanya enak. Pisang tanduk enak digoreng.

Papaya, ciku, dan nenas seelok-eloknya dimakan pada hari panas sebab menyegarkan. Nenas ditanam secara besar-besaran di Johor. Nenas Johor ditinkan dan dijual ke luar negeri. Durian dan rambutan juga ditinkan, tetapi tidaklah sebanyak dan semasyhur nenas tin. Limau juga ada banyak jenisnya. Ada yang manis, ada yang masam. Limau yang termasuk itu disebut limau nipis, buahnya kecil dan kulitnya gunanya untuk menyedapkan sambal dan lauk-pauk. Satu lagi jenis buah yang banyak terdapat di Malaysia adalah buah tembikai (temikai). Isi buah ini merah atau kuning dan banyak berair.

Kosa kata:

- | | |
|--|--|
| 1. ais-krim - мороженое | 17. kira, meN- - считать |
| 2. alam pengalaman - опыт (apa yang dialami) | tidak mengira, tak kira - не считаюсь с..., не смотря на..., вне зависимости от... |
| 3. ama(h) - домработница, прислуга, няня | 18. kulit - кожа, кожура, кора |
| 4. amanat - наказ, совет, завет; основная мысль | 19. laksana melaksanakan - осуществлять; проводить |
| 5. angkatan - поколение | terlaksana - реализованный, осуществленный |
| 6. anugerah - награда, премия | 20. langsung - лангсат (фрукт) |
| 7. batas(an) - граница, рамки; ограничение, предел meN- (-i, -kan) - ограничивать | 21. lembut - мягкий, нежный (на ощупь и о характере) |
| 8. bau - запах | 22. libat melibatkan - вовлекать, задействовать |
| 9. belaka- огранич. частица = saja | melibatkan diri dalam - заниматься (к-л. родом деятельности) |
| 10. belas kasih - сострадание, сочувствие, милосердие | penglibatan (= англ. involvement) - букв.: задействованность, вовлеченность, участие; здесь: деятельность |
| 11. borang - бланк, форма | 23. lompat, meN- - прыгать, скакать |
| 12. buruh kasar - чернорабочий | 24. malu - 1. застенчивый, стеснительный; 2. стесняться, стыдиться |
| 13. jagat - Вселенная, мир | 25. manggis - мангустин (фрукт) |
| 14. kantuk, meN - клевать носом, быть сонливым | |
| 15. karang pengarang - здесь: редактор | |
| 16. keras - 1. жесткий, твердый; 2. суровый. жестокий, грубый (о характере) kekerasan - насилие, жестокость | |

- | | |
|---|---|
| 26. menjelang - накануне | persaudaraan - братство |
| 27. mohon, meN- - просить, запрашивать | 38. sama |
| permohonan - заявление, просьба | sesama - между (собой, людьми и т.д.) |
| 28. monyét - обезьяна (родовое понятие) | 39. simpati - сочувствие |
| 29. mungkin - вероятно, возможно | bersimpati (terhadap) - сочувствовать к.-л. |
| 30. nama réna - псевдоним | 40. tani → petani - крестьянин |
| 31. perang | 41. tapak - <i>здесь</i> : основание, фундамент |
| memerangi - бороться с (против), искоренять | tapak rumah - участок под постройку дома |
| 32. percaya - 1. верить; 2. доверять | 42. tem(b)ikai - арбуз |
| kepercayaan - 1. вера; 2. доверие | 43. tengah → setengah-setengah = sesetengah - некоторые, кое-кто |
| 33. perlahan(-lahan) - медленно | 44. timbang |
| 34. rambutan - рамбутан (фрукт) | mempertimbangkan - рассматривать, взвешивать |
| 35. sampai | 45. tongkat - палка; посох, жезл; |
| menyampaikan - <i>здесь</i> : выразить, донести (мысль и т.д.) | 46. ukir, meN- - вырезать (по дереву и т.д.) |
| 36. sasterawan - литератор | mengukir nama - создать себе имя |
| 37. saudara → bersaudara - братский; по-братски | |
-

PELAJARAN 27

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Китайский Новый год (Tahun Baru Cina)

ГРАММАТИКА: - префикс *se-* с отглагольными обстоятельствами времени;
 - глагольный конфикс *ber - kan*;
 - *kan* в модальном значении. Разделительный и альтернативный вопрос (продолжение)

LEGENDA TAHUN BARU CINA

Tahun baru Cina merupakan perayaan yang terpenting bagi kaum Cina. Tarikh perayaannya berdasarkan takwim orang Cina yang berasaskan sistem lunar, iaitu pengiraan hari mengikut peredaran bulan. Mengikut pengiraan ini, tahun lunar terdiri daripada hanya 354 hari. Tetapi, mengikut sistim solar yang berasaskan peredaran matahari, setahun terdiri daripada 365 hari. Ada satu legenda yang menarik di sebalik perayaan terbesar masyarakat Cina ini yang sepatutnya diketahui.

Mengikuti legenda yang popular ini, pada zaman purbakala, masyarakat Cina hidup bertani di dataran yang subur. Tiba-tiba seekor raksasa muncul dan melancarkan serangan kilat. Sebagai akibat serangan itu, banyakkah nyawa yang menjadi korban dan banyak harta benda yang binasa. Seperginya dari kampung, kawalan ketat diadakan oleh penduduk-penduduk, tetapi raksasa itu tidak muncul lagi, sehingga dilupakan orang.

Tiada berapa lama kemudian, raksasa itu datang lagi dengan mengamuk semahunya dan mengakibatkan kemusnahan yang lebih teruk. Akhirnya seorang yang bijaksana mendapati yang raksasa itu akan mengulang serangannya setelah matahari terbit 354 hari. Kemudian didapati lagi bahawa raksasa itu takut akan tiga perkara di bumi, iaitu cahaya, bunyi dan warna merah. Itulah sebabnya mercun dibakar serta gendang dipalu untuk mengeluarkan bunyi, pelita dan lilin dinyalakan untuk memberikan cahaya, dan kain atau kertas berwarna merah dipasang pada hari itu. Ada pun raksasa itu, sejak itu tidak pernah muncul lagi. Untuk memperingati hari itu, satu perayaan diadakan. Perayaan itu disambut secara besar-besaran.

* * *

1. Bagaimanakah tarikh perayaan Tahun Baharu Cina ditentukan? 2. Apa bezanya takwim lunar dari takwim solar? 3. Siapakah yang mengganggu penduduk tani Cina pada zaman purbakala dan bagaimana akibat gangguan itu? 4. Apa yang dibuat penduduk kampung untuk menyelamatkan diri? 5. Pernahkah bencana yang teruk itu berulang lagi? 6. Apa yang didapati oleh seorang yang bijaksana dalam cubaannya mengatasi masalah? 7. Bagaimana perbuatan orang selepas itu dan berkesankah cara itu?

* * *

Perbualan *Melihat-lihat gambar sekolah*

Jasin: Eh, jom! Kau ingat orang ini tak?

Munah: Manalah aku ingat?

Jasin: Kan kau sekelas dengan dia! Dia ada seorang adik sedarjah dengan aku.

Munah: Mari aku tengok lebih dekat lagi. Oh, ya! Aku ingat dia...

Jasin: Dia kan yang jadi pelajar terbaik di sekolah kita?

Munah: Di mana agaknya dia sekarang?

Jasin: Aku selalu nampak seorang guru baru di sekolah anak aku. Rupa dia macam rupa perempuan ini.

Munah: Mungkin dia tak? Dia secantik dulu juga?

Jasin: Dulu dia muda, sekarang sudah tua sedikit.

Munah: Mungkin dia ingat kau. Kan kau terkenal di sekolah dulu?

ЗАПОМНИТЕ

mana - разг. "как же, с чего же, откуда же"
Manalah aku ingat? - Да как мне помнить?
Mana boleh? - Как это? Ну как можно!
membalas dendam - мстить, сводить счеты

СИНОНИМЫ

berasaskan = berdasarkan
memusnahkan = membinasakan

ТАТА ВАНАСА

1. От некоторых простых глаголов (движения и завершения действия) с помощью префикса *se-* образуются **обстоятельства времени** со значением непосредственного следования действия: *sepulang(nya)* "по возвращении", *setamat(nya)* "по окончании".

2. **Глагольный конфикс *ber - kan*** образует непереходные глаголы, требующие после себя уточняющего дополнения - предмет, который используется в качестве того, что обозначает основа глагола. В основном они образуются от существительных: *bersenjatakan pistol* "быть вооруженным пистолетом". Редко - от основ глагола: *bermandikan cahaya* "купаться в сиянии (лучей)". Глаголы с этим конфиксом немногочисленны и употребляются редко, кроме некоторых устойчивых выражений: *berasaskan [pada] prinsip* "основываться на принципе", *berpandukan [pada] prinsip* "руководствоваться принципом".

3. **Отрицание *kan* в модальном употреблении. Разделительный и альтернативный вопрос (продолжение)**

Отрицание *kan* (от *bukan*) может употребляться в неконечной позиции предложения как модальная частица, аналогичная русск. *ведь, же*, означая уверенность в достоверности высказывания: *Kan mereka suami isteri*. «Они ведь супруги».

☞ Употребляясь в конечной позиции предложения, *(bu)kan* образует разделительный вопрос, предполагающий согласия собеседника "не так ли? ведь так?" (Урок 1): *Mereka sepasang suami isteri kan?* "Они супруги, верно?"

Сравните с альтернативным вопросом с *t(id)ak*, предполагающим выбор (ВФК9): *Mereka suami isteri tak?* "Они супруги, (или) нет?"

• LATIHAN •

1. *Terjemahkan ke dalam bahasa Rusia dan perhatikanlah keterangan waktu:*

1. Sekembalinya dari sekolah, Timah menolong ibunya menuai padi di sawahnya. 2. Sepulangnyanya dari pejabat, Ali terus berehat sahaja. 3. Dia

datang ke rumah kami setibanya dari perjalanan ke luar negeri. 4. Seperginya kawan kami dari tempat itu, kami tidak pernah dengar khabar dari padanya. 5. Setibanya ke Singapura mereka terus mencari rumah sewa yang sesuai. 6. Setamatnya sekolah menengah dia tidak meneruskan pelajarannya lagi.

2. *Terjemahkan ke dalam bahasa Melayu:*

1. По прибытии в соседнее государство, премьер-министр встретился с королем и главой правительства. 2. Возвратившись из деревни, он сразу написал бабушке, что добрался домой благополучно (selamat). 3. По окончании шествия участники коллективно пошли смотреть представление. 4. После отъезда из столицы он больше не работал и поселился в спокойном, живописном месте. 5. По возвращении от родителей, он отметил китайский Новый год снова, вместе с друзьями по работе.

3. *Baca ayat-ayat di bawah ini dan perhatikan maksudnya dalam kurungan:*

1. Pendapat ini berdasarkan pengalaman saya sendiri. (Pendapat ini mempunyai sebagai dasar pengalaman saya sendiri). 2. Pendirian kita berasaskan kata sepakat (Pendirian kita mempunyai sebagai asas kata sepakat). 3. Orang miskin itu berbantalkan lengan dan bertilamkan rumput. (Orang miskin itu menggunakan lengannya sebagai bantal dan rumput sebagai tilam). 4. Dia beristerikan orang bandar (Dia mengambil orang bandar sebagai isteri). 5. Kami berjirankan orang itu (Kami mempunyai orang itu sebagai jiran). 6. Panggung itu bermandikan cahaya lampu (Panggung ini seakan-akan mandi dalam cahaya lampu).

4. *Isikan tempat kosong dengan kata-kata berikut:*

bersalam-salaman, berdasarkan, berbajukan, berkejar-kejaran, cinta mencintai, berdendam-dendaman, bertangisan

1. Suami isteri itu ... satu sama lain. 2. Dua orang sahabat itu 3. Budak-budak yang sedang berkelahi itu 4. Adik-beradik itu ... apabila berjumpa setelah lama berpisah. 5. Orang purbakala itu ... daun kayu. 6. ... pertimbangan belas kasih, dia tidak membalas dendam. 7. Kesukaannya semasa cuti sekolah adalah bermain ... di halaman rumah.

5. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu dengan menggunakan kata kerja berimbuhan ber- -kan:*

1. Малайцы обычно были вооружены крисами, иногда - копьями. 2. На открытии праздника Розия была одета в кебайю и кайн, Сью Линь - в чеонгсам, а Нагарани - в сари. 3. Вся страна должна была жить, руководствуясь только словами главы государства. 4. В своих отношениях с

другими странами Малайзия основывается на принципе добрососедства (*kejiiran baik*). 5. Выйти замуж за богатого иностранца - мечта многих юных российских гражданок. 6. Некоторые люди способны спать на гвоздях в качестве подстилки. 7. Иметь в качестве отца знаменитого политика не очень просто.

6. *Terjemahkan ke dalam bahasa Rusia:*

1. Ada pun perkataan yang hendaklah berhuruf besar, adalah nama orang, nama negeri dan tempat serta gelaran orang. 2. Ada pun negeri mitos Andalas itu, letaknya di pulau Sumatera. 3. Ada pun penyakit yang dijangkitinya, susah hendak mengubatinnya. 4. Menurut legenda itu, ada pun masyarakat Cina di zaman purbakala itu, hidupnya sederhana dan primitif sahaja. 5. Ada pun perkara-perkara yang seperlunya dalam perayaan Cina itu, ialah membakar mercun, menyalakan pelita, dan memalu gendang sekuat-kuatnya.

7. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia:*

1. Что до Ханг Джебата, который впал в амок, то победить его мог только Ханг Туах. 2. Мы возвращаемся сегодня, а что до остальных, они останутся еще на два-три дня. 3. По поводу этого обычая я могу вам сказать, что ученые писали о нем довольно много. 4. Малайцы обычно едят с рисом курицу и говядину, что касается баранины, то ее подают довольно редко. 5. Коллеги всегда уважали профессора Драмана, а что до студентов, они всегда его немного боялись. 6. Относительно Сабаха и Саравака все туристы согласны, что это лучшее место для отпуска.

8. *Perhatikan penggunaan kata nafi:*

1. Dia suka makan temikai tak? 2. Dia kan makan manggis. 3. Kan kita kawan baik. 4. Mereka takut akan raksasa itu tak? 5. Kamu cuti tak esok? 6. Suka tak bakar mercun? 7. Kau ini pandai masak, kan? 8. Saya nak pergi ke Jalan Petaling hendak beli mercun dan limau. Kan dua hari lagi Tahun Baru Cina. Jom! 9. Tengok tak paku dalam papan sana itu?

9. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu:*

1. Он уже связался с вами, нет? 2. Он ведь уже связался с вами. 3. Ты же хотела с нами в диско, а теперь говоришь, что занята. 4. Ты хочешь или нет пойти с нами в диско? 5. Фонг Лим говорит на кантонском диалекте (или нет)? 6. Фонг Лим говорит по-кантонски, разве нет?

10. *Cari di dalam teks rangkai kata di bawah:*

по китайскому календарю; отсчет дней по оборотам Луны; за праздником (скрывается) интересная легенда; которую следует знать; в древние времена; крестьянствовать; плодородная равнина; совершить мол-

ниеносное нападение; была введена строгая охрана; больше не появляться; более ужасные разрушения; бояться трех вещей; взрывать пегарды/хлопушки; развешивать красные ткани; бить в барабаны; широко праздновать

11. *Terjemahkan ungkapan-ungkapan di bawah dan gunakannya dalam ayat sendiri:*

kawalan ketat; undang-undang ketat; musuh ketat; syarat ketat
 rindu dendam; balas dendam
 peredaran planét; peredaran zaman

12. *Terjemahkan ungkapan–ungkapan di bawah:*

культурное и национальное разнообразие; единство в разнообразии; оценивать в цифрах; по оценкам на прошлый год; сделать выходным днем; идем!; национальный состав населения; что касается религии, то ...; продолжить учебу; не получать известий; основываться на собственном опыте; интересно, где она сейчас?

13. *Terjemahkan perbualan ke dalam Bahasa Rusia:*

- Ты знаешь, что такое “амок”? Это ведь малайское слово?
- Да. Раньше это иногда случалось в малайских землях. Человека будто заражало душевной болезнью.
- Я читал в книгах, что такой человек начинал гоняться за другими людьми, вооруженный крисом, нападая на них, пытаясь ранить и даже убить.
- Верно. Его было очень трудно остановить.
- И что тогда делали жители деревни? Убегали?
- Большинство пугалось и убегало, потому что сопротивляться ему было очень трудно. В этом состоянии человек становился как будто сильнее, а в драке был быстр как молния. Чтобы его задержать или поймать, обычно требовалось несколько человек.

14. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia dengan memberi perhatian kepada kosa kata Unit 27:*

1. Tempat-tempat strategik dikawal ketat siang malam. 2. Bumi kita ini beredar mengikut perjalanannya yang tertentu. 3. Ada udang di sebalik batu. 4. Senjata nenek moyang Melayu di zaman purbakala adalah keris dan panah. 5. Menurut anggaran rasmi jumlah penduduk bumiputera di Malaysia akhir-akhir ini semakin bertambah. 6. Pendiriannya berdasarkan beberapa pertimbangan penting dan patut dihormati. 7. Pengawal-pengawal memalu gendang di jalan-jalan kota supaya tidak

ada orang yang mahu keluar melakukan kejahatan. 8. Peredaran idea-idea liberal di kalangan masyarakat semakin meluas. 9. Adindaku yang dikasihi, nyawaku bergantung kepadamu kerana kaulah yang menjadi pelita yang menyinari kegelapan malam. 10. Dia bercakap tenang, tetapi saya dapat merasakan kemarahan di sebalik katanya itu.

15. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu dengan menggunakan kosa kata baru:*

1. Мусульмане практикуют пятикратные ежедневные молитвы. 2. Земли этой равнины плодородны, но здесь всегда сильный ветер, поэтому расти может только трава. 3. Процветание страны обычно основывается на национальном согласии. 4. Все имущество этого старика состоит из старой подушки и тонкого матраса. 5. Праздник жатвы является самым большим торжеством в сельской общине с первобытных времен. 6. Эта древняя крепость была разрушена в ходе войны, развязанной (начатой) соседним государством. 7. Идем запускать петарды! Уже почти двенадцать! 8. Как же я почию скамейку? Я обнаружил, что в доме нет гвоздей. 9. Из-за того, что мусульманский календарь отличается от западного, праздник Разговения (Окончания поста), праздник Хаджи, день рождения Пророка и другие выпадают каждый год на разные даты.

16. *Perhatikan ayat-ayat di bawah dan bandingkan makna kata kerja timbul dan muncul dan kata-kata yang terbit daripadanya:*

1. Ternampaklah sebuah kapal yang muncul dalam kabus jauh di laut biru yang sedang cepat menghampiri pelabuhan. 2. Kelakuan budak itu bukan sahaja menimbulkan kemarahan keluarga dan jiran, tetapi menarik perhatian polis. 3. Segala masalahnya timbul akibat kesalahan sendiri, kerana tak mahu ikut nasihat orang yang berpengalaman. 4. Kemunculan nama-nama baharu di pentas drama dan layar filem tidak boleh tidak menggembirakan hati penonton. 5. Ada pun soal itu, saya rasa ada baiknya ia tidak ditimbulkan lagi. 6. Awan hitam yang muncul di atas gunung menjanjikan hujan turun sebentar lagi.

Ceritakan kembali:

Hari-hari perayaan kaum di Malaysia

Malaysia mempunyai jumlah penduduk seramai lebih kurang 25 juta orang terdiri dari pada pelbagai kaum. Kaum terbesar ialah: Melayu (dianggarkan 10.2 juta), Cina (dianggarkan 5.5 juta), India (dianggarkan 1.5 juta) dan bumiputera lain (dianggarkan 2.9 juta). Penduduk Malaysia yang berbilang kaum ini mempraktikkan pelbagai acara kebudayaan. Kepelbagaian ini dapat dilihat dengan jelas menerusi sambutan perayaan setiap agama dan kaum.

Bagi umat Islam, terdapat tiga perayaan utama yang disambut iaitu Hari Raya Aidilfitri (Hari Raya Puasa) yang disambut pada awal bulan ke-10 dalam takwim Islam; Hari Raya Aidiladha (Hari Raya Korban atau Hari Raya Haji) yang disambut pada bulan Zulhijjah iaitu bulan ke-12 takwim Islam, dan Maulud Nabi (hari lahir Nabi Muhammad) pada bulan Rabiulawal yang sama dengan bulan ke-3 takwim Islam.

Bagi masyarakat Cina, perayaan terbesar ialah Tahun Baru Cina iaitu pada hari pertama bulan pertama dalam kalendar lunar masyarakat Cina. Pada hari yang ke-15 bulan yang sama, Chap Goh Mei disambut bagi memperingati kematian nenek moyang mereka.

Bagi masyarakat beragama Hindu, perayaan utama mereka ialah Deepavali atau Pesta Cahaya yang dirayakan pada bulan Oktober atau November. Masyarakat Hindu juga turut merayakan Thaipusam. Hari Wesak pula merupakan perayaan utama masyarakat yang beragama Buddha dan biasanya berlangsung pada bulan Mei.

Perayaan utama masyarakat beragama Kristian ialah Hari Krismas. Adapun perayaan Good Friday dan Easter, Malaysia tidak menjadikan hari itu sebagai hari kelepasan. Bagi suku kaum Kadazan di Sabah, perayaan terbesar ialah Pesta Keamatan (Pesta Menuai) yang jatuh pada bulan Mei. Sementara itu suku kaum Dayak di Sarawak merayakan Hari Gawai secara besar-besaran pada setiap 1 Jun.

Walaupun terdapat kepelbagaian bangsa dan budaya, namun keharmonian hidup jelas tergambar dalam amalan kehidupan seharian, terutamanya semasa berlangsung hari-hari perayaan kaum yang melibatkan semua kaum.

Kosa kata

- | | |
|---|--|
| 1. ada pun - что касается; что до... | 5. balik |
| 2. amal, meN-kan - проводить в жизнь, применять на практике | di (se)balik - по ту сторону, за |
| amal(an) - практика, практическая деятельность | 6. bantal - подушка |
| 3. amuk - амок | 7. bijaksana = bijak - умный, мудрый |
| mengamuk - впасть в амок; бесчинствовать; неистовствовать | 8. cheongsam - чеонгсам, кит. женское платье |
| 4. anggar, meN-kan - подсчитывать, вычислять (приблизительно) | 9. dapat |
| anggaran подсчеты, калькуляция | mendapati - обнаружить; выяснить |
| | 10. dasar - 1. основа, фундамент; 2. дно (водоема, реки) |
| | berdasarkan - основываться, базироваться на ч.-л. |

11. datar - ровный, плоский
dataran - равнина
12. diri → pendirian - позиция,
точка зрения
13. édar
berédar - описывать круги,
обращаться, вращаться
peréadaran - обращение
14. gendang - род барабана
15. harta (также *harta benda*) -
имущество
16. Jom! - (разг.) - Идем! Пошли!
17. kata sepakat - единодушие,
согласие, консенсус
18. kawal, meN- - охранять;
контролировать
kawalan - охрана; контроль
19. ketat - 1) тесный, давящий;
2) строгий, жесткий
20. kilat - молния
21. lancar
melancarkan - запускать
действие; начинать
(кампанию, проект, к.-л.
деятельность); проводить
презентацию ч.-л.
22. Maulud (Hari Maulud, Maulud
Nabi) - день рождения пророка
Мухаммада
23. mercun - хлопушка, петарда
membakar mercun - взрывать
петарды, устраивать
24. muncul - появляться,
возникать, показаться
(в поле зрения)
25. mungkin - вероятно, наверное
26. musnah - быть разрушенным,
уничтоженным; разрушиться
memusnahkan - разрушать,
уничтожать
27. nabi - пророк
28. nyawa - душа
29. paku - гвоздь
30. palu - молот(ок)
memalu - бить, ударять
31. pelita - светильник, фонарь
32. purba(kala) - первобытный,
доисторический, древний
33. raksasa - (скр.) раксаса/
ракшаса, великан, чудовище
34. raya
merayakan - праздновать,
справлять, отмечать
(праздник)
perayaan - торжество, праздник
35. syarat - условие
36. subur - плодородный
37. takwim=kaléndar - календарь,
летоисчисление
38. terus menerusi - через,
посредством, по
39. teruk - суровый, тяжелый
(о климате, характере);
ужасный (о повреждениях,
авариях, неудачах и т.д.)
40. tiada = tidak ada = tidak
41. tilam - матрац
42. timbang
pertimbangan - соображения,
расчеты
43. tuai, meN- - жать, убирать
урожай

УРОК 28

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Жизненный и творческий путь Абдуллы
Мунши
(Riwayat hidup dan karya-karya Abdullah Munsyi)

ГРАММАТИКА: - словообразовательные элементы *-wan/-wati*, *-man*,
juru-, *tata-*, *maha-*, *dwi-*, *pra-*, *pasca-*;
- сочетание аффиксов *ter - kan*, *ter - i*

RIWAYAT HIDUP DAN KARYA-KARYA ABDULLAH MUNSUYI
(Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi 1776–1854)

Abdullah Munsyi ialah tokoh awal kesusasteraan Melayu moden yang peranannya dan pengaruhnya terhadap perkembangan sastera seterusnya tak terkatakan besarnya. Pengarang peranakan Arab-India ini lahir dan dibesarkan di Melaka. Sewaktu beliau masih kanak-kanak, orang tuanya mengajar beliau membaca, menulis Jawi dan membaca Quran. Beliau juga mempelajari bahasa Tamil, bahasa Arab dan ilmu kira-kira, sementara pengetahuan nahu dan tata bahasa Melayu diajar oleh ayahnya. Apabila sudah dewasa, Abdullah mengajar bahasa Melayu kepada mubaligh-mubaligh Kristian bangsa Eropah dan sebaliknya belajar bahasa Inggeris dari padanya. Selain dari pada mengajar bahasa Melayu, Abdullah pernah juga menjadi jurutulis kepada pemerintah Inggeris.

Telah banyak ditulis tentang Abdullah sebagai pembaharu kepada persuratan Melayu dalam abad ke-19. Beliau itu yang menceburkan diri dalam banyak bidang, telah diberi beberapa gelaran seperti bapa kesusasteraan Melayu moden, wartawan Melayu yang pertama, seorang pembabad atau juga seorang sejarawan. *Hikayat Abdullah* dan *Kisah Pelayaran Abdullah* karangan beliau belum lagi merupakan cerpen-cerpen ataupun novel-novel moden, tetapi kedua-duanya mewakili satu genre yang berbeza dari pada kesusasteraan klasik.

Dengan karya-karya Abdullah, kesusasteraan Melayu dianggap telah mencapai satu perubahan struktur, iakni melangkah dari bumi feodal ke alam yang realistik. Abdullah ialah penulis Melayu yang pertama karyanya mula dicetak dan bentuknya sudah terpisah dari tradisi. Bahasa tulisannya berbeza dari bahasa sastera hikayat klasik. Buku karyawannya sastera ini mengandungi banyak kritikan yang terus-terang terhadap golongan bangsawan dan rakyat Melayu sendiri.

Faktor lain yang mungkin memberi sumbangan pada bentuk pandangan Abdullah ialah kenyataan bahawa masa itu adalah merupakan permulaan zaman teknologi dan perusahaan. Abdullah sedar betul akan akibat-akibat yang akan dibawa oleh penciptaan-penciptaan saintifik dan teknologi seperti kapal api, peta, pembedahan, percetakan dan sebagainya kepada masyarakat tradisional yang dipengaruhi oleh kepercayaan-kepercayaan yang karut-marut

dan nilai-nilai feudal. Hubungannya yang rapat dengan orang-orang Barat dan pemujian beliau terhadap mereka serta peradaban merekalah seperti yang terdapat dalam karya-karyanya menyebabkan Abdullah mendapat gelaran “Abdullah Paderi” di kalangan orang-orang sezamannya dan “Anglophille” di kalangan pengkaji-pengkaji karya beliau sesudah itu.

Abdullah Munsyi meninggal dunia sewaktu dalam pelayarannya ke Mekkah pada tahun 1854.

* * *

1. Siapakah Abdullah bin Abdulkadir Munsyi? 2. Apakah yang dipelajarinya semasa masih kanak-kanak? 3. Apakah perkerjaannya waktu sudah dewasa? 4. Gelaran apa telah diberi kepada Abdullah? 5. Apa yang kita ketahui tentang karya-karya sastera tulisannya? 6. Bagaimanakah sikap Abdullah terhadap zaman teknologi yang mula mendekati pada masa dia masih hidup? 7. Bagaimanakah hubungan beliau dengan pihak Inggeris?

* * *

Perbualan

Shiela: Bagaimana sikap Prof terhadap tokoh-tokoh sastera Abdullah Munsyi dan Usman Awang, siapakah yang paling besar sumbangannya dalam sastera Melayu?

Pensyarah: Menurut saya, kedua-dua sasterawan ini berjasa di zamannya sebagai pejuang bangsa dan bahasa.

Shiela: Saya sependapat dengan penilaian Prof begini. Tapi...

Pensyarah: Ada tapinya? Apa itu agaknya?

Shiela: Abdullah Munsyi banyak mengkritik bangsa Melayu ...

Pensyarah: Usman Awang pun begini juga. Ketidakadilan sosial pada zaman menjelang dan pascakemerdekaan beliau tentang sekeras-kerasnya.

Shiela: Saya setuju dengan Prof, kedua-duanya telah mengukir namanya dalam dunia sastera Melayu.

ЗАПОМНИТЕ

Bagaimana sikap terhadap ...? - каково отношение к...?

mengkaji (ilmu) - изучать, исследовать (науку)

mengaji (Qur'an) - читать Коран, но:

pengajian - исследования; pengajian Melayu - малаистика

ТАТА ВАХАСА

1. В малайском языке имеется несколько заимствованных (из санскрита) словообразовательных аффиксов. К наиболее употребительным относятся: **-wan/-man** (недифференцирован по роду или м.р.) и **-wati**

(ж.р.) - образуют существительные со значением отнесенности к социальной или профессиональной группе;

- ☛ **-man** является вариантом **-wan** и появляется после основы на **i-**: seniman “деятель искусства”, но wartawan “журналист”.
- ☛ Различие по роду наблюдается лишь у некоторых слов: *sasterawan* “литератор” - *sasterawati* “литератор-женщина”; *beliawan* - “юноша” - *beliawanis* “девушка”; большинство же слов не дифференцированы по роду: *jutawan* “миллионер, миллионерша”.
- ☛ У некоторых слов написание неустойчивое: *sejarah(w)an*, *ilmu(w)an*.
- ☛ В редких случаях слова, образованные с помощью суффикса **-wan**, выступают как прилагательные и употребляются при существительном: *gadis rupawan* “красивая девушка”.

pra- “пре-, пред-, до-” и **pasca-** (произн.: *pasča*) “пост-, после-”; образуют прилагательные: *prasejarah* “доисторический”; *pascakolonial* “постколониальный”;

dwi- “дву(х)-” - образует прилагательные: *dwibahasa* “двуязычный”.

Кроме того, имеется ряд (заимствованных и исконных) лексем, которые служат полуаффиксами (фиксированными компонентами) при словообразовании: *скр. maha* “большой, великий”, *жр. juru* “специалист”, *яв. tata* “порядок, система”. Эти словообразовательные элементы в разной степени продуктивны в современном малайзийском языке.

- ☛ Следует обращать внимание на различие в значениях слов, образованных разными способами от одних и тех же основ: *juruterbang* “пилот” - *penerbang* “летчик”; *jurubahasa* “переводчик” - *ahli bahasa* “лингвист”.

2. Сочетание префикса **ter-** и суффиксов **-kan** и **-i** являются редкими в современном языке и свойственны лишь письменной речи (при этом сохраняется значение префикса **ter-** “возможность/невозможность совершения действия”). Исключения составляют глаголы *tidak/tak terkatakan* “не выразить (словами)” и *tidak/tak terkalahkan* “непобедимый”, которые используются довольно широко.

* * *

• LATIHAN •

1. Terjemahkan ke dalam bahasa Rusia:

1. Pasukan ini tak terkalahkan oleh pasukan itu.
2. Hal itu tidak terkatakan olehnya.
3. Gadis itu tak terkatakan kecantikannya.
4. Pekerjaan itu tidak terkerjakan oleh Ahmad.
5. Warisan yang didapatnya tidak terkatakan banyaknya.
6. Tangga yang amat tinggi itu tidak ternaiki oleh dia.
7. Tidak

terjalani dia hutan itu. 8. Ada pun di London tempat makanan terlalu banyak, hidangannya berjenis-jenis, benda makanan tak terkatakan sedapnya.

2. *Perhatikan pembentukan kata dan maknanya di bawah ini:*

-wan/-man, -wati:

angkasa → angkasawan/angkasawati (orang yang terbang di luar angkasa)

sastera → sasterawan/sasterawati (orang yang menceburkan diri dalam bidang sastera)

juta → jutawan (orang yang mempunyai wang berjuta-juta banyaknya)

harta → hartawan (orang yang mempunyai banyak harta)

jelita → jelitawan (wanita yang jelita, cantik)

seni → seniman/seniwati (orang yang menghasilkan karya seni)

derma → dermawan (orang yang banyak menderma atau orang suka menderma, pemurah hati)

3. *Bentuklah kata dengan pengimbuhan -wan dan dwi- dari kata-kata yang disenaraikan di bawah ini dan terangkan maksudnya dalam bahasa Malaysia:*

-wan : ilmu usaha sejarah negara budaya

dwi-: budaya fokus bahasa musim

4. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu:*

1. Малайзия мечтает отправить в полет своего космонавта. 2. Валентина Терешкова - первая женщина-космонавт. 3. Малайцы восхваляют Забу как самого выдающегося ученого нации. 4. Деятели культуры и искусства нуждаются во внимании общественности. 5. Сегодня семь малайзийских писателей, поэтов и драматургов (dramawan) имеют титул Национальных литераторов. 6. Ипо известен как город миллионеров. 7. Не могу понять, отчего все думают, что эта артистка красавица? 8. Эта церковь построена на деньги благотворителей.

5. *Perhatikan pembentukan kata-kata di bawah melalui pengimbuhan juru- dan teliti maknanya:*

ukur → juruukur (orang yang kerjanya mengukur tanah)

terbang → juruterbang (orang yang kerjanya membawa kapal terbang)

jentera → jurutera (orang yang ahli dalam hal-ehwal jentera)

bina → jurubina (arkitek)

jual → jurujual (orang yang kerjanya menjual atau meluaskan penjualan barang dagangan)

- gambar → jurugambar (orang yang kerjanya mengambil gambar, tukang gambar, jurufoto)
 latih → jurulatih (orang yang melatih orang lain, seperti ahli sukan dan lain-lain)
 rawat → jururawat (orang yang merawat pesakit, penolong doktor)

6. *Telitalah makna yang berlainan pada kata-kata terbitan dari kata dasar yang sama:*

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| jurutulis - penulis; | jurubina - pembina; |
| juruukur - pengukur; | juruterbang - penerbang; |
| jurubahasa - ahli bahasa; | juru latih - pelatih |

7. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kata-kata berawalan juru-:*

1. Она оставила институт и теперь работает продавщицей посуды в соседнем супермаркете.
2. Фоторепортеры увлеченно снимали популярную рок-группу.
3. Малайзийские пилоты МИГ-29 обучались водить эти самолеты в России.
4. Века тому назад писцы малайских султанов переписывали от руки старинные хикаяты и шаиры.
5. Землемер - очень важный человек в деревне.
6. В Малайзии сейчас работает довольно много российских тренеров на хороших условиях оплаты.
7. В сельских больницах часто не хватает врачей-специалистов и медсестер.
8. Нашим туристам часто бывает трудно за границей без помощи переводчика.

8. *Perhatikan pembentukan kata dengan pengimbuhan maha, tata-, pra- dan pasca-*

maha

- maha adil (teramat adil)
- maha tahu (mengetahui segala-galanya)
- Maha Pemurah dan Maha Pengasih (Yang Paling Murah Hati dan Paling Mengasihani - /ar-Rahman ir-Rahim/ - tentang Allah)

tata-

- tatabahasa (struktur bahasa, nahu)
- tatanegara (susunan negara)
- tatasusila (sistim fahaman kesusilaan)
- tatatertib (prinsip-prinsip tertib yang diterima dalam suatu golongan)

pra-

- prakata (karangan pendek pada permulaan sebuah buku)
- prasejarah (zaman sebelum zaman sejarah)

pasca-

pascakolonial (sesudah zaman kolonial)

pascasiswazah (студент, продолжающий дальнейшее образование после получения степени бакалавра; магистр или аспирант)

9. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan perhatian kata-kata berimbuhan **maha, tata-, pra- dan pasca-**:*

1. Orang Islam menyanjung Allah sebagai “Rahman dan Rahim”, iaitu “Maha Pemurah dan Maha Pengasih”. 2. Sebelum bergelar siswa dia mengambil kursus pra-Universiti. 3. Tatabahasa Melayu masih banyak menimbulkan tanda tanya. 4. Pemikiran politik pasca-Marx banyak berubah sepanjang zaman. 5. “Tuhan Yang Maha Mengetahui menunjukkan jalan kepada kita dalam hidup di dunia ini,” – kata Nek Pa. 6. Fahaman tatasusila penduduk kampung lebih tadisional daripada penduduk kawasan bandar. 7. Dari prakata itu saya faham bahawa pengarang telah banyak membuat perubahan di dalam cetakan kedua. 8. Kertas tulisan pascasiswazahnya di Fakulti Pengajian Melayu bertajuk “Sistem tatanegara kerajaan-kerajaan awal di Nusantara”. 9. Manusia prasejarah mempunyai banyak musuh dan terpaksa gagaх mempertahankan diri.

10. *Buat contoh ayat dengan ungkapan-ungkapan berikut:*

- a) menceburkan diri dalam ilmu sains /pengajian ekonomi/ sains sosial; dianggap pengkaji yang mengungguli semua di bidangnya; dianggap tokoh masyarakat yang paling unggul
- b) считать новатором и основоположником/борцом за литературу/; выдающимся деятелем литературы; юноши и девушки; постколониальное развитие;
- c) бороться за вселенское братство/ за идеи/ за мечты; бороться **против** насилия и несправедливости; симпатизировать низам и несчастным людям

11. *Cari rangkaikata di bawah di dalam teks:*

1. арабо-индийский полукровка; родился и воспитывался в Малакке; став взрослым; христианские проповедники; новатор малайской словесности; посвятить себя; звание первого малайского журналиста; представлять собой жанр, отличный от классической литературы; шагнуть в реальный мир; содержать открытую критику; аристократические круги; внести вклад; эпоха технологий и промышленности; сознавать последствия; быть под влиянием темных верований
2. жить спокойно и мирно; их отправили учиться; способы применения оружия в бою; одерживать победу; в особенности; отставать; нести на плечах; так надолго; почти захлебнуться; взбираться на де-рево; сломать ногу/руку

12. *Bincangkan tajuk-tajuk di bawah ini:*

- Ramai pengkaji tulisan Abdullah Abdulkadir Munsyi menganggap beliau “kesunyian” kerana tidak begitu diterima oleh masyarakat Melayu sezamannya. Agaknya mengapa?
- Bagaimana pendapat anda, mengapa seorang seperti Abdullah menjadi tertarik dengan peradaban Barat?

13. *Terjemahkan ayat-ayat di bawah ke dalam Bahasa Rusia dengan memberi perhatian kepada kosa kata Unit 28:*

1. Nilai-nilai peradaban Barat dan Timur tidak sepenuhnya sama. 2. Mereka mesti cepat keluar dari bangunan yang sedang dimakan api supaya tidak lemas dalam asap tebal. 3. Bidang persuratan diceburi Masuri S.N. dari zaman Jepun lagi, semasa beliau mengarang sajak dan cerpennya yang pertama. 4. Sikap keras keluarganya membuat hatinya luka betul. 5. Selepas kemalangan jalanraya pelakon jelita itu terpaksa menjalani pembedahan serius. 6. Dermawan ini sungguh berjasa kerana telah mengambil langkah menubuhkan Muzeum warisan budaya Cina Peranakan di Melaka. 7. Pelukis yang unggul itu lahir dalam keluarga bangsawan yang sudah kehilangan sebahagian besar hartanya. 8. Menurut para wartawan, akhir-akhir ini beberapa wakil parti politik itu semakin rapat dengan ketua negara.

14. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kosa kata baharu:*

1. Космонавтов обычно отбирают из числа пилотов. 2. Ты уже не ребенок и достаточно взрослый, чтобы отличать правду от лживых поверий. 3. Немецкие и английские миссионеры и священники широко насаждали христианство на Северном Борнео. 4. Он откровенно сказал, что наше предприятие отстает от других, так как работники не поддерживают дисциплину. 5. Несколько лет назад Гонконг был вновь передан правительству Китая. 6. Не все бизнесмены интересуются балетристикой и искусством, но некоторые все же становятся меценатами. 7. Как и дуриан, плод нангка неопишуемо плохо пахнет, но считается очень вкусным. 8. Обезьяна быстро карабкалась на дерево с моим мобильником в лапе. 9. “Молодежь в наше время совсем забыла, что такое мораль”, - сказала тетушка.

15. *Cuba faham dan terangkan maksud pepatah (nosloviца) Melayu di bawah ini:*

Sambil menyelam kita boleh minum air.
Seperti kura-kura nak panjang pokok kayu.

*Ceritakan kembali :*Cerita Pandawa Lima¹

Para Pandawa dan Korawa hidup dengan tenang di Astinapura. Mereka diserahkan untuk belajar sebagai siswa kepada Arya Widura dan Sang yang Dorna. Arya Widura mengajar tentang cara-cara menggunakan senjata dalam peperangan manakala Sang yang Dorna mengajar tentang panah-memanah. Dalam segala bidang yang kelihatan unggul dan mencapai kemenangan ialah para Pandawa, terutama sekali Arjuna dan Bima, dan yang mundur ialah Korawa.

Di antara para Pandawa dan Korawa itu yang paling besar dan gagah ialah Sang Bima. Ia selalu mengganggu dan memukul para Korawa. Bima juga pandai berenang dan kalau ia berenang selalu ia membawa para Korawa atas bahu dan lengannya. Apabila dalam keadaan begini ia pun menyelam sebegitu lama sehingga para Korawa hampir-hampir mati kelemasan. Apabila para Korawa sedang memukul batang pohon-pohon, Bima selalu datang ke bawah pohon itu dan menendang pohon-pohon itu sehingga para Korawa jatuh ke tanah seperti nangka masak. Banyak para Korawa yang luka dan ada yang patah tangan dan ada yang patah kaki.

Kosa kata

- | | |
|---|---|
| 1. adab - благовоспитанность, вежливость peradaban - цивилизованность; цивилизация | 6. balik → sebaliknya - наоборот, напротив |
| 2. anak peranakan - полукровка | 7. bangsawan - аристократ |
| 3. anggar, meN- - считать, полагать anggapan - мнение, точка зрения | 8. bedah, meN- - оперировать (хирургически) pembedahan - операция (menjalani pembedahan - перенести операцию) |
| 4. angkasa - небо, небеса (поэтич.); космос angkasawan/angkasawati - космонавт | 9. beliawanis - девушка |
| 5. babad - название яванского летописно- исторического жанра rebabad - летописец | 10. bidang - область, сфера, поле деятельности |
| | 11. cebur menceburkan diri (ke dalam) - посвятить себя, начать активно действовать в к.-л. области |
| | 12. cerpén (om cerita réndék) - короткий рассказ (как жанр литературы) |

¹ Cerita Pandawa Lima “Повесть о пяти Пандавах” - произведение средневековой малайской литературы, основанное на сюжетах индийского эпоса “Махабхарата” о борьбе кланов Пандавов и Кауравов.

13. dewasa - взрослый
14. gagah - 1. храбрый; 2. сильный
15. jasa - заслуга
16. jelita (редко juita) - *прил.*:
красивая, привлекательная
(только о женщине); *сущ.*:
красавица
17. jentera - механизм, аппарат,
машина, устройство
18. jurutera - инженер
19. kaji, mengkaji - изучать,
исследовать
pengkaji - исследователь, ученый
pengajian - исследования
20. karut (karut-marut) -
1. сбивчивый, находящийся
в беспорядке, спутанный
(о мыслях, чувствах)
2. неправильный, ложный,
лживый, невежественный
21. keras → kekerasan - насилие,
жестокость
22. langkah - 1. шаг;
melangkah - шагать, шагнуть
2. (перен.) шаг, мера
23. lemas - 1. задохнуться;
2. утонуть, захлебнуться
24. luka - 1. рана; 2. пораниться
25. mubaligh - миссионер
26. mundur - 1. отсталый,
2. отставать
27. murah hati - щедрый,
милостивый
28. nahu - 1. грамматика;
2. синтаксис
29. pangka - нангка
(разновидность
хлебного дерева)
30. nilai - 1. стоимость;
2. ценность
31. nyata → kenyataan - *здесь*:
реальность
32. paderi - христианский
священник
33. pakar - специалист
34. panjat, meN- - взбираться,
карабкаться
35. pascasiswazah - аспирант,
магистрант
36. rapat - тесный, близкий
37. selam, meN- - нырять,
погружаться в воду
38. serah, meN-kan - передавать
39. sikap - точка зрения, позиция
40. surat → persuratan - литература,
беллетристика
41. susila, kesusilaan -
нравственность,
благопристойность;
tatasusila - мораль
42. tertib - упорядоченный,
соответствующий
правилам
tatatertib - порядок,
дисциплина, свод правил
43. terus terang - откровенный,
неприкрытый;
прямолинейный, искренний
44. tubuh (= badan) - тело, торс
meN- -kan - создавать,
формировать
45. unggul - превосходить,
превосходящий
46. usaha - усилие
perusahaan - 1. промышленность;
2. предприятие
usahawan, pengusaha -
предприниматель, бизнесмен
47. waris, meN- -i - наследовать
warisan - наследство; наследие
48. warta - новость, сообщение;
бюллетень, сводка новостей
wartawan - журналист

PELAJARAN 29

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: Малайзийский язык как основа национальной культуры (Bahasa Malaysia sebagai asas kebudayaan Malaysia)

ГРАММАТИКА: - сочинительный союз (kata penghubung setara) *samaada, samaada... atau*;
- союзы условия (kata penghubung syarat); *andaikata, sekiranya, kiranya*;
- союзы уступительные (kata penghubung tolak ansur) *sungguhpun, biarpun, walaupun, meskipun, sekalipun*;
- частица (partikel) *pun* (продолжение)

BAHASA MALAYSIA SEBAGAI ASAS KEBUDAYAAN MALAYSIA

(petikan kertas kerja yang dibentangkan dalam Seminar
Jatidiri Malaysia anjuran Akademi Pengajian Melayu, UM)

Dalam sebuah negara yang berbilang bangsa atau ras dan berbilang bahasa seperti Malaysia, satu masalah yang maha penting ialah untuk mewujudkan satu rupa bangsa yang bersatu padu. Bersatu padu melambangkan keperibadian dan jatidiri Malaysia yang kita cita-citakan, dan atas kesedaran inilah, kertas kerja ini bertujuan untuk melihat bagaimana bahasa Malaysia boleh memainkan peranannya ke arah mencapai matlamat ini.

Pada umumnya, bahasa boleh ditentukan sebagai satu alat perhubungan sama ada antara individu dengan individu, atau antara golongan dan golongan. Dari pengertian yang telah diterangkan di atas, kita dapat membuat kesimpulan bahawa bahasa itu adalah sistim lambang dan ia merupakan satu unsur kebudayaan rohani (atau non-material) yang boleh dijadikan asas untuk segala aktiviti atau pergerakan sosial. Bahasa kebangsaan merupakan faktor utama dalam hal membentuk perpaduan kaum dan memupuk jiwa Malaysia.

Gerakan “Cintailah Bahasa Kita” dijalankan di Malaysia dari masa ke semasa. Gerakan ini adalah satu usaha yang berterusan dan dijalankan di peringkat pusat dan peringkat negeri. Di antara matlamat-matlamatnya termasuklah melaksanakan dan memperluas penggunaan Bahasa Kebangsaan sepenuhnya sama ada di sektor awam atau swasta, dalam media massa, dan di kalangan masyarakat umum; meningkatkan penggunaan Bahasa Kebangsaan yang betul dan berkesan dalam semua urusan; menegaskan pentingnya bahasa kebangsaan sebagai bahasa perhubungan, bahasa perpaduan, dan bahasa ilmu. Masa depan akan membuktikan sama ada kita dapat berjaya dalam mencapai tujuan ini.

* * *

Perbualan

- Hasnah: Rozi, abang telefon tadi. Mak sakit kuat. Abang pulang kelmarin. Kita pun mesti pulang juga.
- Rozi: Mak sakit apa, kak?
- Hasnah: Abang tak tahu. Katanya, sakitnya bukan main, sudah berubat di hospital pun tak baik juga.
- Rozi: Bila kita pulang?
- Hasnah: Kalau kita mahu pulang sekarang pun, tidak ada kenderaan. Kita harus tunggu esok pagi. Kakak mesti telefon pejabat untuk memberitahu kakak terpaksa pulang. Apa sekali pun kata mereka, pasti kakak akan pulang juga.
- Rozi: Rozi akan telefon sekolah untuk memberitahu Mak sakit kuat. Sekarang pun Rozi boleh telefon kepada Encik Ismail.
- Hasnah: Kita boleh naik kereta api, kita naik kapal terbang pun boleh. Kita kan tak takut nahas terjadi. Apa pendapat Rozi?
- Rozi: Mana-mana pun boleh. Sekiranya takkan (tak akan) dapat tiket kapal terbang, kita naik kereta api sahaja.

ЗАПОМНИТЕ

membuat / menarik kesimpulan - сделать вывод / заключение
 pada umumnya = secara amnya - в общем, в целом
 saya kurang pasti - не уверен, не знаю точно

pendapat - мнение

pendapatan - доход

berubat - лечиться
 mengubati - лечить (к.-л.)

TATA BAHASA

1. Союз *sama ada* (*samaada*, *samada*) употребляется двояко.

При отрицательном сказуемом вводит косвенный вопрос, в том числе и в паре с *atau*, аналогично *adakah*, *apakah* и переводится русской частицей *ли*: Kita tidak tahu **sama ada** kita berjaya menang. “Мы не знаем, удастся ли нам выиграть”; Kita tidak tahu **sama ada** kita berjaya menang **atau** tidak. “Мы не знаем, удастся (ли) нам выиграть или нет”.

В утвердительном предложении он употребляется только как парный сочинительный союз “или... или”; “как..., так и” (синоним *baik... mahupun*): Kita samaada menang atau kalah. “Мы либо выиграем, либо проиграем”; Untuk maksud begini boleh digunakan sama ada kata sifat atau kata kerja. “Для этой цели можно использовать как прилагательное, так и глагол”.

2. В отличие от союзов общего условия *jika, kalau, jikalau* союзы *sekiranya, andaikata/andainya/seandainya/andaikan* “если, скажем/допустим/предположим” выражают малую вероятность, предположительность, выражая как **нереальное, так и реальное** условие. Эти союзы, сохраняя свое значение, могут сочетаться с союзами общего условия:

- a) Kami tidak pergi, [kalau] andaikata hari ini hujan. “Мы никуда не пойдём, если, предположим, сегодня будет дождь”.
- b) [Jika] Seandainya engkau tidak berhenti dulu, tentu pangkat sudah naik sekarang ini. “Если бы ты не уволился, наверняка сейчас уже имел бы повышение по службе”.
- c) [Jika] Sekiranya matlamatnya tidak tercapai, dia akan membalas dendam. “Если окажется, что его цель не достигнута, он может отомстить”.

У союза *sekiranya* наблюдается также дополнительный оттенок значения нежелательности действия “а вдруг, как бы не”, передаваемый также такими оборотами как *jangan-jangan, kalau-kalau, takut-takut*:

- d) Maafkan kami sekiranya (=kalau-kalau) kami mengganggu. “Простите, если мы вдруг помешали”.
- e) Ia bimbang sekiranya (=jangan-jangan) ada orang yang melihatnya. “Он беспокоился, как бы его не увидели”.

3. В устной речи частица *pun* часто применяется в уступительном значении *хотя, даже* (в письменной речи обычно выражаемом уступительными союзами *walaupun, sungguhpun, meskipun, sekalipun*) и в значении *даже и, и то* (в письменной речи обычно выражаемом частицами *malah, bahkan*); в последнем случае фраза часто имеет продолжение со словами *inikan, ini pula* “а это”: Kalau pergi sekarang pun, tak sempat (Walaupun pergi sekarang, tak sempat) “Если даже сейчас поедём, не успеем”; Budak-budak pun (Bahkan/malah budak-budak) sudah pandai buat kira-kira itu. Inikan orang dewasa. “Дети и то умеют решать эти примеры. А это взрослый”.

• LATIHAN •

1. Perhatikan penggunaan kata penghubung sama ada:

1. Saya tidak tahu sama ada dia boleh pergi.
2. Saya belum dapat memastikan sama ada saya akan menerima jawatan itu.
3. Guru kami tidak mengarahkan samada kami mesti datang petang itu.
4. Belum tentu sama ada dia boleh membuat kesimpulan dari pengajaran itu.
5. Golongan masyarakat tertentu mempersoalkan sama ada Bahasa Malaysia boleh mewujudkan satu rupa bangsa yang bersatu padu.
6. Sama ada jatidiri

sesuatu bangsa boleh terbentuk tanpa usaha bersungguh-sungguh dari pada ahli masyarakat, merupakan satu tanda tanya. 7. Kajian sosio-ekonomi itu akan menentukan sama ada orang-orang yang berpendapatan tinggi belaka mampu tinggal di pangsapuri dan banglo.

2. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu dengan menggunakan kata penghubung samaada:*

1. Эти магазины дороже, но трудно сказать (не знаю наверняка), лучше ли в них товар. 2. Все еще неясно, удастся ли правительству остановить рост цен. 3. Давай сначала пойдем, нужна ли нам вилла на Пенанге, а уж потом будем думать, где найти на нее деньги. 4. Он еще не знает, назначат ли его на эту должность, но уже планирует получить повышение. 5. Он не сказал, сдал ли экзамен, а мы побоялись спрашивать. 6. Ем я конфеты или не ем, все равно толстею. 7. Будь то Малайзия, или Таиланд, обе страны получают большой доход от туризма. 8. Китаец ли, абориген ли — каждый должен хорошо говорить на национальном языке.

3. *Perhatikan penggunaan partikel pun dalam makna tolak ansur:*

1. Budak itu jahat. Dipukul pun tak jadi apa (Walaupun dipukul, tak jadi apa). 2. Bunga ini tahan lama. Tidak diberi air pun boleh hidup berminggu-minggu (Meskipun tidak diberi air, boleh hidup berminggu-minggu). 3. Jangan marah pada dia kerana kesilapan itu. Orang berpengalaman pun boleh buat kesilapan yang sama (Malah orang yang berpengalaman boleh buat kesilapan yang sama). 4. Binatang pun sayang kepada anaknya (Bahkan binatang sayang kepada anaknya). Inikan manusia. 5. Halangan sebesar ini pun pernah diatasinya (Malah halangan sebesar ini pernah diatasinya). Ini pula perkara kecil sahaja. 6. Bahasa Melayu pun ada kesukarannya sendiri (Malah Bahasa Melayu ada kesukarannya sendiri), ini pula Bahasa Rusia. Mana boleh tak silap!

4. *Ubah ayat di bawah dengan menggunakan partikel pun:*

Contoh: Belajar dari orang tua dahulu, baru lepas itu buat sendiri. Malah bersawah mesti pandai. → Bersawah pun mesti pandai.

1. Guru-guru muda tidak suka bertugas di kampung. Malah dengan syarat segala kemudahan disediakan, mereka mahu pindah ke bandar. 2. Nenek Indun ini tidak mahu meminta bantuan orang, sekali pun diberi wang tidak diambilnya. 3. Bahkan pelancong Jepun tidak setuju membayar sebanyak itu, inikan orang Jerman yang pandai berjimat. 4. Batik buatan kilangnya terlalu mahal, sungguh pun diiklankan pembelinya tidak ramai juga. 5. Anak-anak tidak mahu mandi di kolam ini lagi, meskipun dibersihkan. 6. Malah roti tidak dimakannya kerana takut gemuk, ini pula kuih yang manis-manis.

5. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu dengan menggunakan partikel pun:*

1. Я думаю, он сдаст экзамены: он и раньше справлялся (добивался успеха). 2. Во время поста детям разрешается есть и пить днем, а это такой маленький ребенок. Дайте ему поесть! 3. Он и простых-то слов не знает, а это фразеологизм. 4. Подруга звала ее вместе работать в детском саду, но она сказала, что у нее от своих-то детей голова болит, а это чужие (anak-anak orang). 5. Даже на Западном побережье есть хорошие пляжи, а это Восточное. Сюда едут купаться со всей Малайзии. 6. Она даже манго не ест, говорит, плохо пахнет, а это дуриан. 7. Там и летом не жарко, а сейчас зима. Что с тобой там станет? 8. Мы и экзаменов-то не боимся, а это зачет.

6. *Perhatikan penggunaan kata penghubung andaikata/andaikan/seandainya/andainya/sekiranya di dalam ayat-ayat di bawah:*

1. Andaikata dia tidak bertolak ansur, pertemuan itu takkan diadakan. 2. Dia takut sekiranya dia tidak lulus dalam peperiksaan dan tidak dapat pergi ke Malaysia bersama rakan-rakannya. 3. Seandainya saya diterima untuk pekerjaan itu, saya tentu sudah lama berpindah ke kota. 4. Sekiranya ia cepat sembuh, kita sama-sama pergi bercuti di pantai laut. 5. Andainya engkau menang loteri, engkau bolehlah mengelilingi dunia. 6. Orang tuanya akan senang hati andaikan peminangannya diterima keluarga Halimah. 7. Sekiranya gempa bumi takkan berlaku lagi, segala kerosakan dan kemusnahan cepat boleh dibaikkan.

7. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia ayat-ayat dengan maksud syarat:*

1. Если бы частному сектору разрешили играть большую роль, экономика страны развивалась бы стремительнее. 2. Предположим, что консенсус (единогласие) уже достигнут на общегосударственном уровне, будет ли это свидетельствовать, что мы уже создали свою самобытность? 3. Свяжитесь с нами в случае необходимости, например, если случится авария или землетрясение. Мы изыщем возможность дать вам некоторую сумму денег. 4. Если бы все культурное наследие наших предков разрушилось, какой бы бедной была наша культура! 5. Если наши подсчеты неправильны, что будет?

8. *Isi tempat kosong dengan kata penghubung atau partikel yang sesuai:*

1. Kita belum tahu ... (samaada/andaikata) Cikgu sudah menyemak karangan yang kita tulis semalam. 2. Dia selalu muram, tak pernah senyum. Ditanya ... (meski pun/pun) selalu diam saja. 3. ... (Sekiranya/samaada) binatang itu tidak bergerak kita pasti tidak melihatnya di dalam daun-daun hijau. 4. Isterinya marah ... (sekiranya/walaupun) wang belanja dapur yang diserahkan kepadanya lebih dari cukup. 5. Entahlah

... (samaada/pun) perjalanan mereka selesai dengan selamat atau mereka masih mencari-cari jalan di tengah hutan. 6. ... (seandainya/sungguh pun) saya kaya-raya tentulah tidak bekerja, duduk bersenang-senang saja. 7. Ekonomi Malaysia memang stabil, mengalami krisis ... (samaada/pun) tidak apa-apa.

9. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu dengan menggunakan partikel pun:*

1. На чем мы поедem домой? Автобусом? - Можно автобусом, а можно и поездом. 2. Чем болен дядя? - Неизвестно, но разболелся не на шутку. И все лекарства принимает, а не поправляется. 3. Что бы мне ни сказал босс, я не соглашусь работать в праздник. 4. И ведь поели мы, а уже опять голодные. 5. Хорошо, я уступлю и теперь же позвоню ему. 6. Что тебе хотелось бы съесть? Мартабак, рис или лапшу? - Да что угодно можно.

10. *Carilah rangkai kata di bawah di dalam teks:*

- I. наиважнейшая проблема; создать единую нацию; символизировать своеобразие и колорит; исходя именно из этих соображений; сыграть роль в достижении этой цели; язык можно определить как...; сделать вывод; система символов; элемент духовной культуры; основа всякой деятельности; сформировать национальное единство; непрерывные усилия; на уровне центрального правительства и на уровне штатов; расширить применение национального языка; в государственном и частном секторе; будущее покажет
- II. независимо от благосостояния; вести монашескую жизнь; религиозная и моральная подготовка; проявляться в вежливой речи и сдержанной манере поведения; носить оранжевую рясу; зарабатывать на жизнь; предоставить возможность; домохозяйка; благодеяние; монастырь

11. *Terjemahkan ayat-ayat di bawah sambil memberi perhatian kepada makna perkataan awam:*

1. Kita tidak boleh berlaku kasar dan mengganggu orang di tempat-tempat awam. 2. Yuran yang dibayar oleh siswa Institusi Pengajian Tinggi Awam (IPTA) jauh kurang daripada bayaran yang ditanggung oleh pelajar Institusi Pengajian Tinggi Swasta (IPTS). 3. Perang selalu menjadi satu bencana yang amat besar bagi penduduk awam. 4. Kemudahan awam di kawasan luar bandar masih tidak sebaik berbanding kawasan bandar. 5. Bas berhenti supaya penumpang dapat berehat, masuk tandas awam dan makan di kedai. 6. Juruterbang awam semestinya sangat cekap.

12. Pilih bentuk perkataan yang betul dan terjemahkan ayat-ayat di bawah:

1. Dahulu penyakit itu susah ... (berubat/diubati) kerana belum ada vaksin yang sesuai. 2. Kawan saya Shu Wei lebih percaya pada doktor-doktor tradisi Cina dan ... (berubat/mengubati) hanya dengan mereka. 3. Mereka lama berdebatan pada seminar itu kerana ... (pendapat/pendapatan)nya jauh berlainan. 4. Kerajaan selalu menyokong dan membantu golongan ... (berpendapat/berpendapatan) rendah. 5. Nenek ... (berubat/mengubati) batuk cucu dengan memberikannya minuman panas dan banyak air limau. 6. Selepas ... (berubat/mengubati) di Hospital Melaka selama seminggu dia dipindahkan ke Hospital Besar Kuala Lumpur. 7. Akhir-akhir ini ... (pendapat/pendapatan) tahunan hartawan ini melebihi seratus juta ringgit. 8. Hari ini Menteri Kabinet itu diajak membentangkan ... (pendapat/pendapatan) beliau dalam rancangan TV.

13. Perhatikan simpulan bahasa dengan perkataan buah:

| | |
|--------------------|------------------|
| buah bibir (mulut) | buah hati (mata) |
| buah pena | buah pinggang |
| buah perbincangan | buah tangan |

14. Bincangkan tajuk-tajuk di bawah:

- Cuba memberi pendapat anda, unsur-unsur apa yang membentuk jatidiri sesebuah bangsa atau kaum?
- Mengapa negara-negara muda di Asia dan Afrika termasuk Malaysia begitu mementingkan soal jatidiri?

15. Bagaimana anda faham maksud pepatah Melayu di bawah:

Silap mata, pecah kepala.
Yang baik itu budi, yang indah itu bahasa.

16. Terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia dengan memberi perhatian kepada kosa kata Unit 28:

1. Tulisan ini menarik, tetapi terlalu umum: kurang menggunakan fakta. 2. Pendapatan rakyat Malaysia terbukti semakin meningkat dengan semakin ramai orang mampu membeli rumah sendiri. 3. Kata-katanya itu yang dipetik dalam akhbar tadi ialah pendapat peribadinya sahaja, bukan sikap rasmi kerajaan kita. 4. Ibu-bapa Roslan tidak menghalang usahanya untuk membantu keluarga mencari nafkah. 5. Pergerakan pasukan kita di dalam hutan sangat hati-hati supaya tidak menarik perhatian musuh. 6. Sekiranya persahabatan Rusia-Malaysia terus dipupuk, hubungan antara kedua-dua negara kita akan mencapai peringkat baharu. 7. Nilai-nilai rohani yang ditanam di jiwanya dari kecil lagi telah menjadikannya seorang yang berbudi bahasa. 8. Berucap di hadapan beberapa ratus

penyokongnya negarawan itu dengan tegas membentangkan matlamat-matlamat perjuangannya. 9. Kedai Lalat ialah nama sebuah kota kecil di negeri Kelantan.

17. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kosa kata baharu:*

1. Ты должен удостовериться (знать наверняка), что в сочинении нет ошибок. 2. Автор доклада делает некоторые выводы относительно общего направления развития экономики Малайзии. 3. По мнению пассажира, аварии с общественным транспортом случаются не так часто, как с частным. 4. Приватизация университетов должна осуществляться очень осторожно. 5. Тайские монахи носят оранжевые рясы, а китайские – голубоватые. 6. Самый знаменитый буддийский монастырь Малайзии находится на Пинанге. 7. Джабария мечтала поехать по миру, но после того, как вышла замуж, она стала домохозяйкой и сидит дома. 8. Попробуйте определить понятие “национального своеобразия” - это совсем нелегко.

Ceritakan kembali:

Sami Buddha

Agama rasmi Thai ialah agama Buddha dan agama mengambil peranan yang penting di dalam kehidupan orang Thai. Orang muda, tak kira miskin kayanya, dikehendaki sekurang-kurangnya selama tiga bulan menjalani kehidupan sebagai sami.

Latihan agama dan moral atau budi mereka itu tergambar pada tutur kata orang-orang Thai yang lembut dan kelakuannya yang hati-hati. Orang-orang Buddha tidak boleh membunuh binatang walau pun seekor lalat. Di jalan-jalan raya negeri Thai kelihatan pagi-pagi lagi sami-sami Buddha yang berjubah jingga itu berjalan. Mereka pergi dari rumah ke rumah membawa mangkuk-mangkuk. Mereka seharusnya tidak bercakap dan meminta. Sami tidak boleh meminta dan tidak boleh juga mencari nafkah. Suri-suri rumah yang dikunjunginya itu memasukkan makanan atau beras ke dalam mangkuk mereka. Apabila diberi makanan mereka tidak pun mengucapkan terima kasih kerana sebenarnya merekalah (sami itu) yang patut diberi terima kasih kerana mereka memberikan peluang pemberi-pemberi makanan itu mendapat “pahala” (вознаграждение на небесах).

Di seluruh negeri Thai sekarang ada lebih kurang 170 000 orang sami dan 20 000 biara. Pada zaman dahulu kuil-kuil dan biara-biara (atau “wat” dalam Bahasa Thai) adalah menjadi tempat keilmuan, pusat bertumbuhnya kehidupan kampung dan bandar. Ibu bapa menghantar anak-anak mereka tinggal dengan sami-sami itu dengan syarat pekerjaan anaknya dengan sami itu sebagai ganti belanja pelajaran mereka. Sami-sami itu tidak mengambil apa-apa bayaran dari pada ibu bapa.

Kosa kata

1. am = umum - общий,
 неспециальный
2. arah - направление
meN- [kan] - распорядиться,
 дать указания
arahan - указания,
 распоряжения, инструкции
3. awam - 1. государственный
 (антоним “частный”);
 2. гражданский, невоенный
 (penduduk awam - гражданское
 население); 3) общественный,
 общий (kemudahan awam -
 коммунально-бытовые
 удобства)
4. bahkan - даже
5. bentang, meN- -kan - читать
 (доклад), излагать (мысль)
6. biara - буддийский монастырь
7. bukti - доказательство
meN-kan - доказывать
8. dapat
pendapatan - доход
9. gempa - землетрясение
10. gerak → bergerak - двигаться
gerak(an) - движение
pergerakan - движение
 (в т.ч. политическое,
 общественное);
 здесь - деятельность
11. halang, meN-(i) -
 препятствовать, мешать
halangan - препятствие, помеха
12. hati-hati - осторожный; здесь:
 обходительный,
 предупредительный
13. jatidiri - (англ. аналог *identity*)
 своеобразие, самобытность,
 колорит (от jati - исконный,
 истинный, подлинный + diri)
14. jingga - оранжевый
15. jubah - длинная рубаха или
 платье арабского образца;
- мантия; ряса
16. keliling - кругом, в округе
mengelilingi - 1. окружать;
 2. объехать, ездить по
 (стране, миру и пр.)
17. kenderaan - средство
 транспорта, транспорт
18. kertas kerja - доклад (научный)
19. lalat - муха
20. loteri - лотерея
21. malah - даже
22. matlamat = tujuan - цель
23. nafkah - пропитание
mencari nafkah - зарабатывать
 на хлеб
24. nahas - авария, катастрофа
25. padu → berpadu - сплоченный,
 единый
perpaduan - единство
26. pasti - определенно, точно,
 наверняка
memastikan - сделать
 наверняка; удостовериться,
 гарантировать
27. patah
repatah - поговорка
28. peribadi - 1. личность;
 2. личный, индивидуальный
keperibadian - своеобразие,
 самобытность
29. peringkat - 1. уровень;
 2. этап
30. petik, meN- - 1. срывать,
 сбирать (цветы, плоды);
 2. цитировать
petikan - цитата, выдержка
31. pupuk, meN- (букв.: удобрить)
 укрепить, упрочить
32. rohani (от roh - дух, душа) -
 духовный
33. sami - буддийский монах
34. silap - ошибаться
silap, kesilapan - ошибка

- | | |
|---|--|
| <p>35. simpul, meN- -kan - делать вывод, заключать kesimpulan - вывод; итог simpulan bahasa - идиома, фразеологизм</p> <p>36. sukar - трудный</p> <p>37. suri rumah - домохозяйка</p> <p>38. swasta - частный men^{swastakan} - приватизировать</p> | <p>39. tegas - 1. ясный, четкий; 2. строгий, решительный meN-kan - заявлять</p> <p>40. tentu menentukan - определять</p> <p>41. tolak ansur - уступка, компромисс</p> <p>42. umum (am) - общий pada umumnya - в общем, в целом</p> |
|---|--|

PELAJARAN 30

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: 1. Новые малайцы (Melayu Baru);
2. Жалованные титулы (Gelaran Kurniaan)

ГРАММАТИКА: - союзы цели (kata penghubung tujuan) *supaya, agar, agar supaya*;
- различие в употреблении союзов цели и предлого-
союзов *untuk u bagi*

MELAYU BARU

Melayu Baru adalah gagasan yang dicetuskan oleh Datuk (Dato') Seri Dr. Mahathir Mohamad, Perdana Menteri Malaysia (tahun 1981-2003) yang menyeru orang Melayu supaya melakukan perubahan bagi menangani pergolakan dan persaingan yang berlaku di dalam dan di luar negara. Seruan itu tersiar luas melalui radio dan TV. Dr. Mahathir mengemukakan gagasan tersebut sebagai menjawab keraguan-keraguan yang telah ditimbulkan oleh berbagai-bagai pihak tentang masa depan orang Melayu di negara ini dalam kerangka gagasan Wawasan 2020.

Intipati atau mesej yang ingin ditekankan oleh beliau dalam membincangkan gagasan Melayu Baru pada ketika itu adalah, orang Melayu mesti berubah menjadi Melayu dengan nilai-nilai baru. Orang Melayu mesti memiliki nilai-nilai sanggup menghadapi cabaran, dapat bersaing tanpa bantuan, terpelajar dan berilmu, canggih, jujur, berdisiplin, beramanah, cekap dan mempunyai budaya yang sesuai dengan aliran zaman.

Sesungguhnya pandangan Dr. Mahathir itu merupakan satu wawasan yang bernas dan berpandangan jauh, khususnya dalam mempersiapkan pemikiran dan sikap orang Melayu memasuki abad ke-21 dan alaf baru, insya-Allah. Pandangan yang sedemikian mempunyai mesej yang mendalam ke arah menimbulkan kesedaran di kalangan orang Melayu, iaitu sekiranya mereka tidak melakukan perubahan apabila negara menjadi maju pada tahun 2020, mereka akan kecewa kerana mereka akan menjadi kelompok masyarakat yang mundur dan miskin.

1. Siapakah yang menjadi pencetus gagasan Melayu Baru? 2. Bagaimanakah seruan yang dibuat Perdana Menteri kepada orang Melayu melalui gagasan tersebut? 3. Mengapakah Dr. Mahathir mengemukakan gagasan itu? 4. Bagaimanakah mesej yang ditekankan di dalam konsep Melayu Baru? 5. Bagaimanakah nilai-nilai baru yang semestinya dimiliki orang Melayu sesuai dengan konsep itu? 6. Apakah tujuan wawasan yang bernas dan berpandangan jauh ini?

Perbualan

Saad: Jah! Abang dah rasa Jah tak jadi datang, dah nak panggil tanya khabar.

Tijah: Nah, tengokle die si suami yang penyanyang! Isteri baru turun keretapi, penat bukan main, puas berdiri tunggu, dia pula hilang entah ke mana!

Saad: Hei, jangan begitu. Kan tadi suruh abang tunggu kat pintu keluar, abang tunggu je.

Tijah: Pintu keluar mana 'tu? Hah, yang sebelah McDonalds 'tu? Mestilah! Mana ada makan, sanalah lelakiku 'ni! Kenapa ketawa, apa lucunya?

Saad: Nah, tengok die si isteri yang lembut! Dengar tak mahu terus marah-marah, kasihan lelakinya! Cuba tengok depan pintu 'tu ada apa? Yang besar 'tu? Yang baru 'tu? Yang hijau 'tu?

Tijah: Wah, abang...Rasanya "Proton Iswara"...Oh, dari mana?

Saad: Tak payah tanye dari mana, tanye je abang dah beli bagi sape?

ЗАПОМНИТЕ

berubah menjadi - превратиться
 menghadapi cabaran - противостоять вызовам
 apa lucunya - что (в этом) смешного?

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. Как федеральное правительство Малайзии, так и правительства штатов практикуют присвоение почетных титулов лицам, имеющим заслуги перед государством и обществом. Основными жалованными титулами являются следующие:

| | | | |
|-----------------------|---------------|---|-------------------|
| Dato' (Datuk), | титул супруги | — | Datin |
| Dato' Seri, | титул супруги | — | Datin Seri |
| Tan Sri, | титул супруги | — | Puan Sri |
| Tun, | титул супруги | — | Toh Puan |

Титулы используются как обращения. Во избежание нарушения речевого этикета их не рекомендуется опускать без согласования с титулованной особой.

2. **Wawasan 2020** (на английский обычно переводится как Vision 2020) – план-концепция развития Малайзии, предложенный Махатхиром Мохамадом, с целью превращения страны в экономически высокоразвитое государство к 2020 г.

ТАТА ВАНАСА

Все союзы цели являются лексическими синонимами, однако стилистически они различаются. Сфера применения *agar* и *agar supaya* в основном ограничивается книжно-письменным стилем.

Правила употребления предлогов цели и союзов цели

Союзы цели вводят:

- Придаточные предложения цели (двусоставные синтаксические группы с подлежащим и сказуемым), где всегда **субъекты действия** сказуемого главного предложения и придаточного **не совпадают**: *Emaknya berbuat segala-galanya supaya dia lulus peperiksaan*. “Его мать делает все возможное, чтобы **он** сдал экзамен”.
- Обстоятельства цели (односоставные синтаксические группы без подлежащего/деятеля) со значением **результата**, где **субъекты действия** сказуемого и глагола обстоятельственной группы **совпадают**: *Dia belajar bersungguh-sungguh supaya lulus peperiksaan*. “Он учится как следует, чтобы сдать экзамены”. Часто в таких группах для актуализации действия вводятся модальные и видо-временные показатели, отрицания, слова степеней сравнения: *Dia belajar bersungguh-sungguh supaya pasti lulus peperiksaan*. “Он учится как следует, чтобы **наверняка** сдать экзамены”.
- Обстоятельства цели, где **субъект действия сказуемого не совпадает** с субъектом действия глагола обстоятельственной группы, (часто после слов со значением “просить”, “приказывать”, “велеть”, “сообщать”, “требовать”, “приглашать”; при этом союз цели может опускаться, образуя двойное сказуемое): *Murid-murid disuruh [supaya] datang awal sedikit*. “Учащимся **велели** прийти [чтобы они пришли] немного пораньше”; *Saya minta [supaya] diberi permit masuk untuk bekerja di Malaysia*. “Я **попросил** дать [чтобы мне дали] мне разрешение на въезд для работы в Малайзии”.

Предлоги цели вводят:

- обстоятельства (обстоятельственные группы) цели со значением **намерения** совершить действия или **предстоящего** действия; при этом часто малайзийский глагол переводится на русский язык существительным: *Anda perlu permit untuk masuk Malaysia*. “Тебе нужно разрешение на въезд (чтобы въехать) в Малайзию”.

• LATIHAN •

1. Perhatikan pemakaian kata penghubung tujuan:

1. Saya bekerja keras agar lulus dalam peperiksaan. 2. Tolong jangan marah dengan teguran cikgu, cikgu membetulkan kamu agar kamu tidak mengulangi kesalahan itu. 3. Agar supaya tidak kehabisan di jalan, saya pulang dengan cepat. 4. Agar supaya dia menerima berita itu dengan segera, kami mengirim SMS kepadanya. 5. “Awak harus bersekolah agar pandai”, nasihat pakcik. 6. Makan supaya kenyang. 7. Kumpulan Koprataa dipersilakan untuk mempersembahkan nyanyiannya agar suasana menjadi mesra. 8. Beritahulah mereka supaya menyertai sebarang pergerakan sosial sama ada di peringkat pusat atau peringkat negeri. 9. Mereka berjalan perlahan-lahan agar supaya tidak didengar oleh musuh.

2. Lengkapkan ayat-ayat di bawah:

Kita mesti memilih kawan baik agar...
Mereka keluar sebentar untuk...
Dia menjimatkan wang selama beberapa bulan supaya...
Kami meminta pelayan supaya...
Farhat hendak menyelesaikan semua urusannya cepat untuk...
Kerani itu disuruh supaya...
Saya berusaha keras agar supaya...

3. Lengkapkan ayat di bawah:

Contoh: Makcik meletakkan ikan dalam periuk untuk memasak kari. →
Makcik meletakkan ikan ke dalam periuk supaya kucing tidak mencurinya.

1. Shahmi diajak datang supaya ... Shahmi diajak datang untuk... 2. Dalam perjalanan panjang itu kami berhenti seketika untuk... Dalam perjalanan panjang itu kami berhenti seketika supaya... 3. Mereka disuruh keluar untuk... Mereka disuruh keluar agar... 4. Saya bersiap-siap untuk... Saya bersiap sungguh-sungguh agar supaya... 5. Mari singgah di kedai Munawar untuk... Mari singgah di kedai Munawar agar...

4. Isilah tempat-tempat kosong dengan alat penghubung yang sesuai:

1. Mula-mula dia ke rumah Ramli ... boleh memulangkan buku yang dipinjamnya. 2. Sasterawan Negara Usman Awang bercita-cita ... semua suku kaum Malaysia hidup tenteram. 3. ... mengetahui erti sesuatu pepatah, kita perlu memahami betul-betul bahasa kiasan. 4. Pustakawan mesti menjaga buku-buku ... tidak hilang. 5. ... perbincangan itu berjalan lancar, seorang pengerusi perlu dilantik. 6. Setiap rakyat kita mesti bersatu padu ... menang. 7. Jangan lupa ingatkan rakan-rakan anda ... berada di Dewan Budaya tepat pada waktunya. 8. Ingatkan mereka ... berpakaian bersih

dan kemas ... tidak ditegur cikgu. 9. Kerajaan Melaka melantik seorang pegawai khas iaitu Syahbandar ... mengurus hal-ehwal perdagangan. 10. Susunlah semula ayat-ayat ... menjadi perenggan baik.

5. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia:*

1. Для того чтобы экономика страны развивалась быстрее, правительство составляет пятилетние планы. 2. Они закупили много продуктов, чтобы хватило на все праздники. 3. Детям велели нарисовать берег моря и пальмы. 4. Аднан заскочил в офис только чтобы поболтать с секретаршей начальника. 5. Преподаватель дал инструкции, чтобы ученики не пытались использовать учебники или помогать друг другу. 6. Пей лекарство, чтобы снова быть здоровым. 7. Полиции пришлось хорошо поработать, чтобы задержать воров. 8. Она вымыла пол в кухне с мылом, чтобы было чище. 9. Пластиковые карточки удобнее для оплаты (для того чтобы оплачивать) покупок в магазинах.

6. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia:*

1. Для поездки в Малайзию виза не нужна, но она нужна, чтобы можно было выехать из Малайзии в Сингапур. 2. Чтобы не отставать, мы должны смело выдвигать новые идеи. А чтобы выдвигать новые концепции, требуются честность и смелость. 3. Общество, основанное на новейшей технологии, способно противостоять всевозможным вызовам, чтобы выстоять и не разочароваться в будущем. Для достижения этой цели необходимо воспитать сознательность и создать новые ценности. 4. Чтобы понять суть емкого текста, необходимо прочесть внимательно все абзацы. Для внимательного прочтения (для того чтобы внимательно прочитать) требуется много времени и умение/мастерство. 5. В Малайзии строгие законы для борьбы с наркоманией. Министр здравоохранения призывает народ к тому, чтобы сплотиться для решения этой проблемы.

7. *Terangkan makna simpulan bahasa di bawah ini dalam Bahasa Melayu dan gunakannya dalam ayat:*

| | |
|-------------------------------|------------|
| kepala batu | naik angin |
| kepala berat (berat kepala) | naik darah |
| kepala dingin (dingin kepala) | naik haji |
| kepala dua | naik harga |
| besar kepala | naik badan |

8. *Cuba terangkan maksud pepatah di bawah:*

Kepala sama hitam, hati berlain-lain.
Diberi bahu, hendak kepala.

9. *Cari ungkapan-ungkapan di bawah di dalam teks:*

- I. idea, предложенная премьер-министром; справляться с конкуренцией; выдвинуть идею в ответ на сомнения; в рамках; Видение (Концепция) 2020; широко вещаться по радио; основная мысль, которую он хочет выделить; новые ценности; быть способным ответить на вызов; деятельный/компетентный; заслуживающий доверия/порядочный; отвечающий требованиям времени; содержательная (плодотворная) и дальновидная концепция; мышление; отсталая и бедная группа населения
- II. руководство к путешествию; позвольте мне напомнить вам несколько важных моментов, которые вы должны уладить до приезда; прямо из Лондона; не провозите посылки незнакомых вам людей; строгие законы; наркотики; наркомания; билет туда и обратно; разрешение на въезд; справка о прививке; легкая одежда; дорожные чеки; для большей безопасности; наличные

10. *Perhatikan terjemahan kata kerja Melayu mengikut konteks:*

- I. mencetuskan api - mencetuskan peperangan - mencetuskan kemarahan - mencetuskan idea;
menimbulkan isu (dalam perbincangan) - menimbulkan kemarahan - menimbulkan kesan buruk;
mengemukakan pertanyaan - mengemukakan pendapat - mengemukakan rancangan;
- II. menangani pekerjaan - menangani bidang kajian - menangani masalah ;
menyelesaikan tugas - menyelesaikan konflik - menyelesaikan kira-kira - menyelesaikan kesukaran

11. *Terjemahkan ayat-ayat di bawah dengan memberi perhatian kepada kata sebagai dengan kata kerja:*

1. Lawatan ketua negara kita ini ialah sebagai mengambil usaha untuk memupuk persahabatan dengan jiran. 2. Sebagai menghormati pejuang kemerdekaan kerajaan mendirikan tugu untuk memperingati pengorbanan mereka. 3. Tulisannya dihasilkan sebagai membalas kritikan pengkaji-pengkaji lain yang mempersoalkan pendiriannya. 4. Beliau berkata demikian sebagai menolak pendapat sesetengah pihak yang meragui kejayaannya. 5. Sebagai membuktikan kemajuan ekonomi negara Perdana Menteri memetik anggaran terbaharu Kementerian Kewangan. 6. Kami tidak dapat menghadiri perkahwinan mereka tetapi mengirim bunga sebagai mengucapkan "Selamat pengantin baharu!".

12. *Bincangkan tajuk di bawah:*

- a) Setujukah anda bahawa satu Wawasan yang dikemukakan ketua negara boleh membantu kemajuan sesebuah masyarakat? Mengapa?
- b) Samakah sifat-sifat Melayu Baru di bawah Wawasan 2020 dengan sifat-sifat golongan Rusia Baru yang muncul di tanah air kita pada zaman pasca-sosialisme?

13. *Bayangkan kawan anda dari Malaysia merancang tiba ke Rusia atas jemputan anda. Tulis satu Pedoman Perjalanan baginya berdasarkan teks untuk diceritakan kembali.*

14. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia dengan memberi perhatian kepada kosa kata baharu Unit 30:*

1. Orang yang terpelajar mempunyai kecekapan yang lebih tinggi dan mendapat peluang kerja yang lebih banyak. 2. Antara cabaran-cabaran besar yang dibawa alaf baharu termasuk persaingan hebat antara negara dan individu. 3. Penagihan dadah dan alkohol merosakkan peribadi manusia. 4. Syukurilah perbincangan kita berjalan lancar dan cepat selesai. 5. Sesungguhnya wawasan mendalam yang dikemukakan Dr.Mahathir menekankan kesanggupan orang Melayu menangani pelbagai masalah zaman moden. 6. Sikapnya yang mengutamakan diri sendiri sahaja sudah beberapa kali mencetuskan konflik di pejabat dan di dalam keluarga. 7. Bukan sahaja manusia, binatang pun memerlukan suntikan vaksinasi supaya tidak dijangkiti penyakit. 8. Penduduk Eropah tidak lagi memerlukan permit masuk untuk melawat negara-negara jiran.

15. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kosa kata baharu:*

1. Каждый путешественник, который отправляется в лес или в горы, должен взять компас. 2. Мы знаем его как очень честного и порядочного человека. 3. Конкуренция на поступление в университет сейчас очень повысилась. 4. Суть новой концепции комиссия изложила в содержательном докладе. 5. После большого пожара от нескольких зданий остались лишь остовы. 6. Сутью его выступлений были призывы поддержать борьбу за независимость. 7. В нашей стране дорожные чеки принимаются не везде, шире используются кредитные карточки и наличные. 8. Джамал не заслужил (tak patut) упрека. Если бы он вовремя не помог моему брату, брата могло унести течением.

Ceritakan kembali:

Pedoman perjalanan

Saudara Peter,

Saya baru sahaja terima surat anda yang membawa berita baik bahawa anda akan melawat Malaysia. Tentu anda sudah bersiap sedia untuk percutian anda di sini. Tapi, biarlah saya ingatkan anda tentang beberapa perkara penting yang anda harus uruskan sebelum datang.

Penerbangan: Naiklah kapal terbang MAS¹. Penerbangannya hanya 13 jam dan langsung dari London ke Kuala Lumpur. Jangan bawa kiriman orang yang anda tidak kenali! Anda tentu tahu tentang undang-undang ketat Malaysia tentang dadah! Penagihan dadah adalah satu kejahatan. Belilah tiket pergi balik supaya anda tidak ada masalah dengan pihak imigresyen nanti.

Permit masuk: Anda perlu permit untuk masuk Malaysia. Pergilah ke Pejabat Imigresyen Malaysia di Suruhanjaya Malaysia di London. Pegawai-pegawai Imigresyen akan beritahu anda tentang apa yang harus dibuat.

Suntikan: Suntikan tidak diperlukan lagi. Tapi, kalau mahu, pergi jumpa doktor anda untuk mendapat suntikan. Bawalah surat suntikan ini bersama anda nanti.

Pakaian: Jangan bawa terlalu banyak pakaian. Pakai pakaian tipis semasa kapal terbang mendarat sebab cuaca di sini panas!

Wang: Bawalah cek kembara atau kad plastik supaya lebih selamat. Jangan bawa terlalu banyak wang tunai.

Tolong beritahu tarikh penerbangan anda supaya dapat saya menjemput anda di Lapangan Terbang KLIA, insya-Allah.

Sekian. Jumpa di KL.

Salam dari, Johan.

Kosa kata

- | | |
|---|---|
| <p>1. ajar → terpelajar (berpelajaran) - образованный</p> <p>2. alaf - тысячелетие</p> <p>3. alir, meN- - течь aliran - течение (в т.ч. времени)</p> <p>4. amanah - 1) нечто, вверенное другому лицу (например, отданное на хранение); 2) доверие beramanah - заслуживающий доверия, надежный, порядочный</p> <p>5. bernas - содержательный (о выступлении, комментарии и т.д.)</p> | <p>6. cabar, meN- - бросать вызов, (англ. аналог: challenge)</p> <p>cabaran - вызов, проблемы, испытания</p> <p>7. cekap - умелый, квалифицированный</p> <p>kesekapan - умение; навыки; квалификация</p> <p>8. cetus, meN-kan - высекать (искру, огонь); подавать, выдвигать (идею); вызывать (последствия и т.д.)</p> <p>9. dalam → mendalam - глубокий (о мыслях, знаниях м т.д.)</p> |
|---|---|

¹ MAS (Malaysian Airways System) - Малайзийские авиалинии.

10. dadah - наркотик
11. gagasan - идея
12. intipati (inti “начинка” + pati “вытяжка, выжимка; суть”) - существо вопроса, суть
13. insya-Allah - если будет на то воля Аллаха
14. jujur - честный, порядочный
15. kad plastik - пластиковая карта
16. kembara, meN- - путешествовать, странствовать
cék kembara - - дорожный чек
17. kenyang - сытый, сытно
18. lucu - смешно(й)
19. muka (ke + muka) → mengemukakan - выдвигать, предлагать (идею, кандидатуру)
20. kerangka (rangka) - остов, скелет; рамка, основа; набросок dalam kerangka - в рамках
21. lancar - гладкий, беспрепятственный, быстрый (о ходе событий, движении предмета и т.д.)
22. pedoman - 1. компас; 2. руководство (к действию; пользованию предметом и т.д.)
23. pérmít - разрешение (permit masuk - разрешение на въезд)
24. puas - (разгов.) надоело
25. ragu-ragu (tentang) - 1. сомневаться (в); 2. сомнения keraguan - сомнения meragui (sesuatu) - ставить под сомнение (ч.-л.)
26. saing, bersaing dengan, menyaingi - конкурировать с к.-л. persaingan - конкуренция pesaing - конкурент, соперник
27. sanggup - мочь, быть в состоянии, быть способным
28. sembah, memper- -kan - исполнять, представлять (на сцене)
29. seru, meN- - призывать
30. setiausaha - секретарь
31. siar, meN- -kan - вещать, передавать (новости, информацию) siaran - вещание, передача (по радио, ТВ)
32. singgah - забегать, заскакивать (к.-л.)
33. sungguh sesungguhnya - воистину, действительно, на самом деле
34. suntik, meN- - уколоть; делать прививку, укол suntikan - инъекция, укол
35. suruhanjaya - комиссия
36. tagih, meN- - употреблять (наркотики, алкоголь и пр.), пристраститься к ч.-л. penagihan dadah/alkohol - наркомания/алкоголизм
37. tangan menangani - заниматься ч.-л., справляться с ч.-л. (трудной работой, проблемой и т.д.)
38. tegur, meN- - упрекать, попрекать, делать замечание
39. tekan, meN-(kan) - нажимать, давить (чем-то на что-то); перен. - подчеркивать, выделять (мысль и т.д.)
40. tunai (wang tunai) - наличные деньги
41. waktu pada waktunya - вовремя
42. wawas, wawasan - концепция, доктрина

PELAJARAN 31

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА: 1. Наводнения (Banjir)
2. Наследственные титулы (Gelaran Warisan)

ГРАММАТИКА: - неопределенные местоимения (kata ganti tak tentu);
- выражение биологического пола (jantina) животных
со словами *jantan* и *betina*

BANJIR

(petikan ucapan Yang Amat Berhormat Perdana Menteri Malaysia)

Satu lagi perkara yang patut saya katakan ialah berkenaan banjir yang telah melanda sebahagian besar negara kita baru-baru ini. Peristiwa ini sungguh menyedihkan. Kerugian yang ditanggung oleh kerajaan dan negara amatlah besar dan hanya dapat ditentukan dalam masa lima enam bulan yang akan datang. Memang tidak siapa boleh menafikan banjir adalah bencana alam yang tidak dapat dielakkan. Setiap tahun beberapa bahagian Malaysia Barat pasti mengalami musim banjir dan sudah sewajarnya pula kerajaan serta rakyat dalam kawasan yang terlanda banjir mempunyai persediaan yang cukup bagi menghadapi sebarang kemungkinan.

Saya berasa sangat puas hati dengan langkah-langkah yang diambil oleh pihak Kerajaan, tentera dan polis bagi menyelamatkan mangsa-mangsa banjir dan memberi pertolongan dan bantuan kepada mereka. Penduduk-penduduk yang mengalami banjir terpaksa diberi pertolongan makanan, pakaian dan ubat-ubatan.

Apa yang sudah berlaku tidak perlu saya ceritakan dengan panjang lebar kerana kita semua mengetahuinya. Kita harus memikirkan langkah-langkah tegas mengenai persediaan di masa hadapan supaya dapat kita mengurangkan kesusahan dan penderitaan rakyat. Adalah satu tanggungjawab bagi setiap rakyat sama ada dewasa ataupun remaja yang diam di kampung-kampung sepanjang tebing sungai berbuat apa jua untuk kepentingan dan keselamatan diri sendiri serta rumah tangga masing-masing iaitu menyimpan bekalan makanan dan lain-lain keperluan menjelang musim hujan. Ini adalah nasihat nenek moyang kita dahulu kerana pada masa itu mereka tidak mengharapkan sesiapa pun membantu mereka. Orang-orang yang diam di tebing-tebing sungai hendaklah memiliki perahu untuk membawa mereka ke tempat-tempat yang lebih selamat manakala air naik.

Kita berharap dapat melaksanakan rancangan-rancangan pengawalan banjir dalam apa cara jua pun sama ada dengan mengadakan tasik-tasik kecil atau pun usaha-usaha yang lain yang membolehkan air mengalir ke laut dengan segera. Semuanya ini, saya harap, akan dapat dilaksanakan asal sahaja rancangan-rancangan ini boleh membawa hasil-hasil yang kita kehendaki. Insya-Allah.

* * *

1. Mengapakah banjir merupakan sebuah kejadian yang sungguh menyedihkan? 2. Pertolongan apa terpaksa diberi kepada penduduk kawasan-kawasan yang mengalami banjir? 3. Langkah-langkah apakah mesti difikirkan bagi masa depan? 4. Bagaimanakah tanggungjawab setiap rakyat yang diam sepanjang tebing sungai? 5. Bagaimanakah nasihat nenek-moyang orang Melayu berkenaan dengan banjir? 6. Rancangan apakah boleh dilaksanakan untuk menghadapi masalah banjir?

* * *

Perbualan

Pelancong: Maaf, saudara, boleh saya tanya?

Iskandar: Ya, tentu, silakanlah.

Pelancong: Apakah bangunan itu?

Iskandar: Yang mana? Yang sebelah sana? Oh, itu Penjara Pudu.

Pelancong: Peliknya! Penjara yang dindingnya penuh lukisan macam pameran seni lukis. Mana boleh?

Iskandar: Kenapa pelik? Apa salahnya sebuah bangunan jadi indah-indah? Penjara pun apa kurangnya?

Pelancong: Tapi siapa yang melukis ini semua?

Iskandar: Seorang penjenayah yang dahulu berada di sini. Tapi kini penjara ini dah kosong, penjenayah tidak dimasukkan sini lagi. Tempatnya sudah lama, berdiri sejak tahun 1895.

* * *

КОММЕНТАРИЙ

1. Наряду с жалованными титулами, в среде малайской аристократии бытуют титулы наследуемые, отражающие разную степень родства с султанскими домами штатов. В отличие от жалованных титулов они являются частью имени, как **Tunku/Tuanku** в имени первого премьер-министра Малайзии, Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj.

2. Существуют лексические единицы, соответствующие русским выражениям “Его (Ваше) величество/высочество/сиятельство/превосходительство” и т.д. К их числу относится сочетание **Yang Amat Berhormat (Y.A.B.)** “Ваше/Его высокопревосходительство”, употребляемое только по отношению к премьер-министру и его супруге (Yang Amat Berhormat Dato’ Seri Dr. Mahathir Mohamad). Помимо этого встречаются следующие:

Yang Berhormat (Y.B.) “Ваше/Его превосходительство” - предваряет титулы и имя заместителя премьер-министра и его супруги, а также министров кабинета;

Yang Berbahagia “Уважаемый” - к членам Парламента и к любому почетному лицу (Yang Berbahagia Tuan Pengerusi);

Tuan Yang Terutama (TYT) “Ваше/Его превосходительство” - к послу;

Duli Yang Maha Mulia (DYMM) “Ваше/Его Величество” - для верховных правителей. Полный титул Верховного Правителя Малайзии, короля - **Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong**; титул королевы Малайзии - **Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Raja Permaisuri Agong**.

* * *

ТАТА ВАНАСА

1. Неопределенные местоимения

В малайзийском языке собственно неопределенных местоимений мало. Неопределенное значение передают следующие слова: *seseorang* “кое-кто, кто-то, некто”, *sesuatu* “что-то, нечто” - они употребляются в качестве именных членов предложения (подлежащего и дополнения); *sebarang* “любой” и *suatu, sesuatu* “некий, какой-то” - употребляются как препозитивные определения.

Большинство неопределенных местоимений со значением **всеобщности** образуется от базовых основ, каковыми выступают вопросительные местоимения *apa, siapa, mana*, путем:

- удвоения: *apa-apa* “все, что ни; все, что угодно; что бы ни”, *mana-mana* “любой, всякий (о нелицах)”, *siapa-siapa* “кто-угодно, кто бы ни; любой”;
- добавления частиц (также сочетания их) как показателей всеобщности: *pun, jua/juga, sahaja, barang* (в современном языке редко): *apa pun, apa pun juga, siapa pun, siapa sahaja, siapa pun juga, barang siapa*.
- сочетания первых двух способов: *apa-apa pun juga, siapa-siapa sahaja, sesiapa pun juga, barang sesiapa, barang siapa pun, ke mana-mana pun* и др.

Они также могут выступать в качестве определения, причем положение их по отношению к определяемому слову может варьироваться; в **современном языке предпочтительное положение в препозиции или в рамочной конструкции**: *apa pun cara, apa cara jua pun, cara apa-apa pun* “любим, всевозможным, каким угодно способом”; *mana-mana negeri, mana-mana negeri pun, negeri mana-mana pun* “любая страна”.

В малайзийском языке **отсутствуют отрицательные местоимения**. Их значения передают неопределенные местоимения при **отрицании** глагола: *tidak tahu apa-apa* “не знать ничего”, *apa-apa pun tidak ada* “ничего нет”, *siapa-siapa pun tidak datang* “никто не приходит”, *tidak pergi ke mana-mana pun* “не ходить никуда”, *tidak kenal siapa-siapa* “не знать никого”, *tidak memberi apa-apa bantuan* (= *tidak memberi sebarang bantuan*) “не оказывать никакой помощи” и др.

- ☛ В современном языке у местоимений *siapa* и *apa* имеется тенденция копировать английскую структуру предложения, когда отрицание стоит не перед глаголом, а перед местоимением: *tidak siapa datang* “никто не приходит” (сравни: *nobody comes*), *tak apa ada di sini* “ничего здесь нет”.

Подобное же калькирование английской структуры наблюдается в сочетаниях типа “ни один не”.

Нормативное:

Seorang pun tidak tahu.

“Ни один человек не знал”.

Sebuah buku pun tidak dibeli.

“Ни одной книги не купили”.

Калька с английского:

Tidak seorang pun tahu.

Tidak sebuah buku pun dibeli

(Tiada sebuah bukupun yang dibeli).

2. Выражение биологического пола животных осуществляется путем прибавления к названию вида слова **jantan** “самец” или **betina** “самка”: kuda jantan “жеребец”, kuda betina “кобыла”.

• **LATIHAN** •

1. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia sambil memberi perhatian kepada kata ganti nama tak tentu:*

1. Harap suatu hari nanti cucu-cucu kita akan melihat hasil usaha kita untuk menjaga alam sekitar. 2. Sebarang nasihat dan teguran diterimanya dengan terima kasih. 3. Semalam dia dihubungi seseorang yang memperkenalkan diri sebagai wartawan tapi ternyata penipu. 4. Mereka mahu bercuti bulan depan, tetapi sesuatu menghalangi rancangannya itu. 5. Dia itu bukan sebarang pemain, dah tiga kali johan peringkat kebangsaan. 6. Sesuatu benda yang tiba-tiba muncul di depannya dalam kegelapan ternyata sebuah perahu lama di atas pasir.

2. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia:*

1. Какой-то человек спросил у меня, как пройти к гостинице “Legend”. 2. Некий журналист написал в туристическом журнале статью о Малайзии, полную ошибок и неточной информации. 3. Подожди меня, мне нужно кое-что купить в киоске. 4. Она долго искала в библиотеке какую-то книжку, но не нашла. 5. Кто-то звонил вчера вечером, но мне ничего не было слышно. 6. Любой вопрос вызывал его гнев, так что мы перестали спрашивать.

3. *Terjemahkan dari Bahasa Malaysia sambil memberi perhatian kepada kata nama tak tentu:*

1. Siapa sahaja dapat menulis karangan seperti ini, apa susahya! 2. Dahulu dia memilih-milih, tetapi sekarang sudah setuju mengambil mana-mana

pekerjaan, asalkan mendapat wang. 3. Apa pun jua dibuatnya untuk menarik perhatian gadis ini, tetapi tidak berhasil. 4. Barang siapa boleh masuk menjadi ahli persatuan kita untuk melancarkan kegiatan bersama. 5. Mari keluar makan, kawasan Bangsar mana-mana juga restorannya bagus. Lagi sana selamat, tak boleh kena tipu. 6. Saya mesti cepat mengemaskan rumah, ibu-bapa boleh sampai bila-bila saja. 7. Sekiranya mereka mengirimi apa-apa bantuan, maka kita di sini amatlah berterima kasih.

4. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kata ganti nama tak tentu:*

1. В этом конкурсе может принять участие кто угодно. 2. Когда у нас будет достаточно денег, мы поедим, куда захотим и будем делать все, что нам интересно. 3. Любое событие происходит по определенным причинам. 4. Ты можешь звонить в любое время, я работаю дома. 5. Когда дети не под контролем взрослых, они могут сделать что угодно. 6. Любой скажет, что ты настоящая красавица. 7. Мы должны бороться с наркоманией любыми возможными мерами. 8. Все, что ни возникало на экране (layar) телевизора, огорчало.

5. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Rusia dengan memberi perhatian kepada kata ganti nama yang menyatakan penafian:*

1. Puaslah kami mencari-cari, tetapi Zabidi tidak kelihatan di mana-mana pun. 2. Seorang pun tidak dapat makan masakannya itu kerana terlalu masin rasanya. 3. Dahulu keliling kampung kita hijau semuanya, dan kini pohon sebatang pun tak ada. 4. Tidak seorang pun menyokong ideanya hendak membuka ladang baharu, takut tanah kurang subur. 5. Kenapa awak terkejut sangat? Tengok sana, apa-apa pun tidak ada! 6. Entahlah mengapa tahun ini kera seekor pun tak datang dari hutan, selamatlah buah mangga dan rambutan kita. 7. Penselnya tidak sebatang pun dapat menulis lagi, semuanya patah.

6. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia ayat-ayat dengan kata ganti nama negatif:*

1. Ни одна из сторон не хочет идти на уступки/компромисс. 2. Ни один из штатов не поддержал идею премьера. 3. На тарелке не осталось ни зернышка риса — все съели голодные гости. 4. Родители не оставили сыну в наследство ни цента. 5. Ни одна из выдвинутых идей не была принята комиссией. 6. Я хотел записать лекцию, но в тетрадке не осталось ни одного чистого листа бумаги. 7. Как мы порежем мясо и фрукты, если у нас ни одного ножа? 8. Никто не поймет нашей позиции, если мы не изложим ее подробно. 9. Думаю, нам лучше ничего не рассказывать родителям.

7. *Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu dengan memberi perhatian kepada peranan dan makna kata ganti nama tak tentu:*

I. 1. Никто не избежал ущерба/потерь во время недавнего наводнения. 2. Уезжайте куда угодно, лишь бы спастись. 3. Никуда не уезжайте, и вас спасут. 4. Во время стихийного бедствия люди надеются на кого угодно и более всего на самих себя. 5. Не надейтесь ни на кого, кроме самих себя. 6. Потерпевшие не сделали ничего для своего спасения. 7. Спасатели сделали все возможное, чтобы достичь результатов. 8. Правительство штата не сделало ничего, чтобы облегчить судьбу пострадавших. 9. Необходимо оказывать любую помощь и в любом виде. 10. Никакая сторона не признала (mengaku) себя ответственной за это мошенничество. 11. Стороны готовы пойти на любой компромисс, лишь бы избежать военных столкновений.

II. 1. Сестра ушла куда-то (кое-куда). Сестра никуда не ушла. Сестра может идти куда угодно. 2. Он дал свою книгу кому-то (неизвестно кому). Он дал книгу кому-то (кое-кому). Ты можешь отдать книгу кому угодно (любому). 3. Ни один человек не пострадал. Любой мог пострадать. Кто-то, может быть, и пострадал (неизвестно кто).

8. *Terjemahkan ungkapan-ungkapan di bawah ini:*

| | |
|--|---------------------------------|
| наводнение настигло/обрушилось на деревню; | они избежали аварии; |
| деревня подверглась наводнению; | нельзя избежать бедствия; |
| районы, подвергшиеся наводнению; | дорожной аварии можно избежать; |
| пережить землетрясение; | нести расходы; |
| наводнение, недавно пережитое; | нести потери; |
| | содержать детей |

9. *Perhatikan makna kata kerja dalam konteks yang berlainan dalam ayat-ayat di bawah:*

I. 1. Tahun lepas syarikat milik keluarganya menanggung kerugian besar akibat penipuan. 2. Setiap manusia beragama sewajarnya menanggung susah-payah hidup dengan tenang. 3. Penduduk seluruh negara menanggung penderitaan pada masa peperangan. 4. Seperginya kekasih mencari nafkah di bandar, dia menangis hari-hari tak sanggup menanggung rindu. 5. Dia seorang terpaksa menanggung ibu dan adik lapan orang.

II. 1. Rakyat mengharapkan pimpinan dari mereka yang dianggap pandai. 2. Kami sudah tidak dapat membeli beras dan sayur-sayuran lagi, ikan jangan diharapkan. 3. Memang orang itu tidak boleh diharapkan. 4. Kami mengharapkan Encik sekeluarga,sihat-sihat.

10. *Gunakan kata dan ungkapan di bawah ini di dalam ayat:*

| | |
|-------------------|----------------------|
| mencapai kemajuan | mewujudkan rancangan |
| kemenangan | kebudayaan tinggi |
| cita-cita | pandangan hidup |
| hasil | |

11. *Terjemahkan dengan menyatakan jantina binatang:*

бык - корова, лошадь - конь лев - львица буйвол - буйволица
курица - петух коза - козел баран - овца кошка - кот

12. *Pilih kata panggilan yang sesuai:*

Ваше Высокопревосходительство г-н премьер-министр;
Его превосходительство г-н президент;
Ваше превосходительство г-н посол;
Его превосходительство г-н министр;
Его Величество Король и Ее Величество Королева Малайзии;
Уважаемый председатель;

13. *Cari rangkaikata di bawah ini di dalam teks:*

I. выдержки из выступления; еще один вопрос (пункт); поистине огорчительный; понесенный ущерб; будет определен; никто не может отрицать; неизбежное стихийное бедствие; подвергаться сезонному затоплению; встретить лицом к лицу любую возможность; чувствовать удовлетворение; предпринимаемые шаги по спасению пострадавших от наводнения; населению приходится оказывать помощь; нет необходимости подробно излагать; обдумывать решительные меры подготовки к будущему; уменьшить страдания народа; обязанность каждого жителя; берег реки; сделать все возможное ради своих интересов и безопасности; не надеяться ни на чью помощь; осуществлять программу контроля над наводнениями; лишь бы; если будет на то воля Аллаха

II. Абдул Рахмана будет вечно помнить малайзийский народ; борец за независимость; Малайзии повезло; мудрое руководство; считается символом гармонии и дружбы; добиться стремительного прогресса во всех областях; уважать человеческое достоинство; верить в созидательные усилия

14. *Terjemahkan ayat-ayat di bawah sambil memberi perhatian kepada kosa kata Unit 31:*

1. Sebuah masyarakat yang mengamalkan muhibbah dan memilih nilai-nilai membangun pasti sanggup mempertahankan maruahnya di peringkat

antarabangsa kerana bersatupadu. 2. Banyak rumah tangga di kawasan yang dilanda bencana alam terpaksa dipindahkan. 3. Saya bertuah bekerja di bawah pimpinan Encik Razif yang begitu pandai mengelakkan konflik dan bertolak ansur. 4. Penagih dadah yang kebanyakannya remaja dan belia menjadi mangsa nikmat yang membunuh mereka. 5. Mangsa penjenayah menyampaikan kenangan pahitnya secara panjang lebar dalam akhbar dengan harapan orang lain belajar daripada kisahnya itu. 6. Pertemuan Yang Di-Pertuan Agong dan Permaisuri Agong dengan Ratu Britain merupakan satu peristiwa bersejarah. 7. Menurut beliau harapan umat Islam untuk hidup aman akan hancur akibat gangguan pihak-pihak yang tidak bertanggungjawab.

15. Terjemahkan ayat-ayat di bawah ke dalam Bahasa Malaysia dengan menggunakan kosa kata baharu:

1. Его превосходительство г-н премьер-министр подчеркнул, что правительство всегда стоит на страже (menjaga) интересов народа. 2. Его Величество пожелал народам обеих стран всегда жить в мире. 3. В течение последних двадцати лет страну стремительно наводняли индонезийские иммигранты (pendatang). 4. Военные отрицают возможность покупки новых самолетов уже в этом году. 5. Естественно, университет предоставляет иностранным преподавателям квартиры или дома. 6. Стоя на высоком берегу реки, мы наслаждались прекрасным видом. 7. Вы хотите взять кошку или котика? – Пол не важен, важен окрас. Мы хотим беленького.

Ceritakan kembali teks:

Perdana Menteri Malaysia yang pertama

Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj akan dikenang selama-lamanya oleh rakyat Malaysia sebagai pejuang kemerdekaan dan akitek negara. Siapa-siapa sahaja setuju yang negeri Malaysia kita ini bertuah mendapat pimpinan bijaksana Tunku sebagai Perdana Menteri sejak th. 1957. Tunku dianggap sebagai simbol keharmonian dan muhibbah oleh seluruh rakyat berbilang kaum negeri ini. Di bawah pimpinannya Malaysia telah mencapai kemajuan pesat dalam semua bidang, khususnya di bidang kemajuan ekonomi dan kemasyarakatan. Negara sedang menikmati taraf hidup yang tinggi dan keharmonian hidup antara masyarakat berbilang bangsa. Tunku dikenal di seluruh dunia sebagai orang yang mencintai keamanan dan menghormati maruah umat manusia. Tunku percaya kepada usaha-usaha membangun dan bukan kepada kehancuran.

Kosa kata

1. aman - мирный,
умиротворенный, спокойный
keamanan - мир, спокойствие
2. baginda - “он” о короле,
“она” о королеве
3. bangun → membangun - *здесь*:
конструктивный,
созидательный
4. banjir - наводнение, потоп
membanjiri - затоплять
5. betina - самка
5. biri-biri = bebiri - баран, овца
6. élak, mengélak(kan) -
уклониться, уйти
(от удара, столкновения);
обойти, избежать
(опасности и т.д.)
7. hancur - разрушиться,
развалиться; не сбыться
(о мечтах, надеждах)
8. jantan - самец
9. jantina - пол (биологический)
10. jenayah - преступление
penjenayah - преступник
11. kena → berkeanaan - по поводу,
относительно, о
12. kenang, meN- - вспоминать
kenangan - воспоминания
12. kerusi
pengerusi - председатель
13. khusus - 1. специальный;
2. специфический
khususnya - особенно,
в особенности
13. laku → berlaku - происходить
14. lama
selama-lamanya - всегда,
навсегда
15. landa, meN- - падать на,
обрушиваться; постигать
(о несчастье, стихийном
бедствии и т.д.)
16. mangsa - жертва, пострадавший
17. maruah - достоинство, честь
18. muhibbah - дружба; любовь
(братская и возвышенная)
19. nafi, meN- -kan - отрицать,
опровергать
20. nikmat - удовольствие,
наслаждение;
menikmati - 1. наслаждаться;
2. (перен.) пользоваться
(по аналогии с англ.
to enjoy)
21. paksa, meN-(kan) - вынуждать,
заставлять
22. panjang-lebar - пространный,
подробный (о рассказе и т.д.)
23. pelik - странный (-о),
удивительный (-о)
24. penjara - тюрьма
25. penting → kepentingan -
1. = pentingnya - значимость,
важность; 2. нужды,
интересы (жизненные)
26. peristiwa - событие
27. permaisuri - королева (супруга
короля)
28. pesat - быстрый, стремительный
(о процессах)
29. pimpin, meN- 1. вести
(к.-л. за собой);
2. руководить, возглавлять
pimpinan - руководство
pemimpin - лидер, руководитель
30. ratu - королева (правящая)
31. remaja - подросток, тинейджер
32. rumah tangga - 1. хозяйство;
2. семья
33. sedia, meN- -kan -
подготавливать, заготавливать;
предоставлять
persediaan - подготовка;
приготовления, запасы

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 34. selamat meN- (kan) - спасать | 38. umat (ummah) - община |
| 34. tebing - берег реки (высокий) | (мусульманская) |
| 35. tentera - 1. армия; 2. военный | umat manusia - человечество |
| 36. tipu, meN- - обманывать | 39. wajar - естественный; должный |
| 37. tuah - везение, удача; | sewajarnya - естественно; |
| bertuah - 1. везучий, счастливый; | как то и следует |
| 2. повезло | |

ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ ЯЗЫКОВ

| | | |
|---------|---|--------------|
| англ. | - | английский |
| кит. | - | китайский |
| малайз. | - | малайзийский |
| рус. | - | русский |
| скр. | - | санскрит |
| франц. | - | французский |
| яв. | - | яванский |

ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ СИМВОЛЫ

| | | |
|-------------------|---|--|
| квадратные скобки | - | факультативность; |
| круглые скобки | - | 1. толкование, уточнение значений; 2. варианты слов; |
| косая черта | - | варианты перевода и словоупотреблений, взаимозаменяемые слова |

ИНДЕКСЫ СЛОВ

1. abad 20
2. abang ВФК 3
3. acara 24
4. ada ВФК 7
mengadakan 12
keadaan 13
adalah ВФК6
ada pun 27
tiada 27
5. adab 28
peradaban 28
6. adat 19
adat-istadat 19
7. adik ВФК 5
adik beradik ВФК 7
8. adil 13
9. Aduh! 20
10. Afrika 2
11. agak 17
12. agama (ugama) 9
agama Budha 9
agama Hindu 9
agama Kristian 9
13. agung 24
14. Ahad, hari Ahad 3
15. ahli 22
16. AIDS 23
17. air ВФК 7
air kelapa 2
air tebu 8
air mata 20
air paip 20
18. aircon 20
19. ais-krim 26
20. ajak, mengajak 9
21. ajar, meN- 15
belajar 2
pelajaran 17
mata pelajaran 17
berpelajaran 21
mempelajari 21
pelajar ВФК 6
terpelajar 30
22. akan 9
seakan-akan 23
23. akhbar 4
24. akhir 3
berakhir 3
akhiran 21
akhir-akhir ini 11
25. akibat 12
mengakibatkan 12
26. aku ВФК 1
27. alaf 30
28. alam 18
mengalami 21
pengalaman 26
alam sekitar 24
29. alamat 5
30. alangkah 14
31. alat 11
alat tulis (alatulis) 14
32. alir, meN- 30
aliran 30
33. Allahyarham(ah) 24
34. almari ВФК 9
35. am 29
36. amah 26
37. amal, meN-kan 27
amal(an) 27
38. aman 31
keamanan 31
39. amanat (amanah) 26, 30
beramanah 30
40. amat 17
41. amatur 17
42. ambil, meN- 1
43. amboi! 19
44. amuk 27
mengamuk 27
45. anak ВФК 1
peranakan 28
anak-anakan 18
anak bongsu 18
anak lelaki 1
anak perempuan 1
anak sulung 18
46. macam, meN- 22
ancaman 22
47. anda ВФК 9
48. angin 8
tempat peranginan 15
49. anggap, meN- 28
anggap 28
50. anggar 27
anggaran 27
menggargarkan 27
51. angka 2
52. angkat
angkatan 26
53. angsa 25
54. anjing 5
55. anjur, anjuran 17
menganjurkan 17
56. angkasa 28
angkasawan/
angkasawati 28
57. antara ВФК8
antara lain 13
58. antara bangsa
59. anugerah 26
60. apa ВФК 1
apabila 3
Apa khabar? ВФК 7
Apa nama? ВФК 7
61. api 19
62. April 3
63. arah, arahan 29
meN-kan 29
64. arak, berarak-(arak) 24
perarakan 24
65. arus 18
66. asal 15, 20
asal-usul 24
67. Asia 2
68. asap 19
69. asas 20
berasaskan 27
70. asing 20
71. asrama ВФК 9
72. asyik 13
73. atas ВФК 8
74. atau 1
75. awak 1
76. awal 4
77. awam 29
penduduk awam 29
kemudahan awam 29

78. awan 24
 79. awas! 21
 meN-i 21
 80. ayah ВФК 4
 81. ayam ВФК 4
 82. ayat ВФК 5
 83. babad 28
 pembabad 28
 84. babi ВФК 8
 85. baca, meN- 4
 86. badan 9
 87. bagai 5
 berbagai-bagai 5
 pelbagai 22
 sebagai 10
 dan sebagainya 7
 bagaimana 7
 88. bagi 9
 89. baginda 31
 90. bagus 6
 91. bahagi, meN-kan 12
 bahagian 8
 bahagian badan 13
 92. bahagia 19
 93. bahan 24
 94. baharu, baru ВФК 8, 12
 baru-baru ini 18
 95. bahkan 29
 96. bahasa ВФК 8
 bahasa kebangsaan 21
 bahasa rasmi 21
 bahasa pengantar 21
 bahasa perantaraan 21
 97. bahu 13
 98. baik ВФК 7
 baik hati 12
 baik ... ma(h)upun 21
 99. baju ВФК 4
 baju kebaya 9
 baju kurung 6
 100. bakal 25
 101. bakar 19
 kebakaran 19
 102. baki 5
 103. balas, meN- 25
 berbalas-balas(an) 25
 104. balik 4
 di (se)balik 27
 sebaliknya 28
 105. bandar ВФК 4
 bandaraya 5
 106. banding, meN-kan 22
 berbanding (dengan) 22
 107. bangku 6
 108. bangsa 2
 bangsawan 28
 109. bangun 4
 bangunan 4
 pembangunan 23
 membangun 31
 110. banjir 31
 membangiri 31
 111. bantal 27
 112. bantu, meN- 11
 113. banyak ВФК 3
 kebanyakn 20
 114. bapak, bapa ВФК 2
 bapak saudara 6
 115. barang 1
 sebarang 21
 barang makanan 1
 116. barat 8
 barat daya 16
 barat laut 16
 117. baring, berbaring 12
 118. baris 18
 119. bas ВФК 9
 120. basah 14
 121. basuh, meN- 15
 122. basikal ВФК 9
 123. batang 2
 124. batas(an) 26
 membatas(i, -kan) 26
 125. batu ВФК 2, 9
 batu bersurat 15
 126. batuk 12
 127. bau 26
 128. bawa, meN- 1
 129. bawah ВФК 8
 130. bayang 19
 meN-kan 19
 131. bayar, meN- 5
 bayaran pendahuluan 24
 132. bébas 25
 kebébasan 25
 131. beberapa 2
 133. béc(k) 4
 134. bedah, meN- 28
 pembedahan 28
 menjalani pembedahan 28
 pakar bedah 28
 135. bég ВФК 2
 136. begitu 10
 tak begitu 10
 137. bekal(an) 15
 138. bekas 15, 21
 bekas-bekas sejarah 15
 139. belah, sebelah 4
 belah angin 16
 140. belajar 2
 141. belaka 26
 142. belakang ВФК 8, 13
 143. belanja 15
 144. belas 2
 145. belas kasih 26
 146. beli, meN- 1
 membeli-belah 5
 147. belia 13
 beliawanis 28
 148. beliau 1
 149. belum 9
 belum tentu 21
 sebelum 9
 150. benar 10
 benar-benar 10
 meN-kan 13
 kebenaran 13
 sebenarnya 8
 151. bencana 12
 152. benci 19
 153. benda 15
 154. bendahara 24
 155. bendéra 12
 156. bentang, meN-kan 29
 157. bentuk 7
 158. berapa 2
 tak berapa 10
 159. beras 5
 160. berat 16
 161. beri, meN- 1
 beri tahu 10
 162. berita 4
 pemberita 11
 163. bernas 30

164. bersih ВФК 6
 165. berus 10
 166. besar ВФК 4
 167. besi ВФК 5
 168. bésok 3
 169. betapa 14
 170. betik ВФК 4
 171. betina 31
 172. betul ВФК 6, 10
 betul-betul 10
 173. béza 22
 berbéza (dari, dengan)
 22
 meN-kan 22
 174. biar 15
 175. biara 29
 176. biasa 8
 biasanya 8
 luar biasa 8
 177. biasiswa 2
 178. bibir 13
 179. bidang 28
 180. bijak 10
 181. bijaksana 27
 182. biji 2
 183. bijih 24
 bijih timah 24
 184. bil 11
 185. bila 3
 186. bilah 17
 187. bilang, meN- 2
 bilang 2
 berbilang 21
 berbilang bangsa 21
 berbilang bahasa 21
 188. bilik ВФК 4
 bilik darjah 3
 bilik kuliah 2
 189. bilion, biliun 2
 190. bimbang 12
 191. bimbít, meN- 25
 téléfon bimbít 25
 192. bina; meN- 12
 193. binasa 12
 meN-kan 12
 194. binatang 7
 195. bincang, meN-kan 22
 perbincangan 22
 196. bintang 19
 197. biola 6
 198. biri-biri 31
 199. biru ВФК 6
 200. bising 15
 201. bocor 18
 202. bodoh 10
 203. bola 2
 bola baskét 13
 bola keranjang 13
 bola sepak 13
 bola tampar 13
 204. boléh ВФК 6
 boléh jadi 16
 205. bom 12
 206. bongsu 18
 207. borang 26
 208. botol ВФК 9
 209. buah ВФК 7
 buah tangan 12
 210. bual, berbual 6
 211. buang, meN- 17
 212. buat, meN- 3, 21
 213. buaya 22
 214. bubuh, meN- 18
 215. bubur 20
 216. bucu 19
 217. budak ВФК 2
 218. budaya 7
 219. budi bahasa 25
 220. buka, meN- 4
 221. bukan ВФК 9
 222. bukit 7
 223. bukti 29
 meN-kan 29
 224. buku ВФК 2
 buku teks 2
 225. bulan 3
 bulan puasa/
 Ramad(h)an 9
 bulan sabít 19
 226. bulur 23
 kebuluran 23
 227. bumbung ВФК 3
 228. bumi 21
 bumiputera ВФК 9
 229. bunga ВФК 3
 bunga api 7
 230. bungkus, meN- 11
 bungkusan 11
 231. bunuh, meN- 23
 232. bunyi 6
 berbunyi 6
 233. buru-buru, terburu-
 buru 14
 234. buruh 7
 buruh kasar 26
 235. buruk ВФК 5
 236. burung 2
 237. cabar, meN- 30
 cabaran 30
 238. cahaya 18
 239. cakap, bercakap ВФК 6
 bercakap dalam bahasa
 ВФК 8
 240. cakar, pencakar langit 16
 241. campur, meN- 17
 meN-kan 17
 242. cangguh 11
 243. cantik 4
 244. capai, meN- 11
 capaian 11
 245. cara 9
 cara hidup 22
 246. cari, meN- 4
 247. catat, meN- 10
 248. catur 15
 249. cawan 1
 250. cebur 28
 meN-kan diri 28
 251. cedera 12
 252. cék 18
 cék kembara 30
 253. cekap 30
 kecekapan 30
 254. cemerlang 18
 255. cepat ВФК 3
 256. cérek 20
 257. cergas 13
 258. cerita 6
 bercerita 6
 meN-kan 12
 menceritakan kembali
 12
 259. cermin 22
 meN-kan 22
 260. cerpén 28
 261. cétak, meN- 10
 percetakan 10

262. céték **BΦK** 8
 263. cetus, meN-kan 30
 264. cicak 20
 265. Cik **BΦK** 6
 266. cikgu **BΦK** 5
 267. ciku **BΦK** 3
 268. Cina **BΦK** 3
 269. cincin 19
 270. cinta 21
 meN-i 21
 percintaan 21
 271. cipta, meN-(kan) 25
 272. ciri 22
 273. cita-cita 11
 bercita-cita 11
 274. coklat 17
 275. contoh 18
 meN-i 21
 276. cuaca 3
 277. cuba, meN- 15
 278. cuci, meN- 10
 279. cucu 16
 280. cukai 23
 memungut cukai 23
 281. cukup 5
 282. cukur 8
 bercukur 8
 meN- 8
 tukang cukur 8
 283. cuma 14
 284. curah, meN-kan 23
 285. curi, meN- 9
 286. cuti **BΦK** 3
 287. dada 13
 288. dadah 30
 289. daérah 19
 290. daftar 23
 meN-kan 23
 mendaftarkan diri,
 berdaftar 23
 291. dagang, berdagang 20
 perdagangan 20
 292. daging **BΦK** 8
 daging babi **BΦK** 8
 daging kambing 2
 daging lembu **BΦK** 8
 293. d(ah)ulu 6
 294. daki, meN- 15
 295. dalam **BΦK** 7, 8
 mendalam 30
 296. dan **BΦK** 3
 297. dansa, berdansa 14
 298. dapat 9
 dapat, meN- 2
 terdapat 14
 pendapat 21
 pendapatan 29
 meN-i 27
 299. dapur **BΦK** 5
 300. darah 13
 301. darat 7
 meN- 7
 302. dari **BΦK** 7
 dari itu 21
 dari ... hingga 4
 dari ... sampai 7
 303. darjah 3
 304. dasar 27
 berdasarkan 27
 305. datang **BΦK** 6
 306. datar 27
 dataran 27
 307. Datin 30
 Datin S(e)ri 30
 308. Dato' 30
 309. datuk **BΦK** 4
 Datuk 7
 Datuk, Dato' 30
 Datuk Bandar 24
 Datuk S(e)ri, Dato'
 S(e)ri 30
 310. daun 1
 311. debar(an) 25
 berdebar 25
 312. dekat **BΦK** 8, 20
 313. demam 12
 314. demikian 9
 315. dendam 25
 rindu dendam 25
 316. dengan **BΦK** 8
 317. dengar, meN- **BΦK** 6
 318. depan **BΦK** 8
 319. dérét(an) 8
 berdérét 8
 320. derita, meN- 12
 321. derma 17
 322. déwa 12
 323. déwi 12
 324. dewan 21
 325. déwasa 28
 326. di **BΦK** 7
 di kalangan 11
 327. dia/ia **BΦK** 7
 328. dialék 21
 329. diam 12
 diam-diam 16
 berdiam diri 15
 330. didik, meN- 24
 331. dinding **BΦK** 3
 332. dingin 8
 333. diri 15
 berdiri 12
 meN-kan 12
 pendirian 27
 terdiri dari 2
 334. Disémbér 3
 335. doktor **BΦK** 6
 336. dongéng(an) 25
 337. dosa 23
 338. dua **BΦK** 7
 339. duduk **BΦK** 4
 penduduk 7
 340. duit 5
 duit baki 5
 duit syiling 5
 341. dunia 11
 342. durian **BΦK** 8
 343. duta 20
 duta besar 20
 kedutaan 20
 344. edar 27
 beredar 27
 peredaran 27
 345. ékor 2
 346. élak, meN-(kan) 31
 347. élok **BΦK** 5
 348. emak **BΦK** 2
 349. emak saudara 6
 350. emas **BΦK** 4
 351. empat 2
 352. énak 5
 353. enam 2
 354. encik **BΦK** 6
 355. engkau, kau 1
 356. entah(lah) 12
 357. épal 2
 358. Éropah 2

- 359.erti 15
meN- 15
pengertian 19
ertinya 21
- 360.ésok 3
ésok lusa 3
- 361.faham **BΦK** 5
- 362.fakulti **BΦK** 5
- 363.falsafah 4
- 364.fasih **BΦK** 6
- 365.Fébruari 3
- 366.fikir (pikir); berfikir 10
- 367.filém **BΦK** 5
- 368.flat (flét) **BΦK** 5
- 369.Gab[e]nor 16
- 370.gadis 14
- 371.gagah 28
- 372.gagasan 30
- 373.gaji 5
- 374.gambar **BΦK** 4
meN-kan 19
- 375.ganda 25
- 376.ganggu, meN 23
gangguan 23
- 377.gantung, meN- (kan) 25
bergantung 25
- 378.garam 2
- 379.garpu 5
- 380.gasing **BΦK** 6
- 381.gaul, bergaul 17
- 382.gaya 25
- 383.gelanggang 17, 23
- 384.gelap 14
- 385.gelar(an), bergelar 23
- 386.gelas 1
- 387.gemar 11
- 388.gembira, bergembira 9
- 389.gemilang 15
- 390.gempa bumi 29
- 391.gemuk 16
- 392.genap 14
- 393.gendang 27
- 394.gerai 5
- 395.gerak, ber- 29
gerak(an) 29
pergerakan 29
- 396.gerbang 14
- 397.geréja 9
- 398.getah 12
- 399.giat 17
kegiatan 17
- 400.gigi 10
- 401.gigih 24
- 402.gilir 17
bergilir-gilir 17
- 403.girang 14
- 404.golak, bergolak 23
pergolakan 23
- 405.golong 21
golongan 21
- 406.gula 2
gula-gula 8
- 407.guna 11
berguna 11
meN-kan 11
pengguna 11
- 408.gunung **BΦK** 6
- 409.guru **BΦK** 4
- 410.guruh 18
- 411.habis 11
- 412.hadap, terhadap 19
hadapan 19
- 413.hadir (pada) 2
menghadiri 21
- 414.hadiah 1
- 415.hafal 4
- 416.hak 23
berhak 23
- 417.Haji **BΦK** 6
- 418.Hajah, Hajjah **BΦK** 6
- 419.hal 14
hal-ehwal 23
- 420.halal **BΦK** 8
- 421.halaman 6
- 422.halang, meN-(i) 29
halangan 29
- 423.hampir 7
- 424.hancur 31
- 425.hantar, meN- 7, 10
hantaran 19
- 426.hanya 3
- 427.hanyut 18
- 428.haram **BΦK** 8
- 429.harap, berharap 12
mengharapkan (sesatu
kepada seseorang) 13
- 430.harga 5
berapa harga ? 5
- 431.hari **BΦK** 8
haribulan 3
hari besar 3
hari ini **BΦK** 8
hari jadi 14
hari raya 9
Hari Raya Puasa =
Hari Raya Aidilfitri 9
hari ulang tahun 7
- 432.harimau 14
- 433.harta, harta benda 27
- 434.harus 9
- 435.hasil 19
- 436.hati 9
mem(p)erhatikan 13
hati-hati 29
perhatian 19
- 437.hawa 16
- 438.hébat 13
hébat(nya)! 13
- 439.helai 5
- 440.hendak (nak) **BΦK** 9
meN-i 21
dikehendaki 21
- 441.henti, berhenti 3
tidak (ber)henti-henti 3
- 442.hibur, berhibur 7
hiburan 7
- 443.hidang 12
meN-kan 12
- 444.hidung 13
- 445.hidup 12
- 446.hijau 5
- 447.hikayat 10
- 448.hilang 15
menghilangkan penat
15
- 449.Hindu 9
- 450.hingga 4
- 451.hisab, ilmu hisab 17
- 452.hitam **BΦK** 5
- 453.hormat 18
- 454.hospital 7
- 455.hubung 12
berhubung 12
meN-kan 12
meN-i 12
- 456.hujan 3
- 457.hulur, meN- -kan 23

458. huruf **ВФК** 5
459. hutan **ВФК** 8
460. hutang 16
461. ia **ВФК** 7
ianya 1
462. iaitu 7
463. ialah **ВФК** 6
464. ibarat 25
465. ibu **ВФК** 6
ibu kota 7
ibu negara **ВФК** 6
ibubapa/ibu-bapak
ВФК 8
466. ikan **ВФК** 1
467. iklan 24
meN-kan 24
468. ikut, meN- 15
ikut serta 17
469. ilmu 15
470. imbuhan 22
471. indah **ВФК** 6
472. Indonésia **ВФК** 7
473. ingat 20
474. Ingeris 3
475. ingin 16
476. ini **ВФК** 1
ini juga/itu juga 2
477. intipati 30
478. institut **ВФК** 6
479. insya-Allah 30
480. iring, meN- (i) 25
pengiring 25
481. isi 17
meN- 17
482. Isnin, hari Isnin 3
483. isteri 1
484. istimewa 9
485. isytihar, meN-kan 24
perisytiharan,
pengisytiharan 24
486. itik **ВФК** 1
487. itu **ВФК** 1
488. jabat 11
berjabat tangan 23
jabatan 11
pejabat 5
pejabat pos 11
489. jadi, meN- 3, 13
terjadi 3
kejadian 13
meN-kan 18
490. jadual 10
491. jaga, meN- 11
492. jagat 26
493. jahat 14
penjahat 14
494. jahit, meN- 10
495. jaja, meN- 11
496. jajah, meN- 22
penjajah 22
(tanah) jajahan 22
497. jalan **ВФК** 4
jalan, berjalan 6
jalan kaki 6
jalan raya 7
perjalanan 6
498. jalur 19
Jalur Gemilang 19
499. jam **ВФК** 3
500. jambatan 20
jejambat 20
501. janji 20
berjanji 20
perjanjian 20
502. jangan 15
503. jangkit 21
jangkitan 21
berjangkit 21
menjangkiti 21
504. jantan 31
505. jantina 31
506. Januari 3
507. jari 13
508. jatidiri 29
509. jatuh **ВФК** 7
510. jauh **ВФК** 8
meN-i 21
511. jawab, meN- 5
512. jawat, meN- 18
jawatan 18
513. jaya 13
berjaya 13
kejayaan 13
514. jelas 22
515. jelita 28
516. jemput, meN- 10
517. jenayah 31
518. jendela 5
519. jenis 5
520. jentera 28
521. Jepun 4
522. Jérman 4
523. jernih 8
524. jimat 14
meN-kan 14
525. gimnasium 17
526. jingga 29
527. jiran 7
528. jiwa 23
529. Jom! 27
530. Johan 13
kejohanan 13
531. jual, meN- 1
532. juang 22
berjuang 22
perjuangan 22
533. jubah 29
534. juga **ВФК** 6
535. jurur 30
536. Julai 3
537. Jumaat 3
538. jumlah 7
539. jumpa, berjumpa 6
Jumpa lagi! 2
540. Jun 3
541. jururawat 12
542. juta 2
543. kabus 16
544. kaca **ВФК** 3
545. kacang **ВФК** 4
546. kakau, meN- 15
547. kad plastik 30
548. kad krédit 30
549. kadang-kadang 3
550. kahwin, nikah kahwin
19
mas kahwin 19
551. kain **ВФК** 7
552. kaji, meN- 28
pengkaji 28
pengajian 28
553. kakak **ВФК** 1
554. kaki **ВФК** 1, 15
kaki persegi 24
555. kaki tangan 15
556. kalah 13
kekalahan 13

557. kalangan 11
 558. kalau 9
 559. kali 3, 17
 560. kambing 2
 daging kambing 2
 561. kami ВФК 1
 562. kampung ВФК 7
 563. kamu ВФК 2
 564. kamus 5
 565. kanak-kanak 9
 566. kanan ВФК 3
 567. kancil 22
 568. kandung, meN-(i) 21
 569. kantin 4
 570. kantuk, meN- 26
 571. kapal 1
 572. kapal terbang 1
 573. kapur 5
 574. karang, meN- 10
 pengarang 26
 575. karut (karut-marut) 28
 576. karya 20
 577. kasar 9
 578. kasih 19
 kekasih 19
 kasihan! 19
 579. kasut ВФК 4
 580. kat 20
 581. kata ВФК 3
 berkata 6
 kata kerja 19
 kata nama 19
 kata sepakat 27
 kata sifat 19
 582. kati 5
 583. katil 12
 584. kau 1
 585. kaum 9
 586. kawal, meN- 27
 kawalan 27
 587. kawan ВФК 4
 588. kawasan 8
 589. kaya ВФК 9
 590. kayu ВФК 4
 591. ke ВФК 7
 ke sana ke mari 6
 592. kebun ВФК 2
 593. kecéwa 20
 594. kecil ВФК 4
 595. kecuali 11
 596. kedai ВФК 6
 kedai dobi 24
 kedai kopi ВФК 8
 kedai makan ВФК 8
 kedai runcit 5
 597. kejar, meN- 14
 598. kejut 14
 terkejut 14
 599. kelab 7
 600. kélah 8
 berkélah 8
 601. kelahi, berkelahi 25
 602. kelapa 2
 603. kelas 3
 604. keliling 29
 meN-i 29
 605. kelmarin 3
 kelmarin dahulu 3
 606. kelompok 21
 607. keluar ВФК 7
 keluaran 11
 608. keluarga ВФК 7
 609. kemas 9
 meN-kan 9
 610. kembali 12
 menceritakan kembali
 12
 611. kembang, berkembang
 22
 perkembangan 22
 612. kembara, meN- 30
 613. keméja 10
 614. kemudian 5
 615. kena 31
 berkenaan (dengan) 31
 616. kenal 5
 terkenal 7
 617. kenang, meN- 31
 kenangan 31
 618. keñapa 11
 619. kenderaan 29
 620. kenduri 16
 621. kentang 5
 622. kenyang 30
 623. kepala 12
 624. keping 5
 625. kera 2
 626. keras 12
 bekerja keras 12
 627. kerajaan 7
 628. kerana, oléh kerana 11
 629. kerangka (rangka) 30
 dalam kerangka 30
 630. kerani ВФК 8
 631. keranjang 13
 bola keranjang 13
 632. keras 26
 kekerasan 26
 633. keréta ВФК 8
 634. keretapi 1
 keretapi bawah tanah 4
 635. kering 3
 636. keris 15
 637. kerja – ВФК 7
 (be)kerja 2
 kerjasama 18
 kerjaya 21
 638. kertas 5
 kertas kerja 29
 639. keropok 7
 640. kerusi ВФК 4
 kerusi malas 1
 pengerusi 31
 641. kesan 25
 berkesan 25
 meN-kan 25
 642. ketat 27
 643. ketawa – см. tawa
 644. ketika 14
 645. ketua 11
 646. ketul 17
 647. ketupat 16
 648. Khabar baik. ВФК 7
 649. Khamis, hari Khamis 3
 650. khas 20
 651. khusus 31
 khususnya 31
 652. kiasan 25
 arti kiasan 25
 653. kicap 20
 654. kilang 7
 655. kilat 27
 656. kini 24
 657. kipas 20
 658. kira, meN- 26
 tidak mengira, tak kira
 26

- kira-kira **ВФК** 9, 17
 659. kiri **ВФК** 4
 660. kirim, meN- 11
 661. kisah 25
 meN-kan 25
 662. kita **ВФК** 1
 663. ko-kurikulum 17
 664. kolam 6
 kolam renang 6
 665. komunikasi 11
 666. kopi **ВФК** 8
 kopi-o **ВФК** 8
 667. korban 23
 terkorban 23
 meN-kan 23
 668. kos 24
 669. kosa kata 21
 670. kosong 2
 671. kota 7
 672. kotak **ВФК** 2
 673. kotor 6
 674. kraf(tangan) 17
 675. Krémclin 2
 676. Kristian 9
 677. kualiti 22
 678. kuasa 22, 23
 kuasa besar 23
 meN-i 22
 679. kuat 9
 680. kubu 15
 681. kucing **ВФК** 3
 682. kuda 2
 683. kuih 5
 684. kugiran 17
 685. kuil 9
 686. kukuh 22
 687. kuli 20
 688. kuliah 2
 689. kumpulan, meN-kan 17
 kumpulan 2
 kumpulan amaturn 17
 690. kunci 20
 691. kuning **ВФК** 5
 692. kunjung, meN-i 24
 693. kuṅṅ 20
 694. kupu-kupu 18
 695. kurikulum 17
 696. kura-kura 18
 697. kurang 4, 17
 kurang sihat 12
 698. kurungan 23
 699. kurus 16
 700. kaca **ВФК** 3
 701. labuh 15
 berlabuh 15
 pelabuhan 15
 702. lada 8
 703. ladang 12
 704. lagi 2
 lagi pula 21
 705. lagu 6
 706. lahir 3
 707. lain **ВФК** 9
 lainnya 7
 (dan)lain-lainnya 7
 selain dari itu 11
 708. laju 11
 709. laki-laki, lelaki 1
 710. laksana 26
 meN-kan 26
 terlaksana 26
 711. lakon 25
 pelakon 25
 712. laku, berlaku 9, 31
 713. lalat 29
 714. lalu 3, 4
 terlalu 17
 melalui 11
 715. lama **ВФК** 5
 lama-kelamaan 23
 selama-lamanya 31
 selama 3
 716. lambai, meN- 18
 717. lambang 14
 meN-kan 14
 718. lambat 4
 719. lampau
 terlampau 17
 720. lampu **ВФК** 9
 721. lancar 30
 meN-kan 27
 722. lancong, meN- 16
 723. landa, meN- 31
 724. langgan, meN- 11
 berlanggan 11
 pelanggan 11
 725. langit 16
 726. langkah 28
 meN- 28
 727. langsung 26
 728. langsung 19, 25
 berlangsung 19
 tidak langsung 25
 729. lanjut 25
 meN-kan 25
 berlanjutan 25
 730. lantai 14
 731. lantai 23
 terlantar 23
 732. lantik, meN 16
 733. lapan 2
 734. lapangan terbang 6
 735. lapar 1
 736. larang, meN- 19
 737. lari, berlari 6
 738. latihan 4
 739. lauk 5
 740. lawan 6
 meN- 6
 berlawan 6
 741. lawat, meN- 6
 742. layan, meN- 11
 layanan 11
 pelayan 11
 743. layang, meN- 25
 744. layar 15, 17
 berlayar 15
 belayar 15
 745. lebar **ВФК** 6
 746. lebat 14
 747. lebih 17
 748. lekas 10
 749. lemas 28
 750. lembu **ВФК** 8
 751. lembut 26
 752. lengan 13
 753. lengkap 21
 meN-kan 21
 754. lepas 3, 23
 selepas 3
 755. léréng 8
 756. lésén 11
 lésén memandu 11
 757. letak, terletak **ВФК** 9
 758. létrik 1
 759. léwat 4, 18
 760. libat 26

- meN-kan 26
melibatkan diri 26
penglibatan 26
761. lidah 13
762. lif 12
763. lihat, meN-1
melihat pada 1
764. lilin 14
765. lima 2
766. limau 8
limau manis 8
767. lipas 20
768. lisan 10
769. locéng **BФК 3**
770. logam 23
771. loghat 21
772. lompat, meN- 26
773. lontar 10
774. lori 16
775. loteri 29
776. luar **BФК 8**
luar bandar **BФК 8**
luar biasa 8
luar negeri **BФК 8**
777. luas 11
meN-kan 11
778. lucu 30
779. lubang 20
780. luka 28
781. lukis, meN- 3
782. lulus 16
783. lupa 14
784. lusa 3
785. Mac 3
786. maaf 2
787. macam-macam,
bermacam-macam 9
semacam 15
788. mahal 1
789. mahasiswa **BФК 6**
790. mahu 5
791. main, bermain 6
bukan main 19
permainan 13
792. majalah 4
793. majlis 21
794. maju 23
795. maka 23
796. makam 2
797. makan **BФК 1**
makan malam 3
makan pagi **BФК 7**
makan tengahari 1
makan masa, ambil
masa 15
makanan **BФК 9**
798. makcik, Mak Cik 1
799. makin, semakin 24
makin...makin 24
800. maklumat 11
801. makmur 19
Persemakmuran 19
802. makna 21
803. maksud 21
bermaksud 21
meN-kan 21
804. maktab **BФК 2**
805. malah 29
806. malam 3
semalam 3
807. malang 13
malangnya 13
kemalangan 13
808. malas 1
809. Malaysia **BФК 7**
810. malu 26
811. mampu 11
812. mana **BФК 7**
di mana? **BФК 7**
ke mana? **BФК 7**
dari mana? **BФК 7**
yang mana? 6
manakala 20
813. mandi **BФК 3, 8**
814. mangsa 31
815. mangga **BФК 3**
816. manggis 26
817. mangkuk 1
818. manis 8
819. manusia 12
820. marah 4
821. mari 1, 6
ke sana ke mari 6
822. markah 16
memberi markah 16
mendapat markah 16
823. maruah 31
824. mas kahwin 19
825. masa 1
masa lapang 17
semasa 5
826. masak, meN- 5
827. masalah 22
828. masam 8
829. Masehi (Masih) 22
830. masih 9
831. mesin 8
832. masjid 6
833. masuk **BФК 5**
termasuk 14
834. masyarakat 20
835. masyhur (dengan) 8
836. mata 4
837. matahari 4
838. mata kuliah 4
839. mati 12
840. Maulud, Hari Maulud
Nabi 27
841. maflamat 29
842. médan 7
843. média 11
844. Méi 3
845. méja **BФК 3**
méja tulis **BФК 9**
846. mél 11
847. Melaka 5
848. Melayu **BФК 7**
849. memang 23
850. menang 13
kemenangan 13
meN-i 21
851. menara 7
Menara Kembar 7
852. mengapa 11
853. menjelang 26
854. mentéga **BФК 8**
855. menteri **BФК 8**
856. menurut 13
857. mérah **BФК 5**
858. mencun 27
859. merdéka 13
860. merdu 17
861. mereka 1
862. meriah 24
863. meriam 15
864. mertua 25
865. meski pun 29

866. mesra 17
 867. mesti 9
 868. mesyuarat 15
 869. métos 24
 870. méwah 20
 871. mi **ВФК** 1
 872. milik 16
 873. mimpi 24
 874. minat 13
 peminat 13
 875. minggu 3
 876. minit 3
 877. minta, meN- 15
 minta diri 15
 878. minum **ВФК** 1
 879. minyak masak 5
 880. misalnya 7
 881. miskin 11
 882. mitos=metos
 883. mohon, meN- 26
 permohonan 26
 884. monyét 26
 885. mubaligh 28
 886. muda **ВФК** 6
 887. mudah 13
 kemudahan 17, 24
 888. muhibbah 31
 889. muka **ВФК** 1
 mengemukakan 30
 muka surat
 890. mula 3, 11
 bermula 3, 11
 mula(i) 11
 mula-mula 1
 891. mulut 13
 892. muncul 27
 893. mungkin 27
 kemungkinan 31
 894. mulut 13
 895. mundur 28
 896. mungkin 27
 897. murah **ВФК** 9
 murah hati 28
 898. muram 16
 899. murid **ВФК** 4
 900. musim 3
 musim bunga 3
 musim gugur 3
 musim hujan 3
 musim kering/
 kemarau 3
 musim panas 3
 musim sejuk 3
 901. Muslim 2
 902. musnah 27
 meN-kan 27
 903. musuh 25
 bermusuh-musuhan 25
 904. mutiara 23
 905. mutu 22
 906. nabi 27
 907. nafkah 29
 mencari nafkah 29
 908. nafi, meN-kan 31
 909. nahas 29
 910. naik **ВФК** 9
 911. nama **ВФК** 1
 nama péna 26
 912. nampak **ВФК** 5
 913. namun 11
 914. angka 28
 915. nanti 6
 nanti, meN- 4
 nanti sekejap! 4
 916. nasi **ВФК** 5
 nasi goréng 6
 917. nasib 18
 nasib baik 18
 nasib malang 18
 918. nasihat 21
 meN-i 21
 919. naskhah 18
 920. negara **ВФК** 6
 921. negeri **ВФК** 8
 922. nelayan 18
 923. nenas/nanas 1
 924. nénék **ВФК** 2
 nénék moyang 23
 925. niaga, berniaga 23
 perniagaan 23
 926. nikah 19
 927. nikmat 31
 meN-i 31
 928. nilai 28
 929. nombor 2
 930. Novémbér 3
 931. nyala 14
 (ber)nyala 14
 meN-kan 14
 932. nyaman 16
 933. nyanyi, meN-,
 bernyanyi 6
 nyanyian 10
 934. nyata 14
 ternyata 14
 meN-kan 21
 kenyataan 28
 935. nyawa 27
 936. Ogos 3
 937. Oktobér 3
 938. olah 22
 seolah-olah 22
 939. oléh 10, 22
 peroléhan 11
 memperoléh(i) 22
 940. ombak 24
 941. oren(j) 8
 942. orang **ВФК** 4
 orang asli **ВФК** 8
 orang-orangan 18
 orang ramai 6
 orang sakit 1
 seorang diri 15
 943. pada 1
 kepada 1
 944. padat 25
 945. paderi 28
 946. padi 8
 947. padam 14
 pemadam getah 14
 948. pandang 17
 949. padat 25
 950. padu 29
 berpadu 29
 perpaduan 29
 951. pagar 24
 952. pagi **ВФК** 7
 pagi-pagi 7
 953. pahit 4
 954. pakai, meN- 9, 10
 955. pakcik, Pak Cik 1
 956. paksa, meN-(kan) 31
 terpaksa 11
 957. paku 27
 958. paling 7
 959. palu 27
 meN- 27

960. pamér 15
paméran 15
meN-kan 15
961. panah 25
meN- 25
962. panas 1
963. pancaragam 19
964. pandai 6
965. pandang, meN – 7
pemandangan 7
pandangan 22
966. pandu, meN-
pemandu 6
lésén memandu 11
967. panggil, meN- 18
panggilan 18
968. panggung 4
pawadam 4
969. pangkat 14
naik pangkat 14
970. pangsapuri 24
971. panjang BФК 3
meN- 7
sepanjang 3, 7
panjang lébar 31
972. panjat, meN- 28
973. pantai BФК 6
974. pantun 21
975. papan BФК 1
976. papaya BФК 4
977. para 13, 22
978. Parlimen 7
979. Parsi 23
980. pasang, meN- 14
pasang lampu 14
pasang, sepasang 25
981. pasar BФК 8
982. pascasiswazah 28
983. pasir BФК 6
984. paspot 17
985. pasti 29
meN-kan 29
986. pasukan 13
pasukan gabungan 13
987. patah 13
pepatah 29
988. patung 20
989. patut 18
990. pawagam 4
991. paya 25
992. payung 14
993. pecah 16
pecahan 17 .
994. pedas 8
995. pedoman 30
996. peduli (pada) 20
997. pegawai 7
pegawai tinggi 7
998. pekat 1
999. pelajar BФК 6
1000. pelamin 19
1001. pelanduk 2
1002. pelbagai 24
1003. peluang 20
1004. pelik 31
1005. pelita 27
1006. peluang 20
1007. peluk, meN- 24
memeluk agama 24
1008. pén BФК 2
1009. penat 15
1010. péndék BФК 2
péndéknya 9
1011. pengantin 19
1012. pengaruh 22
mempengaruhi 22
1013. penjara 31
1014. pénsél BФК 2
1015. pentas 17
1016. penting 14
kepentingan 31
1017. penuh 7
penuh sesak 7
1018. penyu BФК 3
1019. perahu 8
1020. peran, peranan 21
1021. Perancis 4
1022. perang 12
meN-i 26
1023. perangai 21
1024. peranjat 14
terperanjat 14
1025. percaya 26
kepercayaan 26
1026. Perdana Menteri
BФК 8
1027. perempuan 1
1028. perenggan 18
1029. pergi BФК 7
pergi [ber]sama 4
1030. peribadi 29
keperibadian 29
1031. periksa, meN- 12
peperiksaan 18
1032. peringkat 29
1033. perintah 15
meN- 15
pemerintahan 15
1034. peristiwa 31
1035. periuk 22
1036. perkara 18
1037. perlahan-(lahan) 26
1038. perlu 9
meN-kan 19
1039. permaisuri 31
1040. pérmít 30
pérmít masuk 30
1041. pernah
1042. perut 12
1043. pesat 31
1044. pesisir 22
1045. pesta 7
1046. peta BФК 2
1047. petang 4
1048. peti 1
peti sejuk 1
1049. petik , meN- 29
petikan 29
1050. pihak 19
1051. pijak, meN- 14
1052. pilih, meN- 6
pilihanraya 19
1053. pimpin, meN- 31
pimpinan 31
pemimpin 31
1054. pinang, meN- 19
1055. pindah 5
1056. pinggan BФК 5
pinggan mangkuk 1
1057. pinjam, meN- 10
1058. pintu BФК 2
1059. piring 1
1060. pisah 19
meN-kan 19
berpisah 19
1061. pisang BФК 5
1062. pisau 4

1063. pistol 17
 1064. pohon 15
 1065. pokok ВФК 2
 1066. pondok 18
 1067. pos 11
 pos laju 11
 memposkan 26
 1068. Portugis 15
 1069. potong, meN- 1
 1070. prasasti 20
 1071. prasejarah 22
 1072. profésor 2
 1073. projék 19
 1074. puan ВФК 6
 1075. Puan Sri 30
 1076. puas 15, 30
 1077. puasa 9
 berpuasa 9
 bulan puasa 9
 Hari Raya Puasa 9
 1078. pucuk 17
 1079. puji, meN- 25
 pujian 25
 1080. pujuk, meN- 16
 1081. pukul 1
 Pukul berapa? 5
 meN- 1
 1082. pulang 1
 1083. pulau ВФК 6
 1084. puluh 2
 1085. puncak 14
 1086. punai 25
 1087. punggung 13
 1088. pungut, meN- 23
 1089. punya 21
 meN-i 21
 1090. pupu 18
 1091. pupuk, meN- 29
 1092. purba, purbakala 27
 1093. pusat 5
 pusat membeli-belah 5
 1094. pustaka 9
 perpustakaan 9
 1095. putera 24
 1096. puteri 24
 1097. putih ВФК 5
 1098. Rabu, hari Rabu 3
 1099. racun 14
 1100. ragu-ragu 30
 keraguan 30
 meN-i 30
 1101. raja
 kerajaan 7
 1102. rajin 5
 1103. rakan 15
 rakan sedarjah 15
 1104. raksasa 27
 1105. rakyat 2
 kerakyatan 13
 1106. rama-rama 18
 1107. ramah 8
 1108. ramai ВФК 7
 beramai-ramai 15
 1109. rambutan 26
 1110. rancang, meN- 14
 1111. rangkap 25
 1112. rantai 8
 1113. rantau 20
 1114. rapat 28
 1115. rapi 5
 1116. rasa 8
 1117. ratus 2
 1118. rasmi 18
 1119. ratu 31
 1120. rawat, meN- 12
 jururawat 12
 meN-i 21
 1121. raya
 meN-kan 27
 perayaan 27
 1122. redup 16
 1123. réhat, beréhat 4
 1124. rékod 24
 memecah(kan) rékod 24
 1125. remaja 31
 1126. rempah 23
 1127. renang, berenang 6
 1128. rencana 23
 1129. rendah ВФК 4
 1130. réngkong 12
 1131. républik 5
 1132. riang 14
 1133. ribu 2
 1134. ribu juta 2
 1135. rimba 17
 1136. rindu 25
 rindu akan; meN-i 25
 rindu dendam 25
 1137. ringan 16
 1138. ringgit 5
 1139. ringkas 24
 1140. riuh; riuh rendah 13
 1141. riwayat (hidup) 25
 1142. rojak 15
 1143. rohani 29
 1144. rokok 2
 1145. rombongan 15
 1146. rosak 16
 meN-kan 16
 1147. roti ВФК 5
 1148. rugi 23
 kerugian 23
 1149. rujak см. rojak
 1150. rumah ВФК 4
 rumah banglo 24
 rumah pangsa 24
 rumah sakit 1
 rumah tangga 31
 rumah térés 24
 rumah tumpangan 14
 1151. rumput 15
 1152. runcit 5
 1153. rupa 8
 meN-kan 8
 1154. Rusia ВФК 7
 1155. sabit 19
 1156. Sabtu, hari Sabtu 3
 1157. sabun 10
 1158. sahabat handai 9
 1159. sahaja/saja 3
 1160. saing, bersaing,
 meN-i 30
 persaingan 30
 pesaing 30
 1161. saja см. sahaja
 1162. sajak 22
 1163. sakit 1
 penyakit 12
 pesakit 12
 1164. saksi 19
 meN-kan 19
 1165. salah ВФК 6
 apa salahnya 9
 1166. salam 18
 1167. salin, meN- 10

1168. salji 3
 1169. sama 3
 sesama 26
 sama-sama(ber) 6
 sama-sama **ВФК** 7
 sama sekali tidak 17
 1170. sambal 2
 1171. sambil 24
 1172. sambut, meN- 9
 1173. sami 29
 1174. sampai 4
 meN-kan 14, 26
 1175. sampan 6
 1176. samping 12
 di samping itu 12
 1177. sampul surat 11
 1178. sana **ВФК** 8
 ke sana ke mari 6
 1179. sanding, bersanding 19
 1180. sanjung, meN- 25
 sanjungan 25
 1181. sang 20
 1182. sangat 3
 1183. sanggup 30
 1184. sapu, meN- 10
 sapu tangan 10
 1185. sara 21
 bersara 21
 1186. sarjana 23
 1187. SARS 26
 1188. sarung **ВФК** 9
 1189. sastera, kesusasteraan 10
 sasterawan 26
 1190. saté **ВФК** 7
 1191. satu 2
 persatuan 17
 satu sama lain 6
 satu-satunya 20
 1192. saudagar 23
 1193. saudara/i - **ВФК** 6
 saudara mara 6
 saudara 26
 persaudaraan 26
 1194. sawah 7
 bersawah 6
 1195. sayang 19
 1196. sayur 6
 1197. sebab 11
 meN-kan 18
 1198. sebut, meN- 10
 tersebut 14
 1199. sedang 9
 1200. sedap **ВФК** 5
 1201. sedar (akan); meN-i 21
 1202. sederhana 24
 1203. sedia, tersedia 14
 meN-kan 31
 persediaan 31
 1204. sedih 13
 1205. sedikit 3, 17
 1206. segala, segala-gala 7
 1207. segar 16
 1208. segera 12
 1209. segi 20
 dari segi 20
 1210. sejak, semenjak 24
 1211. sejarah 4
 1212. sejuk **ВФК** 8
 1213. sekali 3
 sekali pun 29
 1214. sekalian 7
 1215. sekarang **ВФК** 9
 sekarang ini 2
 1216. sekian 18
 1217. sekitar 24
 alam sekitar 24
 1218. sekolah **ВФК** 4
 sekolah menengah **ВФК** 9
 1219. s[e]kor 13
 1220. sekutu 16
 Persekutuan 16
 1221. selalu 2
 1222. salam, meN- 28
 1223. selamat 15
 meN-kan 31
 keselamatan 23
 Selamat pagi! **ВФК** 7
 Selamat jalan! **ВФК** 8
 Selamat tinggal! **ВФК** 8
 1224. Selasa, hari Selasa 3
 1225. selat 15
 1226. selatan 8
 1227. selésa 24
 1228. selesai 3
 1229. seleséma 12
 1230. selindang 16
 1231. selipar 13
 1232. seluar 5
 1233. seluruh 7
 1234. semak, meN- 20
 1235. sembah,
 mempersembahkan 30
 1236. (ber)sembahyang 9
 1237. sembilan 2
 1238. sembuh 12
 1239. semenanjung 8
 Semenanjung Tanah Melayu/Malaysia 8
 1240. semenjak см. sejak 24
 1241. sementara 23
 1242. sempena 19
 1243. sempit 6
 1244. sempit **ВФК** 6
 1245. sempurna 25
 1246. semua 1
 1247. sén 5
 1248. senam, bersenam 9
 1249. senang 9
 senang hati 9
 1250. senarai 21
 1251. sendiri 15
 1252. senduk 2
 1253. seni 17
 seni lukis 17
 seni kraf 17
 seni tampak 17
 1254. sengaja 16
 1255. senjata 15
 1256. sentiasa 16
 1257. senyap 13
 1258. senyum(an) 14
 tersenyum 14
 1259. sepak, meN- 13
 bola sepak 13
 sepak takraw 17
 1260. seperti 8
 1261. sepoi 8
 1262. Séptémber 3
 1263. serang, meN- 25
 1264. serbaguna 24
 1265. serah, meN-kan 28
 1266. sering **ВФК** 9

1267. seronok 14
 1268. serta 18
 meN-kan 18
 1269. seru, meN- 30
 1270. sesuai (dengan) 14
 1271. sesuatu 9
 1272. s(e)tem 11
 1273. setiausaha 30
 1274. setuju, bersetuju 11
 1275. séwa 12
 séwa, meN-(kan) 12
 1276. shalé 20
 1277. si 20
 1278. siang 3
 1279. siap 10
 siap sedia 14
 1280. siapa **ВФК** 7
 1281. siar
 menyiarkan 30
 1282. sibuk 5
 1283. sifat 19
 1284. sihat 12
 kurang sihat 12
 1285. sikap 28
 1286. sila **ВФК** 7, 22
 1287. silap 29
 kesilapan 29
 1288. silat 17
 1289. simpan, meN- 10
 1290. simpati 26
 bersimpati (terhadap)
 26
 1291. simpul(an) 29
 kesimpulan 29
 simpulan bahasa 29
 1292. sinar 18
 1293. singgah 30
 1294. sini, di sini **ВФК** 8
 1295. sisir
 pesisir 22
 1296. (maha)siswa/i **ВФК** 6
 1297. situ **ВФК** 8
 1298. slogan 11
 1299. soal 10
 soalan 10
 1300. sokong, meN- 13
 1301. solat 9
 solat, bersolat 9
 1302. songkok 8
 1303. sorak, bersorak 7
 1304. stadium 13
 1305. stesyen (stesen)
 keretapi 6
 1306. stoking 25
 1307. suami 2
 1308. suasana 23
 1309. subuh 9
 1310. subur 27
 1311. suci 20
 1312. sudah 9
 meN-i 21
 1313. sudu 2
 1314. suka **ВФК** 8
 1315. sukan 13
 ahli sukan 13
 main sukan 13
 1316. sukar 29
 1317. suku 4
 suku bangsa 8
 1318. sumbang 14
 meN-(kan) 14
 sumbangan 14
 1319. sumbér 24
 sumbér asli 24
 1320. sungai **ВФК** 6
 1321. sungguh 10
 sungguh pun 29
 sesungguhnya 30
 1322. suntik, meN- 30
 suntikan 30
 1323. sunyi 23
 kesunyian 23
 1324. supaya 19
 1325. surat 1
 surat-menyurat 21
 persuratan 28
 1326. suri rumah 29
 1327. suruh, meN- 10
 1328. suruhanjaya 30
 1329. susah 7
 1330. susila, kesusilaan 12
 tatasusila 12
 1331. susu **ВФК** 5
 susu pekat 1
 1332. susun, meN- 10
 1333. sutera 23
 1334. swasta 29
 m^enswastakan 29
 1335. Syabas! **ВФК** 5
 1336. syahbandar 23
 1337. syair 22
 penyair 22
 1338. syarah, bersyarah 6
 pensyarah 2
 1339. syarat 27
 1340. syarikat 22
 1341. Syukur! **ВФК** 5
 1342. tadbir 7
 pentadbiran 7
 1343. tadi 6
 1344. tadika 24
 1345. tagih, meN- 29
 penagihan dadah/
 alkohol 30
 1346. tahan, meN- 22
 memper-kan 22
 pertahanan 22
 1347. tahniah 18
 mengucapkan
 tahniah 18
 1348. tahu **ВФК** 4
 1349. tahun 1
 tahun akadémik 3
 1350. tajam 4
 1351. tajuk 18
 1352. takluk, meN-(i) 22
 1353. takut 19
 1354. takwim 27
 1355. taman 4
 1356. tamat 17
 1357. tambah, bertambah 7
 1358. tambang 6
 1359. tamu 5
 1360. Tan Sri 30
 1361. tanah 4
 tanah air 21
 Tanah Besar 15
 1362. tanam, meN- 8
 1363. tandatangan 18
 meN-i 18
 1364. tandas **ВФК** 5
 1365. tanding, bertanding
 13
 1366. tangan **ВФК** 3
 meN-i 30
 1367. tangga **ВФК** 9
 1368. tanggung, meN- 25

- tanggung jawab 25
 1369. tangkap, meN- 4
 1370. tani, petani 26
 bertani 26
 1371. tanpa 20
 1372. tanya, bertanya 6
 1373. tapak 26
 tapak rumah 26
 1374. taraf 12
 taraf hidup 12
 1375. tarik, meN- 15
 tempat-tempat
 menarik 15
 1376. tarikh 18
 1377. taruh, meN- 1
 1378. tasik 6
 1379. tatabahasa 21
 1380. tatasusila 28
 1381. tauk 23
 1382. tawa 14
 tertawa
 ketawa
 1383. tawar 8
 tawar-menawar 5
 1384. tayang, meN-kan 17
 1385. tebal 2
 1386. tebing 31
 1387. tebu 8
 1388. tegas 29
 meN-kan 29
 1389. tegur, meN- 30
 1390. téh ВФК 5
 1391. tekan, meN-(kan) 30
 1392. téko 22
 1393. telaga 8
 1394. telah 9
 1395. telinga 13
 1396. teliti 23
 meN- 23
 1397. telur 2
 1398. teman 4
 meN-i 21
 1399. témbak, meN- 25
 1400. tem(b)ikai 26
 1401. tembikar 23
 1402. témbok 22
 1403. tempat 2
 tempat jual tiket 6
 tempat peranginan 15
 1404. tempur, bertempur 23
 pertempuran 23
 1405. temu, bertemu 24
 meN-i 24
 penemuan 24
 1406. tenaga 23
 1407. tenang 18
 1408. tengah ВФК8
 setengah 4
 setengah-setengah 26
 sesetengah 26
 1409. tengahari 1
 1410. tenggara 8
 1411. tengkujuh 3
 1412. téngok ВФК5
 1413. tentang 6, 20
 bertentangan 25
 1414. tentera 31
 1415. tenteram 20
 1416. tentu, tentu sahaja 14
 belum tentu 21
 tertentu 25
 meN-kan 29
 1417. tepat 4
 1418. tepi 7
 1419. tepuk, meN- 17
 tepuk tangan 17
 1420. terang 17
 menerangkan 19
 keterangan 19
 penerangan 19
 1421. terbang 1
 1422. terbit 4, 11
 1423. terima, meN- 8
 terima kasih ВФК 7
 1424. terjemah, meN-kan 4
 1425. terjun 25
 1426. tertib 28
 tatatertib 28
 1427. teruk 27
 1428. terus 10
 terus-terang 28
 menerusi 27
 1429. tetap 11
 1430. tetapi ВФК 9
 1431. tiap, tiap-tiap 6
 setiap 6
 1432. tiba 14
 tiba-tiba 12
 1433. tidak ВФК 8
 tidak begitu 17
 tidak berapa 17
 1434. tiga ВФК 2
 1435. tikar ВФК 5
 1436. tikét 1
 1437. tikus 14
 1438. tilam 27
 1439. timah 24
 1440. timbang 26
 memper-kan 26
 1441. timbul 23
 meN-kan 30
 1442. timpa, meN- 13
 ditimpa kemalangan
 13
 1443. timur 8
 Timur Tengah 23
 timur laut 16
 1444. tin ВФК 2
 mengetin(kan) 26
 1445. tinggal ВФК 7, 8
 1446. tinggi ВФК 3
 1447. tingkap ВФК 4
 1448. tingkat 12
 meN- 22
 1449. tipis 16
 1450. tipu, meN- 31
 1451. tiup, bertiuip 8
 1452. Toh Puan 30
 1453. tokoh 25
 1454. tokong, topékong 9
 1455. tolak, bertolak 6
 meN- 17
 tolak ansur 31
 1456. tolong, meN- 10
 1457. tombak 15
 1458. tongkat 26
 1459. tonton, meN- 7
 1460. topi 8
 1461. trén ВФК 9
 1462. tua ВФК 7
 ketua 11
 1463. tuah 31
 bertuah 31
 1464. tuai, meN- 27
 1465. tuala 10
 1466. Tuan ВФК 6, 14
 tuan rumah 14

1467. tubuh 28
 1468. tudung BΦK 10
 1469. tugas 18
 menjalankan tugas 18
 1470. tugu 6
 Tugu Negara 6
 1471. Tuhan 22
 1472. tuju, meN- 12
 tujuan 20
 setuju, bersetuju 11
 1473. tujuh 2
 1474. tukang cukur 8
 1475. tukar, meN- 17
 bertukar fikiran 17
 1476. tulang 13
 tulang belakang 13
 1477. tulis, meN- 1
 tulisan Jawi 10
 tulisan Rumi 10
 1478. tumbuh, bertumbuh 8
 tumbuh-tumbuhan
 1479. tumpang,
 menumpang 14
 penumpang 14
 rumah tumpangan 14
 1480. Tun 30
 1481. tunai (wang tunai) 30
 1482. tunang, tunangan 19
 1483. tunduk 19
 1484. tunggu, meN- 9
 1485. tunjuk
 meN-kan 17
 pertunjukan 17
 1486. tuntutan, meN- 20
 tuntutan wilayah 20
 menuntut ilmu 21
 1487. turun BΦK 9
 turun hujan 3
 turun salji 3
 keturunan 13, 24
 1488. turut 24
 meN- 23
 1489. tutur, bertutur 21
 1490. tutup, meN- 4
 1491. ubah, meN- 19
 berubah 19
 1492. ubat 1
 ubat gigi 10
 meN-i 21
 1493. ucap
 meN-kan 18
 mengucapkan tahniah
 18
 ucapan 21
 1494. udang 5
 1495. udara 15
 1496. uji, meN- 16
 ujian 16
 ujian kredit 16
 1497. ukir, meN- 26
 mengukir nama 26
 1498. ukur, meN- 11
 1499. ulang, meN- 4
 ulang kaji 4
 1500. ular 16
 1501. umat, ummah 31
 umat manusia 31
 1502. umpama 25
 umpamanya 25
 seumpamanya 25
 1503. umum 29
 1504. umur 5
 1505. undang-undang 22
 1506. ungkap
 ungkapan 20
 1507. unggul 28
 1508. universiti BΦK 6
 1509. unsur 25
 1510. untuk 6
 1511. upacara 19
 1512. urus, meN- 18
 pengurus 18
 urusan 21
 1513. usaha 28
 perusahaan 28
 usahawan,
 pengusaha 28
 1514. usia 14
 1515. utama 7
 terutamanya 7
 1516. utara 8
 1517. wad 12
 1518. Wah! 15
 1519. wajar 31
 sewajarnya 31
 1520. wajib 9
 1521. wakil 25
 meN-i 28
 perwakilan 28
 1522. waktu 1
 pada waktu 1
 pada waktunya 30
 sewaktu 5
 1523. walaupun 22
 1524. wanita
 1525. wang 1
 wang kertas 5
 1526. waris 28
 warisan 28
 1527. warta 28
 wartawan 28
 1528. warna 7
 1529. wassalam 18
 1530. wat 16
 1531. watak 25
 1532. wau BΦK7
 1533. wawas, wawasan 30
 1534. wayang (gambar) 4
 1535. wajib 9
 1536. wilayah 19
 1537. wujud 20
 1538. yakni 21
 1539. yang 5
 Yang Di-Pertuan
 Agong 16
 1540. yuran 11
 1541. zaman 22
 Zaman Pertengahan
 22

Татьяна Валерьяновна Дорофеева
Евгения Сергеевна Кукушкина

УЧЕБНИК МАЛАЙСКОГО
(МАЛАЙЗИЙСКОГО)
ЯЗЫКА

Компьютерная верстка: Русак И.Ф.

Академия гуманитарных исследований
Издательский дом «Гуманитарий»

Изд. лиц. ИД № 03821 от 25.01.2001 г.

Подписано в печать 30.11.2006.
Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Ньютон».
Печать офсетная. Усл. печ. л. 24. Тираж 500 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО «ГАЛЛЕЯ-ПРИНТ»
Москва, 5-я Кабельная ул., 2а